叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 仅此一起事件(only An Incident) 000001

2. 仅此一起事件(only An Incident) 000002

3. 仅此一起事件(only An Incident) 000003

4. 仅此一起事件(only An Incident) 000004

5. 仅此一起事件(only An Incident) 000005

6. 仅此一起事件(only An Incident) 000006

7. 仅此一起事件(only An Incident) 000007

8. 仅此一起事件(only An Incident) 000008

9. 仅此一起事件(only An Incident) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仅此一起事件(Only an Incident)
第1/9页

['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]
ONLY **AN** **INCIDENT**
仅有的 一个 事件

仅此一起事件

[baɪ] [greɪs] ['di:nioʊ] LITCHFIELD1883
BY **GRACE** **DENIO** **LITCHFIELD1883**
经过 优雅 德尼奥 LITCHFIELD1883

作者：格蕾丝·德尼奥·利奇菲尔德 1883

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['dʒɑ:pə]
I **.** **JOPPA**
我 . 乔帕

一、约帕

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['fi:bi]
PHEBE
菲比

菲比

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['dʒerəld]
GERALD
杰拉尔德

杰拉尔德

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ʌpdʒɑ:nz] [ˌentə'teɪnmənt]
UPJOHN'S **ENTERTAINMENT**
普强 娱乐

UPJOHN娱乐公司

[vi:] . [frendz]
V **.** **FRIENDS**
V . 朋友们

五、朋友们

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE **PICNIC**
这 野餐

野餐

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[traɪd] [æz; əz][baɪ]['faɪə(r)]
TRIED **AS** **BY** **FIRE**
尝试 作为 经过 火

经受烈火的考验

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['dʒerəld] [əu'bei] ['ɔ:dərs]
GERALD **OBEYS** **ORDERS**
杰拉尔德 服从 订单

杰拉尔德服从命令

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

- [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk]
JOPPA'S **MINISTRATIONS** **TO** **THE** **SICK**
- 服事 到 这 生病的

约帕对病人的关怀

[eks] . [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
X **.** **AN** **APOLOGY** **AND** **ITS** **CONSEQUENCES**
X . 一个 道歉 和 它是 结果

十、道歉及其后果

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [maɪ] [sʌn] [dɪk]
" **MY** **SON** **DICK**
" 我的 儿子 迪克

我的儿子迪克

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

“十二、

[waɪ] [duː; də] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [feɪd] ?
WHY **DO** **SUMMER** **ROSES** **FADE** **?**
为什么 做 夏天 玫瑰 褪色 ?

为什么夏日玫瑰会凋谢?

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

- ['traɪəl]
JOPPA'S **TRIAL**
- 审判

约帕的审判

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

- [gʊd] - [baɪ]
PHEBE'S **GOOD** **-** **BY**
- 好的 - 经过

菲比的告别

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

['əʊnlɪ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]
ONLY **AN** **INCIDENT**
仅有的 一个 事件

仅此一起事件

[tuː; tə] [greɪs] [hɪl] [ænd; ənd] ['edwɪn] [siː] . ['lɪtʃˌfiːld] .
TO **GRACE** **HILL** **AND** **EDWIN** **C** **.** **LITCHFIELD** **.**
到 优雅 爬坡道 和 埃德温 C . 利奇菲尔德 .

致格蕾丝·希尔和埃德温·C·利奇菲尔德。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪə(r)] [seɪk]
TO **HER** **FOR** **WHOSE** **DEAR** **SAKE**
到 她 为了 谁 亲爱的 清酒

致她，为了她亲爱的缘故

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [pen] , [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [rest] [əˈpɒn] [ɪts]
THE **STORY** **WAS** **PENNED** **,** **ALTHOUGH** **HER** **EYES** **HAVE** **NEVER** **REST** **UPON** **ITS**
这 故事 曾是 撰写 , 虽然 她 眼睛 有 绝不 休息 之上 它是
['peɪdʒɪz] ,
PAGES **,**
页面 ,

故事已经写成，尽管她的目光从未停留在书页上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm] [huːz] ['tendə(r)] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ɪts] [grəʊθ] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] ['vaɪt(ə)l]

AND	TO	HIM	WHOSE	TENDER	WATCH	OVER	ITS	GROWTH	HAS	BEEN	ITS	VITAL
和	到	他	谁	投标	手表	超过	它是	生长	有	到过	它是	必不可少的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wʌn] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

INSPIRATION	—	TO	THE	TWO	WHO	ARE	BUT	ONE	FOREVER	IN	THE	HEART	OF
灵感	—	到	这	二	WHO	是	但	一	永远	在	这	心	的

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

THEIR	DAUGHTER	,
他们的	女儿	,

献给那位温柔守护它成长并给予它至关重要灵感的神——献给永远在女儿心中合二为一的两位父亲。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɜːst] [bʊk] [ɪz] [məʊst] ['lʌvɪŋli] [ɪn'skraɪbd] .

THIS	LITTLE	FIRST	BOOK	IS	MOST	LOVINGLY	INSCRIBED	.
这	小的	第一的	书	是	最多	深情地	铭文	.

这本小小的入门书上有满满的爱意题词。

['əʊnli] [æn; ən] -

ONLY	AN	INCODENT
仅有的	一个	-

仅无罪

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['dʒɑːpə] .

JOPPA	.
乔帕	.

JOPPA。

['dʒɑːpə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Joppa	was	the	very	centre	of	all	things	.
约帕	曾是	这	非常	中心	的	全部	事物	.

约帕是当时一切事物的中心。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] ['evri] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [raɪt] -

That	was	the	opening	clause	in	the	creed	of	every	well	-	educated	and	right	-
那	曾是	这	开幕	条款	在	这	信条	的	每一个	出色地	-	受过教育	和	正确的	-

['θɪŋkɪŋ] - .

thinking	Joppite	.
思维	-	.

这是每一位受过良好教育、思想正确的乔普人信条的第一条。

[ˌdʒiːə'græfɪkli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

Geographically	,	however	,	it	was	not	the	centre	of	any	thing	,
地理上	,	然而	,	它	曾是	不是	这	中心	的	任何	事物	,

然而，从地理位置上看，它并非任何事物的中心。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l] ,

being	considerably	off	from	the	great	lines	of	railway	travel	,
存在	相当	离开	从	这	伟大的	线条	的	铁路	旅行	,

远离主要铁路线路，

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [brɑːntʃ] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] , [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	possessing	two	little	independent	branch	roads	of	its	own	,	that	connected	it
但	拥有	二	小的	独立的	分支	道路	的	它是	自己的	,	那	连接	它

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

with	all	the	world	,
和	全部	这	世界	,

但它拥有两条独立的小支路，将自己与世界各地连接起来。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [kə'nektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	that	connected	all	the	world	with	it	.
或者	相当	那	连接	全部	这	世界	和	它	.

或者更确切地说，它将全世界都联系在了一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)]['pleɪsɪz][ðæn; ðən]['dʒɑːpə]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ]

For	though	there	were	larger	places	than	Joppa	even	in	the	county	in	which
为了	尽管	那里	是	更大的	地方	比	约帕	甚至	在	这	县	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ,

it	condescended	to	find	itself	,
它	居高临下的	到	寻找	本身	,

尽管在约帕屈尊落脚的那个郡里，也有比约帕更大的地方，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɒstən] , [wɜː(r); wə(r)]

and	though	New	York	,	and	Philadelphia	,	and	even	Boston	,	were
和	尽管	新的	约克	,	和	费城	,	和	甚至	波士顿	,	是

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lɑːdʒə(r)] ,

undeniably	larger	,
无可否认	更大的	,

虽然纽约、费城甚至波士顿的规模无疑更大，

[æz; əz][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [wen] [hɑːd] [prest] , [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈnænɪməs]

as	its	inhabitants	reluctantly	admitted	when	hard	pressed	,	yet	they	were	unanimous
作为	它是	居民	勉强	承认	什么时候	难的	按下	,	然而	他们	是	一致

[ɪn] [ə'griːɪŋ] , [ˌnevəðə'les] ,

in	agreeing	,	nevertheless	,
在	同意	,	尽管如此	,

尽管当地居民在被逼问时很不情愿地承认这一点，但他们还是一致同意了。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ænd; ənd] [set] ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][wʌn]

that	the	sun	rose	and	set	wholly	and	entirely	for	the	benefit	of	their	one
那	这	太阳	玫瑰	和	放	完全	和	完全	为了	这	益处	的	他们的	一

['lɪt(ə)l][ˌærɪstə'krætɪk] [kə'mjuːnəti] .

little	aristocratic	community	.
小的	贵族	社区	.

太阳的升起和落下完全是为了他们这个小小的贵族社群的利益。

[jes] ; [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɑːpə] , [ðæt] [ðə; ði] - [mait] [lɪv; laɪv] , [muːv] ,

Yes	;	the	world	was	created	for	Joppa	,	that	the	Joppites	might	live	,	move	,
是的	;	这	世界	曾是	创建	为了	约帕	,	那	这	-	可能	居住	,	移动	,

是的；这个世界是为约帕而创造的，为了让约帕人能够生活、迁徙。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'viːniəns] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]

and	have	their	being	with	as	much	convenience	and	as	little	trouble	as
和	有	他们的	存在	和	作为	很多	方便	和	作为	小的	麻烦	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并尽可能方便、尽可能少地遇到麻烦地生活。

['beθəni] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [nɪə(r)][baɪ] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['ʃɒpɪŋ] [em'pɔːriəm] ;

Bethany	,	a	considerable	town	near	by	,	was	built	to	be	its	shopping	emporium	;
贝瑟尼	,	一个	大量	镇	靠近	经过	,	曾是	建造	到	是	它是	购物	商场	;

['gæləliː] ,

Galilee	,
加利利	,

附近的伯大尼是一个相当大的城镇，它的建立是为了成为加利利的商业中心；加利利，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɪts] [ɑːt] [niːdz] ; [mə'rɒkəʊ] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l]

a	little	farther	off	,	to	accommodate	its	art	needs	;	Morocco	,	a	more	considerable
一个	小的	更远	离开	,	到	容纳	它是	艺术	需求	;	摩洛哥	,	一个	更多的	大量

[taʊn] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

town	still	farther	off	,
镇	仍然	更远	离开	,

稍远一些，以满足其艺术需求；摩洛哥，一个规模更大的城镇，则更远一些。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz]

to	be	the	birthplace	of	those	ancestors	who	were	so	unfortunate	as
到	是	这	出生地	的	那些	祖先	WHO	是	所以	不幸	作为

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['dʒɑːpə][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] .

to	come	into	the	world	before	there	was	any	Joppa	to	be	born	in	.
到	来	进入	这	世界	前	那里	曾是	任何	约帕	到	是	出生	在	.

这里是那些不幸的祖先的出生地，他们出生在约帕城出现之前。

['iːv(ə)n] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ['meɪnli] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l]

Even	New	York	was	erected	mainly	to	furnish	it	with	a	place	of	comfortable
甚至	新的	约克	曾是	竖立	主要	到	提供	它	和	一个	地方	的	舒服的

[rɪ'zɔːt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

resort	once	a	year	,
采取	一次	一个	年	,

甚至连纽约的建立，主要目的也是为了每年提供一个舒适的度假场所。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɹænspl'æntɪd] [ɪt'self] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [ɪn][ə; eɪ][klæn] ,

when	it	transplanted	itself	there	bodily	in	a	clan	,
什么时候	它	移植	本身	那里	身体上的	在	一个	氏族	,

当它以族群的形式将自身实体移植到那里时，

[kən'soʊlɪŋ] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['temprəri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdi] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd]

consoling	itself	for	its	temporary	aberration	of	body	by	visiting	exclusively	and
安慰	本身	为了	它是	暂时的	像差	的	身体	经过	访问	只	和

['dɪlɪdʒəntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

diligently	back	and	forth	among	its	own	people	,
勤勉地	后退	和	前进	之中	它是	自己的	人们	,

它通过只在自己的族人之间勤勉地来回走访，来安慰自己暂时的身体异常状态。

[ænd; ənd] [kən'fɔːmiŋ] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [həʊm] [ruːlz] ,

and	conforming	life	in	all	particulars	as	far	as	possible	to	home	rules	,
和	符合	生活	在	全部	细节	作为	远的	作为	可能的	到	家	规则	,

并尽可能在生活的各个方面都遵守家规，

[stɪl] ['duːɪŋ] [wen] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [nɒt][æz; əz][ðə; ðɪ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] - [dɪd] ,

still	doing	when	in	New	York	,	not	as	the	New	Yorkers	but	as	the	Joppites	did	,
仍然	正在做	什么时候	在	新的	约克	,	不是	作为	这	新的	约克人	但	作为	这	-	做过	,

即使在纽约，他们仍然这样做，但不是像纽约人那样，而是像乔普斯人那样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bændənɪŋ] [ɪts] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn]['əʊnli]

and	never	for	a	moment	abandoning	its	proud	position	as	the	one	only
和	绝不	为了	一个	片刻	放弃	它是	自豪的	位置	作为	这	一	仅有的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

place	in	the	world	worth	living	in	.
地方	在	这	世界	值得	活的	在	.

它从未动摇过自己作为世界上唯一值得居住的地方的骄傲地位。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['dʒɑːpə] .

There	certainly	was	much	to	say	in	favor	of	Joppa	.
那里	当然	曾是	很多	到	说	在	偏爱	的	约帕	.

当然，约帕有很多值得称道的地方。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [səˈluːbriəs] .

In	the	first	place	,	it	was	remarkably	salubrious	.
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	非常	有益健康的	.

首先，它非常有益健康。

[ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [daɪd][ˈəʊnli][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] , — [ˈseldəm] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ,

Its	inhabitants	died	only	of	old	age	,	—	seldom	even	of	that	,
它是	居民	死亡	仅有的	的	老的	年龄	,	—	很少	甚至	的	那	,

那里的居民只死于年老，——甚至很少死于年老本身。

— [ɔː(r)][ɒv; əv] [dɪˈziːzɪz] [kənˈtræktɪd] [ˈhəʊlli] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ləuˈkælitiz] .

—	or	of	diseases	contracted	wholly	in	other	localities	.
—	或者	的	疾病	合同	完全	在	其他	地方	.

——或者完全在其他地方感染的疾病。

[ˈmiːz(ə)lz] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ðeə(r)] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv]

Measles	had	indeed	been	known	to	break	out	there	once	in	the	sacred	person	of
麻疹	有	的确	到过	已知	到	休息	出去	那里	一次	在	这	神圣	人	的

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

the	President	of	the	village	,
这	总统	的	这	村庄	,

麻疹确实曾在那座村庄爆发过，而且感染者正是村长的神圣身份。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ˈprɒmptli] [səˈprest] ; [bɪˈsaɪdz] ,

but	had	been	promptly	suppressed	;	besides	,
但	有	到过	及时	被抑制	;	除了	,

但很快就被镇压了；此外，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [kənˈsiːd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	was	universally	conceded	that	being	in	his	second	childhood	he	should	be
它	曾是	普遍地	承认	那	存在	在	他的	第二	童年	他	应该	是

[kənˈsɪdəd] [ˈlaɪəb(ə)l] .

considered	liable	.
经过考虑的	容易	.

人们普遍认为，由于他正处于第二个童年时期，因此应该承担责任。

[ðə; ði][lɑːst] [ˌepɪˈdemɪk][ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks][ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [swept] [baɪ][ðem; ðəm] [ˈhɑːmləs] .

The	last	epidemic	of	small	-	pox	even	had	swept	by	them	harmless	.
这	最后的	流行性	的	小的	-	天花	甚至	有	扫荡	经过	他们	无害	.

上次天花疫情甚至没有波及到他们，也没有对他们造成伤害。

[ˈəʊnli] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈʌgli] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌweərˈæz] [ˈbeθəni] [ænd; ənd] [ˈʌpə(r)]

Only	two	old	and	extremely	ugly	women	took	it	,	whereas	Bethany	and	Upper
仅有的	二	老的	和	极其	丑陋的	女性	采取	它	,	然而	贝瑟尼	和	上

[ˈdʒɔːdn][wɜː(r); wə(r)] [ˈdesɪmeɪtɪd] .

Jordan	were	decimated	.
约旦	是	被摧毁	.

只有两个又老又丑的女人占领了那里，而伯大尼和上约旦河两岸却被夷为平地。

[səʊ][ˈdʒɑːpə][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhelθi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

So	Joppa	was	decidedly	healthy	,	for	one	thing	.
所以	约帕	曾是	绝对地	健康	,	为了	一	事物	.

所以，至少有一点可以肯定，约帕的身体很健康。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɒrəl] .

For	another	,	it	was	moral	.
为了	其他	,	它	曾是	道德	.

此外，这也是出于道德考量。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] ,

There	had	not	been	a	murder	heard	of	in	ever	so	long	,	or	a	forgery	,
那里	有	不是	到过	一个	谋杀	听到	的	在	曾经	所以	长的	,	或者	一个	伪造	,

很久以来，都没有发生过谋杀案或伪造案了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['mɪdnaɪt] ['bɜːglə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ,

and	the	last	midnight	burglar	was	such	a	nice	,
和	这	最后的	午夜	窃贼	曾是	这样的	一个	好的	,

最后一个午夜窃贼真是个好人，

['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['riːəl]['sɪlvə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

simple	fellow	that	he	did	not	know	real	silver	when	he	saw	it	,
简单的	同伴	那	他	做过	不是	知道	真实的	银	什么时候	他	锯	它	,

他是个单纯的人，一眼就认不出真银。

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] [weə(r)] [ɪn'sted] .

and	ran	off	with	the	plated	ware	instead	.
和	跑	离开	和	这	镀	仓库	反而	.

结果却带着盘子跑了。

[ænd; ənd]['dʒɑːpə][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['mɒrəl] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ; [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [nəʊ][end][ɒv; əv]

And	Joppa	was	not	only	moral	,	but	religious	;	went	to	church	no	end	of
和	约帕	曾是	不是	仅有的	道德	,	但	宗教	;	去	到	教会	不	结尾	的

[taɪmz] [ɒn] ['sʌndez] ,

times	on	Sundays	,
时代	在	星期日	,

约帕不仅品德高尚，而且虔诚；他经常在星期天去教堂。

[ænd; ənd] [kept] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] .

and	kept	as	many	of	the	commandments	as	it	conveniently	could	.
和	保留	作为	许多	的	这	诫命	作为	它	方便	可以	.

并尽可能多地遵守了诚命。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)] [tʃɜːtʃɪz] : [wʌn] ['meθədɪst] , ['friːkwənt, fri'kwent] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ][ðə; ði]

It	had	four	churches	:	one	Methodist	,	frequented	exclusively	by	the
它	有	四	教堂	:	一	卫理公会	,	经常光顾	只	经过	这

[pli'biːjən, plə] ; [wʌn] ['bæptɪst] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

plebeians	;	one	Baptist	,	of	a	mixed	congregation	;
平民	;	一	浸信会	,	的	一个	混合	会众	;

这里有四座教堂：一座是卫理公会教堂，只有平民百姓才会去；一座是浸信会教堂，信徒男女混合；

[wʌn] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [weə(r)] [θriː] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] [went] ; [ænd; ənd][wʌn] [ɪ'pɪskəpl]

one	Presbyterian	,	where	three	fourths	of	the	best	people	went	;	and	one	Episcopal
一	长老会	,	在哪里	三	第四部分	的	这	最好的	人们	去	;	和	一	圣公会

,

,

,

一座长老会教堂，四分之三的精英人士都去了那里；还有一座圣公会教堂，

[wɪtʃ] [ðə; ði][best]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] [ə'tendɪd] ,

which	the	best	quarter	of	the	best	people	attended	,
哪个	这	最好的	四分之一	的	这	最好的	人们	参加	,

其中最优秀的四分之一的人都出席了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

and	which	among	the	Presbyterians	was	popularly	supposed	to	be	,
和	哪个	之中	这	长老会	曾是	广为人知	据称	到	是	,

而长老会教徒普遍认为，

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]['riːdʒənz] ,

if	not	exactly	the	entrance	to	the	infernal	regions	,
如果	不是	确切地	这	入口	到	这	地狱	地区	,

即使不是通往地狱的入口，

[jet] ['sɜːt(ə)nli] ['əʊnli][wʌn] [ʃɔːt] [step] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

yet	certainly	only	one	short	step	removed	from	it	.
然而	当然	仅有的	一	短的	步	已移除	从	它	.

但实际上，它与此只有一步之遥。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [treɪts] , ['dʒɑːpə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

And	added	to	all	these	good	traits	,	Joppa	was	a	beautiful	place	.
和	额外	到	全部	这些	好的	特征	,	约帕	曾是	一个	美丽的	地方	.

除了这些优点之外，约帕还是一个美丽的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmən] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	were	a	few	common	,	ugly	little	houses	in	it	,	of	course	,
那里	是	一个	很少	常见的	,	丑陋的	小的	房屋	在	它	,	的	课程	,

当然，里面也有一些普通的、丑陋的小房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tʌkt] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət][wʌn] [end] ,

but	they	were	all	tucked	away	out	of	sight	at	one	end	,
但	他们	是	全部	塞进去	离开	出去	的	视线	在	一	结尾	,

但它们都被藏在一端的隐蔽处，看不见。

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

constituting	what	was	known	as	"	the	village	,
构成	什么	曾是	已知	作为	"	这	村庄	,

构成了当时被称为“村庄”的地方，

" [waɪl] [ðə; ði]['riːəl]['dʒɑːpə] [ment] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['əʊnli][ðə; ði] [west] [end]

"	while	the	real	Joppa	meant	in	the	thoughts	of	the	inhabitants	only	the	West	End
"	尽管	这	真实的	约帕	意思是	在	这	想法	的	这	居民	仅有的	这	西方	结尾

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

“而真正的约帕在当地居民的印象中，仅仅指西区。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['prɪti] ['vɪləz] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['mænʃənz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ]

where	was	a	series	of	pretty	villas	and	commodious	mansions	running	along
在哪里	曾是	一个	系列	的	漂亮的	别墅	和	宽敞的	豪宅	跑步	沿着

[ə; eɪ] [brɔːd] , ['hænsəm] [striːt] ,

a	broad	,	handsome	street	,
一个	广阔	,	英俊的	街道	,

那里曾经有一排漂亮的别墅和宽敞的豪宅沿着一条宽阔优美的街道排列着，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	stretching	for	quite	a	distance	along	the	border	of	the	lake	.
和	伸展	为了	相当	一个	距离	沿着	这	边界	的	这	湖	.

并沿着湖泊边缘延伸相当长的距离。

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] ! [best] [ɒv; əv][ɔːl] , ['dʒɑːpə][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪk] .

For	,	oh	!	best	of	all	,	Joppa	had	a	lake	.
为了	,	哦	!	最好的	的	全部	,	约帕	有	一个	湖	.

哦，最棒的是，约帕有一个湖。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['dʒɑːpə][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,

To	speak	of	Joppa	in	the	presence	of	a	Joppite	,
到	说话	的	约帕	在	这	在场	的	一个	-	,

在约帕人面前谈论约帕，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ædʒɪktɪv] ,

and	not	in	the	same	breath	to	mention	the	lake	with	an	appreciative	adjective	,
和	不是	在	这	相同的	气息	到	提到	这	湖	和	一个	欣赏的	形容词	,

而且，提到湖泊时，人们并没有使用赞美的形容词，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

was	to	make	as	irrevocable	a	mistake	as	to	be	in	conversation	with	a
曾是	到	制作	作为	不可撤销的	一个	错误	作为	到	是	在	对话	和	一个

['pəʊɪt][ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['pəʊɪm] ;

poet	and	forget	to	quote	from	his	latest	poem	;
诗人	和	忘记	到	引用	从	他的	最新的	诗	;

犯下如此不可挽回的错误，就是在与诗人交谈时忘记引用他最新的一首诗；

[fɔː(r); fə(r)][nekst][tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] , [ðeə(r)] ['dɪnəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [iːz] , [ðə; ði] - [lʌvd]

for	next	to	their	wives	,	their	dinners	,	and	their	ease	,	the	Joppites	loved
为了	下一个	到	他们的	妻子们	,	他们的	晚餐	,	和	他们的	舒适	,	这	-	喜爱

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .

their	beautiful	little	lake	.
他们的	美丽的	小的	湖	.

除了妻子、晚餐和舒适的生活之外，约皮特人最爱的就是他们美丽的小湖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [ðʌs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	they	had	cause	thus	to	love	it	,
和	他们	有	原因	因此	到	爱	它	,

他们有理由如此喜爱它。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːm] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lændskeɪp] ,

for	apart	from	its	exquisite	charm	as	the	main	feature	of	their	landscape	,
为了	除	从	它是	精美的	魅力	作为	这	主要的	特征	的	他们的	景观	,

除了它作为当地景观主要特征的绝美魅力之外，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

it	gave	them	a	substantial	reason	for	existence	.
它	给予	他们	一个	重大的	原因	为了	存在	.

它赋予了他们存在的重要理由。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðeə(r)]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛntiː] [laɪvz; lɪvz] ,

What	could	they	have	done	with	their	dolce	far	niente	lives	,
什么	可以	他们	有	完毕	和	他们的	甜蜜	远的	niente	生活	,

他们本可以如何度过他们虚度的美好人生呢?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ]

but	for	the	fishing	and	rowing	and	sailing	and	bathing	and	sliding
但	为了	这	钓鱼	和	划船	和	帆船	和	洗澡	和	滑动

[ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] ?

and	skating	which	it	afforded	them	in	turn	?
和	溜冰	哪个	它	提供	他们	在	转动	?

但它又为他们提供了钓鱼、划船、帆船、游泳、滑冰和溜冰等活动吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː]

It	was	all	they	had	to	keep	them	from	settling	down	into	a	Rip
它	曾是	全部	他们	有	到	保持	他们	从	安顿	向下	进入	一个	撕裂

[væn]['wɪŋk(ə)l] [sliːp] ,

Van	Winkle	sleep	,
范	温克尔	睡觉	,

这是他们唯一能阻止自己像睡美人一样沉睡下去的东西。

[ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['restləs] [leɪk] , [ðæt] [kəuks] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][lænd] - ['tɔːpə(r)] ,

this	dear	little	restless	lake	,	that	coaxed	them	out	of	their	land	-	torpor	,
这	亲爱的	小的	不安	湖	,	那	哄骗	他们	出去	的	他们的	土地	-	麻木	,

这个可爱的小而躁动的湖泊，将它们从陆地上的麻木状态中唤醒出来。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['mænli] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mænli] [pə'sjuːt] .

and	forced	them	occasionally	to	lend	a	manly	hand	to	a	manly	pursuit	.
和	强制	他们	偶尔	到	借	一个	男子气概	手	到	一个	男子气概	追逐	.

并偶尔强迫他们以男子汉的姿态参与男子汉的活动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] ['dʒɑːpə] ,

For	there	was	this	distinguishing	peculiarity	about	Joppa	,
为了	那里	曾是	这	区别	特点	关于	约帕	,

因为约帕有一个显著的特点，

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [wɜːk] ,

that	no	one	in	it	seemed	to	need	to	work	,
那	不	一	在	它	似乎	到	需要	到	工作	,

里面的人似乎都不需要工作。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒt'evə(r)] .

or	to	have	any	manner	of	business	whatever	.
或者	到	有	任何	方式	的	商业	任何	.

或者从事任何形式的商业活动。

[ɪts] [sə'saɪəti] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [fɔːmd] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] , [rɪ'faɪnd] ,

Its	society	,	outside	of	the	village	,	was	formed	wholly	of	cultivated	,	refined	,
它是	社会	,	外部	的	这	村庄	,	曾是	形成	完全	的	栽培	,	精制	,

['welθi] ['piːp(ə)l] ,

wealthy	people	,
富裕	人们	,

村子以外的社会完全由有教养、有修养、富裕的人组成。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] ,

who	had	nothing	in	the	world	to	do	,
WHO	有	没有什么	在	这	世界	到	做	,

那些无所事事的人，

[bʌt; bət]['aɪdli][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

but	idly	to	eat	and	drink	up	the	riches	of	the	previous	generation	.
但	闲散地	到	吃	和	喝	向上	这	财富	的	这	以前的	一代	.

却游手好闲，尽情享用上一代人的财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['waɪdli] [əd'mɪtɪd] [truːθ] , [ðæt] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['gæðəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

It	is	a	widely	admitted	truth	,	that	one	generation	always	gathers	for	another	,
它	是	一个	广泛	承认	真相	,	那	一	一代	总是	聚集	为了	其他	,

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

never	for	itself	,
绝不	为了	本身	,

众所周知，一代人总是为了另一代人而聚集在一起，而不是为了自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] ['dʒenərəsli] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	that	the	generation	which	is	thus	generously	gathered	for	,
和	那	这	一代	哪个	是	因此	慷慨地	聚集	为了	,

而正是这一代人，慷慨地聚集在一起，

[ɪz] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ['eni] ['leɪt(ə)nt]['djuːti][tuː; tə] ['hɑːvɪst]

is	invariably	found	willing	to	sacrifice	without	a	murmur	any	latent	duty	to	harvest
是	总是	成立	愿意的	到	牺牲	没有	一个	低语	任何	潜	责任	到	收成

[ɒn] [ɪts] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

on	its	own	account	,
在	它是	自己的	帐户	,

它总是毫不犹豫地牺牲任何潜在的、为自己收获的义务。

[kən'sentɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪts] [laɪf] ['sɒftli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] - [ɜːnd] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts]

consenting	to	live	out	its	life	softly	upon	the	hard	-	earned	savings	of	its
同意	到	居住	出去	它是	生活	轻轻	之上	这	难的	-	获得	节省	的	它是

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

它甘愿靠着前人辛辛苦苦积攒的积蓄安度余生。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ,

without	regard	to	posterity	,
没有	看待	到	后人	,

不顾后世，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] " ['dʒentlmən] " [weə(r)] [ɪts] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn]

and	calling	itself	"	gentlemen	"	where	its	fathers	were	content	to	be	known
和	呼叫	本身	"	先生们	"	在哪里	它是	父亲们	是	内容	到	是	已知

[æz; əz] " [men] .

as	"	men	.
作为	"	男人	.

他们自称为“绅士”，而他们的父辈则满足于被称为“男人”。

" [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒɑːpə] , [ə; eɪ] [pleɪs] ['maɪti] [ɪn][ɪts] [əʊn] [kən'siːt] ,

"	So	this	was	Joppa	,	a	place	mighty	in	its	own	conceit	,
"	所以	这	曾是	约帕	,	一个	地方	强大的	在	它是	自己的	自负	,

“所以这就是约帕，一个自负得厉害的地方。”

[ænd; ənd] [haɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	high	too	in	the	estimate	of	others	,
和	高的	也	在	这	估计	的	其他的	,

而且在其他人的评价中也很高。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

to	whom	it	was	becoming	known	as	the	gayest	and	the	prettiest	of	all
到	谁	它	曾是	成为	已知	作为	这	同性恋	和	这	最漂亮的	的	全部

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] ;

dear	little	summer	resorts	;
亲爱的	小的	夏天	度假村	;

在他们眼中，这里是所有可爱的小避暑胜地中最快乐、最漂亮的。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flɒk] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] [iːtʃ] [jɪə(r)]

and	thither	strangers	were	beginning	to	flock	in	considerable	numbers	each	year
和	那里	陌生人	是	开始	到	群	在	大量	数字	每个	年

,

,

,

每年都有相当数量的陌生人涌向那里。

[meɪd] ['wɔːmli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ðɪ] - [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

made	warmly	welcome	by	the	Joppites	as	an	occasion	for	breaking	out	into
制成	热情地	欢迎	经过	这	-	作为	一个	场合	为了	打破	出去	进入

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [lʌntʃiz] [ænd; ənd]

an	unending	round	of	parties	and	picnics	and	dinners	and	lunches	and
一个	无尽的	圆形的	的	各方	和	野餐	和	晚餐	和	午餐	和

[tiːz] ,

teas	,
茶	,

乔普斯人对此表示热烈欢迎，并将其视为开展无休止的派对、野餐、晚餐、午餐和下午茶的契机。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brekfəst] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

and	even	breakfasts	when	there	was	not	room	to	crowd	in	any	thing	else	.
和	甚至	早餐	什么时候	那里	曾是	不是	房间	到	人群	在	任何	事物	别的	.

甚至连早餐也一样，因为没有地方塞进其他东西了。

[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [wɜːl] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	summer	was	one	continual	whirl	from	beginning	to	end	.
这	夏天	曾是	一	持续的	旋转	从	开始	到	结尾	.

整个夏天从头到尾都像旋风一样不停歇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ; [ðeə(r)]

There	were	visitors	and	visits	;	there	was	giving	and	receiving	;	there
那里	是	访客	和	访问	;	那里	曾是	给予	和	接收	;	那里

[wɜː(r); wə(r)] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ruːməz] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] ;

were	flirtations	and	rumors	of	flirtations	;
是	调情	和	谣言	的	调情	;

有访客，也有来访；有馈赠，也有接受；有调情，也有调情的传闻；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['frendli]

there	was	everything	the	human	heart	could	desire	in	the	way	of	friendly
那里	曾是	一切	这	人类	心	可以	欲望	在	这	方式	的	友好的

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ˌentə'teɪnmənt] .

hospitality	and	liveliest	entertainment	.
热情好客	和	最活跃的	娱乐	.

那里有人类心灵所能渴望的一切：热情好客和精彩纷呈的娱乐活动。

[ˌsærə'təʊgə] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['njuːpɔːt] [wʊd] [duː; də] [ɪn] [ɪts] [wei] ; [bʌt; bət]

Saratoga	might	be	well	enough	,	and	Newport	would	do	in	its	way	;	but
萨拉托加	可能	是	出色地	足够的	,	和	纽波特	会	做	在	它是	方式	;	但

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒlɪd] [pə'fekʃ(ə)n] ,

for	solid	perfection	,
为了	坚硬的	完美	,

萨拉托加或许还不错，纽波特也自有其可取之处；但要说真正完美，

[sed] [ðə; ði] - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kwaɪt] [laɪk] ['dʒɑːpə] .

said	the	Joppites	,	there	was	no	place	in	the	world	quite	like	Joppa	.
说	这	-	,	那里	曾是	不	地方	在	这	世界	相当	喜欢	约帕	.

约帕人说，世界上没有哪个地方能像约帕一样。

[bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɪt'self] , ['dʒɑːpə] [nəːs] [wʌn] [ə'pɒsteɪt] [ɪn] [ɪts] [mɪdst] , [wʌn] [ˌʌnə'vajd] [bʌt; bət]

But	unknown	to	itself	,	Joppa	nursed	one	apostate	in	its	midst	,	one	unavowed	but
但	未知	到	本身	,	约帕	护理	一	叛教者	在	它是	中间	,	一	未公开的	但

[bɪ'naɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['herətɪk] ,

benighted	little	heretic	,
夜幕降临	小的	异教徒	,

但约帕城本身却浑然不知，城中竟藏着一个叛教者，一个未曾公开承认但却愚昧无知的异端分子。

[huː] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] ['naɪtli] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

who	so	far	from	sharing	these	sentiments	and	offering	up	nightly	thanksgiving
WHO	所以	远的	从	分享	这些	情感	和	提供	向上	每晚	感恩

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʌn'wɜːðinəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn]

that	despite	her	great	unworthiness	she	had	been	suffered	to	be	born	in
那	尽管	她	伟大的	不配	她	有	到过	遭受	到	是	出生	在

['dʒɑːpə] ,

Joppa	,
约帕	,

她非但没有表达这些感受，也没有每晚感恩自己尽管极其不配却能出生在约帕，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['fɜːvənt] [ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [pə'tɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt]

made	it	one	of	her	most	fervent	and	reiterated	petitions	that	she	might	not
制成	它	一	的	她	最多	热切	和	重申	请愿书	那	她	可能	不是

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ;

always	have	to	live	there	;
总是	有	到	居住	那里	;

她曾多次热情地请求，希望自己不必永远住在那里；

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,

that	some	time	,	if	she	were	very	good	and	very	patient	,
那	一些	时间	,	如果	她	是	非常	好的	和	非常	病人	,

如果她足够优秀、足够耐心，那么有时候……

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .

it	might	be	granted	her	to	go	.
它	可能	是	的确	她	到	去	.

或许会允许她去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] : [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['bɪznəs] ,

She	was	so	weary	of	it	all	:	of	the	busy	idleness	and	the	idle	business	,
她	曾是	所以	厌倦	的	它	全部	:	的	这	忙碌的	懒惰	和	这	闲置的	商业	,

她对这一切都感到厌倦：忙碌的闲散和无所事事的生意。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['geɪətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	unthinking	gayety	and	the	gay	thoughtlessness	,	and	of	the
的	这	不假思索	同性恋	和	这	同性恋	考虑不周	,	和	的	这

['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [ɔːl] .

nothingness	that	made	up	its	all	.
虚无	那	制成	向上	它是	全部	.

不假思索的快乐和快乐的无知，以及构成这一切的虚无。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɪg'zæktlɪ] [nəʊ] [wɒt] , ['əʊnlɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ,

She	wanted	,	she	did	not	exactly	know	what	,	only	something	different	;	and	to	go	,
她	通缉	,	她	做过	不是	确切地	知道	什么	,	仅有的	某物	不同的	;	和	到	去	,

她想要，她自己也说不清具体想要什么，只是想要一些不一样的东西；然后，她想离开。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [weə(r)] , ['əʊnlɪ] ['sʌmweə(r)] [els] .

she	did	not	quite	know	where	,	only	somewhere	else	.
她	做过	不是	相当	知道	在哪里	,	仅有的	某处	别的	.

她不太清楚具体是哪里，只知道是别的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn]['dʒɑːpə] , ([kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

But	she	had	been	born	in	Joppa	,	(	quite	without	her	permission	,
但	她	有	到过	出生	在	约帕	,	(	相当	没有	她	允许	,

但她出生在约帕（完全未经她本人同意），

) [ænd; ənd][ɪn]['dʒɑːpə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['helθf(ə)l] , ['træŋkwɪl] ,

)	and	in	Joppa	she	had	lived	for	all	of	twenty	-	four	healthful	,	tranquil	,
)	和	在	约帕	她	有	居住地	为了	全部	的	二十	-	四	健康的	,	宁静	,

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [jˈiəz] ,

uneventful	years	,
平静无事	年	,

）她在约帕度过了整整二十四年健康、平静、无波澜的时光，

['spendɪŋ] ['semɪ] - [ə'keɪʒən(ə)l] [w'ɪntəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] - ,

spending	semi	-	occasional	winters	in	New	York	,	and	,	unlike	all	other	Joppites	,
开支	半	-	偶然	冬天	在	新的	约克	,	和	,	与此不同	全部	其他	-	,

偶尔会在纽约度过冬天，而且，与其他所有乔普人不同，

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

returning	always	more	and	more	discontented	with	her	native	place	.
返回	总是	更多的	和	更多的	不满	和	她	本国的	地方	.

她回到家乡后，却越来越对那里感到不满。

[huː] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fiːbi] [leɪn] ?

Who	could	ever	have	expected	such	treason	in	the	heart	of	dear	little	Phebe	Lane	?
WHO	可以	曾经	有	预期的	这样的	叛国罪	在	这	心	的	亲爱的	小的	菲比	车道	?

谁能想到，如此背叛竟会发生在可爱的小菲比·莱恩心中?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sə'spektɪd] ,

Of	course	it	would	not	have	mattered	much	had	it	been	suspected	,
的	课程	它	会	不是	有	重要	很多	有	它	到过	怀疑	,

当然，即便有人怀疑，也无关紧要了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['fiːbi] [leɪn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [huː] [entə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['lɪt(ə)l] ['fiːbi] [leɪn] ,

since	it	was	only	Phebe	Lane	after	all	who	entertained	it	,	—	little	Phebe	Lane	,
自从	它	曾是	仅有的	菲比	车道	后	全部	WHO	娱乐	它	,	—	小的	菲比	车道	,

[huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

whose	ancestors	,
谁	祖先	,

毕竟，招待它的只有菲比·莱恩——小菲比·莱恩，她的祖先，

[ðəʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] [ɪˈnʌf] , [dɪd] [nɒt] [heɪl] [frɒm; frəm] [məˈrɒkəʊ] , [ænd; ənd] [huː]

though	good	and	well	-	born	enough	,	did	not	hail	from	Morocco	,	and	who
尽管	好的	和	出色地	-	出生	足够的	,	做过	不是	冰雹	从	摩洛哥	,	和	WHO

[lɪvd; ˈlaɪvd] ,

lived	,
居住地	,

虽然出身名门，品行端正，但并非摩洛哥人，而且居住在.....

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [west] [end] [ˈprɒpə(r)] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

not	in	the	West	End	proper	,	but	only	on	the	borders	of	it	,
不是	在	这	西方	结尾	恰当的	,	但	仅有的	在	这	边界	的	它	,

不在西区正中心，而只是在西区的边缘地带。

[ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪd] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] .

in	a	street	where	one	could	not	get	so	much	as	a	side	peep	at	the	lake	.
在	一个	街道	在哪里	一	可以	不是	得到	所以	很多	作为	一个	边	窥视	在	这	湖	.

在一条连湖边都看不到一眼的街道上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊs] [ˈaɪðə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

It	was	not	a	pretty	house	either	where	she	lived	.
它	曾是	不是	一个	漂亮的	房子	任何一个	在哪里	她	居住地	.

她住的房子也不漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

It	was	square	and	clumsy	and	without	any	originality	,	and	,	moreover	,
它	曾是	正方形	和	笨拙	和	没有	任何	独创性	,	和	,	而且	,

[feɪst] [plʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,

faced	plump	on	the	street	,
面对	丰满	在	这	街道	,

它方方正正、笨拙不堪，毫无新意，而且临街的正面还显得臃肿不堪。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈpɑːlə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz] [wʌn]

so	that	one	could	look	right	into	its	parlor	and	sitting	-	room	windows	as	one
所以	那	一	可以	看	正确的	进入	它是	客厅	和	坐着	-	房间	视窗	作为	一

[strəul] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈsaɪdwɔːk] .

strolled	along	the	wooden	sidewalks	.
漫步	沿着	这	木制的	人行道	.

这样，当人们沿着木制人行道漫步时，就可以直接看到客厅和起居室的窗户。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

And	people	were	in	the	habit	of	looking	in	that	way	a	good	deal	.
和	人们	是	在	这	习惯	的	寻找	在	那	方式	一个	好的	交易	.

而且人们经常习惯那样看。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd]

Nothing	was	ever	going	on	in	there	that	could	not	bear	this	sudden	outside
没有什么	曾是	曾经	去	在	在	那里	那	可以	不是	熊	这	突然	外部

[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

里面从来没有发生过任何事是经不起这种突如其来的外部检查的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈfiːbi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	the	shortest	way	to	call	Phebe	when	she	was	wanted	for
和	它	曾是	这	最短	方式	到	称呼	菲比	什么时候	她	曾是	通缉	为了

['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

any	thing	of	a	sudden	,
任何	事物	的	一个	突然	,

而且，当突然需要联系菲比时，这是最快捷的联系方式。

— [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [fɔːθ] [hænd][æt; ət] [wɪst] ,

—	to	bear	a	fourth	hand	at	whist	,
—	到	熊	一个	第四	手	在	惠斯特	,

—在玩惠斯特牌时可以有第四只手，

[ɔː(r)][tuː; tə] [stəʊn] ['reɪzɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ædəmz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] ,

or	to	stone	raisins	for	Mrs	.	Adams	the	day	before	her	luncheon	,
或者	到	石头	葡萄干	为了	太太	.	亚当斯	这	天	前	她	午餐	,

或者在亚当斯夫人午餐前一天为她处理葡萄干。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [daʊn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['leɪzi] ['bɒdi] [huː] [prɪ'fɜːd] ['ʌðə(r)]

or	to	run	on	an	errand	down	town	for	some	lazy	body	who	preferred	other
或者	到	跑步	在	一个	差事	向下	镇	为了	一些	懒惰的	身体	WHO	首选	其他

['piːpəlz] [legz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

people's	legs	to	her	own	for	locomotion	,
人们的	腿	到	她	自己的	为了	运动	,

或者替某个懒人跑腿去市中心，那个懒人宁愿用别人的腿而不是自己的腿走路。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌm; səm] ['wɪərid] [həʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [gest] ,

or	to	relieve	some	wearied	host	in	the	entertainment	of	his	dull	guest	,
或者	到	缓解	一些	疲惫	主持人	在	这	娱乐	的	他的	乏味的	客人	,

或者为了减轻疲惫的主人招待无趣客人的负担，

[ɔː(r)][tuː; tə] [help] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)] .

or	to	help	in	some	way	or	other	,	here	,	there	,	and	yonder	.
或者	到	帮助	在	一些	方式	或者	其他	,	这里	,	那里	,	和	远处	.

或者以某种方式提供帮助，无论是在这里、那里还是其他任何地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	was	just	the	one	to	be	called	upon	,	of	course	,
她	曾是	只是	这	一	到	是	称为	之上	,	的	课程	,

当然，她正是应该被选中的人选。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi]

for	she	was	just	the	one	who	was	always	on	hand	,	and	always	ready
为了	她	曾是	只是	这	一	WHO	曾是	总是	在	手	,	和	总是	准备好

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

因为她总是随叫随到，随时准备出发。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] .

She	never	had	any	thing	to	keep	her	at	home	.
她	绝不	有	任何	事物	到	保持	她	在	家	.

她从来没有任何理由让她留在家里。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ded] ,

Her	father	had	long	been	dead	,
她	父亲	有	长的	到过	死的	,

她的父亲早已去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [step] - [ɑːnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

and	she	lived	alone	with	her	step	-	mother	and	step	-	aunt	in	the	house
和	她	居住地	独自的	和	她	步	-	母亲	和	步	-	阿姨	在	这	房子

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

which	was	left	her	by	her	mother	,
哪个	曾是	左边	她	经过	她	母亲	,

她和继母、继姨妈独自住在母亲留给她的房子里。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [leɪn] [stɪl] [ruːld] ['æbsəluːt] ,

but	in	which	the	present	Mrs	.	Lane	still	ruled	absolute	,
但	在	哪个	这	展示	太太	.	车道	仍然	裁决	绝对	,

但现任莱恩夫人仍然拥有绝对的统治权。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

as	she	did	when	she	first	came	into	it	in	Phebe's	childish	days	.
作为	她	做过	什么时候	她	第一的	来了	进入	它	在	-	幼稚	天	.

就像菲比还是孩子的时候，她第一次接触到它时那样。

['mɪsɪz] . [leɪn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ;

Mrs	.	Lane	was	strong	and	energetic	and	commonplace	;
太太	.	车道	曾是	强的	和	精力充沛	和	平凡	;

莱恩夫人坚强、精力充沛，但为人平凡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə]['selə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrənəs] [ðæt]

and	she	ran	the	little	house	from	garret	to	cellar	with	a	thoroughness	that
和	她	跑	这	小的	房子	从	阁楼	到	地窖	和	一个	彻底性	那

[left] ['fiːbi] [nəʊ] [pɑːt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

left	Phebe	no	part	whatever	to	take	in	it	,
左边	菲比	不	部分	任何	到	拿	在	它	,

她把这栋小房子从阁楼到地下室都打理得井井有条，让菲比完全没有机会参与其中。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]

while	the	remainder	of	her	energy	she	devoted	to	nursing	her	invalid
尽管	这	余	的	她	活力	她	奉献	到	护理	她	无效的

['sɪstə(r)] , [mɪs] ['lɪdiə] ,

sister	,	Miss	Lydia	,
姐姐	,	错过	莉迪亚	,

她将剩余的精力都用来照顾她体弱多病的妹妹莉迪亚小姐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['evri] [ɪl] [ðæt] [fleʃ]

a	little	weak	,	complaining	creature	,	who	had	had	not	only	every	ill	that	flesh
一个	小的	虚弱的	,	抱怨	生物	,	WHO	有	有	不是	仅有的	每一个	患病的	那	肉

[ɪz][eə(r)][tuː; tə] ,

is	heir	to	,
是	继承人	到	,

一个体弱多病、爱抱怨的小家伙，不仅得了凡人所能承受的一切疾病，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [il] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fleʃ]

but	a	great	many	ills	besides	that	she	was	firmly	persuaded	no	other	flesh
但	一个	伟大的	许多	疾病	除了	那	她	曾是	牢牢	被说服	不	其他	肉

[hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'herɪtɪd] ,

had	ever	inherited	,
有	曾经	遗传	,

但除此之外，她还患有许多其他血肉之躯从未继承过的疾病。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][sə'fiːə; sə'faɪə]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ]

and	who	stood	in	an	awe	of	her	sister	Sophia	only	equalled	by
和	WHO	站立	在	一个	敬畏	的	她	姐姐	索菲亚	仅有的	等于	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

her	intense	admiration	of	her	.
她	激烈的	钦佩	的	她	.

她对姐姐索菲亚既敬畏又崇拜，这种敬畏之情只有她对姐姐的无比钦佩才能与之匹敌。

[səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fiːbi] [tuː; tə][duː; də] ?

So	what	was	there	for	Phebe	to	do	?
所以	什么	曾是	那里	为了	菲比	到	做	?

那么菲比还能做什么呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['hwisl] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,

She	was	fond	of	music	,	and	whistled	like	a	bird	,
她	曾是	喜爱	的	音乐	,	和	吹口哨	喜欢	一个	鸟	,

她喜欢音乐，会像鸟儿一样吹口哨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][pi'ænəʊ][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wʌn][nəʊt][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ;

but	she	had	no	piano	and	did	not	know	one	note	from	another	;
但	她	有	不	钢琴	和	做过	不是	知道	一	笔记	从	其他	;

但她没有钢琴，对音符一无所知；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] , [æz; əz][ðeə(r)] [wi:] ['laɪbrəri]

and	she	did	not	care	for	books	,	which	was	fortunate	,	as	their	wee	library
和	她	做过	不是	关心	为了	图书	,	哪个	曾是	幸运	,	作为	他们的	哇	图书馆

, [ɔ:l][təʊld] ,

,	all	told	,
,	全部	讲述	,

她并不喜欢读书，这倒也幸运，因为他们的小图书馆，总的来说，

[dɪd][nɒt] [kaʊnt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɒlju:mz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] ['lɪdiəz] ,

did	not	count	a	hundred	volumes	,	most	of	which	,	too	,	were	Miss	Lydia's	,
做过	不是	数数	一个	百	卷	,	最多	的	哪个	,	也	,	是	错过	莉迪亚的	,

一百多卷书我都没数清，而且其中大部分也是莉迪亚小姐的。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] [æz; əz] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

and	were	as	weak	and	wishy	-	washy	as	that	poor	little	woman
和	是	作为	虚弱的	和	优柔寡断	-	洗衣机	作为	那	贫穷的	小的	女士

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

他们就像那个可怜的小妇人一样软弱无能、优柔寡断。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['nɪəli] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

And	she	did	not	care	for	sewing	,	though	she	made	nearly	all	her	own
和	她	做过	不是	关心	为了	缝纫	,	尽管	她	制成	几乎	全部	她	自己的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

她并不喜欢缝纫，尽管她几乎所有的衣服都是自己做的。

[bɪ'saɪdz] [ə'tendɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪm'prɒmptju:] ['dɔ:kəs] ['mi:tiŋz] ,

besides	attending	at	any	number	of	impromptu	Dorcas	meetings	,
除了	参加	在	任何	数字	的	即兴	多卡斯	会议	,

除了参加无数次临时多加斯聚会之外，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ni:di] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌn'skɪld] [rɪtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

where	the	needy	were	the	unskilled	rich	instead	of	the	helpless	poor	,
在哪里	这	贫困	是	这	非熟练工	富有的	反而	的	这	无助	贫穷的	,

那里需要帮助的人不是无助的穷人，而是没有技能的富人。

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)]['leɪbə(r)][dɪd][nɒt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] ,

so	that	of	course	her	labor	did	not	count	at	all	as	a	virtue	,
所以	那	的	课程	她	劳动	做过	不是	数数	在	全部	作为	一个	美德	,

所以，她的劳动当然根本算不上什么美德。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ] [gʊd] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə'blaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [frend] .

since	it	was	not	doing	good	,	but	only	obliging	a	friend	.
自从	它	曾是	不是	正在做	好的	,	但	仅有的	乐于助人	一个	朋友	.

因为这并不是在做好事，而只是为了帮朋友的忙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:tiz] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [went] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

And	she	did	not	care	for	parties	,	though	she	generally	went	and	was
和	她	做过	不是	关心	为了	各方	,	尽管	她	一般来说	去	和	曾是

['ɔ:lweɪz] [ɑ:skt] ,

always	asked	,
总是	问	,

她并不喜欢聚会，尽管她通常都会去，而且总是有人邀请她。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɔːl] - ['flaʊəz] ,

being	such	a	help	as	regarded	wall	-	flowers	,
存在	这样的	一个	帮助	作为	认为	墙	-	花朵	,

就像那些默默无闻的人一样，

[waɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,

while	none	of	the	young	girls	dreaded	her	as	a	rival	,
尽管	没有任何	的	这	年轻的	女孩们	令人恐惧的	她	作为	一个	竞争对手	,

虽然没有哪个年轻女孩把她视为竞争对手，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [fækt] [ðæt] ['fiːbi] [leɪn] , ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

it	being	a	well	known	fact	that	Phebe	Lane	,	general	favorite	though	she	was	,
它	存在	一个	出色地	已知	事实	那	菲比	车道	,	一般的	最喜欢的	尽管	她	曾是	,

众所周知，菲比·莱恩虽然很受欢迎，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['nevə(r)] " [tʊk] " [wɪð] [ðə; ði] [men] ,

somehow	or	other	never	"	took	"	with	the	men	,
不知何故	或者	其他	绝不	"	采取	"	和	这	男人	,

不知何故，他始终没能和男人们“打成一片”。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [gɜːrlz] ['prɒspekts] .

or	at	least	not	sufficiently	to	damage	any	other	enterprising	girl's	prospects	.
或者	在	至少	不是	足够	到	损害	任何	其他	进取	女孩们	前景	.

或者至少不足以损害其他有进取心女孩的前途。

[waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

Why	this	was	so	,	was	hard	to	say	.
为什么	这	曾是	所以	,	曾是	难的	到	说	.

个中缘由，很难说清楚。

['fiːbi] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [swiːt] ['tempəd] .

Phebe	was	pretty	,	and	lovable	,	and	sweet	tempered	.
菲比	曾是	漂亮的	,	和	可爱的	,	和	甜的	淬火	.

菲比漂亮、可爱、性格温柔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spɑːklɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪti] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [sɑː'kæstɪk] ; [ænd; ənd] [braɪt]

If	she	was	not	sparkling	or	witty	,	neither	was	she	sarcastic	;	and	bright
如果	她	曾是	不是	闪闪发光	或者	机智	,	两者都不	曾是	她	讽刺的	;	和	明亮的

[ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ,

enough	she	was	certainly	,
足够的	她	曾是	当然	,

她或许称不上才华横溢、机智幽默，但也绝不尖酸刻薄；而且她的确非常聪明。

[ðəʊ] [nɒt] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] .

though	not	intellectual	,	and	though	she	talked	little	save	with	a	few	.
尽管	不是	知识分子	,	和	尽管	她	谈话	小的	节省	和	一个	很少	.

虽然她并不博学，而且除了少数几个人之外，她很少说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

It	was	strange	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[truː] [æz; əz] [stiːl] ,

True	as	steel	,
真的	作为	钢	,

坚如钢铁

[pə'zest] [ɒv; əv] [ðæt] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [səʊ] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['meni]

possessed	of	that	keen	sense	of	justice	and	honor	so	strangely	lacking	in	many
拥有	的	那	敏锐的	感觉	的	正义	和	荣誉	所以	奇怪的	缺乏	在	许多

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她拥有许多女性身上奇怪地缺乏的那种敏锐的正义感和荣誉感。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] [bɪ'jɒnd]

with	a	passionate	capability	for	love	and	devotion	and	self	-	sacrifice	beyond
和	一个	热情的	能力	为了	爱	和	虔诚	和	自己	-	牺牲	超过

['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['fæðəmɪŋ] ,

power	of	fathoming	,
力量	的	探究	,

拥有难以想象的炽热爱意、奉献精神和自我牺牲精神，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['wʊmənli] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] [æz; əz]

and	above	all	with	a	clinging	womanly	nature	that	yearned	for	affection	as
和	多于	全部	和	一个	依恋	女性	自然	那	渴望	为了	感情	作为

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] ,

a	flower	longs	for	light	,
一个	花	长	为了	光	,

最重要的是，她有着一种依恋女性特有的天性，渴望得到关爱，就像花朵渴望阳光一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [set] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni]

she	was	yet	the	only	girl	out	of	all	her	set	who	had	never	had	any
她	曾是	然而	这	仅有的	女孩	出去	的	全部	她	放	WHO	有	绝不	有	任何

[ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] .

especial	attention	.
特别的	注意力	.

然而，在她同龄的女孩中，只有她从未受到过任何特殊关注。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [flɜːt] .

Perhaps	it	was	because	she	was	no	flirt	.
也许	它	曾是	因为	她	曾是	不	调情	.

或许是因为她不爱卖弄风情。

[bel] ['mɑːstəz] [sed] [nəʊ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [get] [ə'lɒŋ] [huː] [dɪd] [nɒt] [flɜːt] .

Bell	Masters	said	no	girl	could	get	along	who	did	not	flirt	.
钟	大师	说	不	女孩	可以	得到	沿着	WHO	做过	不是	调情	.

贝尔·马斯特斯说，没有哪个女孩会调情，她就无法融入群体。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] ['truːθflnəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [blʌnt] [ænd; ənd]

Perhaps	because	in	her	excessive	truthfulness	she	was	sometimes	blunt	and
也许	因为	在	她	过多的	真实性	她	曾是	有时	钝	和

['ɔːlməʊst] [bruːsk] ;

almost	brusque	;
几乎	粗暴	;

或许是因为她过于诚实，有时说话直率，甚至有些粗鲁；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [laɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .

it	is	dreadfully	out	of	place	not	to	be	able	to	lie	a	little	at	times	.
它	是	极其糟糕	出去	的	地方	不是	到	是	有能力的	到	说谎	一个	小的	在	时代	.

偶尔不能撒点谎，这实在太不合时宜了。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [leɪ] - [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Even	Mrs	.	Upjohn	,	the	female	lay	-	head	of	the	Presbyterians	,	who	was	a
甚至	太太	.	普强	,	这	女性	躺	-	头	的	这	长老会	,	WHO	曾是	一个

['wɔːkɪŋ] ['dekəlɒg] ,

walking	Decalogue	,
步行	十诫	,

就连长老会的女性领袖厄普约翰夫人，她本人就是一本活的十诫书。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['sentəns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] , [əd'mɪtɪd] ['præktɪkli]
her **every** **sentence** **being** **a** **law** **beginning** **with** **Thou** **shalt** **not** **,** **admitted** **practically**
她 每一个 句子 存在 一个 法律 开始 和 你 应 不是 , 承认 几乎
, [ɪf] [nɒt] [ˌθɪə'retɪkli] ,
, if not theoretically ,
, 如果 不是 理论上 ,

她说的每一句话都像是一条以“不可”开头的律法，这在实践中是公认的，即便在理论上并非如此。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ɒv; əv] [dæm'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [swɜːv] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm]
that without risk of damnation it was possible to swerve occasionally from
那 没有 风险 的 诅咒 它 曾是 可能的 到 急转弯 偶尔 从
[ə; eɪ] [tuː] ['rɪdʒɪd] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] .
a too rigid Yea and Nay .
一个 也 死板的 是的 和 不 .

这样一来，偶尔偏离过于僵化的“是”与“否”的立场，就不会有下地狱的风险。

[pə'hæps] , — [ɑː] , [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [pə'hæps] .
Perhaps , — ah , well , there is no use in exhausting the perhapses .
也许 , — 啊 , 出色地 , 那里 是 不 使用 在 精疲力竭 这 或许 .

或许——啊，好吧，把所有可能的情况都列举出来也无济于事。

[ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnd] .
The fact remained .
这 事实 剩余 .

事实依然如此。

[ɒv; əv] [gɜːl] - [frendz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [men] - [frendz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] ;
Of girl - friends she had plenty , and of men - friends she had plenty ;
的 女孩 - 朋友们 她 有 很多 , 和 的 男人 - 朋友们 她 有 很多 ;
[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] .
but of lovers she had none .
但 的 恋人 她 有 没有任何 .

她有很多女朋友，也有很多男性朋友；但她没有情人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] ['hæləˌweɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]
And this was why when the Rev . Mr . Denham Halloway was called to
和 这 曾是 为什么什么时候 这 牧师 . 先生 . 丹汉姆 走廊 曾是 称为 到
[ðə; ði] ['veɪkənt] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzɪfs] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['meɪd(ə)nli] [mɪdst] [laɪk] [ə; eɪ]
the vacant parish of St . Joseph's and fell down in its maidenly midst like a
这 空缺 教区 的 英石 . 约瑟的 和 跌倒 向下 在 它是 少女 中间 喜欢 一个
['miːtiə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['hev(ə)n] ,
meteor from an unexplored heaven ,
流星 从 一个 未探索的 天堂 ,

这就是为什么当丹汉姆·霍洛威牧师被召到空缺的圣约瑟夫教区，像一颗来自未知天空的流星般降临到它纯洁的中心时，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hænsəm] [dɪ'vaɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] ['mærɪdʒəbl] , [ðəʊ] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ,
— a young , handsome divine , in every way marriageable , though still unmarried ,
— 一个 年轻的 , 英俊的 神圣的 , 在 每一个 方式 婚 , 尽管 仍然 未婚 ,
[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [ə'træktɪv] ,
and in every way attractive ,
和 在 每一个 方式 吸引人的 ,

一位年轻英俊的神职人员，各方面都非常适合结婚，虽然尚未婚，而且各方面都很有魅力。

[ðəʊ] [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ˌʌnə'træktɪd] ,
though still to the best of hope and belief unattracted ,
尽管 仍然 到 这 最好的 的 希望 和 信仰 不感兴趣 ,

尽管出于最大的希望和信念，仍然没有被吸引，

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [nəʊ][gɜːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɑːnsiz] ['les(ə)nd] [ɪn]

—	this	was	why	no	girl	of	them	all	thought	her	own	chances	lessened	in
—	这	曾是	为什么	不	女孩	的	他们	全部	想法	她	自己的	机会	减少	在

[ðə; ði] [liːst] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['fiːbi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [frendz] .

the	least	when	he	and	Phebe	became	such	friends	.
这	至少	什么时候	他	和	菲比	成为	这样的	朋友们	.

——正因如此，当他和菲比成为好朋友时，她们所有的女孩都没有觉得自己的机会减少一丝一毫。

[nəʊ][wʌn] ['gɔsip] .

No	one	gossiped	.
不	一	闲聊	.

没有人说闲话。

[nəʊ][wʌn] [ɑː] - [æːd] , [ɔː(r)][əʊ] - - .

No	one	ah	-	ah'd	,	or	oh	-	oh'd	.
不	一	啊	-	啊	,	或者	哦	-	-	.

没有人发出“啊哈”或“哦哦”的声音。

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	thought	twice	about	it	.
不	一	想法	两次	关于	它	.

没有人对此有过丝毫怀疑。

[wɒt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	could	it	make	?
什么	不同之处	可以	它	制作	?

这能有什么区别呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [els] [naʊ] !

If	it	had	been	anybody	else	now	!
如果	它	有	到过	任何人	别的	现在	!

如果换成其他人就好了!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fiːbi] [leɪn] .

But	it	was	only	Phebe	Lane	.
但	它	曾是	仅有的	菲比	车道	.

但那只是菲比·莱恩而已。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fiːbi] .

PHEBE	.
菲比	.

菲比。

" [mɪs] ['fiːbi] ! "

"	Miss	Phebe	!	"
"	错过	菲比	!	"

“菲比小姐！”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ! "

"	Oh	,	Mr	.	Halloway	!	"
"	哦	,	先生	.	走廊	!	"

“哦，霍洛威先生！”

" [hʌʃ] .

"	Hush	.
"	嘘	.

嘘。

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

Don't	**let**	**them**	**know**	**I'm**	**here**	**.**
不	让	他们	知道	我是	这里	.

别让他们知道我在这里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æz; əz][ai] [went] [baɪ] .

I	**couldn't**	**help**	**peeping**	**in**	**as**	**I**	**went**	**by**	**.**
我	不能	帮助	偷窥	在	作为	我	去	经过	.

我路过时忍不住往里偷看。

[ju:; jʊ] [lʊk] [dʌn] [ʌp] . "

You	**look**	**done**	**up**	**.**	**"**
你	看	完毕	向上	.	"

你看上去打扮得很精致。

" [ai][ˌeɪ 'em] . "

"	**I**	**am**	**.**	**"**
"	我	是	.	"

“我是。”

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	**What's**	**going**	**on**	**?**	**"**
"	是什么	去	在	?	"

“这是怎么回事？”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] . "

"	**Come**	**in**	**and**	**see**	**.**	**"**
"	来	在	和	看	.	"

“进来看看吧。”

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

"	**Heaven**	**forbid**	**!**
"	天堂	禁止	!

“天哪！

['greɪʃəs] !

Gracious	**!**
亲切	!

亲切！

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [wɪl] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][sweə(r)] .

Mrs	**.**	**Upjohn**	**will**	**think**	**that's**	**a**	**swear**	**.**
太太	.	普强	将要	思考	那就是	一个	发誓	.

厄普约翰太太会以为那是脏话。

[doʊnt] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [mɪs] ['fi:bi] .

Don't	**look**	**this**	**way**	**,**	**Miss**	**Phebe**	**.**
不	看	这	方式	,	错过	菲比	.

菲比小姐，别往这边看。

[ðel] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'i:] .

They'll	**discover**	**me**	**.**
他们会	发现	我	.

他们会发现我的。

[wʌts] ['mɪstə(r)] .

What's	**Mr**	**.**
是什么	先生	.

先生是?

['hɑ:rdˌkæsəl] ['seɪɪŋ] ? "

Hardcastle	**saying**	**?**	**"**
哈德卡斯尔	说	?	"

哈德卡斯尔说?

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] ['iːv(ə)l] . "
" The world is very evil . "
" 这 世界 是 非常 邪恶的 . "

“这个世界非常邪恶。”

" - [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['wæksɪŋ] [leɪt] . -
" ' The times are waxing late . '
" - 这 时代 是 打蜡 晚的 . -

“时代已经过去很久了。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ænd; ənd][gəʊ] ? "
Why doesn't he add that and go ? "
为什么 不 他 添加 那 和 去 ? "

他为什么不把那段话加进去然后走呢?

" [hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] .
" He never goes .
" 他 绝不 去 .

他从不去。

[hiː; hi]['əʊnli] ['kɒmz] . "
He only comes . "
他 仅有的 来 . "

他只是偶尔会来。

" [wɒt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][səʊ] [rɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] ? "
" What is Mrs . Upjohn so wrought up about ? "
" 什么 是 太太 . 普强 所以 锻 向上 关于 ? "

“厄普约翰太太到底在为什么事这么激动?”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] . "
" She caught one of her Sunday - school boys breaking Sunday . "
" 她 捕捉 一 的 她 星期日 - 学校 男孩们 打破 星期日 . "

“她发现她主日学校的一个男孩在周日违反了规定。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" ['iːtɪŋ] ['æplz] . "
" Eating apples . "
" 吃 苹果 . "

“吃苹果。”

" ['hɒrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕!

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里? ”

" [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] . "
" Up in a tree . "
" 向上 在 一个 树 . "

“在树上。”

" [huːz] [triː] ? "
" Whose tree ? "
" 谁 树 ? "

“这是谁的树? ”

" [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] ['kɒmz] [ɪn] .
" That's where the unpardonable comes in .
" 那就是 在哪里 这 不可饶恕的 来 在 .

“这就是不可饶恕之处。”

[hɜː(r); hə(r)] [triː] . "
Her tree . "
她 树 . "

她的树。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] !
" Poor boy ; what a mistake !
" 贫穷的 男生 ; 什么 一个 错误 !

“可怜的孩子；真是个错误！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['hɪdiəs] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] ? "
What are you doing with that hideous silk stocking ? "
什么 是 你 正在做 和 那 可怕 丝绸 袜 ? "

你拿着那双丑陋的丝袜干什么?

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [drɒpt] [stɪtʃis] . "
" Picking up dropped stitches . "
" 挑选 向上 掉落 针脚 . "

“拾起脱落的针脚。”

" [huːz] [stɪtʃis] ?
" Whose stitches ?
" 谁 针脚 ?

“是谁的针脚？”

[jɔːz] ? "
Yours ? "
此致 ? "

你的呢?

" ['mɪsɪz] . - . "
" Mrs . Hardcastle's . "
" 太太 . - . "

“哈德卡斯尔太太的。”

" [doʊnt][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ðæt] [mɒn'strɒsəti] .
" Don't aid and abet her in creating that monstrosity .
" 不 援助 和 助长 她 在 创建 那 怪物 .

“不要帮助她制造出那种怪物。”

[ɪts] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [kraɪm] .
It's participation in crime .
它是 参与 在 犯罪 .

这是参与犯罪。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] ['æplz] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
It's worse than eating apples up a tree .
它是 更糟 比 吃 苹果 向上 一个 树 .

这比吃树上的苹果还糟糕。

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "
Do you always have such a crowd here in the morning ? "
做 你 总是 有 这样的 一个 人群 这里 在 这 早晨 ? "

你们早上总是这么热闹吗?

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [hɪə(r)] ? "

"	How	long	have	they	been	here	?	"
"	如何	长的	有	他们	到过	这里	?	"

他们在这里待了多久了?

" ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] . "

"	Nearly	two	hours	.	"
"	几乎	二	小时	.	"

“将近两个小时。”

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	do	they	come	for	?	"
"	什么	做	他们	来	为了	?	"

他们来这里做什么?

" ['hæbɪt] . "

"	Habit	.	"
"	习惯	.	"

“习惯。”

" [mɪs] ['lɪdiəz] [ə'sliːp] . "

"	Miss	Lydia's	asleep	.	"
"	错过	莉迪亚的	睡着了	.	"

“莉迪亚小姐睡着了。”

" ['hæbɪt] [tuː] . "

"	Habit	too	.	"
"	习惯	也	.	"

“也是习惯使然。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['əʊdiəs] ['stɒkɪŋ] ? "

"	What	shall	you	do	when	you	are	done	with	that	odious	stocking	?	"
"	什么	将	你	做	什么时候	你	是	完毕	和	那	令人厌恶的	袜	?	"

“当你不再穿那只讨厌的长筒袜时，你打算怎么办？”

" [sɔːt] ['kruːəlz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] . "

"	Sort	crewels	for	Mrs	.	Upjohn	.	"
"	种类	刺绣	为了	太太	.	普强	.	"

“给厄普约翰太太绣几针毛线。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？ ”

" ['aɪən] [aʊt] [maɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] . "

"	Iron	out	my	dress	for	the	party	.	"
"	铁	出去	我的	裙子	为了	这	派对	.	"

“帮我把参加派对的裙子熨一下。”

" [əʊ] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ænθəniz] ?

"	Oh	,	at	Mrs	.	Anthony's	?
"	哦	,	在	太太	.	安东尼的	?

“哦，是在安东尼太太家吗？”

[huːl] [biː; bi][ðeə(r)] ? "

Who'll	be	there	?	"
谁会	是	那里	?	"

谁会到场?

" ['evribɒdi] [huː] [hæz; həz] [drɒpt] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Everybody	who	has	dropped	in	here	this	morning	.	"
"	大家	WHO	有	掉落	在	这里	这	早晨	.	"

“今天早上所有来过这里的人。”

" [huː] [els] ? "
" Who else ? "
" WHO 别的 ? "

还有谁?

" [ðəʊz] [huː] [drɒpt] [ɪn] ['jestədeɪ] . "
" Those who dropped in yesterday . "
" 那些 WHO 掉落 在 昨天 . "

“昨天来的人。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːti] - [laɪk] ? "
" But what will you do to make it party - like ? "
" 但 什么 将要 你 做 到 制作 它 派对 - 喜欢 ? "

“但是，你会怎么做才能让它充满派对气氛呢？”

" ['sɪmpə(r)] .
" Simper .
" 辛珀 .

“Simper。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː] ? "
Aren't you coming too ? "
不是 你 未来 也 ? "

你不一起来吗?

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [held] ['pɑːti] - ['gəʊɪŋ]
" Not if you think it would do for me to say that I held party - going
" 不是 如果 你 思考 它 会 做 为了 我 到 说 那 我 握住 派对 - 去
[rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] .
wrong for a clergyman .
错误的 为了 一个 牧师 .

“如果你认为我可以说我主持过一场对牧师来说不太愉快的聚会，那就错了。”

[kʊd; kəd][aɪ] ?
Could I ?
可以 我 ?

我可以吗?

[aɪ] [maɪt] [wɪn] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [baɪ][səʊ]['həʊli][ə; eɪ] ['steɪtmənt] . "
I might win over Mrs . Upjohn to the Church by so holy a statement . "
我 可能 赢 超过 太太 . 普强 到 这 教会 经过 所以 圣 一个 陈述 . "

我或许能凭借这样一番神圣的声明，让厄普约翰夫人皈依教会。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [tuː; tə] [raʊnd] - ['dɑːnsɪŋ] [ɪn'sted] , [ðen] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
" You had better take to round - dancing instead , then , to keep her out
" 你 有 更好的 拿 到 圆形的 - 跳舞 反而 , 然后 , 到 保持 她 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of it . "
的 它 . "

“那你最好改跳圆舞，免得她掺和进来。”

" [mɪs] ['fiːbi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ? "
" Miss Phebe , is it possible you are severe on poor Mrs . Upjohn ? "
" 错过 菲比 , 是 它 可能的 你 是 严重 在 贫穷的 太太 . 普强 ? "

菲比小姐，您是不是对可怜的厄普约翰太太太太太严厉了?

" ['veri] ['pɒsəb(ə)l] . "
" Very possible . "
" 非常 可能的 . "

“很有可能。”

" [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːstə(r)][ai][mʌst; məst] [əd'mɒnɪʃ] [juː; jʊ] .

"	As	your	pastor	I	must	admonish	you	.
"	作为	你的	牧师	我	必须	谏	你	.

“作为你们的牧师，我必须告诫你们。”

[doʊnt][biː; bi] .

Don't	be	.
不	是	.

别这样。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [sefə] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][saɪd] . "

Besides	,	it's	safer	to	keep	on	her	blind	side	.	"
除了	,	它是	更安全	到	保持	在	她	瞎的	边	.	"

此外，待在她视线盲区更安全。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] . "

"	She	hasn't	any	.	"
"	她	还没有	任何	.	"

“她一个也没有。”

" [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	Unhappy	woman	!
"	不开心	女士	!

“不幸的女人！”

[wɒt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [laɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] !

What	a	blaze	of	moral	light	she	must	live	in	!
什么	一个	火焰	的	道德	光	她	必须	居住	在	!

她一定生活在一片道德光辉之中!

[bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

But	I	ought	to	have	been	in	my	study	an	hour	ago	.
但	我	应该	到	有	到过	在	我的	学习	一个	小时	前	.

但我本该一个小时前就到书房了。

[ai][mʌst; məst][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] .

I	must	tear	myself	away	.
我	必须	撕	我	离开	.

我必须强迫自己离开。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪl] - [lʌk] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [stɪtʃɪs] . "

I	wish	you	all	ill	-	luck	possible	with	those	stitches	.	"
我	希望	你	全部	患病的	-	运气	可能的	和	那些	针脚	.	"

祝你缝针的时候倒霉透顶。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ?

"	Ah	,	is	that	you	,	Mr	.	Halloway	?
"	啊	,	是	那	你	,	先生	.	走廊	?

“啊，是你吗，霍洛威先生？”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kept] ['fiːbi] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	was	wondering	what	kept	Phebe	so	long	in	the	window	.
我	曾是	好奇	什么	保留	菲比	所以	长的	在	这	窗户	.

我很好奇菲比为什么在窗边待了那么久。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

Good	-	morning	,	sir	.
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

[preɪ] , [kʌm] [ɪn] .
Pray , come in .
祈祷 , 来 在 .

祈祷，进来。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sləʊ] [əʊld] [hed] ,
" And having , by a turn of his slow old head ,
" 和 拥有 , 经过 一个 转动 的 他的 慢的 老的 头 ,

“然后，他缓缓地转动了一下老脑袋，

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm]
discovered the young man standing just outside the window , Mr . Hardcastle came
发现 这 年轻的 男人 常设 只是 外部 这 窗户 , 先生 . 哈德卡斯尔 来了
['pɒmpəsli] ['fɔːwəd] ,
pompously forward ,
傲慢地 向前 ,

哈德卡斯尔先生发现有个年轻人站在窗外，便趾高气扬地走了上前。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][grænd] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [hɪm] ['ɔːlweɪz]
waving his hand in a grand way he had , that seemed to bespeak him always
挥手 他的 手 在 一个 盛大 方式 他 有 , 那 似乎 到 表明 他 总是
[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,
the proprietor ,
这 业主 ,

他大方地挥了挥手，那姿态似乎永远都在表明他是店主。

[nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] .
no matter in whose house he chanced to be .
不 事情 在 谁 房子 他 偶然 到 是 .

无论他碰巧身处谁的家中。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Thank you , Mr . Hardcastle , not this morning .
" 感谢 你 , 先生 . 哈德卡斯尔 , 不是 这 早晨 .

“谢谢你，哈德卡斯尔先生，不过不是今天早上。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [mɪs]
I was just telling Miss
我 曾是 只是 讲述 错过

我刚才正跟小姐说

['fiːbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] .
Phebe I ought to be at work .
菲比 我 应该 到 是 在 工作 .

菲比，我应该在上班。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] .
Good - morning , Mrs . Lane .
好的 - 早晨 , 太太 . 车道 .

早上好，莱恩夫人。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] .
Good - morning , Mrs .
好的 - 早晨 , 太太 .

早上好，夫人。

['ʌpˌdʒɑːn] — ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] — [mɪs] [də'leɪnəʊ] — [mɪs] [brʊks] .
Upjohn — Mrs . Hardcastle — Miss Delano — Miss Brooks .
普强 — 太太 . 哈德卡斯尔 — 错过 德拉诺 — 错过 布鲁克斯 .

厄普约翰—哈德卡斯尔夫人—德拉诺小姐—布鲁克斯小姐。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hed] ,

"	And	with	a	cheery	bow	to	each	individual	head	,
"	和	和	一个	欢快的	弓	到	每个	个人	头	,

“然后，我向每个人鞠躬致意，

[krein] [ɪt'self] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

craning	itself	forward	to	have	a	look	at	the	unusual	young	man	who	had
起重机	本身	向前	到	有	一个	看	在	这	异常	年轻的	男人	WHO	有

[wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

work	to	do	,
工作	到	做	,

它探出头来，想看看这位不寻常的年轻人，他似乎还有工作要做。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rektəri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['ɒpəzɪt]

the	Rev	.	Mr	.	Halloway	walked	off	to	his	rectory	,	which	was	directly	opposite
这	牧师	.	先生	.	走廊	步行	离开	到	他的	牧师住宅	,	哪个	曾是	直接地	对面的

,

,

,

霍洛威牧师先生径直走向他的牧师住宅，住宅就在对面。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] ['fiːbi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

giving	a	merry	glance	back	at	Phebe	from	the	other	side	of	the	street	.
给予	一个	欢乐	瞥一眼	后退	在	菲比	从	这	其他	边	的	这	街道	.

他隔着马路，兴高采烈地回头看了菲比一眼。

['fiːbi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] .

Phebe	was	still	smiling	as	she	went	with	the	stocking	to	its	owner	.
菲比	曾是	仍然	微笑	作为	她	去	和	这	袜	到	它是	所有者	.

菲比面带微笑地拿着长筒袜走向它的主人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Hardcastle	,	taking	it	from	her	without
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈德卡斯尔	,	采取	它	从	她	没有

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

“谢谢你，亲爱的，”哈德卡斯尔太太说着，头也不回地从她手中接过东西。

" [əʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['keələs] !

"	Oh	,	my	child	,	how	could	you	be	so	careless	!
"	哦	,	我的	孩子	,	如何	可以	你	是	所以	粗心	!

“哦，我的孩子，你怎么能这么粗心呢！”

[juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [pʊl] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)lz] .

You	have	let	me	pull	out	one	of	the	needles	.
你	有	让	我	拉	出去	一	的	这	针	.

你让我拔出了一根针。

[wel] — [wel] .

Well	—	well	.
出色地	—	出色地	.

嗯——嗯。

" ['fiːbi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːk] ['saɪləntli] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] ['remədi]

"	Phebe	took	the	work	silently	back	,	and	sat	herself	down	on	a	stool	to	remedy
"	菲比	采取	这	工作	默默	后退	,	和	卫星	她自己	向下	在	一个	凳子	到	补救

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

the	mischief	.
这	恶作剧	.

菲比默默地把工作带了回去，然后坐在凳子上弥补自己的过错。

" [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , " [ri'mɑ:k] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌkæsəl] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] ,

"	A	nice	young	fellow	enough	,	"	remarked	Mr	.	Hardcastle	,	condescendingly	,
"	一个	好的	年轻的	同伴	足够的	,	"	评论	先生	.	哈德卡斯尔	,	居高临下地	,

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

returning	to	the	group	of	ladies	.
返回	到	这	团体	的	女士们	.

“真是个不错的年轻人，”哈德卡斯尔先生居高临下地说道，然后回到女士们身边。

" [bʌt; bət] [hi:l] ['nevə(r)] [set] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] . "

"	But	he'll	never	set	the	river	on	fire	.	"
"	但	地狱	绝不	放	这	河	在	火	.	"

但他永远不会放火烧河。

" [nəʊ] [ni:d] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪz] [ðeə(r)] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑ:pli] [frɒm; frəm]

"	No	need	he	should	,	is	there	?	"	said	Mrs	.	Upjohn	,	looking	up	sharply	from
"	不	需要	他	应该	,	是	那里	?	"	说	太太	.	普强	,	寻找	向上	尖锐地	从

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .

her	embroidery	.
她	刺绣	.

“他没必要去，对吧？”厄普约翰太太说着，猛地从刺绣中抬起头来。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌkɔntrə'diktid] , [ɪf] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rgjəmənts] [seɪk] ,

She	always	contradicted	,	if	only	for	argument's	sake	,
她	总是	矛盾	,	如果	仅有的	为了	论点	清酒	,

她总是反驳别人，即使只是为了争论而争论。

[səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sent] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['negətɪv] [fɔ:m] .

so	that	even	her	assents	usually	took	a	negative	form	.
所以	那	甚至	她	同意	通常	采取	一个	消极的	形式	.

因此，即使是她的同意，通常也采取否定的形式。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hi:z] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] .

"	It's	enough	if	he's	able	to	put	out	a	fire	in	that	Church	.
"	它是	足够的	如果	他是	有能力的	到	放	出去	一个	火	在	那	教会	.

“如果他能扑灭教堂里的一场火灾，那就足够了。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [tu:; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['pʊlpɪt] .

It	doesn't	take	much	of	a	man	,	I	understand	,	to	fill	an	Episcopalian	pulpit	.
它	不	拿	很多	的	一个	男人	,	我	理解	,	到	充满	一个	圣公会	讲坛	.

据我了解，要成为圣公会牧师，并不需要多么有魄力的人。

" (['nəʊbədi] [hæd; həd] ['evə(r)] [jet] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

"	(	Nobody	had	ever	yet	been	able	to	teach	the	good	dame	the	difference
"	(	无人	有	曾经	然而	到过	有能力的	到	教	这	好的	贵妇人	这	不同之处

[bɪ'twi:n] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ,

between	Episcopal	and	Episcopalian	,
之间	圣公会	和	圣公会	,

（此前一直没有人能够教会这位善良的女士圣公会和圣公会教徒之间的区别，）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜ:d] .)

and	she	preferred	the	undivided	use	of	the	latter	word	.	)
和	她	首选	这	未分割的	使用	的	这	后者	单词	.	)

她更喜欢后一个词的完整用法。）

" ['eni] [θɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

"	Any	thing	will	go	down	with	them	.	"
"	任何	事物	将要	去	向下	和	他们	.	"

“任何东西都会和他们一起沉没。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] .

"	Yes	,	my	dear	Mrs	.	Upjohn	.
"	是的	,	我的	亲爱的	太太	.	普强	.

“是的，我亲爱的厄普约翰夫人。”

[ɪts] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

It's	undeniably	a	poor	Church	,	a	poor	Church	,
它是	无可否认	一个	贫穷的	教会	,	一个	贫穷的	教会	,

这无疑是一个贫穷的教会，一个贫穷的教会。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] ['daʊnfɔːl] .

and	I	hope	we	may	all	live	to	witness	its	downfall	.
和	我	希望	我们	可能	全部	居住	到	证人	它是	倒台	.

我希望我们都能有生之年亲眼见证它的垮台。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] , [wen] ['fiːbi] [went]

It	must	have	been	a	hard	day	for	you	,	Mrs	.	Lane	,	when	Phebe	went
它	必须	有	到过	一个	难的	天	为了	你	,	太太	.	车道	,	什么时候	菲比	去

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

over	to	it	.
超过	到	它	.

莱恩太太，菲比去那里的那天，对您来说一定很不好过。

[aɪ] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [əʊld] ['mɪstə(r)] . [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] ,

I	never	forgave	old	Mr	.	White	for	receiving	her	into	it	;	I	never	did	,
我	绝不	原谅了	老的	先生	.	白色的	为了	接收	她	进入	它	;	我	绝不	做过	,

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

我从未原谅老怀特先生收留她；我真的从未原谅过他。

" ['fiːbi] ['əʊnli] [smaɪld] .

"	Phebe	only	smiled	.
"	菲比	仅有的	微笑	.

菲比只是笑了笑。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [leɪn] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [θred] .

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Lane	,	biting	off	a	thread	.
"	哼	!	"	说	太太	.	车道	,	咬	离开	一个	线	.

“哼！”莱恩太太一边说着，一边咬断了一根线头。

" ['fiːbi] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌem 'iː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

"	Phebe	may	go	where	she	likes	,	for	all	me	,	so	long	as	only	she	goes	.
"	菲比	可能	去	在哪里	她	点赞	,	为了	全部	我	,	所以	长的	作为	仅有的	她	去	.

“菲比想去哪儿就去哪儿，对我来说没关系，只要只有她一个人去就行。”

['bæptɪst] [aɪ] [wɒz; wəz] [bred] , [ænd; ənd] ['bæptɪst] [aɪl] [biː; bi] ['berid] ; [bʌt; bət] [ɪts] [wɪð] [tʃɜːtʃɪz] [æz; əz]

Baptist	I	was	bred	,	and	Baptist	I'll	be	buried	;	but	it's	with	churches	as
浸信会	我	曾是	繁殖	,	和	浸信会	患病的	是	埋葬	;	但	它是	和	教堂	作为

[wɪð] [tiːz] ,

with	teas	,
和	茶	,

我生于浸信会，也将葬于浸信会；但我对教堂的感情就像对茶的感情一样。

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [meɪ] [teɪk] [griːn] , [ɔː(r)] [blæk] , [ɔː(r)] [mɪkst] ,

One's	as	good	as	another	,	but	people	may	take	green	,	or	black	,	or	mixed	,
一个人的	作为	好的	作为	其他	,	但	人们	可能	拿	绿色的	,	或者	黑色的	,	或者	混合	,

它们都一样好，但人们可能会选择绿色的、黑色的，或者混合的。

[æz; əz] [best] [ə'griːz] [wɪð] [ðeə(r)] ['stʌməks] . "

as	best	agrees	with	their	stomachs	.	"
作为	最好的	同意	和	他们的	胃	.	"

“尽可能地符合他们的胃口。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .
" That's a very dangerous doctrine , " said Mrs . Upjohn .
" 那就是 一个 非常 危险的 教义 , " 说 太太 . 普强 .

“那是一种非常危险的理论，”厄普约翰夫人说。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['beib] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [biːf]
" Push it a little further , and you'll have babes and sucklings living on beef
" 推 它 一个 小的 更远 , 和 你会 有 宝贝们 和 哺乳期 活的 在 牛肉
,
,
,

“再往后推一点，你就会看到婴儿和哺乳期的婴儿靠牛肉为生了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['eldəz] ['daɪnɪŋ] [ɒn][pæp] . "
and their elders dining on pap . "
和 他们的 长者 用餐 在 帕普 . "

他们的长辈们则在吃糊状食物。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'gen] .
" Humph ! " ejaculated Mrs . Lane again .
" 哼 ! " 射精 太太 . 车道 再次 .

“哼！”莱恩太太又哼了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ? "
" If they like it , what's the odds ? "
" 如果 他们 喜欢 它 , 是什么 这 赔率 ? "

“如果他们喜欢，那可能性有多大？”

" [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " ['snikə] [mɪs] [brʊks] .
" He - he ! " snickered Miss Brooks .
" 他 - 他 ! " 窃笑 错过 布鲁克斯 .

“呵呵！”布鲁克斯小姐窃笑道。

" [wel] , [naʊ] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" Well , now , " resumed Mr . Hardcastle ,
" 出色地 , 现在 , " 恢复 先生 . 哈德卡斯尔 ,

“好了，现在，”哈德卡斯尔先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk] [wɒt] [ðeə(r)] ['eldəz] [hæv; həv] [laɪkt]
" it stands to reason children should learn to like what their elders have liked
" 它 站立 到 原因 孩子们 应该 学习 到 喜欢 什么 他们的 长者 有 喜欢
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

“孩子们理应学会喜欢长辈们以前喜欢的东西。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
That's the only decent and Christian way of living .
那就是 这 仅有的 体面的 和 基督教 方式 的 活的 .

那才是唯一体面且符合基督教教义的生活方式。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , — [tuː; tə][maɪ] [dɪk] ,
And as I said to my son , — to my Dick ,
和 作为 我 说 到 我的 儿子 , — 到 我的 迪克 ,

正如我跟儿子——我的迪克——所说的话

[juː; jʊ] [nəʊ] " (['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf]
you know " (Mr . Hardcastle had a son of whom he always spoke as if
你 知道 " (先生 . 哈德卡斯尔 有 一个 儿子 的 谁 他 总是 辐 作为 如果
[səʊl] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
sole owner of him ,
唯一 所有者 的 他 ,

你知道”（哈德卡斯尔先生有个儿子，他总是把儿子当作自己的所有物来谈论，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]) , — " - [dɪk] , - [ai] [sed] ,

and	indeed	solely	responsible	for	his	being	)	,	—	"	'	Dick	,	'	I	said	,
和	的确	仅	负责任的	为了	他的	存在	)	,	—	"	-	迪克	,	-	我	说	,

（而且确实要为他的存在负全部责任），——“迪克，”我说，

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɛbz] [preə(r)z] , — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [web] [ɪz]

when	he	spoke	disrespectfully	of	Mr	.	Webb's	prayers	,	—	and	Mr	.	Webb	is
什么时候	他	辐	不尊重	的	先生	.	韦伯的	祈祷	,	—	和	先生	.	韦伯	是

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [preə(r)] - ['meɪkə(r)] ,

a	powerful	prayer	-	maker	,
一个	强大的	祷告	-	制造商	,

当他出言不逊地贬低韦伯先生的祈祷时——而韦伯先生是一位虔诚的祈祷者——

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , — - [dɪk] , - [ai] [sed] , - [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [laɪk] ['fɪzɪk] ,

to	be	sure	,	—	'	Dick	,	'	I	said	,	'	church	is	like	physic	,
到	是	当然	,	—	-	迪克	,	-	我	说	,	-	教会	是	喜欢	物理学	,

的确如此，——“迪克，”我说，“教会就像物理学，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ju:; jʊ] .

and	the	more	you	don't	like	it	,	the	more	good	it	does	you	.
和	这	更多的	你	不	喜欢	它	,	这	更多的	好的	它	做	你	.

你越不喜欢它，它对你就越有好处。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [wɛbz] [preə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lɒŋ] ,

And	if	you	think	Mr	.	Webb's	prayers	are	too	long	,
和	如果	你	思考	先生	.	韦伯的	祈祷	是	也	长的	,

如果你觉得韦伯先生的祷告太长，

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][lɒŋgə(r)] . -

it's	a	sign	that	for	your	soul's	salvation	they	ought	to	be	longer	.	'
它是	一个	符号	那	为了	你的	灵魂的	救恩	他们	应该	到	是	更长	.	-

这是为了灵魂的救赎，它们应该更长一些的征兆。

[ænd; ənd][ai] [sed] —

And	I	said	—
和	我	说	—

我说——

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [nju:] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [naʊ] [ɔ:(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][stɒp]

"	Mrs	.	Lane	knew	by	long	experience	that	now	or	never	was	the	time	to	stop
"	太太	.	车道	知道	经过	长的	经验	那	现在	或者	绝不	曾是	这	时间	到	停止

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌkæsəl] .

Mr	.	Hardcastle	.
先生	.	哈德卡斯尔	.

“莱恩夫人凭借多年的经验知道，现在是阻止哈德卡斯尔先生的最佳时机，否则就永远没有机会了。”

[wʌns] ['feəli] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][əd'vaɪs][tu:; tə] [dɪk] [ɒn] ['eni]

Once	fairly	started	on	the	subject	of	his	supposed	advice	to	Dick	on	any
一次	相当	开始	在	这	主题	的	他的	据称	建议	到	迪克	在	任何

['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

given	occasion	,
给定	场合	,

一旦他开始认真谈论他在任何特定情况下给迪克的建议，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

there	was	no	arresting	his	eloquence	.
那里	曾是	不	逮捕	他的	口才	.

他的雄辩无人能挡。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]

She	started	up	abruptly	from	her	sewing	-	machine	with	her	mouth	full	of
她	开始	向上	突然	从	她	缝纫	-	机器	和	她	嘴	满的	的

[pɪnz] ,

pins	,
别针	,

她嘴里塞满了别针，突然从缝纫机旁站了起来。

['emptiɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

emptying	them	into	her	hand	as	she	went	.
清空	他们	进入	她	手	作为	她	去	.

她边走边把它们倒在手里。

" [ðəʊz] ['dʒɪndʒə(r)] - ['kʊkiz] — " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	Those	ginger	-	cookies	—	"	she	mumbled	as	she	passed	Mr	.	Hardcastle	.
"	那些	姜	-	曲奇饼	—	"	她	喃喃自语	作为	她	通过了	先生	.	哈德卡斯尔	.

“那些姜饼——”她经过哈德卡斯尔先生身边时嘟囔道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] .

"	They	ought	to	be	done	by	this	.
"	他们	应该	到	是	完毕	经过	这	.

“他们应该就此罢休。”

" [ə; eɪ] ['prɒmɪsəri] ['freɪgrəns] [kɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['nɒstrəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]

"	A	promissory	fragrance	caught	the	old	gentleman's	nostrils	as	she	opened	the
"	一个	期票	香味	捕捉	这	老的	绅士的	鼻孔	作为	她	打开	这

[dɔː(r)] , [dɪ'spelɪŋ] ['stɜːrnər] [θɔːts] .

door	,	dispelling	sterner	thoughts	.
门	,	驱散	更严厉	想法	.

“当她打开门时，一股诱人的香气扑鼻而来，驱散了老先生心中严肃的思绪。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , " [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ,

"	Ah	,	"	he	said	,	sniffing	the	air	with	evident	approbation	,	"	I	was	about	going	,
"	啊	,	"	他	说	,	嗅闻	这	空气	和	明显	赞许	,	"	我	曾是	关于	去	,

“啊，”他一边说着，一边嗅了嗅空气，显然很满意，“我正要走呢。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai] [steɪ] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [fjuː] .

but	I	don't	mind	if	I	stay	and	try	a	few	.
但	我	不	头脑	如果	我	停留	和	尝试	一个	很少	.

但我并不介意留下来尝尝几种。

[jɔː(r); jə(r)] [meɪk] , ['fiːbi] ? "

Your	make	,	Phebe	?	"
你的	制作	,	菲比	?	"

你是什么人，菲比?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , ['ʃɔːtli] , ['muːvɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][blænd][əʊld][hænd]

"	No	,	"	answered	Phebe	,	shortly	,	moving	just	out	of	reach	of	the	bland	old	hand
"	不	,	"	回答	菲比	,	不久	,	移动	只是	出去	的	抵达	的	这	平淡	老的	手

,

,
,

“不，”菲比简短地回答，同时挪开了身子，躲开了那只冷漠的老手。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,

which	stretched	itself	out	to	chuck	her	under	the	chin	,
哪个	拉伸	本身	出去	到	查克	她	在下面	这	下巴	,

它伸展开来，把她的下巴顶了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [left] ['pætɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] " ['mʌðə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] . "

and	was	left	patting	the	air	with	infinite	benevolence	"	mother	made	them	.	"
和	曾是	左边	轻拍	这	空气	和	无限	仁	"	母亲	制成	他们	.	"

然后，她满怀慈悲地拍了拍空气，说道：“母亲创造了它们。”

" [ɔːl] [rɒŋ] , " [kˈɒmɛntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːn] .

"	All	wrong	,	"	commented	Mrs	.	Upjohn	.
"	全部	错误的	,	"	评论	太太	.	普强	.

“全错了，”厄普约翰夫人评论道。

" [ɔːl] [rɒŋ] .

"	All	wrong	.
"	全部	错误的	.

完全错误。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈeni] [wɜːk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

You	should	not	leave	your	mother	any	work	that	you	could	spare	her	.
你	应该	不是	离开	你的	母亲	任何	工作	那	你	可以	空闲的	她	.

你不应该给母亲留下任何可以减轻她负担的工作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ai] [tɔːt] [ˈaʊə(r)][ˈmærɪə] " ([ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːn][ɪn][ˈmɪstə(r)] . -

One	of	the	first	things	I	taught	our	Maria	"	(	Mrs	.	Upjohn	in	Mr	.	Hardcastle's
一	的	这	第一的	事物	我	教授	我们的	玛丽亚	"	(	太太	.	普强	在	先生	.	-

[ˈprez(ə)ns] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˈaʊə(r)][ˈmærɪə] [wɪð] [greɪt] [dɪˈstɪŋktnəs]) ,

presence	always	said	our	Maria	with	great	distinctness	)	,
在场	总是	说	我们的	玛丽亚	和	伟大的	明显	)	,

我教给玛丽亚的第一件事就是”（当哈德卡斯尔先生在场时，厄普约翰太太总是非常清晰地说“我们的玛丽亚”）。

— " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ,

—	"	one	of	the	first	things	I	taught	her	was	,
—	"	一	的	这	第一的	事物	我	教授	她	曾是	,

——“我教她的第一件事就是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] .

that	it	was	her	privilege	to	save	me	in	every	thing	.
那	它	曾是	她	特权	到	节省	我	在	每一个	事物	.

她觉得在一切事情上拯救我都是她的荣幸。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] .

I	don't	believe	in	idleness	for	girls	.
我	不	相信	在	懒惰	为了	女孩们	.

我不认为女孩应该无所事事。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈredi] [jet] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðiːz] ['kruːəlz] , ['fiːbi] ?

Aren't	you	ready	yet	to	attend	to	these	crewels	,	Phebe	?
不是	你	准备好	然而	到	出席	到	这些	刺绣	,	菲比	?

菲比，你还没准备好处理这些刺绣吗?

[mɪs] [brʊks] [ɪz] [ˈsnɑːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈterəbli] . "

Miss	Brooks	is	snarling	them	terribly	.	"
错过	布鲁克斯	是	咆哮	他们	可怕	.	"

布鲁克斯小姐正在狠狠地训斥他们。

" - ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ðəʊ] , " [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

"	Phebe's	really	a	very	good	girl	in	her	way	though	,	"	remarked	Mrs	.	Hardcastle	,
"	-	真的	一个	非常	好的	女孩	在	她	方式	尽管	,	"	评论	太太	.	哈德卡斯尔	,

[ɪnˈdʌldʒəntli] ,

indulgently	,
纵容地	,

“不过，菲比从某种意义上来说确实是个非常好的女孩，”哈德卡斯尔太太宽容地说道。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

from	her	easy	chair	.
从	她	简单的	椅子	.

她坐在安乐椅上。

" [ai] [wɪl] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [kwaɪt] ['i:təbl] [keɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

"	I	will	testify	that	she	can	make	quite	eatable	cake	at	a	pinch	.
"	我	将要	作证	那	她	能	制作	相当	可食用	蛋糕	在	一个	捏	.

我可以作证，她能在紧急情况下做出相当好吃的蛋糕。

" ['fi:bi] ['si:krətli] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌkæsəl] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .

"	Phebe	secretly	thought	Mrs	.	Hardcastle	ought	to	know	.
"	菲比	偷偷	想法	太太	.	哈德卡斯尔	应该	到	知道	.

菲比暗自认为哈德卡斯尔太太应该知道这件事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] - [meɪd] ['kʌmpəni] [ləʊf] [baɪ] ['slæʃɪŋ] ['ɪntu:]

She	remembered	her	once	spoiling	a	new	-	made	company	loaf	by	slashing	into
她	记得	她	一次	破坏	一个	新的	-	制成	公司	面包	经过	砍杀	进入

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - [jɔ:(r); jə(r)] - [li:v] .

it	without	so	much	as	a	by	-	your	-	leave	.
它	没有	所以	很多	作为	一个	经过	-	你的	-	离开	.

她记得她曾经不经允许就把公司新做的面包切开，毁了它。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [keɪk] [mɪs] [lɪntʃ] [geɪv] [ˌju: 'es][lɑ:st] [naɪt] , " [paɪpt] [ɪn]

"	That	was	very	nice	cake	Miss	Lynch	gave	us	last	night	,	"	piped	in
"	那	曾是	非常	好的	蛋糕	错过	林奇	给予	我们	最后的	夜晚	,	"	管道	在

“林奇小姐昨晚送给我们的蛋糕真好吃，”有人插话道。

[mɪs] [də'leɪnəʊ] .

Miss	Delano	.
错过	德拉诺	.

德拉诺小姐。

" [tu:] [mʌtʃ] ['sɪtrən] , " [prə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Too	much	citron	,	"	pronounced	Mrs	.	Upjohn	,	decisively	.
"	也	很多	香橼	,	"	发音	太太	.	普强	,	果断地	.

“香橼放太多了，”厄普约翰太太果断地说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ˌəʊvə'ləʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪk] [wɪð] ['sɪtrən] .

"	You	should	never	overload	your	cake	with	citron	.
"	你	应该	绝不	超载	你的	蛋糕	和	香橼	.

“你绝对不应该在蛋糕里放太多香橼。”

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['hevi] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevənz] . "

It	turns	it	out	heavy	,	as	sure	as	there's	a	sun	in	the	heavens	.	"
它	转弯	它	出去	重的	,	作为	当然	作为	有	一个	太阳	在	这	天	.	"

结果证明它很重，这一点毋庸置疑，就像天上有太阳一样。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ɪts] ['klaʊdi] , " ['fi:bi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['pʊtɪŋ] [ɪn] , [dɪ'mjʊəli] ,

"	There	isn't	any	to	-	day	;	it's	cloudy	,	"	Phebe	could	not	help	putting	in	,	demurely	,
"	那里	不是	任何	到	-	天	;	它是	多云	,	"	菲比	可以	不是	帮助	推杆	在	,	端庄地	,

“今天没有，阴天，”菲比忍不住羞涩地插嘴道。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]

but	no	one	paid	any	attention	,	except	that	Mrs	.	Upjohn	turned	on	her	an
但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	,	除了	那	太太	.	普强	转向	在	她	一个

[ʌn'wɜ:rdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] :

unworded	expression	of	:
未表达的	表达	的	:

但除了厄普约翰太太用一种无声的眼神看着她之外，没有人注意到她：

" [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] .

"	If	I	say	so	,	it	is	so	whether	or	no	.
"	如果	我	说	所以	,	它	是	所以	无论	或者	不	.

“我说是就是是，不管是不是。”

" [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'beɪt] [ɒn] [keɪk] ['fɒləʊd] ,

"	An	animated	debate	on	cake	followed	,
"	一个	动画	辩论	在	蛋糕	随后	,

随后，大家就蛋糕展开了热烈的讨论。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] ['treɪfʊl] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [hɒt]

in	the	middle	of	which	Mrs	.	Lane	reappeared	with	a	trayful	of	cookies	hot
在	这	中间	的	哪个	太太	.	车道	再次出现	和	一个	托盘	的	曲奇饼	热的

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

from	the	oven	;
从	这	烤箱	;

这时，莱恩太太端着一盘刚出炉的热腾腾的饼干再次出现；

[ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] ['kɔːlə] [keɪm] [ɪn] , [bel] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

and	two	more	callers	came	in	,	Bell	Masters	and	Dick	Hardcastle	,
和	二	更多的	来电者	来了	在	,	钟	大师	和	迪克	哈德卡斯尔	,

随后又有两个来电者，分别是贝尔·马斯特斯和迪克·哈德卡斯尔。

[wɪtʃ] [lɑːst][fɜːst] [wəʊk] [ʌp] [mɪs] ['lɪdiə] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kɪs] ,

which	last	first	woke	up	Miss	Lydia	with	a	boisterous	kiss	,
哪个	最后的	第一的	觉醒	向上	错过	莉迪亚	和	一个	喧闹的	吻	,

最后一位用一个热情的吻唤醒了莉迪亚小姐。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

frightening	the	poor	soul	half	to	death	by	assuring	her	she	had	been
令人恐惧	这	贫穷的	灵魂	一半	到	死亡	经过	保证	她	她	有	到过

['snɔːrɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [striːt] ,

snoring	so	that	he	heard	her	way	down	street	,
打鼾	所以	那	他	听到	她	方式	向下	街道	,

他向可怜的女子保证说她一直在打鼾，所以他一路听到了她的鼾声，把她吓得半死。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkiz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [kə'pæsəti]

and	then	devoted	himself	to	the	cookies	with	a	good	-	will	and	large	capacity
和	然后	奉献	他自己	到	这	曲奇饼	和	一个	好的	-	将要	和	大的	容量

[ðæt] [fɪld] [wʌn] [wɪð] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['lɑːdə(r)] .

that	filled	one	with	compassionate	feelings	toward	his	mother's	larder	.
那	已填	一	和	富有同情心	情怀	朝向	他的	母亲的	食品储藏室	.

然后，他全心全意地投入到饼干制作中，其热情和极大的热情让人不禁对他母亲的食品储藏室心生怜悯之情。

[wɪð] [ðiːz] [njuː] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['elɪmənts] [ðə; ði] [tɔːk] ['veərid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

With	these	new	and	younger	elements	the	talk	varied	a	little	.
和	这些	新的	和	年轻	元素	这	讲话	多种多样	一个	小的	.

随着这些年轻新成员的加入，谈话内容也略有变化。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [lɑːst] [naɪts] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [dresɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

They	discussed	last	night's	party	,	the	supper	,	the	dresses	,	the	people	,
他们	讨论	最后的	夜晚	派对	,	这	晚餐	,	这	连衣裙	,	这	人们	,

他们讨论了昨晚的聚会、晚宴、礼服和来宾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪts] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [dresɪz] , [ðə; ði]

and	then	the	probabilities	of	to	-	night's	party	,	the	people	,	the	dresses	,	the
和	然后	这	概率	的	到	-	夜晚	派对	,	这	人们	,	这	连衣裙	,	这

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

然后是今晚聚会的各种可能性，包括参加的人、穿的礼服和晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [raɪt] [aʊt] ,

And	then	Dick	made	a	sensation	by	saying	right	out	,
和	然后	迪克	制成	一个	感觉	经过	说	正确的	出去	,

然后迪克直截了当地说了一句话，引起了轰动：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [met] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn][ɒn] [meɪn] [striːt] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bruːs] ,

that	he	had	just	met	Mr	.	Upjohn	on	Main	Street	with	Mrs	.	Bruce	,
那	他	有	只是	遇见	先生	.	普强	在	主要的	街道	和	太太	.	布鲁斯	,

他刚刚在大街上遇到了厄普约翰先生和布鲁斯太太。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɒl] ['gæləntli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

holding	a	parasol	gallantly	over	her	head	.
保持	一个	阳伞	英勇地	超过	她	头	.

她英姿飒爽地将阳伞撑在头顶。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

And	everybody	looked	at	once	at	Mrs	.	Upjohn	,	and	then	back	at	the
和	大家	看起来	在	一次	在	太太	.	普强	,	和	然后	后退	在	这

['greɪsləs] [dɪk] ,

graceless	Dick	,
毫无风度	迪克	,

所有人都立刻看向厄普约翰太太，然后又看向笨拙的迪克。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] ,

and	an	awful	silence	succeeded	,
和	一个	可怕	沉默	成功了	,

随之而来的是令人窒息的寂静。

['brəʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]

broken	by	Mrs	.	Upjohn's	reaching	out	her	hand	and	saying	in	the	tone	of
破碎的	经过	太太	.	普强	到达	出去	她	手	和	说	在	这	语气	的

[ə; eɪ] [mɪs] ['kʊʃmən] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] :

a	Miss	Cushman	on	the	stage	:
一个	错过	库什曼	在	这	阶段	:

这时，厄普约翰太太伸出手，用舞台上库什曼小姐的语气说道：

" [dɪk] , [dɪə(r)] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['kʊki] .

"	Dick	,	dear	,	I'll	take	another	cookie	.
"	迪克	,	亲爱的	,	患病的	拿	其他	曲奇饼	.

“迪克，亲爱的，我再要一块饼干。”

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [taʊn] ['ʃiːldɪŋ] ['wɪmɪnz] [kəm'plekʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

"	If	Mr	.	Upjohn	chose	to	walk	down	town	shielding	women's	complexions	for
"	如果	先生	.	普强	选择	到	走	向下	镇	屏蔽	女性的	肤色	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果厄普约翰先生选择步行到市中心，为女性遮挡她们的肤色，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

why	in	the	world	should	she	trouble	herself	about	it	,
为什么	在	这	世界	应该	她	麻烦	她自己	关于	它	,

她何必为此烦恼呢?

[bɪ'jɒnd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [baɪ] [mɪs'teɪk] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

beyond	making	sure	that	he	did	not	by	mistake	take	her	parasol	for	the
超过	制作	当然	那	他	做过	不是	经过	错误	拿	她	阳伞	为了	这

['kaɪndli] ['ɒfɪs] ?

kindly	office	?
亲切地	办公室	?

除了确保他没有误把她的阳伞带到友好的办公室之外?

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɒn] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] ,

And	so	the	talk	went	on	,	people	coming	and	people	going	,
和	所以	这	讲话	去	在	,	人们	未来	和	人们	去	,

于是谈话继续进行，人们来来往往。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [leɪn] [dɪd][ʌp][ə; eɪ] [həʊl] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

and	Mrs	.	Lane	did	up	a	whole	basketful	of	work	undisturbed	,
和	太太	.	车道	做过	向上	一个	所有的	满篮	的	工作	未受干扰	,

莱恩太太在不受打扰的情况下完成了一大堆工作。

[ænd; ənd] ['fiːbi] ['ɪnwədli] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ðæt]

and	Phebe	inwardly	chafed	and	fumed	and	longed	for	dinner	-	time	,	that
和	菲比	内心	擦伤	和	怒气冲冲	和	渴望	为了	晚餐	-	时间	,	那

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['siːsləs] ,

at	last	the	ceaseless	,
在	最后的	这	不停歇	,

菲比内心焦躁不安，渴望着晚餐时间的到来，因为那无休止的……

['eɪmləs] ['tʃætə(r)] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

aimless	chatter	might	come	to	an	end	.
漫无目的	喋喋不休	可能	来	到	一个	结尾	.

无意义的闲聊或许即将结束。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]['dʒɑːpə] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]

She	went	to	the	party	that	night	,	because	in	Joppa	everybody	had	to	go
她	去	到	这	派对	那	夜晚	,	因为	在	约帕	大家	有	到	去

[wen] [ɑːskt] .

when	asked	.
什么时候	问	.

那天晚上她去了派对，因为在约帕，被邀请就必须去。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ən'les]

To	refuse	was	considered	tantamount	to	an	open	declaration	of	war	,	unless
到	拒绝	曾是	经过考虑的	等同	到	一个	打开	宣言	的	战争	,	除非

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

in	case	of	illness	,
在	案件	的	疾病	,

除非因病，否则拒绝就等同于公开宣战。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [sə'tɪfɪkət] [tuː; tə][get] [wʌn] [ɒf] .

and	then	it	almost	required	a	doctor's	certificate	to	get	one	off	.
和	然后	它	几乎	必需的	一个	医生的	证书	到	得到	一	离开	.

后来，几乎需要医生证明才能脱掉上衣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] [ænd; ənd] [ɪn'ʃuəd] [ðə; ði] ['sʌpəz] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .

It	was	a	good	law	and	ensured	the	suppers	being	disposed	of	.
它	曾是	一个	好的	法律	和	确保	这	晚餐	存在	处置	的	.

这是一项很好的法律，确保了剩余晚餐能够被处理掉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

There	was	no	dancing	to	-	night	,
那里	曾是	不	跳舞	到	-	夜晚	,

今晚没有跳舞。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

it	being	an	understood	thing	that	when	Mrs	.	Upjohn	was	asked	there	should
它	存在	一个	理解	事物	那	什么时候	太太	.	普强	曾是	问	那里	应该

[biː; bi] [nʌn] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ;

be	none	or	she	would	not	come	;
是	没有任何	或者	她	会	不是	来	;

大家都心照不宣，如果问厄普约翰夫人，就不能有礼物，否则她就不会来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk] .

but	there	was	music	.
但	那里	曾是	音乐	.

但现场有音乐。

[bel] ['mɑːstəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kən'træltəʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Bell	Masters	had	a	very	nice	contralto	voice	,	and	was	always	willing	to
钟	大师	有	一个	非常	好的	女低音	嗓音	,	和	曾是	总是	愿意的	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

贝尔·马斯特斯拥有一副非常优美的女低音，而且总是乐于唱歌。

[ðʌs] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [wʌn][ɒv; əv] - [fjuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [tɜːn]

thus	sure	of	securing	one	of	Joppa's	few	young	gentlemen	to	stand	by	and	turn
因此	当然	的	确保	一	的	-	很少	年轻的	先生们	到	站立	经过	和	转动

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [liːvz] ;

over	her	leaves	;
超过	她	树叶	;

这样就能确保让约帕为数不多的年轻绅士之一站在一旁翻阅她的树叶；

[ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ]

she	thoughtfully	took	her	music	on	that	account	,	giving	out	that	she	could	not	play
她	深思熟虑	采取	她	音乐	在	那	帐户	,	给予	出去	那	她	可以	不是	玩

[wɪ'ðaʊt] [nəʊts] .

without	notes	.
没有	笔记	.

她很认真地把乐谱带上了，解释说没有乐谱她就演奏不了。

['fiːbi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]

Phebe	had	been	doing	her	best	all	unconsciously	to	herself	to	help	her
菲比	有	到过	正在做	她	最好的	全部	不知不觉	到	她自己	到	帮助	她

[hoʊsts] [ˌentə'teɪn] ,

hosts	entertain	,
主持人	招待	,

菲比一直在不知不觉中尽力帮助招待她的主人，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] [pi'ætsə] ,

but	when	the	singing	began	she	stole	away	to	the	nearly	empty	piazza	,
但	什么时候	这	歌唱	开始	她	偷窃	离开	到	这	几乎	空的	广场	,

但当歌声响起时，她却悄悄溜到了几乎空无一人的广场上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	stood	leaning	by	the	window	,
和	站立	倾斜	经过	这	窗户	,

他倚在窗边，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] ;

enjoying	the	cool	air	and	softly	whistling	an	accompaniment	to	the	song	;
享受	这	凉爽的	空气	和	轻轻	吹口哨	一个	伴奏	到	这	歌曲	;

享受着凉爽的空气，轻轻地吹着口哨为歌曲伴奏；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	there	Mr	.	Halloway	found	her	.
和	那里	先生	.	走廊	成立	她	.

霍洛威先生在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð]

She	looked	up	at	him	and	smiled	as	he	joined	her	,	but	went	on	with
她	看起来	向上	在	他	和	微笑	作为	他	加入	她	,	但	去	在	和

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ,

her	low	,
她	低的	,

她抬头看着他，对他微笑，他也走到她身边，但她的歌声依然低沉。

[swiːt] ['wɪslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

sweet	whistling	all	the	same	.
甜的	吹口哨	全部	这	相同的	.

无论如何，这都是悦耳的口哨声。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	like	that	better	than	the	singing	,	"	he	said	,
"	我	喜欢	那	更好的	比	这	歌唱	,	"	他	说	,

“我更喜欢这个，而不是唱歌，”他说。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

when	at	last	it	came	to	an	end	with	the	music	.
什么时候	在	最后的	它	来了	到	一个	结尾	和	这	音乐	.

最后，音乐声结束了这一切。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

"	You	ought	not	to	,	Mr	.	Halloway	.
"	你	应该	不是	到	,	先生	.	走廊	.

“你不应该这样做，霍洛威先生。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [ənleɪdi] - [laɪk][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ?

Don't	you	know	it's	very	unlady	-	like	to	whistle	?
不	你	知道	它是	非常	不淑女	-	喜欢	到	哨	?

你难道不知道吹口哨是非常不淑女的行为吗?

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [pʊts] ['mærɪə][tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

Mrs	.	Upjohn	puts	Maria	to	bed	for	it	.	"
太太	.	普强	放置	玛丽亚	到	床	为了	它	.	"

厄普约翰太太因此把玛丽亚哄睡了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	Dear	me	.
"	亲爱的	我	.

“天哪。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['evə(r)] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	take	care	she	doesn't	ever	catch	me	at	it	.
我	必须	拿	关心	她	不	曾经	抓住	我	在	它	.

我必须小心，别让她发现我这么做。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [dres] [hæz; həz] ['aiən] ['naɪsli] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

the	dress	has	ironed	nicely	,	hasn't	it	?
这	裙子	有	熨烫过的	很好	,	还没有	它	?

裙子熨烫得很好，不是吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stændɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ?

Would	you	mind	standing	out	a	little	from	the	shadow	?
会	你	头脑	常设	出去	一个	小的	从	这	阴影	?

请您稍微从阴影里出来一点好吗?

" ['fiːbi] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pi'ætsə]

"	Phebe	moved	a	step	forward	into	the	stream	of	light	that	shot	across	the	piazza
"	菲比	已搬	一个	步	向前	进入	这	溪流	的	光	那	射击	穿过	这	广场

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

from	the	open	window	,
从	这	打开	窗户	,

菲比向前迈了一步，迎面而来的是一束从敞开的窗户射入广场的阳光。

[ænd; ənd] [stʊd] [səʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəriz]

and	stood	so	,	looking	up	at	him	out	of	her	soft	white	muslin	draperies
和	站立	所以	,	寻找	向上	在	他	出去	的	她	柔软的	白色的	细棉布	窗帘

[ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,

and	white	ribbons	,
和	白色的	丝带	,

她就这样站着，透过柔软的白色薄纱帷幔和白色丝带仰望着他。

[nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [swiːt]

not	a	ray	of	color	about	her	anywhere	,	like	a	very	material	and	sweet
不是	一个	射线	的	颜色	关于	她	任何地方	,	喜欢	一个	非常	材料	和	甜的

['lɪt(ə)l] [gəʊst] .

little	ghost	.
小的	鬼	.

她浑身上下没有一丝色彩，就像一个物质感很强、很可爱的小幽灵。

" [jes] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] , ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	you	look	very	nice	,	very	nice	indeed	,	"	he	said	,
"	是的	,	你	看	非常	好的	,	非常	好的	的确	,	"	他	说	,

“是的，你看起来很漂亮，真的非常漂亮，”他说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

after	a	grave	inspection	that	took	in	every	detail	of	face	and	figure	.
后	一个	严重	检查	那	采取	在	每一个	细节	的	脸	和	数字	.

经过一番仔细的检查，仔细观察了脸部和身材的每一个细节。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɪð] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [æz; əz]

A	young	,	innocent	face	it	was	,	with	soft	brown	hair	as	bright	and	as
一个	年轻的	,	清白的	脸	它	曾是	,	和	柔软的	棕色的	头发	作为	明亮的	和	作为

[faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,

fine	as	silk	,
美好的	作为	丝绸	,

那是一张年轻、纯真的脸庞，一头柔软的棕色头发，像丝绸般光泽柔顺。

[ɔːl] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

all	turned	back	from	a	low	forehead	,
全部	转向	后退	从	一个	低的	前额	,

全部都从低垂的额头处向后翻去，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

around	which	it	grew	in	the	very	prettiest	way	in	the	world	,
大约	哪个	它	生长	在	这	非常	最漂亮的	方式	在	这	世界	,

它围绕着它以世界上最美丽的方式生长，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] [luːs] [breɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [nek] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] , [klɪə(r)]

and	gathered	in	loose	braids	in	the	neck	;	and	she	had	such	a	fresh	,	clear
和	聚集	在	松动的	辫子	在	这	脖子	;	和	她	有	这样的	一个	新鲜的	,	清除

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

她的头发随意地挽成几缕，垂在颈后；她的肤色清新透亮。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɒnɪst] , ['lʌvɪŋ] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

and	such	honest	,	loving	,	gray	eyes	,	and	such	a	round	,
和	这样的	诚实的	,	爱	,	灰色的	眼睛	,	和	这样的	一个	圆形的	,

还有那双真诚、充满爱意的灰色眼睛，以及那圆圆的脸庞，

['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] , — [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] ?

girlish	figure	,	—	how	was	it	people	never	made	more	of	her	prettiness	?
少女	数字	,	—	如何	曾是	它	人们	绝不	制成	更多的	的	她	美丽	?

她身材娇小，——为什么人们从来没有更多地欣赏她的美貌呢?

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [naɪsə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] ['ædɪd] , [ɪn] ['θʌrə]
" I think you look nicer than any one here , " Mr . Halloway added , in thorough
" 我 思考 你 看 更漂亮 比 任何 一 这里 , " 先生 . 走廊 额外 , 在 彻底
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“我觉得你比这里任何人都好看，”霍洛威先生自信满满地补充道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] ['aɪənɪŋ] .
" You must be an adept in ironing .
" 你 必须 是 一个 熟练 在 熨烫 .

你一定很擅长熨衣服。

" ['fiːbi] [lɑːft] ['sɒftli] [ɪn] [pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] .
" Phebe laughed softly in pure pleasure .
" 菲比 笑了 轻轻 在 纯的 乐趣 .

菲比轻声笑了，脸上满是喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [njuː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
It was so new to have such pretty things said to her .
它 曾是 所以 新的 到 有 这样的 漂亮的 事物 说 到 她 .

听到别人对她说这么美好的话，对她来说是如此新鲜。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] ?
" Would it be very wrong to slip away together for a rest ?
" 会 它 是 非常 错误的 到 滑 离开 一起 为了 一个 休息 ?

“我们一起偷偷溜出去休息一下，是不是不太合适？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] .
" he continued , leading her a little farther along .
" 他 持续 , 领导 她 一个 小的 更远 沿着 .

他继续说道，领着她往前走了一段路。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'kruːt] .
" Let us sit down on the steps here and recruit .
" 让 我们 坐 向下 在 这 步骤 这里 和 招募 .

“让我们坐在这里的台阶上招募人员。”

[ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ] [θrəʊt] [hɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['defɪst] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [tɜːn] ,
I have talked my throat hoarse to each of the very deafest old ladies in turn ,
我 有 谈话 我的 喉 嘶哑 到 每个 的 这 非常 死亡 老的 女士们 在 转动 ,

我跟每个非常老态龙钟的老太太都说了好几遍话，嗓子都哑了。

— [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [skriːtʃt]
— I suppose they came here purposely to be screeched
— 我 认为 他们 来了 这里 故意 到 是 尖叫

——我猜他们是故意来这里被人尖叫的。

[æt; ət] , — [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] ['væliəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] [men] .
at , — and I saw you working valiantly among the old men .
在 , — 和 我 锯 你 在职的 英勇地 之中 这 老的 男人 .

我看到你英勇地在老人们中间工作。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒn'dʒevəti] ! "
What a place this is for longevity ! "
什么 一个 地方 这 是 为了 长寿 ! "

这里真是个长寿的好地方！

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ai] [siː] . "
" You are finding out its characteristics by degrees , I see . "
" 你 是 寻找 出去 它是 特征 经过 学位 , 我 看 . "

“看来你正在逐步了解它的特性。”

" [jes] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .

"	Yes	,	am	I	not	?	"	said	he	,	with	his	pleasant	laugh	.
"	是的	,	是	我	不是	?	"	说	他	,	和	他的	令人愉快的	笑	.

“是啊，难道不是吗？”他笑着说。

" [ai] [nəʊ] ['ɪntɪmətli] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] ['evri]

"	I	know	intimately	every	member	of	my	parish	and	every	member	of	every
"	我	知道	亲密	每一个	成员	的	我的	教区	和	每一个	成员	的	每一个

['ʌðə(r)] ['pærɪʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['hɪəseɪ] .

other	parish	by	this	time	from	sheer	hearsay	.
其他	教区	经过	这	时间	从	透明	传闻	.

“到目前为止，我仅凭道听途说就对我的教区的每一位成员以及其他所有教区的每一位成员都非常了解。”

[iːtʃ] [haʊs] [ai]['vɪzɪt] [gɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ][end][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔːl]

Each	house	I	visit	gives	me	no	end	of	valuable	and	minute	information	about	all
每个	房子	我	访问	给予	我	不	结尾	的	有价值的	和	分钟	信息	关于	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .

the	other	houses	.
这	其他	房屋	.

我参观的每一户人家都能给我提供关于其他所有房屋的大量宝贵而细致的信息。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['sɜːmən] [ə'genst] ['gɒsɪp] ,

I	am	waiting	to	come	out	with	a	rousing	sermon	against	gossip	,
我	是	等待	到	来	出去	和	一个	振奋人心的	讲道	反对	闲话	,

我正等着发表一篇慷慨激昂的演讲，抨击流言蜚语。

[tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [help] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

till	I	shall	have	gained	all	possible	enlightenment	and	help	from	it	.
直到	我	将	有	获得	全部	可能的	启示	和	帮助	从	它	.

直到我从中获得所有可能的启迪和帮助。

[ai] ['mʌsnt] [kɪl] [maɪ] [guːs] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] [egz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [egz] [ai] [wɒnt]

I	mustn't	kill	my	goose	that	lays	the	golden	eggs	before	I	have	all	the	eggs	I	want
我	不得	杀	我的	鹅	那	躺下	这	金的	鸡蛋	前	我	有	全部	这	鸡蛋	我	想

,

,

,

在我拥有足够多的鸡蛋之前，我不能杀死那只下金蛋的鹅。

[mʌst; məst][ai] ? "

must	I	?	"
必须	我	?	"

我必须这样做吗?

" [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][səʊ] [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ?

"	And	knowing	us	all	so	well	,	what	do	you	think	of	Joppa	as	a	whole	?
"	和	会心	我们	全部	所以	出色地	,	什么	做	你	思考	的	约帕	作为	一个	所有的	?

“你对我们所有人都很了解，你对约帕整体情况有什么看法？”

" [ɑːskt] ['fiːbi] , ['kjʊəriəsli] .

"	asked	Phebe	,	curiously	.
"	问	菲比	,	奇怪的是	.

“菲比好奇地问道。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

"	You	always	say	it	is	too	soon	to	judge	,
"	你	总是	说	它	是	也	很快	到	法官	,

你总是说现在下结论还为时过早，

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	surely	you	must	really	know	by	this	time	.
但	一定	你	必须	真的	知道	经过	这	时间	.

但到了这个时候，你肯定已经知道了。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sɪəriəsli] .

"	He	did	not	answer	for	a	moment	,	then	turned	to	her	very	seriously	.
"	他	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	,	然后	转向	到	她	非常	严重地	.

他沉默了一会儿，然后非常严肃地转向她。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

"	I	think	,	"	he	said	slowly	,	"	it	is	a	place	that	needs	a	much	older	,
"	我	思考	,	"	他	说	缓慢地	,	"	它	是	一个	地方	那	需求	一个	很多	老	,

“我认为，”他缓缓说道，“这里需要一位年纪更大的人，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

a	much	better	,
一个	很多	更好的	,

好得多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['liːdəz] [ɪn] ['eni] [sens] .

and	a	much	wiser	man	than	I	am	to	be	among	its	leaders	in	any	sense	.
和	一个	很多	更明智	男人	比	我	是	到	是	之中	它是	领导人	在	任何	感觉	.

在任何意义上，他都是比我更有智慧的人，有资格成为领导者之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] .

It	is	not	at	all	what	I	thought	it	would	be	when	I	accepted	the	trust	.
它	是	不是	在	全部	什么	我	想法	它	会	是	什么时候	我	公认	这	相信	.

这和我接受委托时想象的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

It	is	beyond	me	.
它	是	超过	我	.

我百思不得其解。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː; də][maɪ][best] . "

But	since	the	Bishop	sent	me	here	,	I	mean	to	stay	and	do	my	best	.	"
但	自从	这	主教	发送	我	这里	,	我	意思是	到	停留	和	做	我的	最好的	.	"

但既然主教派我来这里，我就打算留下来，尽我所能。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "

"	How	will	you	begin	?	"
"	如何	将要	你	开始	?	"

你打算如何开始?

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['laɪtli] ,

"	I	will	begin	with	you	,	"	he	answered	,	lightly	,
"	我	将要	开始	和	你	,	"	他	回答	,	轻轻	,

“我就从你开始吧，”他轻松地回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['moʊmənts] ['sɪəriəsnəs] [kwaɪt] [gɒn] .

with	a	smile	that	lit	up	all	his	face	,	the	moment's	seriousness	quite	gone	.
和	一个	微笑	那	点燃	向上	全部	他的	脸	,	这	瞬间	严肃	相当	已消失	.

他脸上绽放出灿烂的笑容，瞬间驱散了此刻的严肃气氛。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][fɜːst] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɜːst][ɪn][hænd] , [ɔːt] [aɪ] [nɒt] ?

"	You	were	my	first	friend	,	and	I	ought	to	take	you	first	in	hand	,	ought	I	not	?
"	你	是	我的	第一的	朋友	,	和	我	应该	到	拿	你	第一的	在	手	,	应该	我	不是	?

“你是我第一个朋友，我应该首先照顾你，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] . "

I	am	going	to	do	you	a	great	deal	of	good	.	"
我	是	去	到	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.	"

我会帮你很多忙。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [bʊks] . "
" I'm going to teach you to love books . "
" 我是 去 到 教 你 到 爱 图书 . "

“我要教会你爱上读书。”

" [juː; jʊ][kænt] . "
" You can't . "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [jes] , [ai][kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [bʊks] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .
You don't know books , that is all .
你 不 知道 图书 , 那 是 全部 .

你不懂书，仅此而已。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I intend to introduce you to each other .
我 打算 到 介绍 你 到 每个 其他 .

我打算介绍你们认识。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ]
I have some so interesting
我 有 一些 所以 有趣的

我有一些非常有趣的东西。

[juː; jʊ][kænt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [jɔːˈself] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)]
you can't help liking them , and you'll find yourself crying for more before
你 不能 帮助 喜欢 他们 , 和 你会 寻找 你自己 哭泣 为了 更多的 前
[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
you know it .
你 知道 它 .

你情不自禁地喜欢上它们，不知不觉中，你就会发现自己渴望更多。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am going to bring them over to you .
我 是 去 到 带来 他们 超过 到 你 .

我会把它们带给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第2/9页

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [fɪl] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋz] [wɪð]
You shall have something better to do than fill up all your mornings with
你 将 有 某物 更好的 到 做 比 充满 向上 全部 你的 早晨 和
[prə'məʊtɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [k'ʌləz] ,
promoting stockings of exasperating colors ,
推广 长筒袜 的 可气 颜色 ,

你还有比把所有上午时间都用来推销那些令人恼火的颜色的袜子更有意义的事情要做。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['sæbəθ] - ['brekər] .
and listening to tales of Sabbath - breakers .
和 聆听 到 故事 的 安息日 - 断路器 .

并聆听那些违反安息日的人的故事。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Just wait and see .
只是 等待 和 看 .

等着瞧吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmetə'mɔːfəʊz] [juː; jʊ] . "
I am going to metamorphose you . "
我 是 去 到 变态 你 . "

我会让你焕然一新。

" [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! " [saɪd] ['fiːbi] ,
" Oh , I wish you would ! " sighed Phebe ,
" 哦 , 我 希望 你 会 ! " 叹了口气 菲比 ,

“哦，我真希望你能！”菲比叹了口气。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
clasping her hands and speaking so earnestly that he looked at her
紧握 她 双手 和 请讲 所以 切实 那 他 看起来 在 她
[ɪn] [sə'praɪz] .
in surprise .
在 惊喜 .

她双手紧握，语气十分恳切，让他惊讶地看着她。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][maɪ'self] .
" I am so sick of myself .
" 我 是 所以 生病的 的 我 .

我真是厌倦了自己。

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
I do want to be something better than I am .
我 做 想 到 是 某物 更好的 比 我 是 .

我确实想成为比现在更好的自己。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dredfəli] ['kɒmən] - [pleɪs] .
I am so dreadfully common - place .
我 是 所以 极其糟糕 常见的 - 地方 .

我真是平庸至极。

[ai] [ə'maʊnt] [tuː; tə][səʊ]['lɪt(ə)l] .
I amount to so little .
我 数量 到 所以 小的 .

我微不足道。

[ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

I	know	so	little	.
我	知道	所以	小的	.

我懂得太少了。

[ai][kæn; kən][duː; də][səʊ]['lɪt(ə)l] .

I	can	do	so	little	.
我	能	做	所以	小的	.

我能做的实在太少了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [kˈeəz] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ['betə(r)] .

And	there	is	no	one	here	who	cares	to	help	me	to	any	thing	better	.
和	那里	是	不	一	这里	WHO	关心	到	帮助	我	到	任何	事物	更好的	.

这里没有人愿意帮助我做得更好。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] .

I	don't	know	enough	even	to	know	how	to	improve	myself	.
我	不	知道	足够的	甚至	到	知道	如何	到	提升	我	.

我甚至不知道该如何提升自己。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] .

But	I	do	want	to	.
但	我	做	想	到	.

但我确实想这么做。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ?

Will	you	help	me	,	Mr	.	Halloway	?
将要	你	帮助	我	,	先生	.	走廊	?

霍洛威先生，您能帮帮我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [help] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	really	help	me	?
将要	你	真的	帮助	我	?

你真的会帮我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [hæd; həd] [tɪəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	positively	had	tears	shining	in	her	eyes	.
"	她	积极地	有	眼泪	灼灼	在	她	眼睛	.

“她眼里肯定噙满了泪水。”

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['dʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Mr	.	Halloway	leaned	forward	and	gently	took	her	hand	.
先生	.	走廊	倾斜	向前	和	轻轻地	采取	她	手	.

霍洛威先生向前倾身，轻轻地握住了她的手。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Am	I	not	here	for	that	?	"	he	asked	.
"	是	我	不是	这里	为了	那	?	"	他	问	.

“难道我来这里不就是为了这个吗？”他问道。

" [hɪə(r)] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [niːd] [ˌem ˈiː][ɪn] ['eni] [weɪ] ?

"	Here	purposely	to	help	you	and	all	who	need	me	in	any	way	?
"	这里	故意	到	帮助	你	和	全部	WHO	需要	我	在	任何	方式	?

“我特意来到这里，就是为了帮助你和所有需要我的人？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][maɪ] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Will	it	not	be	my	greatest	pleasure	to	do	so	,
将要	它	不是	是	我的	最	乐趣	到	做	所以	,

这样做岂不是我的莫大荣幸吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [best] [ænd; ənd] [truːist] [wɜːk] ?

as	well	as	my	best	and	truest	work	?
作为	出色地	作为	我的	最好的	和	最真实的	工作	?

以及我最好、最真实的作品?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['fiːbi] , [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wɪð] [gɑːdz]

You	may	be	sure	,	Miss	Phebe	,	I	will	do	all	I	can	for	you	,	with	God's
你	可能	是	当然	,	错过	菲比	,	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	,	和	神的

[help] . "

help	.	"
帮助	.	"

菲比小姐，您放心，在上帝的帮助下，我一定会尽我所能帮助您。

" ['rɑːðə(r)][dæmp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]

"	Rather	damp	for	you	to	be	sitting	there	without	a	shawl	,	isn't	it	,	my
"	相当	潮湿	为了	你	到	是	坐着	那里	没有	一个	披肩	,	不是	它	,	我的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

“孩子，你坐在那里没披肩，是不是有点潮湿？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪsɪz] . ['ænθəniz] ['frendli] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [pɑːst] ['hʌrɪdli] [baɪ] ,

"	It	was	only	Mrs	.	Anthony's	friendly	voice	,	as	that	lady	passed	hurriedly	by	,
"	它	曾是	仅有的	太太	.	安东尼的	友好的	嗓音	,	作为	那	女士	通过了	匆匆	经过	,

[ɪn'tent] [ɒn] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['djuːtiz] ,

intent	on	hospitable	duties	,
意图	在	好客	职责	,

“那只是安东尼太太友好的声音，那位女士匆匆走过，一心忙着招待客人。”

[bʌt; bət] ['fiːbi] ['stɑːtɪd] ['gɪltɪli] .

but	Phebe	started	guiltily	.
但	菲比	开始	内疚地	.

但菲比一开始却带着愧疚。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm]

What	right	had	she	to	be	out	here	with	Mr	.	Halloway	,	keeping	him	from
什么	正确的	有	她	到	是	出去	这里	和	先生	.	走廊	,	保持	他	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ,

the	other	girls	,
这	其他	女孩们	,

她有什么权利和霍洛威先生待在这里，妨碍他和其他女孩相处?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

when	she	ought	,	of	course	,
什么时候	她	应该	,	的	课程	,

当然，当她应该这样做的时候，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [gɒt][ðeə(r)][aɪs] - [kriːm] ['seɪfli] ?

to	be	in	the	parlors	seeing	that	the	old	ladies	got	their	ice	-	cream	safely	?
到	是	在	这	客厅	看到	那	这	老的	女士们	得到	他们的	冰	-	奶油	安全	?

去冰淇淋店看看老太太们是否安全拿到了冰淇淋?

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ;

"	I'll	go	right	in	,	"	she	said	,	rising	hastily	;
"	患病的	去	正确的	在	,	"	她	说	,	上升	草草	;

“我这就进去，”她说着，匆匆起身；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	Mr	.	Halloway	drew	her	hand	through	his	arm	to	detain	her	.
但	先生	.	走廊	画	她	手	通过	他的	手臂	到	扣留	她	.

但霍洛威先生将她的手拉过自己的手臂，阻止她继续活动。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dæmp] ? "

Because	**it**	**is**	**damp**	**?**	**"**
因为	它	是	潮湿	?	"

因为潮湿吗?

" [nəʊ] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] . "

"	**No**	**;**	**because**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**selfish**	**,**	**ought**	**to**	**go**	**back**	**and**	**help**	**.**	**"**
"	不	;	因为	我	应该	不是	到	是	自私	,	应该	到	去	后退	和	帮助	.	"

“不，因为我不应该自私，我应该回去帮忙。”

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ ˈem] ['getɪŋ] [njuː] [laɪts] ['evri] ['məʊmənt] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**am**	**getting**	**new**	**lights**	**every**	**moment**	**.**
"	啊	,	"	说	他	,	"	我	是	获得	新的	灯	每一个	片刻	.

“啊，”他说，“我每时每刻都在获得新的光芒。”

[ðen] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz] [dʒʌst][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːˈself] ?

Then	**you**	**don't**	**go**	**to**	**parties**	**just**	**to**	**enjoy**	**yourself**	**?**
然后	你	不	去	到	各方	只是	到	享受	你自己	?

那你去参加派对不是为了玩乐吗?

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [waɪd] , ['sɪəriəs] [aɪz] .

"	**She**	**opened**	**wide**	**,**	**serious**	**eyes**	**.**
"	她	打开	宽的	,	严肃的	眼睛	.

她睁大了眼睛，神情严肃。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**He**	**smiled**	**down**	**at**	**her**	**very**	**kindly**	**,**	**"**	**You**	**shall**	**go**	**right**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	他	微笑	向下	在	她	非常	亲切地	,	"	你	将	去	正确的	离开	,	"	他	说	,

[rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

releasing	**her**	**.**
发布	她	.

他面带和蔼的微笑俯视着她，说道：“你马上就走吧。”说完，他便放开了她。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs]

"	**I**	**will**	**not**	**keep**	**you**	**another**	**instant**	**from**	**dear**	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**and**	**that**	**nice**
"	我	将要	不是	保持	你	其他	立即的	从	亲爱的	先生	.	哈德卡斯尔	和	那	好的

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

Mrs	**.**	**Upjohn**	**.**
太太	.	普强	.

“我不会再耽误您一刻，让您和亲爱的哈德卡斯尔先生以及和蔼可亲的厄普约翰太太见面了。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbi] , [ðæt] ,

But	**before**	**you**	**go**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**Miss**	**Phebe**	**,**	**that**	**,**
但	前	你	去	让	我	告诉	你	,	错过	菲比	,	那	,

但是，菲比小姐，在你离开之前，让我告诉你，

[ɪf] ['əʊnli][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kɒmənpleɪs] [æt; ət]

if	**only**	**in**	**view**	**of**	**your**	**latest**	**confession**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**commonplace**	**at**
如果	仅有的	在	看法	的	你的	最新的	忏悔	,	我	做	不是	思考	你	平凡	在

[ɔːl] !

all	**!**
全部	!

仅就你最近的坦白而言，我认为你一点也不平庸!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

['dʒerəld] .
GERALD .
杰拉尔德 .

杰拉尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [kriːd] ,
It was another article of the Joppian creed ,
它 曾是 其他 文章 的 这 - 信条 ,

这是约普教规的另一条内容。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [plə'tɒnɪk] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
that there was no such thing possible as a purely Platonic friendship between a
那 那里 曾是 不 这样的 事物 可能的 作为 一个 纯粹 柏拉图式 友谊 之间 一个
[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
young man and a young woman ;
年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 ;

男女之间不可能存在纯粹的柏拉图式友谊；

[ðeə(r)][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " : ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['mɪtn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)]
there must always be " something in it " : either a mitten for him , or
那里 必须 总是 是 " 某物 在 它 " : 任何一个 一个 手套 为了 他 , 或者
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
a disappointment for her ,
一个 失望 为了 她 ,

其中必须"包含一些东西"：要么是给他一副手套，要么是给她带来失望。

[ɔː(r)] ['wedɪŋ] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] ['prefrəbli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['wedɪŋ]
or wedding - cake for all — generally and preferably , of course , the wedding
或者 婚礼 - 蛋糕 为了 全部 — 一般来说 和 最好 , 的 课程 , 这 婚礼
- [keɪk] ;
- cake ;
- 蛋糕 ;

或者为所有人准备结婚蛋糕——当然，一般来说，最好是结婚蛋糕；

— [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['lɔːfəli] [æz; əz][ə; eɪ][teɪl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]
— and belonging to such friendship as lawfully as a tail belongs to a
— 和 属于 到 这样的 友谊 作为 合法地 作为 一个 尾巴 属于 到 一个
['kɒmɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ,
comet , was a great ,
彗星 , 曾是 一个 伟大的 ,

——而拥有这样的友谊，就像彗星的尾巴理所当然地属于彗星一样，是一件伟大的事。

[waɪd] - ['spredɪŋ] ['eəriə][ɒv; əv] ['gɒsɪp] .
wide - spreading area of gossip .
宽的 - 传播 区域 的 闲话 .

流言蜚语的传播范围很广。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['fiːbi] [leɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] ['kɒmən] -
It was only in the case of Phebe Lane that this universal and common -
它 曾是 仅有的 在 这 案件 的 菲比 车道 那 这 普遍的 和 常见的 -
[sens] [ruːl] [hæd; həd][ɪts] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;
sense rule had its one particular and unreasonable exception ;
感觉 规则 有 它是 一 特别的 和 不合理 例外 ;

只有在菲比·莱恩的案例中，这条普遍适用的常识性规则才有一个特殊的、不合理的例外；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['spiːdəli] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [lɔː] ,
and it was acting upon a speedily acquired knowledge of this by - law ,
和 它 曾是 表演 之上 一个 迅速地 获得 知识 的 这 经过 - 法律 ,

它是根据迅速掌握的该项地方法规信息采取的行动。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] ['bəʊldlɪ] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz][plæn][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

that	Mr	.	Halloway	boldly	pursued	his	plan	for	metamorphosing	his	young
那	先生	.	走廊	大胆地	追击	他的	计划	为了	变态	他的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

霍洛威先生大胆地实施了他的计划，要改造他的年轻朋友。

[raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

right	under	the	open	eyes	and	ears	of	the	Joppites	.
正确的	在下面	这	打开	眼睛	和	耳朵	的	这	-	.

就在约皮特人睁大的眼睛和耳朵面前。

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]

He	lived	so	near	that	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	for
他	居住地	所以	靠近	那	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了

[hɪm] [tu:; tə] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [tʃæt] ,

him	to	stop	for	a	moment's	chat	,
他	到	停止	为了	一个	瞬间	聊天	,

他住得那么近，停下来和我们聊一会儿简直是再自然不过的事了。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd] , ['aɪðə(r)][ˌɪn'saɪd][ɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ] ;

as	every	one	else	did	,	either	inside	or	outside	of	the	window	as	he	went	by	;
作为	每一个	一	别的	做过	,	任何一个	里面	或者	外部	的	这	窗户	作为	他	去	经过	;

就像其他人一样，当他经过时，无论是在窗内还是窗外；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [kɔ:l] [wen] [hi:; hi] [wʊd] ,

and	as	he	was	always	sure	of	meeting	others	,	call	when	he	would	,
和	作为	他	曾是	总是	当然	的	会议	其他的	,	称呼	什么时候	他	会	,

而且他总是确信会与其他人见面，所以当他想见面时就会打电话。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ə'sɜ:tɪd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ðeə(r)] ['əʊnli]

it	certainly	never	could	have	been	asserted	of	him	that	he	went	there	only
它	当然	绝不	可以	有	到过	断言	的	他	那	他	去	那里	仅有的

[tu:; tə] [si:] ['fi:bi] .

to	see	Phebe	.
到	看	菲比	.

当然，绝对不可能断言他去那里只是为了见菲比。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi]['ɒf(ə)n] ['skeəsli] [spəʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] [wen] [hi:; hi][səʊ] [drɒpt] [ɪn] ,

Indeed	,	he	often	scarcely	spoke	with	her	at	all	when	he	so	dropped	in	,
的确	,	他	经常	几乎	辐	和	她	在	全部	什么时候	他	所以	掉落	在	,

事实上，他每次来访时，往往几乎都不跟她说话。

[ænd; ənd] [jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ði:z] ['fri:kwənt] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:m(ə)l] ['mi:tiŋz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd]

and	yet	out	of	these	frequent	and	informal	meetings	an	intimacy	had
和	然而	出去	的	这些	频繁	和	非正式	会议	一个	亲密关系	有

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fi:bi] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] .

sprung	up	between	them	such	as	Phebe	at	least	had	never	known	before	.
弹簧	向上	之间	他们	这样的	作为	菲比	在	至少	有	绝不	已知	前	.

然而，正是通过这些频繁而非正式的会面，他们之间却萌生了一种亲密关系，至少菲比以前从未体验过这种关系。

[ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hɪm] ['dəʊsaɪlli] , ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['peɪʃntli] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ]

She	submitted	herself	to	him	docilely	,	reading	his	books	patiently	even	when	they
她	提交	她自己	到	他	温顺地	,	阅读	他的	图书	耐心	甚至	什么时候	他们

[bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbli] ,

bored	her	unutterably	,
无聊的	她	难以言喻	,

她温顺地顺从他，即使他的书让她感到无比厌烦，她也耐心地阅读。

[æz; əz] [nɒt] ['seldəm] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [st'reɪtli] [ə'pɒn]

as	not	seldom	happened	,	and	endeavoring	to	form	her	opinion	straitly	upon
作为	不是	很少	发生	,	和	努力	到	形式	她	观点	直截了当	之上

[hɪz; ɪz] [ɒn] [ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwestʃənz] ,

his	on	all	intellectual	questions	,
他的	在	全部	知识分子	问题	,

这种情况并非罕见，她努力在所有学术问题上完全按照他的观点来形成自己的看法。

['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌfælə'bɪləti] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhjuː'mɪləti] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

recognizing	her	own	fallibility	with	a	humility	that	at	once	touched	and
识别	她	自己的	易错性	和	一个	谦逊	那	在	一次	感动	和

[tʃɑːmd] [hɪm] .

charmed	him	.
迷住了	他	.

她谦逊地认识到自己的不足，这种谦逊既感动了他，又让他着迷。

['riːəl] [hjuː'mɪləti] [ɪz] [reə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

Real	humility	is	rare	enough	the	world	over	,
真实的	谦逊	是	稀有的	足够的	这	世界	超过	,

真正的谦逊在全世界都十分罕见。

[bʌt; bət] ['nəʊweə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [les] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['vɜːtjuːz]

but	nowhere	is	it	less	conspicuously	apparent	than	among	the	flourishing	virtues
但	无处	是	它	较少的	显眼地	明显	比	之中	这	芊芊	美德

[ɒv; əv] ['dʒɑːpə] ;

of	Joppa	;
的	约帕	;

但在约帕蓬勃发展的美德中，这一点却最不明显；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['dɛnəm] ['hæləˌweɪ] ,

and	it	was	not	long	before	this	fact	was	discovered	by	Denham	Halloway	,
和	它	曾是	不是	长的	前	这	事实	曾是	发现	经过	丹汉姆	走廊	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

不久之后，丹纳姆·霍洛威就发现了这一事实。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

with	all	his	gayety	and	light	-	heartedness	,	was	a	keen	and	discriminating
和	全部	他的	同性恋	和	光	-	真心	,	曾是	一个	敏锐的	和	歧视性的

[əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

observer	of	character	.
观察员	的	特点	.

尽管他性格开朗活泼，但他却是一位敏锐而有洞察力的性格观察者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəst] ;

He	was	one	of	those	interesting	people	whom	all	other	people	interest	;
他	曾是	一	的	那些	有趣的	人们	谁	全部	其他	人们	兴趣	;

他是一位让所有人都对他感兴趣的有趣人物；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ]

one	of	those	who	derive	their	peculiar	charm	more	from	what	they	find	in	you
一	的	那些	WHO	派生	他们的	奇特	魅力	更多的	从	什么	他们	寻找	在	你

[ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

than	from	what	they	show	you	of	themselves	,
比	从	什么	他们	展示	你	的	他们自己	,

这类人的独特魅力更多地来自于他们从你身上发现的东西，而不是他们向你展示的东西。

[ðəʊ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] [səʊ] ['bɔːldli] .

though	one	might	be	ashamed	to	confess	the	truth	so	baldly	.
尽管	一	可能	是	羞愧	到	承认	这	真相	所以	光秃秃地	.

虽然有人可能会羞于如此直白地承认真相。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'speʃl] [gɪft] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][maɪnd][ɔː(r)]['pɜːs(ə)n] ,

These	are	the	people	who	,	without	any	especial	gift	of	either	mind	or	person	,
这些	是	这	人们	WHO	,	没有	任何	特别的	礼物	的	任何一个	头脑	或者	人	,

这些人既没有特殊的才智，也没有特殊的人格特质，

['wiːd(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

wheedle	your	secrets	out	of	you	before	you	know	it	,
哄骗	你的	秘密	出去	的	你	前	你	知道	它	,

在你还没反应过来之前，就把你的秘密套出来。

[pə'zesɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['laɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['riːəl]

possessing	all	your	trust	and	your	liking	before	they	have	given	any	real
拥有	全部	你的	相信	和	你的	喜欢	前	他们	有	给定	任何	真实的

['evɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

evidence	of	deserving	your	confidence	,
证据	的	值得	你的	信心	,

在他们尚未拿出任何真正值得你信任的证据之前，就已经赢得了你所有的信任和好感。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] ['reəli] ['aɪðə(r)] [greɪt] [ɔː(r)] ['tæləntɪd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

and	yet	,	somehow	or	other	,	though	rarely	either	great	or	talented	,	or	even
和	然而	,	不知何故	或者	其他	,	尽管	很少	任何一个	伟大的	或者	才华横溢	,	或者	甚至

[hə'rəʊɪkli] [gʊd] ,

heroically	good	,
英勇地	好的	,

然而，不知何故，尽管他们很少伟大、有才华，甚至很少达到英雄般的境界，

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

never	for	one	moment	abusing	it	.
绝不	为了	一	片刻	滥用	它	.

一刻也没有滥用过它。

[sʌtʃ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'juːʒuəl] , [jet] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntɪd] [səʊ] ; [wʌn]

Such	characters	are	not	at	all	unusual	,	yet	are	generally	accounted	so	;	one
这样的	人物	是	不是	在	全部	异常	,	然而	是	一般来说	已记录	所以	;	一

[ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] ['kwɒlətiz] ,

of	their	chief	qualities	,
的	他们的	首席	品质	,

这类性格其实并不罕见，但人们通常却认为它们很罕见；他们的主要特点之一是，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] , ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] .

according	to	their	friends	,	being	that	they	are	so	unlike	everybody	else	.
根据	到	他们的	朋友们	,	存在	那	他们	是	所以	与此不同	大家	别的	.

据他们的朋友说，因为他们和其他人截然不同。

[bʌt; bət] ['fiːbi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ,

But	Phebe	certainly	had	never	met	any	one	at	all	like	Mr	.	Halloway	,
但	菲比	当然	有	绝不	遇见	任何	一	在	全部	喜欢	先生	.	走廊	,

但菲比肯定从未遇到过像霍洛威先生这样的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [miːt] ['eni] [wʌn]

and	she	was	soon	of	the	settled	conviction	that	she	should	never	meet	any	one
和	她	曾是	很快	的	这	定居	定罪	那	她	应该	绝不	见面	任何	一

[kwaɪt] [laɪk] [hɪm] [ə'gen] .

quite	like	him	again	.
相当	喜欢	他	再次	.

她很快就确信，她再也不会遇到像他这样的人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	was	true	to	his	promise	to	help	her	;
他	曾是	真的	到	他的	承诺	到	帮助	她	;

他信守承诺，帮助了她；

([hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɒnɪstli] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] ;

(	he	never	made	a	promise	that	he	did	not	honestly	try	to	keep	;
(	他	绝不	制成	一个	承诺	那	他	做过	不是	诚实地	尝试	到	保持	;

他从不做出自己不尽力去遵守的承诺；

) [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['θæŋkləs] [tɑːsk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] -

)	and	he	applied	himself	to	the	by	no	means	thankless	task	with	the	good	-
)	和	他	应用	他自己	到	这	经过	不	方法	忘恩负义	任务	和	这	好的	-

['hjuːmə] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] ['enədʒɪ] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

humored	directness	and	energy	that	characterized	all	his	actions	.
幽默	直接	和	活力	那	特征化的	全部	他的	行动	.

他以他一贯的幽默、直率和热情投入到这项吃力不讨好的任务中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [mɔː(r)] [prə'pɔːʃənətli]

There	was	quite	a	number	of	young	girls	in	his	parish	,	more	proportionately
那里	曾是	相当	一个	数字	的	年轻的	女孩们	在	他的	教区	,	更多的	按比例

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

than	in	the	others	.
比	在	这	其他的	.

他的教区里年轻女孩的数量相当多，比其他教区要多得多。

[bel] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['eɪmi] ['dʌkˌwɜrθ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ɪts] ['bɔːdəz] ,

Bell	Masters	and	Amy	Duckworth	had	long	been	hovering	on	its	borders	,
钟	大师	和	艾米	达克沃斯	有	长的	到过	悬停	在	它是	边界	,

贝尔·马斯特斯和艾米·达克沃斯长期以来一直徘徊在其边界附近。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ædvent][ɒv; əv][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['rektə(r)][hæd; həd] ['ɪnstəntli]

and	the	advent	of	so	young	and	prepossessing	a	rector	had	instantly
和	这	来临	的	所以	年轻的	和	令人着迷	一个	校长	有	即刻

[rɪ'muːvd] [ðeə(r)][lɑːst] ['skruːplz] [æz; əz][tuː; tə]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] ,

removed	their	last	scruples	as	to	infant	baptism	,
已移除	他们的	最后的	顾虑	作为	到	婴儿	洗礼	,

一位如此年轻英俊的牧师的到来，立刻消除了他们对婴儿洗礼的最后顾虑。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][fər'evə(r)][ðeə(r)] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

and	settled	forever	their	doubts	as	to	the	apostolic	succession	.
和	定居	永远	他们的	疑虑	作为	到	这	使徒的	演替	.

彻底消除了他们对使徒统绪的疑虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

They	had	come	in	at	once	.
他们	有	来	在	在	一次	.

他们立刻就进来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] ['mærɪə]['ʌpˌdʒɑːn][hæd; həd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] ['məʊmənt]

It	was	even	whispered	that	Maria	Upjohn	had	in	an	incautious	moment
它	曾是	甚至	低声说道	那	玛丽亚	普强	有	在	一个	不谨慎	片刻

[kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɛbz] [spɒn'teɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

confessed	that	she	preferred	the	litany	to	Mr	.	Webb's	spontaneous	effusions	,
坦白	那	她	首选	这	连祷	到	先生	.	韦伯的	自发的	渗出液	,

甚至有传言说，玛丽亚·厄普约翰曾在不经意间坦白，她更喜欢韦伯先生的祷文，而不是他那些即兴的感慨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sʌmərəli] [sæt][ə'pɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	had	been	summarily	sat	upon	by	her	mother	,
和	有	到过	简而言之	卫星	之上	经过	她	母亲	,

并被她母亲粗暴地按倒在地。

[huːz] ['baɪb(ə)l] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt] ['kjʊəriəsli] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whose	Bible	contained	an	eleventh	commandment	curiously	omitted	from	the
谁	圣经	包含	一个	第十一	诫命	奇怪的是	省略	从	这

['twentiəθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['eksədəs][ɪn]['ʌðə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] ,

twentieth	chapter	of	Exodus	in	other	versions	,
第二十	章	的	出埃及记	在	其他	版本	,

他的圣经中包含第十一条诫命，而这条诫命在其他版本的《出埃及记》第二十章中却奇怪地被省略了。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] : " [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðaʊ]

and	reading	:	"	Thou	shalt	not	become	an	Episcopalian	,	and	if	possible	,	thou
和	阅读	:	"	你	应	不是	变得	一个	圣公会	,	和	如果	可能的	,	你

[ʃælt] [nɒt][biː; bi] [bɔːn] [wʌn] .

shalt	not	be	born	one	.
应	不是	是	出生	一	.

并读到："你不可成为圣公会教徒，如果可能的话，你也不可生为圣公会教徒。"

" [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neli] ['ætərˌbɛri] , [ænd; ənd]['dʒænət] [mʌdʒ] , [ænd; ənd] ['pɒli] [ænd; ənd]

"	Then	there	were	Nellie	Atterbury	,	and	Janet	Mudge	,	and	Polly	and
"	然后	那里	是	内莉	阿特伯里	,	和	珍妮特	穆奇	,	和	波莉	和

['mæti] ['dekstə(r)] ;

Mattie	Dexter	;
马蒂	德克斯特	;

"然后还有内莉·阿特伯里、珍妮特·穆奇、波莉和玛蒂·德克斯特；

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['æktɪv] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

there	certainly	was	no	lack	of	active	young	teachers	for	the	Sunday	-	school	,
那里	当然	曾是	不	缺少	的	积极的	年轻的	教师	为了	这	星期日	-	学校	,

主日学校里绝对不乏积极活跃的年轻教师。

[ænd; ənd] ['fiːbi] [wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ə'saɪd] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

and	Phebe	was	well	content	to	remain	passively	aside	,	as	of	old	.
和	菲比	曾是	出色地	内容	到	保持	被动地	旁边	,	作为	的	老的	.

菲比像往常一样，很乐意在一旁保持被动。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [leɪn] [rɪ'mɑːk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [drəʊnz] [ə'laʊd] [ɪn]['mɪstə(r)] .

But	,	as	Mrs	.	Lane	remarked	,	there	were	no	drones	allowed	in	Mr	.
但	,	作为	太太	.	车道	评论	,	那里	是	不	无人机	允许	在	先生	.

- [haɪv] ,

Halloway's	hive	,
-	蜂巢	,

但正如莱恩夫人所说，霍洛威先生的蜂巢里不允许有雄蜂。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['fiːbi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'sensəbli] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	before	long	Phebe	found	herself	insensibly	drawn	in	to	be	one	of	the
和	前	长的	菲比	成立	她自己	无意识地	绘制	在	到	是	一	的	这

['wɜːkəz] [tuː] ,

workers	too	,
工人	也	,

不久之后，菲比不知不觉地也成为了工人中的一员。

[wɪð] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [hɜː'self] , ['ʌndə(r)] [ðɪs]

with	any	amount	of	business	growing	upon	her	hands	,	and	herself	,	under	this
和	任何	数量	的	商业	生长	之上	她	双手	,	和	她自己	,	在下面	这

[njuː] [ænd; ənd] [waɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

new	and	wise	guidance	,
新的	和	明智的	指导	,

随着她和她自己在新任睿智的指导下，事业蒸蒸日上，

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

becoming	more	and	more	capable	for	it	every	day	.
成为	更多的	和	更多的	有能力的	为了	它	每一个	天	.

每天都越来越能胜任这项工作。

" [ə; eɪ] [nju:] [bru:m] [swi:ps] [kli:n] , " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , [kən'temptʃuəsli] ,
" A new broom sweeps clean , " remarked Mrs . Upjohn , contemptuously ,
" 一个 新的 扫帚 扫荡 干净的 , " 评论 太太 . 普强 , 轻蔑地 ,

“新扫帚扫得干干净净，”厄普约翰太太轻蔑地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][stɜ:(r)][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒoʊzɪfs] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] - [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ]
as she heard of the stir and life in St . Joseph's heretofore - dull little parish
作为 她 听到 的 这 搅拌 和 生活 在 英石 . 约瑟的 此前 - 乏味的 小的 教区
.
:
.

她听说了圣约瑟夫这个原本沉闷的小教区发生的骚动和新生活。

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:t] , [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [waɪt] [bæk] — [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:rnt] [ded] .
" For my part , I would rather have Mr . White back — if he weren't dead .
" 为了 我的 部分 , 我 会 相当 有 先生 . 白色的 后退 — 如果 他 不是 死的 .

“就我而言，我宁愿怀特先生回来——如果他没死的话。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l][əʊld][mæn] , [hu:] [nju:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
He was a good , sensible old man , who knew his place ,
他 曾是 一个 好的 , 明智的 老的 男人 , WHO 知道 他的 地方 ,

他是个善良、明智的老人，很清楚自己的身份。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ['sɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
and was contented to let his Church simmer in the background , where it
和 曾是 满足 到 让 他的 教会 煨 在 这 背景 , 在哪里 它
[bi'lɔŋz] .
belongs .
属于 .

他乐于让自己的教会默默无闻地存在下去，这才是它应有的位置。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [flɔ:nt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [gaʊn] [ɪn] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] ['evri] [seɪnts] [deɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He didn't go flaunting his white gown in people's faces every Saint's day he could
他 没有 去 炫耀 他的 白色的 袍 在 人们的 面孔 每一个 圣徒 天 他 可以
[trʌmp] [ʌp] ,
trump up ,
王牌 向上 ,

他并没有在每个他能编造出来的圣日都穿着白袍到处炫耀，

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ['sɜ:vɪsɪz] .
let alone the Wednesday and Friday services .
让 独自的 这 周三 和 星期五 服务 .

更别提周三和周五的礼拜了。

[huz] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ?
Who's Mr . Halloway ?
谁是 先生 . 走廊 ?

霍洛威先生是谁?

[wɒt] [dʌz] ['enibɒdi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ,
What does anybody know about him beyond that the Bishop recommended him ,
什么 做 任何人 知道 关于 他 超过 那 这 主教 受到推崇的 他 ,

除了主教推荐他之外，还有人了解他什么吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [mʌst; məst] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [fə'su:θ] !
as if a Bishop must know what's what better than other people , forsooth !
作为 如果 一个 主教 必须 知道 是什么 什么 更好的 比 其他 人们 , 真的 !

好像主教就一定比其他人更懂事似的，真是岂有此理!

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔ:n] .
Don't tell me ! " said Mrs . Upjohn , in unutterable scorn .
不 告诉 我 ! " 说 太太 . 普强 , 在 难以言喻 轻蔑 .

“别告诉我！”厄普约翰太太带着难以言喻的轻蔑说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [njuː] [bruːm] , [ænd; ənd] [hiːz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [dʌst] ,

"	He's	a	new	broom	,	and	he's	raising	a	big	dust	,
"	他是	一个	新的	扫帚	,	和	他是	提高	一个	大的	灰尘	,

“他就像一把新扫帚，扬起了很大的尘土。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['liːfər] [hæv; həv]['mɪstə(r)] . [waɪt] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [dʌst] [laɪ] , — [ðæts] [ɔːl] !

and	I	would	liefer	have	Mr	.	White	back	and	let	the	dust	lie	,	—	that's	all	!
和	我	会	利弗	有	先生	.	白色的	后退	和	让	这	灰尘	说谎	,	—	那就是	全部	!

我宁愿怀特先生回来，让一切尘埃落定——仅此而已！

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ['sentɪmənts] .

"	But	the	Joppites	were	far	from	sharing	Mrs	.	Upjohn's	sentiments	.
"	但	这	-	是	远的	从	分享	太太	.	普强	情感	.

但乔皮特人远不认同厄普约翰夫人的想法。

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [tʃɜːtʃ] ,

Mr	.	Halloway	did	,	it	is	true	,	belong	to	the	wrong	Church	,
先生	.	走廊	做过	,	它	是	真的	,	属于	到	这	错误的	教会	,

霍洛威先生的确属于错误的教会。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['naɪðə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [mæn]

but	there	was	a	strong	suspicion	among	them	that	neither	had	this	man
但	那里	曾是	一个	强的	怀疑	之中	他们	那	两者都不	有	这	男人

[sin] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

sinned	,	nor	his	parents	,
罪过	,	也不	他的	父母	,

但他们中很多人都强烈怀疑，这个人没有犯过罪，他的父母也没有。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][səʊ] ['griːvəs] [ə; eɪ] [feɪt] .

that	he	was	born	to	so	grievous	a	fate	.
那	他	曾是	出生	到	所以	严重的	一个	命运	.

他生来就注定要承受如此悲惨的命运。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

It	was	rather	his	misfortune	.
它	曾是	相当	他的	不幸	.

这倒也算是他的不幸。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [wɒz; wəz]

And	as	for	the	rest	,	he	was	thoroughly	a	gentleman	;	was
和	作为	为了	这	休息	,	他	曾是	彻底	一个	绅士	;	曾是

['eksələntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

excellently	well	educated	;	and	was	,
非常出色	出色地	受过教育	;	和	曾是	,

至于其他方面，他是一位十足的绅士；受过良好的教育；而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['kʌmli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .

moreover	,	comely	to	look	upon	,	and	eminently	agreeable	in	his	bearing	.
而且	,	漂亮	到	看	之上	,	和	非常	同意	在	他的	轴承	.

此外，他相貌英俊，举止也十分和善。

[nəʊ] ; ['dʒɑːpə][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'grʌdʒɪŋ] ['mɪstə(r)] . [waɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

No	;	Joppa	was	far	from	begrudging	Mr	.	White	his	departure	to	the
不	;	约帕	曾是	远的	从	勉强地	先生	.	白色的	他的	离开	到	这

[lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

land	of	the	blessed	.
土地	的	这	蒙福	.

不，约帕一点也不嫉妒怀特先生前往天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [ðeɪ] [sed] .

It	was	time	the	good	old	man	went	to	his	reward	,	they	said	.
它	曾是	时间	这	好的	老的	男人	去	到	他的	报酬	,	他们	说	.

他们说，这位善良的老人该去享受他的恩泽了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['mɪstə(r)] . - ['sɪstə(r)] , [huː] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

And	as	to	Mrs	.	Whittridge	,	Mr	.	Halloway's	sister	,	who	kept	house	for
和	作为	到	太太	.	-	,	先生	.	-	姐姐	,	WHO	保留	房子	为了

[hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

him	at	the	rectory	,
他	在	这	牧师住宅	,

至于惠特里奇夫人，她是霍洛威先生的妹妹，在牧师住宅为他打理家务。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]['dʒɑːpə][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tuː]

through	all	the	length	and	the	breadth	of	Joppa	there	were	no	two
通过	全部	这	长度	和	这	宽度	的	约帕	那里	是	不	二

[ə'pɪnjənz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

opinions	with	regard	to	her	.
意见	和	看待	到	她	.

在整个约帕城，人们对她的看法没有分歧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ɪ'nʌf] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]

She	was	a	woman	of	about	fifty	,	enough	older	than	her	brother	to
她	曾是	一个	女士	的	关于	五十	,	足够的	老	比	她	兄弟	到

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

have	been	his	mother	,
有	到过	他的	母亲	,

她大约五十岁，比她哥哥年纪大得多，足以做他的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mʌðərz] [aɪ'dɒlətrəs] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	seemed	indeed	to	cherish	almost	a	mother's	idolatrous	affection	for
和	她	似乎	的确	到	珍惜	几乎	一个	母亲的	偶像崇拜	感情	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

她似乎确实对他怀有近乎母亲般的崇拜之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	lost	her	husband	many	years	before	,
她	有	丢失的	她	丈夫	许多	年	前	,

她多年前就失去了丈夫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][nəʊ]['fæməli] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌn]

and	had	been	left	with	considerable	fortune	and	no	family	besides	this	one
和	有	到过	左边	和	大量	财富	和	不	家庭	除了	这	一

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

他继承了一大笔遗产，除了这个兄弟之外，没有其他亲人。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃɪdli] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃənz] ,

So	much	information	,	after	repeated	and	unabashedly	point	-	blank	questions	,
所以	很多	信息	,	后	重复	和	毫不掩饰地	观点	-	空白的	问题	,

在反复提出毫不掩饰的直接问题后，我获得了大量信息。

[hæd; həd][ðə; ði] - [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ,

had	the	Joppites	succeeded	in	extracting	from	Mr	.	Halloway	,
有	这	-	成功了	在	提取	从	先生	.	走廊	,

如果乔皮特人成功地从霍洛威先生那里榨取了……

[huː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)]

who	with	all	his	apparent	frankness	was	the	most	difficult	person	in	the	world	ever
WHO	和	全部	他的	明显	坦率	曾是	这	最多	难的	人	在	这	世界	曾经

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

to	be	brought	to	talk	of	himself	and	his	own	affairs	.
到	是	带来	到	讲话	的	他自己	和	他的	自己的	事务	.

尽管他表面上很坦率，但他却是世界上最难让人谈论自己和自己事情的人。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['mænəz]

But	just	to	see	Mrs	.	Whittridge	,	with	her	sweet	face	and	perfect	manners
但	只是	到	看	太太	.	-	,	和	她	甜的	脸	和	完美的	礼仪

,

,

,

但仅仅是见到惠特里奇夫人，她那甜美的面容和完美的举止，

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv]

was	to	recognize	her	at	once	for	a	gentlewoman	in	every	sense	of
曾是	到	认出	她	在	一次	为了	一个	淑女	在	每一个	感觉	的

[ðə; ði] [wɜːd] ,

the	word	,
这	单词	,

立刻就能看出她是一位名副其实的淑女。

[waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

while	to	be	in	her	society	,	if	but	for	ten	minutes	,
尽管	到	是	在	她	社会	,	如果	但	为了	十	分钟	,

哪怕只是和她待在一起十分钟，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['nɪəli] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	to	come	very	nearly	to	loving	her	.
曾是	到	来	非常	几乎	到	爱	她	.

几乎就要爱上她了。

[ðə; ði] - [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]['vɪzɪt] .

The	Joppites	saw	but	one	fault	in	her	;	she	did	not	and	would	not	visit	.
这	-	锯	但	一	过错	在	她	;	她	做过	不是	和	会	不是	访问	.

约皮特人只觉得她有一个缺点：她不来探望，也不愿意来探望。

[ɔːl] [huː] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['welkəm] ;

All	who	sought	her	out	were	made	more	than	welcome	;
全部	WHO	寻求	她	出去	是	制成	更多的	比	欢迎	;

所有前来拜访她的人都受到了热烈欢迎；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [wɪtʃ] ['rendəd]

but	whether	from	the	extreme	delicacy	of	her	health	,	which	rendered
但	无论	从	这	极端	美味	的	她	健康	,	哪个	渲染

['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

visiting	a	burden	,
访问	一个	负担	,

但或许是因为她身体极其虚弱，探望对她来说是一种负担，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [dres] [ɒv; əv] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	because	of	her	widow's	dress	of	deepest	mourning	,	which	she	had
或者	因为	的	她	寡妇的	裙子	的	最深处	丧	,	哪个	她	有

['nevə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,

never	laid	aside	,
绝不	铺设	旁边	,

或许是因为她身上穿着寡妇最深沉的丧服，她从未脱下过这件丧服。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ək'septɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['nəʊweə(r)] .

it	came	to	be	an	accepted	thing	that	she	went	nowhere	.
它	来了	到	是	一个	公认	事物	那	她	去	无处	.

人们逐渐接受了她哪儿也没去的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]['dʒɑːpə] ; [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

It	was	a	great	disappointment	in	Joppa	;	nevertheless	it	was	impossible	to
它	曾是	一个	伟大的	失望	在	约帕	;	尽管如此	它	曾是	不可能的	到

['hɑːbə(r)] [ɪl] - [wɪl] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['lʌvli] ,

harbor	ill	-	will	toward	this	lovely	,
港口	患病的	-	将要	朝向	这	迷人的	,

在约帕的经历令人非常失望；然而，却不可能对这位可爱的女士怀有怨恨。

[haɪ] - [bred] ['leɪdi] ,

high	-	bred	lady	,
高的	-	繁殖	女士	,

出身高贵的女士，

[huː] [druː] [ɔːl] [hɑːts] [tuː; tə] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə]

who	drew	all	hearts	to	herself	by	the	very	way	she	had	of	seeming	never	to
WHO	画	全部	心	到	她自己	经过	这	非常	方式	她	有	的	似乎	绝不	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət][ɔːl] .

think	of	herself	at	all	.
思考	的	她自己	在	全部	.

她有一种神奇的本领，似乎从不考虑自己，却因此赢得了所有人的心。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] ['fiːbi] [leɪnz] [ə'fekʃn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fər'evə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz]

She	won	Phebe	Lane's	affection	at	once	and	forever	with	almost	her	first	words
她	韩元	菲比	车道	感情	在	一次	和	永远	和	几乎	她	第一的	字

,

,

,

她几乎只用说的第一句话就赢得了菲比·莱恩的芳心，而且这份情谊将永远伴随着她。

['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] , [klɪə(r)] , [swiːt] [təʊnz] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['sʌndeɪ] - [naɪts] ['mjuːzɪk] .

spoken	in	the	low	,	clear	,	sweet	tones	that	sounded	always	like	Sunday	-	night's	music	.
说	在	这	低的	,	清除	,	甜的	音调	那	听起来	总是	喜欢	星期日	-	夜晚	音乐	.

说话的语调低沉、清晰、甜美，听起来总是像星期天晚上播放的音乐。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] , " ['fiːbi] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

"	Do	you	know	,	Mr	.	Halloway	,	"	Phebe	said	to	him	one	day	,
"	做	你	知道	,	先生	.	走廊	,	"	菲比	说	到	他	一	天	,

“你知道吗，霍洛威先生？”有一天，菲比对他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [gʊd] ['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə]

"	I	think	it	does	me	more	good	only	to	hear	your	sister's	voice	than	to
"	我	思考	它	做	我	更多的	好的	仅有的	到	听到	你的	姐妹	嗓音	比	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] ['sɜːmən] ['evə(r)] [priːtʃ] . "

listen	to	the	very	best	sermon	ever	preached	.	"
听	到	这	非常	最好的	讲道	曾经	布道	.	"

“我觉得，听你姐姐的声音比听有史以来最精彩的布道更有益。”

" [mɪs] ['fiːbi] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

"	Miss	Phebe	,	"	he	rejoined	,	with	a	merry	twinkle	in	his	brown	eyes	,
"	错过	菲比	,	"	他	重新加入	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	棕色的	眼睛	,

“菲比小姐，”他回答道，棕色的眼睛里闪着快乐的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒpəgeɪt] [ðæt] ['dɒktrɪn] ['lɑːdʒli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

"	if	you	propagate	that	doctrine	largely	,	I	am	a	ruined	man	.
"	如果	你	传播	那	教义	很大程度上	,	我	是	一个	毁坏	男人	.

“如果你大肆传播这种理论，我就完了。”

[aɪ][mʌst; məst][həʊld][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['siːkrəsi] .

I	must	hold	you	over	to	eternal	secrecy	.
我	必须	抓住	你	超过	到	永恒	保密	.

我必须让你永远保守秘密。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][fækt] , — [ðeə(r)][ɪz][maɪ][hænd] , — [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei]

But	as	regards	the	fact	,	—	there	is	my	hand	,	—	I	am	quite	of	your	way
但	作为	问候	这	事实	,	—	那里	是	我的	手	,	—	我	是	相当	的	你的	方式

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] !

of	thinking	!
的	思维	!

但就事实而言——我举手——我完全同意你的想法！

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [gɒt]['ɪntuː] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [baɪ] [mis'teik] .

I	am	persuaded	an	angel's	voice	got	into	Soeur	Angélique	by	mistake	.
我	是	被说服	一个	天使的	嗓音	得到	进入	姐姐	安吉莉克	经过	错误	.

我确信天使的声音误入了安吉莉克修女的耳朵里。

" ['mɪsɪz] . - [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wɒz; wəz][æn'dʒelɪkə] ,

"	Mrs	.	Whittridge's	baptismal	name	was	Angelica	,
"	太太	.	-	洗礼	姓名	曾是	安吉莉卡	,

惠特里奇夫人的洗礼名是安吉莉卡，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] " [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

but	to	her	brother	she	had	always	been	"	Soeur	Angélique	"	and	nothing
但	到	她	兄弟	她	有	总是	到过	"	姐姐	安吉莉克	"	和	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

但对她的哥哥来说，她一直都是“安吉莉克姐姐”，除此之外别无其他。

" [jes] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒəlz] [səʊl] [tuː] , " [sed] ['fiːbi] .

"	Yes	,	and	an	angel's	soul	too	,	"	said	Phebe	.
"	是的	,	和	一个	天使的	灵魂	也	,	"	说	菲比	.

“是的，还有天使的灵魂呢，”菲比说。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

"	Even	that	,	"	replied	Mr	.	Halloway	.
"	甚至	那	,	"	回复	先生	.	走廊	.

“甚至连那件事也是如此，”霍洛威先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	She	is	all	and	more	than	you	can	possibly	imagine	that	she	is	.
"	她	是	全部	和	更多的	比	你	能	可能	想象	那	她	是	.

“她拥有你所能想象的一切，甚至更多。”

[bʌt; bət][ai] ['pɒzətɪvli] [fə'bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [w'ɜːʃɪpɪŋ]

But	I	positively	forbid	your	putting	her	up	on	a	pedestal	and	worshipping
但	我	积极地	禁止	你的	推杆	她	向上	在	一个	座	和	崇拜

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但我绝对禁止你将她捧上神坛，膜拜她。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['həʊlinəs] [mait] [mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['ædmərəb(ə)l]

too	great	a	sense	of	her	own	holiness	might	mar	her	present	admirable
也	伟大的	一个	感觉	的	她	自己的	圣洁	可能	马尔	她	展示	令人钦佩的

[bʌt; bət] ['pjʊəli] ['ɜːθli] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,

but	purely	earthly	management	of	our	little	household	,
但	纯粹	尘世的	管理	的	我们的	小的	家庭	,

她若过于自负，可能会影响她目前对我们这个小家令人钦佩但纯粹世俗的管理。

[ðʌs] ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['kʌmfət] .

thus	seriously	interfering	with	my	comforts	.
因此	严重地	干扰	和	我的	舒适	.

这严重影响了我的舒适度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

And	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] ,

I	feel	it	my	duty	to	warn	you	from	a	habit	of	canonization	,	which	,
我	感觉	它	我的	责任	到	警告	你	从	一个	习惯	的	封圣	,	哪个	,

我觉得我有责任提醒你们不要养成册封圣人的习惯，这种习惯是.....

[ɪf] [tuː] [ɪk'stensɪvli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [wɔːp] [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][frænŋk][ænd; ənd]

if	too	extensively	indulged	in	,	will	inevitably	warp	your	powers	of	frank	and
如果	也	广泛地	沉溺其中	在	,	将要	不可避免地	经	你的	权力	的	坦率	和

[raɪt] ['dʒʌdʒmənt] .

right	judgment	.
正确的	判断	.

如果过度沉迷其中，必然会扭曲你坦诚和正确的判断能力。

" ['fiːbi] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fə'get] .

"	Phebe	laughed	,	but	did	not	forget	.
"	菲比	笑了	,	但	做过	不是	忘记	.

菲比笑了，但她没有忘记。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

One	afternoon	,	some	time	later	,	she	was	at	the	rectory	,	whither	she	had
一	下午	,	一些	时间	之后	,	她	曾是	在	这	牧师住宅	,	往哪里去	她	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

一天下午，过了一段时间，她来到了她之前去过的牧师住宅。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] [stɪtʃ]

at	Mrs	.	Whittridge's	request	,	to	explain	a	new	and	intricate	embroidery	stitch
在	太太	.	-	要求	,	到	解释	一个	新的	和	错综复杂	刺绣	缝

.

:
.

应惠特里奇夫人的要求，解释一种新的、复杂的刺绣针法。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiz] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

They	were	upstairs	in	that	lady's	charming	little	sitting	-	room	,
他们	是	楼上	在	那	女士的	迷人	小的	坐着	-	房间	,

他们当时在那位女士迷人的小客厅里。

['fiːbi] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [saɪd] ,

Phebe	on	a	low	stool	by	her	friend's	side	,
菲比	在	一个	低的	凳子	经过	她	朋友们	边	,

菲比坐在朋友身旁的矮凳上，

[ænd; ənd] ['hæləˌweɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] ['vɪzɪts][ænd; ənd]

and	Halloway	had	just	come	in	from	a	round	of	parochial	visits	and
和	走廊	有	只是	来	在	从	一个	圆形的	的	教区	访问	和

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

joined	them	there	.
加入	他们	那里	.

霍洛威刚刚结束了一轮教区探访，就加入了他们的行列。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['fiːbi] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Mrs . Whittridge , " said Phebe , suddenly ,
" 太太 . - , " 说 菲比 , 突然 ,

“惠特里奇夫人，”菲比突然说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [frendz] ?
" do you think it is possible to care too much for one's friends ?
" 做 你 思考 它 是 可能的 到 关心 也 很多 为了 一个人的 朋友们 ?

你认为有可能对朋友过于关心吗?

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [sez] [wʌn][kæn; kən] .
Mr . Halloway says one can .
先生 . 走廊 说道 一 能 .

霍洛威先生说可以。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [aɪ][duː; də] .
I know he means that I do .
我 知道 他 方法 那 我 做 .

我知道他的意思是，我确实这么想。

" ['mɪsɪz] . - [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [kə'resɪŋli] [ɒn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] ['bɒni] [braʊn] [heə(r)] .
" Mrs . Whittridge laid her hand caressingly on the girl's bonny brown hair .
" 太太 . - 铺设 她 手 温柔地抚摸 在 这 女孩们 邦妮 棕色的 头发 .

惠特里奇夫人轻轻地把手放在女孩漂亮的棕色头发上。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" How can I judge , my child ?
" 如何 能 我 法官 , 我的 孩子 ?

我怎么能评判我的孩子呢?

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] . "
I do not even know who your friends are . "
我 做 不是 甚至 知道 WHO 你的 朋友们 是 . "

我甚至不知道你的朋友是谁。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ɪn][fækt] ? " [sed] ['dɛnəm] ,
" Who are they , in fact ? " said Denham ,
" WHO 是 他们 , 在 事实 ? " 说 丹汉姆 ,

“他们究竟是谁？”丹汉姆问道。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [baɪ][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
drawing up a chair and seating himself in front of the group by the table .
绘画 向上 一个 椅子 和 座位 他自己 在 正面 的 这 团体 经过 这 桌子 .

他拉过一把椅子，坐在桌子对面，也就是众人面前。

" [əʊ] , [mɪs] ['fiːbi] [ɪz] [frendz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
" Oh , Miss Phebe is friends with the entire village in a way .
" 哦 , 错过 菲比 是 朋友们 和 这 全部的 村庄 在 一个 方式 .

“哦，菲比小姐和全村人都算是朋友。”

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['fiːbi] , - [ænd; ənd] [kiːp] ['ækjərət] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bəːθdeiz] ,
They all call her ' Phebe , ' and keep accurate track of her birthdays ,
他们 全部 称呼 她 - 菲比 , - 和 保持 准确的 追踪 的 她 生日 ,
[frɒm; frəm] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [ʌp] .
from Dick Hardcastle up .
从 迪克 哈德卡斯尔 向上 .

他们都叫她“菲比”，从迪克·哈德卡斯尔到其他人，都准确地记住了她的生日。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
And I am sure she hasn't an enemy in the world .
和 我 是 当然 她 还没有 一个 敌人 在 这 世界 .

我确信她在这个世界上没有敌人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

But	there	is	this	remarkable	feature	in	the	case	,
但	那里	是	这	卓越	特征	在	这	案件	,

但这个案例有一个显著的特点：

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɑːpə] [baɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ]

that	you	could	go	over	the	entire	population	of	Joppa	by	name	without	eliciting
那	你	可以	去	超过	这	全部的	人口	的	约帕	经过	姓名	没有	引发

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['riːəli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

a	single	thrill	of	enthusiasm	from	this	really	enthusiastic	young	lady	.	"
一个	单身的	刺激	的	热情	从	这	真的	热情的	年轻的	女士	.	"

即使你把约帕镇所有居民的名字都念一遍，这位热情洋溢的年轻女士也不会有丝毫的兴奋之情。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fiːbi] [m'ɜːməd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	I	cannot	help	it	,	"	Phebe	murmured	,	a	little	shamefacedly	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	菲比	低声说道	,	一个	小的	羞愧地	.

“我没办法，”菲比有些羞愧地低声说道。

" [ai] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] . "

"	I	bore	them	,	and	they	bore	me	.	"
"	我	钻孔	他们	,	和	他们	钻孔	我	.	"

“我让他们感到厌烦，他们也让我感到厌烦。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['leɪtə(r)] , " [ri'mɑːk]

"	That's	a	point	in	your	education	I	am	going	to	take	up	later	,	"	remarked
"	那就是	一个	观点	在	你的	教育	我	是	去	到	拿	向上	之后	,	"	评论

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ,

Mr	.	Halloway	,
先生	.	走廊	,

“这是你教育中的一个方面，我以后会再谈，”霍洛威先生说道。

['tʃɪəfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

兴高采烈地。

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [bɔːd] [baɪ] ['piːp(ə)l] .

"	The	art	of	not	being	bored	by	people	.
"	这	艺术	的	不是	存在	无聊的	经过	人们	.

“不被人厌烦的艺术。”

[wʌns] [ə'kwaɪəd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [nɒt] ['bɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] , [fˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

Once	acquired	,	the	other	,	that	of	not	boring	them	,	follows	of	itself	.
一次	获得	,	这	其他	,	那	的	不是	无聊的	他们	,	跟随	的	本身	.

一旦掌握了这一点，不让他们感到无聊的另一个目标自然而然就实现了。

[sə'saɪəti] [hæŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Society	hangs	on	it	.	"
社会	悬挂	在	它	.	"

社会就靠它维系着。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['fiːbi] , ['ɜːnɪstli] .

"	I	wish	you	would	teach	me	that	right	away	,	"	said	Phebe	,	earnestly	.
"	我	希望	你	会	教	我	那	正确的	离开	,	"	说	菲比	,	切实	.

“我希望你能马上教我，”菲比恳切地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] . "

"	I	believe	I	need	that	more	than	any	thing	else	.	"
"	我	相信	我	需要	那	更多的	比	任何	事物	别的	.	"

“我相信我最需要的就是它。”

" [wel] , [ai] [wɪl] , [ɪ'miːdiətli] , — ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðæt] [ɪz] .
" Well , I will , immediately , — after supper , that is .
" 出色地 , 我 将要 , 立即地 , — 后 晚餐 , 那 是 .

“好的，我会马上去做——晚饭后就去做。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] [wɪð] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['djuːtiz] .
I am exhausted now with ministerial duties .
我 是 筋疲力尽的 现在 和 部长 职责 .

我现在因公务繁忙，筋疲力尽。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [mɪs] ['fiːbi] [tuː; tə] [tiː] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ?
You have asked Miss Phebe to tea have you not , Soeur Angélique ?
你 有 问 错过 菲比 到 茶 有 你 不是 , 姐姐 安吉莉克 ?

安吉莉克修女，你不是已经邀请菲比小姐喝茶了吗?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [steɪ] ?
You cannot stay ?
你 不能 停留 ?

你不能留下来吗?

[əʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "
Oh , but of course you must . "
哦 , 但 的 课程 你 必须 . "

哦，当然你必须这样做。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [smaɪl] .
" Of course she will , " said Mrs . Whittridge , with her tender smile .
" 的 课程 她 将要 , " 说 太太 . - , 和 她 投标 微笑 .

“她当然会的，”惠特里奇夫人带着温柔的微笑说道。

" ['fiːbi] ['əʊnli][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
" Phebe only lives to give pleasure to others .
" 菲比 仅有的 生活 到 给 乐趣 到 其他的 .

菲比活着只是为了给别人带来快乐。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Now tell me something about your friends .
现在 告诉 我 某物 关于 你的 朋友们 .

现在跟我说说你的朋友们吧。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
Who are they ? "
WHO 是 他们 ? "

他们是谁?

" [ai] ['hævnt] ['eni] [hɪə(r)] .
" I haven't any here .
" 我 还没有 任何 这里 .

我这里一个也没有。

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , ['lɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][wʌn]
Mr . Halloway is quite right , " answered Phebe , locking her hands over one
先生 . 走廊 是 相当 正确的 , " 回答 菲比 , 锁定 她 双手 超过 一
[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
of Mrs . Whittridge's .
的 太太 . - .

“霍洛威先生说得完全正确，”菲比回答道，同时将双手紧紧握住惠特里奇太太的一只手。

" [nɒt] ['riːəl] , ['riːəl] [frendz] .
" Not real , real friends .
" 不是 真实的 , 真实的 朋友们 .

“不是真正的朋友。”

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai][hæd; həd]['evə(r)][səʊ]['meni] , [ænd; ənd] [bel] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][ai][kwaɪt] [gruː] [ʌp]

As	a	child	I	had	ever	so	many	,	and	Bell	Masters	and	I	quite	grew	up
作为	一个	孩子	我	有	曾经	所以	许多	,	和	钟	大师	和	我	相当	生长	向上

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

小时候我有很多孩子，我和贝尔·马斯特斯几乎是一起长大的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [grəʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [ai][doʊnt]

but	somehow	we	have	all	grown	away	from	each	other	,	and	—	oh	,	I	don't
但	不知何故	我们	有	全部	生长	离开	从	每个	其他	,	和	—	哦	,	我	不

[nəʊ] !

know	!
知道	!

但不知何故，我们都彼此疏远了，而且——哦，我不知道！

— [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][g'ɜːlz][hɪə(r)] .

—	it	seems	as	if	there	wasn't	any	thing	in	the	girls	here	.
—	它	似乎	作为	如果	那里	不是	任何	事物	在	这	女孩们	这里	.

——这里的女孩们似乎什么都没有。

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː] .

Not	that	there's	more	in	me	.
不是	那	有	更多的	在	我	.

并不是说我还有更多潜力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ɪn] ['evri] [wei] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][get][ɒn]

They	are	brighter	and	better	than	I	in	every	way	,	but	we	don't	get	on
他们	是	更亮	和	更好的	比	我	在	每一个	方式	,	但	我们	不	得到	在

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

他们在各方面都比我聪明优秀，但我们相处不来；

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][help][ˌem 'iː]

they	don't	seem	to	have	any	thing	to	give	me	,	any	thing	they	can	help	me
他们	不	似乎	到	有	任何	事物	到	给	我	,	任何	事物	他们	能	帮助	我

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他们似乎没有什么可以给我的，也没有什么可以帮助我的。

[ai] [kænt] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	can't	get	at	them	.
我	不能	得到	在	他们	.

我联系不上他们。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

Mr	.	Halloway	is	quite	right	.
先生	.	走廊	是	相当	正确的	.

霍洛威先生说得完全正确。

[ɪn] [ɔːl]['dʒɑːpə][ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] — [ɪk'sept] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] . "

In	all	Joppa	I	haven't	a	single	friend	—	except	just	you	and	him	.	"
在	全部	约帕	我	还没有	一个	单身的	朋友	—	除了	只是	你	和	他	.	"

在整个约帕镇，我一个朋友都没有——除了你和他。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	We	are	indeed	your	friends	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	我们	是	的确	你的	朋友们	,	"	说	太太	.	-	.

“我们确实是你的朋友，”惠特里奇夫人说。

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevə(r)] [daʊt] [ðæt] .

"	You	need	never	doubt	that	.
"	你	需要	绝不	怀疑	那	.

你完全不必怀疑这一点。

" [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [nek] .

"	The	girl	turned	and	threw	her	arms	impulsively	around	the	other's	neck	.
"	这	女孩	转向	和	扔	她	武器	冲动地	大约	这	其他的	脖子	.

“女孩转身，冲动地用双臂环住了对方的脖子。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	doubt	it	.
"	我	可以	不是	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	it	!
我	感觉	它	!

我感觉到了！

[əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	you	can't	guess	what	it	is	to	me	to	know	it	!
哦	,	你	不能	猜测	什么	它	是	到	我	到	知道	它	!

哦，你无法想象知道这件事对我意味着什么！

[ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

I	have	so	little	in	my	life	to	make	it	grow	to	any	thing	,
我	有	所以	小的	在	我的	生活	到	制作	它	生长	到	任何	事物	,

我生活中拥有的东西太少了，根本无法让它发展成任何事业。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] !

and	I	want	so	much	!
和	我	想	所以	很多	!

我想要好多好多！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ai] [wɒnt] — [ɔːl] , [ɔːl] ;

And	you	can	give	me	all	I	want	—	all	,	all	;
和	你	能	给	我	全部	我	想	—	全部	,	全部	;

你可以给我我想要的一切——一切，一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	makes	me	so	happy	when	I	think	of	it	,
和	它	制作	我	所以	快乐的	什么时候	我	思考	的	它	,

每当想到这件事，我就感到非常开心。

— [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ai] [wɒnt] ！ "

—	that	I	have	got	you	and	can	have	all	I	want	!	"
—	那	我	有	得到	你	和	能	有	全部	我	想	！	"

——我拥有了你，我可以拥有我想要的一切!

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['fræntɪk] ['aʊtbɜːst] [ment] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ? " [ɑːskt]

"	And	is	this	frantic	outburst	meant	exclusively	for	Soeur	Angélique	?	"	asked
"	和	是	这	疯狂的	爆发	意思是	只	为了	姐姐	安吉莉克	?	"	问

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

“你这番歇斯底里的爆发，难道仅仅是针对安吉莉克修女吗？”丹纳姆问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [griːn] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['dʒeləsi] .

"	I	am	green	with	unutterable	jealousy	.
"	我	是	绿色的	和	难以言喻	妒忌	.

我嫉妒得发绿。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː] , [mɪs] ['fiːbi] .

I	thought	I	was	your	friend	too	,	Miss	Phebe	.
我	想法	我	曾是	你的	朋友	也	,	错过	菲比	.

我也以为我是你的朋友，菲比小姐。

" ['fiːbi] [stɪl] [nelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . - ,

"	Phebe	still	knelt	with	her	arms	around	Mrs	.	Whittridge	,
"	菲比	仍然	跪下	和	她	武器	大约	太太	.	-	,

菲比仍然跪着，双臂环抱着惠特里奇太太，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

but	she	looked	up	at	him	with	her	frank	,	loving	eyes	and	smiled	.
但	她	看起来	向上	在	他	和	她	坦率	,	爱	眼睛	和	微笑	.

但她抬起头，用坦率而充满爱意的眼神看着他，笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ment] [juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	You	know	I	meant	you	both	,	"	she	said	softly	.
"	你	知道	我	意思是	你	两个都	,	"	她	说	轻轻	.

“你们知道我指的是你们两个，”她轻声说道。

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

An	almost	irresistible	impulse	came	over	the	young	man	to	lay	his	hand	,
一个	几乎	无法抗拒	冲动	来了	超过	这	年轻的	男人	到	躺	他的	手	,

年轻人几乎无法抗拒地想要伸手去摸他。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [dʌn] , [ɒn][ðə; ðɪ] [sɒft] , [braɪt] - [braʊn] [heə(r)] .

as	his	sister	had	done	,	on	the	soft	,	bright	-	brown	hair	.
作为	他的	姐姐	有	完毕	,	在	这	柔软的	,	明亮的	-	棕色的	头发	.

就像他姐姐曾经做的那样，在他柔软的亮棕色头发上。

['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['hjuːmən]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Clergymen	are	but	human	after	all	.
神职人员	是	但	人类	后	全部	.

神职人员终究也是人。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] ,

He	bent	forward	,
他	弯曲	向前	,

他向前弯下腰，

[bʌt; bət]['əʊnli] ['lɪftɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [θɪn] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt]

but	only	lifted	one	of	his	sister's	thin	white	hands	and	held	it	a	moment
但	仅有的	抬起	一	的	他的	姐妹	薄的	白色的	双手	和	握住	它	一个	片刻

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .

between	his	.
之间	他的	.

但他只抬起妹妹一只纤细白皙的手，握在手中片刻。

" [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][duː; də]['aʊə(r)] [best] [baɪ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [trʌsts] [ˌjuː 'es][səʊ] ['fræŋkli]

"	We	must	both	do	our	best	by	this	foolish	little	girl	who	trusts	us	so	frankly
"	我们	必须	两个都	做	我们的	最好的	经过	这	愚蠢	小的	女孩	WHO	信托	我们	所以	坦率地说

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,

with	her	friendship	,
和	她	友谊	,

“我们都必须尽全力善待这个傻乎乎的小女孩，她如此坦诚地把友谊托付给我们。”

[mʌst; məst][wiː; wi] [nɒt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ?

must	we	not	,	Soeur	Angélique	?
必须	我们	不是	,	姐姐	安吉莉克	?

我们一定不能这样吗，Soeur Angélique?

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	he	said	gravely	.
"	他	说	严重地	.

他严肃地说。

" [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [trʌst] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	I	for	one	am	very	glad	to	assume	the	trust	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	我	为了	一	是	非常	高兴的	到	认为	这	相信	,	"	说	太太	.	-	.

“我个人非常乐意承担这项重任，”惠特里奇夫人说道。

" [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ]['evə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	And	won't	you	ever	tire	of	me	?
"	和	惯于	你	曾经	胎	的	我	?

你难道永远不会厌倦我吗?

['evə(r)] ?

ever	?
曾经	?

曾经?

['evə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

ever	?	"	asked	the	girl	.
曾经	?	"	问	这	女孩	.

“会吗？”女孩问道。

" [nɒt] ['evə(r)] . "

"	Not	ever	.	"
"	不是	曾经	.	"

“绝不。”

" [juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)][biː; bi]['taɪəd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	You	won't	ever	be	tired	helping	me	,	or	tired	of	having	me	come	to	you
"	你	惯于	曾经	是	疲劳的	帮助	我	,	或者	疲劳的	的	拥有	我	来	到	你

[fɔː(r); fə(r)][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

“你永远不会厌倦帮助我，也不会厌倦我来找你帮忙。”

[ɔː(r)]['taɪəd][ɒv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? "

or	tired	of	my	loving	you	?	"
或者	疲劳的	的	我的	爱	你	?	"

还是厌倦了我的爱?

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [gɒn] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" Where is your faith gone , my child ?
" 在哪里 是 你的 信仰 已消失 , 我的 孩子 ?

孩子，你的信仰都到哪里去了?

" ['fi:bi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] .
" Phebe drew a deep sigh of content .
" 菲比 画 一个 深的 叹 的 内容 .

菲比深深地叹了口气，一脸满足。

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am just as happy as can be , " she said .
" 我 是 只是 作为 快乐的 作为 能 是 , " 她 说 .

“我真是太高兴了，”她说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [θɪŋ] [els] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪk'sept] [dʒʌst]['dʒerəld] . "
" I don't want any thing else now in the world except just Gerald . "
" 我 不 想 任何 事物 别的 现在 在 这 世界 除了 只是 杰拉尔德 . "

“我现在这辈子什么都不要，只想要杰拉德。”

" [ɑ:] , ['dʒerəld] [ə'gen] .
" Ah , Gerald again .
" 啊 , 杰拉尔德 再次 .

“啊，又是杰拉德。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['hju:mərəsli] .
I expected that , " said Mr . Halloway , raising his eyebrows humorously .
我 预期的 那 , " 说 先生 . 走廊 , 提高 他的 眉毛 幽默地 .

“我早就料到了，”霍洛威先生说着，幽默地扬了扬眉毛。

" ['dʒerəld] ? [preɪ] , [hu:] [ɪz]['dʒerəld] ? " [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . - .
" Gerald ? Pray , who is Gerald ? " inquired Mrs . Whittridge .
" 杰拉尔德 ? 祈祷 , WHO 是 杰拉尔德 ? " 询问 太太 . - .

“杰拉德？请问，杰拉德是谁？”惠特里奇太太问道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɒk] [ə'meɪzmənt] .
Her brother lifted his hands in mock amazement .
她 兄弟 抬起 他的 双手 在 嘲笑 惊愕 .

她哥哥举起双手，装出一副惊讶的样子。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][ju:; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['fi:bi] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ni:d] [ɑ:sk] [hu:] ['dʒerəld][ɪz] ?
" Is it possible you know Miss Phebe so long and need ask who Gerald is ?
" 是 它 可能的 你 知道 错过 菲比 所以 长的 和 需要 问 WHO 杰拉尔德 是 ?

“你认识菲比小姐这么久，竟然还需要问杰拉尔德是谁？”

[ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['dʒerəld][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] .
Gerald is perfection individualized .
杰拉尔德 是 完美 个性化 .

杰拉德是完美与个性的完美结合。

['dʒerəld][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['kwɒlətiz] , ['ment(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ,
Gerald has all the qualities , mental , physical , and spiritual ,
杰拉尔德 有 全部 这 品质 , 精神的 , 身体的 , 和 精神 ,

杰拉德具备所有优秀的品质，包括智力、体力和精神层面。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn]

that	it	is	possible	to	compress	into	the	limited	compass	of	even	an	overgrown
那	它	是	可能的	到	压缩	进入	这	有限的	罗盘	的	甚至	一个	长得太茂盛了

['hjuːmən] [freɪm] .

human	frame	.
人类	框架	.

即使是身材高大的人类，也有可能将其压缩到有限的体型范围内。

['dʒerəld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]

Gerald	,	you	must	know	,	is	intellectual	to	a	degree	,	beautiful	as	an
杰拉尔德	,	你	必须	知道	,	是	知识分子	到	一个	程度	,	美丽的	作为	一个

['ɑːkeɪndʒl] , [ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] ,

archangel	,	adorable	as	—	as	you	,
大天使	,	可爱的	作为	—	作为	你	,

杰拉尔德，你得知道，他有一定的知识分子气质，英俊得像个天使，可爱得——就像你一样。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ænd; ənd]['klevə(r)] — ['ɔːlməʊst] — [æz; əz][maɪ'self] .

Soeur	Angélique	,	and	clever	—	almost	—	as	myself	.
姐姐	安吉莉克	,	和	聪明的	—	几乎	—	作为	我	.

Soeur Angélique，而且聪明——几乎——和我一样。

" ['fiːbi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] , " [jes] , [jes] , [ɔːl] [ðæt] ! "

"	Phebe	clapped	her	hands	and	nodded	,	"	Yes	,	yes	,	all	that	!	"
"	菲比	鼓掌	她	双手	和	点头	,	"	是的	,	是的	,	全部	那	!	"

菲比拍着手点头说：“对，对，全都对！”

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒerəld] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæləˌweɪ] .

"	I	can	tell	you	all	about	Gerald	,	"	continued	Halloway	.
"	我	能	告诉	你	全部	关于	杰拉尔德	,	"	持续	走廊	.

“我可以跟你讲讲杰拉尔德的事，”霍洛威继续说道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

"	I	have	heard	of	nothing	else	since	I	came	.
"	我	有	听到	的	没有什么	别的	自从	我	来了	.

“自从我来到这里，就没听说过其他事情了。”

['dʒerəld] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ɪz] [mɪs] - ['aɪdl] ;

Gerald	,	my	dear	sister	,	is	Miss	Phebe's	idol	;
杰拉尔德	,	我的	亲爱的	姐姐	,	是	错过	-	偶像	;

杰拉德，我亲爱的妹妹，是菲比小姐的偶像；

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɛrəldz] ['pɪktʃə(r)] ['evri] [naɪt] . "

I	rather	think	she	says	her	prayers	before	Gerald's	picture	every	night	.	"
我	相当	思考	她	说道	她	祈祷	前	杰拉德的	图片	每一个	夜晚	.	"

我倒觉得她每天晚上都会在杰拉德的照片前祈祷。

" [əʊ] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['fiːbi] .

"	Oh	,	please	!	"	cried	Phebe	.
"	哦	,	请	!	"	哭	菲比	.

“哦，求求你！”菲比喊道。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒerəld] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - .

"	But	who	is	this	Gerald	?	"	asked	Mrs	.	Whittridge	.
"	但	WHO	是	这	杰拉尔德	?	"	问	太太	.	-	.

“可是这个杰拉尔德是谁呢？”惠特里奇太太问道。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "

"	Does	he	live	here	?	"
"	做	他	居住	这里	?	"

他住在这里吗？

" [nəʊ] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

"	No	,	Soeur	Angélique	,	and	by	the	way	he	is	not	he	at	all	,	but	she	,
"	不	,	姐姐	安吉莉克	,	和	经过	这	方式	他	是	不是	他	在	全部	,	但	她	,

“不，安吉莉克修女，顺便说一句，他根本不是他，而是她。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [mɪs] ['dʒerəldiːn] ['vɜːrnər] .

and	will	be	known	in	history	as	Miss	Geraldine	Vernor	.
和	将要	是	已知	在	历史	作为	错过	杰拉尔丁	弗农	.

她将以杰拉尔丁·弗农小姐的名字载入史册。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [rəʊlz][ɪn] [welθ] ,

She	lives	in	New	York	,	rolls	in	wealth	,
她	生活	在	新的	约克	,	卷	在	财富	,

她住在纽约，家境富裕。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['flaʊə(r)] .

and	is	one	of	a	large	family	of	whom	she	is	the	sun	-	flower	.
和	是	一	的	一个	大的	家庭	的	谁	她	是	这	太阳	-	花	.

她出身于一个大家庭，她是其中的向日葵。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [æz; əz][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['frægmənt(ə)ri] [bʌt; bət]

Let	me	give	you	her	portrait	as	I	have	it	from	fragmentary	but
让	我	给	你	她	肖像	作为	我	有	它	从	片段	但

['kəʊpiəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

copious	descriptions	.
丰富	描述	.

让我根据零散但丰富的描述，为你描绘一下她的形象。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] — [doʊnt]

She	is	,	I	should	say	,	five	feet	eleven	and	three	quarter	inches	in	height	—	don't
她	是	,	我	应该	说	,	五	脚	十一	和	三	四分之一	英寸	在	高度	—	不

[ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

shake	your	head	,
摇	你的	头	,

我应该说，她的身高是五英尺十一又四分之三英寸——别摇头。

[mɪs] ['fiːbi] , — [ænd; ənd]['slendə(r)][ɪn] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] .

Miss	Phebe	,	—	and	slender	in	disproportion	.
错过	菲比	,	—	和	苗条	在	不成比例	.

菲比小姐——身材纤细，比例失调。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	has	the	feet	of	a	Chinese	,	the	hands	of	a	baby	,
她	有	这	脚	的	一个	中国人	,	这	双手	的	一个	婴儿	,

她有着中国人的脚，婴儿的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːpɪtə(r)] ['æmən] .

and	the	strength	of	a	Jupiter	Ammon	.
和	这	力量	的	一个	木星	阿蒙	.

以及朱庇特·阿蒙的力量。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][heə(r)][sɪks] [jɑːrdz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːknəs] .

She	has	hair	six	yards	long	and	blacker	than	Egyptian	darkness	.
她	有	头发	六	码	长的	和	更黑	比	埃及人	黑暗	.

她有一头六码长的头发，比埃及的黑还要黑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][səʊ] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ]

She	has	a	forehead	so	low	it	rests	upon	her	eyebrows	,	which	,	by	the
她	有	一个	前额	所以	低的	它	休息	之上	她	眉毛	,	哪个	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

她的额头很低，几乎贴到了眉毛上，顺便说一句，

[hæv; həv] [biːn] [ruːld] [streɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [bredθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][tiː][skweə(r)]

have	been	ruled	straight	across	the	immeasurable	breadth	of	it	with	a	T	square
有	到过	裁决	直的	穿过	这	无法估量的	宽度	的	它	和	一个	T	正方形

.

:

.

用丁字尺在其无边无际的宽度上画出直线。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [ˈbluːə(r)][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ][æt; ət][kəˈpriː] ,

She	has	eyes	bluer	one	minute	than	the	grotto	at	Capri	,
她	有	眼睛	更蓝	一	分钟	比	这	石窟	在	卡普里	,

她的眼睛一会儿比卡普里岛的洞穴还要蓝，

[ˈgriːnə] [ðə; ði][nekst][ðæn; ðən] [grɑːs] [ɪn][dʒuːn] , [greɪə(r)][ðə; ði][nekst][ðæn; ðən][ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)] [deɪ] ,

greener	the	next	than	grass	in	June	,	grayer	the	next	than	a	November	day	,
更环保	这	下一个	比	草	在	六月	,	灰白	这	下一个	比	一个	十一月	天	,

比六月的草地还要绿，比十一月的天空还要灰。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ɪn] [tɜːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][prɪzˈmætɪk] [kˈʌləz] .

and	so	on	in	turn	through	all	the	prismatic	colors	.
和	所以	在	在	转动	通过	全部	这	棱镜	颜色	.

如此往复，依次呈现出所有棱镜般的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlæʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Her	eyelashes	are	only	not	quite	so	long	as	her	hair	.
她	睫毛	是	仅有的	不是	相当	所以	长的	作为	她	头发	.

她的睫毛比头发略短一些。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [lɑːdʒ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	has	a	mouth	which	would	strike	you	as	large	,	—	it	is	five	and	a
她	有	一个	嘴	哪个	会	罢工	你	作为	大的	,	—	它	是	五	和	一个

[hɑːf] [ˈɪntʃɪz]

half	inches
一半	英寸

她的嘴巴很大，足足有五英寸半。

[əˈkrɒs] , — [bʌt; bət]

across	,	—	but
穿过	,	—	但

横穿，——但是

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˈsɒləmən] , [ænd; ənd]

when	she	speaks	,	and	you	hear	the	combined	wisdom	of	Solomon	,	and
什么时候	她	说话	,	和	你	听到	这	合并	智慧	的	所罗门	,	和

[ˈpleɪtəʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɒkrətiːz] ,

Plato	,	and	Socrates	,
柏拉图	,	和	苏格拉底	,

当她开口说话时，你会听到所罗门、柏拉图和苏格拉底的智慧融为一体。

[ænd; ənd][ˈsəʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] ([nɒt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmɔdən]) ,

and	Solon	,	and	the	rest	of	the	ancients	(	not	to	mention	the	moderns	)	,
和	梭伦	,	和	这	休息	的	这	古代人	(	不是	到	提到	这	现代人	)	,

[ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

falling	from	her	lips	,
坠落	从	她	嘴唇	,

还有梭伦，以及其他古代先贤（更不用说现代先贤了），这些话都从她口中脱口而出。

[jɔː(r); jə(r)][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kiːps] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈlɪmɪts] .

your	only	wonder	is	that	her	mouth	keeps	within	its	present	limits	.
你的	仅有的	想知道	是	那	她	嘴	保持	之内	它是	展示	限制	.

你唯一感到惊讶的是，她的嘴巴竟然没有越界。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] — [mɪs] ['fiːbi] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Her	nose	—	Miss	Phebe	,	can	it	be	?
她	鼻子	—	错过	菲比	,	能	它	是	?

她的鼻子——菲比小姐，难道是她?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ?

Is	it	possible	you	have	left	out	her	nose	?
是	它	可能的	你	有	左边	出去	她	鼻子	?

你是不是漏掉了她的鼻子?

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['dʒerəld][hæz; həz] [nʌn]

Soeur	Angélique	,	I	am	forced	to	the	melancholy	conclusion	that	Gerald	has	none
姐姐	安吉莉克	,	我	是	强制	到	这	忧郁	结论	那	杰拉尔德	有	没有任何

.

:
.

安吉莉克修女，我不得不悲伤地得出结论：杰拉尔德没有孩子。

[mɪs] ['fiːbi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'mɪtɪd] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Miss	Phebe	would	never	have	omitted	mentioning	it	.	"
错过	菲比	会	绝不	有	省略	提及	它	.	"

菲比小姐绝不会漏掉这件事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed]

"	You	may	make	all	the	fun	of	her	and	of	me	that	you	like	,	"	said
"	你	可能	制作	全部	这	乐趣	的	她	和	的	我	那	你	喜欢	,	"	说

['fiːbi] ,

Phebe	,
菲比	,

“你们想怎么取笑她和我都行，”菲比说。

[hɑːf] [prə'vəʊkt] .

half	provoked	.
一半	挑衅	.

半挑衅。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk]['dʒerəld]['vɜːrnər] .

"	But	there	is	not	anybody	else	in	the	world	like	Gerald	Vernor	.
"	但	那里	是	不是	任何人	别的	在	这	世界	喜欢	杰拉尔德	弗农	.

“但世界上再也没有像杰拉尔德·弗农这样的人了。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Wait	till	you	see	her	.
等待	直到	你	看	她	.

你见到她就知道了。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , ['əʊnli] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɪ'nʌf] . "

You	will	say	then	that	I	was	right	,	only	that	I	did	not	say	enough	.	"
你	将要	说	然后	那	我	曾是	正确的	,	仅有的	那	我	做过	不是	说	足够的	.	"

到那时你会说我是对的，只是我说得不够多。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] , ['dɛnəm] .

"	You	shan't	tease	her	,	Denham	.
"	你	不会	逗	她	,	丹汉姆	.

“你不准戏弄她，丹汉姆。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['fiːbi] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [frend] [səʊ] [wel] ? "

Tell	me	,	Phebe	,	where	did	you	know	this	friend	so	well	?	"
告诉	我	,	菲比	,	在哪里	做过	你	知道	这	朋友	所以	出色地	?	"

菲比，告诉我，你和这位朋友关系这么好，是从哪里来的?

" [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

"	Three	years	ago	,	when	she	spent	a	summer	here	,	I	saw	a	great	deal	of
"	三	年	前	,	什么时候	她	花费	一个	夏天	这里	,	我	锯	一个	伟大的	交易	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“三年前她在这里度过夏天的时候，我经常见到她。”

— [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌmə(r)] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

—	oh	,	it	made	it	such	a	happy	summer	,	knowing	her	!
—	哦	,	它	制成	它	这样的	一个	快乐的	夏天	,	会心	她	!

—哦，认识她让我度过了一个多么快乐的夏天啊！

— [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] . "

—	and	I	have	corresponded	with	her	ever	since	.	"
—	和	我	有	对应	和	她	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直和她保持通信。

" [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? "

"	Without	meeting	her	again	?	"
"	没有	会议	她	再次	?	"

“再也没见过她吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

I	saw	her	twice	last	summer	.
我	锯	她	两次	最后的	夏天	.

去年夏天我见过她两次。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [bəuθ] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] . "

I	went	to	the	train	both	times	to	see	her	as	she	passed	through	.	"
我	去	到	这	火车	两个都	时代	到	看	她	作为	她	通过了	通过	.	"

她两次经过这里时，我都去火车站看她。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [treɪnz] [doʊnt] [pɑːs] [θruː] ; [ðeɪ] [stɒp] [hɪə(r)] . "

"	But	our	trains	don't	pass	through	;	they	stop	here	.	"
"	但	我们的	火车	不	经过	通过	;	他们	停止	这里	.	"

“但是我们的火车不经过这里；它们只停靠在这里。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [went] [tuː; tə] ['gæləliː] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː]

"	Yes	,	I	know	;	but	I	went	to	Galilee	to	meet	her	as	she	passed	through
"	是的	,	我	知道	;	但	我	去	到	加利利	到	见面	她	作为	她	通过了	通过

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

“是的，我知道；但我去了加利利去迎接她，当时她正途经那里。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbi] ? "

"	Would	she	have	gone	as	far	as	that	to	meet	you	,	Miss	Phebe	?	"
"	会	她	有	已消失	作为	远的	作为	那	到	见面	你	,	错过	菲比	?	"

“她会为了见你而做到那种程度吗，菲比小姐？”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , ['sɪmpli] .

"	That	is	very	different	,	Mr	.	Halloway	,	"	answered	Phebe	,	simply	.
"	那	是	非常	不同的	,	先生	.	走廊	,	"	回答	菲比	,	简单地	.

“那完全不同，霍洛威先生，”菲比简单地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] .

"	I	am	not	worth	going	so	far	for	.
"	我	是	不是	值得	去	所以	远的	为了	.

“我不值得你们走那么远。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] ['evə(r)][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [wʊd]

Besides	,	I	don't	expect	people	ever	to	do	as	much	for	me	as	I	would
除了	,	我	不	预计	人们	曾经	到	做	作为	很多	为了	我	作为	我	会

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

for	them	.	"
为了	他们	.	"

此外，我也不指望别人像我为他们做的那样为我做事。

" ['dɛnəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Denham	,	you	are	cruel	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	丹汉姆	,	你	是	残忍的	,	"	说	太太	.	-	.

“丹纳姆，你太残忍了，”惠特里奇夫人说。

" ['fiːbi] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	Phebe	,	my	child	,
"	菲比	,	我的	孩子	,

“菲比，我的孩子，

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

your	love	for	your	friend	is	to	me	sufficient	proof	that	she	must	be
你的	爱	为了	你的	朋友	是	到	我	充足的	证明	那	她	必须	是

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

你对朋友的爱足以证明她一定很可爱。

[ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

I	know	I	should	love	her	too	.
我	知道	我	应该	爱	她	也	.

我知道我也应该爱她。

" ['fiːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] .

"	Phebe	looked	at	her	gratefully	.
"	菲比	看起来	在	她	感激不尽	.

菲比感激地看着她。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] , — [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	you	would	,	—	you	would	indeed	!
"	哦	,	你	会	,	—	你	会	的确	!

“哦，你肯定会的，——你肯定会的！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	could	not	help	it	.
你	可以	不是	帮助	它	.

你无能为力。

[juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

You	would	admire	her	so	much	.
你	会	钦佩	她	所以	很多	.

你会非常欣赏她。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . "

There	is	so	much	in	her	.	"
那里	是	所以	很多	在	她	.	"

她身上有很多东西。

" [ɑː] , [jes] , [ai] [fə'gɒt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] , " [ai][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pɔːtreɪt] .

" Ah , yes , I forgot , " interrupted Denham , " I did not finish my portrait .

" 啊 , 是的 , 我 忘了 , " 中断 丹汉姆 , " 我 做过 不是 结束 我的 肖像 .

“啊，是的，我忘了，”丹纳姆打断道，“我的肖像画还没画完。”

[ðɪs] ['mɑːvələs] ['biːɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['æθliːt] .

This marvellous being is an athlete .

这 奇妙 存在 是 一个 运动员 .

这位了不起的人是一位运动员。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪd] ['eni] [bjuː'sefələs] [prə'djuːst] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['beəbæk]

She can ride any Bucephalus produced , and rather prefers to do so bareback

她 能 骑 任何 布塞法勒斯 生产 , 和 相当 偏好 到 做 所以 无套

.

:

.

她可以骑乘任何一匹布塞法勒斯马，而且更喜欢不带鞍骑乘。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ][æt; ət] ['peɪntɪŋ] ,

She is a Michael Angelo at painting ,

她 是 一个 迈克尔 安杰洛 在 绘画 ,

她在绘画方面堪比米开朗基罗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['straɪkɪŋ] [siːnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [lɑːst]['dʒʌdʒmənt] - [ɒn][ə; eɪ][set]

and has represented striking scenes from his ' Last Judgment ' on a set

和 有 代表 引人注目 场景 从 他的 - 最后的 判断 - 在 一个 放

[ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [kʌps] .

of after - dinner coffee cups .

的 后 - 晚餐 咖啡 杯子 .

他还将自己作品《最后的审判》中的震撼场景印在了一套餐后咖啡杯上。

[ʃiː; ʃi] [draɪvz] , [ʃiː; ʃi] [skeɪts] , [ʃiː; ʃi] [swɪmz] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ʃiː; ʃi] [seɪlz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ]

She drives , she skates , she swims , she rows , she sails , has a thorough knowledge

她 驱动 , 她 冰鞋 , 她 游泳 , 她 行 , 她 帆 , 有 一个 彻底 知识

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

of business ,

的 商业 ,

她会开车、滑冰、游泳、划船、航海，并且精通商业。

[ænd; ənd][ɪz][ʌp][ɪn] [stɒks] , [ɪz] ['femənɪnli] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪnli] ['femənɪn] , [skɔːn]

and is up in stocks , is femininely masculine and masculinely feminine , scorns

和 是 向上 在 股票 , 是 女性化 男性 和 男性 女性 , 蔑视

['nɒv(ə)lz] ,

novels ,

小说 ,

而且股票上涨，兼具女性的阳刚之气和男性的阴柔之美，鄙视小说，

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwʊmən] , [ænd; ənd] [dresɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and can order a dinner , is a churchwoman , and dresses always in the

和 能 命令 一个 晚餐 , 是 一个 教会妇女 , 和 连衣裙 总是 在 这

['leɪtɪst] [staɪl] .

latest style .

最新的 风格 .

她会点餐，是虔诚的教徒，而且总是穿着最新款式的衣服。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] , [mɪs] ['fiːbi] ? "

Is there any thing else , Miss Phebe ? "

是 那里 任何 事物 别的 , 错过 菲比 ? "

菲比小姐，还有其他事吗?

" ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [els] [ðæt][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [fə'gɒtn] , ['mɪstə(r)] .

"	Only	one	thing	else	that	I	think	you	have	rather	forgotten	,	Mr	.
"	仅有的	一	事物	别的	那	我	思考	你	有	相当	被遗忘的	,	先生	.

“还有一件事，我想您可能已经忘记了，先生。”

['hæləˌweɪ] : [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] . "

Halloway	:	I	love	her	and	she	is	my	friend	.	"
走廊	:	我	爱	她	和	她	是	我的	朋友	.	"

霍洛威：“我爱她，她是我的朋友。”

" [mɪs] ['fiːbi] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ɪnstənt] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [hæv; həv][ai] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	Miss	Phebe	,	"	cried	the	young	man	in	instant	contrition	,	"	have	I	hurt	you	?
"	错过	菲比	,	"	哭	这	年轻的	男人	在	立即的	忏悔	,	"	有	我	伤害	你	?

“菲比小姐，”年轻人立刻懊悔地喊道，“我伤害到你了吗？”

[hæv; həv][ai] [biːn] ['θɔːtləs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪð] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [fʌn] ?

Have	I	been	thoughtless	enough	for	that	with	my	foolish	fun	?
有	我	到过	轻率	足够的	为了	那	和	我的	愚蠢	乐趣	?

我是否因为自己的愚蠢享乐而考虑不周?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I	did	not	mean	it	.
你	知道	我	做过	不是	意思是	它	.

你知道我不是那个意思。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['fiːbi] ['hezɪteɪtɪd] .

Phebe	hesitated	.
菲比	犹豫了一下	.

菲比犹豫了一下。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

"	Will	you	not	make	fun	of	her	any	more	?
"	将要	你	不是	制作	乐趣	的	她	任何	更多的	?

“你们能不能别再取笑她了？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ?

And	will	you	like	her	if	she	comes	?
和	将要	你	喜欢	她	如果	她	来	?

如果她来了，你会喜欢她吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	she	may	come	here	this	summer	;	there	is	just	a	chance	of	it	.
你	知道	她	可能	来	这里	这	夏天	;	那里	是	只是	一个	机会	的	它	.

你知道她今年夏天可能会来这里；这并非没有可能。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? "

Will	you	promise	?	"
将要	你	承诺	?	"

你愿意答应吗?

" [ai][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [laɪk] ['eni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] , [ai] [nəʊ] , [mɪs] ['fiːbi] .

"	I	can	safely	promise	to	like	any	one	whom	you	like	,	I	know	,	Miss	Phebe	.
"	我	能	安全	承诺	到	喜欢	任何	一	谁	你	喜欢	,	我	知道	,	错过	菲比	.

“我可以向你保证，只要你喜欢，我也会喜欢，我知道，菲比小姐。”

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [meɪk] [ðɪs] ['stʌbən] [tʃaɪld] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Soeur	Angélique	,	make	this	stubborn	child	give	me	her	hand	.
姐姐	安吉莉克	,	制作	这	固执的	孩子	给	我	她	手	.

安吉莉克修女，让这个倔强的孩子把手给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][səʊ]['æbdʒektli] . "

It	is	not	fitting	that	I	crave	absolution	so	abjectly	.	"
它	是	不是	配件	那	我	渴望	赦免	所以	卑躬屈膝地	.	"

我如此卑微地渴望得到赦免，实在是不合情理。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

"	You	are	two	silly	children	together	,	"	said	Soeur	Angélique	,	rising	and	laughing
"	你	是	二	愚蠢的	孩子们	一起	,	"	说	姐姐	安吉莉克	,	上升	和	笑

.

:

.

“你们俩就像两个傻孩子一样在一起，”安吉莉克修女说着站起身来，笑着说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔrəlz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [aɪ]['ɔːdə(r)] [tiː] . "

"	You	may	settle	your	quarrels	as	you	can	while	I	order	tea	.	"
"	你	可能	定居	你的	争吵	作为	你	能	尽管	我	命令	茶	.	"

“你们可以自行解决争吵，我去点茶。”

" [mɪs] ['fiːbi] , [hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [vekst] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ?

"	Miss	Phebe	,	have	I	really	vexed	you	so	much	?
"	错过	菲比	,	有	我	真的	烦恼	你	所以	很多	?

菲比小姐，我真的惹你生气了吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɜːnɪstli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	asked	the	young	man	,	earnestly	,	as	his	sister	left	the	room	.
"	问	这	年轻的	男人	,	切实	,	作为	他的	姐姐	左边	这	房间	.

“他妹妹离开房间后，年轻人认真地问道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	You	must	know	I	would	not	do	that	for	the	world	.	"
"	你	必须	知道	我	会	不是	做	那	为了	这	世界	.	"

“你应该知道，就算给全世界的时间，我也不会做那种事。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɜːt] [ɔː(r)][veks][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] , " [sed] ['fiːbi] ,

"	I	don't	think	you	could	hurt	or	vex	me	in	any	way	,	"	said	Phebe	,
"	我	不	思考	你	可以	伤害	或者	烦恼	我	在	任何	方式	,	"	说	菲比	,

“我觉得你无论如何都伤害不了我，也惹不了我生气，”菲比说。

" [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli] [θruː] ['dʒerəld] .

"	excepting	only	through	Gerald	.
"	除外	仅有的	通过	杰拉尔德	.

“除了通过杰拉德。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

For	you	don't	know	how	I	love	her	,	Mr	.	Halloway	.
为了	你	不	知道	如何	我	爱	她	,	先生	.	走廊	.

霍洛威先生，你不知道我有多爱她。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [aɪ] [θɪŋk] , [əʊ] ,

I	love	her	with	all	my	heart	and	soul	,	I	think	,	oh	,
我	爱	她	和	全部	我的	心	和	灵魂	,	我	思考	,	哦	,

我想，我全心全意地爱着她，哦，

[mɔː(r)] — ['ɔːlməʊst][mɔː(r)] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

more	—	almost	more	—	than	any	one	else	in	the	world	.	"
更多的	—	几乎	更多的	—	比	任何	一	别的	在	这	世界	.	"

比世界上任何人都多——几乎多。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	know	you	do	,	"	he	answered	.
"	我	知道	你	做	,	"	他	回答	.

“我知道你明白，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	is	a	love	to	envy	her	.
"	它	是	一个	爱	到	嫉妒	她	.

“羡慕她是一种爱。”

" ['fiːbi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [stuːl] ,

"	Phebe	was	still	looking	up	at	him	from	her	low	stool	,
"	菲比	曾是	仍然	寻找	向上	在	他	从	她	低的	凳子	,

菲比仍然坐在矮凳上仰望着他，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'piːl] .

her	face	raised	as	if	in	appeal	.
她	脸	提高	作为	如果	在	上诉	.

她抬起头，仿佛在恳求。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['veri] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

She	always	looked	very	young	for	her	years	,
她	总是	看起来	非常	年轻的	为了	她	年	,

她看起来总是比实际年龄年轻很多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] .

and	now	she	seemed	not	more	than	a	child	of	sixteen	in	the	waning	light	.
和	现在	她	似乎	不是	更多的	比	一个	孩子	的	十六	在	这	减弱	光	.

在昏暗的光线下，她看起来就像一个十六岁的孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ;

He	could	not	help	it	this	time	;
他	可以	不是	帮助	它	这	时间	;

这一次他实在无能为力；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['laɪtli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['briːfɪst] ['ɪnstənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] .

he	laid	his	hand	very	lightly	for	one	briefest	instant	on	her	pretty	hair	.
他	铺设	他的	手	非常	轻轻	为了	一	最简短	立即的	在	她	漂亮的	头发	.

他轻轻地把手放在她漂亮的头发上，时间只过去了一瞬间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [les] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [best] ? "

"	But	you	will	not	be	less	friends	with	me	because	I	like	you	best	?	"
"	但	你	将要	不是	是	较少的	朋友们	和	我	因为	我	喜欢	你	最好的	?	"

“但是，我最喜欢你，你不会因此就疏远我吧？”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt]['evə(r)][biː; bi] [les] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['fiːbi] [rɪ'plaɪd] , ['səʊbəli] .

"	I	will	not	ever	be	less	friends	with	you	,	"	Phebe	replied	,	soberly	.
"	我	将要	不是	曾经	是	较少的	朋友们	和	你	,	"	菲比	回复	,	清醒地	.

“我永远不会疏远你，”菲比严肃地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [səʊ] . "

"	I	don't	change	so	.	"
"	我	不	改变	所以	.	"

“我不会改变。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .

"	No	,	"	he	said	;	"	I	know	you	do	not	.
"	不	,	"	他	说	;	"	我	知道	你	做	不是	.

“不，”他说；“我知道你不知道。”

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] .

Nor	do	I	.
也不	做	我	.

我也不喜欢。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	then	he	moved	away	from	her	,
"	和	然后	他	已搬	离开	从	她	,

然后他就离开了她。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtelɪŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈkɒmɪk] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒn]

and	began	telling	an	irresistibly	comic	story	about	a	call	he	had	made	on
和	开始	讲述	一个	无法抗拒地	漫画	故事	关于	一个	称呼	他	有	制成	在

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [help]

a	poor	woman	that	afternoon	(	he	could	not	for	the	life	of	him	help
一个	贫穷的	女士	那	下午	(	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	帮助

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [saɪd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ]) ,

seeing	the	ludicrous	side	of	every	thing	)	,
看到	这	荒谬	边	的	每一个	事物	)	,

然后他开始讲述一个非常滑稽的故事，是关于他当天下午给一位可怜的妇女打电话的事（他总是忍不住看到每件事的荒谬之处）。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk]

and	from	one	subject	they	passed	to	another	,	and	when	Soeur	Angélique
和	从	一	主题	他们	通过了	到	其他	,	和	什么时候	姐姐	安吉莉克

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] ,

summoned	them	to	tea	,
被召唤	他们	到	茶	,

他们从一个话题转到另一个话题，这时安吉莉克修女叫他们去喝茶。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['revərənd] ['brʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

she	found	her	reverend	brother	standing	in	the	middle	of	the	room	in	the	full
她	成立	她	牧师	兄弟	常设	在	这	中间	的	这	房间	在	这	满的

[swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['paɪrəts] ,

swing	of	a	chorus	from	"	The	Pirates	,
摇摆	的	一个	合唱	从	"	这	海盗	,

她发现她那身为牧师的哥哥正站在房间中央，兴致勃勃地唱着《海盗》的副歌。

" [wɪð] ['fiːbi] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	with	Phebe	whistling	the	liveliest	possible	accompaniment	,	and	both	of	them
"	和	菲比	吹口哨	这	最活跃的	可能的	伴奏	,	和	两个都	的	他们

[dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

gesticulating	wildly	.
做手势	疯狂地	.

菲比吹着最欢快的口哨伴奏，两人都疯狂地比划着手势。

[hiː; hi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] .

He	stopped	with	a	laugh	as	his	sister	appeared	in	the	door	-	way	.
他	停止	和	一个	笑	作为	他的	姐姐	出现	在	这	门	-	方式	.

当他妹妹出现在门口时，他笑着停了下来。

" [doʊnt][biː; bi] [ʃɒkt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] .

"	Don't	be	shocked	,	Soeur	Angélique	.
"	不	是	震惊	,	姐姐	安吉莉克	.

“别感到震惊，安吉丽克姐妹。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lest]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

I	shut	the	window	lest	Mrs	.	Upjohn	should	chance	to	go	by	and	hear	me	.
我	关闭	这	窗户	免得	太太	.	普强	应该	机会	到	去	经过	和	听到	我	.

我关上窗户，以免厄普约翰太太路过时听到我说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

She	would	telegraph	the	Bishop	.
她	会	电报	这	主教	.

她会给主教发电报。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['restɪŋ] .

I	am	only	resting	.
我	是	仅有的	休息	.

我只是在休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ['pɑːd(ə)n] .

It	wore	me	out	working	for	Miss	Phebe's	pardon	.
它	穿着	我	出去	在职的	为了	错过	-	赦免	.

为菲比小姐争取赦免令让我筋疲力尽。

[nəʊ] ; [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

No	;	wait	a	moment	,	Soeur	Angélique	.
不	;	等待	一个	片刻	,	姐姐	安吉莉克	.

不;等一下，安吉丽克姐妹。

[dəʊnt] [lets] [gəʊ][tuː; tə] [tiː] ['ɪnstəntli] .

Don't	let's	go	to	tea	instantly	.
不	我们来吧	去	到	茶	即刻	.

别马上去喝茶。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['kwaɪət] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] .

I	would	rather	quiet	down	a	little	before	I	go	in	and	say	grace	.
我	会	相当	安静的	向下	一个	小的	前	我	去	在	和	说	优雅	.

我宁愿先安静一会儿，然后再进去做餐前祷告。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	He	took	up	a	chance	book	from	the	table	,
"	他	采取	向上	一个	机会	书	从	这	桌子	,

他从桌上拿起一本赌博书，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	turning	to	the	window	to	catch	the	light	,	read	a	few	lines	to	himself
和	转弯	到	这	窗户	到	抓住	这	光	,	读	一个	很少	线条	到	他自己

,

,

,

他转身面向窗户，迎着光线，自言自语地读了几行字。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

then	threw	it	down	,	and	came	forward	with	a	smile	.
然后	扔	它	向下	,	和	来了	向前	和	一个	微笑	.

然后把它扔在地上，面带微笑地走了过来。

" [ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] .

"	There	,	I	am	ready	now	.
"	那里	,	我	是	准备好	现在	.

“好了，我现在准备好了。”

[teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

Take	my	arm	,	Soeur	Angélique	.
拿	我的	手臂	,	姐姐	安吉莉克	.

挽起我的手臂，Soeur Angélique。

[mɪs] ['fiːbi] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pliːz] ?

Miss	Phebe	,	will	you	come	,	please	?
错过	菲比	,	将要	你	来	,	请	?

菲比小姐，请您过来好吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʌpdʒɑ:nz] [ˌentə'teɪnmənt] .
UPJOHN'S ENTERTAINMENT .
普强 娱乐 .

UPJOHN娱乐公司。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] .
Mrs . Upjohn was going to give an entertainment .
太太 . 普强 曾是 去 到 给 一个 娱乐 .

厄普约翰夫人原本打算表演节目。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl]
She was about to open the hospitable doors of the great house upon the hill
她 曾是 关于 到 打开 这 好客 门 的 这 伟大的 房子 之上 这 爬坡道
,
,
,

她正要打开山顶那座大宅热情好客的大门。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðæt] ['pri:] - ['emɪnəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ðə; ði]['betə(r)]
which seemed to have chosen that pre - eminence that it might the better
哪个 似乎 到 有 选定 那 预 - 卓越 那 它 可能 这 更好的
[ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ɪts] ['neɪbəz] .
overlook the morals of its neighbors .
俯瞰 这 德 的 它是 邻居 .

它似乎选择这种优越地位，是为了更好地忽视邻国的道德状况。

['dʒɑ:pə][held][ɪts] [breθ] [ɪn] [tʃɑ:md] [sə'spens] .
Joppa held its breath in charmed suspense .
约帕 握住 它是 气息 在 迷住了 悬念 .

约帕屏住呼吸，沉浸在迷人的悬念之中。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] , [wɪl] [ai][bi:; bi] [ɑ:skt] ?
The question was not , Will I be asked ?
这 问题 曾是 不是 , 将要 我 是 问 ?

问题不是"我会不会被问到？"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fɜ:mətɪvli] ['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [west] - [end] - [ɒv; əv] ['pɑ:ti] - ['gəʊɪŋ] [j'iəz]
that was affirmatively settled for every West - End Joppite of party - going years
那 曾是 肯定地 定居 为了 每一个 西方 - 结尾 - 的 派对 - 去 年
; [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,
; nor was it ,
; 也不 曾是 它 ,

对于所有在西区参加过多年派对的乔皮特人来说，这一点早已毋庸置疑；而且，事实并非如此。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][weə(r)] ?
What shall I wear ?
什么 将 我 穿 ?

我该穿什么?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
which was determined once for all at the beginning of the season ; but ,
哪个 曾是 决定 一次 为了 全部 在 这 开始 的 这 季节 ; 但 ,

这一点在赛季开始时就已经确定下来了；但是，

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [get] [ðeə(r)] ?
What will be done with me when I get there ?
什么 将要 是 完毕 和 我 什么时候 我 得到 那里 ?

我到了那里之后会被怎么处置?

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

For	to	go	to	Mrs	.	Upjohn's	was	not	the	simple	thing	that	it	sounded	.
为了	到	去	到	太太	.	普强	曾是	不是	这	简单的	事物	那	它	听起来	.

去厄普约翰太太家并不像听起来那么简单。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	wished	it	to	be	distinctly	understood	that	she	did	not	ask	people	to	her
她	希望	它	到	是	明显地	理解	那	她	做过	不是	问	人们	到	她

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

house	for	their	amusement	,
房子	为了	他们的	娱乐	,

她希望人们清楚地明白，她邀请人们到她家并不是为了取乐。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ; ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mjuːzd]

but	for	their	moral	and	spiritual	improvement	;	any	one	could	be	amused
但	为了	他们的	道德	和	精神	改进	;	任何	一	可以	是	觉得好笑

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

但是为了提升他们的道德和精神境界；任何人无论在哪里都能找到乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plezəntə] [θɪŋz]

but	she	wished	to	show	her	guests	that	there	were	pleasanter	things
但	她	希望	到	展示	她	客人	那	那里	是	更令人愉悦	事物

[ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] ,

than	pleasure	to	be	had	even	in	social	gatherings	,
比	乐趣	到	是	有	甚至	在	社会的	聚会	,

但她想向宾客们展示，即使在社交聚会中，也有比享乐更令人愉悦的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] ['ɑːftə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [miːt]

and	to	teach	them	to	hunger	and	thirst	after	better	than	meat
和	到	教	他们	到	饥饿	和	口渴	后	更好的	比	肉

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

并教导他们渴望比肉和水更好的东西，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɑːst][æz; əz][suː'pɪəriə(r)]

while	at	the	same	time	she	took	pains	always	to	provide	a	repast	as	superior
尽管	在	这	相同的	时间	她	采取	疼痛	总是	到	提供	一个	餐饮	作为	优越的

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ,

to	the	general	run	as	her	sentiments	,
到	这	一般的	跑步	作为	她	情感	,

与此同时，她总是竭尽全力提供远超一般水平的餐食，以匹配她本人的情感。

[kwaɪt] [ə'təun] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

quite	atoning	to	the	Joppites	-	for	the	spiritual	accompaniments	to	her
相当	赎罪	到	这	-	为了	这	精神	伴奏	到	她	

[fiːst] [baɪ][ɪts] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [mæg'nɪfɪsns] ,

feast	by	its	material	and	solid	magnificence	,
盛宴	经过	它是	材料	和	坚硬的	壮丽	,

用宴会的物质和物质上的辉煌来弥补约普人对她宴会的精神慰藉，

[wɪtʃ] ['lɪŋgəd] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] [ɪn][ðeə(r)] ['meməriz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld][ðeə(r)]

which	lingered	appetizingly	in	their	memories	long	after	they	had	settled	their
哪个	徘徊不去	令人垂涎欲滴	在	他们的	回忆	长的	后	他们	有	定居	他们的

['kɒnsɪkwənt] ['dɑːktərz] - [bɪls] .

consequent	doctors	'	bills	.
后果	医生	-	账单	.

即使在他们付清了随之而来的医疗账单之后，这些美味佳肴仍然令人回味无穷。

[jes] , [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɑːskt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['əʊnli] ,

Yes	,	the	Joppites	were	not	asked	to	Mrs	.	Upjohn's	to	eat	and	drink	only	,
是的	,	这	-	是	不是	问	到	太太	.	普强	到	吃	和	喝	仅有的	,

是的，乔普派教徒们并非仅仅被邀请到厄普约翰太太家吃喝。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

or	merely	to	have	a	good	time	,
或者	仅仅	到	有	一个	好的	时间	,

或者仅仅是为了玩得开心，

[wɪð] [wɒt'evə(r)] [ʌl'tɪəriə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['ðɪðə(r)] .

with	whatever	ulterior	intentions	of	so	doing	they	may	have	gone	thither	.
和	任何	后方	意图	的	所以	正在做	他们	可能	有	已消失	那里	.

无论他们出于何种不可告人的目的，他们都去了那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , — [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə]

They	were	asked	for	a	purpose	,	—	a	purpose	which	it	was	vain	to
他们	是	问	为了	一个	目的	,	—	一个	目的	哪个	它	曾是	徒劳	到

[ges] ,

guess	,
猜测	,

他们被要求说明目的——而这个目的注定无法猜测。

[ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	impossible	to	escape	.
和	不可能的	到	逃脱	.

而且根本无法逃脱。

[gəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [bɒn] - [mæl] - ,

Go	they	must	,	and	be	improved	they	must	,	bon	gré	mal	gré	,
去	他们	必须	,	和	是	改进	他们	必须	,	邦	-	马尔	-	,

他们必须去，他们必须进步，bon gré mal gré，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	enjoy	themselves	they	would	if	they	could	.
和	享受	他们自己	他们	会	如果	他们	可以	.

如果可以的话，他们一定会尽情享受。

[səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ə'brɔːd] [wen] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

So	there	were	mingled	feelings	abroad	when	Mrs	.	Upjohn's	neatly	written	invitations
所以	那里	是	混合	情怀	国外	什么时候	太太	.	普强	整齐地	书面	邀请函

[faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] - [end] ['haʊzɪz] ,

found	their	way	into	each	of	the	West	-	End	houses	,
成立	他们的	方式	进入	每个	的	这	西方	-	结尾	房屋	,

因此，当厄普约翰太太精心书写的邀请函陆续送到西区各家各户时，人们的心情十分复杂。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['strendʒər] [ə'laɪk][ɪn][ðeə(r)][ɔːl] - [hɒ'spɪtəb(ə)l] [swiːp] ,

embracing	natives	and	strangers	alike	in	their	all	-	hospitable	sweep	,
拥抱	本地人	和	陌生人	同样	在	他们的	全部	-	好客	扫	,

他们热情好客，无论本地居民还是外来者都一视同仁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] [les] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kwɔːtəz] , [weə(r)] [kən'fjuːʒn]

and	even	creeping	into	some	outlying	less	aristocratic	quarters	,	where	confusion
和	甚至	爬行	进入	一些	边远	较少的	贵族	四分之一	,	在哪里	困惑

[wɜːs] [kən'faʊndɪd] ,

worse	confounded	,
更糟	令人困惑	,

甚至蔓延到一些偏远、不太讲究贵族气息的地区，在那里，混乱局面更加恶化。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [riːˈfɜːbɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈfɒləʊd] [ˈægənaɪzɪŋli] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk]

in	the	shape	of	refurbishing	and	making	over	,	followed	agonizingly	in	their	wake
在	这	形状	的	翻新	和	制作	超过	,	随后	痛苦地	在	他们的	唤醒

.

:

.

以翻新和改造的形式，痛苦地跟随着它们。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈdaɪtɪd][baɪ] [mɪs] [ˈmærɪə][ˈʌpˌdʒɑːn] ,

The	invitations	were	indited	by	Miss	Maria	Upjohn	,
这	邀请函	是	起诉	经过	错过	玛丽亚	普强	,

邀请函由玛丽亚·厄普约翰小姐撰写。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

it	being	an	opportunity	to	improve	that	young	lady's	handwriting	which	her
它	存在	一个	机会	到	提升	那	年轻的	女士的	手写	哪个	她

[ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] ,

mother	could	not	have	conscientiously	suffered	to	pass	,
母亲	可以	不是	有	切实	遭受	到	经过	,

这是一个提高这位年轻女士书法水平的机会，她的母亲实在不忍心让她错过这个机会。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈruːbən] [əʊ] . [ˈʌpˌdʒɑːn] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	stated	that	Mr	.	and	Mrs	.	Reuben	O	.	Upjohn	requested	the	honor	of
和	声明	那	先生	.	和	太太	.	鲁本	哦	.	普强	请求	这	荣誉	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] ,

your	company	on	Thursday	,
你的	公司	在	周四	,

并表示鲁本·O·厄普约翰夫妇请求贵公司于周四给予他们这份荣幸。

[dʒʊˈlaɪ] 14th , [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][fɔː(r)] [əˈklɑːk] .

July	14th	,	punctually	at	four	o'clock	.
七月	14th	,	准时	在	四	点钟	.

7月14日，下午4点整。

[ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . [ˈdʒɑːpə] [ɪˈmiːdiətli] [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . - [diː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [ˈflætəd]

R	.	S	.	V	.	P	.	Joppa	immediately	R	.	S	.	V	.	P	.	'	d	that	it	would	feel	flattered
拉	.	S	.	V	.	P	.	约帕	立即地	拉	.	S	.	V	.	P	.	-	d	那	它	会	感觉	受宠若惊

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,

to	present	itself	at	that	hour	,
到	展示	本身	在	那	小时	,

Joppa立即回复说，很荣幸能在那个时间到场。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪtˈself] " [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] ?

and	then	looked	anxiously	around	and	asked	itself	"	What	will	it	be	this	time	?
和	然后	看起来	焦虑地	大约	和	问	本身	"	什么	将要	它	是	这	时间	?

然后它焦急地环顾四周，自问："这次又会是什么呢？"

" [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈpʌblɪk] [maɪndz] [ˌʌnˈsɒlvd] .

"	The	day	dawned	,	and	still	the	great	question	agitated	public	minds	unsolved	.
"	这	天	黎明	,	和	仍然	这	伟大的	问题	激动	民众	思想	未解之谜	.

"黎明到来，但这个重大问题仍然困扰着公众，尚未得到解决。"

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [ɔː(r)] [ˈθret(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv]['mærɪə] , " [sed] [bel]

"	There	isn't	a	word	to	be	coaxed	or	threatened	out	of	Maria	,	"	said	Bell
"	那里	不是	一个	单词	到	是	哄骗	或者	威胁	出去	的	玛丽亚	,	"	说	钟

['mɑːstəz] .

Masters	.
大师	.

"无论哄骗还是威胁，玛丽亚都不会说一个字，"贝尔·马斯特斯说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

"	I	believe	it's	something	too	awful	to	tell	.
"	我	相信	它是	某物	也	可怕	到	告诉	.

“我觉得这件事太可怕了，不方便说出来。”

['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] , [kænt] [juː; jʊ] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] ?

Mr	.	De	Forest	,	can't	you	hazard	a	guess	?
先生	.	德	森林	,	不能	你	冒险	一个	猜测	?

德福雷斯特先生，您就不能猜一猜吗?

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːgdən] [diː] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['leɪzɪli] ['strəʊlɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɑːstəz] - [frʌnt] [steps] ,

"	Mr	.	Ogden	De	Forest	was	lazily	strolling	past	the	Masters	'	front	steps	,
"	先生	.	奥格登	德	森林	曾是	懒洋洋	漫步	过去的	这	大师	-	正面	步骤	,

奥格登·德·福雷斯特先生懒洋洋地从大师们的台阶前走过，

[weə(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [hæd; həd] ['gæðəd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] ,

where	a	knot	of	girls	had	gathered	after	a	game	of	lawn	tennis	,
在哪里	一个	结	的	女孩们	有	聚集	后	一个	游戏	的	草地	网球	,

一群女孩打完网球后聚集在那里。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'baɪbɪŋ] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði]

and	were	imbibing	largely	of	lemonade	,	which	was	being	fabricated	on	the
和	是	饮用	很大程度上	的	柠檬水	,	哪个	曾是	存在	制造	在	这

[spɒt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ,

spot	,	according	to	demand	,
点	,	根据	到	要求	,

他们主要饮用的是柠檬水，这些柠檬水是根据需求现场制作的。

[baɪ] ['fiːbi] [ænd; ənd] ['dʒænət] [mʌdʒ] .

by	Phebe	and	Janet	Mudge	.
经过	菲比	和	珍妮特	穆奇	.

作者：菲比和珍妮特·穆奇。

[ðə; ði] [spuːn] [stɒpt] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [bel] [ðʌs] [ɔː'deɪʃəsli] [kɔːld] [aʊt]

The	spoons	stopped	clinking	in	the	various	glasses	as	Bell	thus	audaciously	called	out
这	勺子	停止	叮当声	在	这	各种各样的	眼镜	作为	钟	因此	大胆地	称为	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

to	the	gentleman	.
到	这	绅士	.

随着贝尔大胆地向那位先生喊话，各种杯子里的勺子也停止了碰撞声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] - [baɪ] ['aɪðə(r)] [bɜːθ] [ɔː(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

He	was	not	a	Joppite	by	either	birth	or	education	;	indeed	,
他	曾是	不是	一个	-	经过	任何一个	出生	或者	教育	;	的确	,

他既非出身于乔普派，也未接受过相关教育；事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [gest] ,

he	had	but	lately	arrived	on	his	first	visit	as	a	summer	guest	,
他	有	但	最近	到达的	在	他的	第一的	访问	作为	一个	夏天	客人	,

他不久前才以避暑客人的身份首次到访。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [nəʊn] [tuː; tə] ['enibɒdi] ['pɜːsənəli] [æz; əz] [jet] ,

and	was	hardly	known	to	anybody	personally	as	yet	,
和	曾是	几乎	已知	到	任何人	亲自	作为	然而	,

而且当时几乎没有人认识他。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)]

though	there	was	not	a	girl	in	the	place	but	was	already	perfectly	well	aware
尽管	那里	曾是	不是	一个	女孩	在	这	地方	但	曾是	已经	完美	出色地	意识到的

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

of	his	existence	,
的	他的	存在	,

虽然当时那里没有女孩，但她却完全知道他的存在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['swɛlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [swelz]

and	had	placed	him	instantly	as	"	one	of	the	very	swellest	of	the	swells
和	有	放置	他	即刻	作为	"	一	的	这	非常	最棒的	的	这	涌浪

.

:

.

并立即将他列为“最杰出的人物之一”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [dɑːk] , [wel] - [drest] [mæn] ,

"	He	was	a	short	,	dark	,	well	-	dressed	man	,
"	他	曾是	一个	短的	,	黑暗的	,	出色地	-	穿着	男人	,

他身材矮小，皮肤黝黑，衣着考究。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ðæt] ['evri] ['femənɪn] [hɑːt] ['siːkrətli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt]

and	so	exceedingly	handsome	that	every	feminine	heart	secretly	acknowledged	that
和	所以	非常	英俊的	那	每一个	女性	心	偷偷	已确认	那

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd]

only	to	have	the	right	to	bow	to	him	would	be	a	joy	and	pride
仅有的	到	有	这	正确的	到	弓	到	他	会	是	一个	喜悦	和	自豪

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

他英俊无比，以至于每个女人的心都暗自承认，能够向他鞠躬将是一种无法言喻的快乐和自豪。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [bel] , [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [deɪ]

And	here	was	Bell	,	who	had	accidentally	been	introduced	to	him	the	day
和	这里	曾是	钟	,	WHO	有	偶然	到过	介绍	到	他	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

而贝尔就在这里，她前一天偶然被介绍给了他。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [ɔː(r)][dʒeɪk]

calling	to	him	as	unceremoniously	as	if	he	were	Dick	Hardcastle	or	Jake
呼叫	到	他	作为	不体面地	作为	如果	他	是	迪克	哈德卡斯尔	或者	杰克

['dekstə(r)] .

Dexter	.
德克斯特	.

用一种不拘礼节的语气呼唤他，就像呼唤迪克·哈德卡斯尔或杰克·德克斯特一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	turned	at	her	voice	and	paused	at	the	gate	,	lifting	his	hat	.
他	转向	在	她	嗓音	和	暂停	在	这	门	,	举重	他的	帽子	.

听到她的声音，他转过身，在门口停下脚步，摘下帽子。

" [aɪ][beg][juː; jʊ]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['mɑːstəz] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ? "

"	I	beg	you	pardon	,	Miss	Masters	,	you	called	me	?	"
"	我	求	你	赦免	,	错过	大师	,	你	称为	我	?	"

“请问，马斯特斯小姐，您叫我吗？”

" [jes] , " [sed] [bel] .

"	Yes	,	"	said	Bell	.
"	是的	,	"	说	钟	.

“是的，”贝尔说。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] ? "

"	Have	some	lemonade	?	"
"	有	一些	柠檬水	?	"

来点柠檬水吗?

" [nəʊ] , [θæŋks] . "
" No , thanks . "
" 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

" [kʌm] [ɪn] . "
" Come in . "
" 来 在 . "

“进来。”

" [θæŋks] , [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Thanks , not this morning .
" 谢谢 , 不是 这 早晨 .

“谢谢，不过今天早上不用了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ,
I shall see you later at Mrs . Upjohn's ,
我 将 看 你 之后 在 太太 . 普强 ,

我稍后会在厄普约翰太太家见到你。

[aɪ] [sə'pəʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" [jes] , [jʊl] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl]['leɪtə(r)] , " [sed] [mɪs] [bel] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lemən] - [siːd] [frɒm; frəm]
" Yes , you'll see us all later , " said Miss Bell , fishing out a lemon - seed from
" 是的 , 你会 看 我们 全部 之后 , " 说 错过 钟 , 钓鱼 出去 一个 柠檬 - 种子 从
[hɜː(r); hə(r)] ['gɒblət] .
her goblet .
她 高脚杯 .

“是的，待会儿你们都会见到我们的，”贝尔小姐说着，从她的高脚杯里掏出一颗柠檬籽。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɒn] ['dɪfrənt] [dresɪz] ,
" We shall have on different dresses ,
" 我们 将 有 在 不同的 连衣裙 ,

我们将穿不同的裙子，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌlemə'neɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and you'll be offering us lemonade instead of our offering it to you .
和 你会 是 提供 我们 柠檬水 反而 的 我们的 提供 它 到 你 .

这样一来，你们就会给我们提供柠檬水，而不是我们给你们提供柠檬水。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtɪɐ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]
Take a good look at us so as to see how much prettier we are now
拿 一个 好的 看 在 我们 所以 作为 到 看 如何 很多 更漂亮 我们 是 现在
[ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] .
than we shall be then .
比 我们 将 是 然后 .

好好看看我们现在的样子，你会发现我们现在比将来漂亮得多。

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] [əu'bei] ['lɪtərəli] , ['steərɪŋ] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ,
" Mr . De Forest obeyed literally , staring tranquilly and critically at each in turn ,
" 先生 . 德 森林 服从 字面上地 , 凝视 平静地 和 关键 在 每个 在 转动 ,

德福雷斯特先生完全遵照指示，平静而又批判地依次注视着每一个人。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
his glance returning slowly to the young lady of the house .
他的 瞥一眼 返回 缓慢地 到 这 年轻的 女士 的 这 房子 .

他的目光缓缓回到了女主人身上。

" [ən'les] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel]

"	Unless	you	introduce	me	to	your	friends	I	shall	not	be	able	to	tell
"	除非	你	介绍	我	到	你的	朋友们	我	将	不是	是	有能力的	到	告诉

[ðem; ðəm][səʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

“除非你介绍我给你的朋友，否则我无法告诉他们这件事。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] ,

"	he	replied	,	in	the	slow	,
"	他	回复	,	在	这	慢的	,

他缓缓地回答道：

[dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sə'prest] ['sɑ:kæzəm][ɪn]

deliberate	voice	that	seemed	always	to	have	a	ring	of	suppressed	sarcasm	in
商榷	嗓音	那	似乎	总是	到	有	一个	戒指	的	被抑制	讽刺	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他说话的语气总是带着一丝压抑的讽刺，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

no	matter	what	he	said	.
不	事情	什么	他	说	.

不管他说了什么。

" [ðen] [aɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] , " [sed] [bel] , [kəm'pəʊzdli] ,

"	Then	I'll	certainly	not	introduce	you	,	"	said	Bell	,	composedly	,
"	然后	患病的	当然	不是	介绍	你	,	"	说	钟	,	镇定	,

“那我肯定不会介绍你们认识，”贝尔镇定地说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] .

with	a	saucy	shot	at	him	from	her	handsome	black	eyes	.
和	一个	风骚的	射击	在	他	从	她	英俊的	黑色的	眼睛	.

她用那双漂亮的黑眼睛向他抛了个媚眼。

" [ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

"	And	so	I'll	be	the	only	girl	to	get	the	compliment	.
"	和	所以	患病的	是	这	仅有的	女孩	到	得到	这	赞扬	.

“所以，我将成为唯一一个得到这句赞美的女孩。”

['fi:bi] , [mɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] , [pli:z] . "

Phebe	,	more	sugar	,	please	.	"
菲比	,	更多的	糖	,	请	.	"

菲比，再加点糖吧。

" [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [wɜ:k] [wʌn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [kɒst] .

"	I	will	endeavor	to	work	one	up	between	now	and	then	regardless	of	cost	.
"	我	将要	努力	到	工作	一	向上	之间	现在	和	然后	不管	的	成本	.

“无论花费多少，我都会努力在现在到那时之间完成一个。”

[fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] , [ai] [bɪ'li:v] .

Four	o'clock	,	I	believe	.
四	点钟	,	我	相信	.

我想应该是四点钟吧。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?

What	is	it	to	be	?
什么	是	它	到	是	?

它应该成为什么？

[ə; eɪ] [dɑːns] ? "
A dance ? "
一个 舞蹈 ? "

跳舞?

" ['həʊli]['məʊzɪz] !
" Holy Moses !
" 圣 摩西 !

“我的天哪！”

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ! "
at Mrs . Upjohn's ! "
在 太太 . 普强 ! "

在厄普约翰太太家!

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" Oh , she doesn't go in for that kind of thing ?
" 哦 , 她 不 去 在 为了 那 种类 的 事物 ?

“哦，她不喜欢那种事吗？”

[ə; eɪ] [kɑːd] - ['pɑːti] , [ðen] ? "
A card - party , then ? "
一个 卡片 - 派对 , 然后 ? "

那我们来玩牌吧?

" [greɪt] ['hevənz] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

“我的天哪！”

['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
Mr . De Forest , are you mad ?
先生 . 德 森林 , 是 你 疯狂的 ?

德福雷斯特先生，你疯了吗?

[aɪ][doʊnt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [wɪð] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] ['evri] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz] , —
I don't doubt she struggles with herself over every visiting card that she uses , —
我 不 怀疑 她 斗争 和 她自己 超过 每一个 访问 卡片 那 她 用途 , —
[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - [kɑːdz] — ! "
and playing - cards — ! "
和 玩耍 - 牌 — ! "

我毫不怀疑，她每次使用名片——甚至扑克牌——时都会纠结不已!

" [θiˈætrɪklz] , [ðen] ?
" Theatricals , then ?
" 戏剧 , 然后 ?

“那么，是戏剧表演吗？”

" [bel] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [haʊl] .
" Bell gave a positive howl .
" 钟 给予 一个 积极的 嗥 .

贝尔发出了一声积极的嚎叫。

" [θiˈætrɪklz] !
" Theatricals !
" 戏剧 !

“戏剧！”

[hɪə(r)] [hɪm] , [gˈɜːlz] ! "
Hear him , girls ! "
听到 他 , 女孩们 ! "

听他说，姑娘们!

" [wiː; wi][hɪə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] .
" We hear well enough .
" 我们 听到 出色地 足够的 .

我们听力很好。

[juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " [sed] ['eɪmi]
You don't give us a chance to do any thing but listen , " said Amy
你 不 给 我们 一个 机会 到 做 任何 事物 但 听 , " 说 艾米
['dʌkˌwɜrθ] , ['pɔɪntɪdli] .
Duckworth , pointedly .
达克沃斯 , 尖锐地 .

“你不给我们任何机会，只让我们听，”艾米·达克沃斯尖锐地说。

" [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] [kənˈvɜːs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliəntli] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd]
" My dear , you'll converse all the more brilliantly this afternoon for a brief period
" 我的 亲爱的 , 你会 交谈 全部 这 更多的 精彩 这 下午 为了 一个 简短的 时期
[ɒv; əv] ['saɪləns] [naʊ] ,
of silence now ,
的 沉默 现在 ,

“亲爱的，今天下午短暂的沉默会让你们的谈话更加精彩。”

" [sed] [bel] , ['swiːtli] .
" said Bell , sweetly .
" 说 钟 , 甜蜜地 .

贝尔温柔地说。

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] . "
" Mr . De Forest , you are not happy in your guesses . "
" 先生 . 德 森林 , 你 是 不是 快乐的 在 你的 猜测 . "

“德福雷斯特先生，您对自己的猜测并不满意。”

" [ai][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðem; ðəm] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mjuːzɪˈkɑːl] . "
" I have exhausted them , unless it is to be a musicale . "
" 我 有 筋疲力尽的 他们 , 除非 它 是 到 是 一个 音乐 . "

“我已经把它们都用光了，除非是要成为一部音乐剧。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɑːˈselvz] .
That's what we are going to have to - morrow ourselves .
那就是 什么 我们 是 去 到 有 到 - 明天 我们自己 .

这就是我们明天要面对的。

[ai] [sɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I sing , you know . "
我 唱歌 , 你 知道 . "

你知道，我会唱歌。

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[wel] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [pəˈhæps] ? "
Well , a garden party perhaps ? "
出色地 , 一个 花园 派对 也许 ? "

“嗯，或许可以办个花园派对？”

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['rɪpliz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['θɜːzdeɪ] . "

"	That's	what	the	Ripleys	are	going	to	have	Thursday	.	"
"	那就是	什么	这	里普利	是	去	到	有	周四	.	"

“这就是里普利一家周四要吃的。”

" [ðen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

"	Then	,	so	far	as	I	can	see	,
"	然后	,	所以	远的	作为	我	能	看	,

“那么，就我所见，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] ,

there	is	nothing	left	for	it	to	be	except	a	failure	,	"	said	De	Forest	,
那里	是	没有什么	左边	为了	它	到	是	除了	一个	失败	,	"	说	德	森林	,

德福雷斯特说：“除了失败，它别无选择。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第3/9页

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɒf] [ðə; ði] [geɪt] .
lifting his arms off the gate .
举重 他的 武器 离开 这 门 .

他把胳膊从栅栏上拿开。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
" And , in view of so much coming dissipation ,
" 和 , 在 看法 的 所以 很多 未来 耗散 ,

“而且，鉴于未来会有如此多的挥霍，

[ai] [fi:l] [kən'streɪnd] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'pærət(ə)ri] [rɪ'pəʊz] .
I feel constrained to retire and seek a little preparatory repose .
我 感觉 受限 到 退休 和 寻找 一个 小的 预备 休息 .

我感到不得不退休，并寻求一些准备性的休息。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , [mɪs] ['mɑ:stəz] . "
Good - morning , Miss Masters . "
好的 - 早晨 , 错过 大师 . "

“早上好，马斯特斯小姐。”

" [haʊ] ['heɪtfl] [nɒt][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɪm] , [bel] !
" How hateful not to introduce him , Bell !
" 如何 可恶 不是 到 介绍 他 , 钟 !

“贝尔，真可惜没能介绍他！”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] !
And when he distinctly asked you to !
和 什么时候 他 明显地 问 你 到 !

当他明确要求你这样做的时候!

[haʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [mi:n] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
How abominably mean of you !
如何 极其可憎 意思是 的 你 !

你真是太卑鄙了!

[haʊ] ['selfɪʃ] , [haʊ] ['hɒrɪd] !
How selfish , how horrid !
如何 自私 , 如何 可怕的 !

多么自私，多么可怕!

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , " [brəʊk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔ:rəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən]
I wouldn't have done so , " broke out in an indignant chorus , as the gentleman
我 不会 有 完毕 所以 , " 打破 出去 在 一个 愤怒 合唱 , 作为 这 绅士
[wɔ:kt] [ɒf] .
walked off .
步行 离开 .

“我绝不会那样做！”众人愤愤不平地齐声说道，那位先生随即走开了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] [æz; əz][tu:; tə][gəʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
" Do you think I would be such a goose as to go shares in the
" 做 你 思考 我 会 是 这样的 一个 鹅 作为 到 去 分享 在 这
['hæns(ə)m] [mæn]['dʒɑ:pə]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] ,
handsomest man Joppa ever laid eyes on ,
最英俊的 男人 约帕 曾经 铺设 眼睛 在 ,

“你觉得我会傻到去投资乔帕见过的最英俊的男人吗？”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][maɪˈself] ? " [sed] [bel] , ['ɒnɪstli] .

so **long** **as** **I** **can** **keep** **him** **to** **myself** **?** **"** **said** **Bell** **,** **honestly** **.**

所以 长的 作为 我 能 保持 他 到 我 ? " 说 钟 , 诚实地 .

“只要我能把他据为己有就行了？”贝尔老实地说。

" [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] , [gˈɜːlz] .

" **Fish** **for** **yourselves** **,** **girls** **.**

" 鱼 为了 你们自己 , 女孩们 .

“姑娘们，自己去捕鱼吧。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [iːtʃ] [lænd] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz] [gʊd] .

The **sea** **is** **open** **to** **all** **,** **and** **you** **may** **each** **land** **another** **as** **good** **.**

这 海 是 打开 到 全部 , 和 你 可能 每个 土地 其他 作为 好的 .

大海向所有人开放，你们每个人都可以靠岸，而且都能到达同样美好的地方。

" - [lɪp] [kɜːld] ['veri] [dɪsˈdeɪnfəli] .

" **Phebe's** **lip** **curled** **very** **disdainfully** **.**

" - 唇 卷曲 非常 轻蔑地 .

菲比的嘴角不屑地撇了撇。

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

What **a** **fuss** **to** **make** **over** **a** **man** **,**

什么 一个 大惊小怪 到 制作 超过 一个 男人 ,

为了一个男人大惊小怪的，真是够了。

[ænd; ənd] [haʊ] [bel] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [jˈiəz] !

and **how** **Bell** **had** **changed** **in** **the** **last** **few** **years** **!**

和 如何 钟 有 已更改 在 这 最后的 很少 年 !

以及贝尔在过去几年里发生了多大的变化！

" [wel] , [kiːp] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] [jet] , " [sed] ['eɪmi] ,

" **Well** **,** **keep** **him** **,** **if** **you** **can** **,** **but** **I'll** **be** **even** **with** **you** **yet** **,** **"** **said** **Amy** **,**

" 出色地 , 保持 他 , 如果 你 能 , 但 患病的 是 甚至 和 你 然而 , " 说 艾米 ,

“好吧，如果你能留住他，那就留着他吧，但我还会跟你扯平的，”艾米说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [smaɪl] .

with **an** **ominous** **smile** **.**

和 一个 不祥的 微笑 .

带着一丝不祥的微笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [lʌk] !

" **And** **what** **luck** **!**

" 和 什么 运气 !

“真是太幸运了！”

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ,

Here **comes** **Mr** **.** **Moulton** **now** **,** **and** **I** **know** **him** **and** **you** **don't** **,**

这里 来 先生 . 莫尔顿 现在 , 和 我 知道 他 和 你 不 ,

莫尔顿先生来了，我认识他，你不认识。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

and **I'll** **pay** **you** **off** **on** **the** **spot** **.**

和 患病的 支付 你 离开 在 这 点 .

我会当场付钱给你。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] .

Good **-** **morning** **,** **Mr** **.** **Moulton** **.**

好的 - 早晨 , 先生 . 莫尔顿 .

早上好，莫尔顿先生。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [stɒpt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz]['eɪmi] [spəʊk] [tuː; tə]

"	The	young	gentleman	stopped	,	in	his	turn	,	at	the	gate	as	Amy	spoke	to
"	这	年轻的	绅士	停止	,	在	他的	转动	,	在	这	门	作为	艾米	辐	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“艾米和那位年轻先生说话时，他转身也停在了门口。”

" [əʊ] , [mɪs] ['dʌkˌwɜrθ] , [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Miss	Duckworth	,	I	was	on	my	way	to	call	on	you	.	"
"	哦	,	错过	达克沃斯	,	我	曾是	在	我的	方式	到	称呼	在	你	.	"

“哦，达克沃斯小姐，我正要去拜访您呢。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['eɪmi] , ['greɪʃəsli] .

"	I	will	go	home	with	you	in	a	minute	,	"	said	Amy	,	graciously	.
"	我	将要	去	家	和	你	在	一个	分钟	,	"	说	艾米	,	亲切地	.

“我马上就跟你回家，”艾米优雅地说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ] .

"	I	wouldn't	miss	your	call	for	any	thing	.
"	我	不会	错过	你的	称呼	为了	任何	事物	.

“无论如何，我都不会错过你的电话。”

[bʌt; bət][fɜːst] [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

But	first	let	me	introduce	you	to	my	friends	.
但	第一的	让	我	介绍	你	到	我的	朋友们	.

但首先请允许我向您介绍我的朋友们。

[mɪs] [mʌdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] , — [mɪs] [leɪn] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dekstə(r)] .

Miss	Mudge	,	Mr	.	Moulton	,	—	Miss	Lane	,	the	Misses	Dexter	.
错过	穆奇	,	先生	.	莫尔顿	,	—	错过	车道	,	这	小姐们	德克斯特	.

穆奇小姐、莫尔顿先生、莱恩小姐、德克斯特小姐们。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] .

You	will	meet	us	all	again	at	Mrs	.	Upjohn's	.
你	将要	见面	我们	全部	再次	在	太太	.	普强	.

你们会在厄普约翰太太家再次见到我们。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ? "

Of	course	,	you	are	going	?	"
的	课程	,	你	是	去	?	"

当然，你要去?

" ['sɜːt(ə)nli] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,

"	Certainly	,	now	I	am	told	that	I	shall	meet	you	there	,
"	当然	,	现在	我	是	讲述	那	我	将	见面	你	那里	,

“当然，现在我听说我会在那里见到你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ]

and	if	you	will	promise	that	I	shan't	be	called	upon	to	do	any	thing
和	如果	你	将要	承诺	那	我	不会	是	称为	之上	到	做	任何	事物

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

如果你能保证我不会被要求去做任何了不起的事情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'lɑːmɪŋ] [rɪ'pɔːts] . "

I	have	heard	alarming	reports	.	"
我	有	听到	令人担忧	报告	.	"

我听到了一些令人担忧的消息。

" [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛniˌwʌnz] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dʌkˌwɜrθ] .

"	That	is	out	of	anyone's	power	to	promise	,	"	replied	Miss	Duckworth	.
"	那	是	出去	的	任何人的	力量	到	承诺	,	"	回复	错过	达克沃斯	.

“这是任何人都无法承诺的，”达克沃斯小姐回答道。

" [nəʊ]['dʒiːniəs][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . "

"	No	genius	is	safe	from	her	.	"
"	不	天才	是	安全的	从	她	.	"

“没有哪个天才能逃过她的魔爪。”

" ['eɪmi] , [lʌv] , " [brəʊk] [ɪn] [bel] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

"	Amy	,	love	,	"	broke	in	Bell	,	with	infinite	gentleness	of	tone	and	manner	,
"	艾米	,	爱	,	"	打破	在	钟	,	和	无限	温柔	的	语气	和	方式	,

“艾米，亲爱的，”贝尔开口说道，语气和举止都无比温柔。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	you	have	forgotten	to	present	your	friend	to	me	,
"	你	有	被遗忘的	到	展示	你的	朋友	到	我	,

你忘记把你的朋友介绍给我了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [əʊn] [geɪt] .

and	I	cannot	be	so	impolite	as	to	leave	him	standing	outside	my	own	gate	.
和	我	不能	是	所以	不礼貌	作为	到	离开	他	常设	外部	我的	自己的	门	.

我不能如此失礼，让他站在我家门口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['mɑːstəz] , ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] .

I	am	Miss	Masters	,	Mr	.	Moulton	.
我	是	错过	大师	,	先生	.	莫尔顿	.

我是马斯特斯小姐，莫尔顿先生。

[preɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ] [ˌɪnfɔː'mælətɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [ˌlemə'neɪd] .

Pray	excuse	the	informality	,	and	come	in	to	share	our	lemonade	.
祈祷	原谅	这	非正式性	,	和	来	在	到	分享	我们的	柠檬水	.

请原谅我们不够正式，进来喝杯柠檬水吧。

" ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [ə'kɔːdɪŋli] [keɪm] [ɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd][sæt]

"	Mr	.	Moulton	,	nothing	loath	,	accordingly	came	in	,	took	his	glass	,	and	sat
"	先生	.	莫尔顿	,	没有什么	厌恶	,	因此	来了	在	,	采取	他的	玻璃	,	和	卫星

[hɪm'self] [dʒʌst] [weə(r)] [bel] [daɪ'rektɪd] ,

himself	just	where	Bell	directed	,
他自己	只是	在哪里	钟	指导	,

“莫尔顿先生毫无怨言，走了进来，拿起酒杯，按照贝尔的指示坐了下来。”

[ɒn][ə; eɪ] [step] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

on	a	step	at	her	feet	.
在	一个	步	在	她	脚	.

在她脚边的台阶上。

['eɪmi] ['kʌləd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['tɪtə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,

Amy	colored	,	and	there	was	a	subdued	titter	somewhere	in	the	background	,
艾米	有色	,	和	那里	曾是	一个	低沉的	嘻嘻地笑	某处	在	这	背景	,

艾米涂了口唾沫，背景中传来一阵低低的轻笑声。

[ænd; ənd] [bel] ['kɑːmli] [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	Bell	calmly	resumed	the	reins	of	the	conversation	.
和	钟	平静地	恢复	这	缰绳	的	这	对话	.

贝尔冷静地重新掌控了谈话的主动权。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [θruː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	No	,	there	is	no	knowing	what	we	shall	be	put	through	this	afternoon	.
"	不	,	那里	是	不	会心	什么	我们	将	是	放	通过	这	下午	.

“不，谁也不知道我们今天下午会经历什么。”

[wʌn] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][hæd; həd][gɒt][ˌjuː 'es][ɔːl] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] ,

One	time	when	Mrs	.	Upjohn	had	got	us	all	safely	inside	her	doors	,
一	时间	什么时候	太太	.	普强	有	得到	我们	全部	安全	里面	她	门	,

有一次，当厄普约翰太太把我们都安全地带进她家门后，

[ʃiː; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][juː 'es] ['smɑːtli] ['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] , [set] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

she	divided	us	smartly	into	two	classes	,	set	herself	in	the	middle	,
她	分割	我们	聪明地	进入	二	课程	,	放	她自己	在	这	中间	,

她巧妙地将我们分成两组，自己则居于中间。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [biː] .

and	announced	that	we	were	there	for	a	spelling	bee	.
和	宣布	那	我们	是	那里	为了	一个	拼写	蜜蜂	.

然后宣布我们是来参加拼字比赛的。

[wiː; wi] ['ʃudnt] [seɪ] [wiː; wi] ['hædnt] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

We	shouldn't	say	we	hadn't	learned	something	at	her	house	.
我们	不应该	说	我们	之前没有	学习	某物	在	她	房子	.

我们不应该说在她家我们什么都没学到。

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [wiː; wi][dɪd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .

And	upon	my	word	we	did	learn	something	.
和	之上	我的	单词	我们	做过	学习	某物	.

正如我所说，我们确实学到了一些东西。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [sʌtʃ] ['mɜːsɪləs] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [delt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

Never	before	or	since	have	I	heard	such	merciless	words	as	she	dealt	us	out	.
绝不	前	或者	自从	有	我	听到	这样的	无情	字	作为	她	已处理	我们	出去	.

我以前从未听过，以后也再没听过像她那样无情的话语。

[maɪ][heə(r)][stændz][ɒn][end] [stɪl] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['hɔrə] [aɪ] [ˌʌndə'went] [ðæt] [deɪ] . "

My	hair	stands	on	end	still	when	I	recollect	the	horrors	I	underwent	that	day	.	"
我的	头发	站立	在	结尾	仍然	什么时候	我	追忆	这	恐怖	我	经历了	那	天	.	"

每当我回想起那天经历的恐怖事件，我仍然毛骨悚然。

" [aɪl] ['smʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['moʊltən] .

"	I'll	smuggle	in	a	dictionary	,	"	declared	Mr	.	Moulton	.
"	患病的	走私	在	一个	字典	,	"	声明	先生	.	莫尔顿	.

“我要偷偷带一本字典进来，”莫尔顿先生说道。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I'll	be	ready	for	her	.	"
"	患病的	是	准备好	为了	她	.	"

“我会做好准备迎接她。”

" [nəʊ][juːz] .

"	No	use	.
"	不	使用	.

没用。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rʌnz] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gruːv] .

She	never	runs	twice	in	the	same	groove	.
她	绝不	跑步	两次	在	这	相同的	槽	.

她从不两次跑出同样的节奏。

[ɪts] ['əʊnli][ʃʊə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [biː] [ðɪs] [taɪm] . "

It's	only	sure	not	to	be	a	spelling	bee	this	time	.	"
它是	仅有的	当然	不是	到	是	一个	拼写	蜜蜂	这	时间	.	"

唯一可以肯定的是，这次不会是拼字比赛。

" [wen] [wiː; wi][lɑːst] [went] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] ['swɑː.reɪ] ,

"	When	we	last	went	there	it	turned	out	to	be	a	French	soirée	,
"	什么时候	我们	最后的	去	那里	它	转向	出去	到	是	一个	法语	晚会	,

“我们上次去那里的时候，结果发现那是一场法国晚会。”

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dekstə(r)] ,
" said one of the Misses Dexter ,
" 说 一 的 这 小姐们 德克斯特 ,

“德克斯特小姐中的一位说道，”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɛniz] [faɪn] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end]
" and she announced that there would be a penny's fine collected at the end
" 和 她 宣布 那 那里 会 是 一个 便士 美好的 集 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:d] ['spəʊkən] . "
of the evening for each English word spoken . "
的 这 晚上 为了 每个 英语 单词 说 . "

“她宣布，当晚每说一个英语单词，就要罚款一便士。”

" ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪtli] [ɪm'pɔ:(r)tɪd][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['sɪstə(r)]
" Proceeds to go to a lately imported poor family , " added the sister
" 收益 到 去 到 一个 最近 进口 贫穷的 家庭 , " 额外 这 姐姐
['dekstə(r)] .
Dexter .
德克斯特 .

“所得款项将捐给最近移民来的一个贫困家庭，”姐姐德克斯特补充道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sʌm] [reɪzd] ,
" There was quite a sum raised ,
" 那里 曾是 相当 一个 和 提高 ,

“筹集到的资金相当可观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [di'kæmp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n]
and the head of the family decamped with it two days after , for Heaven
和 这 头 的 这 家庭 撤离 和 它 二 天 后 , 为了 天堂
[nəʊz] [weə(r)] ,
knows where ,
知道 在哪里 ,

两天后，一家之主带着它逃走了，天知道他去了哪里。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɪnfənts] [ɒn]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz] [hændz] ['pʊrər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
leaving his wife and infants on Mrs . Upjohn's hands poorer than ever .
离开 他的 妻子 和 婴儿 在 太太 . 普强 双手 贫穷 比 曾经 .

留下妻子和幼子在厄普约翰太太的照料下，使他比以往任何时候都更加贫困。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz] [ˌentə'teɪnmənt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['naɪðə(r)] [ˌɔ:θə'græfɪk] [nɔ:(r)]
" But Mrs . Upjohn's entertainment proved to be neither orthographic nor
" 但 太太 . 普强 娱乐 已证实 到 是 两者都不 正字法 也不
[lɪŋ'gwɪstɪk] .
linguistic .
语言学 .

“但事实证明，厄普约翰夫人的娱乐既不符合正字法，也不符合语言学。”

[ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz] ['bɪdn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['həʊstəs] , [klæd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst]
The guests arrived punctually as bidden , and their hostess , clad in her most
这 客人 到达的 准时 作为 拜登 , 和 他们的 女主人 , 覆膜 在 她 最多
['splendɪd] [ə'taɪə(r)] ,
splendid attire ,
灿烂 服装 ,

客人们如约准时到达，女主人身着最华丽的服饰，

[rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] .
received them with her most gracious manner .
已收到 他们 和 她 最多 亲切 方式 .

她以最亲切的态度接待了他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔːˈtel] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .

There	was	nothing	to	foretell	the	fate	that	awaited	them	.
那里	曾是	没有什么	到	预言	这	命运	那	等待中	他们	.

没有任何迹象表明他们将会面临怎样的命运。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , [ˈɔːkwəd] [ˈdɔːtə(r)] [stʊd] [ˈnɜːvəsli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Her	tall	,	awkward	daughter	stood	nervously	by	her	side	.
她	高的	,	尴尬的	女儿	站立	紧张地	经过	她	边	.

她身材高挑、举止笨拙的女儿紧张地站在她身边。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʌpˌdʒɑːn] , [tuː] , [kept] [ðeə(r)] [ˈvæliəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

Mr	.	Upjohn	,	too	,	kept	there	valiantly	for	a	time	,	then	his	round	,
先生	.	普强	,	也	,	保留	那里	英勇地	为了	一个	时间	,	然后	他的	圆形的	,

厄普约翰先生也英勇地坚守了一段时间，然后他的回合结束了。

[ˈæmpl] [ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒɒli] [feɪs] [dɪsəˈpɪəd] [ˈsʌmweə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ˈʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] .

ample	figure	and	jolly	face	disappeared	somewhere	,	under	chaperonage	of	Mrs	.
充足	数字	和	快乐的	脸	消失	某处	,	在下面	监护	的	太太	.

[bruːs] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Bruce	,	his	latest	admiration	.
布鲁斯	,	他的	最新的	钦佩	.

丰腴的身材和开朗的笑容消失在了某个地方，在布鲁斯太太的陪伴下，布鲁斯太太是他最新的仰慕对象。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌpˌdʒɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊst] , [ˈeni] [weɪ] ;

But	no	one	ever	thought	of	Mr	.	Upjohn	as	the	host	,	any	way	;
但	不	一	曾经	想法	的	先生	.	普强	作为	这	主持人	,	任何	方式	;

但无论如何，没有人会把厄普约翰先生视为主人；

[biˈsiːm] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfeɪvəd] [gest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɑːlə(r)] ;

beseemed	rather	to	be	a	sort	of	favored	guest	in	his	own	parlor	;
看起来	相当	到	是	一个	种类	的	受青睐	客人	在	他的	自己的	客厅	;

他看起来更像是自己客厅里一位备受宠爱的客人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [meɪd] [gʊd] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] , [huː] ,

and	his	place	was	more	than	made	good	by	Mr	.	Hardcastle	,	who	,
和	他的	地方	曾是	更多的	比	制成	好的	经过	先生	.	哈德卡斯尔	,	WHO	,

而哈德卡斯尔先生则完美地弥补了他的空缺，他

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

standing	in	the	centre	of	the	room	,
常设	在	这	中心	的	这	房间	,

站在房间中央，

[ɪgˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ˈevriˌbɑːdiz] [ruːm] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

exactly	as	he	always	stood	in	the	centre	of	everybody's	room	on	such	an
确切地	作为	他	总是	站立	在	这	中心	的	每个人的	房间	在	这样的	一个

[əˈkeɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

就像往常在这种场合一样，他总是站在房间中央。

[əˈpɪəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈserɪmənɪz] ,

appeared	himself	to	be	quite	master	of	ceremonies	,
出现	他自己	到	是	相当	掌握	的	仪式	,

他看起来颇具司仪风范。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [grænd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [gest] [ænd; ənd]

from	the	grand	way	in	which	he	stepped	forward	to	meet	each	guest	and
从	这	盛大	方式	在	哪个	他	步	向前	到	见面	每个	客人	和

[həʊp] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

hope	he	or	she	"	would	make	out	to	enjoy	it	.
希望	他	或者	她	"	会	制作	出去	到	享受	它	.

从他大方地走上前去迎接每一位客人，并希望他或她“能够尽情享受”的方式来看。

" [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [fɪld] ['ræpɪdli] ,

"	The	rooms	filled	rapidly	,
"	这	房间	已填	快速	,

房间很快就住满了人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt]

and	before	long	Mrs	.	Upjohn	turned	from	the	door	and	stood	an	instant
和	前	长的	太太	.	普强	转向	从	这	门	和	站立	一个	立即的

[rɪ'vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɪð] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [miːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl] .

reviewing	her	guests	with	the	triumphant	mien	of	a	victorious	general	.
复习	她	客人	和	这	凯	面容	的	一个	胜利者	一般的	.

没过多久，厄普约翰夫人就从门口转过身来，站在那里，像一位凯旋的将军一样，神情高昂地打量着她的客人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['sɒləmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dɪs'pleɪsɪŋ] ['mɪstə(r)] .

Then	she	advanced	solemnly	to	the	middle	of	the	room	,	displacing	Mr	.
然后	她	先进的	庄严地	到	这	中间	的	这	房间	,	位移	先生	.

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

然后她神态庄重地走到房间中央，把哈德卡斯尔先生推开了。

[huː] ['greɪʃəsli] [meɪd] [weɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

who	graciously	made	way	and	waved	his	hand	to	signify	to	her	his
WHO	亲切地	制成	方式	和	挥手	他的	手	到	表示	到	她	他的

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'siːd] .

permission	to	proceed	.
允许	到	继续	.

他很客气地让开路，并挥手示意她可以继续前进。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] , ['pɒzətɪv] [vɔɪs] ,

"	My	friends	,	"	said	the	great	lady	,	with	her	deep	,	positive	voice	,
"	我的	朋友们	,	"	说	这	伟大的	女士	,	和	她	深的	,	积极的	嗓音	,

“我的朋友们，”这位伟大的女士用她浑厚而积极的声音说道。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

drawing	her	imposing	figure	to	its	fullest	height	,	"	as	you	know	,
绘画	她	气势磅礴	数字	到	它是	最	高度	,	"	作为	你	知道	,

她将自己高大的身躯拉到最高处，“如你所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːtiz] .

it	is	never	my	way	to	give	parties	.
它	是	绝不	我的	方式	到	给	各方	.

我从来不喜欢办派对。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

I	leave	that	for	the	rest	of	you	to	do	.
我	离开	那	为了	这	休息	的	你	到	做	.

剩下的就留给你们其他人去做吧。

[wen] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

When	I	ask	you	to	my	house	,
什么时候	我	问	你	到	我的	房子	,

当我邀请你来我家时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [laɪ] [les] ['hevɪli] [ɒn]

it	is	with	a	higher	motive	than	to	make	a	few	hours	lie	less	heavily	on
它	是	和	一个	更高	动机	比	到	制作	一个	很少	小时	说谎较少的		重度	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

your	hands	.	"
你的	双手	.	"

其动机远不止是让你的双手少受几个小时的煎熬。

" [dɪə(r)] [səʊl] ! " [ˈmʌtə] [dɪk] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkrəʊni] , [dʒeɪk] .

"	Dear	soul	!	"	muttered	Dick	Hardcastle	to	his	crony	,	Jake	.
"	亲爱的	灵魂	！	"	低声说道	迪克	哈德卡斯尔	到	他的	裙带关系	，	杰克	。

“我的天哪！”迪克·哈德卡斯尔低声对他的同伙杰克说道。

" [ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː ˈes] . "

"	Nobody	could	have	the	conscience	to	charge	her	with	ever	having	lightened	them	to	us	.	"
"	无人	可以	有	这	良心	到	收费	她	和	曾经	拥有	轻度	他们	到	我们	.	"

“没有人会良心不安地指控她曾向我们泄露过这些秘密。”

" [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈgeɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktɪms] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈnɪgnənt] [smaɪl] ,

"	And	therefore	,	"	continued	the	lady	,	gazing	around	upon	her	victims	with	a	benignant	smile	,
"	和	所以	，	"	持续	这	女士	，	凝视	大约	之上	她	受害者	和	一个	仁慈的	微笑	，

“因此，”那位女士继续说道，带着慈祥的微笑环视着她的受害者们，

" [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpreljuːd] ,

"	without	further	prelude	,
"	没有	更远	序幕	，

“无需赘言，

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

I	will	inform	you	for	what	object	I	have	asked	you	to	honor	me	with	your	presence	this	afternoon	.
我	将要	通知	你	为了	什么	目的	我	有	问	你	到	荣誉	我	和	你的	在场	这	下午	.

我将告知各位，我今天下午请各位莅临是为了什么事。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

"	She	paused	,	and	a	cold	chill	ran	through	the	company	.
"	她	暂停	，	和	一个	寒冷的	寒意	跑	通过	这	公司	。

她顿了顿，一股寒意瞬间笼罩了整个公司。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpən] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈkætəkɪzəm] [ðɪs] [taɪm] ,

Would	she	open	on	them	with	the	Westminster	Catechism	this	time	,
会	她	打开	在	他们	和	这	威斯敏斯特	教理问答	这	时间	，

她这次会用《威斯敏斯特教理问答》来开场吗?

[ɔː(r)] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈʃelɪŋ] [ˈpiːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ˈdɪnə(r)] ,

or	set	them	to	shelling	peas	for	some	poor	man's	dinner	,
或者	放	他们	到	炮击	豌豆	为了	一些	贫穷的	男人的	晚餐	，

或者让他们剥豌豆，给某个穷人做顿晚餐。

[ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈteɪb(ə)l] ?

or	would	she	examine	them	in	the	multiplication	table	?
或者	会	她	检查	他们	在	这	乘法	桌子	?

或者她会查阅乘法表吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɛɪstɪli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

A	few	had	run	it	hastily	over	before	leaving	home	to	make	sure	that	they
一个	很少	有	跑步	它	草草	超过	前	离开	家	到	制作	当然	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

were	ready	for	such	an	emergency	.
是	准备好	为了	这样的	一个	紧急情况	.

有些人出门前匆匆浏览了一遍，以确保他们能够应对这种紧急情况。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [fɜːst] , " ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [prə'siːdɪd] , " [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [geɪmz] [æz; əz]

"	I	had	thought	first	,	"	Mrs	.	Upjohn	proceeded	,	"	of	a	series	of	games	as
"	我	有	想法	第一的	,	"	太太	.	普强	继续	,	"	的	一个	系列	的	游戏	作为

[ɪn'strʌktɪv] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

instructive	as	delightful	,
有指导意义的	作为	愉快	,

“我最初的想法是，”厄普约翰夫人接着说，“设计一系列既有教育意义又令人愉快的游戏。”

[geɪmz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd][wʌn] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

games	of	history	and	geography	,	and	one	particularly	of	astronomy	,
游戏	的	历史	和	地理	,	和	一	特别	的	天文学	,

历史和地理游戏，以及一款特别的天文学游戏，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['helpf(ə)l] .

which	I	am	persuaded	would	be	very	helpful	.
哪个	我	是	被说服	会	是	非常	有帮助	.

我相信这会非常有帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spektrəskəʊp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)][ænd; ənd]

It	brought	out	the	nature	of	the	spectroscope	in	a	remarkably	clear	and
它	带来	出去	这	自然	的	这	光谱仪	在	一个	非常	清除	和

[ɪn'telɪdʒənt] [laɪt] ,

intelligent	light	,
聪明的	光	,

它以一种极其清晰和明智的方式展现了光谱仪的本质。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'gen] [hæv; həv]

and	after	a	few	rounds	I	am	sure	none	of	us	could	ever	again	have
和	后	一个	很少	回合	我	是	当然	没有任何	的	我们	可以	曾经	再次	有

[fə'gɒtn] [ðəʊz] [ɪ'luːsɪv] ['fɪgəz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

forgotten	those	elusive	figures	relative	to	the	distances	and	proportions	of	the
被遗忘的	那些	难以捉摸的	数据	相对的	到	这	距离	和	比例	的	这

['plænɪts] .

planets	.
行星	.

几轮游戏之后，我相信我们谁也不会再忘记那些与行星距离和比例相关的难以捉摸的数字了。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

However	,	that	must	be	for	another	time	.
然而	,	那	必须	是	为了	其他	时间	.

然而，那得留待以后再说了。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

For	today	I	thought	it	would	be	a	pleasure	as	well	as	a	benefit	to
为了	今天	我	想法	它	会	是	一个	乐趣	作为	出色地	作为	一个	益处	到

[ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] ,

us	all	to	learn	something	about	a	gifted	and	noble	person	who	,
我们	全部	到	学习	某物	关于	一个	天才	和	高贵	人	WHO	,

今天，我想了解一位才华横溢、品德高尚的人的事迹，这对我们所有人来说都将是一件既有趣又有益的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪz] [nɒt][səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn]['dʒɑːpə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

I	am	surprised	to	find	,	is	not	so	well	known	in	Joppa	as	she	should	be	,
我	是	惊讶	到	寻找	,	是	不是	所以	出色地	已知	在	约帕	作为	她	应该	是	,

令我惊讶的是，她在约帕的知名度并不像她应有的那样高。

[ænd; ənd] [huːm] , [aiˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd]

and	whom	,	I	am	convinced	,	we	should	all	be	infinitely	the	better	and
和	谁	,	我	是	确信	,	我们	应该	全部	是	无限地	这	更好的	和

['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] .

happier	for	knowing	.
更快乐	为了	会心	.

我深信，认识他/她，我们所有人都会变得更好、更快乐。

[aiˌhæv; həv] , ['ðeəfɔː(r)] , [pə'sweɪdɪd] ['mɪstə(r)] . [web] ,

I	have	,	therefore	,	persuaded	Mr	.	Webb	,
我	有	,	所以	,	被说服	先生	.	韦伯	,

因此，我已经说服了韦伯先生，

[wɪð] [huːz] [p'aʊəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hæv; həv] [səʊ]

with	whose	powers	as	a	reader	long	years	of	acquaintanceship	have	so
和	谁	权力	作为	一个	读者	长的	年	的	熟人关系	有	所以

['plezntli] [fæ'miljəraiz] [ˌjuː 'es] ,

pleasantly	familiarized	us	,
愉快	熟悉的	我们	,

多年来，我们与他相识相交，对他的阅读能力非常熟悉，这让我们感到非常愉快。

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['ekstrækts; ɪk'stræktsˌfrɒm; frəm] [ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] ['lɛtəz]

to	read	to	us	this	afternoon	extracts	from	the	'	Life	and	Letters
到	读	到	我们	这	下午	提取物	从	这	-	生活	和	信件

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənəs] ['bʌnsən] . - "

of	the	Baroness	Bunsen	.	'	"
的	这	男爵夫人	本生	.	-	"

今天下午请他为我们朗读《本森男爵夫人的生平与书信》节选。

" [gʊd] [lɔːd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [dɪk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [huz] [ðæt] ? "

"	Good	Lord	!	"	ejaculated	Dick	beneath	his	breath	,	"	who's	that	?	"
"	好的	主	!	"	射精	迪克	下面	他的	气息	,	"	谁是	那	?	"

“我的天哪！”迪克低声惊呼，“那是谁？”

" [hʌʃ] , " ['wɪspəd] [dʒeɪk] .

"	Hush	,	"	whispered	Jake	.
"	嘘	,	"	低声说道	杰克	.

“嘘，”杰克低声说道。

" [aɪv] [gɒt] [əˌ eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .

"	I've	got	a	novel	of	Miss	Braddon's	in	my	pocket	.
"	我已经	得到	一个	小说	的	错过	-	在	我的	口袋	.

“我口袋里装着布拉登小姐的一本小说。”

[aiˌ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .

I	thought	it	might	come	in	handy	.
我	想法	它	可能	来	在	便利	.

我觉得它或许能派上用场。

['ðætl] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] [tɪl] [fiːd] [taɪm] . "

That'll	help	us	through	till	feed	time	.	"
那将	帮助	我们	通过	直到	喂养	时间	.	"

这样可以帮我们撑到喂食时间。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,

"	You	are	all	familiar	with	the	name	,	of	course	,	"	pursued	Mrs	.	Upjohn	,
"	你	是	全部	熟悉的	和	这	姓名	,	的	课程	,	"	追击	太太	.	普强	,

“你们当然都熟悉这个名字，”厄普约翰夫人继续说道。

['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

smiling	graciously	around	the	dismayed	circle	of	her	guests	.
微笑	亲切地	大约	这	沮丧	圆圈	的	她	客人	.

她面带微笑，优雅地环顾着一脸沮丧的宾客们。

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] ,

"	The	book	has	been	in	the	library	this	long	time	past	,
"	这	书	有	到过	在	这	图书馆	这	长的	时间	过去的	,

“这本书已经在图书馆里放了很久了，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] ['əʊnli][ɪts] [fɜːst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,

and	observing	with	regret	that	only	its	first	fifty	pages	had	been	cut	,
和	观察	和	后悔	那	仅有的	它是	第一的	五十	页面	有	到过	切	,

遗憾的是，只有前五十页被删减了。

[ai] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	caught	at	this	invaluable	opportunity	to	make	you	further	acquainted	with	it	.
我	捕捉	在	这	无价	机会	到	制作	你	更远	熟人	和	它	.

我抓住了这个宝贵的机会，让您更深入地了解它。

" ['mɪstə(r)] . [web] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [θɪk] , [griːn] - [baʊnd] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Mr	.	Webb	now	came	forward	,	a	thick	,	green	-	bound	volume	in	his	hand	,
"	先生	.	韦伯	现在	来了	向前	,	一个	厚的	,	绿色的	-	边界	体积	在	他的	手	,

韦伯先生走了过来，手里拿着一本厚厚的、绿色封面的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

and	a	look	on	his	face	as	if	he	were	about	to	open	the	proceedings
和	一个	看	在	他的	脸	作为	如果	他	是	关于	到	打开	这	诉讼程序

[wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

with	a	prayer	,
和	一个	祷告	,

他脸上带着一种仿佛要以祈祷开始仪式的神情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

but	Mrs	.	Upjohn	held	up	her	hand	.
但	太太	.	普强	握住	向上	她	手	.

但厄普约翰夫人举起了手。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] .

"	One	moment	,	please	,	before	we	begin	.
"	一	片刻	,	请	,	前	我们	开始	.

“开始之前，请稍等片刻。”

[wiː; wi] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['aɪd(ə)l][hændz] ,

We	ladies	are	so	unaccustomed	to	sitting	with	idle	hands	,
我们	女士们	是	所以	不习惯	到	坐着	和	闲置的	双手	,

我们女人很不习惯闲着，

['iːv(ə)n] [wen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['truːli]

even	when	listening	to	so	absorbing	a	theme	as	the	virtues	of	this	truly
甚至	什么时候	聆听	到	所以	吸收	一个	主题	作为	这	美德	的	这	真的

['eksələnt] ['krɪstʃən] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

excellent	Christian	wife	and	mother	,
出色的	基督教	妻子	和	母亲	,

即使是在聆听像这位真正优秀的基督徒妻子和母亲的美德这样引人入胜的主题时，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

that	I	thought	it	would	be	a	kindness	to	ourselves	to	provide	some	simple
那	我	想法	它	会	是	一个	仁慈	到	我们自己	到	提供	一些	简单的

[wɜːk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]

work	which	should	occupy	our	fingers	and	at	the	same	time	be	in	itself	a
工作	哪个	应该	占据	我们的	手指	和	在	这	相同的	时间	是	在	本身	一个

['wɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪndəstri] .

worthy	object	of	industry	.
值得	目的	的	行业	.

我认为，给自己安排一些简单的工作，既能让我们有事可做，又能成为一项有价值的劳动，这对我们自己来说也是一种善意。

['mærɪə] , [maɪ][dɪə(r)] .

Maria	**,**	**my**	**dear**	**.**
玛丽亚	,	我的	亲爱的	.

亲爱的玛丽亚。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ;

"	**The**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**was**	**appalling**	**;**
"	这	沉默	在	这	房间	曾是	令人震惊	;

房间里一片死寂；

[wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sɪlk] - [ænd; ənd]

one	**could**	**almost**	**hear**	**the**	**shiver**	**of**	**apprehension**	**running**	**down**	**the**	**silk**	**-**	**and**
一	可以	几乎	听到	这	颤抖	的	忧虑	跑步	向下	这	丝绸	-	和

['mʌzlɪn] - [klæd] [bæks] .

muslin	**-**	**clad**	**backs**	**.**
细棉布	-	覆膜	背部	.

几乎可以听到丝绸和薄纱包裹的背部传来阵阵颤抖的恐惧。

[ðə; ði][saɪn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['dəʊsaɪl]['mærɪə] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː]

The	**sign**	**was**	**given**	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**docile**	**Maria**	**,**	**and**	**immediately**	**two**
这	符号	曾是	给定	,	然而	,	经过	这	温顺	玛丽亚	,	和	立即地	二

[ɪ'nɔːməs] [b'ɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] :

enormous	**baskets**	**were**	**brought**	**in**	**:**
巨大的	篮子	是	带来	在	:

然而，发出信号的是温顺的玛丽亚，随即有两个巨大的篮子被搬了进来：

[wʌn] , [ðə; ði][smɔːlə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪmplɪment] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['səʊɪŋ] [baɪ]

one	**,**	**the**	**smaller**	**,**	**containing**	**every**	**possible**	**implement**	**for**	**unlimited**	**sewing**	**by**
一	,	这	较小的	,	包含	每一个	可能的	实施	为了	无限	缝纫	经过

[ʌn'lɪmɪtɪd] [hændz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

unlimited	**hands**	**;**	**the**	**other**	**,**
无限	双手	;	这	其他	,

一个较小的，包含无限双手进行无限次缝纫所需的所有工具；另一个，

[ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['kwestʃənəb(ə)l]

of	**alarming**	**dimensions**	**,**	**filled**	**to**	**overflowing**	**with**	**shapeless**	**and**	**questionable**
的	令人担忧	方面	,	已填	到	溢出	和	无形	和	值得怀疑

['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæntɒn] - ['flænl] [kɔːs] ,

garments	**of**	**a**	**canton**	**-**	**flannel**	**coarse**	**,**
服装	的	一个	广州	-	绒布	粗	,

尺寸惊人，里面塞满了形状不规则、质量堪忧的粗呢绒衣服。

[səʊ] ['jeləʊ] , [səʊ] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] , [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'weərəbl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

so	**yellow**	**,**	**so**	**indestructible**	**,**	**so**	**altogether**	**unwearable**	**and**	**hideous**	**,**
所以	黄色的	,	所以	坚不可摧	,	所以	共	无法穿戴	和	可怕	,

如此黄，如此坚不可摧，却又如此完全无法穿戴，丑陋不堪。

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['brændɪd] " ['tʃærəti] " [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['lɛtəz] ,

that	**had**	**it**	**been**	**branded**	**"**	**charity**	**"**	**in**	**flaming**	**letters**	**,**
那	有	它	到过	品牌	"	慈善机构	"	在	炽盛	信件	,

如果它被醒目地贴上了“慈善机构”的标签，

[ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pleɪnli] ['dezɪgneɪtɪd] .

its	**object**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**plainly**	**designated**	**.**
它是	目的	可以	不是	有	到过	更多的	显然	指定的	.

它的目的再清楚不过了。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɒp]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

Mrs	**.**	**Upjohn**	**lifted**	**the**	**top**	**article**	**and**	**unfolded**	**it**	**lovingly**	**.**
太太	.	普强	抬起	这	顶部	文章	和	展开	它	深情地	.

厄普约翰夫人拿起最上面那篇文章，爱怜地展开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] , [ə'təun] [ɪn] ['lævɪʃnis] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

It	was	a	night	-	dress	,	atoning	in	lavishness	of	material	for	deficiency	in
它	曾是	一个	夜晚	-	裙子	,	赎罪	在	奢华	的	材料	为了	不足	在

[greɪs] [ɒv; əv] [meɪk] ,

grace	of	make	,
优雅	的	制作	,

那是一件睡衣，用奢华的面料弥补了做工上的不足。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [luːs] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʃɑːŋ] .

and	would	have	been	a	loose	fit	for	the	wife	of	the	giant	Chang	.
和	会	有	到过	一个	松动的	合身	为了	这	妻子	的	这	巨大的	张	.

而这件衣服对于巨人张的妻子来说应该很宽松。

" [ðiːz] , ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] ,

"	These	,	ladies	,	"	she	said	,	"	as	you	will	have	guessed	,
"	这些	,	女士们	,	"	她	说	,	"	作为	你	将要	有	猜对了	,

“女士们，”她说，“正如你们所猜到的，

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pærɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

are	for	the	winter	wear	of	our	parish	poor	.
是	为了	这	冬天	穿	的	我们的	教区	贫穷的	.

是为我们教区贫困居民准备的冬季衣物。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Though	you	are	not	all	so	fortunate	as	to	belong	to	our	church	,
尽管	你	是	不是	全部	所以	幸运	作为	到	属于	到	我们的	教会	,

虽然你们并非人人都有幸成为我们教会的一员，

[stɪl] [aɪ] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)][bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [help]

still	I	feel	there	is	not	one	of	you	here	but	will	be	more	than	glad	to	help
仍然	我	感觉	那里	是	不是	一	的	你	这里	但	将要	是	更多的	比	高兴的	到	帮助

['fɔːwəd] [səʊ]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['tʃærətɪ] [æz; əz] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] " (['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,

forward	so	blessed	a	charity	as	clothing	the	naked	"	(	Mrs	.	Upjohn	,
向前	所以	蒙福	一个	慈善机构	作为	衣服	这	裸	"	(	太太	.	普强	,

我仍然觉得在座各位中没有一个人会非常乐意帮忙推进这项像为赤身裸体者提供衣物这样美好的慈善事业”（厄普约翰夫人）。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts] , [spəʊk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lɪtərəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

in	view	of	the	nature	of	the	garments	,	spoke	even	more	literally	than	she
在	看法	的	这	自然	的	这	服装	,	辐	甚至	更多的	字面上地	比	她

[ɪn'tendɪd]) ,

intended	)	,
故意的	)	,

考虑到这些衣服的性质（她说话比她本意还要直白），

" [huː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔː(r)]

"	who	none	the	less	need	your	ministrations	whether	you	worship	with	us	or
"	WHO	没有任何	这	较少的	需要	你的	服事	无论	你	崇拜	和	我们	或者

[ə'pɑːt] .

apart	.
除	.

“无论你与我们一同敬拜还是独自敬拜，他们都需要你的服事。

['mærɪə] , [maɪ][tʃaɪld] , [bel] , ['fiːbi] , ['mæti] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Maria	,	my	child	,	Bell	,	Phebe	,	Mattie	,	will	you	kindly	distribute	the	work	among	the
玛丽亚	,	我的	孩子	,	钟	,	菲比	,	马蒂	,	将要	你	亲切地	分发	这	工作	之中	这

['leɪdɪz] ?

ladies	?
女士们	?

玛丽亚、我的孩子、贝尔、菲比、玛蒂，你们能不能把工作分配给各位女士?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bɑːskɪt] ['redi] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [gɪvz] [aʊt] .

There	is	another	basket	ready	outside	if	the	supply	gives	out	.
那里	是	其他	篮子	准备好	外部	如果	这	供应	给予	出去	.

如果供应不足，外面还有另一个篮子准备着。

[dɪk] , [ai] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θɪmblz] .

Dick	,	I	would	like	you	to	carry	around	the	thimbles	.
迪克	,	我	会	喜欢	你	到	携带	大约	这	顶针	.

迪克，我希望你随身携带这些顶针。

[dʒeɪk] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzəz] .

Jake	,	here	are	the	needles	and	the	spools	and	the	scissors	.
杰克	,	这里	是	这	针	和	这	线轴	和	这	剪刀	.

杰克，这是针、线轴和剪刀。

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] , ['leɪdɪz] , [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði]

If	I	may	be	permitted	,	ladies	,	I	would	suggest	that	we	should	all	begin	with	the
如果	我	可能	是	允许	,	女士们	,	我	会	建议	那	我们	应该	全部	开始	和	这

['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .

button	-	holes	.
按钮	-	孔	.

女士们，如果允许我提个建议，我建议我们都从扣眼开始。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌpə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Nothing	but	the	thought	of	the	recompense	in	the	coming	supper	could	have
"	没有什么	但	这	想法	的	这	补偿	在	这	未来	晚餐	可以	有

[sə'steɪnd] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] [duːmd] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

sustained	Mrs	.	Upjohn's	doomed	guests	in	the	prospect	before	them	.
持续	太太	.	普强	注定失败	客人	在	这	前景	前	他们	.

“只有想到即将到来的晚餐的补偿，才能让厄普约翰太太那些注定要倒霉的客人们坚持下去，面对眼前的困境。”

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['bærənəs] ['bʌnsən] , [ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] [ɪn]['kæntɒn] - ['flænl] ['tʃærəti]

Extracts	from	Baroness	Bunsen	,	and	buttonholes	in	canton	-	flannel	charity
提取物	从	男爵夫人	本生	,	和	纽扣孔	在	广州	-	绒布	慈善机构

['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

nightgowns	,	and	a	hot	July	afternoon	,
睡衣	,	和	一个	热的	七月	下午	,

摘自本森男爵夫人的著作，以及法兰绒慈善睡衣上的纽扣孔，还有一个炎热的七月午后，

[meɪd] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ə'pɒn]['iːv(ə)n] -

made	a	sum	of	misery	that	was	almost	too	great	a	tax	upon	even	Joppian
制成	一个	和	的	苦难	那	曾是	几乎	也	伟大的	一个	税	之上	甚至	-

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

造成的苦难之深重，几乎让约普式的和蔼可亲都难以承受。

" [ai] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [bel] ['mɑːstəz] , [ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [rɒθ] .

"	I	say	it's	a	shame	!	"	cried	Bell	Masters	,	in	unconcealed	wrath	.
"	我	说	它是	一个	耻辱	!	"	哭	钟	大师	,	在	未隐藏的	愤怒	.

“真是太可惜了！”贝尔·马斯特斯怒吼道，毫不掩饰自己的愤怒。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp][ɒn][ˌjuː 'es] !

"	The	idea	of	springing	such	a	trap	on	us	!
"	这	主意	的	弹簧	这样的	一个	陷阱	在	我们	!

“竟然有人想对我们设下这样的陷阱！”

[let] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] ['pærɪʃ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

Let	Mrs	.	Upjohn's	parish	sew	for	its	own	poor	,
让	太太	.	普强	教区	缝	为了	它是	自己的	贫穷的	,

让厄普约翰太太所在的教区为当地的穷人缝制衣物吧。

[ai][woʊnt] [kriːs] [maɪ] [freʃ] [dres] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [greɪt] , [θɪk] [lʌmp] [ɒn][maɪ][læp][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

I	won't	crease	my	fresh	dress	holding	that	great	,	thick	lump	on	my	lap	all	the	afternoon
我	惯于	褶皱	我的	新鲜的	裙子	保持	那	伟大的	,	厚的	块	在	我的	膝	全部	这	下午

.

:

.

我不会一下午都抱着那又大又厚的物体，弄皱我崭新的裙子。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['swɪnd(ə)ld]['ɪntuː] ['helpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

I'm	not	going	to	be	swindled	into	helping	in	this	fashion	.	"
我是	不是	去	到	是	被骗	进入	帮助	在	这	时尚	.	"

我不会上当受骗，以这种方式帮忙。

" [əʊ] , [jes] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hælə¸weɪ] ,

"	Oh	,	yes	you	are	,	"	said	Mr	.	Halloway	,
"	哦	,	是的	你	是	,	"	说	先生	.	走廊	,

“哦，是的，你是，”霍洛威先生说。

['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sə'prest] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tens] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

bubbling	over	with	suppressed	merriment	at	the	intense	fun	of	it	all	.
冒泡	超过	和	被抑制	欢乐	在	这	激烈的	乐趣	的	它	全部	.

内心深处涌动着难以抑制的喜悦，享受着这一切带来的强烈乐趣。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] [huː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] .

"	There	isn't	one	of	you	here	who	will	refuse	.
"	那里	不是	一	的	你	这里	WHO	将要	拒绝	.

“你们当中没有一个人会拒绝。”

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

I	never	knew	any	thing	so	delightful	and	novel	in	my	whole	life	.
我	绝不	知道	任何	事物	所以	愉快	和	小说	在	我的	所有的	生活	.

我一生中从未见过如此令人愉悦和新奇的事物。

[ðɪs] [kən'denst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd]

This	condensed	combination	,	in	one	afternoon	party	of	charity	,	literature	,	and
这	浓缩版	组合	,	在	一	下午	派对	的	慈善机构	,	文学	,	和

[ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɪz] ['mɑːstəli] .

indigestion	is	masterly	.
消化不良	是	精湛	.

这场集慈善、文学和消化不良于一体的下午聚会，堪称绝妙组合。

[mɪs] [mʌdʒ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [raɪt] [baɪ] [mɪs] ['mɑːstəz] .

Miss	Mudge	,	here	is	a	seat	for	you	right	by	Miss	Masters	.
错过	穆奇	,	这里	是	一个	座位	为了	你	正确的	经过	错过	大师	.

穆奇小姐，这里为您准备了一个座位，就在马斯特斯小姐旁边。

[mɪs] ['fiːbi] , [let] [ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Miss	Phebe	,	let	me	find	you	a	chair	.
错过	菲比	,	让	我	寻找	你	一个	椅子	.

菲比小姐，我去给你找把椅子。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , ['sɪmpli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv]

"	And	in	a	few	moments	,	simply	,	it	seemed	,	by	the	natural	law	of
"	和	在	一个	很少	时刻	,	简单地	,	它	似乎	,	经过	这	自然的	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

gravitation	,
引力	,

“片刻之后，似乎仅仅凭借着万有引力的自然法则，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [wɒt'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz] [gests] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]
without **any** **engineering** **whatever** **,** **Mrs** **.** **Upjohn's** **guests** **had** **resolved** **themselves** **into**
没有 任何 工程 任何 , 太太 . 普强 客人 有 已解决 他们自己 进入
[tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['pɑ:tiz] ,
two **distinct** **parties** **,**
二 清楚的 各方 ,

没有任何人为的安排，厄普约翰太太的客人们就自然而然地分成了两派。

[ðə; ði] ['eldəz] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l] ,
the **elders** **all** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **the** **younger** **ones** **in** **the** **parlor** **across** **the** **hall** **,**
这 长者 全部 在 这 绘画 - 房间 , 这 年轻 一个 在 这 客厅 穿过 这 大厅 ,

长辈们都在客厅里，年轻人则在走廊对面的会客室里。

[tu:] [fɑ:(r)] [ɒf] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [web] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [geɪ] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðæt] ['wɜ:ði]
too **far** **off** **from** **Mr** **.** **Webb** **for** **their** **gay** **whispering** **to** **disturb** **that** **worthy**
也 远的 离开 从 先生 . 韦伯 为了 他们的 同性恋 耳语 到 打扰 那 值得
[æz; əz][hi:; hi]['bəʊldli] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
as **he** **boldly** **plunged** **headlong** **at** **his** **work** **,**
作为 他 大胆地 暴跌 一头扎 在 他的 工作 ,

离韦伯先生太远了，他们的窃窃私语不会打扰到他，因为他正全身心地投入到工作中。

[tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)][daɪ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , [lɒŋ] [feɪs] .
to **do** **or** **die** **written** **on** **every** **feature** **of** **his** **thin** **,** **long** **face** **.**
到 做 或者 死 书面 在 每一个 特征 的 他的 薄的 , 长的 脸 .

他那张瘦长的脸上，每一张面孔都写着"要么成功，要么死亡"。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tɜ:nd] [aʊt] , [mɪs] ['mɑ:stəz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed]
" **So** **this** **is** **what** **the** **party** **turned** **out** **,** **Miss** **Masters** **,** **is** **it** **?** **"** **said**
" 所以 这 是 什么 这 派对 转向 出去 , 错过 大师 , 是 它 ? " 说

"所以，这就是派对的最终结果吗，马斯特斯小姐？"

['moʊltən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Moulton **,** **pulling** **his** **moustache** **as** **he** **stood** **up** **beside** **her** **.**
莫尔顿 , 拉 他的 胡子 作为 他 站立 向上 旁 她 .

莫尔顿站到她身边，一边拉扯着胡子。

" [ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s]
" **A** **first** **-** **class**
" 一个 第一的 - 班级

一流的

['dɔ:kəs] [sə'saɪəti] . "
Dorcas **society** **.** **"**
多卡斯 社会 . "

多卡斯协会。

" ['tʃærəti] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [sɪnz] , " [sed] [bel] , ['krɒsli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [snæp]
" **Charity** **covereth** **a** **multitude** **of** **sins** **,** **"** **said** **Bell** **,** **crossly** **,** **giving** **a** **vindictive** **snap**
" 慈善 覆盖 一个 民众 的 罪孽 , " 说 钟 , 生气 , 给予 一个 报复心强的 折断
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪzəz] ,
with **her** **scissors** **,**
和 她 剪刀 ,

"慈善可以掩盖许多罪过，"贝尔生气地说着，恶狠狠地用剪刀剪了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz]
" **but** **it** **won't** **begin** **to** **cover** **the** **enormity** **of** **Mrs** **.** **Upjohn's**
" 但 它 惯于 开始 到 覆盖 这 巨大 的 太太 . 普强
[træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
transgressions **on** **this** **occasion** **.**
过错 在 这 场合 .

"但这根本无法掩盖厄普约翰夫人在此次事件中所犯下的滔天罪行。"

[juː; jʊ] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'təʊn] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] -

You	gentlemen	must	be	very	devoted	to	atone	to	us	for	the	button	-
你	先生们	必须	是	非常	奉献	到	赎罪	到	我们	为了	这	按钮	-

[həʊlz] .

holes	.
孔	.

各位先生，你们一定非常虔诚，要为我们弥补扣眼的过失。

[ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]

There's	Mr	.	De	Forest	standing	in	the	other	room	looking	as	if	he	wished	he
有	先生	.	德	森林	常设	在	这	其他	房间	寻找	作为	如果	他	希望	他

[wɜː(r); wə(r)] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

德福雷斯特先生站在隔壁房间，一副生不如死的样子。

[gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .

Go	and	bring	him	here	.
去	和	带来	他	这里	.

去把他带过来。

" [ðʌs] ['sʌmənd] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] [keɪm] ['leʒəli] [ɪ'nʌf] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	Thus	summoned	,	Mr	.	De	Forest	came	leisurely	enough	,	looking	,	if	possible	,
"	因此	被召唤	,	先生	.	德	森林	来了	悠闲	足够的	,	寻找	,	如果	可能的	,

“于是，德福雷斯特先生被召来，他悠闲地走了过来，尽可能地打量着……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['læŋgwɪd][ænd; ənd][blɑːˈzeɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

a	little	more	languid	and	blasé	than	he	did	in	the	morning	.
一个	小的	更多的	慵懒的	和	冷漠	比	他	做过	在	这	早晨	.

比早上显得更加慵懒和冷漠。

[bel] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['səʊfə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Bell	instantly	made	a	place	for	him	on	the	sofa	by	her	side	.
钟	即刻	制成	一个	地方	为了	他	在	这	沙发	经过	她	边	.

贝尔立刻在她身边的沙发上给他腾了个位置。

" [θæŋks] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd] .

"	Thanks	,	I	would	rather	stand	.
"	谢谢	,	我	会	相当	站立	.

谢谢，我宁愿站着。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['betə(r)] . "

I	can	take	it	all	in	better	.	"
我	能	拿	它	全部	在	更好的	.	"

我能更好地理解这一切。

" [wel] ? " [ɑːskt] [bel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	Well	?	"	asked	Bell	,	after	a	pause	,	looking	saucily	up	at	him	.
"	出色地	?	"	问	钟	,	后	一个	暂停	,	寻找	俏皮地	向上	在	他	.

“怎么样？”贝尔停顿了一下，挑逗地抬头看着他，问道。

" [wɒz; wəz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Was	I	right	this	morning	?
"	曾是	我	正确的	这	早晨	?

“我今天早上说的对吗？”

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] [ðen] ? "

Didn't	we	look	prettier	then	?	"
没有	我们	看	更漂亮	然后	?	"

我们那时候不是更漂亮吗?

" ['ɪnfɪnətli] .
" **Infinitely** .
" 无限地 .

“无限地。”

" [bel] ['kʌlәd] ['rɑ:ðә(r)]['æŋgrәli] , [ænd; ənd] ['fi:bi] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .
" **Bell** **colored** **rather** **angrily** , **and** **Phebe** **laughed** **outright** .
" 钟 有色 相当 愤怒地 , 和 菲比 笑了 直接 .

贝尔气得脸都红了，菲比则哈哈大笑起来。

['mɪstə(r)] . [di:] ['fɒrɪst] ['feɪvәd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] , [tʃu:] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] -
Mr . **De** **Forest** **favored** **her** **with** **a** **stare** , **chewed** **the** **end** **of** **his** **side** -
先生 . 德 森林 受青睐 她 和 一个 盯 , 咀嚼 这 结尾 的 他的 边 -
['wɪskәs] [rɪ'flektɪvli] [ə; eɪ]['mәʊmәnt] ,
whiskers **reflectively** **a** **moment** ,
胡须 反思地 一个 片刻 ,

德福雷斯特先生注视着她，若有所思地咬了咬鬓角，过了一会儿。

[ðen] [dɪ'lɪbәrәtli] [wɔ:kt] ['әʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
then **deliberately** **walked** **over** **to** **her** .
然后 故意地 步行 超过 到 她 .

然后故意走到她身边。

" [mɪs] [leɪn] , [ai] [bɪ'li:v] .
" **Miss** **Lane** , **I** **believe** .
" 错过 车道 , 我 相信 .

我想应该是莱恩小姐。

" ['fi:bi] [baʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['stɪfli] .
" **Phebe** **bowed** , **but** **somewhat** **stiffly** .
" 菲比 鞠躬 , 但 有些 僵硬地 .

菲比鞠了一躬，但动作有些僵硬。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [di:] ['fɒrɪst] , [ˌɪmpə'tɜ:bəbli] .
" **Excuse** **me** , " **continued** **De** **Forest** , **imperturbably** .
" 原谅 我 , " 持续 德 森林 , 沉着冷静 .

“对不起，”德福雷斯特镇定地继续说道。

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌju: 'es] ,
" **There** **doesn't** **seem** **to** **be** **any** **one** **to** **introduce** **us** ,
" 那里 不 似乎 到 是 任何 一 到 介绍 我们 ,

“似乎没有人可以介绍我们认识。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [nәʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [hu:] [wi:; wi] [i:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ] [nәʊ] ,
and **we** **know** **perfectly** **well** **who** **we** **each** **are** , **you** **know** ,
和 我们 知道 完美 出色地 WHO 我们 每个 是 , 你 知道 ,

我们每个人都非常清楚自己是谁，你知道的。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] , — [mɪs] ['vɜ:rnər] .
and **I** **wanted** **to** **ask** **about** **a** **mutual** **friend** **of** **ours** , **—** **Miss** **Vernor** .
和 我 通缉 到 问 关于 一个 相互的 朋友 的 我们的 , — 错过 弗农 .

我想打听一下我们的一位共同朋友——弗农小姐。

" ['fi:bi] ['braitən] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪnstәntli] .
" **Phebe** **brightened** **and** **softened** **instantly** .
" 菲比 明亮 和 软化 即刻 .

“菲比的脸色瞬间变得明亮柔和。”

" [әʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	she	exclaimed	,	dropping	her	work	,	"	you	know	her	?
"	她	惊呼	,	下降	她	工作	,	"	你	知道	她	?

她放下手中的工作，惊呼道："你认识她？"

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

you	have	seen	her	?
你	有	已见	她	?

你见过她吗?

['leɪtli] ? "

lately	?	"
最近	?	"

最近吗?

" [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [jes] , [kwaɪt] [wel] .

"	I	know	her	,	yes	,	quite	well	.
"	我	知道	她	,	是的	,	相当	出色地	.

"是的，我认识她，很了解她。"

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] .

I	saw	her	some	weeks	since	.
我	锯	她	一些	周	自从	.

我几周前见过她。

[aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ðɪs]

I	understood	then	that	there	was	a	little	talk	of	her	coming	up	here	this
我	理解	然后	那	那里	曾是	一个	小的	讲话	的	她	未来	向上	这里	这

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

我当时了解到，有人在讨论她今年夏天来这里的事情。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['ɑːli] , [ɔː(r)][hæl] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [suː'pɜːfluəs]

One	of	those	fearful	children	,	Olly	,	or	Hal	,	or	some	one	of	the	superfluous
一	的	那些	可怕	孩子们	,	奥利	,	或者	哈尔	,	或者	一些	一	的	这	多余

[jʌŋ] [wʌnz] ,

young	ones	,
年轻的	一个	,

那些胆小的孩子里，奥利，或者哈尔，或者其他一些多余的小孩，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] [kənˈdɪʃn] , — [nɒt] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

was	a	little	off	condition	,	—	not	very	well	,	you	know	,
曾是	一个	小的	离开	状况	,	—	不是	非常	出色地	,	你	知道	,

当时身体状况有点不太好，你知道，不太舒服。

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi] ['mʌsnt] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

—	and	the	doctor	said	he	mustn't	go	with	the	rest	to	the	sea	-	shore	,
—	和	这	医生	说	他	不得	去	和	这	休息	到	这	海	-	支撑	,

医生说他不能和其他人一起去海边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'kruːt] .

and	she	mentioned	bringing	him	up	here	to	recruit	.
和	她	提及	带来	他	向上	这里	到	招募	.

她还提到带他来这里招募人才。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tuː] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

I	heard	her	mention	your	name	,	too	,	and	didn't	know
我	听到	她	提到	你的	姓名	,	也	,	和	没有	知道

我也听到她提到了你的名字，但我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	you	might	have	heard	something	of	it	.	"
但	你	可能	有	听到	某物	的	它	.	"

但你可能听说过这件事。

" [ai][hæv; həv] , [ai][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['fiːbi] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'gləʊ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , — [ʃiː; ʃi]

"	I	have	,	I	have	!	"	cried	Phebe	,	her	face	all	aglow	,	"	She	is	coming	,	—	she
"	我	有	,	我	有	!	"	哭	菲比	,	她	脸	全部	闪耀	,	"	她	是	未来	,	—	她

[ænd; ənd] ['ɑːli] .

and	Olly	.
和	奥利	.

“我有，我有！”菲比喊道，脸上容光焕发，“她来了，——她和奥利来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	is	going	to	stay	with	me	.
她	是	去	到	停留	和	我	.

她要和我住在一起。

[ai] [rəʊt] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] . "

I	wrote	and	begged	her	to	.	"
我	写道	和	乞求	她	到	.	"

我写信恳求她。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Ah	,	that	will	be	very	pleasant	for	you	.
"	啊	,	那	将要	是	非常	令人愉快的	为了	你	.

“啊，那对你来说会非常愉快。”

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [suːn] ? "

Do	you	expect	her	soon	?	"
做	你	预计	她	很快	?	"

你预计她很快就会到吗?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

"	To	-	morrow	.	"
"	到	-	明天	.	"

“明天。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] ['ruːmineit] ['saɪləntli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	De	Forest	ruminated	silently	a	moment	.
"	先生	.	德	森林	反刍	默默	一个	片刻	.

德福雷斯特先生默默地沉思了一会儿。

" [ʃɪl] [biː; bi] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [ʌp][hɪə(r)] , [woʊnt][ʃiː; ʃi] ?

"	She'll	be	bored	to	death	up	here	,	won't	she	?
"	壳	是	无聊的	到	死亡	向上	这里	,	惯于	她	?

“她在这里会无聊死的，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	,	presently	.
"	他	问	,	目前	.

他问道：“现在。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][həʊm] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːbi] , ['ʃɔːtli] .

"	Then	she	can	go	home	again	,	"	replied	Phebe	,	shortly	.
"	然后	她	能	去	家	再次	,	"	回复	菲比	,	不久	.

“那她就可以回家了，”菲比简短地回答道。

" [truː] , [truː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['θɔːtfəli] .

"	True	,	true	,	"	said	her	companion	,	thoughtfully	.
"	真的	,	真的	,	"	说	她	伴侣	,	深思熟虑	.

“没错，没错，”她的同伴若有所思地说。

" [ai] [fə'gɒt] [ðæt] .

"	I	forgot	that	.
"	我	忘了	那	.

我忘了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wɪl] .

And	she	probably	will	.
和	她	大概	将要	.

她很可能会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	would	be	like	her	to	go	if	it	bored	her	.	"
它	会	是	喜欢	她	到	去	如果	它	无聊的	她	.	"

如果她觉得无聊，她肯定会走的。

" ['əʊnli][ðeəz; ðəz] ['ɑːli] , " [sed] ['fiːbi] , ['grɪmli] , [ðə; ði] [lait] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]

"	Only	there's	Olly	,	"	said	Phebe	,	grimly	,	the	light	fading	out	of	her	face	a
"	仅有的	有	奥利	,	"	说	菲比	,	阴沉地	,	这	光	褪色	出去	的	她	脸	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“只有奥利了，”菲比神情严肃地说，脸上的光芒渐渐黯淡下来。

" [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

"	She'll	have	to	stay	for	him	.	"
"	壳	有	到	停留	为了	他	.	"

“她必须为了他留下来。”

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bɔːd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .

She	can	put	him	to	board	somewhere	and	leave	him	.
她	能	放	他	到	木板	某处	和	离开	他	.

她可以把他送到某个地方寄宿，然后离开他。

[mɪs] ['vɜːrnər] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [hɜː'self] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

Miss	Vernor	doesn't	concern	herself	overmuch	with	the	young	ones	.
错过	弗农	不	忧虑	她自己	过多	和	这	年轻的	一个	.

弗农小姐并不太关心那些年轻人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['njuːsns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

They	are	an	awful	nuisance	to	her	.	"
他们	是	一个	可怕	滋扰	到	她	.	"

它们对她来说简直是噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	She	does	every	thing	for	them	.
"	她	做	每一个	事物	为了	他们	.

她为他们做了一切。

[juː; jʊ][kænt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['fiːbi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

You	can't	know	her	,	"	said	Phebe	,	indignantly	.
你	不能	知道	她	,	"	说	菲比	,	愤慨地	.

“你不可能了解她，”菲比愤愤不平地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] ? "

"	Did	you	say	you	knew	her	well	,	Mr	.	De	Forest	?	"
"	做过	你	说	你	知道	她	出色地	,	先生	.	德	森林	?	"

“德福雷斯特先生，您刚才说您很了解她？”

" [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] , [mɪs] [leɪn] ,

"	I	don't	remember	just	what	I	said	,	Miss	Lane	,
"	我	不	记住	只是	什么	我	说	,	错过	车道	,

“我不记得我具体说了些什么，莱恩小姐。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

but	it	would	have	been	the	truth	if	I	did	,
但	它	会	有	到过	这	真相	如果	我	做过	,

但如果我那样做，那就是事实了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ɪts] ['iːkwəli] [kən'viːniənt] .

and	I	generally	speak	the	truth	when	it's	equally	convenient	.
和	我	一般来说	说话	这	真相	什么时候	它是	同样地	方便的	.

而且，如果对我很方便，我通常会说真话。

[jes] , [aɪ] [duː; də] [nəʊ] [mɪs] ['vɜːrnər] ['veri] [wel] ,

Yes	,	I	do	know	Miss	Vernor	very	well	,
是的	,	我	做	知道	错过	弗农	非常	出色地	,

是的，我非常了解弗农小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['wʊstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	have	worsted	her	in	a	great	many	arguments	,	—	you	know	her
和	我	有	最差	她	在	一个	伟大的	许多	论点	,	—	你	知道	她

[ˌɑːgju'mentətɪv] [tɜːn] , [pə'hæps] ?

argumentative	turn	,	perhaps	?
争论	转动	,	也许	?

而且我在很多争论中都赢了她——你可能知道她爱辩论吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

If	you	will	allow	me	,
如果	你	将要	允许	我	,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , — [ænd; ənd]

I	will	do	myself	the	honor	of	calling	upon	her	when	she	comes	,	—	and
我	将要	做	我	这	荣誉	的	呼叫	之上	她	什么时候	她	来	,	—	和

[ə'pɒn] [jɔː'self] ,

upon	yourself	,
之上	你自己	,

她来的时候，我会亲自去拜访她，——也拜访您。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] . "

if	I	may	have	the	pleasure	.	"
如果	我	可能	有	这	乐趣	.	"

如果我能荣幸地向您介绍一下的话。”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['dʒerəld] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪð]

"	Not	if	you	come	with	the	intention	of	putting	Gerald	out	of	conceit	with
"	不是	如果	你	来	和	这	意图	的	推杆	杰拉尔德	出去	的	自负	和

“如果你来的目的是为了让杰拉尔德颜面扫地，那就未必了。”

['dʒɑːpə] .

Joppa	.
约帕	.

约帕。

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] . "

I	want	her	to	stay	a	long	,	long	time	.	"
我	想	她	到	停留	一个	长的	,	长的	时间	.	"

我希望她能一直待下去。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [mɪs] [leɪn] .

"	Don't	be	afraid	,	Miss	Lane	.
"	不	是	害怕的	,	错过	车道	.

“别害怕，莱恩小姐。”

[aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][help] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ai] [steɪ]

I'll	do	my	best	to	help	keep	her	here	,	so	long	,	at	least	,	as	I	stay
患病的	做	我的	最好的	到	帮助	保持	她	这里	,	所以	长的	,	在	至少	,	作为	我	停留

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我会尽我所能让她留在这里，至少只要我自己还留在这里。

- [ˌæ'preɪ] - [ˌel'iː] - . - "

'	Aprés	celà	le	déluge	.	'	"
-	aprés	-	勒	-	.	-	"

'Aprés celà le déluge.'

" [ai][doʊnt] [spiːk] [frentʃ] . "

"	I	don't	speak	French	.	"
"	我	不	说话	法语	.	"

“我不会说法语。”

" [ɑː] ?

"	Ah	?
"	啊	?

“啊?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

I	regret	it	.
我	后悔	它	.

我后悔了。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['dʒendəz] .

You	might	have	assisted	me	in	my	genders	.
你	可能	有	协助	我	在	我的	性别	.

你或许曾在我的性别认同方面帮助过我。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

I	am	never	altogether	sure	of	them	.	"
我	是	绝不	共	当然	的	他们	.	"

我始终无法完全确定他们。

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] , " [kɔːld] [bel] , [ɪm'perətɪvli] , [frɒm; fræm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

"	Mr	.	De	Forest	,	"	called	Bell	,	imperatively	,	from	the	other	side	of	the	room
"	先生	.	德	森林	,	"	称为	钟	,	必须	,	从	这	其他	边	的	这	房间

,

,
,

“德福雷斯特先生，”贝尔从房间另一边厉声喊道。

[dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdiːfæl'keɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]

displeased	at	the	defalcation	of	her	knight	,	"	I	want	to	introduce	you
不高兴	在	这	挪用公款	的	她	骑士	,	"	我	想	到	介绍	你

[tuː; tə] [mɪs] [mʌdʒ] .

to	Miss	Mudge	.
到	错过	穆奇	.

她对骑士的失职感到不满，“我想向您介绍穆奇小姐。”

" [mɪs] [mʌdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bel] [ˌʌndə'stænd] [baɪ]['fræntɪk] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment]

"	Miss	Mudge	tried	to	make	Bell	understand	by	frantic	pantomime	that	she	hadn't	meant
"	错过	穆奇	尝试	到	制作	钟	理解	经过	疯狂的	哑剧	那	她	之前没有	意思是

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“穆奇小姐用慌乱的肢体语言试图让贝尔明白，她刚才并不是那个意思。”

— ['eni] [taɪm] [wʊd] [duː; də] , — [bʌt; bət] [bel] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['slaɪtli]

—	any	time	would	do	,	—	but	Bell	chose	it	should	be	just	now	;	and	slightly
—	任何	时间	会	做	,	—	但	钟	选择	它	应该	是	只是	现在	;	和	轻微地

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

lifting	his	eyebrows	,
举重	他的	眉毛	,

——任何时间都可以，——但贝尔选择现在就行动；他微微挑了挑眉毛，

['mɪstə(r)] . [diː] ['fɒrɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːs(ə)n] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [bel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

Mr	.	De	Forest	took	his	handsome	person	slowly	back	to	Bell	to	make	an
先生	.	德	森林	采取	他的	英俊的	人	缓慢地	后退	到	钟	到	制作	一个

['ɔːlməʊst] [ɪm'pɜːtɪnəntli] [ɪn'dɪfrənt] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kleɪmənt] [ə'pɒn] [hɪm] .

almost	impertinently	indifferent	bow	to	the	new	claimant	upon	him	.
几乎	无礼地	冷漠	弓	到	这	新的	索赔	之上	他	.

德福雷斯特先生迈着他英俊的身躯缓缓回到贝尔身边，几乎是无礼地、漠不关心地向这位新来的索要者鞠了一躬。

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ['fiːbi] , [tuː] [nɪə(r)][nɒt][tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Halloway	had	been	standing	near	Phebe	,	too	near	not	to	overhear	the
先生	.	走廊	有	到过	常设	靠近	菲比	,	也	靠近	不是	到	无意中听到	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

霍洛威先生当时就站在菲比附近，距离太近，不可能听不到他们的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['kwɪkli] .

and	he	turned	to	her	now	quickly	.
和	他	转向	到	她	现在	迅速地	.

他随即迅速转向她。

" [səʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːmɪŋ] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

"	So	this	accounts	for	your	beaming	face	,	"	he	said	in	a	low	tone	,
"	所以	这	账户	为了	你的	光芒四射	脸	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	,

“所以这就是你笑容满面的原因吧，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [niːʃ] .

as	he	took	a	seat	just	back	of	her	in	the	window	niche	.
作为	他	采取	一个	座位	只是	后退	的	她	在	这	窗户	小众市场	.

他坐在她身后的窗台上。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒerəld][ɪz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] , [ðen] .

"	The	mysterious	Gerald	is	really	coming	,	then	.
"	这	神秘	杰拉尔德	是	真的	未来	,	然后	.

神秘的杰拉德真的要来了。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	wondered	what	had	happened	as	soon	as	I	saw	you	.
我	想知道	什么	有	发生	作为	很快	作为	我	锯	你	.

我一见到你就想知道发生了什么事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

Why	did	you	not	tell	me	?	"
为什么	做过	你	不是	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	I	was	only	waiting	till	I	had	the	chance	,	"	she	answered	,
"	我	曾是	仅有的	等待	直到	我	有	这	机会	,	"	她	回答	,

“我只是在等待机会,”她回答说。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒni] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

all	the	brightness	coming	back	into	her	bonny	face	as	she	smiled	up	at	him	.
全部	这	亮度	未来	后退	进入	她	邦妮	脸	作为	她	微笑	向上	在	他	.

她抬起头，对他露出微笑，美丽的脸上重新焕发出光彩。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈeni] [θɪŋ] [səʊ][naɪs][frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ?

"	Do	you	think	I	could	keep	any	thing	so	nice	from	you	for	long	?
"	做	你	思考	我	可以	保持	任何	事物	所以	好的	从	你	为了	长的	?

你觉得我能长时间不让你看到这么好的东西吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [naɪsə] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

It	seems	to	make	every	thing	nicer	when	you	know	it	too	.
它	似乎	到	制作	每一个	事物	更漂亮	什么时候	你	知道	它	也	.

当你也知道这一点时，似乎一切都变得更美好了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , — [ˈəʊnli] [θɪŋk] , — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , — [dʒʌst] [ˈtwenti] - [wʌn]

She	is	coming	to	-	morrow	,	—	only	think	,	—	to	-	morrow	,	—	just	twenty	-	one
她	是	未来	到	-	明天	,	—	仅有的	思考	,	—	到	-	明天	,	—	只是	二十	-	一

['aʊəz] [mɔː(r)] [naʊ] .

hours	more	now	.
小时	更多的	现在	.

她明天就要来了，想想看，明天，还有二十一个小时。

[ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [weɪt] ! "

I	can	hardly	wait	!	"
我	能	几乎	等待	!	"

我简直等不及了!

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed]

"	It	will	be	a	great	happiness	to	her	,	surely	,	to	see	you	again	,	"	said
"	它	将要	是	一个	伟大的	幸福	到	她	,	一定	,	到	看	你	再次	,	"	说

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

“再次见到你，她一定会非常高兴,”丹汉姆说道。

" [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

"	That's	what	she	writes	in	her	letter	.
"	那就是	什么	她	写	在	她	信	.

“她在信里就是这么写的。”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sez] : - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fiːbi] ,

At	least	she	says	:	'	I	shall	be	glad	to	see	you	again	,	Phebe	,
在	至少	她	说道	:	-	我	将	是	高兴的	到	看	你	再次	,	菲比	,

至少她说：“我很高兴能再次见到你，菲比。”

[maɪ][dɪə(r)] - ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] ? -

my	dear	'	Isn't	that	nice	?	'
我的	亲爱的	-	不是	那	好的	?	-

亲爱的，那不是很好吗?

['fi:bi] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .

Phebe	,	my	dear	,	'	she	says	.
菲比	,	我的	亲爱的	,	-	她	说道	.

“菲比，我的宝贝，”她说。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒerəld][tu:; tə] [seɪ] . "

That	is	a	great	deal	for	Gerald	to	say	.	"
那	是	一个	伟大的	交易	为了	杰拉尔德	到	说	.	"

杰拉尔德这番话分量很重。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [les] [ɪ'fju:sɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [penz] [ðæn; ðən] [wɪð]

But	I	believe	some	young	ladies	are	less	effusive	with	their	pens	than	with
但	我	相信	一些	年轻的	女士们	是	较少的	热情洋溢	和	他们的	钢笔	比	和

[ðeə(r)] [tʌŋz] . "

their	tongues	.	"
他们的	舌头	.	"

但我相信，有些年轻女士用笔不如用嘴巴热情洋溢。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['dʒerəldz] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fju:sɪv] .

"	It	isn't	Gerald's	nature	ever	to	be	effusive	.
"	它	不是	杰拉德的	自然	曾经	到	是	热情洋溢	.

“杰拉尔德生性不善于表达情感。”

[bʌt; bət][əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] !

But	oh	,	I'm	so	glad	she's	coming	!
但	哦	,	我是	所以	高兴的	她是	未来	!

哦，我太高兴她要来了!

[ai]['əʊnli] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] [lɑ:st] [naɪt] .

I	only	got	her	letter	last	night	.
我	仅有的	得到	她	信	最后的	夜晚	.

我昨晚才收到她的信。

[si:] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [raɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [hænd] ?

See	,	doesn't	she	write	a	nice	hand	?
看	,	不	她	写	一个	好的	手	?

你看，她的字写得真漂亮!

" [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] , [lest] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:] , ['fi:bi] [slɪpt] [æn; ən] ['envələʊp] ['ɪntu:]

"	And	cautiously	,	lest	any	one	else	should	see	too	,	Phebe	slipped	an	envelope	into
"	和	谨慎地	,	免得	任何	一	别的	应该	看	也	,	菲比	滑倒了	一个	信封	进入

['dɛnəmz] [hænd] .

Denham's	hand	.
丹汉姆的	手	.

“菲比小心翼翼地，以免被其他人看到，将一个信封塞进了丹汉姆的手里。”

[hi:; hi] [bent] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	bent	back	behind	the	lace	curtains	to	inspect	it	.
他	弯曲	后退	在后面	这	蕾丝	窗帘	到	检查	它	.

他弯下腰，躲到蕾丝窗帘后面仔细查看。

" [duː; də][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [mɪs] ['fiːbi] ? "

"	Do	you	generally	carry	about	your	letters	in	your	pocket	,	Miss	Phebe	?	"
"	做	你	一般来说	携带	关于	你的	信件	在	你的	口袋	,	错过	菲比	?	"

菲比小姐，您平时都把信放在口袋里吗?

" [nəʊ] , ['əʊnli] ['dʒɛrəldz] .

"	No	,	only	Gerald's	.
"	不	,	仅有的	杰拉德的	.

“不，只有杰拉德的。”

[aɪ] [lʌv] [səʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

I	love	so	always	to	have	something	of	hers	near	me	.
我	爱	所以	总是	到	有	某物	的	她的	靠近	我	.

我喜欢身边总有她的东西。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs][hænd] ?

Isn't	it	a	nice	hand	?
不是	它	一个	好的	手	?

这手牌真不错!

" ['hæləˌweɪ] [lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , ['æŋgjələ(r)] , [lɑːdʒ] [skrɪpt] .

"	Halloway	looked	silently	at	the	upright	,	angular	,	large	script	.
"	走廊	看起来	默默	在	这	直立	,	角度	,	大的	脚本	.

哈洛威默默地看着那竖立的、棱角分明的、大写的字体。

" [ɪts] ['ledʒəb(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] . "

"	It's	legible	,	certainly	.	"
"	它是	清晰易读	,	当然	.	"

“当然，字迹清晰可辨。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	don't	like	it	?	"
"	但	你	不	喜欢	它	?	"

“但你不喜欢它吗？”

" [mɪs] ['fiːbi] , [ai][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

"	Miss	Phebe	,	I	am	torn	between	conflicting	truth	and	politeness	.
"	错过	菲比	,	我	是	撕裂	之间	冲突	真相	和	礼貌	.

“菲比小姐，我陷入了真话与礼貌之间的矛盾之中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hænd] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "

It	is	like	a	man's	hand	,	if	I	must	say	something	.	"
它	是	喜欢	一个	男人的	手	,	如果	我	必须	说	某物	.	"

如果非要我说点什么的话，它就像一只男人的手。

" [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] .

"	And	so	are	her	letters	like	a	man's	.
"	和	所以	是	她	信件	喜欢	一个	男人的	.

“她的信件也像男人的信件一样。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .

Read	it	and	see	.
读	它	和	看	.

读读就知道了。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] !

Oh	,	she	wouldn't	mind	!
哦	,	她	不会	头脑	!

哦，她不会介意的!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dʒʌst] [laɪk] ['dʒerəld] .

There	is	nothing	in	it	,	and	yet	somehow	it	seems	just	like	Gerald	.
那里	是	没有什么	在	它	,	和	然而	不知何故	它	似乎	只是	喜欢	杰拉尔德	.

里面什么都没有，但不知为何却感觉很像杰拉尔德。

[duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Do **read** **it** **.**
做 读 它 .

请务必阅读。

[əʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
Oh **,** **I** **want** **you** **to** **.**
哦 , 我 想 你 到 .

哦，我希望你这样做。

[pliːz] , [pliːz] [duː; də] .
Please **,** **please** **do** **.**
请 , 请 做 .

拜托，拜托。

" [ænd; ənd] [led] [hɑːf] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hɑːf] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɪn] - ['prɪti] [feɪs] ,
" **And** **led** **half** **by** **curiosity** **,** **half** **by** **the** **eagerness** **in** **Phebe's** **pretty** **face** **,**
" 和 引领 一半 经过 好奇心 , 一半 经过 这 渴望 在 - 漂亮的 脸 ,

“一半是出于好奇，一半是出于菲比漂亮脸上那份渴望，

['dɛnəm] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [riːd] ,
Denham **opened** **the** **letter** **and** **read** **,**
丹汉姆 打开 这 信 和 读 ,

丹纳姆打开信，读道：

['fiːbi] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Phebe **glancing** **over** **it** **with** **him** **as** **if** **she** **couldn't** **bear** **to** **lose** **sight** **of** **it**
菲比 瞥了一眼 超过 它 和 他 作为 如果 她 不能 熊 到 失去 视线 的 它
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an **instant** **.**
一个 立即的 .

菲比和他一起瞥了一眼，仿佛一刻也舍不得离开它的视线。

" [dɪə(r)] ['fiːbi] , " [səʊ] [ræn] [ðə; ði] ['letə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] 9th [ɪnst] .
" **DEAR** **PHEBE** **,** **"** **so** **ran** **the** **letter** **,** **"** **your** **favor** **of** **9th** **inst** **.**
" 亲爱的 菲比 , " 所以 跑 这 信 , " 你的 偏爱 的 9th 装置 .

“亲爱的菲比，”信上写道，“你9号的来信……”

[rek] .
rec **.**
推荐 .

记录。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪn'truːd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]
I **had** **no** **idea** **of** **intruding** **ourselves** **upon** **you** **when** **I** **asked** **you** **to** **look** **up**
我 有 不 主意 的 入侵 我们自己 之上 你 什么时候 我 问 你 到 看 向上
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms **,**
房间 ,

我请你帮忙查找房间时，完全没有想到会打扰到你。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] ['riːəli] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌjuː 'es] " — (" [siːm] !
but **as** **you** **seem** **really** **to** **want** **us** **"** **—** **(** **"** **seem** **!**
但 作为 你 似乎 真的 到 想 我们 " — (" 似乎 !

但既然你似乎真的想要我们”——（“似乎！

" ['wɪspəd] ['fiːbi] ,
" **whispered** **Phebe** **,**
" 低声说道 菲比 ,

“菲比低声说道，”

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt]) — " [aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [seɪ] [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl]

putting	her	finger	on	the	word	with	a	pout	)	—	"	I	can	only	say	we	shall
推杆	她	手指	在	这	单词	和	一个	噘	)	—	"	我	能	仅有的	说	我们	将

[biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

be	very	glad	to	come	to	you	.
是	非常	高兴的	到	来	到	你	.

她撅着嘴，用手指指着那个词）——“我只能说，我们非常乐意来见你们。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːli] [ænd; ənd][maɪ'self]['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 15th , [baɪ][ðə; ðɪ][piː] . [em] . [treɪn] .

You	may	look	for	Olly	and	myself	Friday	,	July	15th	,	by	the	P	.	M	.	train	.
你	可能	看	为了	奥利	和	我	星期五	,	七月	15th	,	经过	这	P	.	M	.	火车	.

您可以在7月15日星期五下午的火车上找到我和奥利。

['ɑːli] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ɪl] , ['əʊnlɪ] [rʌn] [daʊn] .

Olly	isn't	really	ill	,	only	run	down	.
奥利	不是	真的	患病的	,	仅有的	跑步	向下	.

奥利其实没生病，只是有点疲惫。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hɒrɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)][æz; əz]['evə(r)] .

He	is	as	horrid	a	little	bear	as	ever	.
他	是	作为	可怕的	一个	小的	熊	作为	曾经	.

他还是一如既往地令人讨厌。

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [lɑːst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnærə'gænsit] [pɪə(r)] .

All	are	well	,	and	started	last	week	for	Narragansett	Pier	.
全部	是	出色地	,	和	开始	最后的	星期	为了	纳拉甘西特	码头	.

一切都好，上周开始前往纳拉甘西特码头。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɑːt] [skuːl] [ænd; ənd] ['gɪldz] ,

I	shall	rejoice	to	get	away	from	the	art	school	and	guilds	,
我	将	麾	到	得到	离开	从	这	艺术	学校	和	公会	,

我很高兴能离开艺术院校和艺术行会。

[wɪtʃ] [kiːp] [ɒn]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪn'tempərət] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

which	keep	on	even	in	this	intemperate	weather	,	and	I	shall	be	glad	to	see
哪个	保持	在	甚至	在	这	不节制的	天气	,	和	我	将	是	高兴的	到	看

[juː; jʊ] [ə'gen] ,

you	again	,
你	再次	,

即使在这样恶劣的天气里，你们的聚会依然继续，我很高兴能再次见到你们。

['fiːbi] , [maɪ][dɪə(r)] , " (['fiːbi] [lʊkt] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntlɪ] [ɪn] ['dɛnəmz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt]

Phebe	,	my	dear	,	"	(	Phebe	looked	up	triumphantly	in	Denham's	face	as	she	reached
菲比	,	我的	亲爱的	,	"	(	菲比	看起来	向上	凯旋而归	在	丹汉姆的	脸	作为	她	达到

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] .)

the	words	.	)
这	字	.	)

“菲比，我的宝贝，”（菲比得意地抬头看着丹汉姆，听到这几个字。）

" [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [leɪn] [ænd; ənd] [mɪs] — , [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

"	Remember	me	to	Mrs	.	Lane	and	Miss	—	,	I	can't	think	of	her	name	,
"	记住	我	到	太太	.	车道	和	错过	—	,	我	不能	思考	的	她	姓名	,

— [ɑːnt] ['lɪdiə] , [aɪ] [miːn] .

—	Aunt	Lydia	,	I	mean	.
—	阿姨	莉迪亚	,	我	意思是	.

“请代我向莱恩太太和——，我一时想不起她的名字了——我是说莉迪亚阿姨问好。”

" [sɪn'sɪəli] [jɔːz]

"	Sincerely	yours
"	真挚地	你的

“您忠诚的

" ['dʒerəldi:n] ['vɜ:rnər] ,
" **GERALDINE VERNOR ,**
" 杰拉尔丁 弗农 ,

“杰拉尔丁·弗诺尔，

" [pi:] . [es] . — ['ɑ:li] ['əʊnli] [drɪŋks] [mɪlk] .
" **P . S . — Olly only drinks milk .**
" P . S . — 奥利 仅有的 饮料 牛奶 .

PS：奥利只喝牛奶。

" ['fi:bi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
" **Phebe took back the letter and folded it up .**
" 菲比 采取 后退 这 信 和 折叠 它 向上 .

菲比拿回信，把它折了起来。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Well ? " she said .**
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

" [wel] ? " [sed] ['dɛnəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" **Well ? " said Denham , looking at her and smiling .**
" 出色地 ? " 说 丹汉姆 , 寻找 在 她 和 微笑 .

“怎么样？”丹汉姆看着她，笑着说。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['fi:bi] .
" **It's just like her , " declared Phebe .**
" 它是 只是 喜欢 她 , " 声明 菲比 .

“这简直就是她的翻版，”菲比说道。

" [ɪts] [səʊ] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **It's so downright and to the point .**
" 它是 所以 彻头彻尾 和 到 这 观点 .

“它直截了当，一针见血。”

['dʒerəld] ['nevə(r)] [weɪsts] [wɜ:dz] . "
Gerald never wastes words . "
杰拉尔德 绝不 废物 字 . "

杰拉尔德从不浪费口舌。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['letə(r)] , " [sed] ['dɛnəm] .
" **You said it was like a man's letter , " said Denham .**
" 你 说 它 曾是 喜欢 一个 男人的 信 , " 说 丹汉姆 .

“你说它像男人写的信，”丹汉姆说。

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [beg] [li:v] [tu:; tə] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] .
" **But I must beg leave to differ with you there .**
" 但 我 必须 求 离开 到 不同 和 你 那里 .

但恕我直言，我在这点上与您意见相左。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ,
I don't think it is at all such a letter as I would have written you ,
我 不 思考 它 是 在 全部 这样的 一个 信 作为 我 会 有 书面 你 ,

我觉得这根本不是我会写给你的那种信。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

例如。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - ['fiːbi] , [maɪ][dɪə(r)] , - [æz; əz]

It	wouldn't	be	proper	for	you	to	say	'	Phebe	,	my	dear	,	'	as
它	不会	是	恰当的	为了	你	到	说	-	菲比	,	我的	亲爱的	,	-	作为

你称呼她"菲比，亲爱的"是不合适的，因为

['dʒerəld] [dʌz] .

Gerald	does	.
杰拉尔德	做	.

杰拉尔德确实如此。

[jɔːz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , ['pɑːstərəl] ['letə(r)] . "

Yours	would	have	to	be	a	very	dignified	,	pastoral	letter	.	"
此致	会	有	到	是	一个	非常	凝重	,	牧灵	信	.	"

你的信必须写得非常庄重、充满牧函之情。

" [jes] , [ə'drest] [tuː; tə] - [maɪ] [læm] , - [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]

"	Yes	,	addressed	to	'	My	Lamb	,	'	which	you	couldn't	object	to	in	a
"	是的	,	已解决	到	-	我的	羊肉	,	-	哪个	你	不能	目的	到	在	一个

['pɑːstərəl] ['letə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

pastoral	letter	of	course	,
牧灵	信	的	课程	,

"是的，信的标题是'我的羔羊'，当然，在牧函中你不可能对此提出异议。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [saʊndz] ['nɪəli] [æz; əz] [ə'fekʃənət] ,

and	which	sounds	nearly	as	affectionate	,
和	哪个	声音	几乎	作为	亲热	,

听起来也几乎同样亲切，

['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt]

blaming	you	for	having	caused	me	to	lose	the	valuable	information	I	might
指责	你	为了	拥有	导致	我	到	失去	这	有价值的	信息	我	可能

[hæv; həv] [geɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærənəs] ['bʌnsən] .

have	gained	about	the	Baroness	Bunsen	.
有	获得	关于	这	男爵夫人	本生	.

我责怪你让我失去了可能获得的关于本森男爵夫人的宝贵信息。

[aɪ]['nevə(r)][gɒt] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	never	got	much	farther	than	her	birth	in	that	famous	history	.
我	绝不	得到	很多	更远	比	她	出生	在	那	著名的	历史	.

在那段著名的历史中，我最多只了解到她的出生。

[aɪ] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [də'leɪnəʊ] ['kɑːstɪŋ] ['lɒŋɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɪn][hɪə(r)] .

I	see	poor	Miss	Delano	casting	longing	glances	in	here	.
我	看	贫穷的	错过	德拉诺	铸件	渴望	眼神	在	这里	.

我看到可怜的德拉诺小姐正向这里投来渴望的目光。

[aɪl] ['smʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

I'll	smuggle	her	in	among	you	young	people	.
患病的	走私	她	在	之中	你	年轻的	人们	.

我会把她偷偷带进你们这些年轻人中间。

" [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

"	He	departed	on	his	errand	of	mercy	,
"	他	已离开	在	他的	差事	的	怜悯	,

他启程去行善了，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l][əʊld] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

and	soon	had	the	timid	little	old	maid	in	the	more	congenial	atmosphere	of
和	很快	有	这	胆小	小的	老的	女佣	在	这	更多的	相投	气氛	的

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

the	parlor	,
这	客厅	,

很快，就把这位胆怯的老处女带到了客厅里更舒适的氛围中。

[weə(r)] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stelθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'hænd] [wei] , [ðə; ði] [tɔːk] [gruː]

where	little	by	little	,	though	in	a	very	stealthy	and	underhand	way	,	the	talk	grew
在哪里	小的	经过	小的	,	尽管	在	一个	非常	隐秘的	和	暗中	方式	,	这	讲话	生长

[mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ,

more	general	,
更多的	一般的	,

然而，渐渐地，尽管方式非常隐秘和不正当，谈话的内容却变得越来越宽泛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ['slækən] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

and	the	restraint	slackened	more	and	more	,
和	这	克制	松弛	更多的	和	更多的	,

约束越来越松懈，

[ʌn'tɪl] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [bɪ'keɪm] [fɑːst]

until	sewing	and	reading	were	both	forgotten	and	the	fun	became	fast
直到	缝纫	和	阅读	是	两个都	被遗忘的	和	这	乐趣	成为	快速地

[ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ,

and	furious	,
和	狂怒	,

直到缝纫和阅读都被遗忘，而玩乐则变得快速而激烈，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒeɪk]['dekstə(r)] [drest] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt]

culminating	in	the	sudden	appearance	of	Jake	Dexter	dressed	up	as	an	ancient
高潮	在	这	突然	外貌	的	杰克	德克斯特	穿着	向上	作为	一个	古老的

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'lʌvli] [əʊld] ['wʊmən] ,

and	altogether	unlovely	old	woman	,
和	共	不可爱	老的	女士	,

最终，杰克·德克斯特突然出现，打扮成一个年老丑陋的老妇人。

[huːm] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] " ['bærənəs] ['bʌnsən] [ɪn][ðə; ði]

whom	Dick	Hardcastle	presented	in	a	stage	whisper	as	"	Baroness	Bunsen	in	the
谁	迪克	哈德卡斯尔	呈现	在	一个	阶段	耳语	作为	"	男爵夫人	本生	在	这

['kləʊzɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

closing	chapter	,
结束	章	,

在最后一章中，迪克·哈德卡斯尔以舞台低语的方式将她介绍为“本森男爵夫人”。

" [ænd; ənd] [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt] [aʊt] [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ɪ'vents]

"	and	who	forthwith	proceeded	to	act	out	in	dumb	show	the	various	events
"	和	WHO	立即	继续	到	行为	出去	在	哑的	展示	这	各种各样的	活动

[ɒv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmənz] [laɪf] ,

of	that	admirable	woman's	life	,
的	那	令人钦佩的	女性的	生活	,

“然后他们立即用哑剧表演的方式，把那位令人钦佩的女性一生中的各种事件都演绎了出来。”

[æz; əz] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['sɒnərəsli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][baɪ]['mɪstə(r)] . [web] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

as	judiciously	and	sonorously	touched	upon	by	Mr	.	Webb	in	the	drawing	-	room
作为	谨慎地	和	响亮地	感动	之上	经过	先生	.	韦伯	在	这	绘画	-	房间

['ɒpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

正如韦伯先生在对面客厅里明智而响亮地谈到的那样。

[dʒeɪk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['æktə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [dʌn] [ʌp] " [ðə; ði] ['bærənəs] ,

Jake	was	a	born	actor	,	and	having	"	done	up	"	the	Baroness	,
杰克	曾是	一个	出生	演员	,	和	拥有	"	完毕	向上	"	这	男爵夫人	,

杰克天生就是个演员，他把男爵夫人“打扮”得漂漂亮亮之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] " [duː; də][ʌp] " ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['nəʊtɪd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktəz] ,

he	proceeded	to	"	do	up	"	several	other	noted	historical	characters	,
他	继续	到	"	做	向上	"	一些	其他	著名的	历史	人物	,

他随后又“塑造”了其他几位著名的历史人物形象，

[nɒt] [ə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [les] ['selɪbreɪtɪd] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

not	omitting	a	few	less	celebrated	contemporaries	of	his	own	,
不是	省略	一个	很少	较少的	著名	同时代人	的	他的	自己的	,

当然，也少不了提及他同时代一些名气稍逊的作家。

[iːtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['truːə(r)] [tuː; tə] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] ;

each	representation	better	and	truer	to	life	than	the	last	;
每个	表示	更好的	和	更真实	到	生活	比	这	最后的	;

每一幅画都比上一幅更好、更逼真；

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [nɒt]

and	winding	up	with	snatching	away	their	work	from	the	young	ladies	'	not
和	绕线	向上	和	抢夺	离开	他们的	工作	从	这	年轻的	女士们	-	不是

[ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] ,

unwilling	hands	,
不情愿	双手	,

最终，他们竟然从这些并非不情愿的年轻女士手中夺走了她们的作品。

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hiːps] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	piling	it	in	heaps	on	the	floor	around	him	,
和	桩	它	在	堆积如山	在	这	地面	大约	他	,

他把东西堆成一堆堆，散落在周围的地板上。

[hiː; hi] [sæt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [hʌgd] [kləʊz] [ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]

he	sat	himself	in	the	middle	with	an	armful	hugged	close	and	an	air	of
他	卫星	他自己	在	这	中间	和	一个	满满的	拥抱	关闭	和	一个	空气	的

['kɒmɪkli] ['mɪŋgld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] ,

comically	mingled	resignation	and	opulence	,
滑稽地	混合	辞职	和	丰裕	,

他坐在中间，怀里抱着一大堆东西，脸上带着一种滑稽的、无奈和奢华交织的神情。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɒv; əv] [jiː; ji] ['destɪtjuːt] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	announced	himself	as	"	a	photo	from	life	of	ye	destitute	poor
和	宣布	他自己	作为	"	一个	照片	从	生活	的	是的	贫困	贫穷的

[ɒv; əv] ['dʒɑːpə] .

of	Joppa	.
的	约帕	.

他自称是“约帕贫困潦倒之人的生活写照”。

" ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sə'spɪʃən] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [prɪ'saɪsli]

"	Mrs	.	Upjohn	may	have	had	suspicions	that	all	was	not	going	on	precisely
"	太太	.	普强	可能	有	有	怀疑	那	全部	曾是	不是	去	在	恰恰

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [də(ʊ)'meɪns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

as	she	had	planned	in	that	other	half	of	her	domains	which	she	had
作为	她	有	计划	在	那	其他	一半	的	她	域名	哪个	她	有

[sə'rendəd] [tuː; tə] [mə'riːəz] ['fiːb(ə)l] ['gɑːdiənʃɪp] ,

surrendered	to	Maria's	feeble	guardianship	,
投降	到	玛丽亚的	微弱	监护	,

“厄普约翰夫人可能怀疑，在她交给玛丽亚软弱监护的另一半领地里，一切并没有完全按照她的计划进行。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bleɪm] [ɪf] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd]

but	it	certainly	could	not	be	laid	to	her	blame	if	young	people	would
但	它	当然	可以	不是	是	铺设	到	她	责备	如果	年轻的	人们	会

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

amuse	themselves	even	at	her	house	.
娱乐	他们自己	甚至	在	她	房子	.

但如果年轻人甚至在她家都寻开心，那肯定不能怪她。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɪlfəli] [pə'sistid] [ɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli]
If they wilfully persisted in neglecting the means of grace she had conscientiously
如果 他们 故意 持续 在 疏忽 这 方法 的 优雅 她 有 切实
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
provided for them ,
假如 为了 他们 ,

如果他们执意忽略她精心为他们预备的恩典之道，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
so much the worse for them , not for her ;
所以 很多 这 更糟 为了 他们 , 不是 为了 她 ;

对他们来说情况更糟，对她来说则不然；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bruːsɪz] ['prəʊfaɪl] ,
and if Mr . Upjohn found the contemplation of Mrs . Bruce's profile ,
和 如果 先生 . 普强 成立 这 沉思 的 太太 . 布鲁斯的 轮廓 ,

如果厄普约翰先生发现了布鲁斯太太侧脸的沉思，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [wɜːk] ,
and her occasional smiles at him as she bent over her ugly work ,
和 她 偶然 微笑 在 他 作为 她 弯曲 超过 她 丑陋的 工作 ,

她一边弯腰干着那份难看的活，一边偶尔朝他露出微笑。

[nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːst] ['saɪləns] ,
not sufficient of an indemnity for his enforced silence ,
不是 充足的 的 一个 赔款 为了 他的 强制执行 沉默 ,

不足以弥补他被迫保持沉默所造成的损失。

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [tuː; tə] [sniːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [saɪd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] [tuː] ,
and chose to sneak over to the young people's side and enjoy himself too ,
和 选择 到 潜行 超过 到 这 年轻的 人们的 边 和 享受 他自己 也 ,

于是他选择偷偷溜到年轻人那边，也加入到他们的行列中去。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'ɒpətjuːn] [ænd; ənd] ['hɑːti] [gə'fɔː] [frɒm; frəm] [ðens] ['testifai] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
as an inopportune and hearty guffaw from thence testified just at the
作为 一个 不合时宜 和 爽朗 哄笑 从 因此 作证 只是 在 这
[rɒŋ] ['məʊmənt] ,
wrong moment ,
错误的 片刻 ,

一声不合时宜的爽朗大笑从那里传来，恰好在最不恰当的时候响起。

[wen] ['mɪstə(r)] . [web] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] - [deθ] ,
when Mr . Webb had reached the culminating point of the Baroness ' death ,
什么时候 先生 . 韦伯 有 达到 这 高潮 观点 的 这 男爵夫人 - 死亡 ,

当韦伯先生写到男爵夫人死亡的最终阶段时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['peɪθɒs] [ɒv; əv]
and was drawing tears from the ladies ' eyes by the irresistible pathos of
和 曾是 绘画 眼泪 从 这 女士们 - 眼睛 经过 这 无法抗拒 感伤 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他声音中蕴含的悲怆之情，令女士们不禁潸然泪下。

— [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [əʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [mait] [biː; bi]
— why , Mrs . Upjohn owned in her heart that it was only what might be
— 为什么 , 太太 . 普强 拥有 在 她 心 那 它 曾是 仅有的 什么 可能 是
[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
expected of him ,
预期的 的 他 ,

——厄普约翰太太心里也承认，这只是人们对他所期望的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

and	that	she	couldn't	help	that	either	.
和	那	她	不能	帮助	那	任何一个	.

她对此也无能为力。

[səʊ][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

So	at	last	the	reading	came	to	an	end	.
所以	在	最后的	这	阅读	来了	到	一个	结尾	.

朗读终于结束了。

['evribɒdi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'presɪdentɪdli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

Everybody	said	it	had	been	unprecedentedly	delightful	,
大家	说	它	有	到过	史无前例	愉快	,

大家都说这次旅行无比愉快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [dɪə(r)] ['bærənəs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

and	they	should	never	forget	that	dear	Baroness	so	long	as	they	lived	,
和	他们	应该	绝不	忘记	那	亲爱的	男爵夫人	所以	长的	作为	他们	居住地	,

他们终其一生都不应忘记那位亲爱的男爵夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [hɜ:'self] [mait] [hæv; həv][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]

and	they	thought	Mrs	.	Upjohn	herself	might	have	sat	for	the	original	of
和	他们	想法	太太	.	普强	她自己	可能	有	卫星	为了	这	原来的	的

[ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] ,

the	biography	,
这	传	,

他们认为厄普约翰夫人本人可能曾为这本传记的原稿担任模特。

[səʊ][aɪ'dentɪk(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tju:z] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪd] [seɪnt] ,

so	identical	were	her	virtues	with	those	of	the	departed	saint	,
所以	完全相同的	是	她	美德	和	那些	的	这	已离开	圣	,

她的美德与那位已故圣人的美德如此相同，

[ænd; ənd][səʊ][ɪg'zæktlɪ][dɪd][ʃi:; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]

and	so	exactly	did	she	resemble	her	in	every	particular	except	just	in	the
和	所以	确切地	做过	她	类似	她	在	每一个	特别的	除了	只是	在	这

['aʊtwəd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

outward	circumstances	of	her	life	.
向外	情况	的	她	生活	.

除了外在的生活境遇之外，她和其他所有人一样，都和她非常相似。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] ['mɒdɪstli] [ɪn'tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'zɪst] ['drɔ:ɪŋ] [səʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ə; eɪ]

And	Mrs	.	Upjohn	modestly	entreated	them	to	desist	drawing	so	unworthy	a
和	太太	.	普强	谦虚地	恳求	他们	到	停止	绘画	所以	不配	一个

[kəm'pærɪs(ə)n] ,

comparison	,
比较	,

厄普约翰夫人谦逊地恳求他们不要再做这种不恰当的比较。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][du:; də]

and	said	it	was	an	example	of	a	life	they	should	each	and	all	do
和	说	它	曾是	一个	例子	的	一个	生活	他们	应该	每个	和	全部	做

[wel] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,

well	to	imitate	so	far	as	in	them	lay	,
出色地	到	模拟	所以	远的	作为	在	他们	躺	,

并表示这是一个他们每个人都应该尽力效仿的生活方式的典范。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] ([əʊ] , [kɹ'uːələst] [ɒv; əv] [ɔːl] !
and **then** **she** **went** **about** **collecting** **the** **nightgowns** **,** **and** **(** **oh** **,** **cruellest** **of** **all** **!**
和 然后 她 去 关于 收集 这 睡衣 , 和 (哦 , 最残酷的 的 全部 !
)
)
)

然后她开始收集睡衣，（哦，最残忍的！）

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .
inspecting **the** **button** **-** **holes** **.**
检查 这 按钮 - 孔 .

检查扣眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [deɪz] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd]
It **was** **an** **excellent** **day's** **work** **,** **she** **reported** **,** **fanning** **herself** **vigorously** **,** **and**
它 曾是 一个 出色的 天 工作 , 她 据报道 , 扇形 她自己 大力 , 和
[mɪs] [brʊks] , [æz; əz] ['tʃæmpiən] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] - ['meɪkə(r)] ,
Miss **Brooks** **,** **as** **champion** **button** **-** **hole** **-** **maker** **,**
错过 布鲁克斯 , 作为 冠军 按钮 - 洞 - 制造商 ,

她一边用力扇着扇子，一边报告说，今天工作非常出色，布鲁克斯小姐是制作纽扣孔的冠军。

['hævɪŋ] [meɪd] [θriː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
having **made** **three** **more** **than** **any** **one** **else** **,**
拥有 制成 三 更多的 比 任何 一 别的 ,

比其他人多赚了三块钱，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] .
should **have** **the** **post** **of** **honor** **and** **be** **taken** **in** **to** **supper** **by** **Mr** **.**
应该 有 这 邮政 的 荣誉 和 是 已采取 在 到 晚餐 经过 先生 .
['ʌpˌdʒɑːn] ,
Upjohn **,**
普强 ,

应该担任荣誉职位，并由厄普约翰先生请他共进晚餐。

[huː] [wɒz; wəz] ['raʊtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
who **was** **routed** **out** **from** **the** **parlor** **for** **the** **purpose** **,** **very** **red** **in** **the** **face**
WHO 曾是 路由 出去 从 这 客厅 为了 这 目的 , 非常 红色的 在 这 脸
,
,
,

他被从客厅里赶了出来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
and **still** **convulsed** **with** **laughter** **.**
和 仍然 抽搐 和 笑声 .

她仍然笑得浑身抽搐。

['mɪsɪz] . [bruːs] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [niːt] [wei] [ɒv; əv]
Mrs **.** **Bruce** **may** **have** **suspected** **this** **to** **be** **designed** **as** **a** **neat** **way** **of**
太太 . 布鲁斯 可能 有 怀疑 这 到 是 设计 作为 一个 整洁的 方式 的
['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
cutting **her** **out** **,**
切割 她 出去 ,

布鲁斯太太可能已经怀疑这是个巧妙的排除她的计划。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [ə; eɪ] ['flɪpənt] ['wɪdoʊz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt]
but **there** **is** **no** **knowing** **to** **what** **lengths** **a** **flippant** **widow's** **imagination** **will** **not**
但 那里 是 不 会心 到 什么 长度 一个 轻浮的 寡妇的 想像力 将要 不是
[gəʊ] ,
go **,**
去 ,

但是，谁也无法预料一个轻浮寡妇的想象力会延伸到何种程度。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [kwaɪt] [ə'təun] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['temprəri] [nɪ'glekt] ,

and	any	way	Mr	.	Upjohn	quite	atoned	afterward	for	any	temporary	neglect	,
和	任何	方式	先生	.	普强	相当	赎罪	之后	为了	任何	暂时的	忽视	,

无论如何，厄普约翰先生后来以某种方式弥补了任何暂时的疏忽。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

by	paying	her	the	most	assiduous	attentions	right	in	the	face	of	his	wife	,
经过	付费	她	这	最多	刻苦	注意	正确的	在	这	脸	的	他的	妻子	,

当着妻子的面，对她百般殷勤，

[huː] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] ,

who	apparently	did	not	care	a	straw	,
WHO	显然	做过	不是	关心	一个	稻草	,

他显然毫不在乎，

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	only	thought	her	husband	a	little	more	foolish	than	usual	.
和	仅有的	想法	她	丈夫	一个	小的	更多的	愚蠢	比	通常	.

她只是觉得丈夫比平时更愚蠢了一些。

[dɪd] [nɒt] ['evribɒdi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . [ʌpdʒɑːnz] [wei] ,

Did	not	everybody	know	that	it	was	only	Mr	.	Upjohn's	way	,
做过	不是	大家	知道	那	它	曾是	仅有的	先生	.	普强	方式	,

难道不是每个人都知道这只是厄普约翰先生的行事方式吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] ?

and	that	it	did	not	mean	any	thing	?
和	那	它	做过	不是	意思是	任何	事物	?

难道这根本毫无意义吗?

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nəʊnst] , [ænd; ənd]['dʒɑːpə]

And	so	the	doors	were	thrown	open	,	supper	was	announced	,	and	Joppa
和	所以	这	门	是	抛掷	打开	,	晚餐	曾是	宣布	,	和	约帕

,

,
,

于是，大门敞开，晚餐开始，约帕

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swɔːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['teɪblz] , [felt] [ðæt] [ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['merɪtɪd] [rɪ'wɔːd]

as	it	swarmed	around	the	loaded	tables	,	felt	that	its	hour	of	merited	reward
作为	它	蜂拥而至	大约	这	已加载	表格	,	毛毡	那	它是	小时	的	值得	报酬

[wɒz; wəz] [kʌm] ;

was	come	;
曾是	来	;

当它围着摆满食物的桌子四处游荡时，它感到自己应得的奖励时刻已经到来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] ,

and	Mr	.	Hardcastle	,	when	at	last	he	could	eat	and	drink	no	more	,
和	先生	.	哈德卡斯尔	,	什么时候	在	最后的	他	可以	吃	和	喝	不	更多的	,

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ,

stood	up	and	pronounced	,
站立	向上	和	发音	,

哈德卡斯尔先生最后吃不下喝不下东西时，站起身来宣布：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ə'sembli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd] [biːn]

in	the	name	of	the	united	assembly	,	that	Mrs	.	Upjohn's	entertainment	had	been
在	这	姓名	的	这	团结的	集会	,	那	太太	.	普强	娱乐	有	到过

[ə; eɪ] ['veri] ,

a	very	,
一个	非常	,

以联合议会的名义，承认厄普约翰夫人的招待非常.....

['veri] [greɪt] [sək'ses] , [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [ˌʌndə'tʊk] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə]

very	great	success	,	as	all	that	dear	Mrs	.	Upjohn	undertook	always	was	sure	to
非常	伟大的	成功	,	作为	全部	那	亲爱的	太太	.	普强	承担	总是	曾是	当然	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

非常成功，因为亲爱的厄普约翰夫人所做的每一件事都注定会成功。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðəʊz] ['devld] [kræbz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	particularly	those	devilled	crabs	were	unapproachable	for	perfection	.
和	特别	那些	魔鬼般的	螃蟹	是	难以接近	为了	完美	.

尤其是那些魔鬼蟹，要达到完美境界简直难上加难。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bærənəs] ['bʌnsən] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

Nobody	could	make	him	believe	that	even	the	Baroness	Bunsen	with	all	her
无人	可以	制作	他	相信	那	甚至	这	男爵夫人	本生	和	全部	她

['lɜ:nɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [spaɪst] [ðem; ðəm]['betə(r)] .

learning	could	ever	have	spiced	them	better	.
学习	可以	曾经	有	加香料	他们	更好的	.

谁也无法让他相信，即使是博学的本森男爵夫人也能把这些菜肴做得更好。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[frendz] .

FRIENDS	.
朋友们	.

朋友们。

['sevrəl] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

Several	days	later	,	as	Mr	.	Halloway	was	leaving	the	rectory	one	afternoon	,
一些	天	之后	,	作为	先生	.	走廊	曾是	离开	这	牧师住宅	一	下午	,

几天后的一天下午，霍洛威先生离开牧师住宅时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['fi:bi] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] - [wei] , [ænd; ənd] [krɒst] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

he	saw	Phebe	standing	in	her	door	-	way	,	and	crossed	to	speak	to
他	锯	菲比	常设	在	她	门	-	方式	,	和	交叉	到	说话	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他看见菲比站在门口，便走过去和她说话。

" [ə'ləʊn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Alone	?	"	he	asked	,	smiling	.
"	独自的	?	"	他	问	,	微笑	.

“一个人吗？”他笑着问。

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] . "

"	I	supposed	that	now	you	would	never	be	without	a	shadow	.	"
"	我	据称	那	现在	你	会	绝不	是	没有	一个	阴影	.	"

“我想，从今以后你永远不会没有影子了。”

" ['dʒerəld][ɪz][ʌp] - [steəz] ['dresɪŋ] .

"	Gerald	is	up	-	stairs	dressing	.
"	杰拉尔德	是	向上	-	楼梯	敷料	.

杰拉尔德正在楼上更衣。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][raɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [di:] ['fɒrɪst] .

She	is	going	to	ride	with	Mr	.	De	Forest	.
她	是	去	到	骑	和	先生	.	德	森林	.

她将和德福雷斯特先生一起骑马。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [jet] .

He	has	been	to	see	her	twice	already	,	and	you	have	not	called	yet	.
他	有	到过	到	看	她	两次	已经	,	和	你	有	不是	称为	然而	.

他已经去看望过她两次了，而你还没有打电话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	There	was	the	faintest	possible	reproach	in	her	voice	and	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	这	最微弱	可能的	责备	在	她	嗓音	和	在	她	眼睛	.

“她的声音和眼神中都带着一丝不易察觉的责备。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['riːəli] ['bɪzi] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] , [mɪs] ['fiːbi] .

"	I	have	been	really	busy	the	last	few	days	,	Miss	Phebe	.
"	我	有	到过	真的	忙碌的	这	最后的	很少	天	,	错过	菲比	.

菲比小姐，我这几天真的很忙。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['despərət] ['riːz(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒŋ] ['æbsənt] .

You	may	know	there	is	always	some	desperate	reason	when	I	am	long	absent	.
你	可能	知道	那里	是	总是	一些	绝望的	原因	什么时候	我	是	长的	缺席的	.

您可能知道，我长时间不在的时候，总是会有一些非常紧急的原因。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

But	here	I	am	now	.
但	这里	我	是	现在	.

但我现在在这里了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ɪn][maɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['vɜːrnər] ?

Shall	I	send	in	my	card	for	Miss	Vernor	?
将	我	发送	在	我的	卡片	为了	错过	弗农	?

我该寄送给弗农小姐的贺卡吗?

[mʌst; məst][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)]['dʒɑːpə] [staɪl] ?

Must	I	do	it	up	in	New	York	or	Joppa	style	?
必须	我	做	它	向上	在	新的	约克	或者	约帕	风格	?

我必须按照纽约风格还是约帕风格来做?

" ['fiːbi] [lɑːft] .

"	Phebe	laughed	.
"	菲比	笑了	.

菲比笑了。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][kɑːd] , ['dʒerəld] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [suːn] .

"	Never	mind	the	card	,	Gerald	will	be	down	soon	.
"	绝不	头脑	这	卡片	,	杰拉尔德	将要	是	向下	很快	.

“别管那张牌了，杰拉德很快就会倒下的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['pʌŋktʃuəl] .

It	is	nearly	time	,	and	she	is	always	so	punctual	.
它	是	几乎	时间	,	和	她	是	总是	所以	准时	.

时间快到了，她总是那么准时。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːli] , [dɪə(r)] ?

What	is	it	,	Olly	,	dear	?
什么	是	它	,	奥利	,	亲爱的	?

奥利，亲爱的，什么事?

" [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] [aɪz] ,

"	An	ugly	little	boy	,	with	a	pale	,	pinched	face	and	impish	eyes	,
"	一个	丑陋的	小的	男生	,	和	一个	苍白	,	捏	脸	和	顽皮的	眼睛	,

“一个相貌丑陋的小男孩，脸色苍白，面容憔悴，眼神狡黠。”

[wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['smɑːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

was	pulling	smartly	at	her	dress	.
曾是	拉	聪明地	在	她	裙子	.

她用力拉扯着自己的裙子。

" [aɪ] [seɪ] , - , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] ? "
" I say , Pheeb , can I have a cookie ? "
" 我 说 , - , 能 我 有 一个 曲奇饼 ? "

“我说，菲比，我可以吃块饼干吗？”

" [dʌz] ['dʒerəld][let][juː; jʊ][hæv; həv] ['kʊkiz] [bɪ'twiːn] [miːlz] , ['ɑːli] ? "
" Does Gerald let you have cookies between meals , Olly ? "
" 做 杰拉尔德 让 你 有 曲奇饼 之间 餐 , 奥利 ? "

奥利，杰拉德允许你在两餐之间吃饼干吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːli] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
" Yes , " answered Olly , unhesitatingly .
" 是的 , " 回答 奥利 , 毫不犹豫 .

“是的，”奥利毫不犹豫地回答道。

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [brəʊk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , — [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['rɪŋɪŋ] , [dɪ'saɪdɪd]
" What's that ? " broke in an unexpected voice behind , — a clear , ringing , decided
" 是什么 那 ? " 打破 在 一个 意外 嗓音 在后面 , — 一个 清除 , 铃声 , 决定
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“那是什么？”身后传来一个意想不到的声音——清晰、响亮、坚定的声音。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] , ['ɑːli] !
" I will not have you tell such lies , Olly !
" 我 将要 不是 有 你 告诉 这样的 谎言 , 奥利 !

“我绝不允许你说谎，奥利！”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why will you do it ! "
为什么 将要 你 做 它 ! "

你为什么要这么做?

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʊki] ['enihaʊ] , " [sed] ['ɑːli] , ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] .
" I'll have the cookie anyhow , " said Olly , starting on a run .
" 患病的 有 这 曲奇饼 无论如何 , " 说 奥利 , 开始 在 一个 跑步 .

“反正我都要那块饼干，”奥利说着，开始跑了起来。

" - [sed]
" Pheeb said
" - 说

菲比说

[aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
I could , and this is Pheeb's house , and I will . "
我 可以 , 和 这 是 - 房子 , 和 我 将要 . "

我可以，而且这是菲比的房子，我会这么做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ʃɑːpli] .
" And you won't , " said the voice , sharply .
" 和 你 惯于 , " 说 这 嗓音 , 尖锐地 .

“你不会的，”那声音厉声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
There was a scuffle , a rush , the sound of a smart box on the ear ,
那里 曾是 一个 扭打 , 一个 匆忙 , 这 声音 的 一个 聪明的 盒子 在 这 耳朵 ,

一阵扭打，一阵骚动，耳朵里传来智能盒子发出的声音。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [haʊl] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [fled] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbi] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

a	sudden	childish	howl	,	and	Olly	fled	back	to	Phebe	and	buried	his	face	in
一个	突然	幼稚	嗥	,	和	奥利	逃亡	后退	到	菲比	和	埋葬	他的	脸	在

[hɜː(r); hə(r)] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

一声突如其来的孩童般的嚎叫，奥利逃回菲比身边，把脸埋进了她的裙子里。

['fiːbi] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]

Phebe	folded	her	arms	protectingly	around	him	,	and	looked	up	appealingly	at
菲比	折叠	她	武器	保护性地	大约	他	,	和	看起来	向上	吸引人的	在

[ðə; ði] [tɔːl] , ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

the	tall	,	slender	figure	approaching	.
这	高的	,	苗条	数字	接近	.

菲比双臂环抱住他，带着保护的姿态，仰头望着走近的高挑纤细的身影，眼神充满爱意。

" [əʊ] , ['dʒerəld] , [mʌst; məst][juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	Gerald	,	must	you	?	"
"	哦	,	杰拉尔德	,	必须	你	?	"

“哦，杰拉德，你非得这样吗？”

" ['fiːbi] , [ai] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðæt] [bɔɪ] [səʊ] .

"	Phebe	,	I	can't	have	you	spoil	that	boy	so	.
"	菲比	,	我	不能	有	你	剧透	那	男生	所以	.

菲比，我不能让你这样宠坏那个孩子。

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊəmənd] ; [hiːz] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

I	won't	have	him	a	liar	and	a	gourmand	;	he's	bad	enough	without	that	.
我	惯于	有	他	一个	说谎者	和	一个	美食家	;	他是	坏的	足够的	没有	那	.

我不能接受他既是个骗子又是美食家；他本来就够糟糕的了。

['ɑːli] , [stɒp] [bɔːl] [ðɪs] ['məʊmənt] . "

Olly	,	stop	bawling	this	moment	.	"
奥利	,	停止	嚎啕大哭	这	片刻	.	"

奥利，别再哭了。

" [ai] [woʊnt] , " [skriːmd] ['ɑːli] .

"	I	won't	,	"	screamed	Olly	.
"	我	惯于	,	"	尖叫	奥利	.

“我不会！”奥利尖叫道。

" [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪd] ,

"	You	hurt	me	,	you	did	,
"	你	伤害	我	,	你	做过	,

你伤害了我，真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʊki] [aɪl] [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] ;

and	if	I	can't	have	a	cookie	I'll	cry	just	as	loud	as	ever	I	can	;
和	如果	我	不能	有	一个	曲奇饼	患病的	哭	只是	作为	大声	作为	曾经	我	能	;

如果我不能吃到饼干，我就会像往常一样大声哭出来；

[səʊ] [ðeə(r)] ! "

so	there	!	"
所以	那里	!	"

就是这样！

" [ðen] [jʊl] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

"	Then	you'll	cry	in	the	house	and	not	on	the	front	steps	.
"	然后	你会	哭	在	这	房子	和	不是	在	这	正面	步骤	.

“那样你就可以在屋里哭，而不是在门前的台阶上哭。”

[ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	won't	have	it	.
我	惯于	有	它	.

我不会接受的。

[kʌm] [ɪn] [ɪˈmiːdiətli] .

Come	in	immediately	.
来	在	立即地	.

立即进来。

" [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð]

"	And	holding	up	her	habit	with	one	hand	,	the	young	lady	reached	out	with
"	和	保持	向上	她	习惯	和	一	手	,	这	年轻的	女士	达到	出去	和

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

“那位年轻女子一手提着修女服，另一只手伸出手去，

— [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [bʌt; bət] [dɪˈtɜːmɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][hænd] [ˈdɛnəm] [ˈnəʊtɪst] (

—	a	very	small	and	white	but	determined	-	looking	little	hand	Denham	noticed	(
—	一个	非常	小的	和	白色的	但	决定	-	寻找	小的	手	丹汉姆	注意到	(

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) — [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [ðə; ði]

from	where	he	stood	he	could	not	see	her	face	)	—	and	wrenching	the
从	在哪里	他	站立	他	可以	不是	看	她	脸	)	—	和	扭动	这

[tʃaɪld][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈdʒentli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈfiːbi] ,

child	by	no	means	gently	away	from	Phebe	,
孩子	经过	不	方法	轻轻地	离开	从	菲比	,

丹纳姆注意到一只非常小巧、白皙但眼神坚定的小手（从他站的地方看不到她的脸），然后毫不温柔地把孩子从菲比身边拽了走。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

she	dragged	him	with	her	toward	the	parlor	.
她	拖拽	他	和	她	朝向	这	客厅	.

她拉着他朝客厅走去。

" [ai] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	I	hate	you	!
"	我	恨	你	!

我恨你！

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

" [kraɪd] ['ɑːli] , [və'sɪfərəsli] , ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] ['væliəntli] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

"	cried	Olly	,	vociferously	,	doing	battle	valiantly	with	hands	and	feet	as	he	went	.
"	哭	奥利	,	大声地	,	正在做	战斗	英勇地	和	双手	和	脚	作为	他	去	.

“奥利大声喊叫着，一边奋力用手脚战斗。”

" [ai] [heɪt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ! "

"	I	hate	you	every	day	worse	than	ever	!	"
"	我	恨	你	每一个	天	更糟	比	曾经	!	"

我每天都比以前更恨你！

" [heɪt] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð] ['ʌtməʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

"	Hate	me	all	you	like	,	"	said	Gerald	,	with	utmost	coolness	and	disdain	.
"	恨	我	全部	你	喜欢	,	"	说	杰拉尔德	,	和	极致	凉爽	和	蔑视	.

“你尽管恨我吧，”杰拉德用极其冷漠和轻蔑的语气说道。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [friː] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [tel] [laɪz][ɔː(r)] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem ˈiː]

"	I	leave	you	perfectly	free	in	that	direction	,	but	you	shan't	tell	lies	or	disobey	me
"	我	离开	你	完美	自由的	在	那	方向	,	但	你	不会	告诉	谎言	或者	违	我

.

:

.

“我完全放任你自由行事，但你不许说谎，也不许违抗我的命令。”

[naʊ] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

Now	stay	in	there	and	be	still	.
现在	停留	在	那里	和	是	仍然	.

现在待在里面，别动。

" [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɒbɪŋ] ['kʌlprɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbi] ,

"	And	closing	the	door	on	the	sobbing	culprit	,	she	came	slowly	back	to	Phebe	,
"	和	结束	这	门	在	这	啜泣	罪魁祸首	,	她	来了	缓慢地	后退	到	菲比	,

“她关上门，把哭泣的罪犯挡在外面，然后慢慢地回到菲比身边。”

[stɪl] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

still	scowling	and	pressing	her	lips	firmly	together	as	she	drew	on	her
仍然	皱眉	和	紧迫	她	嘴唇	牢牢	一起	作为	她	画	在	她

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

gauntlets	.
护手	.

她一边怒气冲冲地皱着眉头，一边紧紧抿着嘴唇，戴上了护手。

" ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	Little	wretch	!
"	小的	可怜虫	!

“小可怜虫！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['dʒerəld] , [pliːz] , " [sed] ['fiːbi] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] .

"	Gerald	,	please	,	"	said	Phebe	,	flushing	scarlet	with	mortification	,	"	here	is	Mr	.
"	杰拉尔德	,	请	,	"	说	菲比	,	冲洗	猩红	和	屈辱	,	"	这里	是	先生	.

['hæləˌweɪ] .

Halloway	.
走廊	.

“杰拉尔德，拜托，”菲比羞愧得满脸通红地说，“霍洛威先生来了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	introduce	him	to	you	.
我	想	到	介绍	他	到	你	.

我想把他介绍给你。

" ['dʒerəld] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Gerald	stopped	abruptly	and	looked	up	.
"	杰拉尔德	停止	突然	和	看起来	向上	.

杰拉尔德突然停下脚步，抬起头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	not	seen	him	before	.
她	有	不是	已见	他	前	.

她之前从未见过他。

[ə; eɪ] [fliːt] , [feɪnt] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [tʃiːks] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

A	fleet	,	faint	color	tinged	her	clear	cheeks	an	instant	,
一个	舰队	,	头晕的	颜色	带点色调	她	清除	脸颊	一个	立即的	,

她白皙的双颊瞬间泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɔː(r)] [ə'nɔɪəns] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɑːk]

but	there	was	no	other	sign	of	embarrassment	or	annoyance	as	her	dark
但	那里	曾是	不	其他	符号	的	尴尬	或者	烦恼	作为	她	黑暗的

[bluː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋgjələli] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ɔːl]

blue	eyes	met	his	with	the	singularly	penetrating	gaze	with	which	they	looked	out	on	all
蓝色的	眼睛	遇见	他的	和	这	单独地	渗透	目光	和	哪个	他们	看起来	出去	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

但除此之外，她没有流露出任何尴尬或恼怒的神色，她那双深蓝色的眼睛与他对视，目光炯炯有神，仿佛能洞察整个世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	denying	it	.
那里	曾是	不	否认	它	.

这是无可否认的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] - [kʌt] , [ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][slɪm] , [streɪt] ['fɪgə(r)] , ['steɪtli]

With	her	clear	-	cut	,	aristocratic	face	,	and	her	slim	,	straight	figure	,	stately
和	她	清除	-	切	,	贵族	脸	,	和	她	苗条的	,	直的	数字	,	庄严

[pə'hæps] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['greɪsf(ə)l] ,

perhaps	rather	than	graceful	,
也许	相当	比	优美	,

她五官端正，气质高贵，身材纤细挺拔，与其说是优雅，不如说是庄重。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːti] [ɪn][ɪts] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɪ'rɛktnəs] , ['dʒerəld]['vɜːrnər][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri]

and	a	trifle	haughty	in	its	unbending	erectness	,	Gerald	Vernor	was	very	,	very
和	一个	琐事	傲慢	在	它是	不屈	勃起	,	杰拉尔德	弗农	曾是	非常	,	非常

['hænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

杰拉尔德·弗农身姿挺拔，略带傲气，但他本人却非常英俊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , [mɪs] ['vɜːrnər] , " [sed] ['dɛnəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	I	am	happy	to	meet	you	at	last	,	Miss	Vernor	,	"	said	Denham	,	with	his
"	我	是	快乐的	到	见面	你	在	最后的	,	错过	弗农	,	"	说	丹汉姆	,	和	他的

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

“很高兴终于见到你，弗农小姐，”丹纳姆面带和蔼的微笑说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	But	you	are	no	stranger	to	me	,	I	assure	you	.
"	但	你	是	不	陌生人	到	我	,	我	保证	你	.

但我向你保证，你对我来说并不陌生。

[mɪs] ['fiːbi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [lɒŋ] [sɪns] .

Miss	Phebe	made	us	all	friends	of	yours	long	since	.
错过	菲比	制成	我们	全部	朋友们	的	你的	长的	自从	.

菲比小姐很久以前就让我们都和你成了朋友。

" ['dʒɛrəldz] [braʊz] [kən'træktɪd] .

"	Gerald's	brows	contracted	.
"	杰拉德的	眉毛	合同	.

杰拉德的眉头紧锁。

" ['fi:bi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [frɒm; frəm] ['grætɪtju:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
" Phebe is very kind , " she said , with quite the opposite from gratitude in her
" 菲比 是 非常 种类 , " 她 说 , 和 相当 这 对面的 从 感激 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“菲比人很好，”她说，语气中丝毫没有感激之情。

" [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:hænd] .
" but I hate to be talked about beforehand .
" 但 我 恨 到 是 谈话 关于 预先 .

但我讨厌事先被人议论。

[wʌn] [stɑ:rts] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['beɪsɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] .
One starts on a false basis from the first .
一 开始 在 一个 错误的 基础 从 这 第一的 .

从一开始就建立在错误的基础上。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] ['evri] [wʌn] [els] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wʌn] . "
Besides , it gives every one else the advantage over one . "
除了 , 它 给予 每一个 一 别的 这 优势 超过 一 . "

此外，这会让其他人都比一个人更有优势。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛnəm] , " [wi:; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌju: 'es] [æz; əz]
" To be sure , " replied Denham , " we cannot expect you to know us as
" 到 是 当然 , " 回复 丹汉姆 , " 我们 不能 预计 你 到 知道 我们 作为
[wel] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] .
well from hearsay .
出色地 从 传闻 .

“当然，”丹纳姆回答说，“我们不能指望你仅凭道听途说就能了解我们。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [mɪs] ['fi:bi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ]
It would be too much to hope that Miss Phebe should have had as much
它 会 是 也 很多 到 希望 那 错过 菲比 应该 有 有 作为 很多
[tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .
to say for any of the rest of us .
到 说 为了 任何 的 这 休息 的 我们 .

指望菲比小姐能像我们其他人一样有很多话要说，那就太天真了。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] ['lɑ:fɪŋli] [tu:; tə] ['fi:bi] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,
" He turned laughingly to Phebe as he spoke ,
" 他 转向 笑着 到 菲比 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边笑着转向菲比。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] .
and she looked at him with eyes full of implicit faith .
和 她 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 隐式 信仰 .

她用充满笃信的眼神望着他。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; " [aɪ] ['hævnt] [təʊld] ['dʒerəld] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['əʊnli] [jɔ:(r); jə(r)]
" No , " she said , simply ; " I haven't told Gerald any thing about you , only your
" 不 , " 她 说 , 简单地 ; " 我 还没有 讲述 杰拉尔德 任何 事物 关于 你 , 仅有的 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“不，”她简单地说；“我没有告诉杰拉尔德任何关于你的事，只告诉了他你的名字。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

She	will	find	it	all	out	for	herself	so	much	better	than	I	can	tell	her	.
她	将要	寻找	它	全部	出去	为了	她自己	所以	很多	更好的	比	我	能	告诉	她	.

"

"

"

她会自己弄明白一切，而且会比我告诉她得更清楚。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] , " [ri'mɑːk] ['dʒerəld] ,

"	I	am	afraid	I	am	not	very	good	at	finding	people	out	,	"	remarked	Gerald	,
"	我	是	害怕的	我	是	不是	非常	好的	在	寻找	人们	出去	,	"	评论	杰拉尔德	,

“恐怕我不太擅长打听别人的情况，”杰拉尔德说道。

['blʌntli] , " [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] — "

bluntly	,	"	unless	I	am	extraordinarily	interested	in	them	—	"
直截了当地	,	"	除非	我	是	非常	感兴趣的	在	他们	—	"

直截了当地说，“除非我对它们特别感兴趣——”

" [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] .

"	Which	I	imagine	you	generally	are	not	,	"	interrupted	Denham	.
"	哪个	我	想象	你	一般来说	是	不是	,	"	中断	丹汉姆	.

“我想你通常不会是那样的人，”丹汉姆打断道。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [wɪtʃ] [ai]['dʒen(ə)rəli][ˌeɪ 'em][nɒt] ;

"	True	,	"	she	answered	,	smiling	a	little	,	"	which	I	generally	am	not	;
"	真的	,	"	她	回答	,	微笑	一个	小的	,	"	哪个	我	一般来说	是	不是	;

“没错，”她笑着回答，“但我通常不是那样的人；

[ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

I	am	content	with	a	very	superficial	knowledge	.
我	是	内容	和	一个	非常	浅	知识	.

我只满足于非常肤浅的知识。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['kraʊdɪd] [səʊ] [fʊl] ,

The	world	is	crowded	so	full	,
这	世界	是	挤	所以	满的	,

世界如此拥挤，

[weə(r)] [kʊd; kəd][wʌn] [stɒp] [huː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] ['θʌrəli] [ɔːl][hiː; hi] [met] ? "

where	could	one	stop	who	set	out	to	know	thoroughly	all	he	met	?	"
在哪里	可以	一	停止	WHO	放	出去	到	知道	彻底	全部	他	遇见	?	"

一个立志要彻底了解他所遇到的一切的人，又能止步于何处呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði]

"	It	is	a	bitter	thought	that	you	will	never	know	more	of	me	than	just	the
"	它	是	一个	苦的	想法	那	你	将要	绝不	知道	更多的	的	我	比	只是	这

['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɪəd] ,

color	of	my	beard	,
颜色	的	我的	胡须	,

“想到你永远只会知道我胡子的颜色，而无法更了解我，这让我感到很痛苦。”

" [sed] ['dɛnəm] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	said	Denham	,	reflectively	,
"	说	丹汉姆	,	反思地	,

丹纳姆若有所思地说：“

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	if	such	is	your	habit	I	suppose	I	must	resign	myself	to	it	.
"	但	如果	这样的	是	你的	习惯	我	认为	我	必须	辞职	我	到	它	.

“但如果这是你的习惯，我想我只能接受了。”

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɪntrəstɪd]

Now	**,**	**I**	**am**	**exactly**	**the**	**reverse**	**from**	**you**	**;**	**I**	**am**	**always**	**extraordinarily**	**interested**
现在	,	我	是	确切地	这	撤销	从	你	;	我	是	总是	非常	感兴趣的

[ɪn] ['evribɒdi] . "

in	**everybody**	**.**	**"**
在	大家	.	"

现在，我的情况和你正好相反；我对每个人都非常感兴趣。

" [ɑː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	**Ah**	**,**	**because**	**as**	**a**	**clergyman**	**you**	**must**	**be**	**.**	**"**
"	啊	,	因为	作为	一个	牧师	你	必须	是	.	"

“啊，因为作为一名神职人员，你必须如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第4/9页

" [nəʊ] ; ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

"	No	;	simply	because	it	happens	to	be	my	nature	.
"	不	;	简单地	因为	它	发生	到	是	我的	自然	.

“不，只是因为这恰好是我的本性。”

[wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [wʌnz]

One	has	one's	individual	characteristics	,	you	know	,	quite	independently	of	one's
一	有	一个人的	个人	特征	,	你	知道	,	相当	独立	的	一个人的

[prə'feʃn] . "

profession	.	"
职业	.	"

每个人都有自己的个性特征，你知道，这与他的职业完全无关。

" [jes] , [ɪn]['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] ; [bʌt; bət][ɪn] [jɔːz] — "

"	Yes	,	in	other	professions	;	but	in	yours	—	"
"	是的	,	在	其他	职业	;	但	在	你的	—	"

“是的，在其他行业是这样；但在你的行业——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] [fɜːst] , [mɪs] ['vɜːrnər] , ['ɑːftəwəd] ['klɜːdʒɪmən] .

"	But	we	are	men	first	,	Miss	Vernor	,	afterward	clergymen	.
"	但	我们	是	男人	第一的	,	错过	弗农	,	之后	神职人员	.

“但是，弗诺小姐，我们首先是人，其次才是牧师。”

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [kiːp] ['aʊə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['klerɪkl] ['juːnɪfɔːm] ?

Why	may	we	not	keep	our	distinct	idiosyncrasies	,	even	in	our	clerical	uniform	?
为什么	可能	我们	不是	保持	我们的	清楚的	特质	,	甚至	在	我们的	文员	制服	?

即使身着神职人员制服，我们为什么不能保留自己独特的个性呢?

" ['dʒerəld] [slæʃed] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] [wɪp] .

"	Gerald	slashed	her	dress	gently	with	her	riding	whip	.
"	杰拉尔德	削减	她	裙子	轻轻地	和	她	骑术	鞭	.

杰拉尔德用马鞭轻轻地划破了她的裙子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['klɜːdʒɪmən] [fɜːst][ænd; ənd][men]

"	It	seems	to	me	as	if	you	should	all	be	clergymen	first	and	men
"	它	似乎	到	我	作为	如果	你	应该	全部	是	神职人员	第一的	和	男人

['ɑːftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

“依我看，你们首先应该都是神职人员，其次才是人。”

['fɪtɪŋ] [jɔː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'feʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

fitting	yourselves	to	the	profession	rather	than	the	profession	to	you	;
配件	你们自己	到	这	职业	相当	比	这	职业	到	你	;

让自己适应职业，而不是让职业适应自己;

[ænd; ənd][səʊ][baɪ][ɔːl] [kən'fesɪdli] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] ['pæt(ə)n] ,

and	so	by	all	confessedly	following	one	pattern	,
和	所以	经过	全部	坦白地说	下列的	一	图案	,

因此，所有人都坦然遵循着同一种模式，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesəˈserəli] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ˈeni]

you	would	be	necessarily	drawn	into	a	greater	similitude	with	each	other	than	any
你	会	是	一定	绘制	进入	一个	更大的	相似性	和	每个	其他	比	任何

['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] .

other	class	of	men	.
其他	班级	的	男人	.

你们之间必然会比与其他任何阶层的人之间产生更大的相似之处。

[ɑː] , [hɪə(r)][ɪz][ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈfɒrɪst] [æt; ət][lɑːst] . "

Ah	,	here	is	Mr	.	De	Forest	at	last	.	"
啊	,	这里	是	先生	.	德	森林	在	最后的	.	"

啊，德福雷斯特先生终于来了。

" [æt; ət][lɑːst] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [pɔːzd]

"	At	last	?	"	repeated	that	gentleman	as	he	joined	the	group	,	or	rather	paused
"	在	最后的	?	"	重复	那	绅士	作为	他	加入	这	团体	,	或者	相当	暂停

[dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

just	beyond	it	,
只是	超过	它	,

“终于？”那位先生一边加入人群，一边重复道，或者更确切地说，他停在了人群之外。

[səˈveɪɪŋ] [ˈdʒerəld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [glɑːns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ˈækjərətli] [æt; ət][wʌn]

surveying	Gerald	with	a	critical	glance	which	seemed	to	take	in	accurately	at	one
测量	杰拉尔德	和	一个	批判的	瞥一眼	哪个	似乎	到	拿	在	准确	在	一

[swɪft] [swiːp] [ˈevri] [liːst] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

swift	sweep	every	least	detail	of	her	dress	.
迅速	扫	每一个	至少	细节	的	她	裙子	.

她用审视的目光打量着杰拉尔德，仿佛一眼就能准确地扫过她裙子的每一个细节。

" [maɪ] [wɒtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] [ˈvɜːrnər] . "

"	My	watch	stands	at	the	minute	,	Miss	Vernor	.	"
"	我的	手表	站立	在	这	分钟	,	错过	弗农	.	"

“我的表指针正好指向一分钟，弗农小姐。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , " [ˈædɪd] [ˈfiːbi] .

"	And	here	come	the	horses	,	"	added	Phebe	.
"	和	这里	来	这	马匹	,	"	额外	菲比	.

“马来了，”菲比补充道。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , " [sed] [diː] [ˈfɒrɪst] ,

"	Not	much	to	boast	of	,	"	said	De	Forest	,
"	不是	很多	到	夸	的	,	"	说	德	森林	,

德福雷斯特说：“没什么值得夸耀的。”

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt]

turning	the	severe	criticism	of	his	look	upon	the	animals	as	the	boy	brought
转弯	这	严重	批评	的	他的	看	之上	这	动物	作为	这	男生	带来

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

男孩将严厉的批评目光转向了饲养动物的男孩。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	I	wouldn't	let	you	be	seen	in	Central	Park	with	them	.
"	我	不会	让	你	是	已见	在	中央	公园	和	他们	.

“我不会让你和他们一起出现在中央公园。”

[haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ˈdʒɑːpə][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

However	,	they	are	the	best	Joppa	can	do	for	us	.
然而	,	他们	是	这	最好的	约帕	能	做	为了	我们	.

然而，这已经是 Joppa 能为我们做的最好的了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bruːts] ['aɪðə(r)] ,

They	are	not	very	good	-	natured	brutes	either	,
他们	是	不是	非常	好的	-	自然	野蛮人	任何一个	,

他们也不是心地善良的野蛮人。

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] . "

but	I	believe	you	look	to	a	horse's	hoofs	rather	than	his	head	.	"
但	我	相信	你	看	到	一个	马匹	蹄子	相当	比	他的	头	.	"

但我认为，看马应该看它的蹄子，而不是它的头。

" [ai] [duː; də] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [lɑːft] ['dʒerəld] ,

"	I	do	,	decidedly	,	"	laughed	Gerald	,
"	我	做	,	绝对地	,	"	笑了	杰拉尔德	,

“我当然同意，”杰拉尔德笑着说。

[æz; əz] [diː] ['fɒrɪst] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['deftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd]

as	De	Forest	raised	her	deftly	to	the	saddle	and	arranged	bridle	and
作为	德	森林	提高	她	巧妙地	到	这	鞍	和	安排	辔	和

[gəːθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] ,

girths	to	her	liking	,
周长	到	她	喜欢	,

德福雷斯特熟练地将她扶上马鞍，并按照她的喜好调整好笼头和肚带。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['maʊntɪŋ] ,

turning	to	tighten	his	own	before	mounting	,
转弯	到	拧紧	他的	自己的	前	安装	,

他转身收紧自己的锁，然后骑了上去。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	kicking	away	a	small	dog	that	had	run	up	to	sniff	at	his	heels	.
和	踢	离开	一个	小的	狗	那	有	跑步	向上	到	嗅	在	他的	高跟鞋	.

他一脚踢开了跑过来嗅他脚后跟的小狗。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒɪm] ?

"	What	did	you	bring	along	this	ugly	little	beast	of	yours	for	,	Jim	?
"	什么	做过	你	带来	沿着	这	丑陋的	小的	兽	的	你的	为了	,	吉姆	?

“吉姆，你带你这只丑陋的小家伙来干什么？”

[ai] [əb'hɔː(r)] [kɜːrz] . "

I	abhor	curs	.	"
我	痛恨	曲线	.	"

我憎恶恶行径。

" [teɪnt] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , ['grɪnɪŋ] .

"	Tain't	none	of	mine	,	Mister	,	"	said	the	stable	-	boy	,	grinning	.
"	污点	没有任何	的	矿	,	先生	,	"	说	这	稳定的	-	男生	,	咧嘴笑	.

“那可不是我的，先生，”马厩小伙子咧嘴笑道。

" [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [striːt] [dɒgz] [ðæt] [eɪnt] ['noʊˌbɑːdiːz] .

"	It's	one	of	them	street	dogs	that	ain't	nobody's	.
"	它是	一	的	他们	街道	狗	那	不是	没有人	.

这是一只流浪狗，不属于任何人。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌpi] ,

"	And	he	in	his	turn	gave	a	push	to	the	puppy	,
"	和	他	在	他的	转动	给予	一个	推	到	这	小狗	,

然后他又推了小狗一把，

[waɪl] ['dʒerəld] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

while	Gerald	leaned	down	and	hit	at	it	lightly	with	her	whip	.
尽管	杰拉尔德	倾斜	向下	和	打	在	它	轻轻	和	她	鞭	.

杰拉尔德俯下身，用鞭子轻轻抽打它。

" [get] [əˈweɪ] , [maɪ] [frend] .
" Get away , my friend .
" 得到 离开 , 我的 朋友 .

“走开，我的朋友。”

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ruːm] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
There isn't room both for you and for us here , " she said ,
那里 不是 房间 两个都 为了 你 和 为了 我们 这里 , " 她 说 ,

“这里容不下你我两个，”她说。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪfəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [slʌŋk] [əˈsaɪd] .
turning her horse toward it playfully as the little creature slunk aside .
转弯 她 马 朝向 它 嬉戏地 作为 这 小的 生物 斯伦克 旁边 .

她顽皮地调转马头，让小动物朝它走去，小动物则溜到一边。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [kɪkt] [ˈvaɪələntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] [jelp] ,
In another instant her horse kicked violently , there was a single sharp yelp ,
在 其他 立即的 她 马 踢 暴力 , 那里 曾是 一个 单身的 锋利的 喊叫 ,

就在这时，她的马猛地踢了一脚，发出了一声尖锐的嘶鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [leɪ] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
and the dog lay motionless in the road .
和 这 狗 躺 静止不动 在 这 路 .

狗一动不动地躺在路边。

" [haɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒɪm] , [kwaɪt] [ɪn][ˈæksents; ækˈsents][ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
" Hi ! " exclaimed Jim , quite in accents of admiration ,
" 你好 ! " 惊呼 吉姆 , 相当 在 口音 的 钦佩 ,

“嗨！”吉姆惊呼道，语气中充满了钦佩之情。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd][bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
as he ran up and bent over the poor thing .
作为 他 跑 向上 和 弯曲 超过 这 贫穷的 事物 .

他跑上前去，弯下腰，看向那可怜的家伙。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] !
" That was a good un !
" 那 曾是 一个 好的 联合国 !

“那真是个好家伙！”

[raɪt] [ɒn][ðə; ði] [hed] !
Right on the head !
正确的 在 这 头 !

正中要害！

[hiː; hi][woʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] - [əˈgen] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
He won't trouble any other genelman - again , I'm thinking . "
他 惯于 麻烦 任何 其他 - 再次 , 我是 思维 . "

我想，他以后不会再给其他将军添麻烦了。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈʃɑːpli] .
" What ! " cried Gerald , sharply .
" 什么 ! " 哭 杰拉尔德 , 尖锐地 .

“什么！”杰拉德厉声喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðə; ði][dɒg][ɪz] [ded] ? "
" You don't mean the dog is dead ? "
" 你 不 意思是 这 狗 是 死的 ? "

“你不会是说那条狗死了吧？”

" [doʊnt][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈsaɪd][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] .
" Don't I ? " said the boy , moving a little aside so that she should see .
" 不 我 ? " 说 这 男生 , 移动 一个 小的 旁边 所以 那 她 应该 看 .

“难道不是吗？”男孩说着，稍微侧身让她看清。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ən] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
" That was a neat un and no mistake .
" 那 曾是 一个 整洁的 联合国 和 不 错误 .

“那球打得漂亮，没错。”

" ['dʒerəld] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] ;
" Gerald looked down with a cry of horror ;
" 杰拉尔德 看起来 向下 和 一个 哭 的 恐怖 ;

杰拉德惊恐地低头看着地面；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lɪmp]
then suddenly sprang from her horse and caught up the poor little limp
然后 突然 弹簧 从 她 马 和 捕捉 向上 这 贫穷的 小的 跛行
['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
animal in her arms .
动物 在 她 武器 .

然后她突然从马上跳下来，一把抱起那只可怜的、瘫软无力的小动物。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'pɪəriəsli] .
" Take away the horse , " she said to the boy , imperiously .
" 拿 离开 这 马 , " 她 说 到 这 男生 , 专横跋扈 .

“把马牵走，”她厉声对男孩说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I shall not ride to - day . "
" 我 将 不是 骑 到 - 天 . "

“我今天不骑马了。”

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['vɜːrnər] ! " [ik'spɔstjuleit] [diː] ['fɒrɪst] , " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" But , Miss Vernor ! " expostulated De Forest , " for heaven's sake don't take it
" 但 , 错过 弗农 ! " 所宣称的 德 森林 , " 为了 天 清酒 不 拿 它
[səʊ][tuː; tə] [hɑːt] .
so to heart .
所以 到 心 .

“但是，弗农小姐！”德·福雷斯特说道，“看在上帝的份上，别太放在心上。”

[ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .
It's unfortunate , of course , but no one is to blame .
它是 不幸 , 的 课程 , 但 不 一 是 到 责备 .

这当然令人遗憾，但谁也不应该为此受到责备。

[duː; də][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] .
Do put the thing down .
做 放 这 事物 向下 .

请放下那东西。

[ɪts] [ded] .
It's dead .
它是 死的 .

它死了。

[juː; jʊ][kænt][duː; də]['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
You can't do any thing more for it . "
你 不能 做 任何 事物 更多的 为了 它 . "

你已经尽力了。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒerəld] .
" I know it , " said Gerald .
" 我 知道 它 , " 说 杰拉尔德 .

“我知道，”杰拉尔德说。

" [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ] [kɪld] [hɪm] .

"	I	did	all	I	could	;	I	killed	him	.
"	我	做过	全部	我	可以	;	我	被杀	他	.

“我已经尽力了；我杀了他。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [diː] [ˈfɒrɪst] , [aɪ][kænt][raɪd] .

But	you'll	have	to	excuse	me	,	Mr	.	De	Forest	,	I	can't	ride	.
但	你会	有	到	原谅	我	,	先生	.	德	森林	,	我	不能	骑	.

但恕我失陪，德福雷斯特先生，我不会骑马。

" [diː] [ˈfɒrɪst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	De	Forest	caught	her	by	the	arm	impatiently	,	as	she	turned	from	him	.
"	德	森林	捕捉	她	经过	这	手臂	不耐烦地	,	作为	她	转向	从	他	.

“当她转身离开时，德福雷斯特不耐烦地抓住了她的胳膊。”

" [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] , [mɪs] [ˈvɜːrnər] !

"	What	nonsense	,	Miss	Vernor	!
"	什么	废话	,	错过	弗农	!

“胡说八道，弗农小姐！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrædʒədi] [kwiːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] [dɒg] ?

What	is	the	good	of	playing	tragedy	queen	over	a	dead	dog	?
什么	是	这	好的	的	玩耍	悲剧	女王	超过	一个	死的	狗	?

对着一条死狗装可悲又有什么用呢?

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈkɒfɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə]

I'll	have	him	buried	in	a	silver	coffin	if	you	like	and	raise	a	memorial	to
患病的	有	他	埋葬	在	一个	银	棺材	如果	你	喜欢	和	增加	一个	纪念馆	到

[hɪz; ɪz] [ɪnˈestɪməbl] [ˈvɜːtjuːz] ,

his	inestimable	virtues	,
他的	不可估量	美德	,

如果你愿意，我会把他葬在银棺里，并为他树立纪念碑，以表彰他无可估量的美德。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈsensəb(ə)l] ,

but	in	the	name	of	all	that	is	sensible	,
但	在	这	姓名	的	全部	那	是	明智的	,

但为了所有理智，

[duː; də][get][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [əˈgen] [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv][ˈaʊə(r)][raɪd] . "

do	get	on	the	horse	again	and	let	us	have	our	ride	.	"
做	得到	在	这	马	再次	和	让	我们	有	我们的	骑	.	"

请你再次骑上马，让我们也骑一骑。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] .

"	Not	to	-	day	,	"	replied	Gerald	.
"	不是	到	-	天	,	"	回复	杰拉尔德	.

“今天不行，”杰拉尔德回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .

"	I	could	not	.
"	我	可以	不是	.

我不能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði]["lɪt(ə)l] ["vɪktɪm] [prest] [kləʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

"	She	looked	up	at	him	,	holding	the	little	victim	pressed	close	in	her	arms	,
"	她	看起来	向上	在	他	,	保持	这	小的	受害者	按下	关闭	在	她	武器	,

她抬头看着他，怀里紧紧抱着那个小小的受害者。

['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪts] [rʌf] [ænd; ənd] ['greɪmi] [kəʊt] .

utterly	regardless	of	its	rough	and	grimy	coat	.
完全地	不管	的	它是	粗糙的	和	肮脏的	外套	.

完全不顾它粗糙肮脏的外表。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

Her	eyes	were	swimming	with	tears	.
她	眼睛	是	游泳	和	眼泪	.

她双眼噙满了泪水。

" [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] , ['sʌlkɪli] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	As	you	decide	,	of	course	,	"	said	De	Forest	,	sulkily	,	releasing	her	,
"	作为	你	决定	,	的	课程	,	"	说	德	森林	,	闷闷不乐	,	发布	她	,

“当然，这完全由你决定，”德福雷斯特闷闷不乐地说着，放开了她。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	tossing	his	bridle	to	the	boy	.
和	抛掷	他的	辔	到	这	男生	.

然后把缰绳扔给了男孩。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , [sɪm] , [ɔː(r)] [tɪm] , [ɔː(r)][dʒɪm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz]

"	Here	you	,	Sim	,	or	Tim	,	or	Jim	,	or	whatever	you	are	,	take	away	the	horses
"	这里	你	,	西姆	,	或者	蒂姆	,	或者	吉姆	,	或者	任何	你	是	,	拿	离开	这	马匹

,

,

,

“来，你，西姆，蒂姆，吉姆，或者不管你叫什么，把马牵走。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)][tɪp] ,

and	as	you	value	your	tip	,
和	作为	你	价值	你的	提示	,

既然你重视小费，

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [dɒgz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

mind	you	don't	have	any	more	dogs	around	the	next	time	I	want	you	.
头脑	你	不	有	任何	更多的	狗	大约	这	下一个	时间	我	想	你	.

下次我需要你的时候，记住周围不能再有其他狗了。

" ['dʒerəld] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [best]

"	Gerald	turned	away	without	another	word	,	gathering	up	her	dress	as	she	best
"	杰拉尔德	转向	离开	没有	其他	单词	,	采集	向上	她	裙子	作为	她	最好的

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

杰拉尔德一言不发地转过身去，尽力拢好自己的裙子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	went	into	the	house	.
和	去	进入	这	房子	.

然后进了屋。

['ɑːli] , [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ðɪ] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

Olly	,	who	had	witnessed	the	whole	proceeding	enchantedly	from	the	window	,
奥利	,	WHO	有	目击者	这	所有的	进行中	欣喜若狂	从	这	窗户	,

[ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

ran	to	meet	her	.
跑	到	见面	她	.

奥利从窗户里目睹了整个过程，看得如痴如醉，他跑过去迎接她。

" [aɪ] [seɪ] , [lets] [siː] [hɪm] .

"	I	say	,	let's	see	him	.
"	我	说	,	我们来吧	看	他	.

我说，让我们去见见他。

[maɪ] , [eɪnt] [hiː; hi] ['dɜːti] !
My , **ain't** **he** **dirty** **!**
我的 , 不是 他 肮脏的 !

我的天，他真脏！

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is **he** **dead** **?**
是 他 死的 ?

他死了吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ded] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ? "
just **as** **dead** **as** **he** **can** **be** **?** **"**
只是 作为 死的 作为 他 能 是 ? "

他真的死透了吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['veri] ['dʒentli] ; " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [ded] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **his** **sister** **,** **very** **gently** **;** **"** **the** **poor** **thing** **is** **quite** **dead** **.**
" 是的 , " 回答 他的 姐姐 , 非常 轻轻地 ; " 这 贫穷的 事物 是 相当 死的 .

“是的，”他的妹妹非常温柔地回答道；“可怜的家伙已经死了。”

[kʌm] [ænd; ənd][help] [ˌem ˈiː] ['beri] [hɪm] ['diːsntli] ['sʌmweə(r)] .
Come **and** **help** **me** **bury** **him** **decently** **somewhere** **.**
来 和 帮助 我 埋葬 他 体面地 某处 .

来帮我把他体面地埋葬吧。

[nəʊ] , ['fiːbi] , [steɪ] [ðeə(r)] .
No **,** **Phebe** **,** **stay** **there** **.**
不 , 菲比 , 停留 那里 .

不，菲比，你待在那儿。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **wish** **it** **.**
我 希望 它 .

我希望如此。

[doʊnt] [let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] .
Don't **let** **us** **have** **any** **more** **fuss** **about** **it** **,** **please** **.**
不 让 我们 有 任何 更多的 大惊小怪 关于 它 , 请 .

请不要再让我们为此事烦恼了。

" [diː] ['fɒrɪst] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz]['dʒerəld] [dɪsə'pɪəd] .
" **De** **Forest** **lifted** **his** **hat** **and** **turned** **to** **leave** **as** **Gerald** **disappeared** **.**
" 德 森林 抬起 他的 帽子 和 转向 到 离开 作为 杰拉尔德 消失 .

“杰拉尔德消失时，德福雷斯特摘下帽子转身离开。

" [preɪ] [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] , [mɪs] [leɪn] , " [hiː; hi]
" **Pray** **don't** **let** **me** **detain** **you** **from** **the** **interesting** **ceremony** **,** **Miss** **Lane** **,** **"** **he**
" 祈祷 不 让 我 扣留 你 从 这 有趣的 仪式 , 错过 车道 , " 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“莱恩小姐，请不要让我耽误您参加这个有趣的仪式，”他说。

[wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] ; " [mɪs] ['vɜːrnər][æz; əz] [haɪ] - ['priːstɪs] [wɪl]
with **his** **most** **cynical** **and** **mocking** **voice** **;** **"** **Miss** **Vernor** **as** **high** **-** **priestess** **will**
和 他的 最多 愤世嫉俗 和 嘲讽 嗓音 ; " 错过 弗农 作为 高的 - 女祭司 将要
[biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɔːdiəns] .
be **worth** **a** **full** **audience** **.**
是 值得 一个 满的 观众 .

他用最愤世嫉俗、最嘲讽的语气说道：“弗农小姐扮演女祭司，绝对值得座无虚席。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" ['dʒerəld] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] ; [aɪ][mʌst; məst] [steɪ]
" Gerald wouldn't like it if I went to her when she said not ; I must stay
" 杰拉尔德 不会 喜欢 它 如果 我 去 到 她 什么时候 她 说 不是 ; 我 必须 停留
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

“如果杰拉尔德不听劝告我去见她，她会不高兴的；我必须留在这里。”

" [sed] ['fiːbi] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] [feɪs] [tuː; tə] ['hæləˌweɪ] ,
" said Phebe turning her distressed face to Halloway ,
" 说 菲比 转弯 她 苦恼 脸 到 走廊 ,

菲比说着，转过脸，一脸沮丧地看向霍洛威。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
who had stood a silent spectator of it all .
WHO 有 站立 一个 沉默的 旁观者 的 它 全部 .

他一直默默地旁观着这一切。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !
" Oh , I'm so sorry it happened !
" 哦 , 我是 所以 对不起 它 发生 !

“哦，真抱歉发生了这样的事！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? "
Isn't it too bad ? "
不是 它 也 坏的 ? "

是不是太糟糕了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] . "
" It certainly is , — for the dog . "
" 它 当然 是 , — 为了 这 狗 . "

“对狗来说确实如此。”

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)]
" She won't get over it for ever so long , and it wasn't really her
" 她 惯于 得到 超过 它 为了 曾经 所以 长的 , 和 它 不是 真的 她
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

“她恐怕一时半会儿都无法释怀，而且这其实也不是她的错。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [fʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ðæt] [wei] .
She was only in fun when she turned her horse that way .
她 曾是 仅有的 在 乐趣 什么时候 她 转向 她 马 那 方式 .

她那样转弯只是为了好玩。

['dʒerəld][ɪz] ['veri] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] . "
Gerald is very tender - hearted . "
杰拉尔德 是 非常 投标 - 心地 . "

杰拉尔德心地非常善良。

" [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , — [tə'wɔːd] [dɒgz] . "
" I see she is , — toward dogs . "
" 我 看 她 是 , — 朝向 狗 . "

“我看得出来她对狗是这样。”

" ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] , [ju:; jʊ][doʊnt][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ! "

"	Mr	.	Halloway	,	you	don't	like	her	!	"
"	先生	.	走廊	,	你	不	喜欢	她	!	"

“霍洛威先生，你不喜欢她！”

" [mɪs] ['fi:bi] , [ai][,eɪ 'em]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "

"	Miss	Phebe	,	I	am	madly	in	love	with	her	.	"
"	错过	菲比	,	我	是	疯狂地	在	爱	和	她	.	"

“菲比小姐，我疯狂地爱上了她。”

" [doʊnt] [lɑ:f] [æt; ət][,em 'i:] , [pli:z] .

"	Don't	laugh	at	me	,	please	.
"	不	笑	在	我	,	请	.

请不要嘲笑我。

['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ['hænsəm] ? "

Isn't	she	handsome	?	"
不是	她	英俊的	?	"

她是不是很漂亮?

" [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] . "

"	Well	,	I	couldn't	judge	of	the	length	of	her	hair	.	"
"	出色地	,	我	不能	法官	的	这	长度	的	她	头发	.	"

“嗯，我看不出她头发有多长。”

" ['nɒns(ə)ns] , [tel] [,em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Nonsense	,	tell	me	what	you	really	think	of	her	.
"	废话	,	告诉	我	什么	你	真的	思考	的	她	.

“胡说，告诉我你对她的真实看法。”

" ['dɛnəm] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Denham	pondered	a	moment	.
"	丹汉姆	沉思	一个	片刻	.

丹纳姆沉思片刻。

" [ai] [θɪŋk] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [lɑ:f] .

"	I	think	all	sorts	of	things	,	"	he	answered	presently	,	with	an	amused	laugh	.
"	我	思考	全部	排序	的	事物	,	"	他	回答	目前	,	和	一个	觉得好笑	笑	.

“我想了很多事情，”他笑着回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [,kɒntrə'dɪktəri] [ʃɪl] [fɪt]['ɔ:ləʊst]['eni] [ə'pɪnjən] ,

"	She	is	so	contradictory	she'll	fit	almost	any	opinion	,
"	她	是	所以	矛盾的	壳	合身	几乎	任何	观点	,

“她这个人自相矛盾，几乎任何观点她都能接受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃɪl] ['nevə(r)] [kən'sɜ:n] [hɜ:'self] [ɪn]

and	the	worst	I	can	say	of	her	is	that	she'll	never	concern	herself	in
和	这	最差	我	能	说	的	她	是	那	壳	绝不	忧虑	她自己	在

[ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] . "

the	least	to	find	out	what	my	opinion	may	be	.	"
这	至少	到	寻找	出去	什么	我的	观点	可能	是	.	"

我对她最严厉的评价就是，她根本不会费心去了解我的意见。

" [ɑ:] , " [sed] ['fi:bi] , ['sɒftli] , " [dʒʌst] [weɪt] .

"	Ah	,	"	said	Phebe	,	softly	,	"	just	wait	.
"	啊	,	"	说	菲比	,	轻轻	,	"	只是	等待	.

“啊，”菲比轻声说道，“等着吧。”

[ju:; jʊ][doʊnt]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [jet] !

You	don't	either	of	you	know	each	other	yet	!
你	不	任何一个	的	你	知道	每个	其他	然而	!

你们俩还不认识呢!

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['pɪknɪk] .
THE PICNIC .
这 野餐 .

野餐。

['dʒɛrəldz] [ænd; ənd] ['ɑːliz] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪn] ['haʊshəʊld] .
Gerald's and Olly's visit was quite an event in the quiet Lane household .
杰拉德的 和 奥利的 访问 曾是 相当 一个 事件 在 这 安静的 车道 家庭 .

杰拉德和奥利的来访对于安静的莱恩家来说是一件大事。

['ɑːli] ['fleɪgrəntli] [brəʊk] ['evri] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kʌstəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɔː'tɒkrəsi] [ɒv; əv]
Olly flagrantly broke every existing custom in it with the sublime autocracy of
奥利 明目张胆 打破 每一个 现存的 风俗 在 它 和 这 升华 专制 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

奥利公然打破了那里的一切既定习俗，展现了孩童时期那种超凡脱俗的专制。

[ænd; ənd] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] ['evri]
and regained his health at the cost of the peace of mind of every
和 恢复 他的 健康 在 这 成本 的 这 和平 的 头脑 的 每一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] ,
individual with whom he came in contact ,
个人 和 谁 他 来了 在 接触 ,

他恢复了健康，却让所有与他接触的人都失去了安宁。

[frɒm; frəm] ['nɜːvəs] [mɪs] ['lɪdiə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ['sɜːvənts] ;
from nervous Miss Lydia down to the protesting servants ;
从 紧张的 错过 莉迪亚 向下 到 这 抗议 仆人 ;

从紧张不安的莉迪亚小姐到抗议的仆人们；

[waɪl] ['dʒerəld] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tens] [ˌpɜːrsn'æləti] [huːz] ['ɪnfluəns] [siːm] [tuː; tə]
while Gerald was one of those intense personalities whose influence seems to
尽管 杰拉尔德 曾是 一 的 那些 激烈的 个性 谁 影响 似乎 到
[ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,
recreate the entire atmosphere about them at once ,
重现 这 全部的 气氛 关于 他们 在 一次 ,

杰拉尔德是那种个性鲜明的人，他的影响力似乎能瞬间重塑周围的整个氛围。

[gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] .
go where they will .
去 在哪里 他们 将要 .

随他们去他们想去的地方。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bruːsk] [weɪz]
Poor Miss Lydia was afraid of her quick speech and brusque ways
贫穷的 错过 莉迪亚 曾是 害怕的 的 她 快的 演讲 和 粗暴 方式
[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] ,
and decided opinions ,
和 决定 意见 ,

可怜的莉迪亚小姐害怕自己语速很快、说话生硬、而且固执己见。

[ænd; ənd] [spent] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ˌʌp'steəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
and spent more hours than usual upstairs alone in her own little room ,
和 花费 更多的 小时 比 通常 楼上 独自的 在 她 自己的 小的 房间 ,

她独自一人待在楼上自己的小房间里的时间比平时要长得多。

[ænd; ənd][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][best][kæp] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] ,

and	wore	her	best	cap	whenever	she	appeared	below	,
和	穿着	她	最好的	帽	每当	她	出现	以下	,

每次出现在下方时，她都会戴着她最好的帽子。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn'dʌldʒəns] .

as	a	sort	of	mute	appeal	to	the	young	lady's	indulgence	.
作为	一个	种类	的	沉默的	上诉	到	这	年轻的	女士的	放纵	.

这是一种无声地恳求这位年轻女士宽容的方式。

[bʌt; bət]['dʒerəld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'bʌst] [helθ] , [hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɒt'evə(r)] [wɪð]

But	Gerald	,	in	her	robust	health	,	had	no	sympathy	whatever	with
但	杰拉尔德	,	在	她	强壮的	健康	,	有	不	同情	任何	和

[ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] ,

invalids	as	a	class	,
无效	作为	一个	班级	,

但身体健康的杰拉尔德对残疾人这个群体丝毫没有同情心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] " ['krɒnɪk] [nɜːvz] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'tempt] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ]

and	for	"	chronic	nerves	"	she	had	an	absolute	contempt	,	unmitigated	by
和	为了	"	慢性的	神经	"	她	有	一个	绝对	鄙视	,	未加缓解的	经过

['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [kæps] [geɪ] ['rɪbənz] .

even	the	best	cap's	gay	ribbons	.
甚至	这	最好的	帽子	同性恋	丝带	.

而对于“慢性神经症”，她则抱有绝对的蔑视，即使是最好的帽子上鲜艳的丝带也无法减轻她的蔑视。

" [ɪts] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

"	It's	altogether	a	matter	of	will	,	"	she	asserted	.
"	它是	共	一个	事情	的	将要	,	"	她	断言	.

“这完全是意志力的问题，”她断言。

" ['piːp(ə)l] ['nidnt] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] . "

"	People	needn't	be	ill	if	they	are	only	resolved	not	to	be	so	.	"
"	人们	不必	是	患病的	如果	他们	是	仅有的	已解决	不是	到	是	所以	.	"

“只要人们下定决心不生病，他们就不一定非得生病。”

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [leɪn] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] ;

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Lane	,	who	had	chanced	to	overhear	;
"	哼	!	"	说	太太	.	车道	,	WHO	有	偶然	到	无意中听到	;

“哼！”莱恩太太无意中听到了这话，说道；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['tendənəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wen]

and	there	was	a	trifle	more	tenderness	than	usual	in	her	manner	when
和	那里	曾是	一个	琐事	更多的	压痛	比	通常	在	她	方式	什么时候

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]['leɪtə(r)][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [biːf] - [tiː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [θɪn]

she	went	up	later	to	put	the	mid	-	day	cup	of	beef	-	tea	into	her	sister's	thin
她	去	向上	之后	到	放	这	中	-	天	杯子	的	牛肉	-	茶	进入	她	姐妹	薄的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

后来，当她上前把中午那杯牛肉茶放到妹妹纤细的手里时，她的语气比平时温柔了一些。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	stood	looking	compassionately	down	at	her	.
和	站立	寻找	充满同情心	向下	在	她	.

他站在那里，满怀怜悯地低头看着她。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ,

"	Nothing	is	easier	than	to	insist	that	a	thing	is	so	and	so	,
"	没有什么	是	更轻松	比	到	坚持	那	一个	事物	是	所以	和	所以	,

“没有什么比坚持认为某件事是这样那样更容易的了。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] . "

just	because	there's	no	way	to	prove	that	it	isn't	so	.	"
只是	因为	有	不	方式	到	证明	那	它	不是	所以	.	"

仅仅因为没有办法证明事实并非如此。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɪn] ['prɒvɜːbz] , ['sɪstə(r)]['səufi; 'sɔ-] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	How	you	do	always	talk	in	proverbs	,	Sister	Sophy	!	"	said	Miss	Lydia	,	admiringly	.
"	如何	你	做	总是	讲话	在	谚语	,	姐姐	索菲	!	"	说	错过	莉迪亚	,	钦佩地	.

“索菲修女，你说话总是喜欢用谚语！”莉迪亚小姐赞叹道。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] ['sɒləmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] .

"	I	only	wish	Solomon	could	have	heard	you	.
"	我	仅有的	希望	所罗门	可以	有	听到	你	.

我真希望所罗门能听到你的话。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] . "

I	do	believe	he	would	have	put	some	of	them	in	.	"
我	做	相信	他	会	有	放	一些	的	他们	在	.	"

我相信他会把其中一些放进去。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]

"	He	would	have	been	far	too	busy	taking	down	Mrs	.	Upjohn's	fine	speeches	to
"	他	会	有	到过	远的	也	忙碌的	采取	向下	太太	.	普强	美好的	演讲	到

[maɪnd][ˌem 'iː] ,

mind	me	,
头脑	我	,

“他当时肯定忙着记录厄普约翰夫人的精彩演讲稿，哪有空理会我。”

" [grʌnt] ['mɪsɪz] . [leɪn] .

"	grunted	Mrs	.	Lane	.
"	哼哼	太太	.	车道	.

“莱恩太太哼了一声。”

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['spləmən] , ['eniweɪ] .

"	And	I	never	did	think	much	of	Solomon	,	anyway	.
"	和	我	绝不	做过	思考	很多	的	所罗门	,	反正	.

“而且我本来就没怎么看得起所罗门。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] .

He	was	too	much	of	a	Mormon	with	his	hundred	wives	and	that	.
他	曾是	也	很多	的	一个	摩门教	和	他的	百	妻子们	和	那	.

他太像个摩门教徒了，娶了上百个老婆什么的。

[wɒnt] ['eni] [θɪŋ] [els] , [lɪdi] ? "

Want	any	thing	else	,	Lyddy	?	"
想	任何	事物	别的	,	莉迪	?	"

莉迪，你还需要什么吗?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

The	house	is	very	nice	and	still	this	morning	.
这	房子	是	非常	好的	和	仍然	这	早晨	.

今天早上房子很漂亮，也很安静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['dekstərz] [fɑːm] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?

There's	a	picnic	up	at	the	Dexter's	farm	,	isn't	there	?
有	一个	野餐	向上	在	这	德克斯特的	农场	,	不是	那里	?

德克斯特家的农场那边正在举行野餐会，对吧?

[ai] [sə'pəʊz] [ðev] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	suppose	they've	all	gone	to	it	.	"
我	认为	他们有	全部	已消失	到	它	.	"

我想他们都去了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ən'les] ['fiːbi] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['fʌsɪŋ]

Who	ever	heard	of	a	picnic	unless	Phebe	went	along	to	do	all	the	fussing
WHO	曾经	听到	的	一个	野餐	除非	菲比	去	沿着	到	做	全部	这	唠叨

[ænd; ənd] [mʌs] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [ʃəːk] ?

and	mussing	that	everybody	else	shirks	?
和	沉思	那	大家	别的	逃避	?

谁听说过野餐时菲比不去的？她负责做所有人都不想做的那些琐事和杂事。

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['eni] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ]['pɪknɪk] , — ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ðæt] ,

Don't	tell	me	there's	any	fun	in	a	picnic	,	—	going	off	in	the	woods	like	that	,
不	告诉	我	有	任何	乐趣	在	一个	野餐	,	—	去	离开	在	这	树林	喜欢	那	,

别跟我说野餐有什么乐趣，——就那样跑到树林里去。

[tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [jʊd] [sel] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv]

to	do	for	yourself	what	you'd	sell	the	clothes	off	your	back	to	have
到	做	为了	你自己	什么	你会	卖	这	衣服	离开	你的	后退	到	有

['sʌmbədi] [els] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ,

somebody	else	do	for	you	at	home	,
某人	别的	做	为了	你	在	家	,

宁愿卖掉身上所有的衣服，也要让别人在家为你做这些事。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['hiːðənɪʃ] ['mesɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv]

and	eating	all	kinds	of	heathenish	messes	with	your	fingers	because	you've
和	吃	全部	种类	的	异教徒	混乱	和	你的	手指	因为	你已经

[fə'gɒtn] [ðə; ði][fɔːrks] .

forgotten	the	forks	.
被遗忘的	这	叉子	.

因为忘记带叉子，所以只能用手指吃各种乱七八糟的异教食物。

[bʌt; bət] [wɒt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv] .

But	what	people	like	let	them	have	.
但	什么	人们	喜欢	让	他们	有	.

但别人喜欢什么就让他们喜欢什么吧。

[ðel] [get] [ɪk'spɪərɪəns] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

They'll	get	experience	out	of	it	if	nothing	better	.
他们会	得到	经验	出去	的	它	如果	没有什么	更好的	.

即使没有更好的结果，他们也能从中积累经验。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['fiːbi] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

And	of	course	Phebe	had	to	go	.
和	的	课程	菲比	有	到	去	.

当然，菲比必须离开。

" [truː] [ɪ'nʌf] , ['fiːbi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['pɪknɪk][æz; əz][ðə; ði] [fiːst] , [ðəʊ]

"	True	enough	,	Phebe	was	as	essential	to	any	picnic	as	the	feast	,	though
"	真的	足够的	,	菲比	曾是	作为	基本的	到	任何	野餐	作为	这	盛宴	,	尽管

[mʌtʃ] [les] [əb'truːsɪvli] [səʊ] ,

much	less	obtrusively	so	,
很多	较少的	突兀地	所以	,

“的确，菲比对于任何一次野餐来说都和盛宴一样不可或缺，尽管她不像盛宴那样引人注目。”

[ænd; ənd]['dʒerəld] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['kwaɪət] ['helpflnəs] [wɪð] ['leɪzi] ['ɪntrəst] .

and	Gerald	watched	her	friend's	quiet	helpfulness	with	lazy	interest	.
和	杰拉尔德	观看	她	朋友们	安静的	乐于助人	和	懒惰的	兴趣	.

杰拉德饶有兴致地看着她朋友默默地乐于助人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] , [freʃ] [grɑːs] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['glɔːriəs]

She	herself	was	stretched	at	ease	on	the	clean	,	fresh	grass	under	some	glorious
她	她自己	曾是	拉伸	在	舒适	在	这	干净的	,	新鲜的	草	在下面	一些	辉煌

[əʊld] [triːz] .

old	trees	.
老的	树木	.

她舒舒服服地躺在几棵枝繁叶茂的老树下干净清爽的草地上。

[ðə; ði] [pleɪs] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

The	place	chosen	was	a	lovely	spot	at	the	head	of	the	lake	;
这	地方	选定	曾是	一个	迷人的	点	在	这	头	的	这	湖	;

选定的地点是湖的尽头，一个风景优美的地方；

[ðə; ði] [draɪv] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɒt] ,

the	drive	there	had	been	long	and	hot	,
这	驾驶	那里	有	到过	长的	和	热的	,

去那里的路途漫长而炎热。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd]

and	now	she	lay	enjoying	to	the	full	the	refreshment	of	the	shadow	and
和	现在	她	躺	享受	到	这	满的	这	清爽	的	这	阴影	和

[ðə; ði] [briːz] ,

the	breeze	,
这	微风	,

现在她正躺着，尽情享受着树荫和微风带来的清凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiət]

and	the	perfection	both	of	the	view	and	of	her	immediate
和	这	完美	两个都	的	这	看法	和	的	她	即时

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

景色和她周围的环境都堪称完美。

[bel] ['mɑːstəz] [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Bell	Masters	sat	near	her	,
钟	大师	卫星	靠近	她	,

贝尔·马斯特斯坐在她附近，

['hævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʃʊərɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['fɔːrɪsts] ['kʌmpəni]

having	discovered	that	she	was	generally	surest	of	Mr	.	De	Forest's	company
拥有	发现	那	她	曾是	一般来说	最可靠的	的	先生	.	德	森林的	公司

[wen] [ɪn] ['dʒɛrəldz] ['neɪbəhʊd] .

when	in	Gerald's	neighborhood	.
什么时候	在	杰拉德的	邻里	.

她发现，在杰拉尔德家附近时，她通常最信任德福雷斯特先生。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ðɪs] [taɪm] .

Nor	had	she	been	mistaken	this	time	.
也不	有	她	到过	错误	这	时间	.

这一次，她的判断也没有出错。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['griːdi] [bænd][ɒv; əv] ['beri] - ['pɪkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	openly	abandoned	the	greedy	band	of	berry	-	pickers	,	and	the
他	有	公然	弃	这	贪婪的	乐队	的	浆果	-	采摘者	,	和	这

[ɑː'tɪstɪk] [nɒt] [ɒv; əv] ['sketʃə(r)] ,

artistic	knot	of	sketchers	,
艺术	结	的	素描者	,

他公开抛弃了贪婪的采摘浆果的人群和艺术素描爱好者的群体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] ,

and	the	noisy	body	of	pleasure	-	seekers	,
和	这	嘈杂	身体	的	乐趣	-	寻求者	,

以及喧闹的享乐主义者群体，

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['pæd(ə)lɪŋ] ['frɪvələsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

who	were	paddling	frivolously	around	the	shores	of	the	lake	and	screaming
WHO	是	划桨	轻率地	大约	这	海岸	的	这	湖	和	尖叫

[wɪð] ['kɔːzləs] ['lɑːftə(r)] ,

with	causeless	laughter	,
和	无因	笑声	,

他们轻浮地在湖岸边划桨，发出无缘无故的笑声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [ə'tætʃɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]

as	soon	as	he	found	that	Gerald	did	not	intend	attaching	herself	to	any	of
作为	很快	作为	他	成立	那	杰拉尔德	做过	不是	打算	连接	她自己	到	任何	的

[ðem; ðəm][bʌt; bət][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪn] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

them	but	had	struck	out	the	new	and	independent	line	of	doing
他们	但	有	击	出去	这	新的	和	独立的	线	的	正在做

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

absolutely	nothing	at	all	.
绝对地	没有什么	在	全部	.

他很快发现，杰拉尔德并不打算依附于他们中的任何人，而是另辟蹊径，采取了完全独立、什么都不做的做法。

['hæləˌweɪ] [hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Halloway	had	been	helping	industriously	with	the	fire	,
走廊	有	到过	帮助	勤奋地	和	这	火	,

霍洛威一直在积极参与灭火工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [siːmd] [nəʊ]

but	he	came	toward	the	group	under	the	trees	when	his	services	seemed	no
但	他	来了	朝向	这	团体	在下面	这	树木	什么时候	他的	服务	似乎	不

[lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .

longer	required	.
更长	必需的	.

但当他的服务似乎不再被需要时，他便走向了树下的人群。

" [juː; jʊ] [lʊk] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	You	look	most	invitingly	comfortable	,	"	he	said	,	fanning	himself	with	his	hat	.
"	你	看	最多	热情地	舒服的	,	"	他	说	,	扇形	他自己	和	他的	帽子	.

“你看上去非常放松自在，”他一边说着，一边用帽子给自己扇风。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kəʊks] [mɪs] ['fiːbi] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] . "

"	We	must	try	to	coax	Miss	Phebe	here	for	a	rest	.	"
"	我们	必须	尝试	到	哄	错过	菲比	这里	为了	一个	休息	.	"

“我们必须想办法劝菲比小姐来这里休息一下。”

" [preɪ] [doʊnt] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] ,

"	Pray	don't	,	"	said	De	Forest	,
"	祈祷	不	,	"	说	德	森林	,

“千万别这样，”德福雷斯特说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['məʊʃn] [tu:] [greɪt] [æn; ən] ['efət]

lifting	a	lazy	hand	with	an	air	of	finding	even	that	motion	too	great	an	effort
举重	一个	懒惰的	手	和	一个	空气	的	寻找	甚至	那	运动	也	伟大的	一个	努力

.

:

.

他懒洋洋地抬起一只手，一副连这个动作都觉得费劲的样子。

" [æt; ət] [li:st] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] .

"	At	least	not	till	the	coffee	is	well	under	way	.
"	在	至少	不是	直到	这	咖啡	是	出色地	在下面	方式	.

“至少要等到咖啡喝得差不多了才行。”

[aɪ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪk] ['jestədeɪ] .

I	tasted	a	cup	of	her	make	yesterday	.
我	尝过	一个	杯子	的	她	制作	昨天	.

我昨天尝了一杯她做的茶。

[doʊnt] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .

Don't	call	her	off	.
不	称呼	她	离开	.

别叫停她。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] . "

We	are	all	benefiting	in	a	manner	by	her	absence	.	"
我们	是	全部	受益	在	一个	方式	经过	她	缺席	.	"

她的缺席对我们所有人都有好处。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [gʊd] ['kɒfi] [tu:] , [wen] [aɪ] [tʃu:z] , " [sed] [bel] ,

"	I	can	make	good	coffee	too	,	when	I	choose	,	"	said	Bell	,
"	我	能	制作	好的	咖啡	也	,	什么时候	我	选择	,	"	说	钟	,

“如果我愿意，我也可以煮出好咖啡，”贝尔说道。

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [strɔ:] [hæt] .

biting	at	the	rim	of	her	straw	hat	.
咬	在	这	轮缘	的	她	稻草	帽子	.

她咬着草帽的帽檐。

[di:] ['fɒrɪst] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [nju:] ['ɪntrəst] .

De	Forest	contemplated	her	with	new	interest	.
德	森林	思考	她	和	新的	兴趣	.

德福雷斯特对她产生了新的兴趣。

" [ɑ:] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] .

"	Ah	,	can	you	.
"	啊	,	能	你	.

“啊，你能吗？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [fju:] .

'	Tis	a	gift	of	the	gods	given	to	few	.
-	的	一个	礼物	的	这	神	给定	到	很少	.

这是神赐予少数人的礼物。

[ænd; ənd] [wen] [du:; də] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] ?

And	when	do	you	choose	,	may	I	ask	?
和	什么时候	做	你	选择	,	可能	我	问	?

请问您何时做出选择?

[ə'pærəntli] [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] . "

Apparently	not	to	-	day	.	"
显然	不是	到	-	天	.	"

显然今天不行。

" - ['tɪzənt][maɪ]['pɪknɪk] . "

"	'	Tisn't	my	picnic	.	"
"	-	不是	我的	野餐	.	"

“这不是我的野餐。”

" [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [leɪnz] ? "

"	Oh	!	Is	it	Miss	Lane's	?	"
"	哦	!	是	它	错过	车道	?	"

“哦！是莱恩小姐的吗？”

" [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sleɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [riˈmɑːk]

"	One	would	say	it	was	,	from	the	way	she	slaves	for	it	,	"	remarked
"	一	会	说	它	曾是	,	从	这	方式	她	奴隶	为了	它	,	"	评论

['dʒerəld] .

Gerald	.
杰拉尔德	.

“从她为此付出的努力来看，确实如此，”杰拉尔德评论道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][help] [tuː] ? " [ɑːskt] [diː] ['fɒrɪst] ,

"	Why	don't	you	help	too	?	"	asked	De	Forest	,
"	为什么	不	你	帮助	也	?	"	问	德	森林	,

“你为什么不也来帮忙呢？”德福雷斯特问道。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sɪŋgli] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

breaking	off	blades	of	grass	and	flinging	them	out	singly	upon	the	air	.
打破	离开	刀片	的	草	和	投掷	他们	出去	单独	之上	这	空气	.

折断草叶，将它们一根根抛向空中。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɑːstəz] - ['eksələnt] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['pɪknɪk] . "

"	For	Miss	Masters	'	excellent	reason	:	it	is	not	my	picnic	.	"
"	为了	错过	大师	-	出色的	原因	:	它	是	不是	我的	野餐	.	"

“正如马斯特斯小姐所说：这不是我的野餐。”

" [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l][eɪd] ['səʊlli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðen] ? "

"	You	contribute	your	valuable	aid	solely	to	your	own	undertakings	then	?	"
"	你	贡献	你的	有价值的	援助	仅	到	你的	自己的	事业	然后	?	"

“那么，你只把这些宝贵的援助用于你自己的项目吗？”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ? "

"	Why	am	I	called	upon	to	contribute	it	to	any	other	?	"
"	为什么	是	我	称为	之上	到	贡献	它	到	任何	其他	?	"

“为什么我要把它贡献给其他人？”

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɑːsəfərz] .

"	'	Tis	a	problem	for	philosophers	.
"	-	的	一个	问题	为了	哲学家	.

这是哲学家们要解决的问题。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət]

But	for	argument's	sake	,	let	us	say	for	the	good	of	humanity	at	
但	为了	论点	清酒	,	让	我们	说	为了	这	好的	的	人类	在	

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

但为了便于讨论，我们假设为了全人类的福祉，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dekstə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] . "

and	of	the	Dexters	in	particular	.	"
和	的	这	德克斯特	在	特别的	.	"

尤其是德克斯特一家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dekstə(r)][baɪ]['eni][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][help]

"	I	am	not	bound	to	the	Dexters	by	any	obligation	that	I	can	see	to	help
"	我	是	不是	边界	到	这	德克斯特	经过	任何	义务	那	我	能	看	到	帮助

[ðem; ðəm] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

them	carry	out	their	entertainment	.
他们	携带	出去	他们的	娱乐	.

“我看不出有任何义务帮助德克斯特一家进行娱乐活动。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	they	are	not	equal	to	it	,	they	should	not	give	it	.	"
如果	他们	是	不是	平等的	到	它	,	他们	应该	不是	给	它	.	"

如果他们配不上它，就不应该给予。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪk'sɒtɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] [diː] ['fɒrɪst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Nothing	Quixotic	about	you	,	is	there	?	"	said	De	Forest	,	looking	at	her
"	没有什么	堂吉诃德式的	关于	你	,	是	那里	?	"	说	德	森林	,	寻找	在	她

['kwɪzɪkli] .

quizzically	.
疑惑地	.

“你一点也不像堂吉诃德那样异想天开，对吧？”德福雷斯特疑惑地看着她说道。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['iːzəli] .

"	Nothing	whatever	,	"	replied	Gerald	,	easily	.
"	没有什么	任何	,	"	回复	杰拉尔德	,	容易地	.

“没什么，”杰拉德轻松地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] ?

"	Why	should	there	be	?
"	为什么	应该	那里	是	?

为什么会有呢?

[let] ['evri] [wʌn] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "

Let	every	one	look	out	for	himself	.	"
让	每一个	一	看	出去	为了	他自己	.	"

每个人都只管自己吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [kænt] ? "

"	And	if	some	can't	?	"
"	和	如果	一些	不能	?	"

“如果有些人做不到呢？”

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	That	is	no	business	of	mine	.
"	那	是	不	商业	的	矿	.

“那与我无关。”

[ɪts] ['sɪmpli] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ'self] . "

It's	simply	my	business	to	make	sure	that	I	can	look	after	myself	.	"
它是	简单地	我的	商业	到	制作	当然	那	我	能	看	后	我	.	"

我的责任就是照顾好自己。

" [wɒt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [fræŋk][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [kən'siːld] ['sentɪmənt] !

"	What	an	outrageously	frank	exposure	of	a	universally	concealed	sentiment	!
"	什么	一个	令人愤慨地	坦率	接触	的	一个	普遍地	暗	情绪	!

“这真是对一种普遍隐藏的情感的无比坦率的揭露！”

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [ɪz] ['skændəlaiz] .

Mr	.	Halloway	is	scandalized	.
先生	.	走廊	是	丑闻	.

霍洛威先生感到震惊。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][fɪt][ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [tekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɪðə(r)][juː; jʊ] [wɪð]
He **is** **thinking** **how** **he** **can** **fit** **a** **scorching** **text** **to** **it** **to** **wither** **you** **with**
他 是 思维 如何 他 能 合身 一个 灼热 文本 到 它 到 枯萎 你 和
[nekst] ['sʌndeɪ] . "
next **Sunday** **.** **"**
下一个 星期日 . "

他正在琢磨着下周日该怎么给你发条劲爆的信息，好让你难堪。

" [nəʊ] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːmən] ['redi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , " [sed] ['dɛnəm] ,
" **No** **;** **here** **is** **a** **sermon** **ready** **made** **on** **the** **spot** **,** **"** **said** **Denham** **,**
" 不 ; 这里 是 一个 讲道 准备好 制成 在 这 点 , " 说 丹汉姆 ,

“不，这是我当场准备好的讲道词，”丹汉姆说道。

[æz; əz] ['fiːbi] [keɪm] ['sləʊli] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .
as **Phebe** **came** **slowly** **toward** **them** **.**
作为 菲比 来了 缓慢地 朝向 他们 .

菲比缓缓向他们走来。

" [mɪs] [leɪn] [ɪn] [hɜː'self] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dɒktrɪn] . "
" **Miss** **Lane** **in** **herself** **is** **a** **sufficient** **illustration** **of** **the** **opposite** **doctrine** **.** **"**
" 错过 车道 在 她自己 是 一个 充足的 插图 的 这 对面的 教义 . "

“莱恩小姐本身就是相反观点的充分例证。”

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒerəld] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
" **Prove** **it** **,** **"** **answered** **Gerald** **,** **shrugging** **her** **shoulders** **.**
" 证明 它 , " 回答 杰拉尔德 , 耸肩 她 肩膀 .

“那就证明给我看，”杰拉尔德耸了耸肩回答道。

" [pruːv] [ðæt] ['fiːbi] , [huː] [tɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [ɪz] ['eni] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][aɪ] , [huː] ['əʊnli]
" **Prove** **that** **Phebe** **,** **who** **toils** **for** **everybody** **,** **is** **any** **happier** **than** **I** **,** **who** **only**
" 证明 那 菲比 , WHO 辛勤劳作 为了 大家 , 是 任何 更快乐 比 我 , WHO 仅有的
['fɒləʊ] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] . "
follow **my** **inclination** **.** **"**
跟随 我的 倾角 . "

“证明一下，为所有人辛勤劳作的菲比，比只随心所欲的我更快乐吗？”

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] ['vɑːstli] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] ,
" **You** **certainly** **look** **vastly** **the** **more** **comfortable** **at** **present** **,** **"** **said** **De** **Forest** **,**
" 你 当然 看 非常 这 更多的 舒服的 在 展示 , " 说 德 森林 ,

德福雷斯特说：“你现在看起来确实轻松多了。”

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒɛrəldz] [kuːl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['mʌzlɪn] ['flaʊnsɪz] [tuː; tə] -
looking **from** **Gerald's** **cool** **cheeks** **and** **unruffled** **muslin** **flounces** **to** **Phebe's**
寻找 从 杰拉德的 凉爽的 脸颊 和 镇定自若 细棉布 褶边 到 -
[flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['kæmbrɪk] .
flushed **face** **and** **tumbled** **cambric** **.**
酡 脸 和 翻滚 麻纱 .

目光从杰拉德冷静的脸颊和一丝不苟的薄纱裙摆，移到菲比绯红的脸庞和凌乱的细棉布裙上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv]
" **You** **are** **a** **practical** **embodiment** **of** **the** **beauty** **and** **expediency** **of**
" 你 是 一个 实际的 实施例 的 这 美丽 和 权宜之计 的
['selfɪʃnəs] . "
selfishness **.** **"**
自私 . "

“你真是自私之美与利他主义的化身。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] ['fiːbi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['wɪərəli]

"	What	are	you	talking	about	?	"	asked	Phebe	,	coming	up	and	leaning	wearily
"	什么	是	你	说	关于	?	"	问	菲比	,	未来	向上	和	倾斜	疲劳

[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

against	a	tree	.
反对	一个	树	.

“你在说什么？”菲比问道，一边走上前去，疲惫地靠在一棵树上。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['vɜːrnər] , " [ɪk'spleɪnd] [bel] .

"	About	you	and	Miss	Vernor	,	"	explained	Bell	.
"	关于	你	和	错过	弗农	,	"	解释	钟	.

“是关于你和弗农小姐的事，”贝尔解释道。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['hæpɪə] ?

"	Which	of	you	is	happier	?
"	哪个	的	你	是	更快乐	?

你们俩谁更快乐?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɪs] ['vɜːrnər] [dɪ'saɪdɪdli] .

I	should	say	Miss	Vernor	decidedly	.
我	应该	说	错过	弗农	绝对地	.

我应该毫不犹豫地说是弗农小姐。

" [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ] [daʊn] [æt; ət]['dʒerəld] .

"	A	loving	look	came	into	Phebe's	eyes	,	as	she	glanced	down	at	Gerald	.
"	一个	爱	看	来了	进入	-	眼睛	,	作为	她	瞥了一眼	向下	在	杰拉尔德	.

菲比低头看向杰拉尔德时，眼中充满了爱意。

" [mɪs] ['vɜːrnər] , [ɒv; əv] [kɔːs] " , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	Miss	Vernor	,	of	course	"	,	she	said	,	with	a	very	tender	inflection	of	voice	.
"	错过	弗农	,	的	课程	"	,	她	说	,	和	一个	非常	投标	拐点	的	嗓音	.

“当然是弗农小姐，”她用非常温柔的语气说道。

" ['biːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['hæpɪə] ? "

"	Being	what	she	is	,	how	can	she	help	being	the	happier	?	"
"	存在	什么	她	是	,	如何	能	她	帮助	存在	这	更快乐	?	"

“以她的性格，她怎么可能更快乐呢？”

" ['vɜːtʃuː] ['ædvəkeɪtɪŋ] [vaɪs] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] .

"	Virtue	advocating	vice	,	"	said	De	Forest	.
"	美德	倡导	副	,	"	说	德	森林	.

“美德鼓吹恶行，”德福雷斯特说道。

" ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljə(r)] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːmən] . "

"	Mr	.	Halloway	,	your	sermon	is	a	dead	failure	,	—	as	a	sermon	.	"
"	先生	.	走廊	,	你的	讲道	是	一个	死的	失败	,	—	作为	一个	讲道	.	"

“霍洛威先生，你的布道彻底失败了——就布道而言。”

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , ['smaɪlɪŋ] .

"	By	no	means	,	"	answered	Denham	,	smiling	.
"	经过	不	方法	,	"	回答	丹汉姆	,	微笑	.

“绝不可能，”丹汉姆笑着回答。

" [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'vɜːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['les(ə)n] .

"	I	don't	expect	to	convert	you	in	a	single	lesson	.
"	我	不	预计	到	转变	你	在	一个	单身的	课	.

“我并不指望通过一堂课就能让你改变观念。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['fiːbi] ?

Will	you	not	sit	down	with	us	,	Miss	Phebe	?
将要	你	不是	坐	向下	和	我们	,	错过	菲比	?

菲比小姐，您能和我们一起坐一会儿吗?

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] . "
You look tired . "
你 看 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Not just yet , thank you . "
" 不是 只是 然而 , 感谢 你 . "

“还没到时候，谢谢。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] .
" And why not ? " asked Gerald .
" 和 为什么 不是 ? " 问 杰拉尔德 .

“为什么不行呢？”杰拉尔德问道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [də'leɪnəʊ] [fɜːst] .
" I want to see a little after Miss Delano first .
" 我 想 到 看 一个 小的 后 错过 德拉诺 第一的 .

“我想先看看德拉诺小姐的情况。”

[ʃiːz] [ɒf] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːrnz] . "
She's off there all alone hunting for ferns . "
她是 离开 那里 全部 独自的 打猎 为了 蕨类植物 . "

她独自一人去那里寻找蕨类植物了。

" [wel] , " [pə'sistid] ['dʒerəld] , " [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " persisted Gerald , " what of it ?
" 出色地 , " 持续 杰拉尔德 , " 什么 的 它 ?

“好吧，”杰拉德坚持道，“那又怎样呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] ['aʊəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] ['ɑːftə(r)]
Are you fonder of her society than ours , that you must run after
是 你 更爱 的 她 社会 比 我们的 , 那 你 必须 跑步 后
[hɜː(r); hə(r)] ? "
her ? "
她 ? "

你是不是更喜欢和她在一起，以至于非要追着她跑?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌnz] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['dʒerəld] . "
" I am not fonder of any one's society than of yours , Gerald . "
" 我 是 不是 更爱 的 任何 一个人的 社会 比 的 你的 , 杰拉尔德 . "

“杰拉尔德，我最喜欢你的社交圈，没有之一。”

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪəsəm] ['kriːtʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ?
" But are you fond of that tiresome creature at all ?
" 但 是 你 喜爱 的 那 令人厌烦 生物 在 全部 ?

但你到底喜欢那个令人厌烦的家伙吗?

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['grɑːshɒpə(r)]
Confess it ; doesn't she bore you to death with her interminable grasshopper
承认 它 ; 不 她 钻孔 你 到 死亡 和 她 没完没了 蚱蜢
['tʃætə(r)] ?
chatter ?
喋喋不休 ?

承认吧，她没完没了的喋喋不休是不是让你厌烦透了?

" ['fiːbi] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['hæləˌweɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .
" Phebe glanced at Halloway , and laughed a little as she moved away .
" 菲比 瞥了一眼 在 走廊 , 和 笑了 一个 小的 作为 她 已搬 离开 .

菲比瞥了霍洛威一眼，笑着走开了。

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] [baɪ]['piːp(ə)l] , — [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ]
" Oh , I am learning by degrees not to be bored by people , — not even by
" 哦 , 我 是 学习 经过 学位 不是 到 是 无聊的 经过 人们 , — 不是 甚至 经过

哦，我正在逐渐学会不去对人感到厌烦，——即使是对……

[mɪs] [də'leɪnəʊ] . "
Miss Delano . "
错过 德拉诺 . "

德拉诺小姐。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[wɪl] ['eni] [wʌn] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː'self] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][bɔː(r)]
will any one explain why she should wish to teach herself not to know a bore
将要 任何 一 解释 为什么 她 应该 希望 到 教 她自己 不是 到 知道 一个 钻孔
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?
from a Christian ?
从 一个 基督教 ?

谁能解释一下，她为什么想要自学如何区分无聊的人和基督徒?

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , [ɪm'peɪʃntli] .
" exclaimed Gerald , impatiently .
" 惊呼 杰拉尔德 , 不耐烦地 .

“杰拉德不耐烦地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] . "
" It is quite beyond me . "
" 它 是 相当 超过 我 . "

“我完全不明白。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [mɪs] ['vɜːrnər] ?
" But do you really never talk to anybody unless you want to , Miss Vernor ?
" 但 做 你 真的 绝不 讲话 到 任何人 除非 你 想 到 , 错过 弗农 ?
" [ɑːskt] [bel] ,
" asked Bell ,
" 问 钟 ,

“但是，弗农小姐，你真的除非自己想说话，否则就从来不跟任何人说话吗？”贝尔问道。

[ˌdɪsə'griːəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd][nɒt] ['vɒləntrəli] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ðæt]
disagreeably conscious that Gerald had not voluntarily addressed her once that
令人不快地 有意识的 那 杰拉尔德 有 不是 自愿 已解决 她 一次 那
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她很不情愿地意识到，杰拉尔德那天早上一次也没有主动和她说话。

" ['nevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
" Never , " replied Gerald , staring out at the lake .
" 绝不 , " 回复 杰拉尔德 , 凝视 出去 在 这 湖 .

“绝不，”杰拉德望着湖面回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][duː; də]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ? "
" Don't you ever do any thing you don't want to , because you ought to ? "
" 不 你 曾经 做 任何 事物 你 不 想 到 , 因为 你 应该 到 ? "

“你难道从来不做自己不想做的事，即使你觉得应该做吗？”

" [aɪ][doʊnt]['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [ɔːt] .
" I don't always see the ought .
" 我 不 总是 看 这 应该 .

“我并不总是能看到应该如何做。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [mɪs] [də'leɪnəʊ] [æz; əz] ['fiːbi]

For	instance	,	why	should	I	put	myself	out	to	entertain	Miss	Delano	as	Phebe
为了	实例	，为什么		应该	我	放	我	出去	到	招待	错过	德拉诺	作为	菲比

[dʌz] ? "

does	?	"
做	？	"

例如，我为什么要像菲比那样费尽心思去讨好德拉诺小姐呢?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['mʌtə] [bel] .

"	I	don't	know	,	"	muttered	Bell	.
"	我	不	知道	，	"	低声说道	钟	.

“我不知道，”贝尔低声说道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

"	I	wouldn't	,	I	am	sure	.
"	我	不会	，	我	是	当然	.

“我肯定不会。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɔːtəli] [dʌl] . "

She	is	mortally	dull	.	"
她	是	致命的	乏味的	.	"

她极其乏味。

" [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] ,

"	One	might	imagine	reasons	for	the	self	-	sacrifice	,	I	suppose	,	"	said	De	Forest	,
"	一	可能	想象	原因	为了	这	自己	-	牺牲	，	我	认为	，	"	说	德	森林	，

“我想，人们或许会想象这种自我牺牲的理由，”德福雷斯特说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['flʌtərɪŋ] [nɪə(r)] .

making	a	languid	snatch	at	a	butterfly	fluttering	near	.
制作	一个	慵懒的	抢夺	在	一个	蝴蝶	飘动	靠近	.

懒洋洋地伸手去抓一只在附近翩翩飞舞的蝴蝶。

" [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,

"	The	possibility	,	we	will	say	,
"	这	可能性	，	我们	将要	说	，

“我们可以说，这种可能性是……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][əʊld]['bæblə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒv; əv]

that	it	might	please	the	gentle	old	babbler	to	come	under	the	condescension	of
那	它	可能	请	这	温和的	老的	喋喋不休者	到	来	在下面	这	居高临下	的

[jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

your	notice	.
你的	注意	.

或许这能让这位和蔼的老话读者乐意接受您的垂青。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊtɪv] ? "

How	would	that	do	for	a	motive	?	"
如何	会	那	做	为了	一个	动机	？	"

那算不算作作案动机呢?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒerəld] ,

"	Why	should	I	want	to	please	her	?	"	insisted	Gerald	,
"	为什么	应该	我	想	到	请	她	？	"	坚持	杰拉尔德	，

“我为什么要讨好她？”杰拉德坚持道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['biːtl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l][keə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

removing	a	hideous	beetle	from	her	dress	with	all	possible	care	lest	she	should
移除	一个	可怕	甲虫	从	她	裙子	和	全部	可能的	关心	免得	她	应该

[hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

hurt	it	.
伤害	它	.

她小心翼翼地从裙子上取下一只丑陋的甲虫，生怕伤到它。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	don't	want	to	.
"	我	不	想	到	.

我不想。

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

I	don't	care	for	her	,	nor	she	for	me	.
我	不	关心	为了	她	,	也不	她	为了	我	.

我不喜欢她，她也不喜欢我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [pʊt] [maɪˈself] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	should	I	put	myself	out	for	her	?
为什么	应该	我	放	我	出去	为了	她	?

我为什么要为她付出一切?

[wɒt] [kleɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈpliːz] [maɪˈself][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ? "

What	claim	has	she	on	me	that	I	should	displease	myself	to	please	her	?	"
什么	宣称	有	她	在	我	那	我	应该	得罪	我	到	请	她	?	"

她凭什么要求我为了取悦她而委屈自己?

" [let] [ˌjuː ˈes] [siː] , " [sed] ['dɛnəm] , ['ruːməˌneɪtɪŋli] .

"	Let	us	see	,	"	said	Denham	,	ruminatingly	.
"	让	我们	看	,	"	说	丹汉姆	,	沉思着	.

“让我想想，”丹汉姆沉思着说道。

" [mɪs] [dəˈleɪnoʊz] ['pleʒə(r)] [ə'genst] [mɪs] - [dɪsˈpleʒə(r)] , [ɔː(r)] _ [vaɪs] ['vɜːsə] , [mɪs] -

"	Miss	Delano's	pleasure	against	Miss	Vernor's	displeasure	,	or	_	vice	versa	,	Miss	Vernor's
"	错过	德拉诺的	乐趣	反对	错过	-	不满	,	或者	_	副	反之亦然	,	错过	-

['pleʒə(r)] [ə'genst] [mɪs] [dəˈleɪnoʊz] [dɪsˈpleʒə(r)] .

pleasure	against	Miss	Delano's	displeasure	.
乐趣	反对	错过	德拉诺的	不满	.

“德拉诺小姐的快乐与弗农小姐的不快，或者反过来，弗农小姐的快乐与德拉诺小姐的不快。

[jes] ; [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [rɪ'meɪnz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ'evə(r)] ['leɪdi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	;	the	balance	of	pleasure	remains	quite	the	same	whichever	lady	has	it	.
是的	;	这	平衡	的	乐趣	遗迹	相当	这	相同的	任何	女士	有	它	.

是的，无论哪个女人拥有它，所获得的愉悦感都基本相同。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɪz] [ʌnˈɑːnsərəbl] . "

Apart	from	principle	,	the	logic	is	unanswerable	.	"
除	从	原则	,	这	逻辑	是	无法回答	.	"

撇开原则不谈，这个逻辑是无可辩驳的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , " [kˈɒmɛntɪd] [diː] ['fɒrɪst] .

"	It	is	admirable	,	"	commented	De	Forest	.
"	它	是	令人钦佩的	,	"	评论	德	森林	.

“这令人钦佩，”德福雷斯特评论道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['lɒdʒɪk][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .

"	I	always	did	like	logic	so	much	better	than	moral	philosophy	.
"	我	总是	做过	喜欢	逻辑	所以	很多	更好的	比	道德	哲学	.

我一直都更喜欢逻辑，而不是道德哲学。

[həˈləʊ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?

Hello	,	what's	the	matter	now	?
你好	,	是什么	这	事情	现在	?

你好，现在又出什么事了?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	There	was	a	wail	of	distress	somewhere	in	the	distance	.
"	那里	曾是	一个	哀号	的	痛苦	某处	在	这	距离	.

远处传来一声凄厉的哀嚎。

['dʒerəld] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Gerald	turned	her	shapely	head	and	listened	a	moment	.
杰拉尔德	转向	她	优美	头	和	听着	一个	片刻	.

杰拉尔德转过她那优美的头颅，听了一会儿。

" [ɪts] ['əʊnli] ['ɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pəʊzdli] .

"	It's	only	Olly	,	"	she	said	,	composedly	.
"	它是	仅有的	奥利	,	"	她	说	,	镇定	.

“只是奥利而已，”她镇定地说。

" [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kraɪ] .

"	I	recognize	the	cry	.
"	我	认出	这	哭	.

我认出了这声哭喊。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [hɜːt] .

He	isn't	hurt	.
他	不是	伤害	.

他没受伤。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ; ['ɑːli] ['nevə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] .

Oh	,	you	needn't	go	,	Mr	.	Halloway	;	Olly	never	comes	to	any	harm	.
哦	,	你	不必	去	,	先生	.	走廊	;	奥利	绝不	来	到	任何	伤害	.

哦，霍洛威先生，您不必去了；奥利永远不会有危险。

[hiːz] ['əʊnli] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] .

He's	only	quarrelling	with	some	one	.
他是	仅有的	争吵	和	一些	一	.

他只是在和某人吵架而已。

" [diː] ['fɒrɪst] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	De	Forest	raised	himself	on	his	elbow	to	listen	,
"	德	森林	提高	他自己	在	他的	弯头	到	听	,

德福雷斯特用手肘撑起身子倾听。

[waɪl] ['hæləˌweɪ] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] .

while	Halloway	walked	off	in	the	direction	of	the	outburst	.
尽管	走廊	步行	离开	在	这	方向	的	这	爆发	.

霍洛威朝着爆发声传来的方向走去。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] ['pɪknɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ri'zjuːmɪŋ]

"	There	are	possibilities	lurking	in	picnics	,	you	know	,	"	he	remarked	,	resuming
"	那里	是	可能性	潜伏	在	野餐	,	你	知道	,	"	他	评论	,	恢复

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	recumbent	position	,
他的	卧式	位置	,

“你知道，野餐中也蕴藏着很多机会，”他一边说着，一边重新躺了下来。

" [mæd] [bʊlz] , [ænd; ənd] ['ræbɪt] [træps] , [ænd; ənd] [faɪn] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draʊn] [naʊ] [ænd; ənd]

"	mad	bulls	,	and	rabbit	traps	,	and	fine	chances	for	a	drown	now	and
"	疯狂的	公牛	,	和	兔子	陷阱	,	和	美好的	机会	为了	一个	溺水	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

“疯牛、兔子陷阱，以及时不时溺水的绝佳机会。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] ['nidnt] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] , ['mɪstə(r)] . - [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	suppose	we	needn't	trouble	ourselves	,	Mr	.	Halloway'll	see	to	it	.
但	我	认为	我们	不必	麻烦	我们自己	,	先生	.	-	看	到	它	.

但我想我们不必为此费心，霍洛威先生会处理的。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːli] [beəz] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

Besides	,	Olly	bears	the	charmed	life	of	the	wicked	.
除了	,	奥利	熊	这	迷住了	生活	的	这	邪恶	.

此外，奥利还过着恶人般的幸运生活。

[mɪs] ['mɑːstəz] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [gɪv] ['deɪli] [θæŋks] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [smɔːl]

Miss	Masters	,	I	hope	you	remember	to	give	daily	thanks	that	you	haven't	any	small
错过	大师	,	我	希望	你	记住	到	给	日常的	谢谢	那	你	还没有	任何	小的

['brʌðəz] . "

brothers	.	"
兄弟	.	"

马斯特斯小姐，我希望您每天都能记得感恩自己没有弟弟。

" [aɪ] [duː; də] [dɪ'vəʊtli] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['sɪstəz] , " [sed] [bel] ,

"	I	do	devoutly	give	thanks	that	I	haven't	any	sisters	,	"	said	Bell	,
"	我	做	虔诚地	给	谢谢	那	我	还没有	任何	姐妹	,	"	说	钟	,

贝尔说："我由衷地感谢自己没有姐妹。"

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'fekʃənət] [glɑːns] [tə'wɔːd] ['dʒerəld] .

with	an	unaffectionate	glance	toward	Gerald	.
和	一个	冷漠的	瞥一眼	朝向	杰拉尔德	.

她冷漠地瞥了杰拉德一眼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm] .

"	I	should	hate	them	.
"	我	应该	恨	他们	.

我应该恨他们。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [tɔːk] ['ræmbl] [ɒn] ,

"	And	so	the	desultory	talk	rambled	on	,
"	和	所以	这	漫无目的的	讲话	漫无目的地闲聊	在	,

于是，漫无目的的谈话继续进行着。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] [baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] [brɔːt]

the	little	group	growing	larger	by	degrees	as	the	approaching	luncheon	hour	brought
这	小的	团体	生长	更大的	经过	学位	作为	这	接近	午餐	小时	带来

[bæk] [ðə; ði] ['stræglə] ,

back	the	stragglers	,
后退	这	掉队者	,

随着午餐时间的临近，零散的人也陆续回来，小团体逐渐壮大起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɑːli] , ['trɒtɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'lɒŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [hænd] ,

and	with	them	Olly	,	trotting	contentedly	along	,	clinging	to	Halloway's	hand	,
和	和	他们	奥利	,	小跑	心满意足地	沿着	,	依恋	到	-	手	,

[miːk] [æz; əz] ['eni] [læm] .

meek	as	any	lamb	.
温顺	作为	任何	羊肉	.

奥利也跟着他们，高兴地小跑着，紧紧抓住霍洛威的手，像只温顺的小羊羔一样。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [səʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ? " [ɑːskt]

"	What	were	you	doing	when	you	cried	out	so	a	little	while	ago	?	"	asked
"	什么	是	你	正在做	什么时候	你	哭	出去	所以	一个	小的	尽管	前	?	"	问

"你刚才哭喊的时候在做什么？"

['dʒerəld] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Gerald	,	going	up	to	the	child	.
杰拉尔德	,	去	向上	到	这	孩子	.

杰拉尔德走向孩子。

['ɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪnstənt] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Olly	looked	at	her	with	instant	defiance	in	his	eyes	.
奥利	看起来	在	她	和	立即的	蔑视	在	他的	眼睛	.

奥利看向她时，眼中瞬间充满了挑衅。

" [aɪ] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] . "

"	I	hurt	my	foot	.	"
"	我	伤害	我的	脚	.	"

“我的脚受伤了。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['ɑːli] .

"	You	know	perfectly	well	you	can't	deceive	me	,	Olly	.
"	你	知道	完美	出色地	你	不能	欺骗	我	,	奥利	.

“奥利，你很清楚你骗不了我。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ? "

What	mischief	were	you	at	?	"
什么	恶作剧	是	你	在	?	"

你又在捣蛋什么呢?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [laɪk] ['mɪstʃɪf] ,

"	I	tell	you	I	hurt	my	foot	,	and	it	hurt	like	mischief	,
"	我	告诉	你	我	伤害	我的	脚	,	和	它	伤害	喜欢	恶作剧	,

“我告诉你，我的脚受伤了，疼得要命。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] .

and	that's	all	the	mischief	there	was	.
和	那就是	全部	这	恶作剧	那里	曾是	.

这就是全部的恶作剧了。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][kraɪd][ə; eɪ][bɪt] .

I	wish	it	had	been	your	foot	,	and	I	wouldn't	have	cried	a	bit	.
我	希望	它	有	到过	你的	脚	,	和	我	不会	有	哭	一个	少量	.

我真希望受伤的是你的脚，那样我就不会哭了。

" ['hæləˌweɪ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət]['dʒerəld] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

"	Halloway	was	turning	aside	,	but	Gerald	appealed	to	him	.
"	走廊	曾是	转弯	旁边	,	但	杰拉尔德	上诉	到	他	.

“哈洛威原本打算放弃，但杰拉尔德向他求情。”

" [ɪz][hiː; hi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

"	Is	he	telling	the	truth	?	"
"	是	他	讲述	这	真相	?	"

他说的都是真话吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , ['draɪli] .

"	Yes	,	"	answered	Denham	,	dryly	.
"	是的	,	"	回答	丹汉姆	,	干巴巴地	.

“是的，”丹纳姆冷冷地回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['æntəni] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hiːz]

"	He	was	racing	with	the	Anthony	boys	and	fell	,	but	,	as	you	see	,	he's
"	他	曾是	赛车	和	这	安东尼	男孩们	和	跌倒	,	但	,	作为	你	看	,	他是

[raɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] . "

right	enough	now	.	"
正确的	足够的	现在	.	"

“他当时正和安东尼家的男孩们赛跑，结果摔倒了，但是，正如你所看到的，他现在已经完全康复了。”

" [jə] - [ɑː] ! " [sed] ['ɑːli] , [ænd; ənd] [liə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['brʌðəli] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

"	Ya	-	ah	!	"	said	Olly	,	and	leered	into	her	face	with	brotherly	disrespect	.
"	呀	-	啊	!	"	说	奥利	,	和	斜视	进入	她	脸	和	兄弟般的	不尊重	.

“呀！”奥利说道，带着兄弟般的轻蔑，色眯眯地盯着她的脸。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ][nekst][taɪm] [ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)] .

"	I'll	tell	you	a	lie	next	time	if	you'd	rather	.
"	患病的	告诉	你	一个	说谎	下一个	时间	如果	你会	相当	.

“如果你愿意，下次我可以对你说谎。”

[jə] - [ɑː] !

Ya	-	ah	!
呀	-	啊	!

呀!

" ['dʒerəld] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

"	Gerald	looked	as	if	she	were	going	to	shake	him	on	the	spot	,
"	杰拉尔德	看起来	作为	如果	她	是	去	到	摇	他	在	这	点	,

“杰拉尔德看起来好像要当场摇醒他。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] ['dɛnəm] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

and	to	prevent	any	such	catastrophe	Denham	suddenly	seized	the	little	fellow
和	到	防止	任何	这样的	灾难	丹汉姆	突然	查获	这	小的	同伴

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌækrə'bætɪk] [fiːts] [ɪn] ['breθləs] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	put	him	through	a	number	of	acrobatic	feats	in	breathless	succession	,
和	放	他	通过	一个	数字	的	杂技	壮举	在	喘不过气	演替	,

为了防止发生这样的灾难，丹纳姆突然抓住这个小家伙，让他接连做出许多令人窒息的杂技动作。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['hʌsl] ['ɪntuː] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd] ['evribɒdi] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]

till	he	was	fairly	hustled	into	good	temper	and	everybody	around	was	laughing
直到	他	曾是	相当	匆忙	进入	好的	脾气	和	大家	大约	曾是	笑

, ['iːv(ə)n]['dʒerəld] .

,	even	Gerald	.
,	甚至	杰拉尔德	.

直到他被哄得心情舒畅，周围的人都笑了起来，就连杰拉尔德也笑了。

[dʒeɪk]['dekstə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [in'sait] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] ['mɑːvələs] ['lɪmbə(r)] - ['dʒɔɪntɪd]

Jake	Dexter	was	instantly	incited	to	display	some	marvellous	limber	-	jointed
杰克	德克斯特	曾是	即刻	煽动	到	展示	一些	奇妙	柔韧	-	关节

[p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

powers	of	his	own	,
权力	的	他的	自己的	,

杰克·德克斯特立刻被激起了展现他自身惊人灵活关节能力的冲动。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

and	had	just	demonstrated	to	the	assembled	company	,	to	his	and
和	有	只是	已证明	到	这	组装	公司	,	到	他的	和

[ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

their	entire	satisfaction	,
他们的	全部的	满意	,

并且刚刚向在场的所有人进行了演示，令他自己和他们都非常满意。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪz]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['sʌmtaɪmz] ['pɒsəb(ə)l] ,

that	the	impossible	is	after	all	sometimes	possible	,
那	这	不可能的	是	后	全部	有时	可能的	,

原来，不可能的事有时也能成真。

[wen] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ,

when	luncheon	was	announced	by	the	ringing	of	a	cow	-	bell	,
什么时候	午餐	曾是	宣布	经过	这	铃声	的	一个	奶牛	-	钟	,

午餐时间以牛铃声宣告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['ɒnslɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['pɪknɪk]['teɪb(ə)l] , [rɪtʃ] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd]

and	a	gay	onslaught	upon	the	usual	picnic	table	,	rich	in	luxuries	and
和	一个	同性恋	猛攻	之上	这	通常	野餐	桌子	,	富有的	在	奢侈品	和

[pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [nə'sesəti] ,

poor	in	necessities	,
贫穷的	在	必需品	,

一场热闹非凡的聚会席卷了那张摆满奢侈品却缺乏必需品的普通野餐桌。

[ˌsju:pə'si:did] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [ɔ:l] [les] [mə'tɪəriəl] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] .

superseded	for	the	nonce	all	less	material	forms	of	amusement	.
被取代	为了	这	nonce	全部较少的		材料	表格	的	娱乐	.

暂时取代所有其他非物质形式的娱乐活动。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['hæləˌweɪ] ['wɔndə] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Later	in	the	afternoon	Halloway	wandered	off	from	the	rest	for	one	of	the
之后	在	这	下午	走廊	漫步	离开	从	这	休息	为了	一	的	这

['sɒlətri] [strəulz] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [les] ['ləʊnli] ,

solitary	strolls	that	he	preferred	to	companionship	as	being	less	lonely	,
孤	漫步	那	他	首选	到	友谊	作为	存在	较少的	孤独	,

当天下午晚些时候，霍洛威独自一人散步，他更喜欢独自散步而不是与人结伴，因为他觉得这样不那么孤独。

— [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [feɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [tʃɔɪs] [ə'pɔint] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] ,

—	a	feeling	often	experienced	when	fate	and	not	choice	appoints	one's	comrades	,
—	一个	感觉	经常	经验丰富的	什么时候	命运	和	不是	选择	任命	一个人的	同志们	,

——当命运而非选择决定一个人的同伴时，常常会产生这种感觉。

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

—	and	returning	leisurely	along	the	banks	of	the	lake	,	he	came	upon	a	little
—	和	返回	悠闲	沿着	这	银行	的	这	湖	,	他	来了	之上	一个	小的

[gru:p] [ɒv; əv] ['pɪknɪkə(r)] ,

group	of	picnickers	,
团体	的	野餐者	,

——他沿着湖岸悠闲地往回走，遇到了一小群正在野餐的人。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ʌnpə'si:vd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

and	stopped	unperceived	beyond	them	,
和	停止	未被察觉的	超过	他们	,

并悄无声息地停在了他们身后。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [jet] [aʊt]

to	enjoy	for	a	while	that	comfortable	sense	of	being	in	the	world	yet	out
到	享受	为了	一个	尽管	那	舒服的	感觉	的	存在	在	这	世界	然而	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

享受片刻那种身处世外却又置身事外的舒适感，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['spɛkteɪtərʃɪp] .

which	is	the	birthright	of	all	spectatorship	.
哪个	是	这	与生俱来的权利	的	全部	观众	.

这是所有观众与生俱来的权利。

['dʒerəld][ænd; ənd] ['fi:bi] [wɜ:(r); wə(r)] [skɪpɪŋ] [stəʊnz] , ['θʌrəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ˌenə'dʒetɪk]

Gerald	and	Phebe	were	skipping	stones	,	thoroughly	absorbed	in	energetic
杰拉尔德	和	菲比	是	跳过	石头	,	彻底	吸收	在	精力充沛

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [geɪm] ;

enjoyment	of	the	simple	game	;
享受	的	这	简单的	游戏	;

杰拉德和菲比正在打水漂，完全沉浸在这个简单游戏中的乐趣之中；

[ðeə(r)] [tuː] [kən'trɑːstɪŋ] ['fɪgəz] , ['dʒerəld] [dɑːk] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] ,

their	two	contrasting	figures	,	Gerald	dark	and	tall	and	slim	,
他们的	二	对比	数据	,	杰拉尔德	黑暗的	和	高的	和	苗条的	,

他们两人的身材截然不同，杰拉德肤色黝黑，身材高挑纤瘦。

[ænd; ənd] ['fiːbi] [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feə(r)] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] - [ɪ'nʌf] ['pɪktʃə(r)]

and	Phebe	so	round	and	fair	and	supple	,	making	a	pretty	-	enough	picture
和	菲比	所以	圆形的	和	公平的	和	柔软	,	制作	一个	漂亮的	-	足够的	图片

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːtɪst] .

for	any	artist	.
为了	任何	艺术家	.

菲比身材圆润、肤色白皙、体态柔美，足以成为任何艺术家眼中的绝美画作。

['ɑːli] , ['lɪt(ə)l] ['mægi] ['dekstə(r)] ,

Olly	,	little	Maggie	Dexter	,
奥利	,	小的	玛吉	德克斯特	,

奥利，小玛吉·德克斯特

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['stɜːdi] ['ɜːtʃɪnz] [nəʊn] [θruː'aʊt] ['dʒɑːpə] ['əʊnli] [æz; əz] [ðə; ði]

and	an	assortment	of	sturdy	urchins	known	throughout	Joppa	only	as	the
和	一个	品种	的	结实的	海胆	已知	自始至终	约帕	仅有的	作为	这

['æntəni] [bɔɪz] ,

Anthony	boys	,
安东尼	男孩们	,

还有一群在约帕一带被称为“安东尼男孩”的强壮顽童。

[wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] ,

were	dancing	and	chattering	aimlessly	around	,
是	跳舞	和	喋喋不休	漫无目的地	大约	,

他们漫无目的地跳舞、聊天，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [baɪ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [əʊld] [bəʊt] [weə(r)] ['fiːbi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	near	by	was	drawn	up	a	clumsy	old	boat	where	Phebe	had	made	a
和	靠近	经过	曾是	绘制	向上	一个	笨拙	老的	船	在哪里	菲比	有	制成	一个

['kʌmftəb(ə)l] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [də'leɪnəʊ] ,

comfortable	niche	for	Miss	Delano	,
舒服的	小众市场	为了	错过	德拉诺	,

附近停泊着一艘笨重的旧船，菲比在那里为德拉诺小姐准备了一个舒适的小角落。

[huː] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪs'ɔːdə(r)] [wɪtʃ]

who	every	day	at	about	this	hour	was	afflicted	with	a	remarkable	disorder	which
WHO	每一个	天	在	关于	这	小时	曾是	受苦的	和	一个	卓越	紊乱	哪个

[hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

had	grown	upon	her	wholly	of	late	years	,
有	生长	之上	她	完全	的	晚的	年	,

她每天大约在这个时间都会患上一种奇怪的疾病，这种疾病是近几年才逐渐加重的。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪmptəmz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] ,

and	whose	symptoms	,	so	far	as	she	was	willing	to	admit	them	,
和	谁	症状	,	所以	远的	作为	她	曾是	愿意的	到	承认	他们	,

而就她愿意承认的症状而言，

[kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['hevinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]

consisted	of	a	painful	heaviness	of	the	eyelids	,	a	weakness	in	the	nape	of
由……组成	的	一个	痛苦	沉重	的	这	眼睑	,	一个	弱点	在	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

症状包括眼睑沉重疼痛、颈后无力。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .

and	an	irresistible	tendency	to	retire	for	a	brief	season	within	herself	.
和	一个	无法抗拒	趋势	到	退休	为了	一个	简短的	季节	之内	她自己	.

她内心深处有一种无法抗拒的倾向，想要短暂地隐退一段时间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [stɪl] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [diː] ['fɒrɪst]

A	little	farther	off	still	,	having	taken	fortune	at	the	flood	and	secured	De	Forest
一个	小的	更远	离开	仍然	,	拥有	已采取	财富	在	这	洪水	和	安全	德	森林

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

再往前走一点，他们趁着洪水之机，终于占领了德福雷斯特。

[bel] ['mɑːstəz] [wɒz; wəz][em'bɑːk, im-][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][krɑːft] , [ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] , ['fʊli] -

Bell	Masters	was	embarked	on	another	kind	of	craft	,	a	thorough	-	going	,	fully	-
钟	大师	曾是	启航	在	其他	种类	的	工艺	,	一个	彻底	-	去	,	完全	-

['freɪtɪd] [flɜː'teɪʃn] , [ɔːl] [seɪlz] [set] ;

freighted	flirtation	,	all	sails	set	;
货运	调情	,	全部	帆	放	;

贝尔·马斯特斯踏上了另一条航路，一次彻底的、满载货物的调情之旅，扬帆起航；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv] ['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [bɪ'jɒnd] , ['dʒen(ə)rəli]

and	through	the	trees	were	glimpses	of	lazily	moving	figures	beyond	,	generally
和	通过	这	树木	是	惊鸿一瞥	的	懒洋洋	移动	数据	超过	,	一般来说

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [tuːz] ,

in	twos	and	twos	,
在	二	和	二	,

透过树丛，可以看到远处懒洋洋地移动的人影，通常都是两人一组。

['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [ruːl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['pɪknɪks] .

following	some	occult	rule	of	common	division	peculiar	to	picnics	.
下列的	一些	神秘学	规则	的	常见的	分配	奇特	到	野餐	.

遵循野餐特有的某种神秘的划分规则。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɔndə] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

By	degrees	the	children	wandered	off	up	the	bank	,	and	presently	there	came	a
经过	学位	这	孩子们	漫步	离开	向上	这	银行	,	和	目前	那里	来了	一个

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

孩子们渐渐沿着河岸走去，过了一会儿，传来一声喊叫声。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['evɪdənt] ['skwɒb(ə)l] .

followed	by	an	evident	squabble	.
随后	经过	一个	明显	争吵	.

随后爆发了一场明显的争吵。

['fiːbi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

Phebe	looked	around	uneasily	.
菲比	看起来	大约	不安地	.

菲比不安地环顾四周。

['dʒerəld] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spɔːt] .

Gerald	kept	on	with	her	sport	.
杰拉尔德	保留	在	和	她	运动	.

杰拉尔德继续从事她的运动。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] [taɪmz] , ['fiːbi] .

"	One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	times	,	Phebe	.
"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	时代	,	菲比	.

“一、二、三、四、五、六、七次，菲比。”

[naʊ] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Now	do	better	than	that	.
现在	做	更好的	比	那	.

现在拿出更好的表现。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ræn] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd]

"	At	this	juncture	little	Maggie	ran	up	,	her	pretty	brown	eyes	wide	and
"	在	这	契机	小的	玛吉	跑	向上	,	她	漂亮的	棕色的	眼睛	宽的	和

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

her	red	lips	quivering	.
她	红色的	嘴唇	颤抖	.

这时，小玛吉跑了过来，她漂亮的棕色眼睛睁得大大的，红嘴唇微微颤抖。

" [əʊ] ! [mɪs] ['vɜːrnər] , ['ɑːli] [ʃænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ?

"	Oh	!	Miss	Vernor	,	Olly	shan't	do	it	,	shall	he	?
"	哦	!	错过	弗农	,	奥利	不会	做	它	,	将	他	?

“哦！弗诺小姐，奥利不会这么做的，对吧？”

[duː; də] [seɪ] [hiː; hi] [ʃænt] ! "

Do	say	he	shan't	!	"
做	说	他	不会	!	"

你千万别说他不会！

" [duː; də] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['peb(ə)l]

"	Do	what	?	"	asked	Gerald	,	pausing	in	the	act	of	searching	for	another	pebble
"	做	什么	?	"	问	杰拉尔德	,	暂停	在	这	行为	的	搜索	为了	其他	卵石

.

:
.

“做什么？”杰拉德问道，同时停下了寻找另一颗鹅卵石的动作。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

"	Put	it	in	the	water	to	swim	like	a	duck	.
"	放	它	在	这	水	到	游泳	喜欢	一个	鸭子	.

“把它放进水里，让它像鸭子一样游泳。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [dʌk] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːd] [hiːz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] ,

It	isn't	a	duck	,	it's	a	little	,	little	young	bird	he's	found	in	a	nest	,
它	不是	一个	鸭子	,	它是	一个	小的	,	小的	年轻的	鸟	他是	成立	在	一个	巢	,

那不是鸭子，而是一只他在鸟巢里发现的小鸟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [swɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['hɑːdli] [flaɪ] .

and	it	can't	swim	,	it	can't	hardly	fly	.
和	它	不能	游泳	,	它	不能	几乎	飞	.

它不会游泳，也几乎不会飞。

[əʊ] , [doʊnt] [let] [hɪm] ! "

Oh	,	don't	let	him	!	"
哦	,	不	让	他	!	"

哦，千万别让他得逞！

" [let] [hɪm] ! " ['ekəud] ['dʒerəld] ['ʃɑːpli] .

"	Let	him	!	"	echoed	Gerald	sharply	.
"	让	他	!	"	回声	杰拉尔德	尖锐地	.

“让他去！”杰拉德厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

She	sprang	toward	the	children	with	a	bound	,
她	弹簧	朝向	这	孩子们	和	一个	边界	,

她纵身跃向孩子们，

[ˈɔːlməʊst] [ˈlɪftɪŋ] [ˈɑːli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ] .

almost	lifting	Olly	off	his	feet	as	she	drew	him	back	from	the	water's	edge	.
几乎	举重	奥利	离开	他的	脚	作为	她	画	他	后退	从	这	水的	边缘	.

她把奥利从水边拉回来时，几乎把他提了起来。

" [juː; jʊ][ˈkruːəl] [bɔɪ] !

"	You	cruel	boy	!
"	你	残忍的	男生	!

你这个残忍的男孩！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [dəˈrektli] . "

"	Give	it	to	me	directly	.	"
"	给	它	到	我	直接地	.	"

“直接给我。”

" [aɪ][woʊnt] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɑːli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪmˈself] [friː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .

"	I	won't	!	"	answered	Olly	,	trying	to	shake	himself	free	from	her	grasp	.
"	我	惯于	!	"	回答	奥利	,	尝试	到	摇	他自己	自由的	从	她	抓牢	.

“我不会！”奥利回答道，同时试图挣脱她的束缚。

" [ɪts] [maɪn] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It's	mine	,	I	found	it	.
"	它是	矿	,	我	成立	它	.

“这是我的，我找到的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [hændz] [held] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [grɪp] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] ,

"	But	the	small	hands	held	him	in	a	grip	as	strong	as	a	man's	,
"	但	这	小的	双手	握住	他	在	一个	紧握	作为	强的	作为	一个	男人的	,

但是，那双小手却像成年人一样紧紧地抓着他。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˈdʒerəld][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][hɑːf] - ['feðəd]

and	in	another	moment	Gerald	had	taken	the	poor	little	half	-	feathered
和	在	其他	片刻	杰拉尔德	有	已采取	这	贫穷的	小的	一半	-	羽毛

[ˈkriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪm] ,

creature	from	him	,
生物	从	他	,

片刻之后，杰拉尔德就从他手中接过了那只可怜的、半长着羽毛的小家伙。

[ænd; ənd] [ˈbɪdn] [ˈmægi] [rɪˈstɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [tuː; tə][ɪts] [nest] .

and	bidden	Maggie	restore	it	carefully	to	its	nest	.
和	拜登	玛吉	恢复	它	小心	到	它是	巢	.

并嘱咐玛吉小心地将它放回巢穴。

" [ɪts] [maɪn] !

"	It's	mine	!
"	它是	矿	!

“这是我的！”

[ɪts] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] !

I'll	have	it	back	!
患病的	有	它	后退	!

我要把它拿回来！

" ['ʃaʊtɪd] ['ɑːli] , ['æŋgrəli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	shouted	Olly	,	angrily	,	after	the	little	girl	.
"	喊叫	奥利	,	愤怒地	,	后	这	小的	女孩	.

“奥利冲着小女孩生气地喊道。”

['dʒerəld] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃauldəz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Gerald	took	hold	of	him	by	the	shoulders	and	turned	him	round	toward	her	.
杰拉尔德	采取	抓住	的	他	经过	这	肩膀	和	转向	他	圆形的	朝向	她	.

杰拉尔德抓住他的肩膀，把他转过来面向自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [lʌv]

There	was	a	great	deal	of	hatred	for	the	sin	,	and	not	overmuch	love
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	仇恨	为了	这	罪	,	和	不是	过多	爱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

for	the	sinner	,
为了	这	罪人	,

人们对罪行深恶痛绝，却对罪人没有多少爱意。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

in	her	face	,	as	she	looked	down	at	him	.
在	她	脸	,	作为	她	看起来	向下	在	他	.

她低头看着他，脸上带着笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] [bɜːd] [ə'gen] , ['ɑːli] ,

"	If	you	dare	touch	that	bird	again	,	Olly	,
"	如果	你	敢	触碰	那	鸟	再次	,	奥利	,

“奥利，你要是再敢碰那只鸟，

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [suːn] [fə'get] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

I'll	find	a	punishment	for	you	that	you	will	not	soon	forget	,	do	you	hear	?
患病的	寻找	一个	惩罚	为了	你	那	你	将要	不是	很快	忘记	,	做	你	听到	?

我会让你尝尝永生难忘的惩罚，听到了吗?

" [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔɪld] [spɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːliz] [maɪnd] .

"	A	hidden	thought	of	revenge	for	the	spoiled	sport	came	into	Olly's	mind	.
"	一个	隐	想法	的	复仇	为了	这	被宠坏了	运动	来了	进入	奥利的	头脑	.

“奥利心中暗暗萌生了报复那个扫兴鬼的念头。”

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] ,

He	twisted	himself	away	from	his	sister	with	a	little	grunt	,
他	扭曲	他自己	离开	从	他的	姐姐	和	一个	小的	咕哝	,

他哼了一声，扭身躲开了妹妹。

[ænd; ənd] [stʊd] ['piːvɪʃli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli]

and	stood	peevishly	playing	a	moment	with	a	couple	of	marbles	;	then	suddenly
和	站立	恼怒地	玩耍	一个	片刻	和	一个	夫妻	的	弹珠	;	然后	突然

[dɑːtɪŋ] [ə'saɪd] ,

darting	aside	,
飞镖	旁边	,

他站在那里，闷闷不乐地玩了一会儿弹珠；然后突然躲到一边，

[siːzd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [də'leɪnəʊ][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['fiːbli] ,

seized	the	boat	in	which	Miss	Delano	was	established	,	still	struggling	,	but	more	feebly	,
查获	这	船	在	哪个	错过	德拉诺	曾是	已确立的	,	仍然	挣扎	,	但	更多的	虚弱地	,

夺取了德拉诺小姐所在的船，她仍在挣扎，但已无力回天。

[wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θrɔːl] ;

with	the	mysterious	trouble	that	held	her	in	thrall	;
和	这	神秘	麻烦	那	握住	她	在	奴隶	;

她被一种神秘的困扰所折磨；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [fɔːm] ,

and	with	a	strength	with	which	one	would	hardly	have	credited	his	slight	form	,
和	和	一个	力量	和	哪个	一	会	几乎	有	已认可	他的	轻微	形式	,

他那瘦弱的身躯竟蕴藏着如此强大的力量，令人难以置信。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

he	pushed	it	off	into	the	water	.
他	推动	它	离开	进入	这	水	.

他把它推入水中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['riːəl]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [də'leɪnəʊ] ,

There	was	,	of	course	,	not	a	particle	of	real	danger	for	Miss	Delano	,
那里	曾是	,	的	课程	,	不是	一个	粒子	的	真实的	危险	为了	错过	德拉诺	,

当然，德拉诺小姐根本没有面临任何真正的危险。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðɪs] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [bəʊt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

even	though	this	chanced	to	be	the	only	boat	at	that	point	,	and	she	was
甚至	尽管	这	偶然	到	是	这	仅有的	船	在	那	观点	,	和	她	曾是

[nəʊ] ['ɔːzˌwʊmən] ;

no	oarswoman	;
不	划桨女	;

尽管当时这恰好是唯一的一艘船，而她又不是划桨手；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ,

but	the	poor	little	old	lady	,
但	这	贫穷的	小的	老的	女士	,

但这位可怜的老太太，

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [həˌluːsə'neɪʃənz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm])

thus	suddenly	roused	from	the	strange	hallucinations	(	as	she	called	them	)
因此	突然	唤醒	从	这	奇怪的	幻觉	(	作为	她	称为	他们	)

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] ,

which	were	the	most	marked	feature	of	her	complaint	,
哪个	是	这	最多	标记	特征	的	她	抱怨	,

于是，她突然从奇怪的幻觉中醒来（她称这些幻觉为幻觉），这些幻觉是她抱怨中最显著的特征。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ə'fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [diːp] , ['ɪnstəntli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt]

and	finding	herself	afloat	upon	the	unstable	deep	,	instantly	supposed	that
和	寻找	她自己	漂浮	之上	这	不稳定	深的	,	即刻	据称	那

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .

her	last	hour	was	come	.
她	最后的	小时	曾是	来	.

发现自己漂浮在不稳定的深海之上，她立刻认为自己的死期已到。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [tuː] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dedli] ['hɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	sprang	up	,	too	terrified	to	scream	,	with	a	look	of	deadly	horror	in	her
她	弹簧	向上	,	也	恐惧	到	尖叫	,	和	一个	看	的	致命	恐怖	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她猛地跳了起来，吓得发不出声，脸上满是惊恐万分的神色。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

and	then	sank	again	all	in	a	heap	in	the	bottom	of	the	boat	.
和	然后	沉没	再次	全部	在	一个	堆	在	这	底部	的	这	船	.

然后它们又全部沉入了船底，堆积成一堆。

['ɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lɑːf] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] ,

Olly	gave	a	fiendish	laugh	,	but	before	any	one	else	could	move	to	the	rescue	,
奥利	给予	一个	邪恶的	笑	,	但	前	任何	一	别的	可以	移动	到	这	救援	,

奥利发出了一声邪恶的笑声，但还没等其他人上前营救，

['dʒerəld] , [wɪð] [wʌn] [fɪəs] , [ʌn'ʌtərəbl] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Gerald	**,**	**with**	**one**	**fierce**	**,**	**unutterable**	**look**	**at**	**her**	**brother**	**,**
杰拉尔德	,	和	一	凶猛的	,	难以言喻	看	在	她	兄弟	,

杰拉尔德用一种凶狠而无法言喻的眼神瞪了她哥哥一眼，

[ænd; ənd][nəʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [haʊ] [su:nɪst] [tu:; tə] [end] [mɪs] [də'leɪnoʊz] ['spi:tʃləs] ['ægəni] , [kwɪk]

and	**no**	**thought**	**but**	**how**	**soonest**	**to**	**end**	**Miss**	**Delano's**	**speechless**	**agony**	**,**	**quick**
和	不	想法	但	如何	最快	到	结尾	错过	德拉诺的	无言	痛苦	,	快的

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

as	**a**	**flash**	**,**
作为	一个	闪光	,

他满脑子想的都是如何尽快结束德拉诺小姐无声的痛苦，动作快如闪电。

[kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [baʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:'self] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] [rɒk] [kwaɪt]

caught	**hold**	**of**	**an**	**overhanging**	**bough**	**and**	**swung**	**herself**	**on**	**to**	**a**	**rock**	**quite**
捕捉	抓住	的	一个	悬垂	买	和	摇摆	她自己	在	到	一个	岩石	相当

[fɑ:(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

far	**out**	**in**	**the**	**water**	**,**
远的	出去	在	这	水	,

她抓住一根垂下的树枝，荡到水里很远的一块岩石上。

[ænd; ənd] [ðens] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [bəʊld] [sprɪŋ] ,

and	**thence**	**,**	**with**	**a**	**light**	**,**	**bold**	**spring**	**,**
和	因此	,	和	一个	光	,	大胆的	春天	,

于是，带着轻盈、大胆的活力，

['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [pɑ:st] .

landed	**safely**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**boat**	**as**	**it**	**drifted**	**past**	**.**
登陆	安全	在	这	中间	的	这	船	作为	它	漂移	过去的	.

船漂过时，它安全地落在了船的中央。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] [də'leɪnəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['brɪskli] ,

"	**All**	**right**	**,**	**Miss**	**Delano**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**briskly**	**,**
"	全部	正确的	,	错过	德拉诺	,	"	她	说	,	轻快地	,

“好的，德拉诺小姐，”她干脆利落地说道。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [wɪð] [ə'kʌstəmd] [hændz] ; " [aɪm][ə; eɪ] [bɔ:n]

seating	**herself**	**and**	**laying**	**hold**	**of**	**the**	**oars**	**with**	**accustomed**	**hands**	**;**	**"**	**I'm**	**a**	**born**
座位	她自己	和	躺下	抓住	的	这	桨	和	习惯	双手	;	"	我是	一个	出生

['seɪlə(r)] ,

sailor	**,**
水手	,

她坐下，用她习惯的手握住船桨；“我天生就是个水手，

[ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ] [fɜ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] .

and	**we'll**	**have**	**a**	**little**	**row**	**first**	**before**	**we**	**go**	**back**	**.**
和	出色地	有	一个	小的	排	第一的	前	我们	去	后退	.

我们先吵一架再回去。

" [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] ['vɪzəbli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [helm] ,

"	**Had**	**an**	**angel**	**visibly**	**descended**	**from**	**heaven**	**to**	**assume**	**the**	**helm**	**,**
"	有	一个	天使	明显地	下降	从	天堂	到	认为	这	舵	,

“仿佛有一位天使从天而降，亲自掌舵，

[mɪs] [də'leɪnəʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] .

Miss	**Delano**	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**grateful**	**and**	**overcome**	**.**
错过	德拉诺	可以	不是	有	到过	更多的	感激的	和	克服	.

德拉诺小姐感激涕零，激动不已。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**my**	**dear**	**!**
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	she	said	,	and	,	in	the	intensity	of	her	relief	,	began	to	cry	a	little
"	她	说	,	和	,	在	这	强度	的	她	宽慰	,	开始	到	哭	一个	小的

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

“她说，在如释重负的强烈感受中，她开始轻轻地哭泣起来。

['dʒerəld] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] ['ɔːkwəd] [æz; əz][ə; eɪ]

Gerald	pretended	not	to	notice	her	emotion	(	she	was	very	awkward	as	a
杰拉尔德	假装	不是	到	注意	她	情感	(	她	曾是	非常	尴尬的	作为	一个

['kʌmfətə(r)] ,

comforter	,
棉被	,

杰拉德假装没注意到她的情绪（她很不擅长安慰人，

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tɪəz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]) , [ænd; ənd] [rəud] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

and	as	shy	before	tears	as	a	man	)	,	and	rowed	around	for	a	while
和	作为	害羞的	前	眼泪	作为	一个	男人	)	,	和	划船	大约	为了	一个	尽管

[ɪn] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] ;

in	utter	silence	;
在	说出	沉默	;

（像男人一样不忍流泪），然后默默地划了一会儿船；

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [mait] [eɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

and	then	feeling	that	conversation	might	aid	in	quieting	her	companion's
和	然后	感觉	那	对话	可能	援助	在	安静	她	同伴的

[ʌn'nesəsərəli] [ɪk'saɪtɪd] [nɜːvz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][wʌn]

unnecessarily	excited	nerves	she	began	abruptly	charging	her	with	questions	as	one
不必要的	兴奋的	神经	她	开始	突然	收费	她	和	问题	作为	一

[ləʊdz] [ə; eɪ] [gʌn] [wɪð] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ,

loads	a	gun	with	cartridges	,
负载	一个	枪	和	墨盒	,

然后，她觉得谈话或许有助于平复同伴不必要的激动情绪，于是便像给枪上膛一样，突然向她抛出一连串问题。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['kruːəl][də'rektnəs; daɪ'rektnəs]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['veɪkənsi]

dropping	down	one	after	another	with	cruel	directness	into	the	harmless	vacancy
下降	向下	一	后	其他	和	残忍的	直接	进入	这	无害	空缺

[ɒv; əv] [mɪs] [də'leɪnoʊz][breɪn] .

of	Miss	Delano's	brain	.
的	错过	德拉诺的	脑	.

一个接一个，残酷地直接落入德拉诺小姐无害的大脑空白处。

[haʊ] ['meni] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd]['dʒɑːpə][ɪn] [prɪ'saɪs] ['fɪgəz] ?

How	many	inhabitants	had	Joppa	in	precise	figures	?
如何	许多	居民	有	约帕	在	精确的	数据	?

约帕有多少居民？（请提供精确数字）

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɑːðə(r)] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?

what	was	the	height	of	those	farther	hills	to	the	left	?
什么	曾是	这	高度	的	那些	更远	丘陵	到	这	左边	?

左边远处那些山丘的高度是多少?

[ə'pɒn] [wɒt] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [skuːl] ['gʌvənd] ?

upon	what	system	was	the	village	-	school	governed	?
之上	什么	系统	曾是	这	村庄	-	学校	受统治	?

村校采用何种管理制度?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ?

what	was	the	mineral	nature	of	the	soil	?
什么	曾是	这	矿物	自然	的	这	土壤	?

土壤的矿物成分是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɑːstɪst] [taɪm]['evə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [beɪ] [meə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ʌpdʒɑːnz] [wɪð]

what	was	the	fastest	time	ever	made	by	that	bay	mare	of	Mr	.	Upjohn's	with
什么	曾是	这	最快	时间	曾经	制成	经过	那	湾	母马	的	先生	.	普强	和

[ðə; ði] [waɪt] [haɪnd] [fʊt] ?

the	white	hind	foot	?
这	白色的	后	脚	?

厄普约翰先生那匹后蹄是白色的栗色母马跑出的最快成绩是多少?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒn] [ɔːl] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [də'leɪnəʊ] [kʊd; kəd]

etc	. ,	etc	. ,	on	all	which	points	poor	Miss	Delano	could
ETC	. ,	ETC	. ,	在	全部	哪个	积分	贫穷的	错过	德拉诺	可以

['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪdli] : " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

only	assure	her	timidly	:	"	I	don't	know	,
仅有的	保证	她	胆怯地	:	"	我	不	知道	,

等等等等，对于所有这些问题，可怜的德拉诺小姐只能怯怯地向她保证："我不知道，

[dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

dear	;	it	would	be	well	if	I	did	,
亲爱的	;	它	会	是	出色地	如果	我	做过	,

亲爱的，如果我那样做就好了。

" [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['saɪləns] .

"	and	relapsed	into	an	alarmed	and	most	uncharacteristic	silence	.
"	和	复发	进入	一个	惊慌	和	最多	异常	沉默	.

然后，他突然陷入了惊恐而又极其反常的沉默之中。

['fiːbi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz]['dʒerəld] [rəud] [ɒf] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lekt]

Phebe	stood	watching	the	boat	as	Gerald	rowed	off	,	then	,	as	if	recollecting
菲比	站立	观看	这	船	作为	杰拉尔德	划船	离开	,	然后	,	作为	如果	回忆

[sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['djuːti] ,

some	neglected	duty	,
一些	被忽视的	责任	,

菲比站在那里看着杰拉尔德划船离开，然后，仿佛想起了什么被忽略的责任似的，

[tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

turned	suddenly	,	and	found	herself	face	to	face	with	Mr	.	Halloway	.
转向	突然	,	和	成立	她自己	脸	到	脸	和	先生	.	走廊	.

她猛地转身，发现自己与霍洛威先生面对面。

" [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪfəli] ['bɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .

"	No	farther	,	"	he	said	,	playfully	barring	her	passage	.
"	不	更远	,	"	他	说	,	嬉戏地	禁止	她	通道	.

"到此为止，"他开玩笑地拦住她的去路说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

"	Oh	,	but	I	must	!
"	哦	,	但	我	必须	!

"哦，但我必须！"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] ['ɑːli] [ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒerəld]

I	want	to	find	Olly	and	talk	him	into	a	better	frame	of	mind	before	Gerald
我	想	到	寻找	奥利	和	讲话	他	进入	一个	更好的	框架	的	头脑	前	杰拉尔德

['kɒmz] [bæk] . "

comes	back	.	"
来	后退	.	"

我想在杰拉德回来之前找到奥利，劝他调整一下心态。

" [liːv] ['ɑːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Leave	Olly	to	me	,	please	.
"	离开	奥利	到	我	,	请	.

请把奥利交给我吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] - ['teɪmə(r)] ,

I	am	a	perfect	child	-	tamer	,
我	是	一个	完美的	孩子	-	驯服者	,

我是个驯娃高手，

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] .

and	guarantee	to	exorcise	his	seven	evil	spirits	in	less	than	no	time	.
和	保证	到	傩	他的	七	邪恶的	烈酒	在	较少的	比	不	时间	.

并保证在极短时间内驱逐他身上的七个邪灵。

['miːnwaɪl] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] . "

Meanwhile	,	sit	you	down	and	rest	.	"
同时	,	坐	你	向下	和	休息	.	"

你就坐下休息吧。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [niːd] [rest] .

"	Oh	,	I	don't	need	rest	.
"	哦	,	我	不	需要	休息	.

“哦，我不需要休息。”

[ɪf] [jʊl] [ˌʌndə'teɪk] ['ɑːli] [aɪl] [help] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lʌntʃ] [θɪŋz] .

If	you'll	undertake	Olly	I'll	help	put	back	the	lunch	things	.
如果	你会	承担	奥利	患病的	帮助	放	后退	这	午餐	事物	.

如果你愿意照顾奥利，我会帮忙把午餐的东西放回原位。

['pɪknɪks][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['bɪblɪkl] [fiːst] :

Picnics	are	quite	like	the	Biblical	feasts	:
野餐	是	相当	喜欢	这	圣经	盛宴	:

野餐与圣经中的盛宴颇为相似：

[faɪv] [ləʊvz] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪʃɪz] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [twelv] ['bɑːskitful, 'bæs-][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] . "

five	loaves	and	two	fishes	somehow	always	make	twelve	basketfuls	to	take	up	.	"
五	面包	和	二	鱼	不知何故	总是	制作	十二	满满几篮	到	拿	向上	.	"

五个饼和两条鱼，不知怎的总是能装满十二篮东西。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] , [mɪs] ['fiːbi] ,

"	And	you	are	always	a	true	disciple	at	the	feast	,	Miss	Phebe	,
"	和	你	是	总是	一个	真的	弟子	在	这	盛宴	,	错过	菲比	,

“菲比小姐，你总是宴会上忠实的信徒。”

[ɪn'tent] ['əʊnli][ə'pɒn] ['ministə] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

intent	only	upon	ministering	to	others	.
意图	仅有的	之上	服侍	到	其他的	.

一心只想为他人服务。

" ['fiːbi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliəli] [lait] - [hɑːtɪd] , [geɪ] [lɑːf] .

"	Phebe	laughed	her	own	peculiarly	light	-	hearted	,	gay	laugh	.
"	菲比	笑了	她	自己的	奇特地	光	-	心地	,	同性恋	笑	.

菲比发出她特有的轻松愉快的笑声。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['dʒɛrəldz] .

"	That	is	a	much	prettier	way	of	putting	it	than	Gerald's	.
"	那	是	一个	很多	更漂亮	方式	的	推杆	它	比	杰拉德的	.

“这比杰拉尔德的说法要好听得多。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [meɪk] [maɪ'self][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] . "

She	says	I	make	myself	maid	-	of	-	all	-	work	.	"
她	说道	我	制作	我	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.	"

她说我把自己变成了什么活都干的女佣。

" [mɪs] ['dʒerəld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] . "

"	Miss	Gerald	,	of	course	,	doesn't	approve	of	such	service	.	"
"	错过	杰拉尔德	,	的	课程	,	不	批准	的	这样的	服务	.	"

“杰拉尔德小姐当然不赞成这种服务。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] .

"	But	you	do	.
"	但	你	做	.

但你确实做到了。

[səʊ][ai] ['nidnt] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bleɪm] . "

So	I	needn't	mind	her	blame	.	"
所以	我	不必	头脑	她	责备	.	"

所以我不必在意她的责备。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [tuː] , [mɪs] ['fiːbi] , [wen] [juː; jʊ][ˌəʊvə'duː] [jɔː'self] .

"	But	I	shall	blame	too	,	Miss	Phebe	,	when	you	overdo	yourself	.
"	但	我	将	责备	也	,	错过	菲比	,	什么时候	你	过度	你自己	.

“但是菲比小姐，如果你做得太过火，我也会责怪你的。”

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ['ʌðə(r)z] - [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [niːd] [biː; bi][ɔːl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	don't	see	why	others	'	recreation	need	be	all	work	for	you	.
我	不	看	为什么	其他的	-	娱乐	需要	是	全部	工作	为了	你	.

我不明白为什么别人的休闲娱乐就一定要变成你的工作。

[let] [iːtʃ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] . "

Let	each	take	his	share	of	both	the	pleasure	and	the	toil	.	"
让	每个	拿	他的	分享	的	两个都	这	乐趣	和	这	辛劳	.	"

让每个人都分享快乐和辛劳。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [kænt] [help] [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [wei] .

"	But	you	see	this	is	my	share	,	Mr	.	Halloway	,	because	I	can't	help	in	any	better	way	.
"	但	你	看	这	是	我的	分享	,	先生	.	走廊	,	因为	我	不能	帮助	在	任何	更好的	方式	.

“但是，霍洛威先生，这是我应尽的一份力，因为我再也帮不上什么忙了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['piːpəlz] [gests] [dʒʌst][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] ['dʒerəld] [dʌz] .

I	don't	know	enough	to	entertain	people's	guests	just	by	talking	to	them	,	as	Gerald	does	.
我	不	知道	足够的	到	招待	人们的	客人	只是	经过	说	到	他们	,	作为	杰拉尔德	做	.

我没有像杰拉尔德那样，仅凭与客人交谈就能让他们感到愉快的本事。

[juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [dʌl] [ai][ˌeɪ 'em] . "

You	forget	how	dull	I	am	.	"
你	忘记	如何	乏味的	我	是	.	"

你忘了我有多无趣吗?

" [səʊ][ai][duː; də] , " [sed] ['dɛnəm] , ['greɪvli] .

"	So	I	do	,	"	said	Denham	,	gravely	.
"	所以	我	做	,	"	说	丹汉姆	,	严重地	.

“我也是，”丹汉姆严肃地说。

" [ai] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	I	forget	it	all	the	time	.
"	我	忘记	它	全部	这	时间	.

我总是忘记这件事。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [fə'getflnəs] [hæz; həz] [kwaɪt] [bɪ'kʌm] ['krɒnɪk] .

Indeed	**,**	**the**	**forgetfulness**	**has**	**quite**	**become**	**chronic**	**.**
的确	,	这	健忘	有	相当	变得	慢性的	.

事实上，这种健忘症已经相当严重了。

[naʊ] [aɪl] [faɪnd] ['ɑ:li] ,

Now	**I'll**	**find**	**Olly**	**,**
现在	患病的	寻找	奥利	,

现在我要去找奥利了。

[ænd; ənd][wi:l; wil][ɔ:l][gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**we'll**	**all**	**go**	**at**	**the**	**dishes**	**together**	**and**	**make**	**a**	**game**	**of**	**it**	**.**
和	出色地	全部	去	在	这	菜肴	一起	和	制作	一个	游戏	的	它	.

然后我们一起去洗碗，把它变成一个游戏。

" ['sɜ:t(ə)nli] ['dɛnəm] ['hæləˌweɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [sʌm; səm] ['si:krət] [tʃɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**Certainly**	**Denham**	**Halloway**	**must**	**have**	**possessed**	**some**	**secret**	**charm**	**in**	**his**
"	当然	丹汉姆	走廊	必须	有	拥有	一些	秘密	魅力	在	他的

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

management	**of**	**children**	**,**
管理	的	孩子们	,

“丹汉姆·霍洛威在管理孩子方面肯定有某种不为人知的魅力。”

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm]['dʒerəld] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][bəʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

for	**by**	**the**	**time**	**Gerald**	**turned**	**her**	**boat**	**to**	**the**	**shore**	**,**
为了	经过	这	时间	杰拉尔德	转向	她	船	到	这	支撑	,

当杰拉尔德把船转向岸边时，

[hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [wɪð] ['ɑ:li] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	**stood**	**at**	**the**	**bank**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**with**	**Olly**	**by**	**his**	**side**	**,**
他	站立	在	这	银行	到	见面	他们	,	和	奥利	经过	他的	边	,

他站在河岸边迎接他们，奥利站在他身边。

[æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz] ['eni] ['sʌndeɪ] - [sku:l] - [bʊk] ['hɪərəʊ]['evə(r)] [bɔ:n] .

as	**amiable**	**a**	**little**	**fellow**	**as**	**any**	**Sunday**	**-**	**school**	**-**	**book**	**hero**	**ever**	**born**	**.**
作为	可亲	一个	小的	同伴	作为	任何	星期日	-	学校	-	书	英雄	曾经	出生	.

他就像任何一个从主日学校课本里走出来的英雄一样，是个和蔼可亲的小家伙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][jɔ:(r); jə(r)][seɪl] [tɜ:nd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [mɪs] [də'leɪnəʊ] , " [sed] ['hæləˌweɪ] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**your**	**sail**	**turned**	**out**	**such**	**a**	**success**	**,**	**Miss**	**Delano**	**,**	**"**	**said**	**Halloway**	**,**
"	我	是	高兴的	你的	帆	转向	出去	这样的	一个	成功	,	错过	德拉诺	,	"	说	走廊	,

“我很高兴你的航行如此成功，德拉诺小姐，”霍洛威说道。

['tʃɪərəli] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ['keəfəli] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['peb(ə)lz] .

cheerily	**,**	**as**	**he**	**lifted**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**carefully**	**out**	**on**	**to**	**the**	**pebbles**	**.**
兴高采烈地	,	作为	他	抬起	这	小的	老的	女士	小心	出去	在	到	这	鹅卵石	.

他兴高采烈地小心翼翼地把老太太抱到鹅卵石上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['envid] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] .

"	**You**	**have**	**been**	**envied**	**of**	**us**	**all**	**.**
"	你	有	到过	令人羡慕	的	我们	全部	.

“我们所有人都羡慕你。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [haʊ] ['sɒri] [hi:; hi][ɪz] [ðæt] [hi:; hi]

But	**here**	**is**	**a**	**little**	**boy**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**the**	**same**	**how**	**sorry**	**he**	**is**	**that**	**he**
但	这里	是	一个	小的	男生	来	到	告诉	你	全部	这	相同的	如何	对不起	他	是	那	他

[geɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .

gave	**you**	**such**	**a**	**fright**	**.**
给予	你	这样的	一个	惊吓	.

但是，这里有个小男孩要来告诉大家，他很抱歉吓到了你们。

['ɑːli] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [də'leɪnəʊ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [juː; jʊ] [θruː]
Olly , my lad , I think Miss Delano looks as if she had forgiven you through
奥利 , 我的 小伙子 , 我 思考 错过 德拉诺 看起来 作为 如果 她 有 已原谅 你 通过
[ænd; ənd] [θruː] . "
and through . "
和 通过 . "

奥利，我的孩子，我觉得德拉诺小姐看起来好像已经彻底原谅你了。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [də'leɪnəʊ] , ['hʌrɪdli] .
" Oh , indeed , indeed yes , " answered Miss Delano , hurriedly .
" 哦 , 的确 , 的确 是的 , " 回答 错过 德拉诺 , 匆匆 .

“哦，的确，的确如此，”德拉诺小姐急忙回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['sɪli] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [skeəd] ,
" It was only my silly way of being scared ,
" 它 曾是 仅有的 我的 愚蠢的 方式 的 存在 害怕的 ,

“那只是我愚蠢的害怕方式而已。”

[pə'tɪkjələli] [wen] [aɪm] [raʊzd] [ʌp][səʊ] ['sʌd(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɜːnz] [ɒv; əv][maɪn] .
particularly when I'm roused up so sudden out of one of those turns of mine .
特别 什么时候 我是 唤醒 向上 所以 突然 出去 的 一 的 那些 转弯 的 矿 .

尤其是当我突然从我的某个转身中惊醒的时候。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] . "
And it's all right , my dear , all right . "
和 它是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , 全部 正确的 . "

没关系，亲爱的，没关系。

" [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] , ['riːəl][ænd; ənd] ['ɒnɪst] , " [dɪ'kleəd] ['ɑːli] , ['staʊtli] , ['lʊkɪŋ] ['skweəli] [ɪn] [mɪs]
" But I'm sorry , real and honest , " declared Olly , stoutly , looking squarely in Miss
" 但 我是 对不起 , 真实的 和 诚实的 , " 声明 奥利 , 坚定地 , 寻找 完全 在 错过
[də'leɪnoʊz]['kaɪndli] [feɪs] .
Delano's kindly face .
德拉诺的 亲切地 脸 .

“但我真的很抱歉，”奥利坚定地说道，直视着德拉诺小姐和蔼的脸庞。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][skeə(r)][juː; jʊ] . "
" And I didn't mean to scare you . "
" 和 我 没有 意思是 到 吓 你 . "

“我不是故意吓唬你的。”

" [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['dʒerəld] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
" You meant it for a revenge on me , I suppose , " said Gerald , in a low ,
" 你 意思是 它 为了 一个 复仇 在 我 , 我 认为 , " 说 杰拉尔德 , 在 一个 低的 ,

“我想你是想报复我吧，”杰拉德低声说道。

[hɑːʃ] [vɔɪs] .
harsh voice .
残酷的 嗓音 .

声音嘶哑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She took hold of his arm as she spoke .
她 采取 抓住 的 他的 手臂 作为 她 辐 .

她一边说话一边抓住他的胳膊。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['mɑːb(ə)lz][ɒv; əv] [jɔːz] .
" Give me those marbles of yours .
" 给 我 那些 弹珠 的 你的 .

把你的弹珠给我。

" ['ɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] ,
" Olly looked at her , hesitated ,
" 奥利 看起来 在 她 , 犹豫了一下 ,

奥利看了她一眼，犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [prə'djuːst] [θriː] ['veri] ['hænsəm] ['ægət] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ]
and then reluctantly produced three very handsome agates from some outlying
和 然后 勉强 生产 三 非常 英俊的 玛瑙 从 一些 边远
['stɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
storehouse of his jacket .
库 的 他的 夹克 .

然后，他很不情愿地从外套口袋的某个隐蔽角落里掏出了三颗非常漂亮的玛瑙。

" [ai] [bɔːt] [juː; jʊ][sɪks] , " [sed] ['dʒerəld] .
" I bought you six , " said Gerald .
" 我 买 你 六 , " 说 杰拉尔德 .

“我给你买了六个，”杰拉尔德说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rest] ? "
" Where are the rest ? "
" 在哪里 是 这 休息 ? "

其他人呢?

" [ai] [lɒst] [wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːli] , ['sʌlənli] .
" I lost one , " answered Olly , sullenly .
" 我 丢失的 一 , " 回答 奥利 , 闷闷不乐地 .

“我丢了一个，”奥利闷闷不乐地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [həʊl] . "
" It fell down a hole . "
" 它 跌倒 向下 一个 洞 . "

它掉进了一个洞里。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" Then give me the other two .
" 然后 给 我 这 其他 二 .

“那就把另外两个给我。”

" ['ɑːli] [əu'bei] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'lʌktəntli] , ['fɪksɪŋ] [greɪt] , ['æŋkʃəs] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [æz; əz]
" Olly obeyed still more reluctantly , fixing great , anxious eyes upon his treasures as
" 奥利 服从 仍然 更多的 勉强 , 定影 伟大的 , 焦虑的 眼睛 之上 他的 宝藏 作为
[hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] ,
he laid them ,
他 铺设 他们 ,

奥利更加不情愿地服从了命令，他焦急地盯着自己的宝贝们，把它们放在地上。

[iːtʃ] [wʌn] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] .
each one more slowly than the last , in his sister's hand .
每个 一 更多的 缓慢地 比 这 最后的 , 在 他的 姐妹 手 .

他妹妹手里，一个比一个转得慢。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['dʒerəld] .
" There , " said Gerald .
" 那里 , " 说 杰拉尔德 .

“好了，”杰拉尔德说。

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
" Perhaps this will teach you to behave better another time .
" 也许 这 将要 教 你 到 表现 更好的 其他 时间 .

“或许这件事能让你吸取教训，下次注意自己的行为。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bai] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

I	shall	not	buy	you	any	more	this	summer	.
我	将	不是	买	你	任何	更多的	这	夏天	.

今年夏天我不会再给你买任何东西了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	She	flung	out	her	hand	suddenly	,
"	她	扔	出去	她	手	突然	,

她突然伸出手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['prɪti] [stəʊnz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

and	the	five	pretty	stones	fell	with	a	splash	far	out	in	the	lake	and
和	这	五	漂亮的	石头	跌倒	和	一个	溅	远的	出去	在	这	湖	和

[dɪsə'pɪəd] [fər'evə(r)] ,

disappeared	forever	,
消失	永远	,

五块漂亮的石头扑通一声落入湖中深处，永远消失了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['kruːəl] [sets] [ɒv; əv] ['sɜːklz] ['ɪnstəntli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n]['əʊvə(r)]

five	little	cruel	sets	of	circles	instantly	beginning	to	widen	and	widen	over
五	小的	残忍的	套	的	界	即刻	开始	到	扩大	和	扩大	超过

[ðeə(r)] [greɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['raʊndnəs] .

their	graves	in	a	perfect	mockery	of	roundness	.
他们的	坟墓	在	一个	完美的	嘲讽	的	圆润	.

五个小小的、残酷的圆圈在他们的坟墓上瞬间开始不断扩大，完美地嘲弄了圆形。

['ɑːli] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] , [ə; eɪ] ['bɪtəli] [hɑːd] [lʊk] ['kʌmɪŋ]

Olly	gave	one	sharp	cry	,	and	then	stood	stock	-	still	,	a	bitterly	hard	look	coming
奥利	给予	一	锋利的	哭	,	和	然后	站立	库存	-	仍然	,	一个	苦涩地	难的	看	未来

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

over	his	face	;
超过	他的	脸	;

奥利尖叫了一声，然后呆立不动，脸上露出了痛苦而坚毅的神情；

[ðəʊz] ['mɑːb(ə)lz][hæd; həd] [biːn] ['veri] , ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

those	marbles	had	been	very	,	very	dear	to	his	heart	.
那些	弹珠	有	到过	非常	,	非常	亲爱的	到	他的	心	.

那些弹珠对他来说非常、非常珍贵。

['hæləˌweɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['tendəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

Halloway	put	his	arm	tenderly	around	the	little	fellow	,
走廊	放	他的	手臂	温柔地	大约	这	小的	同伴	,

霍洛威温柔地搂住这个小家伙，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [kləʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wei] .

and	drew	him	close	in	a	very	sympathetic	way	.
和	画	他	关闭	在	一个	非常	交感神经	方式	.

并以非常同情的方式拉近了他与他的距离。

" ['ɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] ,

"	Olly	,	"	he	said	,	gently	,	"	you	know	you	deserved	some	punishment	,
"	奥利	,	"	他	说	,	轻轻地	,	"	你	知道	你	应得的	一些	惩罚	,

“奥利，”他温和地说，“你知道你罪有应得。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ]

but	now	that	your	sister	has	punished	you	,	I	am	sure	she	will	forgive	you
但	现在	那	你的	姐姐	有	受到惩罚	你	,	我	是	当然	她	将要	原谅	你

[tuː] ,

too	,
也	,

但是既然你姐姐已经惩罚了你，我相信她也会原谅你的。

[æz; əz] [mɪs] [də'leɪnəʊ][hæz; həz] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

as	Miss	Delano	has	done	,	if	you	only	ask	her	.
作为	错过	德拉诺	有	完毕	, 如果	你	仅有的	问	她	.

正如德拉诺小姐所做的那样，只要你问问她就知道了。

" ['ɑːli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [hɑːt] -

"	Olly	buried	his	face	in	his	friend's	coat	,	and	burst	into	a	fit	of	heart	-
"	奥利	埋葬	他的	脸	在	他的	朋友们	外套	,	和	爆裂	进入	一个	合身	的	心	-

['brəʊkən] [tɪəz] .

broken	tears	.
破碎的	眼泪	.

奥利把脸埋在朋友的外套里，痛哭流涕，伤心欲绝。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sɔb] .

"	I	don't	want	her	to	forgive	me	,	"	he	sobbed	.
"	我	不	想	她	到	原谅	我	,	"	他	啜泣	.

“我不想让她原谅我，”他抽泣着说。

" [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [maɪ] ['ægət] , — [maɪ] ['prɪti] , ['prɪti] ['ægət] ! "

"	I	only	want	my	agates	,	—	my	pretty	,	pretty	agates	!	"
"	我	仅有的	想	我的	玛瑙	,	—	我的	漂亮的	,	漂亮的	玛瑙	!	"

“我只要我的玛瑙，——我漂亮的玛瑙！”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] ? " ['pliːdɪd] ['hæləˌweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['dʒerəld]['əʊvə(r)] ['ɑːliz]

"	Surely	you	will	forgive	him	?	"	pleaded	Halloway	,	looking	up	at	Gerald	over	Olly's
"	一定	你	将要	原谅	他	?	"	恳求	走廊	,	寻找	向上	在	杰拉尔德	超过	奥利的

[hed] ,

head	,
头	,

“你一定会原谅他吧？”霍洛威恳求道，他越过奥利的头顶望向杰拉德。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	holding	out	one	of	the	boy's	hands	in	his	own	.
和	保持	出去	一	的	这	男孩们	双手	在	他的	自己的	.

他伸出自己的手，握住男孩的一只手。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['penɪtənt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] .

"	He	was	really	penitent	when	you	came	up	.
"	他	曾是	真的	忏悔者	什么时候	你	来了	向上	.

“你来的时候，他真的很忏悔。”

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Let	me	ask	for	him	.
让	我	问	为了	他	.

让我去问问他。

" ['dʒerəld] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

"	Gerald	moved	a	step	away	,	ignoring	the	hand	.
"	杰拉尔德	已搬	一个	步	离开	,	忽略	这	手	.

杰拉德后退了一步，无视了那只手。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .

"	Certainly	,	if	you	wish	it	,	"	she	said	,	coldly	.
"	当然	, 如果	你	希望	它	,	"	她	说	,	冷冷地	.

“当然，如果你愿意的话，”她冷冷地说。

['hæləˌweɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɑːliz] [flʌʃt] [feɪs] .

Halloway	bent	and	kissed	Olly's	flushed	face	.
走廊	弯曲	和	亲吻	奥利的	酡	脸	.

霍洛威弯下腰，亲吻了奥利涨红的脸颊。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Do	you	hear	,	my	boy	?
"	做	你	听到	,	我的	男生	?

“孩子，你听到了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈmægi] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

It	is	all	right	now	,	and	there	is	Maggie	calling	you	to	swing	her	.
它	是	全部	正确的	现在	,	和	那里	是	玛吉	呼叫	你	到	摇摆	她	.

现在一切都好，玛吉在打电话叫你去陪她。

[doʊnt] [fəˈget] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Don't	forget	you	promised	to	make	me	a	visit	at	the	rectory	to	-	morrow	.
不	忘记	你	承诺	到	制作	我	一个	访问	在	这	牧师住宅	到	-	明天	.

别忘了你答应过明天要来牧师住宅看望我。

" [ˈɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˈdɛnəmz] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [hʌg] .

"	Olly	threw	his	arms	around	Denham's	knees	and	gave	him	a	convulsive	hug	.
"	奥利	扔	他的	武器	大约	丹汉姆的	膝盖	和	给予	他	一个	痉挛	拥抱	.

奥利一把抱住丹汉姆的膝盖，给了他一个紧紧的拥抱。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

"	I	like	you	though	you	are	a	minister	,	"	he	said	,	through	his	tears	.
"	我	喜欢	你	尽管	你	是	一个	部长	,	"	他	说	,	通过	他的	眼泪	.

“虽然你是位部长，但我很喜欢你，”他含着泪说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第5/9页

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] !

"	I	just	wish	you	were	my	sister	!
"	我	只是	希望	你	是	我的	姐姐	!

我真希望你是我的妹妹!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ɒf] [tuː; tə] ['mægi] ,

"	And	then	he	went	slowly	off	to	Maggie	,
"	和	然后	他	去	缓慢地	离开	到	玛吉	,

然后他慢慢地走向了玛吉。

[ænd; ənd] ['dɛnəm] [ænd; ənd]['dʒerəld] [stʊd] ['saɪləntli] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

and	Denham	and	Gerald	stood	silently	where	he	had	left	them	.
和	丹汉姆	和	杰拉尔德	站立	默默	在哪里	他	有	左边	他们	.

丹纳姆和杰拉尔德默默地站在他离开的地方。

['dʒerəld][wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

Gerald	was	the	first	to	speak	.
杰拉尔德	曾是	这	第一的	到	说话	.

杰拉尔德第一个发言。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [ɒn] ['ɑːli] .

"	You	think	I	am	hard	on	Olly	.
"	你	思考	我	是	难的	在	奥利	.

你觉得我对奥利很严厉。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

I	see	it	in	your	face	.	"
我	看	它	在	你的	脸	.	"

我从你的脸上看出来了。

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛnəm] , ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt]

"	I	do	think	,	"	replied	Denham	,	slowly	,	with	a	faint	smile	curving	his	well	-	cut
"	我	做	思考	,	"	回复	丹汉姆	,	缓慢地	,	和	一个	头晕的	微笑	弯曲	他的	出色地	-	切

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“我确实这么认为,”丹纳姆缓缓回答道，他线条优美的嘴唇上勾起一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm]

"	that	perhaps	it	might	be	happier	for	Olly	if	you	would	try	to	consider	him
"	那	也许	它	可能	是	更快乐	为了	奥利	如果	你	会	尝试	到	考虑	他

[les] [ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

less	in	the	light	of	a	boy	,
较少的	在	这	光	的	一个	男生	,

“或许，如果你能少用男孩的眼光看待奥利，他可能会更快乐。”

[ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] — [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

and	more	as	—	as	only	a	little	animal	.
和	更多的	作为	—	作为	仅有的	一个	小的	动物	.

而且更像是——就像一只小动物。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [tə'wɔːd] ['ænɪmlz] .

You	are	so	tender	-	hearted	and	pitiful	toward	animals	.
你	是	所以	投标	-	心地	和	可怜	朝向	动物	.

你对动物真是太温柔、太可怜了。

" ['dʒerəld] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" Gerald flushed angrily .
" 杰拉尔德 酡 愤怒地 .

杰拉德气得满脸通红。

" [ai] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [best] .
" I like plain speaking best .
" 我 喜欢 清楚的 请讲 最好的 .

我最喜欢直白的说话方式。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] .
You think I am hard on him .
你 思考 我 是 难的 在 他 .

你觉得我对他很严厉。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "
Why don't you say so ? "
为什么 不 你 说 所以 ? "

你为什么不直说呢?

" [ai] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I will if you prefer it .
" 我 将要 如果 你 更喜欢 它 .

如果你愿意的话，我会的。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [səʊ] . "
I do think so . "
我 做 思考 所以 . "

我也这么认为。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti][æz; əz]
Is there any thing else you would like to say to me in your capacity as
是 那里 任何 事物 别的 你 会 喜欢 到 说 到 我 在 你的 容量 作为
['klɜːdʒimən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "
clergyman before we join the others ? "
牧师 前 我们 加入 这 其他的 ? "

在我们与其他人会合之前，您作为牧师还有什么想对我说的吗?

" [jes] , [ɪf] [ai] [meɪ] ['riːəli] ['ventʃə(r)] [səʊ][fɑː(r)] .
" Yes , if I may really venture so far .
" 是的 , 如果 我 可能 真的 风险投资 所以 远的 .

“是的，如果我能冒昧地问一句的话。”

[jɔː(r); jə(r)][hæt][ɪz] [kwaɪt] ['krʊkɪd] .
Your hat is quite crooked .
你的 帽子 是 相当 歪 .

你的帽子歪了。

" ['dʒerəld] ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Gerald straightened it without a smile .
" 杰拉尔德 拉直 它 没有 一个 微笑 .

杰拉德面无表情地把它扶正了。

" [θæŋks] [ə'gen] .
" Thanks again .
" 谢谢 再次 .

“再次感谢。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Absolutely nothing .
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət]['dʒerəld] [stʊd] [stɪl] , ['fraʊnɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
" He turned to escort her back , but Gerald stood still , frowning out at
" 他 转向 到 护送 她 后退 , 但 杰拉尔德 站立 仍然 , 皱眉 出去 在
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

他转身要送她回去，但杰拉德却站在那里，皱着眉头望着湖面。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['ɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːtli] .
" You don't know Olly , " she said , curtly .
" 你 不 知道 奥利 , " 她 说 , 简短地 .

“你不认识奥利，”她冷冷地说。

" ['meɪbi] [nɒt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪtʃə(r)] ['prɪti] [wel] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Maybe not , but I know childish nature pretty well , perhaps because
" 或许 不是 , 但 我 知道 幼稚 自然 漂亮的 出色地 , 也许 因为

“也许不是，但我很了解孩子的天性，或许是因为……”

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I love it . "
我 爱 它 . "

我喜欢它。”

" [ɑː] ! [ai][doʊnt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! I don't love it .
" 啊 ! 我 不 爱 它 .

“啊！我不喜欢它。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['lʌvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It isn't lovable to me .
它 不是 可爱的 到 我 .

我觉得它一点也不可爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
It is all nonsense to call it the age of innocence .
它 是 全部 废话 到 称呼 它 这 年龄 的 无辜 .

称之为纯真年代完全是无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][vaɪs][ɪn]['embriəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [fʊl] [liːf] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
It is vice in embryo instead of in full leaf , that is all . "
它 是 副 在 胚胎 反而 的 在 满的 叶子 , 那 是 全部 . "

“这是胚胎发育阶段的缺陷，而不是成熟叶片的缺陷，仅此而已。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [geɪn] [ɒv; əv][ɪt'self] .
" But that is an inestimable gain of itself .
" 但 那 是 一个 不可估量 获得 的 本身 .

但这本身就是一笔无法估量的收获。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A little of a bad thing is surely much better than a great deal of it .
一个 小的 的 一个 坏的 事物 是 一定 很多 更好的 比 一个 伟大的 交易 的 它 .

少量的坏事总比大量的坏事要好得多。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

For	my	part	I	confess	to	a	great	partiality	for	children	.
为了	我的	部分	我	承认	到	一个	伟大的	偏袒	为了	孩子们	.

就我个人而言，我承认我非常喜欢孩子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['tempəz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt]

There	is	something	pathetic	to	me	in	the	little	faults	and	tempers	that	irritate
那里	是	某物	可怜的	到	我	在	这	小的	故障	和	脾气	那	刺激

[ˌjuː 'es] [naʊ] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [klæʃ] [ə'genst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wiːknəsɪz] ,

us	now	chiefly	because	they	clash	against	our	own	weaknesses	,
我们	现在	主要	因为	他们	冲突	反对	我们的	自己的	弱点	,

在我看来，那些如今让我们感到恼火的小缺点和小脾气，主要是因为它们与我们自身的弱点相冲突，这其中蕴含着某种悲哀之处。

[ænd; ənd] [jet] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [həʊl] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv]

and	yet	on	the	right	guidance	of	which	lies	the	whole	making	or	marring	of
和	然而	在	这	正确的	指导	的	哪个	谎言	这	所有的	制作	或者	瑕疵	的

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] . "

the	child's	life	.	"
这	孩子的	生活	.	"

然而，对孩子的引导是否正确，却决定了孩子的一生是成功还是失败。

" ['dʌznt] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn'kluːd] ['pʌnɪʃmənt] ? "

"	Doesn't	guidance	include	punishment	?	"
"	不	指导	包括	惩罚	?	"

“指导原则难道不包括惩罚吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	it	includes	it	.
"	是的	,	它	包括	它	.

是的，它包含了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	does	not	consist	of	it	.
但	它	做	不是	由	的	它	.

但它并不包含这些内容。

" ['dʒerəld] [stɪl] [stʊd] [hɑːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , ['fraʊnɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plæsɪd] [bluː] ['wɔːtə(r)] .

"	Gerald	still	stood	half	turned	from	him	,	frowning	out	over	the	placid	blue	water	.
"	杰拉尔德	仍然	站立	一半	转向	从	他	,	皱眉	出去	超过	这	平静	蓝色的	水	.

“杰拉尔德仍然半转着身子站在那里，皱着眉头望着平静的蓝色水面。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

"	Ah	,	"	she	said	,	"	it	chiefly	consists	of	good	example	and	that	sort	of	thing
"	啊	,	"	她	说	,	"	它	主要	由	的	好的	例子	和	那	种类	的	事物

, [aɪ] [sə'pəʊz] . "

,	I	suppose	.	"
,	我	认为	.	"

“啊，”她说，“我想，它主要包括树立好榜样之类的东西。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [lʌv] , " [sed] ['hælə,weɪ] , ['sɪmpli] .

"	I	think	it	consists	chiefly	of	love	,	"	said	Halloway	,	simply	.
"	我	思考	它	由	主要	的	爱	,	"	说	走廊	,	简单地	.

“我认为它主要由爱构成，”霍洛威简单地说。

['dʒerəld] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][æt; ət][fɜːst] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli]

Gerald	made	no	answer	at	first	,	then	turned	and	looked	at	him	almost	defiantly
杰拉尔德	制成	不	回答	在	第一的	,	然后	转向	和	看起来	在	他	几乎	公然挑衅

.

:
.

杰拉德起初没有回答，然后转过身，几乎带着挑衅的神情看着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [aɪz] [siːmd] [blæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	changeable	eyes	seemed	black	as	she	raised	them	to	his	.
她	多变	眼睛	似乎	黑色的	作为	她	提高	他们	到	他的	.

她那双变幻莫测的眼睛，在她抬起头与他对视时，看起来却是漆黑的。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] ['ɑːliz] ['mɑːb(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ? "

"	Would	you	have	thrown	Olly's	marbles	into	the	lake	?	"
"	会	你	有	抛掷	奥利的	弹珠	进入	这	湖	?	"

“你会把奥利的弹珠扔进湖里吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæləˌweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	No	,	"	replied	Halloway	,	looking	steadily	back	at	her	.
"	不	,	"	回复	走廊	,	寻找	稳步	后退	在	她	.

“不，”霍洛威回答道，目光始终没有离开她。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [sed] ['dʒerəld] , ['hɔːtɪli] .

"	Then	you	would	have	been	very	foolish	,	"	said	Gerald	,	haughtily	.
"	然后	你	会	有	到过	非常	愚蠢	,	"	说	杰拉尔德	,	傲慢地	.

“那你就太愚蠢了，”杰拉尔德傲慢地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

"	It	was	the	only	way	to	touch	him	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	到	触碰	他	.

“这是唯一能接触到他的方法。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	quite	right	to	do	it	.	"
我	曾是	相当	正确的	到	做	它	.	"

我的做法完全正确。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [mɪs] ['vɜːrnər] .

"	You	should	be	the	best	judge	of	your	actions	,	Miss	Vernor	.
"	你	应该	是	这	最好的	法官	的	你的	行动	,	错过	弗农	.

“弗农小姐，你应该最清楚自己的行为。”

" ['dʒerəld] [baʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [pɑːst] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['dʌtʃəs] .

"	Gerald	bowed	without	answer	,	and	moved	past	him	like	an	offended	duchess	.
"	杰拉尔德	鞠躬	没有	回答	,	和	已搬	过去的	他	喜欢	一个	被冒犯了	公爵夫人	.

杰拉尔德没有回答，只是鞠了一躬，然后像一位受辱的公爵夫人一样从他身边走过。

['hæləˌweɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['spɑːk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Halloway	stood	looking	after	her	with	an	amused	sparkle	in	his	eyes	.
走廊	站立	寻找	后	她	和	一个	觉得好笑	火花	在	他的	眼睛	.

霍洛威站在那里，目送她离去，眼中闪过一丝玩味的光芒。

" [mɪs] ['dʒeraldiːn] ['vɜːrnər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Miss	Geraldine	Vernor	,	"	he	said	to	himself	,
"	错过	杰拉尔丁	弗农	,	"	他	说	到	他自己	,

“杰拉尔丁·弗农小姐，”他自言自语道。

" [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pjuːtɪd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd]

"	with	all	your	beauty	and	your	reputed	accomplishments	and
"	和	全部	你的	美丽	和	你的	知名	成就	和

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

“尽管你拥有美貌、名声在外的成就和智慧，

[juː; jʊ] [wʊd] [jet] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['fiːbi] [leɪn] .

you	would	yet	do	well	to	take	a	few	lessons	of	my	little	friend	Phebe	Lane	.
你	会	然而	做	出色地	到	拿	一个	很少	课程	的	我的	小的	朋友	菲比	车道	.

你最好还是向我的小伙伴菲比·莱恩学习几节课。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[traɪd] [æz; əz][baɪ]['faɪə(r)] .
TRIED AS BY FIRE .
尝试 作为 经过 火 .

经受了烈火的考验。

" ['dʒerəld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
" Gerald , what are you thinking of ? "
" 杰拉尔德 , 什么 是 你 思维 的 ? "

杰拉尔德，你在想什么?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][læmp] . "
" I was wondering how soon you would let us have the lamp . "
" 我 曾是 好奇 如何 很快 你 会 让 我们 有 这 灯 . "

“我想知道你们什么时候会把灯给我们。”

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['plez(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" I'll get it immediately , if you like , but it's so pleasant talking in the twilight .
" 患病的 得到 它 立即地 , 如果 你 喜欢 , 但 它是 所以 令人愉快的 说 在 这 暮 .

“如果你愿意，我马上就去拿，不过在黄昏时分聊天真是太愉快了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['aʊəz] [kən'tentɪdli] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I could spend hours contentedly sitting here so with you . "
我 可以 花费 小时 心满意足地 坐着 这里 所以 和 你 . "

我可以和你这样坐在这里几个小时，感觉很惬意。

" [haʊ] [ˌreprɪ'hensəbli] ['aɪd(ə)l] ! "
" How reprehensibly idle ! "
" 如何 应受谴责地 闲置的 ! "

“多么令人发指的懒惰！”

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" No , I should be learning something all the time .
" 不 , 我 应该 是 学习 某物 全部 这 时间 .

不，我应该时刻学习新东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
You have always something to teach me .
你 有 总是 某物 到 教 我 .

你总能教我一些东西。

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ,
Or if you didn't feel like talking ,
或者 如果 你 没有 感觉 喜欢 说 ,

或者如果你不想说话，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd][nɒt] [niːd] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
I could just sit still and hold your hand and not need any thing more .
我 可以 只是 坐 仍然 和 抓住 你的 手 和 不是 需要 任何 事物 更多的 .

我只要静静地坐着，握着你的手，就什么也不需要了。

" ['dʒerəld] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
" Gerald put her hand instinctively out of reach .
" 杰拉尔德 放 她 手 本能地 出去 的 抵达 .

杰拉尔德本能地把手移开。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [woʊnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I beg you won't try it .
" 我 求 你 惯于 尝试 它 .

“求求你别试。”

[ai] [heɪt] ['hævɪŋ] [maɪ][hænd] [held] . "

I	hate	having	my	hand	held	.	"
我	恨	拥有	我的	手	握住	.	"

我讨厌别人牵着我的手。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] .

"	Yes	,	I	know	you	do	.
"	是的	,	我	知道	你	做	.

“是的，我知道你明白。”

[juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [kɪst] , [tuː] .

You	hate	being	kissed	,	too	.
你	恨	存在	亲吻	,	也	.

你也讨厌被亲吻。

[juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] .

You	hate	being	admired	and	made	a	fuss	over	.
你	恨	存在	钦佩	和	制成	一个	大惊小怪	超过	.

你讨厌被人仰慕和追捧。

[ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] .

I	don't	suppose	any	thing	would	induce	you	to	let	me	call	you	a	pet	name	.
我	不	认为	任何	事物	会	诱导	你	到	让	我	称呼	你	一个	宠物	姓名	.

我想，无论什么事，你都不会允许我叫你昵称。

[əʊ]['dʒerəld] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [lʌvd] ! "

O	Gerald	,	I	do	wish	you	liked	being	loved	!	"
哦	杰拉尔德	,	我	做	希望	你	喜欢	存在	喜爱	!	"

哦，杰拉尔德，我真希望你喜欢被人爱！

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	But	I	do	like	it	well	enough	.
"	但	我	做	喜欢	它	出色地	足够的	.

但我确实挺喜欢它的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] [wʌn] [laɪks] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Of	course	every	one	likes	being	cared	for	and	all	that	sort	of	thing	.
的	课程	每一个	一	点赞	存在	关心	为了	和	全部	那	种类	的	事物	.

当然，每个人都喜欢被人照顾之类的。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaiz] [ðæt] [ai] [kænt] [ɪn'djʊə(r)] .

It's	only	the	gushing	and	spooning	and	sentimentalizing	that	I	can't	endure	.
它是	仅有的	这	喷薄	和	勺子式	和	感伤主义	那	我	不能	忍受	.

我唯一无法忍受的就是那种腻歪、腻歪和伤感的言辞。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	never	could	,	even	as	a	child	.
我	绝不	可以	,	甚至	作为	一个	孩子	.

我从小就做不到。

" ['fiːbi] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dʒerəld] .

"	Phebe	sat	suddenly	upright	,	away	from	Gerald	.
"	菲比	卫星	突然	直立	,	离开	从	杰拉尔德	.

菲比突然坐直了身子，背对着杰拉德。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mjuːt] [kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Perhaps	even	the	mute	caress	of	her	attitude	jarred	upon	her	friend	.
也许	甚至	这	沉默的	抚摸	的	她	态度	罐装	之上	她	朋友	.

或许她那无声的抚慰态度也让她的朋友感到不适。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['biːɪŋ] [təʊld][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	To	me	the	half	of	being	loved	would	be	the	being	told	so	,	"	she	said	.
"	到	我	这	一半	的	存在	喜爱	会	是	这	存在	讲述	所以	,	"	她	说	.

“对我来说，被爱的一半意义在于听到别人这样说，”她说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['wɪərɪ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

"	I	should	never	weary	of	hearing	it	said	over	and	over	again	.	"
"	我	应该	绝不	厌倦	的	听力	它	说	超过	和	超过	再次	.	"

“我永远不会厌倦一遍又一遍地听到这句话。”

" [bɑː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dʒerəld] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] !

"	Bah	!	"	ejaculated	Gerald	,	"	it	would	make	me	sick	!
"	呸	!	"	射精	杰拉尔德	,	"	它	会	制作	我	生病的	!

“呸！”杰拉德惊呼道，“我会恶心的！”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	got	up	as	if	the	very	thought	were	too	much	for	her	,
"	她	得到	向上	作为	如果	这	非常	想法	是	也	很多	为了	她	,

她起身，仿佛光是想到这件事就让她难以承受。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [stɪl] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	going	to	the	window	stood	still	there	looking	out	.
和	去	到	这	窗户	站立	仍然	那里	寻找	出去	.

然后走到窗边，站在那里向外望去。

['fiːbi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Phebe	followed	her	with	her	eyes	.
菲比	随后	她	和	她	眼睛	.

菲比的目光追随着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dedlɪ] [sɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [θruː] ,

"	I	am	afraid	you	are	fated	to	be	deadly	sick	all	your	life	through	,
"	我	是	害怕的	你	是	命中注定	到	是	致命	生病的全部		你的	生活	通过	,

“恐怕你注定要终生饱受重病折磨，

['dʒerəld] .

Gerald	.
杰拉尔德	.

杰拉尔德。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] ? "

What	will	you	do	with	your	lovers	?	"
什么	将要	你	做	和	你的	恋人	?	"

你会如何处置你的情人?

" [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] . "

"	Dismiss	them	.	"
"	解雇	他们	.	"

“解雇他们。”

" [ɔːl] ? "

"	All	?	"
"	全部	?	"

“全部？ ”

" [ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] . "

"	All	but	one	.	"
"	全部	但	一	.	"

“除了一个以外。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "

"	What	will	you	do	with	him	?	"
"	什么	将要	你	做	和	他	?	"

你打算怎么处置他?

" ['mæri] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Marry	him	,	of	course	.
"	结婚	他	,	的	课程	.

当然是嫁给他啦。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [woʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

That	is	what	he	will	be	there	for	,	won't	it	?
那	是	什么	他	将要	是	那里	为了	,	惯于	它	?

他就是为此而来的，对吧?

[ai] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [wʌn] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	expect	to	marry	some	one	some	time	.
我	预计	到	结婚	一些	一	一些	时间	.

我希望将来能结婚。

[ˈmærɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf] [ˈfʊlə(r)] [ænd; ənd] [ˈfriːər] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ˈhæpɪə] .

Marriage	makes	a	woman's	life	fuller	and	freer	,	though	not	necessarily	happier	.
婚姻	制作	一个	女性的	生活	更丰满	和	更自由	,	尽管	不是	一定	更快乐	.

婚姻使女性的生活更加充实和自由，但不一定使她们更幸福。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ˈɪntuː] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [ai] [kæn; kən] . "

I	want	to	get	all	into	my	life	that	I	can	.	"
我	想	到	得到	全部	进入	我的	生活	那	我	能	.	"

我想尽我所能地投入到生活中。

" [ai] [ˈwʌndə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] , " [mjuːzd] [ˈfiːbi] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] .

"	I	wonder	whom	you	will	marry	,	"	mused	Phebe	,	where	she	sat	curled	up	on	the	sofa	.
"	我	想知道	谁	你	将要	结婚	,	"	沉思	菲比	,	在哪里	她	卫星	卷曲	向上	在	这	沙发	.

:

“我很好奇你会嫁给谁，”菲比蜷缩在沙发上沉思道。

" [ai] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] .

"	I	wonder	what	he	could	be	like	.
"	我	想知道	什么	他	可以	是	喜欢	.

我很好奇他会是什么样的人。

[ˈdʒerəld] , [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [lʌv] ! "

Gerald	,	how	I	should	like	to	see	you	in	love	!	"
杰拉尔德	,	如何	我	应该	喜欢	到	看	你	在	爱	!	"

杰拉德，我多么希望看到你坠入爱河啊!

" [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] .

"	You	won't	see	it	,	"	replied	Gerald	.
"	你	惯于	看	它	,	"	回复	杰拉尔德	.

“你不会看到的，”杰拉尔德回答道。

" [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [ˈevə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	one	will	ever	see	it	.
"	不	一	将要	曾经	看	它	.

“没有人会看到它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsænəti] , [səˈpəʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz]

It	wouldn't	be	my	way	to	make	a	display	of	the	insanity	,	supposing	,	that	is
它	不会	是	我的	方式	到	制作	一个	展示	的	这	疯狂	,	假如	,	那	是

,

,

我不会以炫耀疯狂的方式来表达我的立场，假设.....

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

that	I	have	it	.	"
那	我	有	它	.	"

我有它。

" [aɪ] [həʊp] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . "

"	I	hope	at	least	you	will	show	it	to	him	.	"
"	我	希望	在	至少	你	将要	展示	它	到	他	.	"

“我希望你至少能让他看看。”

" [nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Not	overmuch	even	to	him	.
"	不是	过多	甚至	到	他	.

“即使对他来说，也不算太多。”

[hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [feɪθ] .

He'll	have	to	take	it	on	faith	.
地狱	有	到	拿	它	在	信仰	.

他只能凭着信念接受这一切。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ]

I	haven't	the	faintest	intention	of	informing	any	one	of	the	state	of	my
我	还没有	这	最微弱	意图	的	通知	任何	一	的	这	状态	的	我的

[əˈfekʃən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

affections	a	dozen	times	a	day	.
情感	一个	打	时代	一个	天	.

我丝毫没有打算一天十几次向任何人倾诉我的感情状况。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]

Once	for	all	ought	to	be	sufficient	with	the	declaration	,	as	it	is	with	the
一次	为了	全部	应该	到	是	充足的	和	这	宣言	,	作为	它	是	和	这

['mærɪdʒ] [vaʊ] .

marriage	vow	.
婚姻	发誓	.

声明应该一次就足够了，就像结婚誓言一样。

" ['fiːbi] ['pʌkəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Phebe	puckered	up	her	forehead	.
"	菲比	皱巴巴的	向上	她	前额	.

菲比皱起了眉头。

" [ɑː] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !

"	Ah	,	how	different	we	are	!
"	啊	,	如何	不同的	我们	是	!

“啊，我们多么不同啊！”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

If	I	am	ever	engaged	to	any	one	I	shall	want	to	keep	telling	him	all	the	time
如果	我	是	曾经	已订婚的	到	任何	一	我	将	想	到	保持	讲述	他	全部	这	时间

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

how	much	I	love	him	,
如何	很多	我	爱	他	,

如果我以后和某人订婚了，我会想一直告诉他我有多爱他。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	fear	he	wouldn't	guess	it	.	"
为了	害怕	他	不会	猜测	它	.	"

怕他猜不出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] [ðen] . "

"	You	will	bore	him	to	death	then	.	"
"	你	将要	钻孔	他	到	死亡	然后	.	"

“那你肯定会把他无聊死的。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːbi] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	I	suppose	I	shall	,	"	replied	Phebe	,	dejectedly	.
"	我	认为	我	将	,	"	回复	菲比	,	沮丧地	.

“我想我会的，”菲比沮丧地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɒnt]
" I don't suppose any one living wants to be loved so much as I would want
" 我 不 认为 任何 一 活的 想要 到 是 喜爱 所以 很多 作为 我 会 想
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
to love him .
到 爱 他 .

“我想，世上没有人比我更渴望被爱，而我又多么渴望去爱他。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [waɪz] [æt; ət] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I couldn't be cool and deliberate and wise at loving as you would be .
我 不能 是 凉爽的 和 商榷 和 明智的 在 爱 作为 你 会 是 .

我无法像你那样冷静、沉着、睿智地去爱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə]
I should have to do it with my whole heart and just give myself up to
我 应该 有 到 做 它 和 我的 所有的 心 和 只是 给 我 向上 到
[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . "
it for good and all . "
它 为了 好的 和 全部 . "

我应该全心全意地去做，彻底投入其中。

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , " [sed] ['dʒerəld] .
" That's the story - book way of loving , " said Gerald .
" 那就是 这 故事 - 书 方式 的 爱 , " 说 杰拉尔德 .

“那是童话故事里才会出现的爱情方式，”杰拉尔德说。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [laɪf] .
" I don't believe in it for real life .
" 我 不 相信 在 它 为了 真实的 生活 .

“我不相信它在现实生活中存在。”

[blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [duː; də]['aɪðə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [lʌvd] ['eni] [gʊd] .
Blind adoration doesn't do either the lover or the loved any good .
瞎的 崇拜 不 做 任何一个 这 情人 或者 这 喜爱 任何 好的 .

盲目的崇拜对爱慕者和被爱者都没有好处。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sens] [ɪn] [wʌnz] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] .
There should be sense in one's emotions as well as in one's opinions .
那里 应该 是 感觉 在 一个人的 情绪 作为 出色地 作为 在 一个人的 意见 .

人的情感和观点都应该有理智。

" ['fiːbi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
" Phebe was silent a moment or two .
" 菲比 曾是 沉默的 一个 片刻 或者 二 .

菲比沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][self] - [pə'zest] , [ænd; ənd][səʊ][self] - [kən'trəʊld] , ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]
" You are so self - possessed , and so self - controlled , Gerald , " she said at
" 你 是 所以 自己 - 拥有 , 和 所以 自己 - 受控 , 杰拉尔德 , " 她 说 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

“杰拉尔德，你真是沉着冷静，自制力很强，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [self][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn] [kə'mɑːnd] [æz; əz][juː; jʊ]
" It must be very nice to have one's self so perfectly in command as you
" 它 必须 是 非常 好的 到 有 一个人的 自己 所以 完美 在 命令 作为 你
[hæv; həv] .
have .
有 .

“能够像你一样完美地掌控自己，一定感觉很棒。”

[ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs] [tuː] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)]

I	think	it	would	be	rather	nice	too	to	find	one's	self	suddenly	under	the	power
我	思考	它	会	是	相当	好的	也	到	寻找	一个人的	自己	突然	在下面	这	力量

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [wʌnz] [self]

of	some	one	a	great	deal	better	and	stronger	and	wiser	than	one's	self
的	一些	一	一个	伟大的	交易	更好的	和	更强	和	更明智	比	一个人的	自己

,

,

,

我觉得，如果突然发现自己受制于一个比自己优秀得多、强大得多、智慧得多的人，那也挺不错的。

[huː] [kəm'peld] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [wʊd] ,

who	compelled	one	to	love	him	,	not	because	one	would	,
WHO	被迫	一	到	爱	他	,	不是	因为	一	会	,

他强迫人爱上他，而不是因为人愿意爱他。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	just	because	one	could	not	help	it	.
但	只是	因为	一	可以	不是	帮助	它	.

但只是因为情不自禁。

" [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . [leɪn] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	girls	were	alone	in	the	sitting	-	room	,	Mrs	.	Lane	having	gone	out	to	a
"	这	女孩们	是	独自的	在	这	坐着	-	房间	,	太太	.	车道	拥有	已消失	出去	到	一个

['neɪbərz] ,

neighbor's	,
邻居	,

“女孩们独自待在客厅里，莱恩太太去了邻居家。”

['teɪkɪŋ] ['ɑːli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [nɒt] ['hævɪŋ] [jet] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

taking	Olly	with	her	,	and	Miss	Lydia	not	having	yet	appeared	for	her
采取	奥利	和	她	,	和	错过	莉迪亚	不是	拥有	然而	出现	为了	她

['juːʒuəl]['aʊə(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

usual	hour	downstairs	.
通常	小时	楼下	.

她带着奥利一起去了，而莉迪亚小姐像往常一样一个小时后还没有下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

It	was	a	few	days	after	the	picnic	,
它	曾是	一个	很少	天	后	这	野餐	,

那是野餐后的几天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [drɒp] [daʊn]

and	was	one	of	those	suddenly	cool	August	evenings	that	sometimes	drop	down
和	曾是	一	的	那些	突然	凉爽的	八月	晚上	那	有时	降低	向下

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] ,

so	unexpectedly	upon	the	summer	heat	,
所以	不料	之上	这	夏天	热	,

那是一个八月里突然凉爽的夜晚，这种凉爽有时会在盛夏的酷暑中猝不及防地降临。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['redi] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [-] ['kʌmɪŋ]

and	a	wood	-	fire	lay	upon	the	hearth	ready	to	light	at	the	invalid's	coming
和	一个	木头	-	火	躺	之上	这	炉	准备好	到	光	在	这	无效的	未来

.

:

.

壁炉上已经备好了柴火，随时准备在病人到来时点燃。

['fi:bi] [tu:] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

Phebe	too	sprang	from	the	sofa	as	she	spoke	,
菲比	也	弹簧	从	这	沙发	作为	她	辐	,

菲比说话间也从沙发上跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [hæd; həd] [i'vəukt] [tu:] ['vɪvɪd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ]

as	if	her	words	had	evoked	too	vivid	a	picture	,	and	kneeling	down	by
作为	如果	她	字	有	唤起	也	生动	一个	图片	,	和	跪着	向下	经过

[ðə; ði] [hɑ:θ] ,

the	hearth	,
这	炉	,

仿佛她的话语唤起了一幅过于生动的画面，她跪倒在壁炉旁，

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .

applied	a	match	.
应用	一个	匹配	.

匹配成功。

[ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [li:pt] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['gəʊldən]

The	bright	flame	leaped	swiftly	up	and	filled	all	the	room	with	a	flickering	golden
这	明亮的	火焰	跳跃	迅速地	向上	和	已填	全部	这	房间	和	一个	闪烁	金的

[gləʊ] .

glow	.
辉光	.

明亮的火焰迅速窜起，闪烁的金光充满了整个房间。

['dʒerəld] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Gerald	turned	in	the	window	to	watch	it	.
杰拉尔德	转向	在	这	窗户	到	手表	它	.

杰拉尔德转过身，透过窗户看着它。

[haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [flʌʃt] - [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [haʊ] [spft] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt]

How	quickly	it	had	flushed	Phebe's	cheeks	,	and	how	soft	her	eyes	looked
如何	迅速地	它	有	酡	-	脸颊	,	和	如何	柔软的	她	眼睛	看起来

[ɪn][ɪts] [laɪt] !

in	its	light	!
在	它是	光	!

阳光很快就让菲比的脸颊泛起了红晕，阳光照耀下，她的眼睛看起来多么温柔！

" [ɪts] ['daʊnraɪt] ['kru:əlti] [tu:; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [fɜ:st] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , ['fi:bi] , [bʌt; bət]

"	It's	downright	cruelty	to	spoil	our	first	cool	evening	with	a	fire	,	Phebe	,	but
"	它是	彻头彻尾	残酷	到	剧透	我们的	第一的	凉爽的	晚上	和	一个	火	,	菲比	,	但

[aɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ,

I'll	forgive	you	,
患病的	原谅	你	,

“菲比，用火毁了我们第一个凉爽的夜晚，这简直太残忍了，但我会原谅你的。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

it	makes	you	look	so	pretty	,	"	she	said	,
它	制作	你	看	所以	漂亮的	,	"	她	说	,

“它让你看起来真漂亮，”她说。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

quite	unconscious	of	her	beauty	as	she	stood	against	the	dark	background	of
相当	无意识	的	她	美丽	作为	她	站立	反对	这	黑暗的	背景	的

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['steɪtlinəs] ,

the	curtain	in	picturesque	stateliness	,
这	窗帘	在	如画	庄严	,

她伫立在深色的窗帘背景下，姿态优美，丝毫没有意识到自己的美貌。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [sɒft] [kriːm] - [waɪt] [klɒθ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	dress	of	soft	cream	-	white	cloth	falling	in	clinging	folds	about	her	,
她	裙子	的	柔软的	奶油	-	白色的	布	坠落	在	依恋	折叠	关于	她	,

她身穿柔软的乳白色连衣裙，裙摆如瀑布般垂落在她身上，轻柔贴合。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [peɪl] [feɪs] [tɜːnd] ['driːmɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	her	clear	pale	face	turned	dreamily	toward	the	light	,
和	她	清除	苍白	脸	转向	梦幻般地	朝向	这	光	,

她那白皙清澈的脸庞梦幻般地转向光线，

[wɪtʃ] [gliːm] [aʊt] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] ['ɔːrnəmənts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

which	gleamed	out	in	fitful	reflection	from	the	heavy	gold	ornaments	at	her
哪个	闪闪发光	出去	在	断断续续	反射	从	这	重的	金子	装饰品	在	她

[θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

throat	and	wrists	.
喉	和	手腕	.

她脖子和手腕上沉重的金饰闪烁着微光。

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [jɔː'self] !

"	Ah	,	you	do	not	see	yourself	!
"	啊	,	你	做	不是	看	你自己	!

“啊，你看不见你自己！”

" [m'ɜːməd] ['fiːbi] , ['lʊkɪŋ] [ə'dɔːrɪŋli] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	murmured	Phebe	,	looking	adoringly	back	at	her	.
"	低声说道	菲比	,	寻找	深情地	后退	在	她	.

“菲比低声说道，满眼爱慕地看着她。”

" [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [lʊk] ['prɪti] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	No	one	else	could	look	pretty	to	you	if	you	did	.	"
"	不	一	别的	可以	看	漂亮的	到	你	如果	你	做过	.	"

如果你这样想，别人在你眼里就都不好看。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['skɔːnfəli] .

"	How	foolish	!	"	said	Gerald	,	scornfully	.
"	如何	愚蠢	!	"	说	杰拉尔德	,	轻蔑地	.

“真是愚蠢！”杰拉尔德轻蔑地说。

" [preɪ] [dəʊnt][let][juː 'es] [bɪ'gɪn] [bændi] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

"	Pray	don't	let	us	begin	bandying	compliments	back	and	forth	.
"	祈祷	不	让	我们	开始	掷球	赞美	后退	和	前进	.

“请千万不要让我们开始互相恭维。”

[ðæts] [nekst] [wɜːs] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [lʌv] .

That's	next	worse	to	eternally	discussing	love	.
那就是	下一个	更糟	到	永恒	讨论	爱	.

那简直比没完没了地谈论爱情还要糟糕。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [tuː] [g'ɜːlz] [siːm] ['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]

Why	it	is	that	two	girls	seem	never	able	to	talk	together	half	an	hour	without
为什么	它	是	那	二	女孩们	似乎	绝不	有能力的	到	讲话	一起	一半	一个	小时	没有

['lʌgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['θredbeə(r)] ['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ]

lugging	in	that	threadbare	subject	as	if	it	were	the	one	most	important	thing
搬运	在	那	破旧的	主题	作为	如果	它	是	这	一	最多	重要的	事物

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

为什么两个女孩似乎永远无法在一起聊上半个小时而不提及那个老掉牙的话题，好像它是世界上最重要的事一样?

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。”

" [wel] , ['ɪz(ə)nt] [lʌv] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] , — [tu:; tə] ['wɪmɪn] ? " [ɑ:skt] ['fi:bi] ,

"	Well	,	isn't	love	the	most	important	thing	,	—	to	women	?	"	asked	Phebe	,
"	出色地	,	不是	爱	这	最多	重要的	事物	,	—	到	女性	?	"	问	菲比	,

“难道对女人来说，爱情不是最重要的吗？”菲比问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][tu:; tə] [nɜ:s] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

sitting	down	on	the	floor	to	nurse	the	fire	,
坐着	向下	在	这	地面	到	护士	这	火	,

坐在地板上照看火堆，

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['mʌzlɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɪti] ['laɪtnəs] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	thin	muslin	making	a	little	ripple	of	pretty	lightness	around	her	.
她	薄的	细棉布	制作	一个	小的	波纹	的	漂亮的	亮度	大约	她	.

她身上那件薄薄的棉布裙，在她周围荡漾出轻盈飘逸的涟漪。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] .

"	No	,	it	isn't	,	"	replied	Gerald	.
"	不	,	它	不是	,	"	回复	杰拉尔德	.

“不，不是的，”杰拉尔德回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm] [fju:] [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][tu:; tə][ɔ:l] ['wɪmɪn] .

"	It	may	be	to	some	few	perhaps	,	but	certainly	not	to	all	women	.
"	它	可能	是	到	一些	很少	也许	,	但	当然	不是	到	全部	女性	.

“或许对少数女性来说是这样的，但肯定不是对所有女性来说都是这样的。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	isn't	to	me	.
它	不是	到	我	.

对我来说并非如此。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] ; [nɒt] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði][best] [θɪŋ] .

It's	one	thing	;	not	every	thing	;	and	not	even	the	best	thing	.
它是	一	事物	;	不是	每一个	事物	;	和	不是	甚至	这	最好的	事物	.

这是一件事，不是全部，甚至不是最好的事。

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['pjʊəli]

Knowledge	is	better	,	and	goodness	is	better	,	and	to	come	down	to	purely
知识	是	更好的	,	和	善良	是	更好的	,	和	到	来	向下	到	纯粹

['pɜ:sən(ə)l] ['blesɪŋz] ,

personal	blessings	,
个人的	祝福	,

知识更好，善良更好，归根结底，就纯粹的个人福祉而言，

[helθ] [ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['kɒmən] - [sens] ['betə(r)] ,

health	is	better	,	and	so	is	common	-	sense	better	,
健康	是	更好的	,	和	所以	是	常见的	-	感觉	更好的	,

身体更健康了，常识也更好了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [wɜ:θ] ['hævɪŋ]

and	in	the	long	run	there	are	dozens	of	things	infinitely	better	worth	having
和	在	这	长的	跑步	那里	是	几十个	的	事物	无限地	更好的	值得	拥有

[ænd; ənd]['betə(r)] [wɜ:θ] ['eɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	better	worth	aiming	for	.
和	更好的	值得	瞄准	为了	.

从长远来看，有几十件比这更值得拥有和更值得追求的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

It's	a	good	enough	thing	to	have	in	addition	,
它是	一个	好的	足够的	事物	到	有	在	添加	,

拥有它作为补充也相当不错。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd]['əʊmɪgə] ,

but	as	to	its	being	the	sum	and	substance	,	the	Alpha	and	Omega	,
但	作为	到	它是	存在	这	和	和	物质	,	这	阿尔法	和	欧米茄	,

但就其作为总和与实质、始与终而言，

[ɒv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['wʊmənz] [laɪf] , [ðæts] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] .

of	any	sensible	woman's	life	,	that's	all	foolishness	.
的	任何	明智的	女性的	生活	,	那就是	全部	愚蠢	.

对于任何一个明智的女人来说，这都是愚蠢至极的事情。

[lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪts] .

Let's	have	done	with	it	and	order	in	the	lights	.
我们来吧	有	完毕	和	它	和	命令	在	这	灯	.

好了，我们把灯调好，整理一下吧。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['juːklɪd] [ə'gen] .

I	want	to	get	at	Euclid	again	.
我	想	到	得到	在	欧几里得	再次	.

我想再研究一下欧几里得的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'siːtɪd] [jeɪl] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [get] [ə'hed]

It	will	never	do	for	that	conceited	Yale	brother	of	mine	to	get	ahead
它	将要	绝不	做	为了	那	自负	耶鲁大学	兄弟	的	矿	到	得到	前方

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我那个自负的耶鲁哥哥绝不能超过我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][tuː; tə] ['nænsi] ? "

Shall	I	call	to	Nancy	?	"
将	我	称呼	到	南希	?	"

我该给南希打电话吗?

" [nəʊ][juːz] .

"	No	use	.
"	不	使用	.

没用。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

The	servants	are	out	.
这	仆人	是	出去	.

仆人们都出去了。

[weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [wel] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] . "

Wait	a	moment	till	the	fire	is	well	started	,	and	I'll	bring	in	the	lamp	.	"
等待	一个	片刻	直到	这	火	是	出色地	开始	,	和	患病的	带来	在	这	灯	.	"

稍等片刻，等火烧旺了，我就把灯拿进来。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒerəld] .

"	The	servants	are	out	?	"	repeated	Gerald	.
"	这	仆人	是	出去	?	"	重复	杰拉尔德	.

“仆人们都出去了吗？”杰拉德重复道。

" [bəuθ] ?

"	Both	?
"	两个都	?

“两个都?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

At	the	same	time	?
在	这	相同的	时间	?

同时?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [haʊs] [ɪn]['dʒɑːpə] ? "

Is	that	the	way	you	keep	house	in	Joppa	?	"
是	那	这	方式	你	保持	房子	在	约帕	?	"

这就是约帕的家务方式吗?

" [əʊ] , [ðeɪ] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [wɒnt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Oh	,	they	like	running	out	together	,	and	we	never	want	any	thing	in	the
"	哦	,	他们	喜欢	跑步	出去	一起	,	和	我们	绝不	想	任何	事物	在	这

['iːvnɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

evenings	,	you	know	.
晚上	,	你	知道	.

“哦，他们喜欢一起出去玩，而我们晚上从来不想做任何事，你知道的。”

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [stændz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [let] [ðəm'selvz] [ɪn] . "

The	front	door	always	stands	ajar	,	and	visitors	let	themselves	in	.	"
这	正面	门	总是	站立	半开	,	和	访客	让	他们自己	在	.	"

前门总是半开着，访客自行进入。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['faɪərz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɔɪli] [læmps] ;

"	And	you	make	your	own	fires	and	bring	in	your	own	oily	lamps	;
"	和	你	制作	你的	自己的	火灾	和	带来	在	你的	自己的	油腻的	灯	;

你们自己生火，自己提油灯;

[ɔː(r)][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [gests] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [pə'hæps] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ? "

or	do	your	evening	guests	assist	you	perhaps	in	lieu	of	the	servants	?	"
或者	做	你的	晚上	客人	协助	你	也许	在	代替	的	这	仆人	?	"

或者，您的晚间客人是否会代替佣人来帮助您?

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv]['faɪərz] , " [lɑːft] ['fiːbi] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

"	But	we	don't	generally	have	fires	,	"	laughed	Phebe	,	greatly	amused	at
"	但	我们	不	一般来说	有	火灾	,	"	笑了	菲比	,	非常	觉得好笑	在

['dʒɛrəldz] [dɪs'gʌst] .

Gerald's	disgust	.
杰拉德的	厌恶	.

“但我们这里一般不会发生火灾，”菲比笑着说，她被杰拉尔德的厌恶表情逗乐了。

" ['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['tʃɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['lɪdiə] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

"	Only	to	-	night	it	would	be	too	chilly	for	Aunt	Lydia	here	without	one	.
"	仅有的	到	-	夜晚	它	会	是	也	寒冷	为了	阿姨	莉迪亚	这里	没有	一	.

“只是今晚，如果没有暖气，莉迪亚阿姨会觉得太冷。”

[aɪ] [fiːl] [kuːl] [tuː] .

I	feel	cool	too	.
我	感觉	凉爽的	也	.

我也觉得凉快。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [dres] .

I	was	not	so	sensible	as	you	,	and	put	on	too	thin	a	dress	.
我	曾是	不是	所以	明智的	作为	你	,	和	放	在	也	薄的	一个	裙子	.

我不如你那么明智，穿了一件太薄的裙子。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [bleɪz] ?

Isn't	it	a	pretty	blaze	?
不是	它	一个	漂亮的	火焰	?

这火势真壮观!

[weɪt] [dʒʌst] [tɪl] [aɪ] [θrəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] .

Wait	just	till	I	throw	on	another	log	.
等待	只是	直到	我	扔	在	其他	日志	.

等我再添一根木头就行了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][snæps][ænd; ənd]['kræk(ə)lz] ！ "
How it snaps and crackles ! "
如何 它 快照 和 噼啪声 ！ "

它发出噼啪作响的声音！

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ， " [sed] ['dʒerəld] ， ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Take your time , " said Gerald , turning back to the window .
" 拿 你的 时间 ， " 说 杰拉尔德 ， 转弯 后退 到 这 窗户 .

“慢慢来，”杰拉尔德说着，转过身看向窗外。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ！
" But what a way to manage !
" 但 什么 一个 方式 到 管理 ！

“但这真是一种绝妙的管理方式！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['haɪə(r)] ['sɜːvənts] ， [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ？
Why should you hire servants , if you do their work for them ?
为什么 应该 你 聘请 仆人 ，如果 你 做 他们的 工作 为了 他们 ？

既然你自己替他们干活，为什么还要雇佣他们呢?

" ['fiːbi] ['əʊnli] [lɑːft] ，
" Phebe only laughed ,
" 菲比 仅有的 笑了 ，

菲比只是笑了笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [fluː] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] [æz; əz] [ɪf]
and a little shower of sparks flew over her from the hearth as if
和 一个 小的 淋浴 的 火花 飞翔 超过 她 从 这 炉 作为 如果
[ðə; ði]['faɪə(r)] [lɑːft] [tuː] .
the fire laughed too .
这 火 笑了 也 .

一阵火星从壁炉中飞溅到她身上，仿佛火焰也在笑。

" [ɪts] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] [ɪn'dʌldʒənt] ， " [pə'sjuːd] ['dʒerəld] .
" It's being needlessly indulgent , " pursued Gerald .
" 它是 存在 不必要的 放纵的 ， " 追击 杰拉尔德 .

“这是不必要的纵容，”杰拉尔德继续说道。

" [wʌn] [kæn; kən] [gɪv] ['sɜːvənts] ['prɒpə(r)] ['lɪbətiz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðeə(r)]
" One can give servants proper liberties without making one's self a slave to their
" 一 能 给 仆人 恰当的 自由 没有 制作 一个人的 自己 一个 奴隶 到 他们的
[kə'priːsiz] .
caprices .
一掷千金 .

“一个人可以给予仆人适当的自由，而不必让自己成为他们任性妄为的奴隶。”

[ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] ，
If you yield to them in one instance because it chances to be convenient ,
如果 你 屈服 到 他们 在 一 实例 因为 它 机会 到 是 方便的 ，

如果你因为某件事可能比较方便而一时妥协，

[ðel] ['sɜːt(ə)nli] [ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'viːniənt] .
they'll certainly exact it of you another time when it is not convenient .
他们会 当然 精确的 它 的 你 其他 时间 什么时候 它 是 不是 方便的 .

他们肯定会在不方便的时候再次向你索要。

['greɪʃəs] ['hevənz] ！
Gracious heavens !
亲切 天 ！

我的天哪！

['fiːbi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Phebe	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
菲比	,	什么	是	它	?

菲比，怎么了？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**There**	**was**	**a**	**sudden**	**outburst**	**of**	**light**	**behind**	**her**	**,**
"	那里	曾是	一个	突然	爆发	的	光	在后面	她	,

她身后突然闪过一道强光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [skriːm] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['terə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,

and	**a**	**sharp**	**scream**	**of**	**mingled**	**terror**	**and**	**pain**	**,**
和	一个	锋利的	尖叫	的	混合	恐怖	和	疼痛	,

一声夹杂着恐惧和痛苦的尖锐尖叫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] ['fiːbi] ['stændɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

and	**she**	**turned**	**to**	**find**	**Phebe**	**standing**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**pillar**	**of**	**fire**	**.**
和	她	转向	到	寻找	菲比	常设	这	中心	的	一个	支柱	的	火	.

她转过身，发现菲比站在一根火柱的中央。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [dres] [hæd; həd][ɪg'naɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spɑːks] ,

Her	**light**	**dress**	**had**	**ignited**	**from**	**the**	**flying**	**sparks**	**,**
她	光	裙子	有	点燃	从	这	飞行	火花	,

她轻薄的裙子被飞溅的火花点燃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns]

and	**the**	**devouring**	**flames**	**seemed**	**to**	**burst**	**forth**	**in**	**a**	**hundred**	**places**	**at**	**once**
和	这	吞噬	火焰	似乎	到	爆裂	前进	在	一个	百	地方	在	一次

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪg'zʌltəntli] [tə'geðə(r)] .

and	**rush**	**exultantly**	**together**	**.**
和	匆忙	欣喜若狂	一起	.

吞噬一切的火焰仿佛同时从百处迸发而出，欢欣雀跃地汇聚在一起。

['fiːbi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [waɪld][kraɪ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [ðæt] [blaɪnd]['ægəni][ɒv; əv]

Phebe	**gave**	**another**	**wild**	**cry**	**and**	**started**	**for**	**the**	**door**	**in**	**that**	**blind**	**agony**	**of**
菲比	给予	其他	荒野	哭	和	开始	为了	这	门	在	那	瞎的	痛苦	的

[dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n]['piːp(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] ,

despair	**which**	**seems**	**to**	**hasten**	**people**	**at**	**such**	**times**	**to**	**their**	**doom**	**,**
绝望	哪个	似乎	到	趋	人们	在	这样的	时代	到	他们的	厄运	,

菲比又发出一声凄厉的尖叫，在那种绝望的盲目痛苦中冲向门口，这种痛苦似乎会在这种时候加速人们走向毁灭。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['eɪmləs] [flaɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['diːmən] [huː] [pə'zesɪz] [ðem; ðəm] .

as	**if**	**by**	**aimless**	**flight**	**they**	**could**	**escape**	**the**	**awful**	**demon**	**who**	**possesses**	**them**	**.**
作为	如果	经过	漫无目的	航班	他们	可以	逃脱	这	可怕	恶魔	WHO	拥有	他们	.

仿佛漫无目的地逃窜就能逃离附身于他们的可怕恶魔。

[tuː] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , ['dʒerəld] [spræŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]

Too	**horror**	**-**	**stricken**	**to**	**utter**	**a**	**sound**	**,**	**Gerald**	**sprang**	**at**	**her**	**,**	**and**	**seizing**
也	恐怖	-	受打击的	到	说出	一个	声音	,	杰拉尔德	弹簧	在	她	,	和	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɪələs] [hændz] ,

her	**with**	**fearless**	**hands**	**,**
她	和	无畏	双手	,

杰拉德吓得说不出话来，他猛地扑向她，毫不畏惧地用双手抓住了她。

[fɔːst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gɜːl][baɪ] [meɪn] [streŋθ] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

forced	**the**	**poor**	**struggling**	**girl**	**by**	**main**	**strength**	**down**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**.**
强制	这	贫穷的	挣扎	女孩	经过	主要的	力量	向下	在	到	这	地面	.

用蛮力将可怜的挣扎女孩按倒在地。

[nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə][help] !

No	**one**	**near**	**to**	**help**	**!**
不	一	靠近	到	帮助	!

附近没有人可以帮忙！

[nəʊ]['wɔːtə(r)][æt; ət][hænd] !

No	water	at	hand	!
不	水	在	手	!

手边没有水!

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['staɪf(ə)l]

Not	so	much	as	a	rug	or	a	shawl	to	throw	over	her	and	stifle
不是	所以	很多	作为	一个	小地毯	或者	一个	披肩	到	扔	超过	她	和	窒息

[ðə; ði] [fleɪmz] !

the	flames	!
这	火焰	!

连块毯子或披肩都没有，无法盖在她身上扑灭火焰!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['kʌvə(r)] , ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] , [æz; əz] [ɪf] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri]

there	was	the	table	-	cover	,	heavy	and	thick	,	as	if	created	for	this	very
那里	曾是	这	桌子	-	覆盖	,	重的	和	厚的	,	作为	如果	创建	为了	这	非常

[laɪf] - ['sɜːvɪs] .

life	-	service	.
生活	-	服务	.

桌上铺着厚重的桌布，仿佛就是为这场人生仪式而特制的。

['dʒerəld][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , — [bʊks] , ['bɒksɪz] , ['tʃaɪnə] [kʌps] , [ænd; ənd] [glɑːs] [vɑːzɪs] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə]

Gerald	tore	it	off	,	—	books	,	boxes	,	china	cups	,	and	glass	vases	crashing	to
杰拉尔德	撕裂	它	离开	,	—	图书	,	盒子	,	中国	杯子	,	和	玻璃	花瓶	崩溃	到

[ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðə(r)] ,

the	ground	together	,
这	地面	一起	,

杰拉尔德一把扯了下来——书籍、盒子、瓷杯和玻璃花瓶一起摔在地上，发出震耳欲聋的声响。

— [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['fiːbi] , [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	flinging	it	over	Phebe	,	threw	herself	on	top	of	it	,
—	和	投掷	它	超过	菲比	,	扔	她自己	在	顶部	的	它	,

——然后把东西扔到菲比身上，自己也扑了上去。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði]

pressing	it	close	in	every	direction	with	hands	and	limbs	,	and	smothering	the
紧迫	它	关闭	在	每一个	方向	和	双手	和	四肢	,	和	窒息	这

[fleɪmz] ['rezəluːtli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

flames	resolutely	beneath	it	.
火焰	坚决地	下面	它	.

用手和四肢将火堆向各个方向压紧，坚决地将其掩埋在火堆下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['laɪftaɪm] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]

It	was	but	a	moment	,	though	a	moment	of	lifetime	horror	,	and	all
它	曾是	但	一个	片刻	,	尽管	一个	片刻	的	寿命	恐怖	,	和	全部

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

那只是一瞬间，虽然是一生中最恐怖的一瞬间，但一切都结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgə(r)]

There	was	only	the	fire	on	the	hearth	hissing	and	leaping	as	if	in	anger
那里	曾是	仅有的	这	火	在	这	炉	嘶嘶声	和	跳跃	作为	如果	在	愤怒

[æt; ət][ɪts] [dɪ'fiːtɪd] [dɪ'zaɪn] .

at	its	defeated	design	.
在	它是	战败	设计	.

只有壁炉里的火焰嘶嘶作响、跳跃跳动，仿佛在为它失败的设计而愤怒。

" ['fiːbi] ! " ['wɪspəd] ['dʒerəld] , ['hɔːsli] ; " ['fiːbi] !
" Phebe ! " whispered Gerald , hoarsely ; " Phebe !
" 菲比 ! " 低声说道 杰拉尔德 , 沙哑地 ; " 菲比 !

“菲比！”杰拉德沙哑地低语道；“菲比！”

" ['fiːbi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] , [ə'pærəntli]
" Phebe had ceased to struggle , and lay perfectly motionless , apparently
" 菲比 有 停止 到 斗争 , 和 躺 完美 静止不动 , 显然
['skeəsli] ['briːðɪŋ] ,
scarcely breathing ,
几乎 呼吸 ,

菲比停止了挣扎，一动不动地躺着，似乎呼吸都十分微弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz]['dʒerəld] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
but she opened her eyes and smiled faintly as Gerald called her .
但 她 打开 她 眼睛 和 微笑 淡淡的 作为 杰拉尔德 称为 她 .

但当杰拉尔德叫她时，她睁开了眼睛，微微一笑。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ə'weɪ] .
The fright and the pain had taken her speech away .
这 惊吓 和 这 疼痛 有 已采取 她 演讲 离开 .

恐惧和疼痛让她说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
She could not find it at once .
她 可以 不是 寻找 它 在 一次 .

她一时找不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [geɪv] [njuː] [həʊp][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə]['dʒerəld] .
But the smile gave new hope and energy to Gerald .
但 这 微笑 给予 新的 希望 和 活力 到 杰拉尔德 .

但这个笑容给了杰拉尔德新的希望和活力。

" ['nevə(r)][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Never mind talking , " she exclaimed , springing briskly to her feet .
" 绝不 头脑 说 , " 她 惊呼 , 弹簧 轻快地 到 她 脚 .

“别说话了，”她喊道，然后迅速跳了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə'laɪv] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" If you are only alive it's all right .
" 如果 你 是 仅有的 活 它是 全部 正确的 .

“只要活着，就足够了。”

[dəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][stɜː(r)] .
Don't attempt to stir .
不 试图 到 搅拌 .

不要搅拌。

[aɪl] [get][sʌm; səm][wʌn] . "
I'll get some one . "
患病的 得到 一些 一 . "

我会找个人来。

" [ɑːnt] ['lɪdiə] — [dəʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , " ['fiːbi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] .
" Aunt Lydia — don't let her know , " Phebe managed to gasp .
" 阿姨 莉迪亚 — 不 让 她 知道 , " 菲比 管理 到 喘气 .

“莉迪亚阿姨——别让她知道，”菲比喘着气说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ! " [kraɪd]['dʒerəld] .
" No , no , of all people ! " cried Gerald .
" 不 , 不 , 的 全部 人们 ! " 哭 杰拉尔德 .

“不，不，怎么会是他们！”杰拉尔德喊道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	paused	an	instant	.
她	暂停	一个	立即的	.

她停顿了一下。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

Not	a	servant	in	the	house	!
不是	一个	仆人	在	这	房子	!

家里没有佣人!

[huːm] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['sʌmən] ?

whom	was	she	to	summon	?
谁	曾是	她	到	召唤	?

她该召唤谁呢?

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]

A	vague	idea	seized	her	of	running	into	the	street	and	catching	hold	of
一个	模糊的	主意	查获	她	的	跑步	进入	这	街道	和	捕捉	抓住	的

[ðə; ði][fɜːst]['pɑːsə(r)] ,

the	first	passer	,
这	第一的	过路人	,

她突然萌生了一个模糊的想法：冲到街上抓住第一个路人。

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

when	at	the	moment	the	door	opened	,	and	Mr	.	Halloway	appeared	on	the
什么时候	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	先生	.	走廊	出现	在	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

就在这时，门开了，霍洛威先生出现在门槛上。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][æt; ət] [həʊm] ?

"	Is	there	any	one	at	home	?
"	是	那里	任何	一	在	家	?

家里有人吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [braɪt] , ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

Shall	I	come	in	,	please	?	"	called	the	bright	,	cheery	voice	.
将	我	来	在	,	请	?	"	称为	这	明亮的	,	欢快的	嗓音	.

“我可以进来吗？”一个明亮欢快的声音问道。

" ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] !

"	Mr	.	Halloway	!
"	先生	.	走廊	!

“霍洛威先生！”

[əʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

oh	,	thank	Heaven	!
哦	,	感谢	天堂	!

哦，感谢老天!

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , ['dʒerəld] [drægd] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['fiːbi] [leɪ] .

"	And	seizing	him	by	the	arm	,	Gerald	dragged	him	over	to	where	Phebe	lay	.
"	和	抓住	他	经过	这	手臂	,	杰拉尔德	拖拽	他	超过	到	在哪里	菲比	躺	.

“杰拉尔德抓住他的胳膊，把他拖到菲比躺着的地方。”

" [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	Help	me	to	take	her	up	-	stairs	to	her	room	.
"	帮助	我	到	拿	她	向上	-	楼梯	到	她	房间	.

请帮我扶她上楼回房间。

" ['dɛnəm] ['stægəd] [bæk] [ʌn'ʌtərəbli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]

"	Denham	staggered	back	unutterably	shocked	and	horrified	as	he	recognized	the
"	丹汉姆	交错	后退	难以言喻	震惊	和	惊恐万分	作为	他	认可	这

['prɒstreɪt] [fɔ:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

prostrate	form	at	his	feet	,
前列腺	形式	在	他的	脚	,

“丹纳姆认出了倒在他脚下的那个人影，他惊恐万分，踉跄后退。”

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] ['pleɪɪŋ] ['mɒkɪŋli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

the	fire	-	light	playing	mockingly	over	it	and	revealing	the	white	face	and
这	火	-	光	玩耍	嘲讽地	超过	它	和	揭示	这	白色的	脸	和

['lu:s(ə)nd] [heə(r)] .

loosened	hair	.
松动	头发	.

火光在它身上投下嘲讽的光芒，映照出苍白的脸庞和散乱的头发。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] .

For	the	instant	he	thought	her	dead	.
为了	这	立即的	他	想法	她	死的	.

那一瞬间，他以为她死了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	caught	his	breath	and	put	his	hand	up	over	his	eyes	.
他	捕捉	他的	气息	和	放	他的	手	向上	超过	他的	眼睛	.

他喘了口气，抬手捂住了眼睛。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [tʊk] ['faɪə(r)] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [bɜ:nd] , [nəʊ] , [nɒt] ['bædli][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

"	Her	dress	took	fire	—	she	is	burned	,	no	,	not	badly	I	am	sure	,
"	她	裙子	采取	火	—	她	是	烧伤	,	不	,	不是	糟糕	我	是	当然	,

“她的裙子着火了——她被烧伤了，不，我确信伤势不重。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][get][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] - [steəz] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [taɪm] .

but	let	us	get	her	up	-	stairs	without	losing	time	.
但	让	我们	得到	她	向上	-	楼梯	没有	输	时间	.

但我们要尽快把她送上楼。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

" ['dɛnəm] [pʊt]['dʒerəld][ə'saɪd]['ɔ:lməʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ['lɪftɪd] ['fi:bi] ['tendəli] [ɪn]

"	Denham	put	Gerald	aside	almost	roughly	,	and	stooping	down	lifted	Phebe	tenderly	in
"	丹汉姆	放	杰拉尔德	旁边	几乎	大致	,	和	弯腰	向下	抬起	菲比	温柔地	在

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“丹纳姆几乎粗暴地把杰拉尔德放到一边，弯下腰，温柔地把菲比抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [məʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	moaned	as	he	touched	her	,	but	smiled	up	at	him	as	she	had
她	呻吟	作为	他	感动	她	,	但	微笑	向上	在	他	作为	她	有

[dʌn] [æt; ət]['dʒerəld] .

done	at	Gerald	.
完毕	在	杰拉尔德	.

他抚摸她时，她呻吟了一声，但像对杰拉德那样，抬头对他露出微笑。

" [duː; də][ai] [hɜːt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Do	I	hurt	you	,	dear	?	"	he	asked	,	with	infinite	pity	and	tenderness	in	his
"	做	我	伤害	你	,	亲爱的	?	"	他	问	,	和	无限	遗憾	和	压痛	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我弄疼你了吗，亲爱的？”他问道，语气中充满了无限的怜悯和温柔。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ai][kæn; kən] .

"	I	will	be	as	gentle	as	I	can	.
"	我	将要	是	作为	温和的	作为	我	能	.

我会尽量温柔一些。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! "

poor	child	!	"
贫穷的	孩子	!	"

可怜的孩子！

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [sed]['dʒerəld] .

"	Let	me	help	you	,	"	said	Gerald	.
"	让	我	帮助	你	,	"	说	杰拉尔德	.

“让我来帮你吧，”杰拉尔德说。

" [ðə; ði] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] [stiːp] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] .

"	The	stairs	are	steep	and	I	am	very	strong	.
"	这	楼梯	是	陡	和	我	是	非常	强的	.

“楼梯很陡，但我力气很大。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	She	came	nearer	,	but	he	shook	his	head	.
"	她	来了	更近	,	但	他	摇晃	他的	头	.

她走近了一些，但他摇了摇头。

" [ai] [niːd] [nəʊ][help] . "

"	I	need	no	help	.	"
"	我	需要	不	帮助	.	"

我不需要任何帮助。

" [ðɪs] [wei] , [ðen] , " [sed]['dʒerəld] , ['ʃɔːtli] .

"	This	way	,	then	,	"	said	Gerald	,	shortly	.
"	这	方式	,	然后	,	"	说	杰拉尔德	,	不久	.

“那就这边走吧，”杰拉德简短地说。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [spiːk] .

"	And	don't	speak	.
"	和	不	说话	.

“不要说话。”

[mɪs] ['lɪdiə] ['mʌsnt] [nəʊ] .

Miss	Lydia	mustn't	know	.
错过	莉迪亚	不得	知道	.

莉迪亚小姐绝对不能知道。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['sləʊli] ,

"	She	led	the	way	to	Phebe's	room	,	and	he	followed	slowly	,
"	她	引领	这	方式	到	-	房间	,	和	他	随后	缓慢地	,

她带头走向菲比的房间，他慢慢地跟在后面。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ['keəfəli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ['ʌndə(r)]

laying	his	burden	carefully	down	on	the	bed	and	arranging	the	pillows	under
躺下	他的	负担	小心	向下	在	这	床	和	安排	这	枕头	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

her	head	with	all	of	a	woman's	gentleness	of	touch	.
她	头	和	全部	的	一个	女性的	温柔	的	触碰	.

他小心翼翼地将重物放在床上，然后用女人特有的温柔手法，把枕头摆放在她的头下。

" [naʊ] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " ['ɔːdəd] ['dʒerəld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [tuː; tə] [laɪt]

"	Now	go	for	the	doctor	,	"	ordered	Gerald	,	turning	to	the	bureau	to	light
"	现在	去	为了	这	医生	,	"	订购	杰拉尔德	,	转弯	到	这	局	到	光

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .

the	candles	.
这	蜡烛	.

“现在去叫医生，”杰拉尔德命令道，转身走向梳妆台点燃蜡烛。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['denɪs] .

"	Dr	.	Dennis	.
"	博士	.	丹尼斯	.

丹尼斯博士。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs(ə)n] .

If	he	is	out	,	Dr	.	Harrison	.
如果	他	是	出去	,	博士	.	哈里森	.

如果他不在，那就是哈里森医生。

['əʊnli] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] .

Only	find	some	one	immediately	.
仅有的	寻找	一些	一	立即地	.

赶紧找个人来。

" ['dɛnəm] ['lɪŋgəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] .

"	Denham	lingered	an	instant	,	bending	down	over	the	bed	.
"	丹汉姆	徘徊不去	一个	立即的	,	弯曲	向下	超过	这	床	.

丹纳姆停顿了一会儿，弯下腰趴在床上。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fiːbi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	we	had	lost	you	to	-	night	,	Phebe	,	"	he	said	,
"	我	想法	我们	有	丢失的	你	到	-	夜晚	,	菲比	,	"	他	说	,

“我还以为我们今晚失去你了，菲比，”他说。

[səʊ] [ləʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['ɔːdəbl] .

so	low	the	words	were	but	just	audible	.
所以	低的	这	字	是	但	只是	可听见的	.

声音很小，只能勉强听清。

" [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] !

"	God	be	thanked	if	only	that	you	are	still	here	!
"	上帝	是	谢谢	如果	仅有的	那	你	是	仍然	这里	!

“感谢上帝，你还活着！”

" [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['nɪərə(r)] [jet] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] .

"	And	stooping	nearer	yet	he	added	:	"	We	could	not	let	you	go	,	dear	child	.
"	和	弯腰	更近	然而	他	额外	:	"	我们	可以	不是	让	你	去	,	亲爱的	孩子	.

“然后他弯下腰，又补充道：‘我们不能让你走，亲爱的孩子。’

" ['dʒerəld] [keɪm] ['æŋkʃəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Gerald	came	anxiously	back	to	the	bedside	as	he	left	the	room	.
"	杰拉尔德	来了	焦虑地	后退	到	这	床头	作为	他	左边	这	房间	.

“杰拉尔德离开房间后，焦急地回到床边。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] ?

"	Are	you	in	much	pain	now	?
"	是	你	在	很多	疼痛	现在	?

你现在很痛苦吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

['lɪftɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['hevi] [breɪd] [ðæt] [leɪ] [ə'krɒs] - ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊp] [ɒv; əv] ['luːsli]

lifting	off	the	heavy	braid	that	lay	across	Phebe's	bosom	like	a	great	rope	of	loosely
举重	离开	这	重的	编织	那	躺	穿过	-	怀	喜欢	一个	伟大的	绳索	的	松散地

['twɪstɪd] [sɪlk] .

twisted	silk	.
扭曲	丝绸	.

解开垂在菲比胸前、像一根松散缠绕的丝绳一样沉重的辫子。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [hɜːt] , [duː; də][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

"	You	do	not	think	you	are	badly	hurt	,	do	you	,	dear	?
"	你	做	不是	思考	你	是	糟糕	伤害	,	做	你	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不认为自己伤得很重吧？”

" ['fiːbi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] .

"	Phebe	looked	up	at	her	,	smiling	strangely	.
"	菲比	看起来	向上	在	她	,	微笑	奇怪的	.

菲比抬头看着她，脸上带着一丝奇怪的微笑。

" [əʊ] , ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [waɪl] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [rəʊld] ['sləʊli] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Oh	,	Gerald	,	"	she	whispered	,	while	two	big	tears	rolled	slowly	down	on	to	the
"	哦	,	杰拉尔德	,	"	她	低声说道	,	尽管	二	大的	眼泪	滚动	缓慢地	向下	在	到	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

“哦，杰拉德，”她低声说道，两滴大眼泪缓缓滑落到枕头上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] !

"	I	wish	I	might	die	to	-	night	!
"	我	希望	我	可能	死	到	-	夜晚	!

“我真希望今晚就死！”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ə'gen] ! "

I	don't	think	I	can	ever	be	so	happy	again	!	"
我	不	思考	我	能	曾经	是	所以	快乐的	再次	!	"

我觉得我再也不会这么开心了!

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð] ['ʌtməʊst] ['stɜːnnəs] .

"	Nonsense	!	"	said	Gerald	,	with	utmost	sternness	.
"	废话	!	"	说	杰拉尔德	,	和	极致	严厉	.

“胡说！”杰拉德语气极其严厉地说。

" [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] .
" Don't talk about dying .
" 不 讲话 关于 垂死 .

不要谈论死亡。

[ai][woʊnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I won't allow it .
我 惯于 允许 它 .

我绝不允许。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪˈsaɪd]
" And then she suddenly put down her head beside
" 和 然后 她 突然 放 向下 她 头 旁

然后她突然把头垂了下来

- , [ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
Phebe's , and burst into tears .
- , 和 爆裂 进入 眼泪 .

菲比突然哭了起来。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈdʒerəld] [əuˈbei] [ˈɔːdərs] .
GERALD OBEYS ORDERS .
杰拉尔德 服从 订单 .

杰拉尔德服从命令。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈdɛnəm] [brɔːt] [bæk] [nɒt][ˈəʊnli][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdenɪs] ,
In an incredibly short time Denham brought back not only Dr . Dennis ,
在 一个 难以置信 短的 时间 丹汉姆 带来 后退 不是 仅有的 博士 . 丹尼斯 ,

在极短的时间内，丹汉姆不仅带回了丹尼斯博士，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stəʊlən] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [wɪð]
whom he had caught just setting out for a stolen game of whist with
谁 他 有 捕捉 只是 环境 出去 为了 一个 被盗 游戏 的 惠斯特 和
[ˈmɪstə(r)] . [ˈʌpˌdʒɑːn] ,
Mr . Upjohn ,
先生 . 普强 ,

他发现对方正准备和厄普约翰先生偷偷玩一局惠斯特牌。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəlmənz] [waɪf] [æt; ət] [preə(r)] - [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [sɜːr]
during the absence of that gentleman's wife at prayer - meeting , but also Soeur
期间 这 缺席 的 那 绅士的 妻子 在 祷告 - 会议 , 但 还 姐姐
[ˌɑːŋʒəˈliːk] ,
Angélique ,
安吉莉克 ,

那位先生的妻子没有参加祈祷会，还有安吉莉克修女，

[huːz] [mɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][kjʊə(r)] .
whose mere presence in a sick - room was more than half the cure .
谁 仅仅 在场 在 一个 生病的 - 房间 曾是 更多的 比 一半 这 治愈 .

他仅仅是待在病房里，就已经治愈了一半以上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [dɪsˈɔːdəd] [ruːm] [bɪˈləʊ] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪˈnʌf] ,
And then he sat in the dark , disordered room below , impatiently enough ,
和 然后 他 卫星 在 这 黑暗的 , 混乱 房间 以下 , 不耐烦地 足够的 ,

然后，他焦躁地坐在楼下那间黑暗凌乱的房间里。

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [frɒm; frəm] ['fiːbi] .

anxiously	waiting	for	news	from	Phebe	.
焦虑地	等待	为了	消息	从	菲比	.

焦急地等待菲比的消息。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

The	time	seemed	to	him	interminable	before	at	last	the	door	opened	,	and
这	时间	似乎	到	他	没完没了	前	在	最后的	这	门	打开	,	和

['dʒerəld] ['entəd] ,

Gerald	entered	,
杰拉尔德	进入	,

时间在他看来似乎无比漫长，直到门终于开了，杰拉尔德走了进来。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] .

bearing	a	lamp	.
轴承	一个	灯	.

手里拿着一盏灯。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪt] , [flʌŋ] [səʊ] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃəʊd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] ;

The	vivid	light	,	flung	so	full	upon	her	,	showed	traces	of	passionate	weeping	;
这	生动	光	,	扔	所以	满的	之上	她	,	显示	痕迹	的	热情的	哭泣	;

耀眼的灯光洒在她身上，映照出她热泪盈眶的痕迹；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ɔːl] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['ruːɪnd] ,

and	her	white	dress	all	scorched	and	burned	and	hopelessly	ruined	,
和	她	白色的	裙子	全部	烧焦的	和	烧伤	和	绝望地	毁坏	,

她那件白色的裙子被烧焦了，彻底毁了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃredz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sliːvz] ,

with	the	rich	lace	hanging	in	shreds	from	the	sleeves	,
和	这	富有的	蕾丝	绞刑	在	碎屑	从	这	袖子	,

袖子上垂着碎裂的华丽蕾丝，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] , [self] - [pə'zest] ,

made	her	a	startling	contrast	indeed	to	the	usually	calm	,	self	-	possessed	,
制成	她	一个	令人震惊	对比	的确	到	这	通常	冷静的	,	自己	-	拥有	,

['pɜːfɪktli] - [drest] ['dʒerəld] ['vɜːrnər] .

perfectly	-	dressed	Gerald	Vernor	.
完美	-	穿着	杰拉尔德	弗农	.

这使她与通常冷静沉着、衣着考究的杰拉尔德·弗农形成了鲜明的对比。

['dɛnəm] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hevi] [læmp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Denham	sprang	forward	to	take	the	heavy	lamp	from	her	.
丹汉姆	弹簧	向前	到	拿	这	重的	灯	从	她	.

丹纳姆猛地上前去，从她手中接过那盏沉重的灯。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [pliːz] ?

"	How	is	she	,	please	?
"	如何	是	她	,	请	?

她现在怎么样了?

" ['dʒerəld] ['stɑːtɪd] .

"	Gerald	started	.
"	杰拉尔德	开始	.

“杰拉尔德开始了。”

" [wɒt] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

"	What	,	you	here	?	"
"	什么	,	你	这里	?	"

“什么？你在这儿？”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [liːv] [tɪl] [ai] [njuː] ? "

"	Did	you	think	I	could	leave	till	I	knew	?	"
"	做过	你	思考	我	可以	离开	直到	我	知道	?	"

“你以为我会在知道结果之前就离开吗？”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	of	course	not	,	I	had	forgotten	you	.
"	哦	,	的	课程	不是	,	我	有	被遗忘的	你	.

“哦，当然没有，我把你忘了。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['fiːbi] . "

I	was	only	thinking	of	Phebe	.	"
我	曾是	仅有的	思维	的	菲比	.	"

我当时满脑子想的都是菲比。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	But	how	is	she	?	"
"	但	如何	是	她	?	"

她现在怎么样了?

" ['betə(r)] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][ɑːmz] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɪəriəsli] ,

She	is	burned	about	the	shoulders	and	a	little	on	the	arms	,	but	not	seriously	,
她	是	烧伤	关于	这	肩膀	和	一个	小的	在	这	武器	,	但	不是	严重地	,

她的肩膀和手臂上有轻微烧伤，但并不严重。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪs'fɪgə(r)] .

and	nothing	that	will	disfigure	.
和	没有什么	那	将要	变丑	.

而且不会造成毁容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fɔːtʃənət] .

It	is	so	fortunate	.
它	是	所以	幸运	.

真是太幸运了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [naʊ] ,

The	doctor	is	still	with	her	,	but	she	is	much	easier	now	,
这	医生	是	仍然	和	她	,	但	她	是	很多	更轻松	现在	,

医生还在她身边，但她现在情况好多了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] . "

and	there	is	nothing	to	fear	.	"
和	那里	是	没有什么	到	害怕	.	"

没什么好怕的。

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

"	Ah	,	what	a	relief	!
"	啊	,	什么	一个	宽慰	!

“啊，真是松了一口气！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hɪə(r)] .

It	seemed	as	if	I	should	never	hear	.
它	似乎	作为	如果	我	应该	绝不	听到	.

我感觉自己永远都不应该听到这个消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ðen] ? "

She	is	really	in	no	danger	then	?	"
她	是	真的	在	不	危险	然后	?	"

那她真的没有危险吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'strest] [aɪ] [fɪəd] — "
As you came in you looked so distressed I feared — "
作为 你 来了 在 你 看起来 所以 苦恼 我 害怕 — "

你进来的时候看起来很痛苦，我担心——

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] , [aɪ][kraɪd] , "
" When it was all over and there was nothing to cry about , I cried , "
" 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 那里 曾是 没有什么 到 哭 关于 , 我 哭 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒerəld] .
interrupted Gerald .
中断 杰拉尔德 .

“当一切都结束了，没有什么值得哭泣的时候，我哭了，”杰拉尔德插话道。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fuːlz] .
" Women are always fools .
" 女性 是 总是 傻瓜 .

女人总是傻瓜。

[aɪl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . - , [haʊ'evə(r)] .
I'll except Mrs . Whittridge , however .
患病的 除了 太太 . - , 然而 .

惠特里奇夫人除外。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['fiːbi] . "
She has been the greatest comfort to Phebe . "
她 有 到过 这 最 舒适 到 菲比 . "

她给了菲比莫大的安慰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːr] - [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['prɪvəlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] ,
" It is Soeur Angélique's characteristic privilege always to be a comfort ,
" 它 是 姐姐 - 特征 特权 总是 到 是 一个 舒适 ,

“安吉莉克修女的特质就是永远给人带来安慰。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn][ə; eɪ]
I believe , " answered Denham , recovering his light - heartedness in a
我 相信 , " 回答 丹汉姆 , 恢复中 他的 光 - 真心 在 一个

“我相信，”丹汉姆回答道，恢复了轻松的语气。

[flæʃ] .
flash .
闪光 .

闪光。

" [mait] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɪ'speʃl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðɪs] [læmp] ?
" Might I inquire if you have any especial object with this lamp ?
" 可能 我 查询 如果 你 有 任何 特别的 目的 和 这 灯 ?

请问您对这盏灯有什么特别的用途吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Shall I do any thing particularly with it ? "
将 我 做 任何 事物 特别 和 它 ? "

我应该用它做些什么吗?

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [pliːz] — ['eniweə(r)] .
" Let it down , please — anywhere .
" 让 它 向下 , 请 — 任何地方 .

请把它放下来——随便哪里都行。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,
I remembered the room was dark ,
我 记得 这 房间 曾是 黑暗的 ,

我记得房间里很黑。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmbæk] .
and ran down to put it to rights before Mrs . Lane should comeback .
和 跑 向下 到 放 它 到 权利 前 太太 . 车道 应该 回归 .

然后跑下去把事情处理好，以免莱恩太太回来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdəli] [səʊl] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ]['spæzəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðɪs] .
Her orderly soul would have a spasm if she came upon it suddenly like this .
她 秩序 灵魂 会 有 一个 痉挛 如果 她 来了 之上 它 突然 喜欢 这 .
"
"
"

她那井然有序的灵魂如果突然遭遇这种事，一定会感到一阵剧烈的不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ai][hæd; həd][nəʊ] [lait] , " [sed] ['dɛnəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" It was well I had no light , " said Denham , looking around him .
" 它 曾是 出色地 我 有 不 光 , " 说 丹汉姆 , 寻找 大约 他 .

“幸好我没开灯，”丹汉姆环顾四周说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
" It would have frightened even me .
" 它 会 有 害怕 甚至 我 .

“即使是我也会感到害怕。”

[ʃænt] [ai][kɔːl][sʌm; səm][wʌn] ? "
Shan't I call some one ? "
不会 我 称呼 一些 一 ? "

我难道不应该给别人打个电话吗?

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [niːdz] ['sɜːvənts]
" It's the ridiculous fashion of the house to suppose it never needs servants
" 它是 这 荒谬的 时尚 的 这 房子 到 认为 它 绝不 需求 仆人
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
at this hour .
在 这 小时 .

“在这个时代，这个家竟然还认为不需要佣人，这真是荒谬至极。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] . "
There's not one within reach . "
有 不是 一 之内 抵达 . "

附近一个也没有。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] [ðen] .
" You must let me help you then .
" 你 必须 让 我 帮助 你 然后 .

那么，你一定要让我帮你。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['kʌvə(r)] ? "
Is this the table - cover ? "
是 这 这 桌子 - 覆盖 ? "

这是桌布吗?

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['faɪə(r)][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [help] [ðæt] .
I **am** **afraid** **the** **fire** **has** **done** **for** **it** **,** **but** **we** **can't** **help** **that** **.**
我 是 害怕的 这 火 有 完毕 为了 它 , 但 我们 不能 帮助 那 .

恐怕这场火灾已经毁了它，但我们对此也无能为力。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [pliːz] .
Pull **it** **a** **little** **farther** **to** **your** **side** **,** **please** **.**
拉 它 一个 小的 更远 到 你的 边 , 请 .

请把它再往旁边拉一点。

['fɑːðə(r)] [stɪl] .
Farther **still** **.**
更远 仍然 .

更远。

[ðæts] [tuː] [fɑː(r)] .
That's **too** **far** **.**
那就是 也 远的 .

那太过分了。

[səʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [ðə; ði][læmp][hɪə(r)] .
Now **the** **lamp** **here** **.**
现在 这 灯 这里 .

现在是这盏灯。

[naʊ] [ðə; ði] [bʊks] .
Now **the** **books** **.**
现在 这 图书 .

现在来说说书。

['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [həʊlz] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
Cover **up** **the** **holes** **with** **them** **.** **"**
覆盖 向上 这 孔 和 他们 . "

用它们把洞盖住。

" [ɑː] , [mɪs] ['lɪdiəz] [pet] [kʌp] !
" **Ah** **,** **Miss** **Lydia's** **pet** **cup** **!**
" 啊 , 错过 莉迪亚的 宠物 杯子 !

“啊，莉迪亚小姐的宠物杯！”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ˌstætʃu'et] ! "
and **her** **little** **favorite** **statuette** **!** **"**
和 她 小的 最喜欢的 塑像 ! "

还有她最喜欢的小雕像！

" ['hɪdiəs] [θɪŋz] !
" **Hideous** **things** **!**
" 可怕 事物 !

“可怕的东西！”

[aɪm][glæd] ['ðer] [smæʃt] . "
I'm glad they're smashed . "
我是 高兴的 它们是 粉碎 . "

我很高兴他们被打得落花流水。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['iːkwəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] ? "
" Will you equally enjoy imparting to her the fact of their loss ? "
" 将要 你 同样地 享受 传授 到 她 这 事实 的 他们的 损失 ? "

“你是否也乐于将他们失去亲人的事实告诉她？”

" ['sʌmbədi] [els] [meɪ] [duː; də] [ðæt] .
" Somebody else may do that .
" 某人 别的 可能 做 那 .

其他人可能会这么做。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃeə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['fiːbi] . "
I had my share telling her about Phebe . "
我 有 我的 分享 讲述 她 关于 菲比 . "

我跟她讲了不少关于菲比的事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ʃɒkt] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] .
" I suppose she was terribly shocked , poor old soul .
" 我 认为 她 曾是 可怕 震惊 , 贫穷的 老的 灵魂 .

“我想她一定受到了极大的惊吓，可怜的老太太。”

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] . "
I don't wonder . "
我 不 想知道 . "

我并不感到奇怪。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd]['wʌndə(r)] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]
" She had an instant attack of hysterics , and I did wonder , " rejoined
['dʒerəld] , ['tɑːtli] .
Gerald , tartly .
杰拉尔德 , 酸涩的 .

“她突然歇斯底里地发作了，我当时确实很纳闷，”杰拉尔德尖刻地回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['wɪmɪn] [ðə; ði]
" But as I told you , women are always fools , and nervous women the
[wɜːst] [wʌnz] ,
worst ones ,
最差 一个 ,

“但我跟你说过，女人总是傻瓜，而神经质的女人更是如此。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I haven't any patience with them .
我 还没有 任何 耐心 和 他们 .

我对他们一点耐心都没有。

[aɪ][wɒz; wəz] [vekst] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fiːbi] .
I was vexed enough with her for keeping me from Phebe .
我 曾是 烦恼 足够的 和 她 为了 保持 我 从 菲比 .

她阻止我见菲比，我已经够生气了。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['hʌrɪd] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔː(r)] . "
I don't believe she was ever hurried so out of an attack before . "
我 不 相信 她 曾是 曾经 慌忙 所以 出去 的 一个 攻击 前 . "

我不认为她以前曾如此匆忙地从袭击中脱身。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , [mɪs] ['vɜːrnər] .

"	I'm	afraid	there's	need	of	a	broom	or	something	here	,	Miss	Vernor	.
"	我是	害怕的	有	需要	的	一个	扫帚	或者	某物	这里	,	错过	弗农	.

“恐怕这里需要一把扫帚之类的东西，弗农小姐。”

[ðɪs] [vɑːz] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

This	vase	is	in	a	thousand	pieces	.
这	花瓶	是	在	一个	千	件	.

这个花瓶已经碎成了上千块。

" ['dʒerəld] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Gerald	seized	the	hearth	-	brush	and	was	on	her	knees	by	him	in	a
"	杰拉尔德	查获	这	炉	-	刷子	和	曾是	在	她	膝盖	经过	他	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“杰拉尔德抓起炉刷，片刻后跪倒在他身边。

" [ðə; ði] [læmp] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

"	The	lamp	,	please	,	Mr	.	Halloway	.
"	这	灯	,	请	,	先生	.	走廊	.

“请把灯给我，霍洛威先生。”

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Set	it	on	the	floor	an	instant	.
放	它	在	这	地面	一个	立即的	.

立即把它放在地板上。

" ['dɛnəm] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] ,

"	Denham	moved	it	as	desired	,
"	丹汉姆	已搬	它	作为	想要的	,

“丹纳姆按要求把它搬走了，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['deftli] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	stood	looking	down	at	her	as	she	began	deftly	brushing	up	the
和	站立	寻找	向下	在	她	作为	她	开始	巧妙地	刷牙	向上	这

['skætəd] ['bɪts] .

scattered	bits	.
疏散	比特	.

她站在那里，低头看着她，只见她开始灵巧地拂去散落的碎屑。

" [mɪs] ['vɜːrnər] !

"	Miss	Vernor	!
"	错过	弗农	!

“弗农小姐！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] .

"	he	suddenly	exclaimed	in	a	shocked	voice	.
"	他	突然	惊呼	在	一个	震惊	嗓音	.

他突然惊呼出声，声音里充满了震惊。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] ['brɔːdli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

The	bright	light	,	falling	broadly	across	her	hands	,
这	明亮的	光	,	坠落	总体而言	穿过	她	双手	,

明亮的光线大片地洒在她的手上，

[ʃəʊd] [tuː] [greɪt] ['æŋgri] - [red] ['blɒtʃɪz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] [rɪsts] .

showed	two	great	angry	-	red	blotches	just	above	one	of	the	delicate	wrists	.
显示	二	伟大的	生气的	-	红色的	斑点	只是	多于	一	的	这	精美的	手腕	.

其中一只纤细的手腕上方出现了两块鲜红的大斑块。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪd] ['mɑːstəfl] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] .

He	stooped	and	laid	masterful	hold	of	the	long	handle	of	the	brush	.
他	弯腰	和	铺设	精湛	抓住	的	这	长的	处理	的	这	刷子	.

他弯下腰，熟练地握住了画笔的长柄。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [pə'fɔːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Well	?	"	she	said	,	stopping	perforce	and	looking	up	in	surprise	.
"	出色地	?	"	她	说	,	停止	强制	和	寻找	向上	在	惊喜	.

“嗯？”她停下脚步，惊讶地抬起头问道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] , ['bædli] [bɜːnd] .

"	Your	arm	—	you	are	burned	,	badly	burned	.
"	你的	手臂	—	你	是	烧伤	,	糟糕	烧伤	.

“你的手臂——你被烧伤了，严重烧伤。”

" ['dʒerəld] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [rɪ'plaɪ] .

"	Gerald	made	a	little	sound	of	contempt	for	all	reply	.
"	杰拉尔德	制成	一个	小的	声音	的	鄙视	为了	全部	回复	.

杰拉尔德对所有回答都轻蔑地哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [æt; ət] [wʌns] .

"	It	should	be	dressed	at	once	.
"	它	应该	是	穿着	在	一次	.

应该马上给它穿上衣服。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [peɪn] [juː; jʊ] !

How	it	must	pain	you	!
如何	它	必须	疼痛	你	!

你一定很痛苦吧!

" ['dʒerəld] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [rɪ'flektɪvli] .

"	Gerald	looked	at	her	arm	reflectively	.
"	杰拉尔德	看起来	在	她	手臂	反思地	.

杰拉德若有所思地看着她的手臂。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	had	time	to	feel	,	"	she	said	,	vainly	trying	to	pull	her	sleeve	over	it	.
"	我	还没有	有	时间	到	感觉	,	"	她	说	,	徒劳地	尝试	到	拉	她	袖子	超过	它	.

“我还没来得及感受，”她说着，徒劳地试图用袖子遮住伤口。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑː(r)] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	will	make	an	ugly	scar	,	won't	it	?
"	它	将要	制作	一个	丑陋的	瘢痕	,	惯于	它	?

“这会留下难看的疤痕，不是吗？”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'bændən] ['elbəʊ] [sliːvz] .

I	shall	have	to	abandon	elbow	sleeves	.
我	将	有	到	放弃	弯头	袖子	.

我恐怕得放弃护肘了。

[naʊ] [pliːz] [let] [gəʊ] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] . "

Now	please	let	go	the	brush	.	"
现在	请	让	去	这	刷子	.	"

请松开画笔。

" [mɪs] ['vɜːrnər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

"	Miss	Vernor	,	why	should	you	be	so	cruel	to	yourself	?
"	错过	弗农	, 为什么		应该	你	是	所以	残忍的	到	你自己	?

“弗农小姐，你为什么要如此苛待自己呢？”

[duː; də] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [wʌns] ! "

Do	go	up	to	the	doctor	at	once	!	"
做	去	向上	到	这	医生	在	一次	!	"

赶紧去看医生！

" [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fiːbi] ?

"	And	take	him	away	from	Phebe	?
"	和	拿	他	离开	从	菲比	?

“把他从菲比身边带走？”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl'redi] .

It	won't	hurt	any	more	now	than	it	has	done	already	.
它	惯于	伤害	任何	更多的	现在	比	它	有	完毕	已经	.

现在不会比之前更痛了。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [brʌʃ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

I	must	ask	you	to	let	me	have	the	brush	,	Mr	.	Halloway	.
我	必须	问	你	到	让	我	有	这	刷子	,	先生	.	走廊	.

霍洛威先生，请把画笔借给我吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

I	am	losing	time	.
我	是	输	时间	.

我正在浪费时间。

" ['hæləˌweɪ] [ri'liŋkwiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Halloway	relinquished	it	without	speaking	,	and	went	quietly	out	of	the	room	,
"	走廊	放弃	它	没有	请讲	,	和	去	悄悄	出去	的	这	房间	,

哈洛威一言不发地交出了东西，默默地走出了房间。

[ænd; ənd] ['dʒerəld] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

and	Gerald	unconcernedly	resumed	her	work	,
和	杰拉尔德	毫不在意	恢复	她	工作	,

杰拉尔德毫不在意地继续工作。

['skeəsli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

scarcely	pausing	to	wonder	where	he	had	gone	or	what	he	intended	.
几乎	暂停	到	想知道	在哪里	他	有	已消失	或者	什么	他	故意的	.

他几乎没有停下来思考他去了哪里，或者他打算做什么。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	returned	just	as	she	had	finished	,	and	lifting	the	lamp	back	to	the
他	返回	只是	作为	她	有	完成的	,	和	举重	这	灯	后退	到	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他回来的时候，她正好做完事，他把灯重新放回桌上。

[kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [pliːz] ? "

called	to	her	:	"	Will	you	come	here	,	please	?	"
称为	到	她	:	"	将要	你	来	这里	,	请	?	"

她喊道：“请你过来一下好吗？”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ʃɪə(r)]

"	What	in	the	world	have	you	there	?	"	she	inquired	,	coming	up	to	him	in	sheer
"	什么	在	这	世界	有	你	那里	?	"	她	询问	,	未来	向上	到	他	在	透明

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

“你手里拿的到底是什么东西？”她好奇地走上前去问道。

" [səʊp] .

"	Soap	.
"	肥皂	.

“肥皂。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

I	found	the	way	to	the	kitchen	,	you	see	.
我	成立	这	方式	到	这	厨房	,	你	看	.

你看，我找到了去厨房的路。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs] [tɪn] [θɪŋ] .

I	had	to	bring	the	water	in	this	tin	thing	.
我	有	到	带来	这	水	在	这	锡	事物	.

我得用这个锡罐装水来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp] . "

I	didn't	know	where	to	look	for	a	cup	.	"
我	没有	知道	在哪里	到	看	为了	一个	杯子	.	"

我不知道去哪里找杯子。

" [preɪ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Pray	what	is	it	for	?	"
"	祈祷	什么	是	它	为了	?	"

“请问这是做什么用的？”

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	For	you	.
"	为了	你	.

“为你。

[səʊp] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] .

Soap	is	good	for	burns	.
肥皂	是	好的	为了	烧伤	.

肥皂对烧伤有好处。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [pliːz] ?

Will	you	let	me	take	your	hand	,	please	?
将要	你	让	我	拿	你的	手	,	请	?

请让我牵着你的手好吗?

" ['dʒerəld][pʊt][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Gerald	put	the	wounded	member	behind	her	.
"	杰拉尔德	放	这	受伤	成员	在后面	她	.

杰拉尔德把受伤的成员放在她身后。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ai] ['naɪðə(r)] [rɪ'kwaɪə(r)][nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ə'sɪstəns] . "

I	neither	require	nor	desire	assistance	.	"
我	两者都不	要求	也不	欲望	协助	.	"

我既不需要也不想要任何帮助。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː; də][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] —

"	**Pardon**	**me**	**,**	**you**	**do**	**require**	**it**	**,**	**and**	**if**	**you**	**refuse**	**to**	**see**	**the**	**doctor**	**—**
"	赦免	我	,	你	做	要求	它	,	和	如果	你	拒绝	到	看	这	医生	—

"

"

"

“恕我直言，您确实需要就医，如果您拒绝就医——”

" [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [səʊp] ? "

"	**Is**	**that**	**any**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**resort**	**to**	**you**	**—**	**and**	**kitchen**	**soap**	**?**	**"**
"	是	那	任何	原因	为什么	我	应该	采取	到	你	—	和	厨房	肥皂	?	"

“难道这就是我该求助于你——以及厨房肥皂——的理由吗？”

" [aɪ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] ['remədi] , [mɪs] ['vɜːrnər] ,

"	**I**	**grant**	**it**	**is**	**a**	**very**	**homely**	**remedy**	**,**	**Miss**	**Vernor**	**,**
"	我	授予	它	是	一个	非常	家常的	补救	,	错过	弗农	,

“我承认这是一种非常简陋的偏方，弗诺小姐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ] [nəʊ] . "

but	**it**	**is**	**an**	**excellent**	**one**	**and**	**the**	**only**	**one**	**I**	**know**	**.**	**"**
但	它	是	一个	出色的	一	和	这	仅有的	一	我	知道	.	"

但它确实很棒，也是我唯一知道的。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .

"	**I**	**daresay**	**.**
"	我	敢说	.

我敢说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . "

It	**is**	**one**	**more**	**than**	**I**	**know**	**of**	**.**	**"**
它	是	一	更多的	比	我	知道	的	.	"

比我所知的还要多一个。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**You**	**will**	**not**	**try**	**it**	**?**	**"**
"	你	将要	不是	尝试	它	?	"

你不试试吗?

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ?

"	**Perhaps**	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**the**	**pain**	**attending**	**the**	**dressing**	**?**
"	也许	你	是	害怕的	的	这	疼痛	参加	这	敷料	?

“或许你害怕换药时的疼痛？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [strəʊk] .

"	**It**	**was**	**a**	**masterly**	**stroke**	**.**
"	它	曾是	一个	精湛	中风	.

“这是一记精妙绝伦的击球。”

['dʒerəld] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [skɔːn] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

Gerald	**gave**	**him**	**one**	**look**	**of**	**intense**	**scorn**	**,**	**almost**	**of**	**anger**	**,**	**and**	**immediately**
杰拉尔德	给予	他	一	看	的	激烈的	轻蔑	,	几乎	的	愤怒	,	和	立即地

[riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

reached	**out**	**her**	**hand**	**.**
达到	出去	她	手	.

杰拉尔德狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了鄙夷，几乎是愤怒，然后立刻伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] .

"	I	am	afraid	of	nothing	—	not	even	of	your	lack	of	skill	.
"	我	是	害怕的	的	没有什么	—	不是	甚至	的	你的	缺少	的	技能	.

“我什么都不怕——甚至不怕你技术不够好。”

" ['dɛnəm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] ,

"	Denham	took	her	hand	without	further	ceremony	,	and	holding	it	firmly	,
"	丹汉姆	采取	她	手	没有	更远	仪式	,	和	保持	它	牢牢	,

丹纳姆没有再做任何礼节，便握住了她的手，紧紧地握着。

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [leɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [səʊp]

pushed	back	the	hanging	lace	from	her	arm	and	began	rubbing	the	soap
推动	后退	这	绞刑	蕾丝	从	她	手臂	和	开始	擦	这	肥皂

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɜːnz] ,

over	the	burns	,
超过	这	烧伤	,

她拨开垂在手臂上的蕾丝花边，开始用肥皂擦拭烧伤处。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

without	so	much	as	a	word	of	pity	for	the	pain	he	knew	he	was
没有	所以	很多	作为	一个	单词	的	遗憾	为了	这	疼痛	他	知道	他	曾是

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

giving	her	.
给予	她	.

他明知自己给她带来了痛苦，却连一句怜悯之词都没有。

[ʃiː; ʃi] [wins] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['taɪtli] [lest] [ʃiː; ʃi]

She	winced	involuntarily	at	the	first	touch	,	but	set	her	teeth	tightly	lest	she
她	畏缩	不由自主	在	这	第一的	触碰	,	但	放	她	牙齿	紧紧	免得	她

[ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] .

should	cry	out	.
应该	哭	出去	.

她被触碰的第一下就不由自主地畏缩了一下，但紧咬牙关，以免发出叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] .

It	hurt	her	cruelly	.
它	伤害	她	残酷地	.

这深深地伤害了她。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	I	was	not	aware	before	that	the	custody	of	souls	extended	to	that	of	the
"	我	曾是	不是	意识到的	前	那	这	保管	的	灵魂	扩展	到	那	的	这

['templz] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] ,

temples	they	inhabit	,
寺庙	他们	居住	,

“我以前并不知道灵魂的守护范围也延伸到了他们所居住的神庙。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]

"	she	said	,	when	she	could	command	herself	sufficiently	to	assume	a
"	她	说	,	什么时候	她	可以	命令	她自己	足够	到	认为	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [təʊn] .

supreme	indifference	of	tone	.
最高	漠不关心	的	语气	.

“她说，”当她能够控制自己，摆出一副极其冷漠的语气时。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pjʊəli] ['haʊshəʊld] ['remədiz] , [aɪ] [siː] . "

"	You	believe	in	purely	household	remedies	,	I	see	.	"
"	你	相信	在	纯粹	家庭	补救措施	,	我	看	.	"

“看来你相信纯粹的家庭疗法。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [wɪð] [wɒt] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] .

"	I	believe	always	in	doing	what	I	can	with	what	means	I	have	.
"	我	相信	总是	在	正在做	什么	我	能	和	什么	方法	我	有	.

我始终相信要尽我所能，用我所拥有的资源去做事。

[wʌn] ['məʊmənt][mɔː(r)] , [pliːz] .

One	moment	more	,	please	.
一	片刻	更多的	,	请	.

请再等一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [θruː] .

I	am	not	quite	through	.
我	是	不是	相当	通过	.

我还没完全完成。

" ['dʒerəld] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .

"	Gerald	held	out	her	hand	again	.
"	杰拉尔德	握住	出去	她	手	再次	.

杰拉尔德再次伸出手。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] ['sændstəʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪl] .

"	Perhaps	you	had	better	try	sandstone	on	it	this	time	,	or	a	little	burning	oil	.
"	也许	你	有	更好的	尝试	砂岩	在	它	这	时间	,	或者	一个	小的	燃烧	油	.

“或许这次你最好试试砂岩，或者一点燃烧的油。”

" ['hæləˌweɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː] [strɪps] ,

"	Halloway	did	not	answer	,	but	hastily	tearing	his	handkerchief	into	strips	,
"	走廊	做过	不是	回答	,	但	草草	撕裂	他的	手帕	进入	条状物	,

哈洛威没有回答，而是匆忙地把手帕撕成条状，

[baʊnd] [ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

bound	the	arm	as	closely	as	he	could	.
边界	这	手臂	作为	密切	作为	他	可以	.

他尽可能地将手臂绑紧。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [wel] [pliːzd]

"	There	,	"	he	said	,	surveying	the	bandages	critically	,	and	inwardly	well	pleased
"	那里	,	"	他	说	,	测量	这	绷带	关键	,	和	内心	出色地	高兴

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

with	his	success	;
和	他的	成功	;

“好了，”他一边仔细地打量着绷带，一边说道，内心对自己的成功感到非常满意；

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

"	at	least	that	will	do	till	you	can	see	the	doctor	.	"
"	在	至少	那	将要	做	直到	你	能	看	这	医生	.	"

“至少在你去看医生之前，这样可以暂时缓解一下。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [θruː] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] , [ɪn] [mɒk] [səb'mɪʃn] .

"	Are	you	sure	you	are	quite	through	now	?	"	asked	Gerald	,	in	mock	submission	.
"	是	你	当然	你	是	相当	通过	现在	?	"	问	杰拉尔德	,	在	嘲笑	提交	.

“你确定你现在真的说完了吗？”杰拉德假装认输地问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [splɪnt] ,

"	You	don't	think	it	necessary	to	put	the	arm	in	a	splint	,
"	你	不	思考	它	必要的	到	放	这	手臂	在	一个	夹板	,

“你认为没必要给胳膊打夹板吗？”

[ɔː(r)][tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [weɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] ?

or	to	fasten	weights	to	it	,	or	to	amputate	the	first	joint	of	the	thumb	?
或者	到	系	重量	到	它	,	或者	到	截肢	这	第一的	联合的	的	这	拇指	?

"

"

"

或者在上面绑上重物，或者截掉拇指的第一关节?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['vɜːrnər] . "

"	I	am	sorry	to	say	that	is	all	I	know	how	to	do	for	you	,	Miss	Vernor	.	"
"	我	是	对不起	到	说	那	是	全部	我	知道	如何	到	做	为了	你	,	错过	弗农	.	"

“很抱歉，我只能为您做这些了，弗农小姐。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] .

"	Then	I	will	go	back	to	Miss	Lydia	.
"	然后	我	将要	去	后退	到	错过	莉迪亚	.

“然后我就要回去找莉迪亚小姐了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [səʊp]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪ'sterɪks] ? "

By	the	way	,	would	you	recommend	soap	also	for	hysterics	?	"
经过	这	方式	,	会	你	推荐	肥皂	还	为了	癔症	?	"

顺便问一下，您会推荐肥皂用于治疗歇斯底里症吗?

" [ə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] ['bændɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [maʊθ] ?

"	Applied	with	a	close	bandage	over	the	mouth	?
"	应用	和	一个	关闭	绷带	超过	这	嘴	?

“用绷带紧紧包扎嘴部？”

['sɜːt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] . "

Certainly	,	it	will	be	both	effectual	and	immediate	.	"
当然	,	它	将要	是	两个都	有效的	和	即时	.	"

当然，这将既有效又立竿见影。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	not	shake	hands	with	me	?
"	将要	你	不是	摇	双手	和	我	?

你不愿意和我握手吗?

" ['dʒerəld] [tɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	Gerald	turned	as	she	was	moving	off	and	held	out	her	hand	,
"	杰拉尔德	转向	作为	她	曾是	移动	离开	和	握住	出去	她	手	,

“杰拉德在她转身离开时转过身，伸出手去。”

[mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðæn; ðən][æz; əz]

more	as	a	queen	might	have	extended	it	in	motion	of	dismissal	than	as
更多的	作为	一个	女王	可能	有	扩展	它	在	运动	的	解雇	比	作为

[frend] [tuː; tə] [frend] .

friend	to	friend	.
朋友	到	朋友	.

与其说是朋友之间的问候，不如说是女王在解除职务时发出的邀请。

['dɛnəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] .

Denham	took	it	between	both	his	.
丹汉姆	采取	它	之间	两个都	他的	.

丹汉姆把它夹在自己两腿之间。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [mɪs] - [frendz] ,

"	Before	you	go	,	I	want	to	thank	you	in	the	name	of	all	Miss	Phebe's	friends	,
"	前	你	去	,	我	想	到	感谢	你	在	这	姓名	的	全部	错过	-	朋友们	,

“在你离开之前，我想代表菲比小姐的所有朋友向你表示感谢。”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

"	he	said	,	earnestly	.
"	他	说	,	切实	.

“他认真地说。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	You	have	saved	her	life	to	-	night	,	and	at	the	risk	of	your	own
"	你	有	已保存	她	生活	到	-	夜晚	,	和	在	这	风险	的	你的	自己的

. "

:	"
.	"

“你今晚救了她的命，而且冒着生命危险。”

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] , [nɒt][ai] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒerəld] , ['laɪtli] , [bʌt; bət]

"	The	table	-	cloth	was	her	savior	,	not	I	,	"	returned	Gerald	,	lightly	,	but
"	这	桌子	-	布	曾是	她	救主	,	不是	我	,	"	返回	杰拉尔德	,	轻轻	,	但

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] .

with	a	softened	voice	.
和	一个	软化	嗓音	.

“是桌布救了她，不是我，”杰拉尔德语气轻松但柔和地回答道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kwaɪt] [θæŋks] [ɪ'nʌf] ['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['fiːbi] [ɪz] [seɪf] ?

"	And	anyway	,	is	it	not	quite	thanks	enough	only	to	know	that	Phebe	is	safe	?
"	和	反正	,	是	它	不是	相当	谢谢	足够的	仅有的	到	知道	那	菲比	是	安全的	?

“而且，仅仅知道菲比安全无恙，难道还不够令人欣慰吗？”

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Now	good	-	night	in	earnest	.
现在	好的	-	夜晚	在	认真	.

现在真的要说晚安了。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

- [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] .

JOPPA'S	MINISTRATIONS	TO	THE	SICK	.
-	服事	到	这	生病的	.

约帕对病人的关怀。

[ɔːl] [njuːz] , [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [flaɪz] ['iːkwəli] [fɑːst][ɪn]['dʒɑːpə] ;

All	news	,	good	,	bad	,	and	indifferent	,	flies	equally	fast	in	Joppa	;
全部	消息	,	好的	,	坏的	,	和	冷漠	,	苍蝇	同样地	快速地	在	约帕	;

在约帕，所有消息，无论是好消息、坏消息还是无关紧要的消息，传播速度都一样快；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [taʊn] - ['kraɪə(r)] [di'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

and	had	there	been	a	town	-	crier	deputed	for	the	purpose	,
和	有	那里	到过	一个	镇	-	哭泣者	委派	为了	这	目的	,

如果当时有专门负责此事的城镇公告员，

- ['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['suːnə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [teɪl] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

Phebe's	accident	could	not	have	sooner	become	a	household	tale	in	even	the	most
-	事故	可以	不是	有	很快	变得	一个	家庭	故事	在	甚至	这	最多

['dɪstənt] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

distant	districts	of	the	place	.
遥远	地区	的	这	地方	.

菲比的意外事件很快就传遍了当地最偏远的地区，成为家喻户晓的新闻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ruːmə(r)] ,

After	a	contradiction	of	the	first	rumor	,
后	一个	矛盾	的	这	第一的	谣言	,

在推翻了第一个传言之后，

[rɪ'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd]['əʊnli]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ]

reporting	her	burned	to	a	crisp	and	only	recognizable	by	a	ring
报道	她	烧伤	到	一个	脆	和	仅有的	可识别的	经过	一个	戒指

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

of	her	mother's	on	her	left	hand	,
的	她	母亲的	在	她	左边	手	,

据报道，她被烧成了焦炭，只能通过左手上的一枚母亲的戒指辨认出来。

— [wɪtʃ] [rɪŋ] [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɔː(r)] , — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [djuː]

—	which	ring	by	-	the	-	way	she	never	wore	,	—	and	after	a	contradiction	in	due
—	哪个	戒指	经过	-	这	-	方式	她	绝不	穿着	,	—	和	后	一个	矛盾	在	到期的

[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ruːmə(r)] ,

course	of	the	second	rumor	,
课程	的	这	第二	谣言	,

——顺便一提，她从来没戴过那枚戒指，——而且在第二个传闻后来被推翻之后，

[rɪ'pɔːtɪŋ] ['dʒerəld][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['fiːbi] [tuː; tə][hæv; həv]

reporting	Gerald	to	be	lying	in	the	agonies	of	death	and	Phebe	to	have
报道	杰拉尔德	到	是	说谎	在	这	痛苦	的	死亡	和	菲比	到	有

[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][heə(r)] [sɪndʒd] ,

escaped	without	a	hair	singed	,
逃脱	没有	一个	头发	已签名	,

报道称杰拉尔德奄奄一息，而菲比毫发无损地逃脱了。

['fɒləʊd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['daɪə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [wen] ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

followed	a	period	of	dire	uncertainty	,	when	nobody	knew	what	to	believe	,
随后	一个	时期	的	可怕的	不确定	,	什么时候	无人	知道	什么	到	相信	,

此前是一段极度不确定的时期，当时没有人知道该相信什么。

[ænd; ənd] [felt] ['əʊnli][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli]

and	felt	only	an	obstinate	conviction	that	everybody	else	had	got	it	entirely
和	毛毡	仅有的	一个	顽固	定罪	那	大家	别的	有	得到	它	完全

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

他只是固执地认为其他人都完全错了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['stɔːri] ['streɪt(ə)nd] [ɪt'self] [aʊt]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli]

But	at	last	the	story	straightened	itself	out	into	something	bearing	a	family
但	在	最后的	这	故事	拉直	本身	出去	进入	某物	轴承	一个	家庭

[rɪ'zembləns] [tuː; tə]['æktʃuəl][fækts] ,

resemblance	to	actual	facts	,
相似	到	实际的	事实	,

但最终，故事逐渐清晰，与真实情况颇有几分相似之处。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːpə]['set(ə)ld] [ɪt'self] ['rezəluːtli] [daʊn] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɪts]['djuːti] .

and	then	Joppa	settled	itself	resolutely	down	to	doing	its	duty	.
和	然后	约帕	定居	本身	坚决地	向下	到	正在做	它是	责任	.

然后，约帕镇便坚定地开始履行其职责。

[maɪ]['djuːti] [tə'wɔːd] [maɪ] [sɪk] ['neɪbə(r)] [ɪn]['dʒɑːpə] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [nɒt]

My	duty	toward	my	sick	neighbor	in	Joppa	consists	in	calling	twice	a	day	,	if	not
我的	责任	朝向	我的	生病的	邻居	在	约帕	由	在	呼叫	两次	一个	天	,	如果	不是

['ɒf(tə)n] ,

oftener	,
更频繁	,

我对住在约帕的生病邻居的责任是每天至少打两次电话，如果可以的话，次数会更多。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [daʊn] [tuː; tə][maɪnj'uːtəst][ænd; ənd][məʊst]

at	his	house	;	in	inquiring	after	his	condition	down	to	minutest	and	most
在	他的	房子	;	在	查询	后	他的	状况	向下	到	最分钟	和	最多

['seɪkrɪd] ['diːteɪlz] ;

sacred	details	;
神圣	细节	;

在他家中；详细询问他的病情，甚至包括最细微、最神圣的细节；

[ɪn] ['nəʊɪŋ] ['ækjərətli] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [hiː; hi] [slept] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][et; eɪt]

in	knowing	accurately	how	many	hours	he	slept	last	night	,	and	what	he	ate
在	会心	准确	如何	许多	小时	他	睡着了	最后的	夜晚	,	和	什么	他	吃

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

准确了解他昨晚睡了几个小时，以及早餐吃了什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [peɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] .

and	what	is	paid	the	sick	-	nurse	,	and	if	it	includes	her	washing	.
和	什么	是	有薪酬的	这	生病的	-	护士	,	和	如果	它	包括	她	洗涤	.

以及支付给生病护士的工资是多少，是否包括洗衣服务。

[maɪ] ['sekənd] ['djuːti] [tə'wɔːd] [maɪ] [sɪk] ['neɪbə(r)] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

My	second	duty	toward	my	sick	neighbor	is	to	bring	him	something	to	eat	,
我的	第二	责任	朝向	我的	生病的	邻居	是	到	带来	他	某物	到	吃	,

我对生病邻居的第二个责任是给他带些吃的。

[ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] [teɪst] ['dɪfrəntli] ; " [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

on	the	supposition	that	"	outside	things	taste	differently	;	"	or	something	to	look	at
在	这	假设	那	"	外部	事物	品尝	不同	;	"	或者	某物	到	看	在

; [ɔː(r)] ,

;	or	,
;	或者	,

基于“外面的东西味道不一样”的假设；或者一些值得一看的东西；或者，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

if	nothing	better	,	at	least	something	to	refuse	.
如果	没有什么	更好的	,	在	至少	某物	到	拒绝	.

如果说没有更好的选择，至少也有个可以拒绝的理由。

[maɪ] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst]['djuːti] [tə'wɔːd] [maɪ] ['neɪbə(r)] , — [ðə; ði] [wel] ['neɪbə(r)] [huː] [pə'zesɪz] [ðə; ði]

My	third	and	last	duty	toward	my	neighbor	,	—	the	well	neighbor	who	possesses	the
我的	第三	和	最后的	责任	朝向	我的	邻居	,	—	这	出色地	邻居	WHO	拥有	这

[sɪk] [wʌn] ,

sick	one	,
生病的	一	,

我对邻居的第三项也是最后一项义务——就是那位拥有病人的健康邻居——

— [ɪz][tuː; tə] [nə'reɪt] ['evri] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [keɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

—	is	to	narrate	every	somewhat	similar	case	on	record	,
—	是	到	叙事	每一个	有些	相似的	案件	在	记录	,

——就是把所有有类似记录的案例都叙述一遍，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;

with	all	its	circumstances	and	the	ultimate	career	of	the	sufferer	;
和	全部它是		情况	和	这	最终的	职业	的	这	患者	;

包括所有相关情况以及受害者的最终命运；

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['remədiz] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz] [ðə; ði] [pəʊp] ; [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ['həʊlli] , [ænd; ənd]

to	prescribe	remedies	as	infallible	as	the	Pope	;	to	disapprove	wholly	,	and
到	规定	补救措施	作为	绝对正确	作为	这	教皇	;	到	不赞成	完全	,	和

[ɒn] [ðə; ði] [best] [graʊndz] ,

on	the	best	grounds	,
在	这	最好的	理由	,

开出的药方如同教皇的旨意一样绝对可靠；完全且有充分理由地予以反对，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['æktʃuəl] [juːz] ; [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] ;

of	those	in	actual	use	;	to	offer	every	assistance	in	and	out	of	my	power	;
的	那些	在	实际的	使用	;	到	提供	每一个	协助	在	和	出去	的	我的	力量	;

实际使用的那些；尽我所能提供一切帮助；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [tɜːn] [aʊt] [wel] ,

and	to	say	at	leaving	that	I	hope	it	may	all	turn	out	well	,
和	到	说	在	离开	那	我	希望	它	可能	全部	转动	出去	出色地	,

临别之际，我想说，我希望一切顺利。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɒktə(r)] .

but	that	I	should	have	called	in	the	other	doctor	.
但	那	我	应该	有	称为	在	这	其他	医生	.

但我应该请另一位医生来帮忙。

['dʒɑːpə] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] [ɪts] ['djuːti] [tə'wɔːd] [ɪts] ['neɪbə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɜːliɪst] ,

Joppa	had	learned	by	heart	its	duty	toward	its	neighbor	from	its	earliest	,
约帕	有	学习	经过	心	它是	责任	朝向	它是	邻居	从	它是	最早	,

['stæmərɪŋ] ['ɪnfənsi] ,

stammering	infancy	,
结巴	婴儿期	,

约帕从蹒跚学步的幼年时期就牢记了对邻国的责任。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ædh'iəd] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [ˌðeər'ɪn] [mɑːkt] [aʊt] .

and	it	adhered	strictly	to	the	path	therein	marked	out	.
和	它	粘着	严格	到	这	小路	其中	标记	出去	.

它严格按照其中标明的路线行进。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)] ['fiːbi] ['dɪlɪdʒəntli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrɪkəsiz] [ɒv; əv]

It	inquired	after	Phebe	diligently	;	it	thoroughly	mastered	all	possible	intricacies	of
它	询问	后	菲比	勤勉地	;	它	彻底	精通	全部	可能的	错综复杂	的

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ;

her	case	;
她	案件	;

它勤恳地询问菲比的情况；它彻底掌握了她病情的所有可能细节；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ,

it	made	her	gifts	digestible	and	indigestible	;	and	it	said	that	,
它	制成	她	礼物	可消化	和	难以消化的	;	和	它	说	那	,

[baɪ] [ɔːl] [ɒdz] ,

by	all	odds	,
经过	全部	赔率	,

它使她的礼物既易于接受又难以接受；而且它还说，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['hærɪs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

it	was	Dr	.	Harrison	who	should	have	attended	her	from	the
它	曾是	博士	.	哈里森	WHO	应该	有	参加	她	从	这

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

本来应该从一开始就由哈里森医生来照顾她。

['dɑːktər; draɪv] . ['denɪs] [tʊk] ['veri] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

Dr	.	Dennis	took	very	good	care	of	her	,	nevertheless	,
博士	.	丹尼斯	采取	非常	好的	关心	的	她	,	尽管如此	,

尽管如此，丹尼斯医生对她照顾得非常好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðæt][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz]['kwaɪət]

and	it	was	not	long	before	he	pronounced	that	all	she	needed	was	quiet
和	它	曾是	不是	长的	前	他	发音	那	全部	她	需要	曾是	安静的

[ænd; ənd][rest][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][kjʊə(r)] .

and	rest	to	complete	the	cure	.
和	休息	到	完全的	这	治愈	.

不久之后，他就断言她只需要安静休息就能完成康复。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] ;

"	We	shall	have	her	out	of	bed	in	a	few	days	now	,	Mrs	.	Lane	;
"	我们	将	有	她	出去	的	床	在	一个	很少	天	现在	,	太太	.	车道	;

“莱恩太太，再过几天我们就能让她下床活动了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第6/9页

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [pəˈhæps] , " [hiː; hi] [sed] ,
in a week or so perhaps , " he said ,
在 一个 星期 或者 所以 也许 , " 他 说 ,

“或许一周左右吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ]
as he passed out at the front door where Mrs . Lane was standing talking
作为 他 通过了 出去 在 这 正面 门 在哪里 太太 . 车道 曾是 常设 说
[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] .
with Mrs . Hardcastle .
和 太太 . 哈德卡斯尔 .

他晕倒在前门，当时莱恩太太正站在那里和哈德卡斯尔太太说话。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
" She is doing very well , as well as I could wish .
" 她 是 正在做 非常 出色地 , 作为 出色地 作为 我 可以 希望 .

“她现在状态非常好，比我预想的还要好。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz] [rest] .
All she needs is rest .
全部 她 需求 是 休息 .

她只需要休息。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkwaɪət] .
Keep her perfectly quiet .
保持 她 完美 安静的 .

让她保持绝对安静。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [baʊd] [hɪmˈself] [ɒf] ,
" And the doctor bowed himself off ,
" 和 这 医生 鞠躬 他自己 离开 ,

“然后医生鞠躬告辞了。”

[fɜːst] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [gaʊt] [ænd; ənd]
first politely inquiring of Mrs . Hardcastle after her husband's gout and
第一的 礼貌地 查询 的 太太 . 哈德卡斯尔 后 她 丈夫的 痛风 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪsˈpepsiə] .
her own dyspepsia .
她 自己的 消化不良 .

首先礼貌地询问哈德卡斯尔太太丈夫的痛风和她自己的消化不良的情况。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] - [ˈspəʊkən][mæn] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈveri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] ,
" He is a fair - spoken man , certainly , very , " said Mrs . Hardcastle ,
" 他 是 一个 公平的 - 说 男人 , 当然 , 非常 , " 说 太太 . 哈德卡斯尔 ,

“他是个说话公正的人，确实如此，”哈德卡斯尔夫人说道。

" [ðəʊ] [aɪ][woʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃudnt] [prɪˈfɜː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [ˈhærɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [æz; əz]
" though I won't say that I shouldn't prefer Dr . Harrison in the long run as
" 尽管 我 惯于 说 那 我 不应该 更喜欢 博士 . 哈里森 在 这 长的 跑步 作为
[ˈʃʊərɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [θruː] .
surest to bring his patient through .
最可靠的 到 带来 他的 病人 通过 .

“虽然我不会说从长远来看，我不应该更倾向于选择哈里森医生，因为他最有把握让病人康复。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ʌp] [wɪð] [ðɪs] [maɪ'self][tuː; tə] ['fiːbi] , ['mɪsɪz] . [leɪn] .

I	think	I'll	just	go	up	with	this	myself	to	Phebe	,	Mrs	.	Lane	.
我	思考	患病的	只是	去	向上	和	这	我	到	菲比	,	太太	.	车道	.

我想我还是亲自把这个带给菲比，莱恩太太。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [baɪ] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! "

I	suppose	she's	longing	for	visitors	by	now	,	poor	soul	!	"
我	认为	她是	渴望	为了	访客	经过	现在	,	贫穷的	灵魂	!	"

我想她现在一定很渴望有人来看望她，可怜的人儿!

" [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

"	Well	,	I	dare	say	.
"	出色地	,	我	敢	说	.

“嗯，我敢说。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [pv; əv][ðə; ði] [steəz] .

You	know	her	room	,	—	just	at	the	head	of	the	stairs	.
你	知道	她	房间	,	—	只是	在	这	头	的	这	楼梯	.

你知道她的房间在哪——就在楼梯口。

[gəʊ] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [step] [aʊt] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] . "

Go	right	up	,	and	I'll	step	out	to	market	.	"
去	正确的	向上	,	和	患病的	步	出去	到	市场	.	"

你先上去，我去市场买东西。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['rʌslɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːm] ,

"	Now	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Hardcastle	,	rustling	into	Phebe's	room	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈德卡斯尔	,	沙沙声	进入	-	房间	,

“好了，亲爱的，”哈德卡斯尔太太说着，窸窸窣窣地走进菲比的房间。

" [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

"	I	thought	I	would	come	up	and	have	a	look	at	you	myself	to	make	sure
"	我	想法	我	会	来	向上	和	有	一个	看	在	你	我	到	制作	当然

[haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

how	you	were	.
如何	你	是	.

“我想亲自过来看看你，确认你的情况如何。”

[nəʊ] , [doʊnt] [muːv] .

No	,	don't	move	.
不	,	不	移动	.

不，别动。

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

You	do	look	pale	,	but	that's	all	.
你	做	看	苍白	,	但	那就是	全部	.

你脸色确实有点苍白，但也仅此而已。

[glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [feɪs] ['ɪz(ə)nt] [hɑːrmd] .

Glad	to	see	your	pretty	face	isn't	harmed	.
高兴的	到	看	你的	漂亮的	脸	不是	受到伤害	.

很高兴看到你漂亮的脸蛋没有受伤。

[waɪ] , [ai] [hɜːd] [wʌn] [həʊl] [saɪd][pv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [bɜːnd] [ɒf] .

Why	,	I	heard	one	whole	side	of	it	was	about	burned	off	.
为什么	,	我	听到	一	所有的	边	的	它	曾是	关于	烧伤	离开	.

我听说它的一侧几乎完全烧毁了。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] - ['dʒeli] , [maɪ][dɪə(r)] . "

I've	brought	you	some	wine	-	jelly	,	my	dear	.	"
我已经	带来	你	一些	葡萄酒	-	果冻	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我给你带了些葡萄酒果冻。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt] ['jestədeɪ] , - [dɪd] , " [sed] ['ɑːli] ,
" She had a lot yesterday , Pheeb did , " said Olly ,
" 她 有 一个 很多 昨天 , - 做过 , " 说 奥利 ,

“菲比昨天过得很充实，”奥利说。

[huː] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒiˈɒgrəfi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli]
who was curled up with a geography in a corner of the room and furtively
WHO 曾是 卷曲 向上 和 一个 地理 在 一个 角落 的 这 房间 和 偷偷摸摸
['kʌtɪŋ] ['jʊərəp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæps] .
cutting Europe out of the maps .
切割 欧洲 出去 的 这 地图 .

他蜷缩在房间的角落里，手里拿着一本地理书，偷偷地从地图上剪下欧洲。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] . "
" She doesn't need any more . "
" 她 不 需要 任何 更多的 . "

“她不需要更多了。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [meɪk] .
" Oh , but this is some of my own make .
" 哦 , 但 这 是 一些 的 我的 自己的 制作 .

“哦，但这其中有些是我自己做的。”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
This is quite different from anybody else's , " declared Mrs . Hardcastle .
这 是 相当 不同的 从 任何人 其他人的 , " 声明 太太 . 哈德卡斯尔 .

“这跟其他人的都完全不同，”哈德卡斯尔夫人说道。

" ['fiːbi] [riˈembə] [maɪ]['dʒeli][ɒv; əv][əʊld] , [doʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?
" Phebe remembers my jelly of old , don't you , dear ?
" 菲比 记得 我的 果冻 的 老的 , 不 你 , 亲爱的 ?

“菲比还记得我以前做的果冻，对吧，亲爱的？”

" ['fiːbi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Phebe smiled faintly .
" 菲比 微笑 淡淡的 .

菲比淡淡地笑了笑。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gʊd]
All she remembered at the moment was being invariably requested by the good
全部 她 记得 在 这 片刻 曾是 存在 总是 请求 经过 这 好的
['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
lady to come and make it for her whenever she gave a party .
女士 到 来 和 制作 它 为了 她 每当 她 给予 一个 派对 .

她此刻唯一记得的是，每当这位好心的女士举办派对时，她总是会请她来为她做这道菜。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ]
" I thought I heard talking
" 我 想法 我 听到 说

我好像听到有人说话

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː] , " [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ,
and so I ventured to come up too , " said a timid voice ,
和 所以 我 冒险 到 来 向上 也 , " 说 一个 胆小 嗓音 ,

于是我也冒险上来，”一个怯生生的声音说道。

[ænd; ənd] [mɪs] [dəˈleɪnəʊ] ['tiptəu] ['sɒftli] [ɪn] .
and Miss Delano tiptoed softly in .
和 错过 德拉诺 踮着脚尖 轻轻 在 .

德拉诺小姐蹑手蹑脚地走了进来。

" ['fi:bi] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !
" Phebe , my dear child , my dear child !
" 菲比 , 我的 亲爱的 孩子 , 我的 亲爱的 孩子 !

“菲比，我亲爱的孩子，我亲爱的孩子！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] - [hɑ:tɪd] ['lɪt(ə)l][əʊld] [meɪd] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] - [peɪl] [tʃi:k] ,
" and the soft - hearted little old maid stooped to kiss Phebe's pale cheek ,
" 和 这 柔软的 - 心地 小的 老的 女佣 弯腰 到 吻 - 苍白 脸颊 ,

于是，心地善良的老太太弯下腰，亲吻了菲比苍白的脸颊。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪmpə(r)] .
and straightway began to whimper .
和 立刻 开始 到 呜咽 .

然后立刻开始呜咽起来。

" [kʌm] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz] [pə'remptəri] [təʊnz] ,
" Come , none of that , " said Mrs . Upjohn's peremptory tones ,
" 来 , 没有任何 的 那 , " 说 太太 . 普强 蛮横 音调 ,

“好了，别这样，”厄普约翰太太用不容置疑的语气说道。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
as that lady swept into the little room , seeming to fill it all to overflowing .
作为 那 女士 扫荡 进入 这 小的 房间 , 似乎 到 充满 它 全部 到 溢出 .

那位女士走进小房间，仿佛要把整个房间都挤得满满当当。

" [aɪ] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['fi:bi] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['pɜ:fɪktli]
" I met the doctor just now and he said Phebe was to be kept perfectly
" 我 遇见 这 医生 只是 现在 和 他 说 菲比 曾是 到 是 保留 完美
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

“我刚才见了医生，他说菲比必须保持绝对安静。”

[doʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['wi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Don't let's have any weeping over her .
不 我们来吧 有 任何 哭泣 超过 她 .

我们不要为她哭泣。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['tʃɪərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ded] [jet] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
She wants cheering up , and she isn't quite dead yet , you know ,
她 想要 欢呼 向上 , 和 她 不是 相当 死的 然而 , 你 知道 ,

她想开心起来，而且她还没死透呢，你知道的。

[ðəʊ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] , ['fi:bi] ,
though really the evening before last , Phebe ,
尽管 真的 这 晚上 前 最后的 , 菲比 ,

不过，其实是前天晚上，菲比，

[aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [θru:] . "
I heard that you weren't expected to live the night through . "
我 听到 那 你 不是 预期的 到 居住 这 夜晚 通过 . "

我听说你当晚可能活不下来。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] ['dʒerəld] , [ɪm'peɪʃntli] .
" How ridiculous ! " said Gerald , impatiently .
" 如何 荒谬的 ! " 说 杰拉尔德 , 不耐烦地 .

“真是荒谬！”杰拉德不耐烦地说。

" [mɪs] [də'leɪnəʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ? "
" Miss Delano , will you have a chair ? "
" 错过 德拉诺 , 将要 你 有 一个 椅子 ? "

德拉诺小姐，请问您能坐下吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" **Thank you , no , dear .**
" 感谢 你 , 不 , 亲爱的 .

“谢谢，不，亲爱的。”

[aɪl] [dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][bed] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [deɪm] , ['hʌmbli] ,
I'll just sit here on the bed , " said the little old dame , humbly ,
患病的 只是 坐 这里 在 这 床 , " 说 这 小的 老的 贵妇人 , 谦卑地 ,

“我就坐在床上吧，”老太太谦卑地说。

['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
anxious not to make any one any trouble .
焦虑的 不是 到 制作 任何 一 任何 麻烦 .

不想给任何人带来麻烦。

" [əʊ] ['fiːbi] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **O Phebe , my dear !**
" 哦 菲比 , 我的 亲爱的 !

“哦，菲比，我的宝贝！”

" ['fiːbi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" **Phebe smiled at her affectionately , and Mrs . Hardcastle ,**
" 菲比 微笑 在 她 亲切地 , 和 太太 . 哈德卡斯尔 ,

菲比深情地对她笑了笑，哈德卡斯尔太太也笑了。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [keɪm] [ɪn] ,
who was on the point of leaving when Mrs . Upjohn came in ,
WHO 曾是 在 这 观点 的 离开 什么时候 太太 . 普强 来了 在 ,

他正要离开时，厄普约翰太太走了进来。

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] ['leɪdi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːm] [ʃiː; ʃi]
sat down again to ask that lady about the character of a servant whom she
卫星 向下 再次 到 问 那 女士 关于 这 特点 的 一个 仆人 谁 她
[hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] .
had just engaged .
有 只是 已订婚的 .

我又坐下来，向那位女士询问她刚刚雇佣的那个仆人的品行。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [də'leɪnəʊ] , ['pætɪŋ]
" **I thought I should have died when I heard it , " said Miss Delano , patting**
" 我 想法 我 应该 有 死亡 什么时候 我 听到 它 , " 说 错过 德拉诺 , 轻拍
- [tʃiːk] .
Phebe's cheek .
- 脸颊 .

“我听到这话的时候，感觉自己都要死了，”德拉诺小姐一边说着，一边拍了拍菲比的脸颊。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
" **Poor dear , poor dear !**
" 贫穷的 亲爱的 , 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] ! "
And they say you won't ever be able to walk again ! "
和 他们 说 你 惯于 曾经 是 有能力的 到 走 再次 ! "

他们说你再也走不了路了！

" [huː] [sez] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['fiːbi] , ['lɑːfɪŋ] .
" **Who says that ? " asked Phebe , laughing .**
" WHO 说道 那 ? " 问 菲比 , 笑 .

“谁会这么说？”菲比笑着问。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	shall	be	a	terrible	disappointment	to	them	.	"
"	我	将	是	一个	糟糕的	失望	到	他们	.	"

“我会让他们非常失望。”

" - [teɪnt] [hɜː(r); hə(r)][legz][æt; ət][ɔːl] ; [ɪts][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , " [sed] ['ɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd]

"	'	Tain't	her	legs	at	all	;	it's	her	shoulders	,	"	said	Olly	,	as	he	emerged
"	-	污点	她	腿	在	全部	;	它是	她	肩膀	,	"	说	奥利	,	作为	他	出现

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

from	his	corner	,
从	他的	角落	,

“根本不是她的腿，是她的肩膀，”奥利从角落里走出来说道。

['tʃuːɪŋ] ['jʊərəp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] [bʊl] .

chewing	Europe	into	a	pasteboard	bull	.
咀嚼	欧洲	进入	一个	纸板	公牛	.

把欧洲啃成一头纸板牛。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ? "

"	What	have	you	got	in	that	paper	?	"
"	什么	有	你	得到	在	那	纸	?	"

你那份文件里写了什么?

" [əʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	the	blessed	child	,	and	I	was	forgetting	it	.
"	哦	,	这	蒙福	孩子	,	和	我	曾是	遗忘	它	.

“哦，可怜的孩子，我差点忘了这件事。”

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪts][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spʌndʒ] - [keɪk] [ai] [meɪd] [friː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

My	dear	,	it's	just	a	little	sponge	-	cake	I	made	free	to	bring	you	,
我的	亲爱的	,	它是	只是	一个	小的	海绵	-	蛋糕	我	制成	自由的	到	带来	你	,

亲爱的，这是我特意为你做的一小块海绵蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][səʊ] [lait] .

it	turned	out	so	light	.
它	转向	出去	所以	光	.

结果发现它很轻。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] [pə'hæps] ? "

Don't	you	think	you	could	eat	a	bit	perhaps	?	"
不	你	思考	你	可以	吃	一个	少量	也许	?	"

你不觉得你可以吃点东西吗?

" [maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] ! " [sed] ['ɑːli] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ]

"	My	,	but	it	looks	good	!	"	said	Olly	,	approaching	a	hungry	finger	and	poking
"	我的	,	但	它	看起来	好的	!	"	说	奥利	,	接近	一个	饥饿的	手指	和	戳

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

at	it	softly	.
在	它	轻轻	.

“哇，看起来真好吃！”奥利说着，走近一只饥饿的手指，轻轻地戳了戳它。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [naɪf] . "

"	I'll	get	a	knife	.	"
"	患病的	得到	一个	刀	.	"

“我去拿把刀。”

" [ai][həʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [ə'ləʊ] ['eni] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz][ðæt] [ə'baʊt] , [mɪs] ['vɜːrnər] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	hope	you	don't	allow	any	such	trash	as	that	about	,	Miss	Vernor	,	"	said	Mrs	.
"	我	希望	你	不	允许	任何	这样的	垃圾	作为	那	关于	,	错过	弗农	,	"	说	太太	.

['ʌpˌdʒɑːn] ,

Upjohn	,
普强	,

“我希望你不要让这种垃圾东西流传出去，弗农小姐，”厄普约翰太太说。

['ʃɑːpli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [dɪ'merɪts] .

sharply	,	in	the	middle	of	her	discussion	of	Jane's	demerits	.
尖锐地	,	在	这	中间	的	她	讨论	的	简的	缺点	.

就在她讨论简的缺点时，突然话锋一转。

" ['fiːbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['keəf(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə]

"	Phebe	ought	to	be	exceedingly	careful	what	she	eats	for	a	great	while	to
"	菲比	应该	到	是	非常	小心	什么	她	吃	为了	一个	伟大的	尽管	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“菲比在接下来的很长一段时间里都应该格外注意自己的饮食。”

[ɪts] ['daʊtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ['evə(r)] [riˈkʌvə] [ɪts] [təʊn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It's	doubtful	,	indeed	,	whether	her	stomach	ever	recovers	its	tone	after	such	a
它是	疑	,	的确	,	无论	她	胃	曾经	恢复	它是	语气	后	这样的	一个

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

确实令人怀疑，在经历了这样的惊吓之后，她的胃是否还能恢复原状。

[aɪ] [njuː] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [daɪd] [dʒʌst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ə'ləʊn] [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

I	knew	one	woman	who	died	just	of	the	shock	alone	some	two	months	after
我	知道	一	女士	WHO	死亡	只是	的	这	震惊	独自的	一些	二	几个月	后

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [ðɪs] ,

precisely	such	an	accident	as	this	,
恰恰	这样的	一个	事故	作为	这	,

我认识一位女士，她在发生类似事故后大约两个月，仅仅因为受到惊吓就去世了。

[wen] ['evrɪbɒdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [wel] , [ænd; ənd] ['fiːbi] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

when	everybody	thought	she	had	got	well	,	and	Phebe	must	be	very	careful	.
什么时候	大家	想法	她	有	得到	出色地	,	和	菲比	必须	是	非常	小心	.

当大家都以为她已经康复的时候，菲比必须非常小心。

[hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] , [bʌt; bət] ['gaɪdɪd] . "

Her	appetite	is	not	to	be	tempted	,	but	guided	.	"
她	食欲	是	不是	到	是	受诱惑	,	但	引导	.	"

她的食欲不应被放纵，而应加以引导。

" [wel] , ['leɪdɪz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['raɪzɪŋ] .

"	Well	,	ladies	,	I	must	be	going	,	"	announced	Mrs	.	Hardcastle	,	rising	.
"	出色地	,	女士们	,	我	必须	是	去	,	"	宣布	太太	.	哈德卡斯尔	,	上升	.

“好了，女士们，我得走了。”哈德卡斯尔太太说着站了起来。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ðen] , [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ?

"	You	really	think	I	am	safe	,	then	,	in	engaging	her	,	Mrs	.	Upjohn	?
"	你	真的	思考	我	是	安全的	,	然后	,	在	引人入胜	她	,	太太	.	普强	?

“那么，厄普约翰夫人，你真的认为我与她交往就安全了吗？”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dekstə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,

"	But	just	then	Mrs	.	Dexter	came	in	with	two	of	her	daughters	,
"	但	只是	然后	太太	.	德克斯特	来了	在	和	二	的	她	女儿们	,

“就在这时，德克斯特太太带着她的两个女儿走了进来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	Mrs	.	Hardcastle	sat	down	again	.
和	太太	.	哈德卡斯尔	卫星	向下	再次	.

于是哈德卡斯尔太太又坐了下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] ['fiːbi] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ]
" There was no one downstairs , and as the doctor says Phebe is so much
" 那里 曾是 不 一 楼下 , 和 作为 这 医生 说道 菲比 是 所以 很多
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

“楼下没有人，而且正如医生所说，菲比的情况好多了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
we thought we might just come up , " said the new comer .
我们 想法 我们 可能 只是 来 向上 , " 说 这 新的 角 .

“我们以为我们或许能上来，”新来的人说。

" [waɪ] , ['fiːbi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] ,
" Why , Phebe , you are as blooming as a rose ,
" 为什么 , 菲比 , 你 是 作为 盛开 作为 一个 玫瑰 ,

“菲比，你就像玫瑰一样盛开。”

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [heə(r)] .
and I understood you had lost all your pretty hair .
和 我 理解 你 有 丢失的全部 你的 漂亮的 头发 .

我听说你漂亮的头发都掉光了。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [greɪps] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['ekstrə] [faɪn] ['brændi]
I've brought you some grapes , my dear , and a jar of extra fine brandy
我已经 带来 你 一些 葡萄 , 我的 亲爱的 , 和 一个 罐 的 额外的 美好的 白兰地
['piːtʃɪz] ,
peaches ,
桃子 ,

亲爱的，我给你带了一些葡萄，还有一罐上等的白兰地桃子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mægi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [mə'læsɪz] ['kændi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] . "
and little Maggie insisted on sending some molasses candy she had just made . "
和 小的 玛吉 坚持 在 发送 一些 糖蜜 糖果 她 有 只是 制成 . "

小玛吉坚持要寄一些她刚做好的糖蜜糖过来。

" [wel] , [wel] , [ai][dɪd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,
" Well , well , I did look for more sense from you , " said Mrs . Upjohn ,
" 出色地 , 出色地 , 我 做过 看 为了 更多的 感觉 从 你 , " 说 太太 . 普强 ,

“嗯，嗯，我确实希望你能说点什么，”厄普约翰太太说道。

['tæpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dekstə(r)]['rɑːðə(r)] ['smɑːtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
tapping Mrs . Dexter rather smartly on the shoulder .
窃听 太太 . 德克斯特 相当 聪明地 在 这 肩膀 .

他轻快地拍了拍德克斯特太太的肩膀。

" [hwɛəl] [juː; jʊ][sɪt] ?
" Where'll you sit ?
" 会在哪里 你 坐 ?

你打算坐在哪里?

[əʊ] , [ɒn][ðə; ði][bed] .
Oh , on the bed .
哦 , 在 这 床 .

哦，在床上。

[jes] , - [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ,
Yes , Phebe's had a narrow escape ,
是的 , - 有 一个 狭窄的 逃脱 ,

是的，菲比真是死里逃生。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃɪl] ['laɪkli] [beə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	one	she'll	likely	bear	the	marks	of	to	her	dying	day	.
和	一	壳	可能	熊	这	标记	的	到	她	垂死	天	.

而这很可能让她终生都带着伤痕。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .

Let	it	be	a	warning	to	you	,	young	ladies	,	to	be	prepared	.
让	它	是	一个	警告	到	你	,	年轻的	女士们	,	到	是	准备	.

这应该给年轻的女士们一个警示，要做好准备。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

There's	no	knowing	how	soon	some	one	of	you	may	not	be	carried	off	in	the
有	不	会心	如何	很快	一些	一	的	你	可能	不是	是	携带	离开	在	这

[seɪm] [weɪ] ,

same	way	,
相同的	方式	,

谁也不知道你们当中什么时候会有人以同样的方式离世。

— [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] , ['meɪbi] .

—	just	as	you	are	dressed	for	a	dance	,	maybe	.
—	只是	作为	你	是	穿着	为了	一个	舞蹈	,	或许	.

就像你盛装打扮去参加舞会一样。

" [hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪnfl]

"	Her	tone	implied	that	death	could	not	overtake	them	at	a	more	sinful
"	她	语气	暗示	那	死亡	可以	不是	超过	他们	在	一个	更多的	罪恶的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她的语气暗示，死神不可能在他们罪恶更深的时刻将他们带走。

" [hə'ləʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] !

"	Hullo	,	up	there	!
"	你好	,	向上	那里	!

“喂，上面的人！”

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] , " [haʊz] ['fiːbi] ? "

"	shouted	a	voice	in	the	hall	below	,	"	how's	Phebe	?	"
"	喊叫	一个	嗓音	在	这	大厅	以下	,	"	怎么样	菲比	?	"

“楼下大厅里传来一个声音喊道：‘菲比怎么样了？’”

" [əʊ] , [ɪts] [dɪk] !

"	Oh	,	it's	Dick	!
"	哦	,	它是	迪克	!

“哦，是迪克！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['dekstə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	cried	the	Dexter	girls	in	a	breath	.
"	哭	这	德克斯特	女孩们	在	一个	气息	.

“德克斯特家的女孩们一口气喊道。”

" [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [ʌp] , [dɪk] . "

"	You	can't	come	up	,	Dick	.	"
"	你	不能	来	向上	,	迪克	.	"

“你不能上来，迪克。”

" [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
" **Ain't a - going to .**
" 不是 一个 - 去 到 .

不会的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [spiːk] , [kænt] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ] - ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
But a fellow can speak , can't he , without his body a - following his voice
但 一个 同伴 能 说话 , 不能 他 , 没有 他的 身体 一个 - 下列的 他的 嗓音
?
?
?

但是一个人说话的时候，身体不一定非要跟着声音走，对吧?

[haʊz] ['fiːbi] ? "
How's Phebe ? "
怎么样 菲比 ? "

菲比怎么样了?

" [ʃiːz] ['splendɪd] . "
" She's splendid . "
" 她是 灿烂 . "

“她太棒了。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [seɪ] ? "
" What's the doctor say ? "
" 是什么 这 医生 说 ? "

医生怎么说?

" [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] . "
" He says she only needs to be kept perfectly quiet . "
" 他 说道 她 仅有的 需求 到 是 保留 完美 安静的 . "

他说，只需要让她保持绝对安静即可。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [dɑːns] [ɒn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɒθ] ,
" Hooray ! " said Dick , and apparently executed a war - dance on the oil - cloth ,
" 万岁 ! " 说 迪克 , 和 显然 执行 一个 战争 - 舞蹈 在 这 油 - 布 ,

“好耶！”迪克喊道，然后显然在油布上跳起了战舞。

[waɪl] ['ɑːli] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)]
while Olly profited by the general hubbub created by the entrance of two more
尽管 奥利 获利 经过 这 一般的 尘嚣 创建 经过 这 入口 的 二 更多的
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

而奥利则从另外两位女士的到来所引起的骚动中获利。

[tuː; tə] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] .
to satisfactorily investigate the sponge - cake .
到 令人满意地 调查 这 海绵 - 蛋糕 .

对海绵蛋糕进行令人满意的调查。

" [waɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['levi] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːbi] ? " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'raɪvlz] ,
" Why , quite a levee , isn't it , Phebe ? " said one of the last arrivals ,
" 为什么 , 相当 一个 堤坝 , 不是 它 , 菲比 ? " 说 一 的 这 最后的 到达 ,

“哎呀，这堤坝可真够壮观的，不是吗，菲比？”最后一批到达的人中有人说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] ,
looking in vain for a chair , and forced to seat herself on a low table ,
寻找 在 徒劳 为了 一个 椅子 , 和 强制 到 座位 她自己 在 一个 低的 桌子 ,

她徒劳地寻找椅子，只好被迫坐在一张矮桌上。

[ˌæksɪ'dentəli] [ʌp'setɪŋ] - ['medsnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

accidentally	upsetting	Phebe's	medicines	as	she	did	so	.
偶然	镦	-	药物	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候不小心碰倒了菲比的药。

" [jes] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Yes	,	altogether	too	much	of	one	,	"	said	Gerald	,
"	是的	,	共	也	很多	的	一	,	"	说	杰拉尔德	,

“是的，太多了，”杰拉尔德说。

['nɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['reskju:d] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

knitting	her	brows	as	she	rescued	a	bottle	just	in	time	,
针织	她	眉毛	作为	她	获救	一个	瓶子	只是	在	时间	,

她皱着眉头，及时抢救出一个瓶子。

[ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [æn; ən] ['æŋgri] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:m] .

and	darted	an	angry	glance	around	the	crowded	room	.
和	飞镖	一个	生气的	瞥一眼	大约	这	挤	房间	.

他愤怒地环顾了一下拥挤的房间。

" ['fi:bi] ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] ['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [jet] . "

"	Phebe	isn't	at	all	equal	to	it	yet	.	"
"	菲比	不是	在	全部	平等的	到	它	然而	.	"

“菲比现在还完全无法与之匹敌。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['vɜ:rnər] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tætɪŋ]

"	You	are	right	,	Miss	Vernor	,	"	agreed	Mrs	.	Upjohn	,	drawing	out	her	tatting
"	你	是	正确的	,	错过	弗农	,	"	同意	太太	.	普强	,	绘画	出去	她	梭编

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

“您说得对，弗农小姐，”厄普约翰太太同意道，一边从口袋里掏出她的梭织花边。

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [fraʊn] .

and	settling	herself	at	it	with	an	answering	frown	.
和	安顿	她自己	在	它	和	一个	回答	皱眉	.

她皱着眉头，一脸不悦地坐了下来。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [tu:] ['meni] [hɪə(r)] .

"	There	are	quite	too	many	here	.
"	那里	是	相当	也	许多	这里	.

这里人太多了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] . "

Some	people	never	know	when	to	stay	away	.	"
一些	人们	绝不	知道	什么时候	到	停留	离开	.	"

有些人永远不知道什么时候该远离他们。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [bel] .

"	Oh	,	there's	Bell	.
"	哦	,	有	钟	.

“哦，那是贝尔。”

[aɪ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [kɔ:ld] ['mæti] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

I	hear	her	voice	,	"	called	Mattie	,	running	to	look	over	the	banisters	.
我	听到	她	嗓音	,	"	称为	马蒂	,	跑步	到	看	超过	这	栏杆	.

“我听到她的声音了，”马蒂喊道，跑过栏杆往外看。

" [ʃi:z] [gɒt] [bəuθ]['mɪstə(r)] . [di:] ['fɒrɪst] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['moʊltən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	She's	got	both	Mr	.	De	Forest	and	Mr	.	Moulton	with	her	.
"	她是	得到	两个都	先生	.	德	森林	和	先生	.	莫尔顿	和	她	.

“她身边有德福雷斯特先生和莫尔顿先生。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" There was a sound of many voices below , a giggling , a rush for the
" 那里 曾是 一个 声音 的 许多 声音 以下 , 一个 咯咯笑 , 一个 匆忙 为了 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

楼下传来许多人的声音，夹杂着咯咯的笑声，还有人急忙跑向楼梯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['skʌf(ə)l] .
and a playful scuffle .
和 一个 顽皮的 扭打 .

以及一场嬉闹。

" [ɪts] [ˌem 'iː] " ([bɛlz] [vɔɪs]) ; " [dɪk] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] . "
" It's me " (Bell's voice) ; " Dick won't let me pass . "
" 它是 我 " (贝尔的 嗓音) ; " 迪克 惯于 让 我 经过 . "

“是我”(贝尔的声音)；“迪克不让我过去。”

" [ˌem 'iː][ɪz] [bel] " ([dɪks] [vɔɪs]) ; " [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [pɑːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" Me is Bell " (Dick's voice) ; " she wouldn't pass if she could .
" 我 是 钟 " (迪克的 嗓音) ; " 她 不会 经过 如果 她 可以 .

“我是贝尔”(迪克的声音)；“即使她能通过，她也不会通过。”

[tuː] ['meni] ['feloʊz] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] .
Too many fellows down here for her to want to leave ' em .
也 许多 伙伴们 向下 这里 为了 她 到 想 到 离开 - 呃 .

这里男人太多了，她不想离开他们。

[send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ʌp] [ðeə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] ?
Send us down a girl or two from up there , can't you ?
发送 我们 向下 一个 女孩 或者 二 从 向上 那里 , 不能 你 ?

能不能从上面派一两个姑娘下来给我们?

" [ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pærəntli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
" A girl or two , however , apparently appeared from outside , greetings were
" 一个 女孩 或者 二 , 然而 , 显然 出现 从 外部 , 问候 是
[kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːbi] ,
called up to Phebe ,
称为 向上 到 菲比 ,

“然而，一两个女孩似乎从外面出现了，她们向菲比打招呼，

['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [trænz'mɪtɪd] ['vaɪə] [dɪk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] ['ɑːli]
offerings of flowers and delicacies transmitted via Dick on the stairs to Olly
供品 的 花朵 和 美味佳肴 传输 通过 迪克 在 这 楼梯 到 奥利
[æt; ət][ðə; ði][tɒp] ([huː] [tʊk] [təʊl][baɪ][ðə; ði] [wei]) ,
at the top (who took toll by the way) ,
在 这 顶部 (WHO 采取 收费 经过 这 方式) ,

迪克在楼梯上将鲜花和美食传递给楼上的奥利（顺便说一句，奥利也因此付出了代价），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [went] [ɒn] .
and the liveliest kind of a time went on .
和 这 最活跃的 种类 的 一个 时间 去 在 .

于是，一段无比热闹的时光继续上演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [dɪk] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] ,
It was quite like a party , Dick shouted up ,
它 曾是 相当 喜欢 一个 派对 , 迪克 喊叫 向上 ,

“简直就像个派对！”迪克大声说道。

['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['skeəsəti] [ɒv; əv][g'ɜːlz] .
only that there was no ice - cream and a singular scarcity of girls .
仅有的 那 那里 曾是 不 冰 - 奶油 和 一个 单数 缺乏 的 女孩们 .

只是没有冰淇淋，而且女孩子也特别少。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [sɪ'vɪəli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [waɪl] ['dʒerəld] [held]

"	It's	a	shame	,	"	said	Mrs	.	Upjohn	,	severely	,	in	her	chair	,	while	Gerald	held
"	它是	一个	耻辱	,	"	说	太太	.	普强	,	严重	,	在	她	椅子	,	尽管	杰拉尔德	握住

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] ,

her	peace	,
她	和平	,

“真可惜，”厄普约翰太太坐在椅子上，语气严厉地说，而杰拉尔德则保持沉默。

[tuː] ['rɒθfl] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [mend] ['mætəz] .

too	wrathful	to	speak	,	and	conscious	of	her	inability	to	mend	matters	.
也	愤怒的	到	说话	,	和	有意识的	的	她	无力	到	修补	事情	.

她怒不可遏，说不出话来，也意识到自己无力挽回局面。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

"	I	should	think	people	might	have	sense	enough	not	to	crowd	all	the	air	out	of
"	我	应该	思考	人们	可能	有	感觉	足够的	不是	到	人群	全部	这	空气	出去	的

[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

a	sick	-	room	in	this	fashion	.	"
一个	生病的	-	房间	在	这	时尚	.	"

“我认为人们应该有足够的常识，不会以这种方式把病房里的空气都挤走。”

" [ɪts] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl]

"	It's	exceedingly	inconsiderate	of	them	,	I	am	sure	,	"	answered	Mrs	.	Hardcastle
"	它是	非常	不体贴	的	他们	,	我	是	当然	,	"	回答	太太	.	哈德卡斯尔

,

,

,

“我确信，他们这样做非常不体贴，”哈德卡斯尔太太回答道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

drawing	a	sofa	cushion	behind	her	back	.
绘画	一个	沙发	软垫	在后面	她	后退	.

她把沙发垫藏在身后。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['kwaɪət] . "

"	She	ought	to	be	so	quiet	.	"
"	她	应该	到	是	所以	安静的	.	"

她应该保持安静才对。

" ['fiːbi] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .

"	Phebe	!	"	shouted	Dick	.
"	菲比	!	"	喊叫	迪克	.

“菲比！”迪克喊道。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	Here's	the	parson	.
"	这里是	这	牧师	.

“牧师来了。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ded] [jet] .

He	wants	to	know	if	you're	dead	yet	.
他	想要	到	知道	如果	你是	死的	然而	.

他想知道你是否已经死了。

[ʃænt] [aɪ] [send] [hɪm] [ʌp] ?

Shan't	I	send	him	up	?
不会	我	发送	他	向上	?

我不送他上去吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

It	will	be	all	right	,	you	know	,	quite	the	thing	.
它	将要	是	全部	正确的	,	你	知道	,	相当	这	事物	.

一切都会好起来的，你知道，这可是件了不起的事。

[hiːz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒn] ['sʌndez] . "

He's	a	parson	,	and	wears	a	gown	on	Sundays	.	"
他是	一个	牧师	,	和	穿着	一个	袍	在	星期日	.	"

他是一位牧师，星期天穿长袍。

" [dɪk] , [dɪk] ! " [skriːmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	Dick	,	Dick	!	"	screamed	his	mother	.
"	迪克	,	迪克	!	"	尖叫	他的	母亲	.

“迪克，迪克！”他母亲尖叫道。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] ! "

"	Was	there	ever	such	a	lad	!	"
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	小伙子	!	"

“世上真有这样的小伙子！”

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] .

"	He's	coming	.
"	他是	未来	.

他来了。

[get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Get	ready	for	him	.
得到	准备好	为了	他	.

做好迎接他的准备。

[hæv; həv] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊks] , " [kɔːld] [dɪk] .

Have	out	your	Prayer	-	books	,	"	called	Dick	.
有	出去	你的	祷告	-	图书	,	"	称为	迪克	.

“拿出你们的祈祷书来，”迪克说道。

['fiːbi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] ['dʒerəld] .

Phebe	flushed	crimson	,	and	looked	imploringly	at	Gerald	.
菲比	酡	赤红	,	和	看起来	恳求地	在	杰拉尔德	.

菲比脸颊绯红，恳求地望着杰拉德。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːmə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

An	indignant	murmur	ran	through	the	room	.
一个	愤怒	低语	跑	通过	这	房间	.

房间里响起一阵愤慨的低语。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] [haɪt] .

Mrs	.	Upjohn	drew	herself	up	to	her	severest	height	.
太太	.	普强	画	她自己	向上	到	她	最严重	高度	.

厄普约翰夫人挺直了身子，摆出一副严肃的姿态。

" [wɒt] ['ʃeɪmləs] [ɪm'pɜːtɪnəns] !

"	What	shameless	impertinence	!
"	什么	不要脸	无礼	!

“真是厚颜无耻！”

[haʊ] [deə(r)] [hiː; hi] [ɪn'truːd] !

How	dare	he	intrude	!
如何	敢	他	侵入	!

他竟敢擅闯民宅！

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ʌn'həʊli] ['lɑːftə(r)] [ˌdaʊn'steəz] ['fɒləʊd] [dɪks] ['sæli] .

"	A	shout	of	unholy	laughter	downstairs	followed	Dick's	sally	.
"	一个	喊	的	不圣洁的	笑声	楼下	随后	迪克的	莎莉	.

迪克离开后，楼下传来一阵不祥的笑声。

" ['mɪstə(r)] . ['hælə,weɪ] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] , " [kraɪd] ['ɑ:li] , [hɪz; ɪz][faɪn] , [klɪə(r)] - [vɔɪs] [pɪtʃt]

"	Mr	.	Halloway	isn't	there	at	all	,	"	cried	Olly	,	his	fine	,	clear	-	voice	pitched
"	先生	.	走廊	不是	那里	在	全部	,	"	哭	奥利	,	他的	美好的	,	清除	-	嗓音	投球

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

high	above	the	rest	,
高的	多于	这	休息	,

“霍洛威先生根本不在那里！”奥利喊道，他那清澈悦耳的声音盖过了其他人的声音。

" [hi:; hi]['əʊnli] [ɑ:skt] [ə'baʊt] - [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɒf] . "

"	He	only	asked	about	Pheeb	at	the	door	,	and	went	right	off	.	"
"	他	仅有的	问	关于	-	在	这	门	,	和	去	正确的	离开	.	"

“他只在门口问了问菲比的情况，然后就走了。”

" [wel] , [hi:; hi] [left] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

"	Well	,	he	left	this	for	her	with	his	compliments	,	and	this	,
"	出色地	,	他	左边	这	为了	她	和	他的	赞美	,	和	这	,

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [kɔ:ld] [dɪk] ,

and	this	,	"	called	Dick	,
和	这	,	"	称为	迪克	,

“嗯，他留下了这个和这个作为感谢，”迪克说道。

['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɪkəri]

rummaging	in	his	pockets	,	and	tossing	up	an	apple	,	and	then	a	hickory
翻找	在	他的	口袋	,	和	抛掷	向上	一个	苹果	,	和	然后	一个	山胡桃木

[nʌt] ,

nut	,
坚果	,

他翻遍了口袋，掏出一个苹果，然后又掏出一颗山核桃。

[ænd; ənd][lɑ:st][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [raɪp][tə'mɑ:təʊ] .

and	last	a	good	-	sized	and	dangerously	ripe	tomato	.
和	最后的	一个	好的	-	尺寸	和	危险地	成熟	番茄	.

最后一颗是个头较大、已经熟透的西红柿。

['ɑ:li] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['dekstrəsli] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Olly	caught	them	dexterously	with	a	yell	of	delight	,
奥利	捕捉	他们	灵巧地	和	一个	叫喊	的	喜	,

奥利灵巧地接住了它们，同时高兴地大叫了一声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rʌʃt] [æt; ət][baɪ] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

and	was	immediately	rushed	at	by	three	of	the	nearest	ladies	and
和	曾是	立即地	匆忙	在	经过	三	的	这	最近的	女士们	和

['ɔ:dəd] [nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

ordered	not	to	make	a	noise	,
订购	不是	到	制作	一个	噪音	,

于是，附近三位女士立刻冲上前去，命令他不要出声。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:bi] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] .

for	Phebe	was	to	be	kept	perfectly	quiet	.
为了	菲比	曾是	到	是	保留	完美	安静的	.

菲比必须保持绝对安静。

" [sʌtʃ] [' du: ɪŋz] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [ɪn]

"	Such	doings	would	never	be	permitted	a	moment	if	she	had	only	been	in
"	这样的	行为	会	绝不	是	允许	一个	片刻	如果	她	有	仅有的	到过	在

['dɑ:ktər; draɪv] . ['hærɪsənz] [hændz] ,

Dr	.	Harrison's	hands	,
博士	.	哈里森的	双手	,

“如果她当时在哈里森医生的手中，这种事绝不可能发生一刻。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪtəri] [təʊnz] .
" said Mrs . Upjohn , in denunciatory tones .
" 说 太太 . 普强 , 在 谴责性的 音调 .

“厄普约翰夫人用谴责的语气说道。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .
" He would have forbidden her to see any one .
" 他 会 有 禁止 她 到 看 任何 一 .

他会禁止她与任何人见面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skændələs] . "
It is scandalous . "
它 是 丑闻 . "

这太令人愤慨了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
" It is outrageous , " added Mrs . Hardcastle .
" 它 是 令人愤慨 , " 额外 太太 . 哈德卡斯尔 .

“这太离谱了，”哈德卡斯尔夫人补充道。

" [məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] . "
" Most inconsiderate . "
" 最多 不体贴 . "

“极其不体贴。”

" [ɑː] , [aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [legz] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ! " [m'ɜːməd]
" Ah , I can't get over it that it isn't your legs , poor dear ! " murmured
" 啊 , 我 不能 得到 超过 它 那 它 不是 你的 腿 , 贫穷的 亲爱的 ! " 低声说道

“啊，我还是无法接受那不是你的腿，可怜的孩子！”他低声说道。

[mɪs] [də'leɪnəʊ] , [stɪl] ['pleɪntɪvli] [ˌəʊvə'kʌm] .
Miss Delano , still plaintively overcome .
错过 德拉诺 , 仍然 哀怨地 克服 .

德拉诺小姐依然悲恸不已。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
" And you will walk , after all ? "
" 和 你 将要 走 , 后 全部 ? "

“你最终还是会走下去吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['denɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dekstə(r)] , ['sʌmwɒt]
" Dr . Dennis is an excellent physician , " said Mrs . Dexter , somewhat
" 博士 . 丹尼斯 是 一个 出色的 医生 , " 说 太太 . 德克斯特 , 有些
[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

“丹尼斯医生是一位非常优秀的医生，”德克斯特太太有些挑衅地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪsts] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .
It was impossible not to enter the lists against Mrs . Upjohn .
它 曾是 不可能的 不是 到 进入 这 列表 反对 太太 . 普强 .

不可能不把名单列入反对厄普约翰夫人的行列。

[ðɪs] [lɑːst] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] ,
This last lady was immediately up in arms ,
这 最后的 女士 曾是 立即地 向上 在 武器 ,

最后这位女士立刻勃然大怒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [præk'tɪʃənər]

and	a	heated	discussion	as	to	the	respective	skill	of	the	two	practitioners
和	一个	加热	讨论	作为	到	这	各自	技能	的	这	二	从业者

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

随后，双方就两位从业者的技艺展开了激烈的讨论。

['evrɪbɒdi] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] ,

everybody	gradually	taking	sides	with	one	or	the	other	of	the	leaders	,
大家	逐步地	采取	侧面	和	一	或者	这	其他	的	这	领导人	,

大家逐渐开始站队，支持其中一位或另一位领导人。

[ænd; ənd] [fər'get] [bəuθ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['fiːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌdaʊn'steəz] ,

and	forgetting	both	poor	exhausted	Phebe	and	the	noise	downstairs	,
和	遗忘	两个都	贫穷的	筋疲力尽的	菲比	和	这	噪音	楼下	,

于是，她既忘记了疲惫不堪的菲比，也忘记了楼下的噪音。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] ['kʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['lʌləbaɪ] [led][baɪ] [bel] ,

which	finally	culminated	in	a	rousing	lullaby	led	by	Bell	,
哪个	最后	达到顶峰	在	一个	振奋人心的	催眠曲	引领	经过	钟	,

最后，贝尔领唱了一首振奋人心的摇篮曲，将演出推向高潮。

[ænd; ənd] ['lʌstɪli] ['sekəndid] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] :

and	lustily	seconded	by	half	a	dozen	others	:
和	热情地	附议	经过	一半	一个	打	其他的	:

并得到了另外六人的热烈附议：

" ['slʌmbə(r)][ɒn] , ['fiːbi] [dɪə(r)] ;

"	Slumber	on	,	Phebe	dear	;
"	睡眠	在	,	菲比	亲爱的	;

“亲爱的菲比，继续睡吧；

[duː; də][nɒt][hɪə(r)][ˌjuː 'es] ['feloʊz] [saɪ] !

Do	not	hear	us	fellows	sigh	!
做	不是	听到	我们	伙伴们	叹	!

别听我们这些家伙叹息！

" [ðə; ði] [sɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

"	The	song	,	however	,	suddenly	stopped	in	the	midst	.
"	这	歌曲	,	然而	,	突然	停止	在	这	中间	.

然而，这首歌突然唱到一半就停了下来。

[sʌm; səm][wʌn] [siːmd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒftli] ,

Some	one	seemed	speaking	very	low	and	softly	,
一些	一	似乎	请讲	非常	低的	和	轻轻	,

似乎有人在低声轻声说话，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['kɔːrəs] [nɔː(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] .

and	neither	the	chorus	nor	the	laughter	nor	the	tumult	was	resumed	.
和	两者都不	这	合唱	也不	这	笑声	也不	这	骚乱	曾是	恢复	.

合唱声、笑声和喧闹声都没有再回来。

['fiːbi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Phebe	drew	a	deep	breath	.
菲比	画	一个	深的	气息	.

菲比深吸了一口气。

[wɒz; wəz] [rɪ'liːf] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ?

Was	relief	really	coming	at	last	?
曾是	宽慰	真的	未来	在	最后的	?

真的终于迎来了解脱吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] .
Soeur **Angélique** **stood** **in** **the** **door** **-** **way** **.**
姐姐 安吉莉克 站立 在 这 门 - 方式 .

安吉丽克修女站在门口。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [spft] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
" **Will** **you** **excuse** **me** **,** **ladies** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **that** **soft** **,** **irresistible** **voice** **of** **hers** **,**
" 将要 你 原谅 我 , 女士们 , " 她 说 , 在 那 柔软的 , 无法抗拒 嗓音 的 她的 ,

“女士们，请恕我失陪一下，”她用那温柔而又令人无法抗拒的声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .
as **she** **laid** **aside** **bonnet** **and** **shawl** **in** **a** **quiet** **,** **business** **-** **like** **way** **.**
作为 她 铺设 旁边 引擎盖 和 披肩 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 .

她平静而干练地将帽子和披肩放在一边。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] ['vɜːrnər][ænd; ənd] [pleɪ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **I** **came** **to** **relieve** **Miss** **Vernor** **and** **play** **nurse** **for** **a** **while** **,**
" 我 来了 到 缓解 错过 弗农 和 玩 护士 为了 一个 尽管 ,

“我来替弗农小姐顶班，临时充当一下护士。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['fiːbi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
and **I** **think** **Phebe** **looks** **as** **if** **she** **needed** **a** **little** **sleep** **.**
和 我 思考 菲比 看起来 作为 如果 她 需要 一个 小的 睡觉 .

我觉得菲比看起来好像需要睡一会儿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɪl] ['dɑːkən] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
If **you** **will** **kindly** **take** **leave** **of** **her** **,** **I** **will** **darken** **the** **room** **at** **once** **.**
如果 你 将要 亲切地 拿 离开 的 她 , 我 将要 变暗 这 房间 在 一次 .

如果您能礼貌地让她离开，我立刻会把房间的灯光调暗。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] ,
" **She** **stood** **so** **evidently** **waiting** **for** **them** **to** **go** **,**
" 她 站立 所以 显然 等待 为了 他们 到 去 ,

她站在那里，明显是在等他们离开，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
that **in** **a** **few** **moments** **they** **all** **found** **themselves** **somehow** **or** **other** **outside** **the** **door** **,**
那 在 一个 很少 时刻 他们 全部 成立 他们自己 不知何故 或者 其他 外部 这 门 ,

片刻之后，他们发现自己不知何故都到了门外。

[wɪð] ['dʒerəld] [pə'laɪtli] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] ['ɑːli] ['dɑːnsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ə'hed] ,
with **Gerald** **politely** **escorting** **them** **down** **-** **stairs** **,** **and** **Olly** **dancing** **joyously** **ahead** **,**
和 杰拉尔德 礼貌地 护送 他们 向下 - 楼梯 , 和 奥利 跳舞 欣喜地 前方 ,

杰拉德礼貌地护送他们下楼，奥利则在前面欢快地跳舞。

['kraɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
crying **that** **Mr** **.** **Halloway** **had** **sent** **for** **him** **to** **the** **rectory** **.**
哭泣 那 先生 . 走廊 有 发送 为了 他 到 这 牧师住宅 .

他哭着说霍洛威先生派人把他叫到牧师住宅去。

[left] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði]
Left **mistress** **of** **the** **situation** **,** **Mrs** **.** **Whittridge** **proceeded** **to** **draw** **down** **the**
左边 情妇 的 这 情况 , 太太 . - 继续 到 画 向下 这
[ʃeɪdz] , ['streɪtn] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
shades **,** **straighten** **the** **chairs** **,**
色调 , 拉直 这 椅子 ,

掌控局面的惠特里奇太太开始拉下窗帘，摆正椅子。

[smuːð] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] , ['greɪsf(ə)l]

smooth	**the**	**bedclothes**	**and**	**rearrange**	**the**	**pillows**	**,**	**all**	**with**	**the**	**noiseless**	**,**	**graceful**
光滑的	这	床上用品	和	重新排列	这	枕头	,	全部	和	这	无声	,	优美

['muːvmənts] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

movements	**peculiar**	**to**	**her**	**.**
移动	奇特	到	她	.

她抚平床单，重新摆放枕头，所有动作都无声无息，优雅动人，这是她独有的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Then	**she**	**drew**	**a**	**low**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**bedside**	**,**
然后	她	画	一个	低的	椅子	向上	到	这	床头	,

然后她拉了一把矮椅到床边，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] ['suːðɪŋli] [ɒn] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	**laid**	**her**	**cool**	**hand**	**soothingly**	**on**	**Phebe's**	**forehead**	**.**
和	铺设	她	凉爽的	手	舒缓地	在	-	前额	.

她将冰凉的手轻轻放在菲比的额头上，安抚着她。

[ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**great**	**peace**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**fill**	**the**	**room**	**.**
一个	伟大的	和平	似乎	突然	到	充满	这	房间	.

房间里突然弥漫着一片宁静祥和的气氛。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] .

"	**Now**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**you**	**must**	**sleep**	**.**
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	必须	睡觉	.

“亲爱的，现在你必须睡觉了。”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [wɔːn] [juː; jʊ] [aʊt] . "

Between	**them**	**they**	**have**	**quite**	**worn**	**you**	**out**	**.**	**"**
之间	他们	他们	有	相当	磨损	你	出去	.	"

他们俩把你累坏了。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['fiːbi] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd] [daʊn] [tuː; tə]

"	**Who**	**told**	**you**	**I**	**needed**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Phebe**	**,**	**drawing**	**the**	**gentle**	**hand**	**down**	**to**
"	WHO	讲述	你	我	需要	你	?	"	问	菲比	,	绘画	这	温和的	手	向下	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

“谁告诉你我需要你？”菲比问道，同时将那只温柔的手移到唇边。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][səʊ] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**happen**	**to**	**come**	**just**	**when**	**I**	**wanted**	**you**	**so**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	发生	到	来	只是	什么时候	我	通缉	你	所以	?	"

“你怎么偏偏在我最需要你的时候出现了？”

" ['dɛnəm] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	**Denham**	**sent**	**me**	**over**	**,**	**"**	**answered**	**Soeur**	**Angélique**	**.**
"	丹汉姆	发送	我	超过	,	"	回答	姐姐	安吉莉克	.

“德纳姆派我过去的，”安杰利克姐妹回答道。

" [hiː; hi] [θɔːt] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	**He**	**thought**	**perhaps**	**I**	**could**	**make**	**it**	**a**	**little**	**quieter**	**for**	**you**	**.**	**"**
"	他	想法	也许	我	可以	制作	它	一个	小的	更安静	为了	你	.	"

“他觉得或许我可以让你安静一些。”

" [ɑː] , " [m'ɜːməd] ['fiːbi] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**murmured**	**Phebe**	**.**
"	啊	,	"	低声说道	菲比	.

“啊，”菲比低声说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [krept] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] .

A	faint	tinge	crept	up	into	her	white	cheeks	.
一个	头晕的	色调	悄悄地爬向上	进入		她	白色的	脸颊	.

她白皙的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	turned	her	head	away	and	closed	her	eyes	.
她	转向	她	头	离开	和	关闭	她	眼睛	.

她扭过头去，闭上了眼睛。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [sent] [juː; jʊ] .

"	I	knew	it	was	he	who	sent	you	.
"	我	知道	它	曾是	他	WHO	发送	你	.

我知道是他派你来的。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

AN	APOLOGY	AND	ITS	CONSEQUENCES	.
一个	道歉	和	它是	结果	.

道歉及其后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] - ['æksɪdənt] [bɪ'fɔː(r)] ['hæləˌweɪ] [sɔː] ['dʒerəld] [ə'gen] .

It	was	some	days	after	Phebe's	accident	before	Halloway	saw	Gerald	again	.
它	曾是	一些	天	后	-	事故	前	走廊	锯	杰拉尔德	再次	.

菲比出事几天后，霍洛威才再次见到杰拉德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌp'steəz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [diː] ['fɒrɪst] ,

She	was	generally	upstairs	when	he	called	,	or	driving	or	sailing	with	De	Forest	,
她	曾是	一般来说	楼上	什么时候	他	称为	,	或者	驾驶	或者	帆船	和	德	森林	,

他打电话时，她通常都在楼上，或者和德福雷斯特一起开车或出海。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪli] [ə'tendəns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] , [blɑː'zeɪ]

who	was	in	daily	attendance	upon	her	,	paying	her	persistent	,	blasé
WHO	曾是	在	日常的	出席	之上	她	,	付费	她	执着的	,	冷漠

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	.
虔诚	.

每天都有人服侍她，给予她持续不断的、冷漠的奉献。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [diː] ['fɒrɪst] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

She	was	in	the	parlor	one	evening	,	however	,	sitting	with	De	Forest	near	the	door	,
她	曾是	在	这	客厅	一	晚上	,	然而	,	坐着	和	德	森林	靠近	这	门	,

一天晚上，她和德·福雷斯特一起坐在客厅门口附近。

[wen] ['dɛnəm] [keɪm] [ɪn] ,

when	Denham	came	in	,
什么时候	丹汉姆	来了	在	,

丹汉姆进来的时候，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪəli] [baʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv]

but	he	merely	bowed	to	her	and	passed	on	to	the	other	end	of
但	他	仅仅	鞠躬	到	她	和	通过了	在	到	这	其他	结尾	的

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但他只是向她鞠了一躬，然后就走到房间的另一头去了。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [leɪn] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌkæsəl] .

where	Mrs	.	Lane	was	seated	with	Mr	.	and	Mrs	.	Hardcastle	.
在哪里	太太	.	车道	曾是	坐着	和	先生	.	和	太太	.	哈德卡斯尔	.

莱恩夫人和哈德卡斯尔夫妇坐在一起。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdˌkæsəl] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] .

Mr	.	Hardcastle	rose	at	once	to	receive	him	.
先生	.	哈德卡斯尔	玫瑰	在	一次	到	收到	他	.

哈德卡斯尔先生立即起身迎接他。

" [ɑ:] , [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [gʊd] - ['i:vnɪŋ] .

"	Ah	,	good	-	evening	,	good	-	evening	.
"	啊	,	好的	-	晚上	,	好的	-	晚上	.

“啊，晚上好，晚上好。”

[preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .

Pray	take	a	seat	.
祈祷	拿	一个	座位	.

请坐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I	am	delighted	to	see	you	.
我	是	高兴极了	到	看	你	.

见到你我很高兴。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ɑ:sk]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] .

I	suppose	you	came	to	ask	after	our	little	invalid	.
我	认为	你	来了	到	问	后	我们的	小的	无效的	.

我想你是来问候我们家那位生病的小病人的吧。

[sæd]['æksɪdənt] , [sɜ:(r)] ; [sæd]['æksɪdənt] , ['veri] .

Sad	accident	,	sir	;	sad	accident	,	very	.
伤心	事故	,	先生	;	伤心	事故	,	非常	.

先生，真是一场令人惋惜的事故；真是一场令人惋惜的事故。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kept] [ˌju: 'es][məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['si:ɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

It	has	kept	us	most	anxious	and	busy	seeing	after	her	.
它	有	保留	我们	最多	焦虑的	和	忙碌的	看到	后	她	.

照顾她让我们一直焦虑不安，忙得不可开交。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] [naʊ] .

But	she	is	doing	nicely	now	.
但	她	是	正在做	很好	现在	.

但她现在过得很好。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

We	shall	have	her	about	again	before	we	know	it	.
我们	将	有	她	关于	再次	前	我们	知道	它	.

我们很快就会再次见到她了。

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [dju:] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	He	spoke	as	if	her	recovery	were	altogether	due	to	himself	,
"	他	辐	作为	如果	她	恢复	是	共	到期的	到	他自己	,

“他说话的口气好像她的康复完全是他的功劳。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌregju'lærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪbəli] ['dju:tiz] [tə'wɔ:d]

for	the	regularity	with	which	he	had	fulfilled	his	neighborly	duties	toward
为了	这	规律性	和	哪个	他	有	已完成	他的	邻里	职责	朝向

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因为他一直尽到对她的邻里义务，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hæləˌweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	paused	and	looked	at	Halloway	for	a	recognition	of	the
和	他	暂停	和	看起来	在	走廊	为了	一个	认出	的	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他停顿了一下，看向霍洛威，希望他能认出自己。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɔːl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

"	It	will	be	a	bright	day	for	us	all	when	we	have	her	among	us
"	它	将要	是	一个	明亮的	天	为了	我们	全部	什么时候	我们	有	她	之中	我们

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

“当她再次回到我们身边时，对我们所有人来说都将是美好的一天。”

" ['hæləˌweɪ] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

"	Halloway	said	in	answer	to	the	look	.
"	走廊	说	在	回答	到	这	看	.

霍洛威回应着对方的目光说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [leɪn] . "

"	You	must	tell	her	how	much	we	miss	her	,	Mrs	.	Lane	.	"
"	你	必须	告诉	她	如何	很多	我们	错过	她	,	太太	.	车道	.	"

“莱恩太太，你一定要告诉她我们有多想念她。”

" [ɑː] , [ðæt] [wiː; wi][duː; də] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	Ah	,	that	we	do	,	"	murmured	Mrs	.	Hardcastle	.
"	啊	,	那	我们	做	,	"	低声说道	太太	.	哈德卡斯尔	.

“啊，我们确实如此，”哈德卡斯尔太太低声说道。

" [maɪ] ['nɪtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪldz]

"	My	knitting	has	been	at	a	standstill	ever	since	the	poor	dear	child's
"	我的	针织	有	到过	在	一个	停顿	曾经	自从	这	贫穷的	亲爱的	孩子的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

自从那个可怜的孩子遭遇不幸后，我的编织工作就一直停滞不前了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['θæŋkfl] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [speəd] .

I	have	been	so	thankful	her	hands	were	spared	.
我	有	到过	所以	感恩	她	双手	是	幸存	.

我非常庆幸她的双手没有受伤。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] [ɪn] ['evrɪ] ['iːv(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

There's	always	some	cause	for	gratitude	in	every	evil	,	after	all	.	"
有	总是	一些	原因	为了	感激	在	每一个	邪恶的	,	后	全部	.	"

毕竟，在任何邪恶之中总有一些值得感恩的地方。

" [ðæts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [leɪn] ,

"	That's	one	way	of	looking	at	it	,	"	said	Mrs	.	Lane	,
"	那就是	一	方式	的	寻找	在	它	,	"	说	太太	.	车道	,

“这是一种看待问题的方式，”莱恩夫人说。

['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt]['nɪərə(r)] .

turning	up	the	lamp	and	drawing	her	work	-	basket	nearer	.
转弯	向上	这	灯	和	绘画	她	工作	-	篮子	更近	.

她调大了灯的亮度，把工作篮拉近了一些。

" [ðə; ði] [lɔːd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['məːsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [ə; eɪ]
" The Lord make us thankful for all our mercies , but a misfortune's a
" 这 主 制作 我们 感恩 为了 全部 我们的 怜悯 , 但 一个 不幸的 一个
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
misfortune ,
不幸 ,

“上帝让我们为祂赐予我们的一切恩典而感恩，但不幸就是不幸。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [wɪr] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['eni] [θɪŋ] [els] .
and I don't know as we're called upon to look at it as any thing else .
和 我 不 知道 作为 是 称为 之上 到 看 在 它 作为 任何 事物 别的 .

我不知道为什么我们要以其他任何方式来看待它。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ? "
Won't you sit down , Mr . Halloway ? "
惯于 你 坐 向下 , 先生 . 走廊 ? "

霍洛威先生，请坐下好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɒt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" Thank you , not this evening .
" 感谢 你 , 不是 这 晚上 .

“谢谢，但今晚不用了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
It is nearly time for service .
它 是 几乎 时间 为了 服务 .

礼拜时间快到了。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['fiːbi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .
I only wanted to know that Miss Phebe was doing well .
我 仅有的 通缉 到 知道 那 错过 菲比 曾是 正在做 出色地 .

我只想知道菲比小姐是否一切安好。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [gest] .
" Mr . Hardcastle rose again to bow off the guest .
" 先生 . 哈德卡斯尔 玫瑰 再次 到 弓 离开 这 客人 .

哈德卡斯尔先生再次起身向客人鞠躬道别。

" ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] , [sɜː(r)] .
" Sorry you can't stay , sir .
" 对不起 你 不能 停留 , 先生 .

“抱歉，先生，您不能留下来。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
In spite of our difference of faith ,
在 尽管如此 的 我们的 不同之处 的 信仰 ,

尽管我们信仰不同，

— [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]
— and how great it is I am in hopes you will appreciate some day when you
— 和 如何 伟大的 它 是 我 是 在 希望 你 将要 欣赏 一些 天 什么时候 你
[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,
have come to see the errors of the way you are walking in ,
有 来 到 看 这 错误 的 这 方式 你 是 步行 在 ,

——我多么希望有一天当你意识到自己行事方式的错误时，你会明白这有多么美好。

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'tɪəriəl] ['dɪfərənsɪz] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['welkəm] [æt; ət]
— in spite of our material differences , I say , you are always very welcome at
— 在 尽管如此 的 我们的 材料 差异 , 我 说 , 你 是 总是 非常 欢迎 在
['eni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

尽管我们之间存在物质上的差异，但我还是要说，随时都非常欢迎你。

[bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [diːm] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] . "

But	pray	don't	let	us	detain	you	from	what	you	deem	your	duty	.	"
但	祈祷	不	让	我们	扣留	你	从	什么	你	认为	你的	责任	.	"

但请不要让我们耽误您履行您认为的职责。

" ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , [ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] , " [sed] ['dʒerəld] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

"	Mr	.	Halloway	,	a	moment	,	please	,	"	said	Gerald	,	rising	as	he	was	going
"	先生	.	走廊	,	一个	片刻	,	请	,	"	说	杰拉尔德	,	上升	作为	他	曾是	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

“霍洛威先生，请稍等片刻，”杰拉尔德边说边起身走过。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	stopped	,	and	she	came	toward	him	holding	out	her	hand	.
他	停止	,	和	她	来了	朝向	他	保持	出去	她	手	.

他停了下来，她向他走来，伸出手。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] .

"	I	want	to	thank	you	for	your	kindness	of	the	other	night	.
"	我	想	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	的	这	其他	夜晚	.

我想感谢你那天晚上的帮助。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ruːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	believe	I	was	ungrateful	and	perhaps	rude	at	the	time	,
我	相信	我	曾是	忘恩负义	和	也许	粗鲁的	在	这	时间	,

我相信我当时是忘恩负义，或许还有些无礼。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] . "

and	I	have	not	seen	you	since	to	apologize	.	"
和	我	有	不是	已见	你	自从	到	道歉	.	"

从那以后，我一直没能见到你，所以没能向你道歉。

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dɛnəm] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

"	Pray	do	not	speak	of	it	!	"	said	Denham	,	flushing	a	little	as	he	took
"	祈祷	做	不是	说话	的	它	!	"	说	丹汉姆	,	冲洗	一个	小的	作为	他	采取

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“千万别说出去！”丹汉姆说着，脸颊微微泛红，握住了她的手。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]

"	There	was	no	occasion	whatever	for	gratitude	,	and	therefore	no	possible
"	那里	曾是	不	场合	任何	为了	感激	,	和	所以	不	可能的

[læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lack	of	it	.
缺少	的	它	.

“根本没有任何需要感恩的理由，因此也不可能缺乏感恩之心。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] [naʊ] . "

I	trust	you	are	quite	well	now	.	"
我	相信	你	是	相当	出色地	现在	.	"

我相信你现在身体很好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] , " [pə'sistid] ['dʒerəld] , " [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

"	There	was	occasion	for	gratitude	,	"	persisted	Gerald	,	"	or	at	least	for
"	那里	曾是	场合	为了	感激	,	"	持续	杰拉尔德	,	"	或者	在	至少	为了

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,

an	acknowledgment	of	your	kindness	,
一个	致谢	的	你的	仁慈	,

“这其中有值得感激的地方，”杰拉尔德坚持道，“或者至少应该对你的善意表示感谢。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ri'misnis] [ðæt] [ai] [teɪk] [ðɪs] [fɜːst]

and	it	is	because	I	am	ashamed	of	my	remissness	that	I	take	this	first
和	它	是	因为	我	是	羞愧	的	我的	疏忽	那	我	拿	这	第一的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

opportunity	to	thank	you	.	"
机会	到	感谢	你	.	"

正因为我对自己的疏忽感到羞愧，所以我才借此机会向您表示感谢。

" [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛnəm] , ['lɑːfɪŋli] .

"	You	embarrass	me	,	"	said	Denham	,	laughingly	.
"	你	尴尬	我	,	"	说	丹汉姆	,	笑着	.

“你让我很尴尬，”丹汉姆笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['pʌblɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]

"	I	am	not	at	all	accustomed	to	having	public	restitution	made	me	in	this	manner
"	我	是	不是	在	全部	习惯	到	拥有	民众	归还	制成	我	在	这	方式

,

,

,

“我完全不习惯以这种方式接受公开赔偿。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] [slaɪt] .

and	especially	for	purely	imaginary	slights	.
和	尤其	为了	纯粹	假想	轻蔑	.

尤其是一些纯粹凭空想象出来的轻视。

[bʌt; bət] [meɪ] [ai][nɒt][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [naʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə]

But	may	I	not	be	permitted	now	—	as	a	sort	of	reward	if	you	will	—	to
但	可能	我	不是	是	允许	现在	—	作为	一个	种类	的	报酬	如果	你	将要	—	到

[ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ? "

inquire	if	you	have	quite	recovered	?	"
查询	如果	你	有	相当	恢复	?	"

不过，现在我能否——算是对您的一种奖励——询问一下您是否已经完全康复了呢?

" [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [səʊp] ,

"	At	least	I	have	sufficiently	recovered	to	retract	my	disbelief	in	kitchen	soap	,
"	在	至少	我	有	足够	恢复	到	缩回	我的	怀疑	在	厨房	肥皂	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] ,

and	—	and	in	your	skill	,
和	—	和	在	你的	技能	,

“至少我已经恢复得差不多了，可以收回我对厨房肥皂的怀疑，而且——还有你的手艺，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzəb(ə)l] ['efət] .

"	she	added	,	with	a	little	visible	effort	.
"	她	额外	,	和	一个	小的	可见的	努力	.

她补充道，语气中带着一丝不易察觉的费力。

" [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] , — [ðə; ði][səʊp][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] ,

"	You	honor	us	above	our	deserts	,	—	the	soap	and	me	,	"	answered	Denham	,
"	你	荣誉	我们	多于	我们的	沙漠	,	—	这	肥皂	和	我	,	"	回答	丹汉姆	,

['pleɪfəli] .

playfully	.
嬉戏地	.

“你们让我们超越了沙漠——肥皂和我，”丹纳姆开玩笑地回答道。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [deliˊtiərəsli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði][səʊp] ,

"	I	don't	know	how	deleteriously	it	may	affect	the	soap	,
"	我	不	知道	如何	有害地	它	可能	影响	这	肥皂	,

我不知道这会对肥皂造成多大的损害，

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ai] [fiːl] [maɪˈself] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈlɑːmɪŋli] [kənˈsiːtɪd] .

but	as	for	me	I	feel	myself	growing	alarmingly	conceited	.
但	作为	为了	我	我	感觉	我	生长	令人担忧地	自负	.

但就我而言，我感觉自己变得越来越自负了。

[səʊ] [gʊd] - [naɪt] . "

So	good	-	night	.	"
所以	好的	-	夜晚	.	"

晚安。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈlæbərət] [əˈpɒlədʒi] , " [sed] [diː] [ˈfɒrɪst] , [æz; əz] [ˈdɛnəm] [went] [aʊt] .

"	What	a	very	elaborate	apology	,	"	said	De	Forest	,	as	Denham	went	out	.
"	什么	一个	非常	精心制作的	道歉	,	"	说	德	森林	,	作为	丹汉姆	去	出去	.

“真是个精心准备的道歉啊，”德福雷斯特在丹纳姆出去后说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [əˈfens] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [prəˈpɔːʃənət] , [ai][ˈtremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	If	the	offence	were	at	all	proportionate	,	I	tremble	to	think	of	the
"	如果	这	罪行	是	在	全部	成比例的	,	我	颤抖	到	思考	的	这

[ɪˈnɔːməti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] ;

enormity	of	your	crime	;
巨大	的	你的	犯罪	;

“如果这种罪行还算轻微，我不敢想象你的罪行有多么严重；

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈrevərənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈmiːn] [jɔːˈself] [səʊ] [ˈhʌmbli] [bɪˈfɔː(r)]

or	is	it	because	he	is	a	Reverend	,	that	you	demean	yourself	so	humbly	before
或者	是	它	因为	他	是	一个	牧师	,	那	你	贬低	你自己	所以	谦卑地	前

[hɪm] ?

him	?
他	?

还是因为他是牧师，所以你才在他面前如此谦卑？

" [ˈhæləˌweɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	Halloway	was	still	hunting	for	his	hat	in	the	hall	,
"	走廊	曾是	仍然	打猎	为了	他的	帽子	在	这	大厅	,

“哈洛威还在大厅里找他的帽子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [help] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [diː] [ˈfɔːrɪsts] [rɪˈmɑːk] [ænd; ənd] [ˈdʒɛrəldz] [ˈɑːnsə(r)] .

and	could	scarcely	help	overhearing	De	Forest's	remark	and	Gerald's	answer	.
和	可以	几乎	帮助	偷听	德	森林的	评论	和	杰拉德的	回答	.

他几乎无法避免地听到了德福雷斯特的评论和杰拉尔德的回答。

" [ai] [dɪˈmiːn] [maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnəʊbədi] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpriːviəs]

"	I	demean	myself	before	nobody	in	seeking	to	make	amends	for	a	previous
"	我	贬低	我	前	无人	在	寻求	到	制作	修改	为了	一个	以前的

[nɪˈglekt] .

neglect	.
忽视	.

“我无意在任何人面前贬低自己，只是想弥补我之前的疏忽。”

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] , [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	humiliation	is	in	the	misconduct	,	not	in	the	confession	of	it	;
这	屈辱	是	在	这	不当行为	,	不是	在	这	忏悔	的	它	;

羞辱在于不当行为本身，而不是承认不当行为；

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ai] [əud] [ðə; ði] [əˈpɒlədʒi] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˈhæləˌweɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	whether	I	owed	the	apology	to	Mr	.	Halloway	or	to	a	beggar	in	the
和	无论	我	欠款	这	道歉	到	先生	.	走廊	或者	到	一个	乞丐	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

而我究竟应该向霍洛威先生道歉，还是应该向街头的乞丐道歉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ， [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːd(ə)n]

I	should	have	made	it	quite	the	same	,	not	at	all	for	sake	of	his	pardon
我	应该	有	制成	它	相当	这	相同的	，	不是	在	全部	为了	清酒	的	他的	赦免

，

，

我本应该完全照搬，这绝不是为了博取他的赦免。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] . "

but	simply	for	sake	of	clearing	my	own	conscience	.	"
但	简单地	为了	清酒	的	清理	我的	自己的	良心	.	"

仅仅是为了让自己问心无愧。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['dɛnəm] ,

"	Not	at	all	for	sake	of	my	pardon	,	"	said	Denham	,
"	不是	在	全部	为了	清酒	的	我的	赦免	,	"	说	丹汉姆	,

“完全不是为了获得赦免，”丹汉姆说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

as	he	strode	on	toward	the	church	,	with	the	uncomfortable	sensation	of	having
作为	他	大步走	在	朝向	这	教会	,	和	这	不舒服	感觉	的	拥有

[biːn] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['iːvzdrɒpə(r)] .

been	an	involuntary	eavesdropper	.
到过	一个	非自愿	偷听者	.

他大步走向教堂，心中却涌起一股不自在的偷听感。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [maɪ] [kən'siːt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [və'nɪəd] [ɒn] .

"	It	is	fortunate	that	my	conceit	was	only	veneered	on	.
"	它	是	幸运	那	我的	自负	曾是	仅有的	贴面	在	.

“幸好我的自负只是表面功夫。”

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['dʒerəld] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [bəuθ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

"	The	following	Sunday	Gerald	was	in	church	both	morning	and	evening	,	sitting	in
"	这	下列的	星期日	杰拉尔德	曾是	在	教会	两个都	早晨	和	晚上	,	坐着	在

- [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

Phebe's	accustomed	place	.
-	习惯	地方	.

“接下来的星期天，杰拉尔德早晚都去了教堂，坐在菲比平时坐的位置上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['prezənsiz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,

She	was	one	of	those	noticeable	presences	impossible	to	overlook	,
她	曾是	一	的	那些	显	存在	不可能的	到	俯瞰	,

她是一位引人注目、令人无法忽视的人物。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɛnəm] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	Denham	mounted	into	the	pulpit	he	felt	as	if	he	were
和	作为	丹汉姆	安装	进入	这	讲坛	他	毛毡	作为	如果	他	是

['priːtʃɪŋ] ['səʊlli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

preaching	solely	to	her	,
布道	仅	到	她	,

当丹纳姆登上讲坛时，他感觉自己仿佛是在对着她一个人布道。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['krɪtɪsɪzəm] [hiː; hi] [fɪəd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['frendli]

or	rather	as	if	hers	were	the	only	criticism	he	feared	in	all	the	friendly
或者	相当	作为	如果	她的	是	这	仅有的	批评	他	害怕	在	全部	这	友好的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

或者说，仿佛在所有友好的教友中，只有她的批评是他所害怕的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] ,

He	was	annoyed	that	he	should	feel	so	,
他	曾是	恼怒	那	他	应该	感觉	所以	,

他很恼火自己竟然会有这种感觉。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkɒnʃəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	quite	conscious	at	the	same	time	that	he	was	far	from	doing	his
和	相当	有意识的	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	远的	从	正在做	他的

[best] ,

best	,
最好的	,

与此同时，他也非常清楚自己远未发挥出最佳水平。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪəriəs] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	once	or	twice	he	caught	a	flash	in	the	serious	eyes	fastened	on	his	face	,
和	一次	或者	两次	他	捕捉	一个	闪光	在	这	严肃的	眼睛	系紧	在	他的	脸	,

他曾一两次捕捉到那人脸上严肃的眼神中闪过一丝神色，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [lɑːst][fækt] [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪm]

that	seemed	to	say	she	knew	this	last	fact	too	,	and	was	impatient	with	him
那	似乎	到	说	她	知道	这	最后的	事实	也	,	和	曾是	不耐烦	和	他

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

这似乎表明她也知道最后一个事实，并因此对他感到不耐烦。

[wɒt] [ɪkˈskjuːs][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] , [ɪn] [ˈdʒɛrəldz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈɔːlweɪz] ?

What	excuse	had	any	one	,	in	Gerald's	eyes	,	for	not	doing	his	best	always	?
什么	原谅	有	任何	一	,	在	杰拉德的	眼睛	,	为了	不是	正在做	他的	最好的	总是	?

在杰拉德看来，任何人有什么理由不始终竭尽全力呢?

[diː] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,

De	Forest	was	with	her	in	the	evening	,
德	森林	曾是	和	她	在	这	晚上	,

当晚德福雷斯特和她在一起。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæləˌweɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvestri] [ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]

and	as	Halloway	came	out	of	the	vestry	after	service	,	he	found	himself
和	作为	走廊	来了	出去	的	这	教区委员会	后	服务	,	他	成立	他自己

[dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

directly	behind	them	.
直接地	在后面	他们	.

礼拜结束后，霍洛威从圣器室出来时，发现自己正好站在他们身后。

" [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɒrətə(r)] , " [diː] [ˈfɒrɪst] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] [drɔːl] .

"	He's	not	a	mighty	orator	,	"	De	Forest	was	saying	with	his	cynical	drawl	.
"	他是	不是	一个	强大的	演说者	,	"	德	森林	曾是	说	和	他的	愤世嫉俗	拖长音	.

“他不是一个能言善辩的人，”德福雷斯特用他那愤世嫉俗的拖长音调说道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	doubt	if	he	is	destined	to	be	one	of	the	pillars	or	even	one	of	the
"	我	怀疑	如果	他	是	注定	到	是	一	的	这	柱子	或者	甚至	一	的	这

[ˈkʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] . "

cushions	of	the	church	.	"
靠垫	的	这	教会	.	"

“我怀疑他是否注定要成为教会的支柱，甚至连一个垫脚石都算不上。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒerəld] .

"	He	was	not	doing	his	best	to	-	night	,	"	answered	Gerald	.
"	他	曾是	不是	正在做	他的	最好的	到	-	夜晚	,	"	回答	杰拉尔德	.

“他今晚状态不太好，”杰拉尔德回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæləˌweɪ] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
" Thank you , " said Halloway , coming quickly to her side , anxious to avoid
" 感谢 你 , " 说 走廊 , 未来 迅速地 到 她 边 , 焦虑的 到 避免
['fɜːðə(r)] ['iːvzdrɒpɪŋ] .
further eavesdropping .
更远 偷听 .

“谢谢，”霍洛威说着，迅速走到她身边，急于避免被进一步偷听。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː; də]['betə(r)] . "
" Thank you — I mean for thinking I might do better . "
" 感谢 你 — 我 意思是 为了 思维 我 可能 做 更好的 . "

“谢谢你——我是说谢谢你认为我可能会做得更好。”

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd]['dʒerəld] , " [sɪns]
" That is not much to be grateful for , I am afraid , " replied Gerald , " since
" 那 是 不是 很多 到 是 感激的 为了 , 我 是 害怕的 , " 回复 杰拉尔德 , " 自从
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz] ,
it implies ,
它 暗示 ,

“恐怕这没什么值得感恩的，”杰拉德回答说，“因为它意味着，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [wel] . "
you know , that you have not done well . "
你 知道 , 那 你 有 不是 完毕 出色地 . "

你知道，你做得并不好。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] ,
" I hope you like uncompromising truth , Mr . Halloway , " said De Forest ,
" 我 希望 你 喜欢 毫不妥协 真相 , 先生 . 走廊 , " 说 德 森林 ,

“我希望你喜欢毫不妥协的真相，霍洛威先生，”德福雷斯特说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] ['dʒerəld] .
leaning forward to look at him across Gerald .
倾斜 向前 到 看 在 他 穿过 杰拉尔德 .

他向前倾身，越过杰拉德看向他。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd] [mɪs] ['vɜːrnər] [diːlz] [ɪn] . "
" It's the only kind Miss Vernor deals in . "
" 它是 这 仅有的 种类 错过 弗农 交易 在 . "

“这是弗农小姐唯一经营的生意。”

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] ['fɔːlshʊd] [ɪ'mædʒɪnəbl] , " ['ɑːnsə(r)d]
" I prefer it infinitely to the most flattering falsehood imaginable , " answered
" 我 更喜欢 它 无限地 到 这 最多 奉承 谬误 可以想象的 , " 回答
['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

“我宁愿相信它，也不愿相信任何谄媚的谎言，”丹纳姆回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][lɑːst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]
" I believe clergymen are usually the last people to hear the truth about
" 我 相信 神职人员 是 通常 这 最后的 人们 到 听到 这 真相 关于
[ðəm'selvz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerəld] .
themselves , " continued Gerald .
他们自己 , " 持续 杰拉尔德 .

“我认为神职人员通常是最后听到关于他们自己的真相的人，”杰拉尔德继续说道。

" [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , ['priː] - [sə'pəuz] [ðeə(r)][ˌkeɪpə'bɪlətɪ]

" Their position at the head of a community , pre - supposes their capability

" 他们的 位置 在 这 头 的 一个 社区 , 预 - 假设 他们的 能力

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

for the office ,

为了 这 办公室 ,

“他们身居社群领导地位，就意味着他们具备胜任这一职务的能力。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

and naturally places them outside of the criticism of those under their

和 自然 地方 他们 外部 的 这 批评 的 那些 在下面 他们的

[ɪ'miːdiət] [tʃɑːdʒ] ,

immediate charge ,

即时 收费 ,

自然而然地，这使他们免受下属的批评。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [dʒʌst][ðə; ði][wʌnz] [best] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .

who are nevertheless just the ones best qualified to judge them .

WHO 是 尽管如此 只是 这 一个 最好的 合格的 到 法官 他们 .

然而，他们恰恰是最有资格评判他们的人。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['skɑːlərz] [meɪ] [nɒt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] . "

But of course scholars may not teach the teacher . "

但 的 课程 学者们 可能 不是 教 这 老师 . "

当然，学者们未必能教会老师。

" [wɒt] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

" What an invaluable opening for you who are not one of Mr .

" 什么 一个 无价 开幕 为了 你 WHO 是 不是 一 的 先生 .

- [flɒk] ,

Halloway's flock ,

- 群 ,

“对于你们这些并非霍洛威先生信徒的人来说，这是一个多么宝贵的机会啊！”

" [sed] [diː] ['fɒrɪst] , " [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

" said De Forest , " to undertake to remedy the deficiency ,

" 说 德 森林 , " 到 承担 到 补救 这 不足 ,

德福雷斯特说：“承诺弥补这一不足。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [jɔː'self] [ə; eɪ] [həʊl] ['krɪtɪk(ə)l] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [hɪm] ,

and to be in yourself a whole critical public to him ,

和 到 是 在 你自己 一个 所有的 批判的 民众 到 他 ,

并且要成为他眼中一个完整的、批判性的公众，

[ə; eɪ] ['laɪsnst] [friː] [pres] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

a licensed Free Press as it were ,

一个 获得许可的 自由的 按 作为 它 是 ,

就像一家获得许可的自由媒体一样，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['erə(r)z] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ʌn'speərɪŋ]

pointing out all his errors with the most unhesitating frankness and unsparing

指向 出去 全部 他的 错误 和 这 最多 毫不犹豫 坦率 和 毫不留情

[ˌpɜːspɪ'kjuːətɪ] ! "

perspicuity ! "

明晰 ! "

毫不犹豫地坦率指出他的所有错误，毫不留情地洞察其本质！

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [wʊd] [həʊld] [aʊt] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l]
" Do you think your love of truth would hold out long under such a crucial
" 做 你 思考 你的 爱 的 真相 会 抓住 出去 长的 在下面 这样的 一个 至关重要的
[test] ?
test ?
测试 ?

你认为你对真理的热爱能在如此严峻的考验下坚持多久?

" [ɑːskt] ['dʒerəld] , ['tɜːnɪŋ] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['dɛnəm] .
" asked Gerald , turning quite seriously to Denham .
" 问 杰拉尔德 , 转弯 相当 严重地 到 丹汉姆 .

“杰拉德问道，同时神情严肃地转向丹汉姆。”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] - [kʌt] , ['kæmiəʊ] - [laɪk] [feɪs] .
The moonlight shone full on her clear - cut , cameo - like face .
这 月光 闪耀 满的 在 她 清除 - 切 , 客串 - 喜欢 脸 .

月光洒在她轮廓分明、宛如浮雕般的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊi] [frɪndʒ] , [lʊkt] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt]
Her eyes , with their shadowy fringe , looked deeper and blacker than midnight
她 眼睛 , 和 他们的 阴暗的 边缘 , 看起来 更深 和 更黑 比 午夜
.
:
.

她的眼睛，带着浓重的黑眼圈，看起来比午夜还要深邃漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [truːθ] ['spəʊkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
It did not seem possible that truth spoken by her could be any thing but
它 做过 不是 似乎 可能的 那 真相 说 经过 她 可以 是 任何 事物 但
['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .
beautiful too .
美丽的 也 .

她所说的真话，似乎除了美好之外，不可能有别的什么。

['dɛnəm] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsnəs] .
Denham smiled down at her seriousness .
丹汉姆 微笑 向下 在 她 严肃 .

丹汉姆俯身看着她严肃的表情，微微一笑。

" [traɪ][ˌem 'iː] . "
" Try me . "
" 尝试 我 . "

“试试我。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [traɪ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]
" Well , then , it seems to me you do not often enough try to do your
" 出色地 , 然后 , 它 似乎 到 我 你 做 不是 经常 足够的 尝试 到 做 你的
[best] .
best .
最好的 .

“那么，在我看来，你似乎并不经常尽力做到最好。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [tuː; tə][duː; də] [wel] , [ænd; ənd] [nɒt] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː; də] ['betə(r)] .
You are contented to do well , and not ambitious to do better .
你 是 满足 到 做 出色地 , 和 不是 雄心勃勃 到 做 更好的 .

你满足于做得好，却没有追求更好的雄心壮志。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [səʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

You	are	quite	satisfied	,	so	I	think	,	if	your	sermons	are	good	enough	to
你	是	相当	使满意	,	所以	我	思考	,	如果	你的	布道	是	好的	足够的	到

[pliːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

please	generally	,
请	一般来说	,

你似乎很满意，所以我认为，如果你的讲道足够好，能够让大多数人满意，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [hɑːd] ['efət] [tə'wɔːd]

instead	of	seeking	to	raise	your	standard	all	the	time	by	hard	effort	toward
反而	的	寻求	到	增加	你的	标准	全部	这	时间	经过	难的	努力	朝向

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

而不是通过不懈的努力不断提高自己的标准，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	I	doubt	,	therefore	,
和	我	怀疑	,	所以	,

因此，我对此表示怀疑。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːrmən] [wɪl] [ʃəʊ] ['eni] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm]

if	at	the	end	of	a	year	your	sermons	will	show	any	marked	change	from
如果	在	这	结尾	的	一个	年	你的	布道	将要	展示	任何	标记	改变	从

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

what	they	are	to	-	day	.
什么	他们	是	到	-	天	.

如果一年后你的讲道内容与今天相比有任何明显的改变。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [hɑːd] ? "

Am	I	too	hard	?	"
是	我	也	难的	?	"

我要求太高了吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʒʌst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , ['plezntli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd]

"	You	are	very	just	,	"	answered	Denham	,	pleasantly	,	though	the	blood	mounted
"	你	是	非常	只是	,	"	回答	丹汉姆	,	愉快	,	尽管	这	血	安装

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	his	face	.
到	他的	脸	.

“你真是公正，”丹纳姆语气温和地回答道，尽管他的脸上已经泛起了红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [wiːk] [spɒt] .

"	You	have	found	out	my	weak	spot	.
"	你	有	成立	出去	我的	虚弱的	点	.

你发现了我的弱点。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æm'bɪʃəs] .

I	confess	I	am	not	ambitious	.
我	承认	我	是	不是	雄心勃勃	.

我承认我没有雄心壮志。

[aɪ][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][nəʊ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

I	aspire	to	no	greatness	of	any	kind	.	"
我	渴望	到	不	伟大	的	任何	种类	.	"

我不追求任何形式的伟大。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [kənˈtentmənt] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] , [wɪð] [ɪˈfjuːsɪv]
" You have discovered the secret of contentment , " said De Forest , with effusive
" 你 有 发现 这 秘密 的 满意 , " 说 德 森林 , 和 热情洋溢
[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .
approbation .
赞许 .

“你已经发现了满足的秘诀，”德福雷斯特热情洋溢地赞许道。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .
" I am glad to have met you , Mr . Halloway .
" 我 是 高兴的 到 有 遇见 你 , 先生 . 走廊 .

“很高兴认识您，霍洛威先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] ['hæpi] [mæn][aɪ] [nəʊ] . "
You are the one happy man I know . "
你 是 这 一 快乐的 男人 我 知道 . "

你是我认识的人中最快乐的人。

" [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [kənˈtentmənt] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['dʒerəld] .
" The secret of contentment ? " repeated Gerald .
" 这 秘密 的 满意 ? " 重复 杰拉尔德 .

“知足的秘诀是什么？”杰拉尔德重复道。

" [seɪ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][stæg'neɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .
" Say rather the principle of all stagnation , mental and spiritual .
" 说 相当 这 原则 的 全部 停滞 , 精神的 和 精神 .

“不如说是所有停滞的原则，包括精神和心灵的停滞。”

[nɒt] [tuː; tə][əˈspaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪz][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
Not to aspire to become greater than one can be is to fall short of
不是 到 渴望 到 变得 更大的 比 一 能 是 是 到 落下 短的 的
[bɪˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ;
becoming all that one may be ;
成为 全部 那 一 可能 是 ;

不渴望超越自我，就无法充分发挥自己的潜力；

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wʌnz] [pˈaʊəz] [ɪz][tuː; tə] [dwɔːf] [ðem; ðəm] ['həʊpləsli] . "
to be satisfied with one's powers is to dwarf them hopelessly . "
到 是 使满意 和 一个人的 权力 是 到 矮人 他们 绝望地 . "

安于现状，只会让自己的能力黯然失色。

" [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [kən'siːt] , " [rɪ'flektɪd] [diː] ['fɒrɪst] .
" A powerful argument against conceit , " reflected De Forest .
" 一个 强大的 争论 反对 自负 , " 反映 德 森林 .

“这是反对自负的有力论据，”德福雷斯特评论道。

" [stɪl] , [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] ,
" Still , upon my word ,
" 仍然 , 之上 我的 单词 ,

“然而，我以我的话担保，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] [kənˈsiːtɪd] [ɪn] ['evri] [pɔː(r)][æz; əz] [ɪˈtɜːnəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
I think I would as lief be conceited in every pore as eternally in a state of
我 思考 我 会 作为 利夫 是 自负 在 每一个 孔隙 作为 永恒 在 一个 状态 的
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð] [maɪˈself] [əˈbaʊt] ['evri] [θɪŋ] . "
dissatisfaction with myself about every thing . "
不满 和 我 关于 每一个 事物 . "

我认为，与其永远对自己的一切感到不满，我宁愿浑身充满自负。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" It is well , above all , I think ,
" 它 是 出色地 , 多于 全部 , 我 思考 ,

“首先，我认为，这很好。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [pˈaʊəz] [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [pˈaʊəz] , " [sed]
to have a just appreciation of one's own powers or lack of powers , " said
到 有 一个 只是 欣赏 的 一个人的 自己的 权力 或者 缺少 的 权力 , " 说
['dɛnəm] , ['sləʊli] .
Denham , slowly .
丹汉姆 , 缓慢地 .

“要对自己的能力或能力的不足有正确的认识，”丹汉姆缓缓说道。

" [æmˈbɪʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]
" Ambition , without the corresponding strength to gratify it , is a cruel
" 志向 , 没有 这 相应的 力量 到 满足 它 , 是 一个 残忍的
['tɑːskmɑːstə(r)] . "
taskmaster . "
监工 . "

“没有相应的实力去实现野心，就像一个残酷的监工。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [streŋθ] ?
" How can you tell , till you have tried , that there is no corresponding strength ?
" 如何 能 你 告诉 , 直到 你 有 尝试 , 那 那里 是 不 相应的 力量 ?
" [ɑːskt] ['dʒerəld] ,
" asked Gerald ,
" 问 杰拉尔德 ,

“不试过怎么知道没有相应的力量呢？”杰拉尔德问道。

['tɜːnɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn] [hɪm] [əˈgen] .
turning full upon him again .
转弯 满的 之上 他 再次 .

转身又对他展开猛烈攻击。

[haʊ] ['mɑːvələsli] [ɪkˈspresɪv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] ['ɜːnɪst] [aɪz] [ænd; ənd]['məʊbaɪl]
How marvellously expressive her face was , with its earnest eyes and mobile
如何 奇妙地 富有表现力的 她 脸 曾是 , 和 它是 认真 眼睛 和 移动的
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

她那张脸表情多么生动啊，眼神真挚，嘴巴灵活自如！

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd] [greɪt] ['hevənz] !
" If I were a man , — and great heavens !
" 如果 我 是 一个 男人 , — 和 伟大的 天 !

“如果我是个人，——天哪！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn] !
how I wish I were one !
如何 我 希望 我 是 一 !

我多么希望自己也是其中一员！

— [ai] [wʊd] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ɪtˈself] .
— I would create the strength if it were not there of itself .
— 我 会 创造 这 力量 如果 它 是 不是 那里 的 本身 .

—如果力量本身不存在，我会创造力量。

[ai] [wʊd] [fɔːs] [maɪˈself] ['ʌpwəd] .
I would force myself upward .
我 会 力量 我 向上 .

我会强迫自己向上爬。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['neɪtʃə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd]

I	would	never	rest	till	I	had	become	something	more	than	nature	originally	made
我	会	绝不	休息	直到	我	有	变得	某物	更多的	比	自然	起初	制成

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

我永不罢休，直到我成为超越自然赋予我的存在。

" [ðen] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [θæŋkt] ,

"	Then	Heaven	be	thanked	,
"	然后	天堂	是	谢谢	,

那么，就感谢上天吧。

[hu:] [hæz; həz] [speəd] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

who	has	spared	us	the	monstrosity	you	would	have	developed	into	under	the
WHO	有	幸存	我们	这	怪物	你	会	有	发达	进入	在下面	这

['hærəʊɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:s(ə)l] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [seks] ,

harrowing	circumstances	of	a	reversal	of	your	sex	,
令人痛心的	情况	的	一个	逆转	的	你的	性别	,

是谁让我们免于目睹你在性别逆转的可怕环境下可能变成的那种怪物?

" [sed] [di:] ['fɒrɪst] , [dɪ'vaʊtli] .

"	said	De	Forest	,	devoutly	.
"	说	德	森林	,	虔诚地	.

德福雷斯特虔诚地说。

" [ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	I	was	always	glad	you	were	a	woman	.
"	我	曾是	总是	高兴的	你	是	一个	女士	.

我一直很高兴你是一位女性。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪvli] [ə'gləʊ] [wɪð] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

Now	I	am	positively	aglow	with	gratitude	for	it	.
现在	我	是	积极地	闪耀	和	感激	为了	它	.

现在我对此充满了感激之情。

" ['dɛnəm] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Denham	was	silent	.
"	丹汉姆	曾是	沉默的	.

丹纳姆沉默不语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . [leɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] [pɔ:zd]

They	had	reached	Mrs	.	Lane's	now	,	and	Gerald	and	her	cavalier	paused
他们	有	达到	太太	.	车道	现在	,	和	杰拉尔德	和	她	骑士	暂停

.

:
.

他们现在已经到了莱恩太太家，杰拉尔德和她的骑士停了下来。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , [hæv; həv] [ai] ? " [sed] ['dʒerəld] , [mɔ:(r)] ['dʒentli] .

"	I	have	not	hurt	you	,	Mr	.	Halloway	,	have	I	?	"	said	Gerald	,	more	gently	.
"	我	有	不是	伤害	你	,	先生	.	走廊	,	有	我	?	"	说	杰拉尔德	,	更多的	轻轻地	.

“我没有伤害到您，霍洛威先生，对吗？”杰拉尔德语气缓和了一些。

" [ai] [nəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [spi:k] ['strɒŋli] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [li:st] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] . "

"	I	know	I	sometimes	speak	strongly	where	I	am	least	qualified	to	do	so	.	"
"	我	知道	我	有时	说话	强烈	在哪里	我	是	至少	合格的	到	做	所以	.	"

“我知道我有时会在自己最不具备资格的地方发表强硬言论。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['wʊmənli] [treɪt] , " [pʊt] [ɪn] [di:] ['fɒrɪst] .

"	A	very	womanly	trait	,	"	put	in	De	Forest	.
"	一个	非常	女性	特征	,	"	放	在	德	森林	.

“这是非常女性化的特征，”德福雷斯特说道。

" [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['wiːknəs] . "

"	Don't	apologize	for	your	one	redeeming	weakness	.	"
"	不	道歉	为了	你的	一	赎回	弱点	.	"

“不要为你唯一的弱点道歉。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛnəm] , [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] .

"	No	,	you	have	not	hurt	me	,	"	said	Denham	,	in	a	low	voice	.
"	不	,	你	有	不是	伤害	我	,	"	说	丹汉姆	,	在	一个	低的	嗓音	.

“不，你没有伤害我，”丹汉姆低声说道。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .

"	I	hope	you	have	done	me	good	.
"	我	希望	你	有	完毕	我	好的	.

我希望你对我有好处。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːbi] ,

"	And	without	adding	even	a	good	-	night	or	a	message	for	Phebe	,
"	和	没有	添加	甚至	一个	好的	-	夜晚	或者	一个	信息	为了	菲比	,

“甚至连一句晚安或给菲比捎句话都没有，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

he	lifted	his	hat	and	crossed	over	to	the	rectory	.
他	抬起	他的	帽子	和	交叉	超过	到	这	牧师住宅	.

他摘下帽子，朝牧师住宅走去。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

His	sister	was	not	there	as	he	entered	her	sitting	-	room	,	and
他的	姐姐	曾是	不是	那里	作为	他	进入	她	坐着	-	房间	,	和

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

throwing	himself	down	on	the	sofa	,
投掷	他自己	向下	在	这	沙发	,

他走进妹妹的客厅时，妹妹不在家，于是他一屁股坐在沙发上。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

clasped	his	hands	over	his	forehead	and	stared	thoughtfully	up	at	the
紧握	他的	双手	超过	他的	前额	和	凝视	深思熟虑	向上	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

他双手抱头，若有所思地望着天花板。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['fiːbi] [waɪl] [ðə; ði] [leɪn] ['haʊshəʊld] [went] [tuː; tə][ɪts] ['veərɪəs]

She	had	been	sitting	with	Phebe	while	the	Lane	household	went	to	its	various
她	有	到过	坐着	和	菲比	尽管	这	车道	家庭	去	到	它是各种各样的	

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

莱恩一家去各个教堂做礼拜的时候，她一直和菲比坐在一起。

['fiːbi] [wɒz; wəz]['taɪəd] ,

Phebe	was	tired	,
菲比	曾是	疲劳的	,

菲比很累。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒɑːpə] ['hævɪŋ] [rʌn] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)]

in	consequence	of	the	entire	population	of	Joppa	having	run	in	to	ask	after
在	结果	的	这	全部的	人口	的	约帕	拥有	跑步	在	到	问	后

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] ['sɜːvɪsɪz] " [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ,

her	between	services	"	on	their	way	home	,
她	之间	服务	"	在	他们的	方式	家	,

由于约帕全城居民在回家途中，趁着礼拜间隙跑进来询问她的下落，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] .

"	and	she	was	not	talking	much	.
"	和	她	曾是	不是	说	很多	.

她不怎么说话。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][smaɪl]['ɪntuː] [sɜːr] - [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][gɜːl] ,

But	only	to	look	up	and	smile	into	Soeur	Angélique's	sweet	face	was	pleasure	enough	for	the	girl	,
但	仅有的	到	看	向上	和	微笑	进入	姐姐	-	甜的	脸	曾是	乐趣	足够的	为了	这	女孩	,

但对女孩来说，仅仅是抬头仰望安吉莉克修女甜美的脸庞，露出微笑，就已足够快乐了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪətli] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] ['dɛnəm] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	she	lay	very	quietly	,	holding	a	rose	that	Denham	had	sent	her	over	by	his	sister	,
和	她	躺	非常	悄悄	,	保持	一个	玫瑰	那	丹汉姆	有	发送	她	超过	经过	他的	姐姐	,

她静静地躺着，手里拿着一朵玫瑰，那是丹汉姆的妹妹送给她的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [kən'tentɪd] .

and	feeling	supremely	contented	.
和	感觉	至高无上	满足	.

感到无比满足。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][lɑːst] ,

"	How	would	you	like	me	to	read	to	you	?	"	asked	Mrs	.	Whittridge	at	last	,
"	如何	会	你	喜欢	我	到	读	到	你	?	"	问	太太	.	-	在	最后的	,

“你想让我怎么给你读呢？”惠特里奇太太最后问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

taking	up	a	book	.
采取	向上	一个	书	.

拿起一本书。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Shall	I	try	it	?	"
"	将	我	尝试	它	?	"

“我该试试吗？”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] [laʊdə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ,

I	am	afraid	my	thoughts	would	be	louder	than	your	words	,
我	是	害怕的	我的	想法	会	是	更大声	比	你的	字	,

恐怕我的想法会比你的话语更响亮。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . "

and	I	should	be	listening	to	them	and	losing	what	you	are	saying	.	"
和	我	应该	是	聆听	到	他们	和	输	什么	你	是	说	.	"

我应该听他们的，而不是听你说话。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəbli] ['nɔɪzi] [θɔːts] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː]['leɪdi] .

"	And	,	pray	,	what	are	these	remarkably	noisy	thoughts	?	"	asked	the	lady	.
"	和	,	祈祷	,	什么	是	这些	非常	嘈杂	想法	?	"	问	这	女士	.

“那么，请问，这些异常嘈杂的想法究竟是什么呢？”这位女士问道。

" [let] [ˌem ˈiː][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tuː] . "

"	Let	me	listen	and	hear	them	too	.	"
"	让	我	听	和	听到	他们	也	.	"

“也让我听听他们怎么说。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfiːbi] , [ˈdriːmɪli] .

"	I	don't	think	I	could	say	just	what	they	are	,	"	replied	Phebe	,	dreamily	.
"	我	不	思考	我	可以	说	只是	什么	他们	是	,	"	回复	菲比	,	梦幻般地	.

“我恐怕说不清它们到底是什么，”菲比梦幻般地回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmjuːzɪk] [ðæn; ðən] [laɪk] [ˈriːəl] [θɔːts] .

"	They	are	running	through	my	head	more	like	indistinct	music	than	like	real	thoughts	.
"	他们	是	跑步	通过	我的	头	更多的	喜欢	模糊	音乐	比	喜欢	真实的	想法	.

“它们在我脑海中回荡，与其说是真实的思考，不如说是模糊的音乐。”

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ˈklevə(r)][æt; ət] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	I	never	was	clever	at	saying	things	,	you	know	.
和	我	绝不	曾是	聪明的	在	说	事物	,	你	知道	.

你知道，我从来都不擅长说话。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦!

[ai][duː; də] [fiːl] [ˈveri] [ˈhæpi] . "

I	do	feel	very	happy	.	"
我	做	感觉	非常	快乐的	.	"

我感到非常高兴。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] , [ˈtendəli] .

"	You	look	so	,	"	said	Soeur	Angélique	,	tenderly	.
"	你	看	所以	,	"	说	姐姐	安吉莉克	,	温柔地	.

“你看起来是这样，”安吉丽克修女温柔地说。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [wel] [əˈgen] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ?

"	You	poor	little	one	,	is	it	just	the	getting	well	again	that	makes	you	so	?
"	你	贫穷的	小的	一	,	是	它	只是	这	获得	出色地	再次	那	制作	你	所以	?

“你这可怜的小家伙，是不是康复之后才变得这么可怜？”

" [ˈfiːbi] [flʌʃt] [ˈevə(r)][səʊ] [ˈslaɪtli] .

"	Phebe	flushed	ever	so	slightly	.
"	菲比	酡	曾经	所以	轻微地	.

菲比的脸微微泛红。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	I	don't	know	just	what	it	is	,	"	she	answered	,	lifting	the	rose	to	her	face	.
"	我	不	知道	只是	什么	它	是	,	"	她	回答	,	举重	这	玫瑰	到	她	脸	.

“我也不知道那到底是什么，”她回答道，同时把玫瑰举到脸前。

" [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmjuːzɪk] .

"	Perhaps	it	is	only	the	listening	to	that	indistinct	music	.
"	也许	它	是	仅有的	这	聆听	到	那	模糊	音乐	.

“或许只是因为在听那模糊不清的音乐。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [tjuːn] .

It	seems	to	have	put	all	my	soul	in	tune	.
它	似乎	到	有	放	全部	我的	灵魂	在	调	.

它似乎让我的整个灵魂都和谐统一了。

[əʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . - , [wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] [ðɪs] [ɪz] ,

Oh	,	dear	Mrs	.	Whittridge	,	what	a	beautiful	world	this	is	,
哦	,	亲爱的	太太	.	-	,	什么	一个	美丽的	世界	这	是	,

哦，亲爱的惠特里奇夫人，这世界真美好啊！

[wen] ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['dɪskɔ:d, dɪs'kɔ:d] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [hɑ:t] !

when	only	there	are	no	discords	in	one's	own	heart	!
什么时候	仅有的	那里	是	不	不和谐	在	一个人的	自己的	心	!

只有当内心没有纷争时！

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['fi:bi] , [ðəʊ] ['ræpɪdli] [ˌkɔnvə'les] ,

"	A	day	or	two	went	by	,	and	Phebe	,	though	rapidly	convalescing	,
"	一个	天	或者	二	去	经过	,	和	菲比	,	尽管	快速	康复	,

“过了一两天，菲比虽然迅速康复，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

was	still	a	prisoner	to	her	room	.
曾是	仍然	一个	囚犯	到	她	房间	.

她仍然被困在自己的房间里。

" [jʊr; jər] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] , " [sed] [bel] ['mɑ:stəz] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

"	You're	missing	a	lot	of	fun	,	"	said	Bell	Masters	,	sympathetically	,
"	你是	丢失的	一个	很多	的	乐趣	,	"	说	钟	大师	,	同情地	,

“你错过了很多乐趣，”贝尔·马斯特斯同情地说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['bʌsl] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

as	she	bustled	in	to	see	her	one	morning	,	and	sat	down	by	the	window	,
作为	她	熙熙攘攘	在	到	看	她	一	早晨	,	和	卫星	向下	经过	这	窗户	,

一天早上，她匆匆忙忙地去看她，然后坐在窗边。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [nɒd] [tu:; tə]

pushing	back	the	curtain	so	that	she	could	look	out	into	the	street	and	nod	to
推动	后退	这	窗帘	所以	那	她	可以	看	出去	进入	这	街道	和	点头	到

['pɑ:sə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

passers	as	she	talked	.
过路人	作为	她	谈话	.

她拉开窗帘，这样她就可以看着街上的风景，一边说话一边向路人点头致意。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [end] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

"	There's	no	end	going	on	.
"	有	不	结尾	去	在	.

“没有尽头。”

[dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['empti] - ['hændɪd] , ['fi:bi] .

Dear	me	,	it's	a	shame	to	come	to	you	empty	-	handed	,	Phebe	.
亲爱的	我	,	它是	一个	耻辱	到	来	到	你	空的	-	递交	,	菲比	.

哎呀，菲比，空手来找你真是太惭愧了。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['rəʊzbʌd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , — [bj'u:tɪz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

I	had	two	or	three	rosebuds	for	you	,	—	beauties	they	were
我	有	二	或者	三	玫瑰花蕾	为了	你	,	—	美女	他们	是

我给你准备了两三朵玫瑰花苞，——它们真漂亮。

[tu:] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['pi:smi:l] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

too	,	—	but	the	fact	is	I	gave	them	away	piecemeal	as	I	came	along	,
也	,	—	但	这	事实	是	我	给予	他们	离开	零散地	作为	我	来了	沿着	,

而且，——但事实上，我是边走边把它们一点一点送出去的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [wʌn] [left] .

and	I	haven't	one	left	.
和	我	还没有	一	左边	.

我一个都没剩了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [met] ['evri] [mæn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

It	seemed	as	if	I	met	every	man	there	was	this	morning	.
它	似乎	作为	如果	我	遇见	每一个	男人	那里	曾是	这	早晨	.

今天早上我好像遇到了所有能见到的男人。

[haʊ] [suːn] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] ? "

How	soon	do	you	think	you'll	be	out	again	?	"
如何	很快	做	你	思考	你会	是	出去	再次	?	"

你觉得你多久能再次出院?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv]

"	I	don't	know	,	"	answered	Phebe	,	pushing	a	box	of	bonbons	within	reach	of
"	我	不	知道	,	"	回答	菲比	,	推动	一个	盒子	的	糖果	之内	抵达	的

“我不知道,”菲比回答道，同时把一盒糖果推到他够得着的地方。

[bɛlz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['fɪŋgəz] .

Bell's	easy	-	going	fingers	.
贝尔的	简单的	-	去	手指	.

贝尔轻松自如的手指。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [gəʊ] [daʊn] - [steəz] [naʊ] , [bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] .

"	I	think	I	might	go	down	-	stairs	now	,	but	Dr	.
"	我	思考	我	可能	去	向下	-	楼梯	现在	,	但	博士	.

“我想我现在可能要下楼了，但是医生……”

['denɪs] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] . "

Dennis	won't	let	me	.	"
丹尼斯	惯于	让	我	.	"

丹尼斯不会让我这么做的。

" [tuː] [bæd] .

"	Too	bad	.
"	也	坏的	.

“太糟糕了。

[jʊl] [mɪs] [dɪks] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

You'll	miss	Dick's	coming	of	age	,	won't	you	?
你会	错过	迪克的	未来	的	年龄	,	惯于	你	?

你会错过迪克的成长历程，对吧?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪ] [' duː ɪŋz] .

There	are	to	be	high	doings	.
那里	是	到	是	高的	行为	.

将会有大事发生。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪz] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Mr	.	Hardcastle	is	too	mysterious	and	pompous	to	live	.
先生	.	哈德卡斯尔	是	也	神秘	和	傲慢	到	居住	.

哈德卡斯尔先生太过神秘和傲慢，不适合活在这个世上。

[wʌn] [kænt] [get] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [bʌt; bət] [dʒʌst] - [maɪ] [sʌn] [dɪk] ['dʌznt] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ]

One	can't	get	any	thing	out	of	him	but	just	'	My	son	Dick	doesn't	come	of	age
一	不能	得到	任何	事物	出去	的	他	但	只是	-	我的	儿子	迪克	不	来	的	年龄

[bʌt; bət] [wʌns] - ([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jɪəli] [ə'kʌrəns]) ,

but	once	'	(	as	if	we	thought	it	was	a	yearly	occurrence	)	,
但	一次	-	(	作为	如果	我们	想法	它	曾是	一个	每年	发生	)	,

你从他嘴里问不出任何话，他只会说“我儿子迪克只有一次成年礼”(好像我们认为这是每年都会发生的事情一样)。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌns] . -

'	and	we	don't	celebrate	it	but	once	.	'
-	和	我们	不	庆祝	它	但	一次	.	-

“而且我们只庆祝一次。”

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [dɪk] ['praɪvətlɪ] [ænd; ənd] ['hwiːdl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

But	I	got	hold	of	Dick	privately	and	wheedled	it	out	of	him	in	less	than
但	我	得到	抓住	的	迪克	私下	和	哄骗	它	出去	的	他	在	较少的	比

[nəʊ][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [spʃt] ['dʒɪndʒəbred] .

no	time	with	a	piece	of	soft	gingerbread	.
不	时间	和	一个	片	的	柔软的	姜饼	.

但我私下里联系上了迪克，用一块软姜饼很快就从他口中套出了答案。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['stʌnɪŋ] .

It's	to	be	something	stunning	.
它是	到	是	某物	令人惊叹的	.

它将会是一件令人惊艳的事情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , ['dɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tenəntri] ,

His	father	wanted	to	do	it	up	in	English	style	,	dinner	to	the	tenantry	,
他的	父亲	通缉	到	做	它	向上	在	英语	风格	,	晚餐	到	这	承租人	,

他父亲想把房子装修成英式风格，招待佃户们吃晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['əʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['tenəntri] ,

and	all	that	sort	of	thing	,	only	unluckily	there	wasn't	any	tenantry	,
和	全部	那	种类	的	事物	,	仅有的	不幸的是	那里	不是	任何	承租人	,

诸如此类的事情，可惜的是，当时没有租客。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [bə'nevələnt] [rəʊl][ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)]

and	he	had	to	abandon	the	benevolent	role	and	take	to	a	jollier
和	他	有	到	放弃	这	仁慈	角色	和	拿	到	一个	更快乐

[wʌn] .

one	.
一	.

于是他不得不放弃仁慈的角色，转而扮演一个更快乐的角色。

[hiː; hi][woʊnt] [ʃəʊ] [ɒf] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [fʌn] .

He	won't	show	off	as	well	,	but	we'll	have	a	deal	more	fun	.
他	惯于	展示	离开	作为	出色地	,	但	出色地	有	一个	交易	更多的	乐趣	.

他不会那么爱炫耀，但我们会玩得更开心。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['pɪknɪk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪnd] ,

It's	to	be	a	sort	of	royal	picnic	,	but	in	the	evening	,	mind	,
它是	到	是	一个	种类	的	皇家	野餐	,	但	在	这	晚上	,	头脑	,

这将是一场类似皇家野餐的聚会，但请注意，是在晚上。

— ['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ?

—	wasn't	that	a	brilliant	idea	for	the	old	gentleman	?
—	不是	那	一个	杰出的	主意	为了	这	老的	绅士	?

——那对那位老先生来说难道不是个绝妙的主意吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɪn][boʊts] ,

We	are	all	to	go	up	in	boats	,
我们	是	全部	到	去	向上	在	船	,

我们都要乘船上去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [rɑːfts] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,

and	there	are	to	be	great	rafts	with	blazing	torches	,
和	那里	是	到	是	伟大的	木筏	和	炽烈	火炬	,

那里会有巨大的木筏，上面插着熊熊燃烧的火把。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['grændə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑːnz] , [ænd; ənd]

and	a	supper	in	the	woods	grander	than	any	of	Mrs	.	Upjohn's	,	and
和	一个	晚餐	在	这	树林	更宏伟	比	任何	的	太太	.	普强	,	和

['bɔnˌfaiəz] ,

bonfires	,
篝火	,

还有比厄普约翰太太的任何一次都更盛大的林间晚餐，以及篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][frɒm; frəm]['gæləli:] , [ænd; ənd] ['bukeiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ai]

and	the	band	from	Galilee	,	and	bouquets	for	the	ladies	,	and	I
和	这	乐队	从	加利利	,	和	花束	为了	这	女士们	,	和	我

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [nɒt] ,

don't	know	what	not	,
不	知道	什么	不是	,

还有来自加利利的乐队，送给女士们的花束，以及其他一些我不知道的东西。

[ænd; ənd][best][ɒv; əv][ɔ:l] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [flɜ:rtɪŋ] .

and	best	of	all	,	unlimited	opportunities	for	flirting	.
和	最好的	的	全部	,	无限	机会	为了	调情	.

最棒的是，还有无限的调情机会。

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['si:z(ə)n] [pɑ:st][ɔ:(r)]['fju:tʃə(r)] .

It's	to	be	the	affair	of	this	and	every	other	season	past	or	future	.
它是	到	是	这	事务	的	这	和	每一个	其他	季节	过去的	或者	未来	.

它将成为本季以及过去和未来每一季的焦点事件。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ] . "

It's	a	crying	shame	you	can't	go	.	"
它是	一个	哭泣	耻辱	你	不能	去	.	"

你不能去真是太可惜了。

" [əʊ] ! [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] ! " [saɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fi:bi] .

"	Oh	!	how	I	wish	I	could	!	"	sighed	poor	Phebe	.
"	哦	!	如何	我	希望	我	可以	!	"	叹了口气	贫穷的	菲比	.

“哦！我多么希望我能做到啊！”可怜的菲比叹了口气。

" [ai] [meɪd] [pɑ:] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nju:] [dres] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [bel] ,

"	I	made	pa	give	me	a	new	dress	for	it	,	"	continued	Bell	,
"	我	制成	帕	给	我	一个	新的	裙子	为了	它	,	"	持续	钟	,

“我让爸爸给我买了一件新裙子，”贝尔继续说道。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [pɪk] [ɒf] [ðə; ði] [bɪgɪst] [greɪps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

leaning	forward	to	pick	off	the	biggest	grapes	from	a	bunch	on	the	table	.
倾斜	向前	到	挑选	离开	这	最大	葡萄	从	一个	束	在	这	桌子	.

他俯身向前，从桌上的一串葡萄中摘下最大的几颗。

" [ai] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] [dʒʌst] [tu:] - [tu:] .

"	I	mean	to	look	just	too	-	too	.
"	我	意思是	到	看	只是	也	-	也	.

“我的意思是，看起来太过了。

['mɪstə(r)] . [di:] ['fɒrɪst] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rəʊ] [ˌem 'i:] [ʌp] .

Mr	.	De	Forest	is	going	to	row	me	up	.
先生	.	德	森林	是	去	到	排	我	向上	.

德福雷斯特先生要划船带我上去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ai] [meɪd] [hɪm][ɑ:sk][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .

I	don't	know	exactly	how	I	made	him	ask	me	,	but	I	did	.
我	不	知道	确切地	如何	我	制成	他	问	我	,	但	我	做过	.

我不知道我是怎么让他问我的，但我确实问了。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tu:; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['vɜ:rnər][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,

It's	such	a	triumph	to	get	him	away	from	Miss	Vernor	for	once	,
它是	这样的	一个	胜利	到	得到	他	离开	从	错过	弗农	为了	一次	,

能让他暂时离开弗农小姐，真是太好了！

[ðəʊ] [ai] [sə'spekt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['duːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]

though	I	suspect	I'll	have	to	pay	for	it	by	doing	more	than	half	the
尽管	我	怀疑	患病的	有	到	支付	为了	它	经过	正在做	更多的	比	一半	这

['rəʊɪŋ] [maɪ'self] .

rowing	myself	.
划船	我	.

不过我估计我得为此付出代价，因为超过一半的划船工作都得我自己来做。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [self][tuː; tə] [pʊl] [æn; ən][ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv]

I	don't	suppose	he	would	exert	his	precious	self	to	pull	an	oar	more	than	five
我	不	认为	他	会	发挥	他的	宝贵的	自己	到	拉	一个	桨	更多的	比	五

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

minutes	at	a	time	.
分钟	在	一个	时间	.

我想他应该不会费尽心力一次划桨超过五分钟吧。

['eɪmi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [get] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]['dekstə(r)] .

Amy	tried	her	best	to	get	Mr	.	Halloway	,	and	so	did	the	Dexters	.
艾米	尝试	她	最好的	到	得到	先生	.	走廊	,	和	所以	做过	这	德克斯特	.

艾米尽了全力去追求霍洛威先生，德克斯特一家也是如此。

[ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	way	those	girls	run	after	him	is	a	caution	even	to	me	;
这	方式	那些	女孩们	跑步	后	他	是	一个	警告	甚至	到	我	;

那些女孩追着他跑的样子，即使对我来说也是一种警示；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get] [hɪm] .

but	they	didn't	get	him	.
但	他们	没有	得到	他	.

但他们没抓到他。

[hiːz] ['mɒnstrəsli] ['klevə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['piːpəlz] ['klʌtʃɪz] .

He's	monstrously	clever	in	keeping	out	of	people's	clutches	.
他是	极其可怕	聪明的	在	保持	出去	的	人们的	离合器	.

他极其聪明，总能巧妙地躲过别人的追捕。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [lɒŋ] [əˈgəʊ][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .

I	gave	him	up	long	ago	as	a	bad	job	.
我	给予	他	向上	长的	前	作为	一个	坏的	工作	.

我早就放弃他了，因为他是个糟糕的工作。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['fiːbi] .

Well	,	good	-	by	,	Phebe	.
出色地	,	好的	-	经过	,	菲比	.

好了，再见，菲比。

['ɔːfli] ['sɒri] [juː; jʊ][kænt][gəʊ] .

Awfully	sorry	you	can't	go	.
非常	对不起	你	不能	去	.

非常遗憾你不能去。

[ɛvriːbɑːdɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [lɑːk] [aʊt] .

Everybody'll	be	there	,	and	it's	to	be	the	biggest	lark	out	.
每个人都会	是	那里	,	和	它是	到	是	这	最大	云雀	出去	.

所有人都会到场，这将是一场盛大的狂欢。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔː(r)] [dɪks] ['bɜːθdeɪ] ,

"	During	the	few	days	that	intervened	before	Dick's	birthday	,
"	期间	这	很少	天	那	介入	前	迪克的	生日	,

在迪克生日前的那几天里，

['lɪt(ə)l] [els] [wɒz; wəz] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . - ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

little	else	was	talked	of	anywhere	than	Mr	.	Hardcastle's	party	,	which	was
小的	别的	曾是	谈话	的	任何地方	比	先生	.	-	派对	,	哪个	曾是

['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

never	spoken	of	,
绝不	说	的	,

除了哈德卡斯尔先生的聚会之外，几乎没有人谈论其他事情，而哈德卡斯尔先生的聚会本身却从未被提及。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - ['pɑ:ti] ,

by	the	way	,	as	Mrs	.	Hardcastle's	party	,
经过	这	方式	,	作为	太太	.	-	派对	,

顺便一提，作为哈德卡斯尔夫人的聚会，

[ðəʊ] [ə'pɒn] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [dɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪti] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

though	upon	that	good	lady	devolved	the	onus	of	the	weighty	preparations	.
尽管	之上	那	好的	女士	下放	这	责任	的	这	重	准备工作	.

不过，繁重的筹备工作就落在了那位善良的女士身上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pjʊəli] ['mɪstə(r)] . - [ə'feə(r)] ,

It	seemed	purely	Mr	.	Hardcastle's	affair	,
它	似乎	纯粹	先生	.	-	事务	,

这似乎完全是哈德卡斯尔先生的个人私事。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [dɪd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜ:nd] .

just	as	every	thing	did	in	which	he	was	in	any	way	concerned	.
只是	作为	每一个	事物	做过	在	哪个	他	曾是	在	任何	方式	担心的	.

就像他凡事都参与其中一样。

[ɪm'prɒmptju:] ['mi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɪn] [tɜ:n] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Impromptu	meetings	were	held	at	every	house	in	turn	to	discuss	the	coming
即兴	会议	是	握住	在	每一个	房子	在	转动	到	讨论	这	未来

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

为了讨论即将发生的事情，大家轮流在每家每户举行了即兴会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bɪts][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:teil] [wɪð]

and	the	latest	bits	of	information	regarding	it	were	retailed	with
和	这	最新的	比特	的	信息	关于	它	是	零售	和

[im'beliʃmənts] [prə'pɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l][nə'reɪtə(r)] .

embellishments	proportionate	to	the	imagination	of	the	accidental	narrator	.
装饰	成比例的	到	这	想像力	的	这	偶然	旁白	.

而有关此事的最新信息，则根据这位偶然的叙述者的想象力，加以添油加醋地传播开来。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn]['dʒɑ:pə][bʌt; bət] [nju:] ['evri] [prə'pəʊzd] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['betə(r)]

Not	a	soul	in	Joppa	but	knew	every	proposed	feature	of	the	entertainment	better
不是	一个	灵魂	在	约帕	但	知道	每一个	建议的	特征	的	这	娱乐	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊsts] [ðəm'selvz] .

than	the	hosts	themselves	.
比	这	主持人	他们自己	.

在约帕，没有一个人比主持人更了解每一项娱乐活动的安排。

[ðə; ði][əʊld] ['pi:p(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dæmp][ænd; ənd] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli]

The	old	people	said	it	would	be	damp	and	rheumatic	and	would	certainly
这	老的	人们	说	它	会	是	潮湿	和	风湿病	和	会	当然

[bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

be	the	death	of	them	.
是	这	死亡	的	他们	.

老人们说那里潮湿多风，肯定会要了他们的命。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɜːθ] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

The	young	people	said	it	would	be	divine	,	and	quite	worth	dying	for	.
这	年轻的	人们	说	它	会	是	神圣的	,	和	相当	值得	垂死	为了	.

年轻人说那将是神圣的，值得为之献身。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [əʊld] [nɔː(r)] [jʌŋ] [sed] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	people	who	were	neither	old	nor	young	said	nobody	could	tell	how	it	would
这	人们	WHO	是	两者都不	老的	也不	年轻的	说	无人	可以	告诉	如何	它	会

[biː; bi] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

be	till	after	it	was	over	,
是	直到	后	它	曾是	超过	,

那些既不老也不年轻的人说，在一切结束之前，谁也无法预知结果会如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	they	felt	it	their	duty	to	go	to	look	after	the	others	.
和	他们	毛毡	它	他们的	责任	到	去	到	看	后	这	其他的	.

他们觉得照顾其他人是他们的责任。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['brɪliəntli] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

The	day	came	,	brilliantly	clear	and	soft	and	warm	:	such	a	day	,	in	short	,
这	天	来了	,	精彩	清除	和	柔软的	和	温暖的	:	这样的	一个	天	,	在	短的	,

这一天到来了，阳光灿烂，温暖柔和：总之，就是这样的一天。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [djuː] ,

as	Mr	.	Hardcastle	had	felt	to	be	his	due	,
作为	先生	.	哈德卡斯尔	有	毛毡	到	是	他的	到期的	,

正如哈德卡斯尔先生认为他应得的那样，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd]

and	had	expected	of	the	elements	all	along	as	the	one	token	of	regard
和	有	预期的	的	这	元素	全部	沿着	作为	这	一	令牌	的	看待

[ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [hɪm] ,

in	their	power	to	accord	him	,
在	他们的	力量	到	符合	他	,

他一直期待着大自然能给予他的唯一敬意，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; bəʊ]

and	he	accepted	his	friends	'	congratulations	upon	it	with	a	grave	bow
和	他	公认	他的	朋友们	-	恭喜!	之上	它	和	一个	严重	弓

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

which	seemed	to	say	:
哪个	似乎	到	说	:

他郑重鞠躬接受了朋友们的祝贺，那鞠躬的意味似乎在说：

" [aɪ] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

"	I	ordered	it	so	.
"	我	订购	它	所以	.

“我就是这么订的。”

[preɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðə(r)] ?

Pray	,	did	you	suppose	I	had	forgotten	to	attend	to	the	weather	?
祈祷	,	做过	你	认为	我	有	被遗忘的	到	出席	到	这	天气	?

请问，您是不是以为我忘记关注天气预报了?

" [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

"	The	sun	set	in	a	cloudless	heaven	;	the	evening	star	hung	quivering	over	the
"	这	太阳	放	在	一个	无云	天堂	;	这	晚上	星星	悬挂	颤抖	超过	这

[griːn] - [tʻɒpt] [hɪlz] ;

green	-	topped	hills	;
绿色的	-	顶峰	丘陵	;

太阳在万里无云的天空中落下；晚星悬挂在绿茵茵的山丘上，微微颤动；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [drɒpt] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

the	twilight	dropped	noiseless	and	fragrant	over	earth	and	water	,
这	暮	掉落	无声	和	香	超过	地球	和	水	,

暮色悄无声息地降临在大地和水面上，芬芳扑鼻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [driːmd] - [ɒv; əv] ['məʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑːst] .

and	the	long	-	dreamed	-	of	moment	had	arrived	at	last	.
和	这	长的	-	梦见	-	的	片刻	有	到达的	在	最后的	.

梦寐以求的时刻终于到来了。

" [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] , " [sed] ['fiːbi]

"	Just	let	me	have	one	more	look	at	you	,	Gerald	,	before	you	start	,	"	said	Phebe
"	只是	让	我	有	一	更多的	看	在	你	,	杰拉尔德	,	前	你	开始	,	"	说	菲比

, ['wɪstfəli] .

,	wistfully	.
,	怅然地	.

“杰拉尔德，在你开始之前，就让我再看你一眼吧。”菲比怅然地说。

" [əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Oh	,	how	beautiful	you	look	!
"	哦	,	如何	美丽的	你	看	!

“哦，你看起来真漂亮！”

['nəʊˌbɑːdiːz] [dresɪz] ['evə(r)] [fɪt] [laɪk] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [dɑːk] - [red] [hæt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] ,

Nobody's	dresses	ever	fit	like	yours	,	and	that	great	dark	-	red	hat	and	feather	,
没有人	连衣裙	曾经	合身	喜欢	你的	,	和	那	伟大的	黑暗的	-	红色的	帽子	和	羽毛	,

没有人的裙子像你的一样合身，还有那顶漂亮的深红色帽子和羽毛，

— [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk]

—	I	thought	I	should	not	like
—	我	想法	我	应该	不是	喜欢

我以为我不应该喜欢

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

it	,	—	but	it	makes	a	perfect	picture	of	you	.	"
它	,	—	但	它	制作	一个	完美的	图片	的	你	.	"

——但它却完美地展现了你的形象。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [duː; də] [stɒp] !

"	For	pity's	sake	do	stop	!
"	为了	可惜	清酒	做	停止	!

“看在上帝的份上，请停下来吧！”

" [begd] ['dʒerəld] .

"	begged	Gerald	.
"	乞求	杰拉尔德	.

“杰拉尔德恳求道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [heɪt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

"	You	know	of	all	things	I	hate	compliments	.
"	你	知道	的	全部	事物	我	恨	赞美	.

“你知道我最讨厌的就是赞美。”

[wɛrz] [ðæt] [bɔɪ] ['ɑːli] ? "

Where's	that	boy	Olly	?	"
在哪里?	那	男生	奥利	?	"

奥利在哪儿?

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtə(r)] .

"	He's	coming	to	me	later	.
"	他是	未来	到	我	之后	.

他稍后会来找我。

[ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] , [pɔː(r); pʊə(r)]

I	promised	to	make	up	to	him	for	his	not	going	to	the	party	,	poor
我	承诺	到	制作	向上	到	他	为了	他的	不是	去	到	这	派对	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . "

little	fellow	.	"
小的	同伴	.	"

我答应会补偿他，因为他没能去参加聚会，可怜的小家伙。

" ['fiːbi] , [dɪə(r)] , " [sed] ['dʒerəld] , ['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Phebe	,	dear	,	"	said	Gerald	,	suddenly	stooping	to	give	her	one	of	her
"	菲比	,	亲爱的	,	"	说	杰拉尔德	,	突然	弯腰	到	给	她	一	的	她

[reə(r)] ['kɪsɪz] ,

rare	kisses	,
稀有的	吻	,

“菲比，亲爱的，”杰拉德说着，突然弯下腰，给了她一个难得的吻。

" [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [səʊ] .

"	I	cannot	bear	to	leave	you	all	alone	so	.
"	我	不能	熊	到	离开	你	全部	独自的	所以	.

“我实在不忍心让你们孤零零的。”

[ðæt] ['mɪzrəbl] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['ɑːli] [ɑːrnt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

That	miserable	Miss	Lydia	and	Olly	aren't	any	sort	of	company	.
那	悲惨的	错过	莉迪亚	和	奥利	不是	任何	种类	的	公司	.

可怜的莉迪亚小姐和奥利根本算不上什么好伙伴。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Let	me	stay	with	you	.
让	我	停留	和	你	.

让我留下来陪你吧。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɑːðə(r)] . "

I	had	a	great	deal	rather	.	"
我	有	一个	伟大的	交易	相当	.	"

我有很多东西。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['fiːbi] , ['ɔːlməʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Oh	,	no	,	no	,	no	!	"	cried	Phebe	,	almost	pushing	her	toward	the	door	.
"	哦	,	不	,	不	,	不	!	"	哭	菲比	,	几乎	推动	她	朝向	这	门	.

“哦，不，不，不！”菲比喊道，几乎是把她推向门口。

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] ['biːɪŋ] [left] , [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

"	I	don't	mind	a	bit	being	left	,	and	I	wouldn't	have	you	stay	for	anything
"	我	不	头脑	一个	少量	存在	左边	,	和	我	不会	有	你	停留	为了	任何事物

.

:

.

“我不介意被留下，我也不会让你留下来做任何事。”

[haʊ] ['lʌvli] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

How	lovely	of	you	to	propose	it	!
如何	迷人的	的	你	到	提出	它	!

你真好，竟然提出这样的要求！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['dʒerəld] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [təʊld] [səʊ] , [gʊd] - [baɪ]

You	are	an	angel	,	Gerald	,	even	though	you	don't	like	being	told	so	,	Good	-	by
你	是	一个	天使	,	杰拉尔德	,	甚至	尽管	你	不	喜欢	存在	讲述	所以	,	好的	-	经过

.

:

.

杰拉德，你真是个天使，虽然你不喜欢别人这么说。再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第7/9页

[ænd; ənd] — ['dʒerəld] , " — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]
And — Gerald , " — she had followed her friend out into the hall , and
和 — 杰拉尔德 , " — 她 有 随后 她 朋友 出去 进入 这 大厅 , 和
[stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
stood leaning against the banisters ,
站立 倾斜 反对 这 栏杆 ,

“然后——杰拉尔德，”——她跟着朋友走到大厅，倚靠在栏杆上。

— " ['dʒerəld] , [dɪə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] - [steəz] [tu:; tə] -
— " Gerald , dear , will you tell Mr . Halloway I am going down - stairs to -
— " 杰拉尔德 , 亲爱的 , 将要 你 告诉 先生 . 走廊 我 是 去 向下 - 楼梯 到 -
['mɒrəʊ] ?
morrow ?
明天 ?

“杰拉尔德，亲爱的，你能告诉霍洛威先生我明天要下楼吗？”

" ['hæləˌweɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dʒɛrəldz] ['eskɔ:t] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" Halloway was to be Gerald's escort that evening ,
" 走廊 曾是 到 是 杰拉德的 护送 那 晚上 ,

“当晚，哈洛威将担任杰拉尔德的护花使者。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] ,
and stood waiting for her now in the hall below ,
和 站立 等待 为了 她 现在 在 这 大厅 以下 ,

他现在正站在楼下的大厅里等她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] , [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and looking up at sound of Phebe's voice , he gave an exclamation of
和 寻找 向上 在 声音 的 - 嗓音 , 他 给予 一个 感叹 的
[sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
surprise and pleasure ,
惊喜 和 乐趣 ,

听到菲比的声音，他抬起头，惊喜地叫了一声。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and immediately sprang up the stairs .
和 立即地 弹簧 向上 这 楼梯 .

然后立刻跳上楼梯。

" [mɪs] ['fi:bi] !
" Miss Phebe !
" 错过 菲比 !

“菲比小姐！”

" [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" he said , taking both her hands in his .
" 他 说 , 采取 两个都 她 双手 在 他的 .

“他一边说着，一边握住她的双手。”

" [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:(r)] !
" How glad I am to see you once more !
" 如何 高兴的 我 是 到 看 你 一次 更多的 !

很高兴再次见到你！

" ['fiːbi] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Phebe	shrank	back	from	him	with	a	little	cry	of	dismay	.
"	菲比	缩小	后退	从	他	和	一个	小的	哭	的	沮丧	.

菲比惊恐地小声惊呼一声，向后退了一步。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [dʌz] ['evə(r)] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wiː; wi] [plæn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ?

when	does	ever	any	thing	happen	exactly	as	we	plan	it	shall	?
什么时候	做	曾经	任何	事物	发生	确切地	作为	我们	计划	它	将	?

什么时候事情会完全按照我们的计划进行呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ]

She	had	pictured	this	meeting	to	herself	over	and	over	again	during	the	long
她	有	如图所示	这	会议	到	她自己	超过	和	超过	再次	期间	这	长的

[deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

days	of	her	seclusion	,
天	的	她	隔离	,

在她漫长的隐居生活中，她一遍又一遍地在脑海中想象着这一幕。

— [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

—	just	what	he	would	say	and	what	she	would	say	,
—	只是	什么	他	会	说	和	什么	她	会	说	,

——他会说什么，她会说什么，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dres] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] .

and	just	how	she	would	dress	on	that	first	day	when	she	went	down	-	stairs	.
和	只是	如何	她	会	裙子	在	那	第一的	天	什么时候	她	去	向下	-	楼梯	.

以及她下楼那天会穿什么衣服。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] !

She	meant	to	look	so	particularly	nice	on	that	first	day	!
她	意思是	到	看	所以	特别	好的	在	那	第一的	天	!

她第一天就想打扮得特别漂亮!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['flænl] ['ræpə(r)] [wɪð] [ɪts] ['sɪmp(ə)l]

And	now	to	be	caught	in	her	plain	little	gray	flannel	wrapper	with	its	simple
和	现在	到	是	捕捉	在	她	清楚的	小的	灰色的	绒布	包装纸	和	它是	简单的

[red] ['trɪmɪŋz] ,

red	trimmings	,
红色的	装饰	,

现在，她被包裹在一件朴素的灰色法兰绒小罩衫里，罩衫边缘只有简单的红色滚边。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔːl] [luːs] [ænd; ənd] ['mʌsi] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['əʊldɪst] ['slɪpə(r)z] [ɒn] ,

her	hair	all	loose	and	mussy	,	and	even	her	very	oldest	slippers	on	,
她	头发	全部	松动的	和	混乱	,	和	甚至	她	非常	最老	拖鞋	在	,

她头发蓬乱地披散着，甚至还穿着她最旧旧的拖鞋。

— [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒerəld] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] , ['deɪnti] ,

—	and	with	Gerald	standing	beside	her	in	her	rich	,	dainty	,
—	和	和	杰拉尔德	常设	旁	她	在	她	富有的	,	纤巧	,

——杰拉德站在她身旁，穿着她那华丽精致的.....

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'taɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['peɪnfəli] ['straɪkɪŋ] !

becoming	attire	as	if	to	make	the	contrast	all	the	more	painfully	striking	!
成为	服装	作为	如果	到	制作	这	对比	全部	这	更多的	痛苦地	引人注目	!

仿佛是为了使这种对比更加鲜明、更加令人痛苦，所以才换上了这样的服装!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] ['fiːbi] !

Poor	little	Cinderella	Phebe	!
贫穷的	小的	灰姑娘	菲比	!

可怜的小灰姑娘菲比!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['dɛnəm] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

She	looked	up	at	Denham	almost	ready	to	cry	,	and	said	never	a	word	.
她	看起来	向上	在	丹汉姆	几乎	准备好	到	哭	,	和	说	绝不	一个	单词	.

她抬头看着丹汉姆，几乎要哭出来，却一句话也没说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] !

"	It	has	been	such	a	long	,	long	time	!
"	它	有	到过	这样的	一个	长的	,	长的	时间	!

“已经过了这么久好久了！”

" [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	he	said	,	still	holding	her	hands	.
"	他	说	,	仍然	保持	她	双手	.

“他一边说着，一边仍然握着她的手。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	do	not	know	how	we	have	made	out	to	spare	you	.	"
"	我	做	不是	知道	如何	我们	有	制成	出去	到	空闲的	你	.	"

“我不知道我们是怎么侥幸放过你的。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	We	shall	not	have	to	spare	her	much	longer	,	"	said	Gerald	.
"	我们	将	不是	有	到	空闲的	她	很多	更长	,	"	说	杰拉尔德	.

“我们不用再让她受苦太久了，”杰拉尔德说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	She	is	coming	down	-	stairs	to	-	morrow	.
"	她	是	未来	向下	-	楼梯	到	-	明天	.

她明天会下楼。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hæləˌweɪ] [drɒpt] - [hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒerəld] , [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	then	Halloway	dropped	Phebe's	hands	,	and	turning	to	Gerald	,	held	out	a	hand	to	her	.
"	和	然后	走廊	掉落	-	双手	,	和	转弯	到	杰拉尔德	,	握住	出去	一个	手	到	她	.

然后霍洛威松开了菲比的手，转向杰拉尔德，向她伸出了一只手。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['vɜːrnər] .

"	Forgive	me	for	not	even	noticing	you	,	Miss	Vernor	.
"	原谅	我	为了	不是	甚至	注意到	你	,	错过	弗农	.

“请原谅我竟然没有注意到您，弗农小姐。”

[æt; ət][fɜːst][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [siː] [mɪs] ['fiːbi] . "

At	first	I	could	only	see	Miss	Phebe	.	"
在	第一的	我	可以	仅有的	看	错过	菲比	.	"

起初我只能看到菲比小姐。

" ['dʌznt] ['dʒerəld] [lʊk] [naɪs] ? " [ɑːskt] ['fiːbi] ,

"	Doesn't	Gerald	look	nice	?	"	asked	Phebe	,
"	不	杰拉尔德	看	好的	?	"	问	菲比	,

“杰拉德看起来真帅！”菲比问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [səʊ] [ʌn'riːznəbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]
trying **to** **choke** **back** **the** **uncomfortable** **lump** **rising** **so** **unreasonably** **in** **her** **throat**
尝试 到 呛 后退 这 不舒服 块 上升 所以 不合理地 在 她 喉
.

:
.

她努力压下喉咙里那股难以抑制的不适感。

['hæləˌweɪ] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒerəld] , [huː] [stʊd] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Halloway **moved** **back** **a** **little** **and** **looked** **at** **Gerald** **,** **who** **stood** **fastening** **her**
走廊 已搬 后退 一个 小的 和 看起来 在 杰拉尔德 , WHO 站立 紧固 她
[lɒŋ] [glʌv] ,
long **glove** **,**
长的 手套 ,

霍洛威后退了一步，看向杰拉尔德，杰拉尔德正站在那里系着她的长手套。

['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .
utterly **unconscious** **or** **unheedful** **of** **his** **scrutiny** **.**
完全地 无意识 或者 不注意 的 他的 审查 .

完全没有意识到或没有注意到他的审视。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [θruː] [ɪts] [fʊl] [gləʊ] ['əʊvə(r)][bəuθ]
The **light** **in** **the** **niche** **at** **the** **head** **of** **the** **stairs** **threw** **its** **full** **glow** **over** **both**
这 光 在 这 小众市场 在 这 头 的 这 楼梯 扔 它是 满的 辉光 超过 两个都
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fiːbi] .
her **and** **Phebe** **.**
她 和 菲比 .

楼梯尽头壁龛里的灯光将全部光芒洒在她和菲比身上。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [pɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]
" **Yes** **,** **"** **he** **answered** **,** **quietly** **,** **after** **an** **imperceptible** **pause** **,** **and** **,** **as** **he**
" 是的 , " 他 回答 , 悄悄 , 后 一个 难以察觉的 暂停 , 和 , 作为 他
[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbi] ,
turned **back** **to** **Phebe** **,**
转向 后退 到 菲比 ,

“是的，”他停顿了一下，平静地回答道，然后转过身去看菲比。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]
it **seemed** **to** **her** **that** **his** **eyes** **glanced** **over** **her** **with** **a** **suddenly**
它 似乎 到 她 那 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 她 和 一个 突然
[ə'weɪkənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmbld] [heə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]
awakened **consciousness** **of** **the** **wrapper** **and** **the** **tumbled** **hair** **and** **even** **of**
觉醒 意识 的 这 包装纸 和 这 翻滚 头发 和 甚至 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːn] - [aʊt] ['slɪpə(r)z] .
the **little** **worn** **-** **out** **slippers** **.**
这 小的 磨损 - 出去 拖鞋 .

她觉得他的目光扫过她，仿佛突然意识到她身上的包装纸、凌乱的头发，甚至还有那双破旧的小拖鞋。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .
" **You** **look** **pale** **,** **"** **he** **said** **,** **kindly** **.**
" 你 看 苍白 , " 他 说 , 亲切地 .

“你脸色看起来苍白，”他和蔼地说。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt]
" **I** **know** **I** **am** **wrong** **to** **keep** **you** **standing** **here** **just** **because** **it** **is** **so** **pleasant**
" 我 知道 我 是 错误的 到 保持 你 常设 这里 只是 因为 它 是 所以 令人愉快的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
to **see** **you** **again** **.**
到 看 你 再次 .

我知道我不应该让你一直站在这里，仅仅因为再次见到你很开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['nəʊɪŋ] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

And	it	is	easier	to	say	good	-	by	,	knowing	I	have	only	till	to	-	morrow
和	它	是	更轻松	到	说	好的	-	经过	,	会心	我	有	仅有的	直到	到	-	明天

[tuː; tə] [weɪt] [naʊ] .

to	wait	now	.
到	等待	现在	.

而且，想到只需等到明天，告别也变得容易多了。

[ə; eɪ] [də'meɪn] . "

A	demain	.	"
一个	明天	.	"

明天。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [m'ɜːməd] ['fiːbi] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [gʊd] - [naɪt] , ['dʒerəld] .

"	Good	-	night	,	"	murmured	Phebe	,	without	looking	up	;	"	good	-	night	,	Gerald	.
"	好的	-	夜晚	,	"	低声说道	菲比	,	没有	寻找	向上	;	"	好的	-	夜晚	,	杰拉尔德	.

“晚安，”菲比低声说道，头也没抬；“晚安，杰拉尔德。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

"	And	then	she	turned	quickly	into	her	room	,	and	closed	the	door	,	and
"	和	然后	她	转向	迅速地	进入	她	房间	,	和	关闭	这	门	,	和

[stʊd] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

stood	stock	-	still	behind	it	,
站立	库存	-	仍然	在后面	它	,

然后她迅速转身走进房间，关上门，呆立在门后一动不动。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] [ə'pɒn]

holding	her	breath	and	listening	intently	till	she	heard	the	front	door	close	upon
保持	她	气息	和	聆听	专注地	直到	她	听到	这	正面	门	关闭	之上

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

them	and	the	last	echo	of	their	footsteps	die	away	in	the	street	outside	.
他们	和	这	最后的	回声	的	他们的	脚步声	死	离开	在	这	街道	外部	.

她屏住呼吸，全神贯注地听着，直到听到前门在他们身后关上，他们最后的脚步声在街上消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kraɪd] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] [hɜː'self]

Then	she	flung	herself	face	downward	upon	the	bed	and	cried	miserably	to	herself
然后	她	扔	她自己	脸	向下	之上	这	床	和	哭	惨痛地	到	她自己

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

out	of	sheer	disappointment	.
出去	的	透明	失望	.

然后她脸朝下扑倒在床上，因极度失望而痛哭流涕。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][səʊ] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ?

Why	did	it	have	to	be	all	so	very	,	very	different	from	her	dream	?
为什么	做过	它	有	到	是	全部	所以	非常	,	非常	不同的	从	她	梦	?

为什么这一切和她的梦想如此截然不同?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [maɪ] [sʌn] [dɪk] .

"	MY	SON	DICK	.
"	我的	儿子	迪克	.

“我的儿子迪克。

" ['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [naɪt] [ðæn; ðən][ðæt] [weər'ɒn] [dɪk] -

"	Never	had	there	been	a	more	perfect	night	than	that	whereon	Dick	Hardcastle's
"	绝不	有	那里	到过	一个	更多的	完美的	夜晚	比	那	其中	迪克	-

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

coming	of	age	was	celebrated	.
未来	的	年龄	曾是	著名	.

“从来没有比迪克·哈德卡斯尔成年礼之夜更完美的夜晚了。”

['əʊnli] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [stɜːd] [tuː; tə] [tɔɪ] ['sɒftli] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['penən] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm]

Only	enough	wind	stirred	to	toy	softly	with	the	gay	little	pennons	streaming	from
仅有的	足够的	风	搅拌	到	玩具	轻轻	和	这	同性恋	小的	旗帜	流媒体	从

[ðə; ði] ['meni] [boʊts] ['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

the	many	boats	winding	their	way	to	the	rendezvous	,
这	许多	船	绕线	他们的	方式	到	这	会合	,

只有微风轻轻拂过，吹动着驶向会合地点的众多船只上飘扬的鲜艳小旗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz]

and	to	throw	dancing	shadows	of	light	upon	the	water	from	the	torches
和	到	扔	跳舞	阴影	的	光	之上	这	水	从	这	火炬

[æt; ət][ðeə(r)] [praʊ] .

at	their	prow	.
在	他们的	船首	.

船头的火炬在水面上投下舞动的光影。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

All	along	the	banks	of	the	lake	,
全部	沿着	这	银行	的	这	湖	,

沿着湖岸，

[weə(r)] [haɪ] [hɪlz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst]

where	high	hills	shut	out	the	moonlight	and	bound	the	shore	in	an	almost
在哪里	高的	丘陵	关闭	出去	这	月光	和	边界	这	支撑	在	一个	几乎

[i'dʒɪpʃn] ['dɑːknəs] ,

Egyptian	darkness	,
埃及人	黑暗	,

高耸的山丘遮蔽了月光，将海岸线笼罩在一片近乎埃及般的黑暗之中。

[rɑːfts][wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['kʌləd] [laɪts] .

rafts	were	stationed	at	intervals	,	blazing	with	colored	lights	.
木筏	是	驻	在	间隔	,	炽烈	和	有色	灯	.

木筏间隔停泊，上面闪烁着五彩灯光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [fɑː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	sound	of	distant	music	floated	far	down	upon	the	air	,
这	声音	的	遥远	音乐	漂浮	远的	向下	之上	这	空气	,

远处传来的音乐声在空中缓缓飘荡。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['stedi] [ɔːz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

mingled	with	the	swish	of	steady	oars	and	laughter	and	happy	voices	as
混合	和	这	嗖嗖	的	稳定的	桨	和	笑声	和	快乐的	声音	作为

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [boʊts] [kɔːld] [aʊt] ['merəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

the	occupants	of	the	various	boats	called	out	merrily	to	each	other	across	the
这	居住者	的	这	各种各样的	船	称为	出去	兴高采烈地	到	每个	其他	穿过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

伴随着稳定的桨声、欢笑声和快乐的声音，各艘船上的人们隔着水面愉快地互相呼喊。

[ɔː(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [laɪt] - [hɑːtɪd] [sɒŋ] .

or	here	and	there	broke	into	light	-	hearted	song	.
或者	这里	和	那里	打破	进入	光	-	心地	歌曲	.

或者时不时地哼起欢快的歌声。

['dɛnəmz] [bəʊt] [glaidid] ['stɪli] [ə'lɒŋ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnɪv(ə)l] - [laɪk] ['revlri] .

Denham's	boat	glided	stilly	along	through	all	this	carnival	-	like	revelry	.
丹汉姆的	船	滑翔	静静	沿着	通过	全部	这	狂欢	-	喜欢	狂欢	.

丹汉姆的船静静地滑过这片嘉年华般的喧闹景象。

['dʒerəld][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Gerald	was	not	in	a	mood	for	talking	,	and	he	felt	little	inclined	to
杰拉尔德	曾是	不是	在	一个	情绪	为了	说	,	和	他	毛毡	小的	倾斜	到

[dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

disturb	her	.
打扰	她	.

杰拉尔德没心情说话，也不太想打扰她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪ'nʌf] ['mɪəli] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]

It	was	companionship	enough	merely	to	glance	at	her	ever	and	anon
它	曾是	友谊	足够的	仅仅	到	瞥一眼	在	她	曾经	和	匿名

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

as	she	sat	silently	in	the	stern	,
作为	她	卫星	默默	在	这	船尾	,

仅仅是时不时地瞥一眼静静坐在船尾的她，就足以成为陪伴。

[ðə; ði] [red] [rəʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪlə(r)] [drɔːn] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən]

the	red	ropes	of	the	tiller	drawn	loosely	around	her	slender	waist	like	a	silken
这	红色的	绳索	的	这	耕耘机	绘制	松散地	大约	她	苗条	腰部	喜欢	一个	丝

['gɜːdl] .

girdle	.
腰带	.

舵柄的红色绳索松松地缠绕在她纤细的腰间，像一条丝绸腰带。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['aɪdli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

He	wondered	idly	what	she	was	thinking	of	.
他	想知道	闲散地	什么	她	曾是	思维	的	.

他漫不经心地想着她在想什么。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [hæt] [θruː] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [seɪv]

Her	broad	hat	threw	too	deep	a	shadow	for	him	to	see	her	face	save
她	广阔	帽子	扔	也	深的	一个	阴影	为了	他	到	看	她	脸	节省

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] [rɑːfts] ;

when	they	neared	one	of	the	beacon	rafts	;
什么时候	他们	接近	一	的	这	信标	木筏	;

她宽大的帽子投下的阴影太深，以至于他看不到她的脸，直到他们靠近其中一个烽火台筏时才看清。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

then	it	was	suddenly	in	brilliant	illumination	,
然后	它	曾是	突然	在	杰出的	照明	,

然后，它突然被耀眼的光芒照亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	it	was	impossible	not	to	watch	for	these	moments	of	revelation	,
和	它	曾是	不可能的	不是	到	手表	为了	这些	时刻	的	启示	,

人们不可能不去关注这些启示的时刻。

[wɪtʃ] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [reə(r)] ['bjuːti] .

which	lit	her	up	to	such	rare	beauty	.
哪个	点燃	她	向上	到	这样的	稀有的	美丽	.

那光芒照亮了她，让她拥有了如此罕见的美丽。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs]

He	fancied	he	could	almost	see	her	thoughts	as	there	flashed	across
他	幻想	他	可以	几乎	看	她	想法	作为	那里	闪光灯	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sʌm; səm] [njuː] ,

her	face	some	new	,
她	脸	一些	新的	,

他觉得自己几乎能看穿她的心思，因为她脸上闪过一些新的情绪。

[swɪft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜːdz] , — [naʊ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

swift	expression	more	speaking	than	words	,	—	now	a	noble	thought	,	he	was
迅速	表达	更多的	请讲	比	字	,	—	现在	一个	高贵	想法	,	他	曾是

[ʃʊə(r)] ; [naʊ] [æn; ən] [ɒd] ['fænsi] ,

sure	;	now	an	odd	fancy	,
当然	;	现在	一个	奇怪的	想要	,

迅疾的表达胜于言语——他确信，这有时是一种高尚的想法；有时又是一种古怪的幻想。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['medɪtətɪv] [muːd] , [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [sens] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ɪn] [θrɔːl]

now	a	serious	meditative	mood	,	that	held	her	every	sense	and	faculty	in	thrall
现在	一个	严肃的	冥想	情绪	,	那	握住	她	每一个	感觉	和	学院	在	奴隶

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

现在她进入了一种严肃的冥想状态，她的每一个感官和能力都同时被这种状态所控制。

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [wɪð] [ðə; ðiː] ['rʌdə(r)] ,

Through	all	her	revery	she	never	forgot	her	duty	with	the	rudder	,
通过	全部	她	梦想	她	绝不	忘了	她	责任	和	这	舵	,

即使在她沉思冥想中，她也从未忘记自己掌舵的职责。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːzmən] .

though	she	quite	forgot	her	oarsman	.
尽管	她	相当	忘了	她	划桨手	.

但她却完全忘记了她的划桨手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [wɒt'evə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt] ,

She	made	no	effort	whatever	toward	his	entertainment	,
她	制成	不	努力	任何	朝向	他的	娱乐	,

她丝毫没有努力取悦他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɜːz] [ðæn; ðən] ['sɪmplɪ] [nɒt]

and	he	felt	sure	that	he	could	do	no	more	toward	hers	than	simply	not
和	他	毛毡	当然	那	他	可以	做	不	更多的	朝向	她的	比	简单地	不是

[tuː; tə] [əb'truːd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

to	obtrude	himself	upon	her	.
到	突兀	他自己	之上	她	.

他确信，对于她，他所能做的就是不去打扰她。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,

Were	there	many	,	he	wondered	,
是	那里	许多	,	他	想知道	,

他心想，这样的人很多吗?

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [frendz] ([ɪn] [huːz] [ræŋks][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [hɪm'self]) ,

even	among	her	chosen	friends	(	in	whose	ranks	he	could	not	count	himself	)	,
甚至	之中	她	选定	朋友们	(	在	谁	排名	他	可以	不是	数数	他自己	)	,

即使在她挑选的朋友中（他并不在其中），

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['saɪlənt][seɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ?

who	would	have	enjoyed	this	silent	sail	with	her	so	much	as	he	?
WHO	会	有	享受	这	沉默的	帆	和	她	所以	很多	作为	他	?

谁会像他一样如此享受与她一起的这段静谧航行呢?

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['destɪnd] [spɒt] [ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] [æt; ət] [lɑːst] [raʊzd]

They	neared	the	destined	spot	all	too	soon	for	him	,	and	Gerald	at	last	roused
他们	接近	这	注定	点	全部	也	很快	为了	他	,	和	杰拉尔德	在	最后的	唤醒

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

他们很快就到达了目的地，对他来说时间太短了，而杰拉尔德最终也醒了过来。

" [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ðeə(r)] [naʊ] ?

"	Are	we	there	now	?
"	是	我们	那里	现在	?

我们现在到了吗?

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] . "

I	had	no	idea	it	was	so	far	.	"
我	有	不	主意	它	曾是	所以	远的	.	"

我完全没想到会这么远。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] ,

"	It	is	not	far	enough	,	"	answered	Denham	,
"	它	是	不是	远的	足够的	,	"	回答	丹汉姆	,

“这还不够远，”丹纳姆回答道。

['restɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

resting	a	moment	on	his	oars	as	he	looked	around	.
休息	一个	片刻	在	他的	桨	作为	他	看起来	大约	.

他停下手中的桨，环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['pleʒə(r)] - [ɪn'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] ,

"	Nothing	surely	can	be	devised	,	even	in	this	pleasure	-	ingenious	society	,
"	没有什么	一定	能	是	设计	,	甚至	在	这	乐趣	-	巧妙	社会	,

“即使在这个崇尚享乐的社会里，也肯定没有什么事情是办不到的。”

[səʊ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [seɪl] . "

so	enjoyable	as	I	have	found	our	evening	sail	.	"
所以	令人愉悦	作为	我	有	成立	我们的	晚上	帆	.	"

“我非常享受我们的夜间航行。”

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [ɔːl] [ðen] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] , [ə'brʌptli] .

"	Why	do	you	go	to	the	party	at	all	then	?	"	asked	Gerald	,	abruptly	.
"	为什么	做	你	去	到	这	派对	在	全部	然后	?	"	问	杰拉尔德	,	突然	.

“那你为什么还要去参加派对呢？”杰拉德突然问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [kəm'pʌlsəri] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	isn't	compulsory	,	is	it	?
"	它	不是	强制性的	,	是	它	?

“这不是强制性的，对吧？”

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [lænd] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rəʊ] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] ? "

After	you	land	me	,	are	you	not	at	liberty	to	row	off	if	you	prefer	?	"
后	你	土地	我	,	是	你	不是	在	自由	到	排	离开	如果	你	更喜欢	?	"

你把我拉到岸边后，如果你愿意的话，难道不能划船离开吗?

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [prɪ'fɜː(r)] , " ['hælə,weɪ] [sed] ['geɪlɪ] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːz] .

"	Ah	,	but	I	don't	prefer	,	"	Halloway	said	gayly	,	resuming	his	oars	.
"	啊	,	但	我	不	更喜欢	,	"	走廊	说	同性恋地	,	恢复	他的	桨	.

“啊，但我并不喜欢这样，”霍洛威兴高采烈地说着，继续划桨。

" [ai] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['greɪtli] [entə'teɪnd] [ðeə(r)] [tuː] .

"	I	expect	to	be	very	greatly	entertained	there	too	.
"	我	预计	到	是	非常	非常	娱乐	那里	也	.

“我预计在那里也会玩得很开心。”

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

There	is	almost	always	something	to	be	got	out	of	every	thing	,
那里	是	几乎	总是	某物	到	是	得到	出去	的	每一个	事物	,

几乎每件事都能带来一些好处。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [laɪk] ['pɑːtiz] . "

and	anyway	I	particularly	like	parties	.	"
和	反正	我	特别	喜欢	各方	.	"

而且我本来就特别喜欢派对。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . "

"	I	hate	them	.	"
"	我	恨	他们	.	"

我恨他们。

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	Yes	,	because	you	do	not	care	for	people	.
"	是的	,	因为	你	做	不是	关心	为了	人们	.

“是的，因为你不关心别人。”

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ,

I	like	them	just	because	I	do	care	for	people	,
我	喜欢	他们	只是	因为	我	做	关心	为了	人们	,

我喜欢他们，因为我关心他人。

[ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['piːp(ə)l] [kə'lektɪvli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	parties	are	but	people	collectively	instead	of	individually	,	you	know	.
和	各方	是	但	人们	集体	反而	的	单独	,	你	知道	.

政党不过是人们的集体，而不是个体，你知道的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɛnəm] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ðɪ][bəʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

"	By	this	time	Denham	had	shot	the	boat	up	to	the	landing	,
"	经过	这	时间	丹汉姆	有	射击	这	船	向上	到	这	降落	,

这时，丹汉姆已经驾驶快艇驶上了码头。

[weə(r)] [ðə; ðɪ][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

where	the	hosts	of	the	evening	stood	ready	to	receive	them	.
在哪里	这	主持人	的	这	晚上	站立	准备好	到	收到	他们	.

当晚的主人已经准备就绪，迎接他们的到来。

[dɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [hɪ'lærəti] ,

Dick	was	in	a	wild	state	of	boyish	hilarity	,
迪克	曾是	在	一个	荒野	状态	的	男孩气	欢闹	,

迪克当时处于一种孩子般狂喜的状态，

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

profiting	by	the	novelty	of	his	exalted	position	as	hero	of	the	evening	,
获利	经过	这	新奇	的	他的	崇高	位置	作为	英雄	的	这	晚上	,

他利用自己作为当晚英雄的崇高地位所带来的新鲜感而获利。

['bəʊldli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['evri] ['prɪti] [gɜːl][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]

boldly	to	take	a	kiss	from	every	pretty	girl	in	succession	as	he	swung
大胆地	到	拿	一个	吻	从	每一个	漂亮的	女孩	在	演替	作为	他	摇摆

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

her	to	the	shore	.
她	到	这	支撑	.

他大胆地将每个漂亮女孩依次抱起并带到岸边，然后亲吻她们。

" [ɪts] [maɪ] [raɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,

"	It's	my	right	,	to	-	night	,	you	know	,	or	if	it	isn't	,
"	它是	我的	正确的	,	到	-	夜晚	,	你	知道	,	或者	如果	它	不是	,

“今晚这是我的权利，你知道，或者如果不是的话，

[aɪm]['meɪdʒə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

I'm	major	now	and	can	make	laws	for	myself	,	"	he	explained
我是	主要的	现在	和	能	制作	法律	为了	我	,	"	他	解释

[kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'spɒstjʊlətəri] ['sʌbdʒɪkt] ;

complacently	to	any	expostulatory	subject	;
自满地	到	任何	解释性的	主题	;

“我现在是大法官了，可以自己制定法律了，”他得意洋洋地向任何质疑的话题解释道；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sɒft] , [plʌmp] [hændz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['nevə(r)][juː; jʊ]

and	Mr	.	Hardcastle	rubbed	his	soft	,	plump	hands	,	and	added	:	"	Never	you
和	先生	.	哈德卡斯尔	摩擦	他的	柔软的	,	丰满	双手	,	和	额外	:	"	绝不	你

[maɪnd] , ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] ,

mind	,	never	you	mind	,
头脑	,	绝不	你	头脑	,

哈德卡斯尔先生搓了搓他柔软丰满的双手，补充道：“别在意，别在意。”

[maɪ][dɪə(r)] ; ['evri] [dɒg][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dɪks] [deɪ] .

my	dear	;	every	dog	must	have	his	day	,	and	this	is	Dick's	day	.
我的	亲爱的	;	每一个	狗	必须	有	他的	天	,	和	这	是	迪克的	天	.

亲爱的，每只狗都有属于它的日子，今天就是迪克的日子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] [maɪ] [sʌn] [dɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

And	after	all	it's	my	son	Dick	,	you	know	,	and	that	makes	it	all	right	.
和	后	全部	它是	我的	儿子	迪克	,	你	知道	,	和	那	制作	它	全部	正确的	.

毕竟，他是我儿子迪克，你知道，这就足够了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['gærənti] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiːz] [maɪ] [sʌn] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

He	doesn't	need	any	other	guaranty	than	that	he's	my	son	,	I'm	sure	,
他	不	需要	任何	其他	保证	比	那	他是	我的	儿子	,	我是	当然	,

他不需要任何其他保证，只要他确定他是我的儿子就行了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪm] [dɪks] [pə'pɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [waɪ] [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] .

and	seeing	I'm	Dick's	papa	,	my	dear	,	why	I'll	just	make	bold	to	follow	suit	.
和	看到	我是	迪克的	爸爸	,	我的	亲爱的	,	为什么	患病的	只是	制作	大胆的	到	跟随	套装	.

既然我是迪克的爸爸，亲爱的，那我当然要大胆地效仿他。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][stɑː(r)]

"	But	Dick	would	as	soon	have	thought	of	offering	to	kiss	the	polar	star
"	但	迪克	会	作为	很快	有	想法	的	提供	到	吻	这	极性	星星

[æz; əz]['dʒerəld] ,

as	Gerald	,
作为	杰拉尔德	,

“但是，迪克宁愿像杰拉尔德那样提出要亲吻北极星，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [stʊd]

and	she	was	suffered	to	pass	on	unmolested	to	Mrs	.	Hardcastle	,	who	stood
和	她	曾是	遭受	到	经过	在	未受干扰	到	太太	.	哈德卡斯尔	,	WHO	站立

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ,

just	beyond	,
只是	超过	,

于是，她得以安然无恙地走到不远处的哈德卡斯尔太太那里。

['lʊkɪŋ] [fægd] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ,

looking	fagged	and	jaded	,
寻找	疲惫不堪	和	厌倦	,

看起来疲惫不堪，神情憔悴。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:tɪli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪk] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

and	as	if	she	were	heartily	thankful	that	in	all	his	life	Dick	could	never
和	作为	如果	她	是	衷心地	感恩	那	在	全部	他的	生活	迪克	可以	绝不

[kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ə'gen] .

come	of	age	again	.
来	的	年龄	再次	.

仿佛她由衷地感谢迪克这辈子永远都无法再次长大成人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ə'raɪvlz] [wɒz; wəz] [bel] ['mɑ:stəz] , ['veri] [faɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [dres] ,

One	of	the	next	arrivals	was	Bell	Masters	,	very	fine	in	her	new	dress	,
一	的	这	下一个	到达	曾是	钟	大师	,	非常	美好的	在	她	新的	裙子	,

随后到场的还有贝尔·马斯特斯，她穿着新裙子，非常漂亮。

[bʌt; bət] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hi:tɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'gri:] .

but	flushed	and	overheated	to	an	unbecoming	degree	.
但	酡	和	过热	到	一个	不体面	程度	.

但脸色潮红，体温过高，显得很不雅观。

[ʃi:; ʃi] [rəud] [ʌp] ['smɑ:tli] , [ʃɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:z] [ɪn] [tru:] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [spræŋ] [frɒm; frəm]

She	rowed	up	smartly	,	shipped	her	oars	in	true	nautical	fashion	,	sprang	from
她	划船	向上	聪明地	,	已发货	她	桨	在	真的	航海	时尚	,	弹簧	从

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

她利落地划了上来，以标准的航海方式收起船桨，跳下船。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:dli] [rɪ'prest] [snɪə(r)]

and	held	out	her	hand	to	her	companion	with	a	hardly	repressed	sneer
和	握住	出去	她	手	到	她	伴侣	和	一个	几乎	压抑	冷笑

:

:

:

她几乎无法掩饰地露出冷笑，于是向同伴伸出手：

" [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [di:] ['fɒrɪst] .

"	Pray	allow	me	to	assist	you	,	Mr	.	De	Forest	.
"	祈祷	允许	我	到	协助	你	,	先生	.	德	森林	.

“请允许我为您提供帮助，德福雷斯特先生。”

" [ðæt] ['dʒentlmən] [gɒt] [ʌp] ['leʒəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)nd] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] ,

"	That	gentleman	got	up	leisurely	from	his	cushioned	seat	in	the	stern	,
"	那	绅士	得到	向上	悠闲	从	他的	缓冲	座位	在	这	船尾	,

“那位先生悠闲地从船尾的软垫座位上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ku:l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə][æn; ən]['enviəb(ə)l] [dɪ'gri:] .

and	came	forward	cool	and	comfortable	to	an	enviable	degree	.
和	来了	向前	凉爽的	和	舒服的	到	一个	令人羡慕	程度	.

他表现得冷静沉着，令人羡慕。

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Thanks	,	"	he	said	,
"	谢谢	,	"	他	说	,

“谢谢，”他说。

[wɪð] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [drɔ:l] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɔfə] [hænd] .

with	even	a	little	more	drawl	than	usual	as	he	took	her	proffered	hand	.
和	甚至	一个	小的	更多的	拖长音	比	通常	作为	他	采取	她	提供的	手	.

他握住她伸出的手时，语气比平时更加拖沓。

" [ðɪs] [bəʊt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ti:tərɪ] .

"	This	boat	is	a	little	teetery	.
"	这	船	是	一个	小的	摇摇晃晃	.

“这艘船有点摇晃。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['ɔːzˌwʊmən] . "

You	are	uncommonly	kind	,	and	quite	a	champion	oarswoman	.	"
你	是	不寻常地	种类	,	和	相当	一个	冠军	划桨女	.	"

你真是难得的好人，而且划船技术也相当出色。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [p'aʊəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [bel] ,

"	You	ought	to	be	a	judge	of	my	powers	by	this	time	certainly	,	"	said	Bell	,
"	你	应该	到	是	一个	法官	的	我的	权力	经过	这	时间	当然	,	"	说	钟	,

['snæpɪʃli] .

snappishly	.
轻蔑地	.

“到了现在，你肯定已经对我的能力有所了解了，”贝尔不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['dʒɑːpə] [ʌn'eɪdɪd] .

She	had	rowed	the	entire	distance	from	Joppa	unaided	.
她	有	划船	这	全部的	距离	从	约帕	未受帮助	.

她独自一人划船从约帕到达了全程。

" [jes] , [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	flatter	myself	that	I	am	.
"	是的	,	我	奉承	我	那	我	是	.

“是的，我自认为如此。”

['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də] [ðəm'selvz] .

People	can	always	judge	best	of	what	they	don't	do	themselves	.
人们	能	总是	法官	最好的	的	什么	他们	不	做	他们自己	.

人们总是最善于评判自己没做过的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [rəʊ] [wel] — [ʌn'kɒmənli] [wel] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	I	will	say	that	you	do	row	well	—	uncommonly	well	—	for	a	woman	.
和	我	将要	说	那	你	做	排	出色地	—	不寻常地	出色地	—	为了	一个	女士	.

我还要说，你划船划得真好——对于一个女人来说，真是好得非凡。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl] , [ɪk'sept] [mɪs] ['vɜːrnər] , [fɪt] [tuː; tə] [pʊl] [strəʊk] [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	know	a	girl	,	except	Miss	Vernor	,	fit	to	pull	stroke	oar	to	you	.
我	不	知道	一个	女孩	,	除了	错过	弗农	,	合身	到	拉	中风	桨	到	你	.

除了弗农小姐，我不知道还有哪个姑娘适合为你划桨。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [wɒt] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

Ah	,	Mr	.	Hardcastle	,	what	an	adorable	evening	you	have	provided	for	us	!
啊	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	什么	一个	可爱的	晚上	你	有	假如	为了	我们	!

!

啊，哈德卡斯尔先生，您为我们带来了一个多么美好的夜晚啊！

['mɪstə(r)] . [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ə'teɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

Mr	.	Dick	Hardcastle	,	permit	me	to	congratulate	you	upon	attaining	your
先生	.	迪克	哈德卡斯尔	,	允许	我	到	祝贺	你	之上	达到	你的

[mə'dʒɒrəti] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

majority	,	than	which	,	believe	me	,
多数	,	比	哪个	,	相信	我	,

迪克·哈德卡斯尔先生，请允许我祝贺您成年，除此之外，请相信我，

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [ɒv; əv][maɪ'nɒrəti] .

there	is	but	one	greater	blessing	in	the	world	—	that	of	minority	.
那里	是	但	一	更大的	祝福	在	这	世界	—	那	的	少数民族	.

世界上只有一种比少数族裔更伟大的福气。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'bændənd] [ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , "

I	see	you	have	not	yet	abandoned	all	the	privileges	of	the	latter	,	however	,	"
我	看	你	有	不是	然而	弃	全部	这	特权	的	这	后者	,	然而	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“但我看得出来，你还没有完全放弃后者的所有特权，”他补充道。

[æz; əz] [dɪk] [kɔːt] [bel] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [sə'luːt] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

as	Dick	caught	Bell	round	the	waist	and	gave	her	a	sounding	salute	on	the	cheek	.
作为	迪克	捕捉	钟	圆形的	这	腰部	和	给予	她	一个	听起来	礼炮	在	这	脸颊	.

迪克一把搂住贝尔的腰，在她脸颊上狠狠地打了一巴掌。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'liːvi'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] .

"	That	is	an	alleviation	it	seems	unfair	to	monopolize	.
"	那	是	一个	缓解	它	似乎	不公平	到	独占	.

“这种缓解措施如果被垄断，似乎有失公允。”

" [bel] [lɑːft] [ænd; ənd] [bɒkst] [dɪks] [ɪəz] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['spiːdəli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

"	Bell	laughed	and	boxed	Dick's	ears	,	whereupon	he	speedily	kissed	her	again	,
"	钟	笑了	和	盒装	迪克的	耳朵	,	于是	他	迅速地	亲吻	她	再次	,

贝尔笑着打了迪克的耳朵，迪克随即又迅速吻了她。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] ['pʊld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [laɪt] [breɪdz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	Mr	.	Hardcastle	chuckled	and	pulled	one	of	the	long	,	light	braids	hanging	over	her	back	.
和	先生	.	哈德卡斯尔	轻笑	和	拉	一	的	这	长的	,	光	辫子	绞刑	超过	她	后退	.

哈德卡斯尔先生轻笑一声，拉了拉她背后垂下的一条长长的、浅色的辫子。

[bɛlz] [blɒnd] [heə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] ,

Bell's	blonde	hair	,	with	her	black	eyes	,	was	her	strong	point	,
贝尔的	金发	头发	,	和	她	黑色的	眼睛	,	曾是	她	强的	观点	,

贝尔的金发和黑眼睛是她最大的魅力所在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [drest] [ˌaɪ 'tiː] - [lɑː] - [wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][hæt] .

and	she	invariably	dressed	it	à	la	Kenwigs	when	she	wore	a	hat	.
和	她	总是	穿着	它	-	拉	-	什么时候	她	穿着	一个	帽子	.

而且她戴帽子的时候，总是会像肯威格斯那样搭配。

[nʌn] [ɒv; əv] [mɪs] [bɛlz] [laɪts] [ræn] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] .

None	of	Miss	Bell's	lights	ran	any	danger	of	ever	being	hidden	under	a	bushel	.
没有任何	的	错过	贝尔的	灯	跑	任何	危险	的	曾经	存在	隐	在下面	一个	蒲式耳	.

贝尔小姐的所有灯具都绝不会有任何被遮挡的危险。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Mr	.	Hardcastle	.
"	哈	,	哈	!	"	笑了	先生	.	哈德卡斯尔	.

“哈哈！”哈德卡斯尔先生大笑起来。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[ɪts] ['əʊnli] [dɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] [dɪk] ; [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd] [teɪst]
It's only Dick , you know , my son Dick ; and bless my heart , the boy's good taste
它是 仅有的 迪克 , 你 知道 , 我的 儿子 迪克 ; 和 保佑 我的 心 , 这 男孩们 好的 品尝
[tuː] .
too .
也 .

你知道，他只是迪克，我的儿子迪克；谢天谢地，这孩子品味也不错。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
He inherited it . "
他 遗传 它 . "

他继承了它。

" [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔːz] ,
" Take my arm or let me take yours ,
" 拿 我的 手臂 或者 让 我 拿 你的 ,

“挽着我的胳膊，或者让我挽着你的胳膊。”

" ['mʌtə] [diː] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [bel] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
" muttered De Forest to Bell as Mr . Hardcastle turned away ,
" 低声说道 德 森林 到 钟 作为 先生 . 哈德卡斯尔 转向 离开 ,

“德福雷斯特低声对贝尔说道，此时哈德卡斯尔先生已经转过身去。”

" [ænd; ənd] [duː; də] [lets] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .
" and do let's get through it with his good lady .
" 和 做 我们来吧 得到 通过 它 和 他的 好的 女士 .

“让我们和他的好妻子一起度过难关吧。”

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
Do you suppose she'll kiss me ?
做 你 认为 壳 吻 我 ?

你觉得她会吻我吗?

[get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
Get her to make it easy for me , won't you ? "
得到 她 到 制作 它 简单的 为了 我 , 惯于 你 ? "

让她给我安排个方便的办法，好吗?

" [weə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] [bel] , [ˌʌndi'saidid] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [djuː] [pə'laɪtnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊstəs]
" Where now ? " asked Bell , undecidedly , after the due politenesses with the hostess
" 在哪里 现在 ? " 问 钟 , 犹豫不决 , 后 这 到期的 礼貌 和 这 女主人
[hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
had been exchanged .
有 到过 交换 .

“接下来去哪儿？”贝尔在与女主人寒暄过后，犹豫地问道。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ə'bleɪz] [wɪð] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['læntənz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The woods were fairly ablaze with bonfires and hanging lanterns , making a
这 树林 是 相当 燃烧 和 篝火 和 绞刑 灯笼 , 制作 一个
['streɪndʒli] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [siːn] .
strangely brilliant and fantastic scene .
奇怪的 杰出的 和 极好的 场景 .

树林里燃起了篝火，挂满了灯笼，一片火光，构成了一幅奇异而绚丽的景象。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊldə] ['piːp(ə)l]
Here and there rugs were spread out on the grass for the older people
这里 和 那里 地毯 是 传播 出去 在 这 草 为了 这 老 人们
[tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] [ə'pɒn] [ɪn] ['gɑːsɪpɪŋ] [gruːps] ,
to congregate upon in gossiping groups ,
到 聚集 之上 在 八卦 团体 ,

草地上零星铺着几块地毯，供老人们聚在一起闲聊。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [hæd; həd] ['spi:dəli] [kən'vɜ:tɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [smu:ð] [spɒt] [ɒv; əv] [lɔ:n] ['ɪntu:]

while	the	young	ones	had	speedily	converted	a	large	,	smooth	spot	of	lawn	into
尽管	这	年轻的	一个	有	迅速地	转换	一个	大的	,	光滑的	点	的	草地	进入

[æn; ən] [ɪm'prɒmptju:] ['dɑ:nsɪŋ] - [graʊnd] ,

an	impromptu	dancing	-	ground	,
一个	即兴	跳舞	-	地面	,

而孩子们则迅速将一大片平坦的草坪变成了一个临时的舞池。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:rl] ['merəli] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bænd] ,

and	were	whirling	merrily	away	to	the	music	of	the	band	,
和	是	旋转	兴高采烈地	离开	到	这	音乐	的	这	乐队	,

他们伴着乐队的音乐欢快地旋转着离去，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['skændəlaiz] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] .

in	the	very	face	of	the	scandalized	Mrs	.	Upjohn	.
在	这	非常	脸	的	这	丑闻	太太	.	普强	.

当着义愤填膺的厄普约翰夫人的面。

[ðɪs] [lɑ:st] [fi:ld] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [tu:; tə] [ə'trækt] [bɛlz] [kwɪk] [aɪ] .

This	last	field	of	action	was	the	first	to	attract	Bell's	quick	eye	.
这	最后的	场地	的	行动	曾是	这	第一的	到	吸引	贝尔的	快的	眼睛	.

最后一个行动区域最先吸引了贝尔的敏锐目光。

" [əʊ] , [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	come	,	"	she	said	.
"	哦	,	来	,	"	她	说	.

“哦，来吧，”她说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [dɑ:ns] ?

"	Of	course	you	dance	?
"	的	课程	你	舞蹈	?

你当然会跳舞吗?

" [di:] ['fɒrɪst] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	De	Forest	gave	a	shudder	.
"	德	森林	给予	一个	不寒而栗	.

德福雷斯特打了个寒颤。

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] !

"	My	dear	young	lady	!
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	!

“我亲爱的年轻女士！”

[nəʊ] [seɪn] [mæn] ['evə(r)] ['dɑ:nsɪz] .

no	sane	man	ever	dances	.
不	理智	男人	曾经	舞蹈	.

正常人是不会跳舞的。

[bʌt; bət] [preɪ] [du:; də] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] .

But	pray	do	not	let	me	detain	you	.
但	祈祷	做	不是	让	我	扣留	你	.

但请不要让我耽误您。

[weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] , [ðeə(r)] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [bi:; bi] ['ɔ:lsəʊ] .

Where	your	heart	is	,	there	would	your	feet	be	also	.
在哪里	你的	心	是	,	那里	会	你的	脚	是	还	.

心在哪里，脚也在哪里。

" [hi:; hi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] .

"	He	dropped	her	arm	as	he	spoke	.
"	他	掉落	她	手臂	作为	他	辐	.

他说话间，他松开了她的手臂。

[bel] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

Bell	shrugged	her	shoulders	and	put	her	arm	back	in	his	.
钟	耸了耸肩	她	肩膀	和	放	她	手臂	后退	在	他的	.

贝尔耸了耸肩，把胳膊重新搭在他的胳膊上。

" - ['tɪzənt][feə(r)][tuː; tə][ə'bændən][juː; jʊ][səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	-	Tisn't	fair	to	abandon	you	so	soon	after	bringing	you	here	.
"	-	不是	公平的	到	放弃	你	所以	很快	后	带来	你	这里	.

“把你带到这里之后这么快就抛弃你，这不公平。”

[ðeəz; ðəz]['dʒænət] [mʌdʒ] " (['heɪstɪli] [sɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gɜːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

There's	Janet	Mudge	"	(	hastily	selected	as	the	plainest	girl	present	and	the
有	珍妮特	穆奇	"	(	草草	已选	作为	这	最朴素的	女孩	展示	和	这

['fɑːðɪst] [frɒm; frəm]['dʒerəld] ,

farthest	from	Gerald	,
最远	从	杰拉尔德	,

还有珍妮特·穆奇”(她是在场最相貌平平、离杰拉德最远的女孩，被匆匆选中的)。

[tə'wɔːd] [huːm] [diː] ['fɔːrɪsts] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [daɪ'rektɪŋ] [ðəm'selvz]) ; " [lets] [gəʊ]

toward	whom	De	Forest's	steps	were	manifestly	directing	themselves	)	;	"	let's	go
朝向	谁	德	森林的	步骤	是	显然	导演	他们自己	)	;	"	我们来吧	去

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

and	speak	to	her	.	"
和	说话	到	她	.	"

德福雷斯特的脚步显然是朝着他走去的；“我们去和她谈谈吧。”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [let][ˌjuː 'es][ə'vɔɪd][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , " [sed] [diː]

"	On	the	contrary	,	let	us	avoid	her	by	every	means	in	our	power	,	"	said	De
"	在	这	相反	,	让	我们	避免	她	经过	每一个	方法	在	我们的	力量	,	"	说	德

['fɒrɪst] ,

Forest	,
森林	,

“恰恰相反，我们应该想尽一切办法避开她，”德福雷斯特说道。

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] , ['wɔːkɪŋ] [bel] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

imperturbably	,	walking	Bell	off	in	the	opposite	direction	.
沉着冷静	,	步行	钟	离开	在	这	对面的	方向	.

他镇定自若地带着贝尔朝相反的方向走去。

" [aɪ]['nevə(r)] [tʃuːz] [pɜːlz] [wen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['daɪəməndz] .

"	I	never	choose	pearls	when	I	may	have	diamonds	.
"	我	绝不	选择	珍珠	什么时候	我	可能	有	钻石	.

“如果我有钻石，我绝不会选择珍珠。”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['vɜːrnər] .

There's	Miss	Vernor	.
有	错过	弗农	.

那边是弗农小姐。

[wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

We'll	go	and	speak	with	her	.	"
出色地	去	和	说话	和	她	.	"

我们会去和她谈谈。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [bel] , ['krɒsli] .

"	But	I	don't	want	to	,	"	objected	Bell	,	crossly	.
"	但	我	不	想	到	,	"	反对	钟	,	生气	.

“但我不想，”贝尔恼火地反对道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [mɪs] ['vɜːrnər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

"	I	am	not	at	all	as	fond	of	Miss	Vernor	as	you	are	.	"
"	我	是	不是	在	全部	作为	喜爱	的	错过	弗农	作为	你	是	.	"

“我一点也不像你那样喜欢弗农小姐。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [di:] ['fɒrɪst] , [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

"	Naturally	not	,	"	answered	De	Forest	,	pursuing	his	way	undisturbed	.
"	自然	不是	,	"	回答	德	森林	,	追求	他的	方式	未受干扰	.

“当然不是，”德福雷斯特回答道，继续他未受干扰的行程。

" [men] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [g'ɜ:lz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [g'ɜ:lz] [du:; də] .

"	Men	always	like	girls	better	than	girls	do	.
"	男人	总是	喜欢	女孩们	更好的	比	女孩们	做	.

男人总是比女人更喜欢女人。

[aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] .

I	appreciate	your	feelings	.
我	欣赏	你的	情怀	.

我理解你的感受。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gɒt] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	she's	got	that	good	-	looking	young	minister	with	her	.
但	她是	得到	那	好的	-	寻找	年轻的	部长	和	她	.

但她身边有位英俊的年轻牧师。

[ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm] .

You	like	him	.
你	喜欢	他	.

你喜欢他。

[ɔ:l] ['femənɪn] [səʊlz] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] ['klɜ:dʒɪmən] [nekst] [tu:; tə] ['ɒfɪsəz] .

All	feminine	souls	incline	to	clergymen	next	to	officers	.
全部	女性	灵魂	倾斜	到	神职人员	下一个	到	警官	.

除了军官之外，所有女性的灵魂都倾向于神职人员。

['bʌtnz] [fɜ:st] ; [ðen] ['sɜ:pləs] . "

Buttons	first	;	then	surplices	.	"
按钮	第一的	;	然后	圣衣	.	"

先扣纽扣，再穿圣袍。

" ['θɜ:dli] , [fɔ:(r); fə(r)] ([ɑ:(r)]) ['estəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sə'dʒestɪd] [bel] , ['sɔ:sɪlɪ] .

"	Thirdly	,	For	(	r	)	esters	,	I	suppose	,	"	suggested	Bell	,	saucily	.
"	第三	,	为了	(	r	)	酯类	,	我	认为	,	"	建议	钟	,	俏皮地	.

“第三，我想，就是林业人员吧，”贝尔俏皮地建议道。

" [ʌn'daʊtɪdlɪ] , " [ə'sent] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Undoubtedly	,	"	assented	her	companion	.
"	无疑	,	"	同意	她	伴侣	.

“毫无疑问，”她的同伴赞同道。

" [mɪs] ['vɜ:rnər] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] .

"	Miss	Vernor	,	your	humble	servant	.
"	错过	弗农	,	你的	谦逊的	仆人	.

“弗农小姐，您卑微的仆人。”

" [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] - [dɪd] [wen] [ðeɪ] [met] , [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [swɪft] ,

"	His	glance	,	as	it	invaribly	did	when	they	met	,	seemed	to	make	swift	,
"	他的	瞥一眼	,	作为	它	-	做过	什么时候	他们	遇见	,	似乎	到	制作	迅速	,

“他每次见面时的目光，似乎都迅速地……”

['æprəʊbeɪtɪv] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [smɔ:lɪst] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

approbative	note	of	every	smallest	particular	of	her	appearance	.
赞同	笔记	的	每一个	最小	特别的	的	她	外貌	.

对她外貌的每一个细微之处都给予了赞赏。

" ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ,

"	Mr	.	Halloway	,
"	先生	.	走廊	,

“霍洛威先生，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['əʊpənli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

here	is	a	young	lady	who	has	just	openly	informed	me	that	she	prefers	you	to
这里	是	一个	年轻的	女士	WHO	有	只是	公然	知情的	我	那	她	偏好	你	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这位年轻女士刚刚公开告诉我，她更喜欢你而不是我。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [aɪ][kæn; kən] .

so	I	suppose	I	must	resign	her	to	you	with	what	grace	I	can	.
所以	我	认为	我	必须	辞职	她	到	你	和	什么	优雅	我	能	.

所以我想我只能尽可能优雅地把她托付给你了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['vɜːrnər] ,

Don't	you	think	,	Miss	Vernor	,
不	你	思考	,	错过	弗农	,

弗农小姐，您不觉得吗?

[juː; jʊ] [mait] [traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː] ['kruːəli] [ɒn] [mɪs] ['mɑːstəz] -

you	might	try	to	divert	my	mind	from	dwelling	too	cruelly	on	Miss	Masters	'
你	可能	尝试	到	转移	我的	头脑	从	住宅	也	残酷地	在	错过	大师	-

[ˌdiːfæl'keɪʃən] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [grænd] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd]

defalcation	by	showing	me	what	Mr	.	Hardcastle's	grand	intellect	has	devised
挪用公款	经过	显示	我	什么	先生	.	-	盛大	智力	有	设计

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] ?

for	my	entertainment	?
为了	我的	娱乐	?

您能否让我转移注意力，不要过于苛责马斯特斯小姐的失职行为，让我看看哈德卡斯尔先生的卓越智慧为我精心设计的娱乐节目?

[ðæt] ['bɒnfaɪə(r)]['jɒndə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

That	bonfire	yonder	has	a	sort	of	cannibalistic	look	about	it	suggestive	of
那	篝火	远处	有	一个	种类	的	食人族	看	关于	它	暗示性的	的

['dɑːnsɪŋ] ['niːgrəuz] [ænd; ənd] [ʌn'menʃənəbl] [fiːst] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [fleɪmz] .

dancing	negroes	and	unmentionable	feasts	behind	the	flames	.
跳舞	黑人	和	不可言说的	盛宴	在后面	这	火焰	.

那边的篝火看起来有点像食人族的景象，让人联想到跳舞的黑人和火焰背后难以启齿的盛宴。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] ?

Shall	we	inspect	it	nearer	?
将	我们	检查	它	更近	?

我们走近仔细看看吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['dʒerəld] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] , ['skeəsli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə]

"	And	he	marched	Gerald	deliberately	away	,	scarcely	remembering	to	bow	to
"	和	他	行军	杰拉尔德	故意地	离开	,	几乎	记住	到	弓	到

[bel] .

Bell	.
钟	.

“他径直带着杰拉尔德离开，几乎忘了向贝尔鞠躬。”

[stɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [feɪt] ,

Still	,	to	be	left	with	Mr	.	Halloway	was	by	no	means	an	unenviable	fate	,
仍然	,	到	是	左边	和	先生	.	走廊	曾是	经过	不	方法	一个	令人羡慕的	命运	,

[ænd; ənd] [bel] ,

and	Bell	,
和	钟	,

不过，能和霍洛威先生待在一起，也绝非一件令人羡慕的事，贝尔说道。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [waɪz] [gɜːl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

like	the	wise	girl	she	was	,	proceeded	to	make	the	most	of	it	without	delay	,
喜欢	这	明智的	女孩	她	曾是	,	继续	到	制作	这	最多	的	它	没有	延迟	,

她不愧是个聪明的女孩，立刻着手充分利用这个机会。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['træktəb(ə)l]

and	paraded	her	prey	wherever	she	chose	,	finding	him	much	more	tractable
和	游行	她	猎物	无论	她	选择	,	寻找	他	很多	更多的	易于处理

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [kəm'pænjən] ,

than	her	last	companion	,
比	她	最后的	伴侣	,

她带着猎物四处游荡，发现他比她之前的同伴要温顺得多。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hɪ] [went] [ɪn] .

and	not	in	the	least	dictatorial	as	to	the	direction	he	went	in	.
和	不是	在	这	至少	独裁的	作为	到	这	方向	他	去	在	.

而且，他在前进的方向上丝毫没有独断专行之感。

[ðæt] [aʊt] - [dɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['nɒv(ə)l]

That	out	-	door	evening	party	was	long	remembered	as	one	of	the	most	novel
那	出去	-	门	晚上	派对	曾是	长的	记得	作为	一	的	这	最多	小说

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [entə'teɪnmənts] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['dʒɑːpə] .

and	successful	entertainments	ever	given	in	Joppa	.
和	成功的	娱乐	曾经	给定	在	约帕	.

那场户外晚宴被人们长久铭记，被认为是约帕有史以来最新颖、最成功的娱乐活动之一。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ]

Even	Mrs	.	Upjohn	admitted	it	to	be	very	well	,	very	well	indeed	,	all	but	the
甚至	太太	.	普强	承认	它	到	是	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	,	全部	但	这

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

就连厄普约翰夫人也承认，除了跳舞之外，一切都非常好，真的非常好。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

for	which	,	however	,
为了	哪个	,	然而	,

然而，对于这一点而言，

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəmli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Mr	.	Hardcastle	apologized	to	her	handsomely	as	a	quite	unexpected
先生	.	哈德卡斯尔	道歉	到	她	英俊地	作为	一个	相当	意外

[ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['kauntənəns]

ebullition	of	youthful	spirits	which	in	his	soul	he	was	far	from	countenancing
沸腾	的	青春	烈酒	哪个	在	他的	灵魂	他	曾是	远的	从	容忍

,

,

,

哈德卡斯尔先生向她郑重道歉，这完全是出乎意料的、年轻人的热情爆发，而他内心深处对此却丝毫没有赞同。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

and	upon	which	she	resolutely	turned	her	back	all	the	evening	,
和	之上	哪个	她	坚决地	转向	她	后退	全部	这	晚上	,

整个晚上，她都坚决地背对着他。

[səʊ] [æt; ət] [liːst] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .

so	at	least	not	to	be	an	eye	-	witness	of	the	indecorum	.
所以	在	至少	不是	到	是	一个	眼睛	-	证人	的	这	非礼	.

所以至少不会成为这种不雅行为的目击者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Of	**course**	**,**	**therefore**	**,**
的	课程	,	所以	,

因此，当然，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	**knew**	**nothing**	**whatever**	**about**	**it**	**when**	**Mr**	**.**	**Upjohn**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**
她	知道	没有什么	任何	关于	它	什么时候	先生	.	普强	朝向	这	结尾	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

当晚临近结束时，厄普约翰先生对此事一无所知。

['æktʃuəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːkɔi, di'kɔi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːl] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

actually	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**decoyed**	**into**	**the**	**gay**	**whirl**	**by**	**one**	**of**	**the**
实际上	允许	他自己	到	是	诱饵	进入	这	同性恋	旋转	经过	一	的	这

['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ,

youngest	**and**	**most**	**daring**	**of**	**the**	**girls**	**,**
最小的	和	最多	大胆	的	这	女孩们	,

他竟然被其中一个最年轻、最大胆的女孩诱入了同性恋的漩涡。

[ænd; ənd] ['gæləp] ['klʌmzɪli] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['elɪfənt] [set] [friː] [fɔː(r); fə(r)]

and	**galloped**	**clumsily**	**around**	**like**	**a**	**sportive**	**and**	**giddy**	**elephant**	**set**	**free**	**for**
和	疾驰	笨拙地	大约	喜欢	一个	运动型	和	头晕	大象	放	自由的	为了

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	**first**	**time**	**in**	**its**	**native**	**jungle**	**,**
这	第一的	时间	在	它是	本国的	丛林	,

它笨拙地奔跑着，就像一头第一次被放归自然丛林、兴奋不已的大象。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪts] ['laɪkɪŋ] .

and	**finding**	**it**	**very**	**much**	**to**	**its**	**liking**	**.**
和	寻找	它	非常	很多	到	它是	喜欢	.

它非常喜欢。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['mærɪə] , ['feɪθfəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] ,

His	**daughter**	**Maria**	**,**	**faithfully**	**at**	**her**	**mother's**	**side**	**,**
他的	女儿	玛丽亚	,	忠实	在	她	母亲的	边	,

他的女儿玛丽亚，忠实地陪伴在母亲身边，

[sæt] [wɪð] [wʌn] [ɪə(r)] ['grʌdʒɪŋli] [lent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊzi] ['hevinəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɛbz] [lait] [tɔːk]

sat	**with**	**one**	**ear**	**grudgingly**	**lent**	**to**	**the**	**prosy**	**heaviness**	**of**	**Mr**	**.**	**Webb's**	**light**	**talk**
卫星	和	一	耳朵	勉强	借出的	到	这	散文	沉重	的	先生	.	韦伯的	光	讲话

,

,
,

我勉强侧耳倾听韦伯先生轻松却又沉重乏味的谈话，一只耳朵不情愿地听着。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [tɜːnd] ['lɒŋɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɪnəz]

and	**her**	**whole**	**face**	**turned**	**longingly**	**toward**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**happy**	**sinners**
和	她	所有的	脸	转向	渴望地	朝向	这	点	在哪里	这	快乐的	罪人

[wɜː(r); wə(r)] [ˌdʒaiə'reit] ,

were	**gyrating**	**,**
是	旋转	,

她整张脸都充满渴望地转向了那些快乐罪人旋转的地方。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [aɪz] [gruː] ['raʊndə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

and	**,**	**seeing**	**her**	**father**	**there**	**,**	**her**	**round**	**eyes**	**grew**	**rounder**	**than**	**ever**	**,**
和	,	看到	她	父亲	那里	,	她	圆形的	眼睛	生长	圆润	比	曾经	,

看到父亲站在那里，她圆圆的眼睛睁得比以前更圆了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ɪn] ['breθləs] [ə'lɑːm] [lest] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

as	she	watched	in	breathless	alarm	lest	the	earth	should	open	under	his	feet	in
作为	她	观看	在	喘不过气	警报	免得	这	地球	应该	打开	在下面	他的	脚	在

['ɪnstənt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

instant	retribution	.
立即的	报应	.

她屏住呼吸，惊恐地看着，生怕大地在他脚下瞬间裂开，对他进行报复。

['greɪʃəs] , [ɪf] [mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] !

Gracious	,	if	ma	should	turn	her	head	!
亲切	,	如果	玛	应该	转动	她	头	!

天哪，如果妈妈转过头去！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [rɔŋ, rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [weə(r)] [prɪ'venʃn]

But	there	are	some	wrongs	it	is	best	to	ignore	altogether	,	where	prevention
但	那里	是	一些	错误	它	是	最好的	到	忽略	共	,	在哪里	预防

[ɪz] ['həʊpləs] ,

is	hopeless	,
是	绝望	,

但有些错误最好完全忽略，因为预防根本无济于事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] [njuː] [wen] [nɒt] [tuː; tə] [siː]

and	Mrs	.	Upjohn	,	like	many	another	good	woman	,	always	knew	when	not	to	see
和	太太	.	普强	,	喜欢	许多	其他	好的	女士	,	总是	知道	什么时候	不是	到	看

.

:
.

而像许多其他善良的女性一样，厄普约翰夫人总是知道什么时候不应该去看。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pə'sɪstəntli] [dɪd] [nɒt] [siː] [naʊ] ,

So	she	persistently	did	not	see	now	,
所以	她	持续地	做过	不是	看	现在	,

所以她一直视而不见。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [spʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] (['pruːdntli] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	Mr	.	Upjohn	spun	away	to	his	heart's	content	(	prudently	keeping	in	the
和	先生	.	普强	旋转	离开	到	他的	心脏的	内容	(	谨慎地	保持	在	这

[ɪm'əʊtəst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɔːd] ,

remotest	corner	of	the	sward	,
最远	角落	的	这	草	,

于是，厄普约翰先生尽情地旋转起来（谨慎地待在草地最偏僻的角落里），

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]) , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['mærɪə] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [gliː] ,

to	be	sure	)	,	winking	at	Maria	every	now	and	then	in	the	highest	glee	,
到	是	当然	)	,	眨眼	在	玛丽亚	每一个	现在	和	然后	在	这	最高	高兴	,

当然)，时不时地得意洋洋地向玛丽亚眨眨眼，

[ænd; ənd] [wʌns] ['æbsəluːtli] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sniːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [traɪ] [ə; eɪ]

and	once	absolutely	signing	to	her	to	sneak	over	to	him	and	try	a
和	一次	绝对地	签名	到	她	到	潜行	超过	到	他	和	尝试	一个

[tɜːn] [tuː] .

turn	too	.
转动	也	.

而且她还完全同意偷偷溜过去，也想试试。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] , ['setɪŋ] [ɔːl] [kən'fekʃənəz]

And	then	came	supper	-	time	,	and	such	a	supper	,	setting	all	confectioners
和	然后	来了	晚餐	-	时间	,	和	这样的	一个	晚餐	,	环境	全部	糖果商

[ænd; ənd]['dɑːktərz][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [wʌns] !

and	doctors	at	defiance	at	once	!
和	医生	在	蔑视	在	一次	!

然后到了晚餐时间，而晚餐却是这样的：这顿饭让所有的糕点师和医生都立刻感到愤怒！

['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [red] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [hɒt] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Upjohn**	**,**	**red**	**and**	**perspiring**	**,**	**and**	**remarking**	**how**	**curiously**	**hot**	**the**
先生	.	普强	,	红色的	和	出汗	,	和	评论	如何	奇怪的是	热的	这

['bɔnˌfaiəz] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] ,

bonfires	**made**	**the**	**woods**	**at**	**night**	**,**
篝火	制成	这	树林	在	夜晚	,

厄普约翰先生满脸通红，汗流浃背，感叹篝火让夜晚的树林异常炎热。

['weɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] ['gælənt] [sə'lɪsɪtjuːd] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ʌn'teɪstɪd]

waited	**on**	**his**	**wife**	**with**	**gallant**	**solicitude**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**leave**	**a**	**single**	**dish**	**untasted**
等待	在	他的	妻子	和	英勇	关怀	,	免得	她	应该	离开	一个	单身的	盘子	未尝过的

.

:

.

他殷勤地侍奉妻子，生怕她漏掉任何一道菜。

['mɪsɪz] . [bruːs] [hæd; həd] [left] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Mrs	**.**	**Bruce**	**had**	**left**	**town**	**the**	**day**	**before**	**,**
太太	.	布鲁斯	有	左边	镇	这	天	前	,

布鲁斯太太前一天离开了小镇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [njuː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fel] [bæk] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

and	**in**	**the**	**absence**	**of**	**any**	**new**	**admiration**	**he**	**always**	**fell**	**back**	**with**	**perfect**
和	在	这	缺席	的	任何	新的	钦佩	他	总是	跌倒	后退	和	完美的

['kɒntent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'liːdʒəns] .

content	**upon**	**his**	**old**	**allegiance**	**.**
内容	之上	他的	老的	忠诚	.

如果没有新的仰慕对象，他总是心满意足地重新效忠于自己原有的阵营。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'mɪtənt] [ni'glekt] ,

Mrs	**.**	**Upjohn**	**received**	**his**	**devotion**	**as**	**calmly**	**as**	**his**	**intermittent**	**neglects**	**,**
太太	.	普强	已收到	他的	虔诚	作为	平静地	作为	他的	间歇性的	疏忽	,

厄普约翰夫人平静地接受了他的殷勤，也平静地接受了他时而冷落她的冷落。

[ænd; ənd]['əʊnli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , " [maɪ] [lʌv] ,

and	**only**	**raised**	**her**	**eyebrows**	**when**	**he**	**stooped**	**to**	**whisper**	**,**	**"**	**My**	**love**	**,**
和	仅有的	提高	她	眉毛	什么时候	他	弯腰	到	耳语	,	"	我的	爱	,

当他弯下腰低声说：“我的爱人”时，她只是挑了挑眉。

[jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst] ['hænsəmli] [drest] ['wʊmən] [hɪə(r)] !

you're	**the**	**most**	**handsomely**	**dressed**	**woman**	**here**	**!**
你是	这	最多	英俊地	穿着	女士	这里	!

你是这里穿着最漂亮的女人！

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] ,

"	**which**	**was**	**strictly**	**true**	**as**	**regarded**	**the**	**materials**	**of**	**her**	**attire**	**,**
"	哪个	曾是	严格	真的	作为	认为	这	材料	的	她	服装	,

就她衣服的材质而言，这完全属实。

[ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [fɔːls] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	**unblushingly**	**false**	**as**	**regarded**	**the**	**blending**	**of**	**them**	**.**
和	毫不羞愧地	错误的	作为	认为	这	混合	的	他们	.

并且毫不掩饰地否认它们的融合。

[dɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Dick	**had**	**been**	**in**	**his**	**element**	**all**	**the**	**evening**	**.**
迪克	有	到过	在	他的	元素	全部	这	晚上	.

迪克整个晚上都如鱼得水。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['evri] [gɜːl][ɪn] [tɜːn] .

He	**had**	**had**	**a**	**serio**	**-**	**comic**	**flirtation**	**with**	**every**	**girl**	**in**	**turn**	**.**
他	有	有	一个	严肃	-	漫画	调情	和	每一个	女孩	在	转动	.

他曾与每个女孩都进行过半严肃半滑稽的调情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [dʒeɪk]['dekstə(r)] [wɪð] ['neli] ['ætərˌbɛri] ,

He	had	cut	out	Jake	Dexter	with	Nellie	Atterbury	,
他	有	切	出去	杰克	德克斯特	和	内莉	阿特伯里	,

他和内莉·阿特伯里一起甩了杰克·德克斯特。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [bɛlz] [heə(r)] ,

and	made	it	up	to	his	friend	by	offering	him	a	lock	of	Bell's	hair	,
和	制成	它	向上	到	他的	朋友	经过	提供	他	一个	锁	的	贝尔的	头发	,

他为了补偿朋友，送给他一缕贝尔的头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [kʌt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [breɪdz] ,

which	he	had	surreptitiously	cut	from	her	hanging	braids	,
哪个	他	有	偷偷摸摸	切	从	她	绞刑	辫子	,

那是他偷偷从她垂下的辫子上剪下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒeɪk][wɔː(r)] [pɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [həʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

and	which	Jake	wore	pinned	in	his	button	hole	as	a	trophy	for	the	rest
和	哪个	杰克	穿着	已置顶	在	他的	按钮	洞	作为	一个	杯	为了	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

杰克当晚把它别在胸前的扣眼里，当作奖杯佩戴了一整天。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] ['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] .

to	the	immense	scandal	of	everybody	.
到	这	巨大	丑闻	的	大家	.

这令所有人感到无比震惊和愤慨。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['aʊə(r)] [dɪks] ['spɪrɪt] [eb] .

But	with	the	supper	-	hour	Dick's	spirits	ebbed	.
但	和	这	晚餐	-	小时	迪克的	烈酒	退潮	.

但到了晚餐时间，迪克的情绪就低落了。

[hiː; hi] [njuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [feɪt] [held] [ɪn] [stɔː(r)] .

He	knew	,	poor	fellow	,	what	Fate	held	in	store	.
他	知道	,	贫穷的	同伴	,	什么	命运	握住	在	店铺	.

可怜的人啊，他知道命运会如何安排。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

His	father	intended	making	a	few	remarks	over	him	,
他的	父亲	故意的	制作	一个	很少	评论	超过	他	,

他父亲打算对他发表几句评论，

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di'frɔːd] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒn] - [ɪg'zɪstɪŋ]

as	a	sort	of	substitute	for	his	defrauded	speech	to	the	non	-	existing
作为	一个	种类	的	代替	为了	他的	受骗	演讲	到	这	非	-	现存的

['tenəntri] .

tenantry	.
承租人	.

作为他向不存在的租户发表的虚假演讲的一种替代。

" [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [dʒeɪk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ! " ['wɪspəd] [dɪk] , [fə'lɔːnli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krəʊni] .

"	Stand	by	me	,	Jake	,	there's	a	man	!	"	whispered	Dick	,	forlornly	,	to	his	crony	.
"	站立	经过	我	,	杰克	,	有	一个	男人	!	"	低声说道	迪克	,	凄凉地	,	到	他的	裙带关系	.

“杰克，跟我站在一起，那里有个男人！”迪克沮丧地低声对他的伙伴说道。

" [aɪ] [wɪl] , [dɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	I	will	,	Dick	,	like	a	woman	!
"	我	将要	,	迪克	,	喜欢	一个	女士	!

“我会的，迪克，像个女人一样！”

" [dʒeɪk] [rɪ'spɒndɪd] , ['tendəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [dʒʌst][æt; ət]['mɪstə(r)] .

"	Jake	responded	,	tenderly	,	and	the	two	stood	together	just	at	Mr	.
"	杰克	回应	,	温柔地	,	和	这	二	站立	一起	只是	在	先生	.

- ['elbəʊ] ,

Hardcastle's	elbow	,
-	弯头	,

杰克温柔地回应道，两人并肩站在哈德卡斯尔先生的胳膊肘旁。

[æz; əz] [ðæt] ['wɜːði] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] [spɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] , [klɪəd] [hɪz; ɪz]

as	that	worthy	advanced	to	a	central	spot	between	the	bonfires	,	cleared	his
作为	那	值得	先进的	到	一个	中央	点	之间	这	篝火	,	已清除	他的

[θrəʊt] ['ɒmɪnəsli] ,

throat	ominously	,
喉	不祥地	,

当那位德高望重的人走到篝火中间的中央位置时，他阴森森地清了清嗓子。

[ænd; ənd] [ˌpiru'et] ['spləmli] [ə'raʊnd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'trækt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n]

and	pirouetted	solemnly	around	,	holding	up	his	hand	to	attract	general	attention
和	旋转	庄严地	大约	,	保持	向上	他的	手	到	吸引	一般的	注意力

.

:
.

他庄严地旋转了一圈，举起手吸引大家的注意。

" [maɪ] [frendz] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

"	My	friends	,	"	began	Mr	.	Hardcastle	,
"	我的	朋友们	,	"	开始	先生	.	哈德卡斯尔	,

“我的朋友们，”哈德卡斯尔先生开口说道，

['swelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

swelling	with	the	importance	of	the	moment	to	even	more	than	his	usual
肿胀	和	这	重要性	的	这	片刻	到	甚至	更多的	比	他的	通常

[rəʊ'tʌndəti] ,

rotundity	,
圆润	,

由于此刻的重要性，他的体态比平时更加圆润饱满。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	this	has	been	a	day	of	days	to	me	.
"	这	有	到过	一个	天	的	天	到	我	.

对我来说，今天真是意义非凡的一天。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['peərənts] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd] [ænd; ənd]

All	of	you	who	are	parents	will	appreciate	my	feelings	of	mingled	pride	and
全部	的	你	WHO	是	父母	将要	欣赏	我的	情怀	的	混合	自豪	和

[hjuː'mɪlətɪ] ,

humility	,
谦逊	,

为人父母者，定能理解我此刻既自豪又谦卑的心情。

— [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]

—	of	pride	and	humility	,	"	repeated	Mr	.	Hardcastle	,	pleased	with	the
—	的	自豪	和	谦逊	,	"	重复	先生	.	哈德卡斯尔	,	高兴	和	这

[æn'tɪθəsɪs] ,

antithesis	,
对立	,

“——骄傲与谦逊，”哈德卡斯尔先生重复道，他对这种对比很满意。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , " [æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [sʌn]

and	swaying	gently	back	and	forth	,	"	as	I	stand	here	before	you	with	my	son
和	摇晃	轻轻地	后退	和	前进	,	"	作为	我	站立	这里	前	你	和	我的	儿子

,

,

,

轻轻地前后摇晃着，“当我带着我的儿子站在这里，站在你们面前时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sliːpɪŋ]

the	boy	whom	I	have	watched	over	from	his	cradle	up	with	an	unsleeping
这	男生	谁	我	有	观看	超过	从	他的	摇篮	向上	和	一个	不眠

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

我从他襁褓中就一直守护着他，从未入睡。

[ænd; ənd] [huːz] ['tendə(r)] [fiːt] " — [dɪk] [hɪə(r)] [stuːpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðəʊz] ['ɒnɪst] , ['eɪb(ə)l]

and	whose	tender	feet	"	—	Dick	here	stooped	over	to	inspect	those	honest	,	able
和	谁	投标	脚	"	—	迪克	这里	弯腰	超过	到	检查	那些	诚实的	,	有能力的

['membəz] .

members	.
成员	.

还有那双稚嫩的脚”——迪克说着，弯下腰来仔细查看那双诚实、能干的脚。

[dʒeɪk][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Jake	did	the	same	with	evident	disapproval	of	them	.
杰克	做过	这	相同的	和	明显	不赞成	的	他们	.

杰克也做了同样的事，显然对他们很不赞同。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [huːz] ['tendə(r)] [fiːt] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə]

Mr	.	Hardcastle	raised	his	voice	—	"	whose	tender	feet	I	have	endeavored
先生	.	哈德卡斯尔	提高	他的	嗓音	—	"	谁	投标	脚	我	有	努力

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,

from	his	youth	up	,
从	他的	青年	向上	,

哈德卡斯尔先生提高了嗓门——“我从他年幼时就开始照顾他那稚嫩的双脚，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] ,

so	far	as	lay	in	my	limited	power	,
所以	远的	作为	躺	在	我的	有限的	力量	,

就我有限的能力而言，

[tuː; tə] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ai] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] .

to	guide	in	the	way	that	I	hope	he	may	never	depart	from	.
到	指导	在	这	方式	那	我	希望	他	可能	绝不	离开	从	.

引导他走上我希望他永远不要偏离的道路。

[ðɪs] [bɔɪ] [ai] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [frendz] , [ə; eɪ][mæn] ,

This	boy	I	now	present	to	you	,	friends	,	a	man	,
这	男生	我	现在	展示	到	你	,	朋友们	,	一个	男人	,

现在我向各位朋友介绍这位男孩，他已经是一位男子汉了。

— [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [huːm] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] ,

—	this	boy	who	has	grown	up	among	you	,	whom	you	all	know	,
—	这	男生	WHO	有	生长	向上	之中	你	,	谁	你	全部	知道	,

——这个在你们中间长大的男孩，你们都认识他，

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɔːl]['hɑːbə(r)][sʌm; səm]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , — [ðɪs] [bɔɪ] ,

and	whom	I	hope	you	all	harbor	some	kindly	feeling	for	,	—	this	boy	,
和	谁	我	希望	你	全部	港口	一些	亲切地	感觉	为了	,	—	这	男生	,

我希望你们都能对这个男孩抱有一些善意。

" — [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['fɔːwəd] ,

"	—	he	put	out	his	hand	to	draw	him	forward	,
"	—	他	放	出去	他的	手	到	画	他	向前	,

“——他伸出手拉他往前走，

[dɪk] [geɪv] [dʒeɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

Dick	gave	Jake	a	gentle	push	toward	the	hand	and	vanished	,	and	Mr	.
迪克	给予	杰克	一个	温和的	推	朝向	这	手	和	消失了	,	和	先生	.

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

迪克轻轻推了杰克一把，让他靠近那只手，然后就消失了，哈德卡斯尔先生

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] , [druː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒeɪk] ['sɒləmli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

quite	unconscious	of	the	manoeuvre	,	drew	the	grinning	Jake	solemnly	up	to	him	,
相当	无意识	的	这	演习	,	画	这	咧嘴笑	杰克	庄严地	向上	到	他	,

他完全没有意识到自己的举动，一本正经地把咧嘴笑着的杰克拉到自己面前。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [duː; də] ['betə(r)]

and	casting	around	a	look	of	triumph	which	seemed	to	say	:	Do	better
和	铸件	大约	一个	看	的	胜利	哪个	似乎	到	说	:	做	更好的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

他环顾四周，脸上带着胜利的神情，仿佛在说：做得更好！

[frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [dʒeɪks] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grændɪst] [eə(r)] ,

friends	,	if	you	can	,	placed	his	hand	on	Jake's	shoulder	with	his	grandest	air	,
朋友们	,	如果	你	能	,	放置	他的	手	在	杰克的	肩膀	和	他的	最宏伟	空气	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

and	continued	,
和	持续	,

朋友们，如果可以的话，他摆出一副高高在上的姿态，把手搭在杰克的肩膀上，继续说道：

['sɒnərəsli] , — " [maɪ] [sʌn] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , — [maɪ] [sʌn] [dɪk] .

sonorously	,	—	"	my	son	,	ladies	and	gentlemen	,	—	my	son	Dick	.
响亮地	,	—	"	我的	儿子	,	女士们	和	先生们	,	—	我的	儿子	迪克	.

他洪亮地说道：“女士们先生们，我的儿子，我的儿子迪克。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	There	was	a	moment's	pause	of	consternation	among	the	guests	and	a
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	的	惊愕	之中	这	客人	和	一个

[sə'prest] [skriːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [di'frɔːd] ['mʌðə(r)] ['dekstə(r)] .

suppressed	scream	from	the	defrauded	Mother	Dexter	.
被抑制	尖叫	从	这	受骗	母亲	德克斯特	.

“宾客们顿时陷入一阵惊愕，受骗的德克斯特太太发出了一声压抑的尖叫。”

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌn] ,

Mr	.	Hardcastle	slowly	turned	his	radiant	face	toward	his	supposed	son	,
先生	.	哈德卡斯尔	缓慢地	转向	他的	辐射状	脸	朝向	他的	据称	儿子	,

哈德卡斯尔先生缓缓将他容光焕发的脸转向他所谓的儿子，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]

and	immediately	dropped	his	hand	and	exclaimed	,	in	entirely	altered	and
和	立即地	掉落	他的	手	和	惊呼	,	在	完全	已修改	和

[məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] :

most	natural	tones	of	amazement	:
最多	自然的	音调	的	惊愕	:

他立刻放下手，用一种完全不同以往、无比自然的惊叹语气惊呼道：

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] , [dʒeɪk]['dekstə(r)] ?
How in the world did you get here , Jake Dexter ?
如何 在 这 世界 做过 你 得到 这里 , 杰克 德克斯特 ?

杰克·德克斯特，你到底是怎么到这儿来的?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ;
" A shout instantly went up all round ;
" 一个 喊 即刻 去 向上 全部 圆形的 ;

四周顿时响起一片欢呼声;

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
even Mr . Hardcastle himself was overcome with the ludicrousness of the
甚至 先生 . 哈德卡斯尔 他自己 曾是 克服 和 这 荒谬 的 这
[mis'teik] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [sə'lemnəti] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
mistake , and further solemnity being impossible ,
错误 , 和 更远 严肃 存在 不可能的 ,

就连哈德卡斯尔先生本人也被这个错误的荒谬性所震惊，再也无法保持严肃的态度了。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
a signal was given ,
一个 信号 曾是 给定 ,

发出信号后，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɑːdʒ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [ʃɒt] ['hɪsɪŋ]
and from a barge far out on the water a score of rockets shot hissing
和 从 一个 驳船 远的 出去 在 这 水 一个 分数 的 火箭 射击 嘶嘶声
['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

从远处水面上的一艘驳船上，数十枚火箭呼啸着射向天空。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] .
announcing the beginning of fireworks .
宣布 这 开始 的 烟花 .

宣布烟花表演开始。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒləʊd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] ,
A brilliant display of these followed , closing the evening's entertainment ,
一个 杰出的 展示 的 这些 随后 , 结束 这 晚上 娱乐 ,

随后，一系列精彩的表演为当晚的娱乐活动画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɑːft][wɒz; wəz] [təʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
and immediately afterward a large raft was towed up to the landing ,
和 立即地 之后 一个 大的 筏 曾是 被拖走 向上 到 这 降落 ,

随后，一艘大型木筏被拖到码头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['meri] ['pɑːti] [em'bɑːk, im-][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['dʒɑːpə] [tə'geðə(r)] ,
and the whole merry party embarked and returned to Joppa together ,
和 这 所有的 欢乐 派对 启航 和 返回 到 约帕 一起 ,

于是，这群快乐的人一起登船，返回了约帕。

[ðə; ði][bænd] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
the band following on another boat and treating them to music all the way .
这 乐队 下列的 在 其他 船 和 治疗 他们 到 音乐 全部 这 方式 .

乐队随后乘另一艘船出发，一路为他们演奏音乐。

['hælə,weɪ] [stʊd] [nɪə(r)]['dʒerəld][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Halloway	**stood**	**near**	**Gerald**	**in**	**the**	**crowd**	**,**
走廊	站立	靠近	杰拉尔德	在	这	人群	,

霍洛威站在人群中杰拉德附近，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][rɑːft] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd]

but	**he**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**join**	**her**	**until**	**the**	**raft**	**reached**	**the**	**pier**	**and**
但	他	做过	不是	试图	到	加入	她	直到	这	筏	达到	这	码头	和

[wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] .

was	**made**	**fast**	**.**
曾是	制成	快速地	.

但直到木筏到达码头并系好缆绳后，他才试图与她会合。

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Then	**he**	**quietly**	**went**	**to**	**her**	**and**	**offered**	**his**	**arm**	**.**
然后	他	悄悄	去	到	她	和	提供	他的	手臂	.

然后他悄悄走到她身边，伸出胳膊。

[diː] ['fɒrɪst] [stept] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

De	**Forest**	**stepped**	**up**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**.**
德	森林	步	向上	在	这	相同的	片刻	.

德福雷斯特也在同一时刻挺身而出。

" [mɪs] ['vɜːrnər] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ək'sept][ɒv; əv][maɪ]['væljuəb(ə)l] ['eskɔːt] [həʊm] ? "

"	**Miss**	**Vernor**	**,**	**will**	**you**	**condescend**	**to**	**accept**	**of**	**my**	**valuable**	**escort**	**home**	**?**	**"**
"	错过	弗农	,	将要	你	屈尊	到	接受	的	我的	有价值的	护送	家	?	"

“弗诺小姐，您是否愿意接受我这位尊贵的护送者回家？”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] - ['eskɔːt] [tuː; tə] -

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**interrupted**	**Denham**	**,**	**"**	**I**	**am**	**Miss**	**Vernor's**	**escort**	**to**	**-**
"	我	求	你的	赦免	,	"	中断	丹汉姆	,	"	我	是	错过	-	护送	到	-

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

“请原谅，”丹纳姆打断道，“我今晚是弗农小姐的护卫。”

" [diː] ['fɒrɪst] [stʊd] [stɪl] .

"	**De**	**Forest**	**stood**	**still**	**.**
"	德	森林	站立	仍然	.

德福雷斯特站在那里，一动不动。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] - ['tɪkɪt] [ə'reɪndʒmənt] . "

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**was**	**a**	**return**	**-**	**ticket**	**arrangement**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	一个	返回	-	票	安排	.	"

“我不知道这是往返机票安排。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	**It**	**was**	**,**	**"**	**answered**	**Denham**	**,**	**decidedly**	**.**
"	它	曾是	,	"	回答	丹汉姆	,	绝对地	.

“确实如此，”丹纳姆斩钉截铁地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [raɪts] . "

"	**You**	**can**	**hardly**	**expect**	**me**	**to**	**relinquish**	**my**	**rights**	**.**	**"**
"	你	能	几乎	预计	我	到	放弃	我的	权利	.	"

“你总不能指望我放弃我的权利吧。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [dɪ'pendɪd] ['həʊlli] [ɒn] [mɪs] - [tʃɔɪs] .

"	**I**	**should**	**say**	**your**	**rights**	**depended**	**wholly**	**on**	**Miss**	**Vernor's**	**choice**	**.**
"	我	应该	说	你的	权利	取决于	完全	在	错过	-	选择	.

“我应该说，你的权利完全取决于弗农小姐的选择。”

[feə(r)]['leɪdi] , [tuː] [hɑːts] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

Fair	lady	,	two	hearts	and	four	arms	are	at	your	immediate	disposal	.
公平的	女士	,	二	心	和	四	武器	是	在	你的	即时	处理	.

美丽的女士，两颗心脏和四只手臂随时听候您的差遣。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['vɒlətaɪl] [maɪnd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — "

If	you	could	make	up	your	volatile	mind	to	determine	between	them	—	"
如果	你	可以	制作	向上	你的	易挥发的	头脑	到	决定	之间	他们	—	"

如果你能下定决心，在他们之间做出选择——”

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] , " [sed] ['dʒerəld] , ['kwaɪətli] .

"	There	can	be	no	question	of	choice	,	"	said	Gerald	,	quietly	.
"	那里	能	是	不	问题	的	选择	,	"	说	杰拉尔德	,	悄悄	.

“根本没有选择的余地，”杰拉尔德平静地说。

" [aɪ] [ək'septɪd]

"	I	accepted
"	我	公认

我接受了

['mɪstə(r)] . - ['eskɔːt] ['jestədeɪ] ; [səʊ] [gʊd] - [naɪt] . "

Mr	.	Halloway's	escort	yesterday	;	so	good	-	night	.	"
先生	.	-	护送	昨天	;	所以	好的	-	夜晚	.	"

昨天霍洛威先生的护送人员来了；晚安。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] , " [sed] [diː] ['fɒrɪst] .

"	You	leave	me	a	blighted	being	,	"	said	De	Forest	.
"	你	离开	我	一个	秕	存在	,	"	说	德	森林	.

“你让我变成了一个饱受折磨的人，”德福雷斯特说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

"	For	the	peace	of	my	soul	,
"	为了	这	和平	的	我的	灵魂	,

“为了我灵魂的安宁，

[let] [ˌem 'iː] [ə'skraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

let	me	ascribe	your	decision	to	a	love	of	justice	rather	than	of	individual
让	我	归咎于	你的	决定	到	一个	爱	的	正义	相当	比	的	个人

.

:
.

让我把你的决定归因于你对正义的追求，而不是对个人的偏袒。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['hæləˌweɪ] [druː] ['dʒɛrəldz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	Halloway	drew	Gerald's	hand	through	his	arm	with	a	very	comfortable	feeling	of
"	走廊	画	杰拉德的	手	通过	他的	手臂	和	一个	非常	舒服的	感觉	的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

“哈洛威将杰拉德的手挽进自己的手臂，带着一种非常舒适的占有感，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

and	they	walked	on	some	time	in	silence	.
和	他们	步行	在	一些	时间	在	沉默	.

他们默默地走了好一会儿。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ?

"	Are	you	tired	?
"	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [nəʊ] — [jes] .

"	No	—	yes	.
"	不	—	是的	.

“不——是的。”

['pɑːtiz] ['ɔːlweɪz] ['taɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn]['dʒɑːpə] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] .

Parties	always	tire	me	,	and	life	in	Joppa	consists	of	parties	.
各方	总是	胎	我	,	和	生活	在	约帕	由	的	各方	.

聚会总是让我感到疲惫，而约帕的生活就是充斥着聚会。

[duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] ? "

Do	you	always	go	?	"
做	你	总是	去	?	"

你总是去吗?

" [əʊ] , ['ɔːlweɪz] ! "

"	Oh	,	always	!	"
"	哦	,	总是	!	"

“哦，总是这样！”

" [jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][rəʊ'bʌst][tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [streɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Your	mental	constitution	must	be	robust	to	stand	such	a	steady	strain	upon	it	.	"
"	你的	精神的	宪法	必须	是	强壮的	到	站立	这样的	一个	稳定的	拉紧	之上	它	.	"

“你的精神体魄必须足够强健，才能承受如此持续的压力。”

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [mʌst; məst] [kiːp] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [lɑːft] ['dɛnəm] .

"	The	shepherd	must	keep	by	his	sheep	,	you	know	,	"	laughed	Denham	.
"	这	牧羊人	必须	保持	经过	他的	羊	,	你	知道	,	"	笑了	丹汉姆	.

“你知道，牧羊人必须守着他的羊群，”丹汉姆笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ʃiːp] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðem; ðəm] .

"	I	thought	the	shepherd	was	to	lead	the	sheep	,	not	to	be	led	by	them	.
"	我	想法	这	牧羊人	曾是	到	带领	这	羊	,	不是	到	是	引领	经过	他们	.

“我认为牧羊人应该引领羊群，而不是被羊群引领。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] ?

Don't	you	hope	to	inspire	them	with	a	love	for	better	things	?
不	你	希望	到	启发	他们	和	一个	爱	为了	更好的	事物	?

难道你不希望激发他们对美好事物的热爱吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['piːp(ə)l] — [nɒt][dʒʌst][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	fancied	the	province	of	a	clergyman	was	to	improve	people	—	not	just	to	preach	to	them	.
我	幻想	这	省	的	一个	牧师	曾是	到	提升	人们	—	不是	只是	到	布道	到	他们	.

我原以为牧师的职责是改善人们的品德，而不仅仅是向他们布道。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] ['dɛnəmz] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	Denham's	face	.
"	一个	阴影	交叉	丹汉姆的	脸	.

丹汉姆的脸上掠过一道阴影。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][ðem; ðəm] , "

"	There	are	many	of	them	more	fitted	to	improve	me	than	I	them	,	"
"	那里	是	许多	的	他们	更多的	适配	到	提升	我	比	我	他们	,	"

[hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .

he	said	,	humbly	.
他	说	,	谦卑地	.

“他们当中有很多人比我更适合提升我，”他谦虚地说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] ? "

"	How	would	you	have	me	begin	?	"
"	如何	会	你	有	我	开始	?	"

“您希望我如何开始？”

" [wɪð] ['meɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [les] [ə'fensɪvli] ['pɒmpəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] [les]

"	With	making	Mr	.	Hardcastle	less	offensively	pompous	,	and	Mrs	.	Hardcastle	less
"	和	制作	先生	.	哈德卡斯尔	较少的	进攻	傲慢	,	和	太太	.	哈德卡斯尔	较少的

['tiːdiəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [les] [dɒg'mætɪk] ,

tedious	,	and	Mrs	.	Upjohn	less	dogmatic	,
乏味	,	和	太太	.	普强	较少的	教条主义	,

“通过让哈德卡斯尔先生不那么令人反感的傲慢，让哈德卡斯尔太太不那么乏味，让厄普约翰太太不那么教条，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æntəni] [mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] [də'leɪnəʊ] [les] ['næmbi] - ['pæmbi] , — [ɪn]

and	Mrs	.	Anthony	more	sincere	,	and	Miss	Delano	less	namby	-	pamby	,	—	in
和	太太	.	安东尼	更多的	真诚	,	和	错过	德拉诺	较少的	南比	-	潘比	,	—	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

安东尼夫人更加真诚，德拉诺小姐也不那么软弱无力——总之，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti][ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnəs] [ænd; ənd]

by	taking	a	little	of	the	superficiality	and	narrow	-	mindedness	and
经过	采取	一个	小的	的	这	肤浅	和	狭窄的	-	心智	和

[prəˌvɪnʃɪ'ælɪti] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

provinciality	out	of	the	place	if	possible	.
省	出去	的	这	地方	如果	可能的	.

如果可能的话，尽量去除这个地方的一些肤浅、狭隘和地方主义色彩。

" ['dɛnəm] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

"	Denham	tossed	back	his	head	with	a	light	laugh	.
"	丹汉姆	抛掷	后退	他的	头	和	一个	光	笑	.

丹汉姆仰头轻笑了一声。

" [ɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] !

"	Ah	,	how	you	relieve	my	mind	!
"	啊	,	如何	你	缓解	我的	头脑	!

“啊，你真是让我安心多了！”

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['skeɪðɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)]

Most	of	those	whom	you	have	so	scathingly	described	belong	to	other
最多	的	那些	谁	你	有	所以	尖刻地	描述	属于	到	其他

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

congregations	,
会众	,

你如此尖刻地描述的那一类人，大多数都属于其他教会。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] . "

and	are	therefore	beyond	my	jurisdiction	.	"
和	是	所以	超过	我的	管辖权	.	"

因此，这些案件超出了我的管辖范围。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [səʊ] ?

"	Do	you	really	feel	so	?
"	做	你	真的	感觉	所以	?

你真的这么觉得吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] , ['kwɪkli] .

Are	you	so	like	a	physician	?	"	asked	Gerald	,	quickly	.
是	你	所以	喜欢	一个	医生	?	"	问	杰拉尔德	,	迅速地	.

“你很像医生吗？”杰拉尔德急切地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][juː; jʊ] [gɪv]

"	Do	you	seek	to	do	good	only	to	those	who	pay	for	the	care	you	give
"	做	你	寻找	到	做	好的	仅有的	到	那些	WHO	支付	为了	这	关心	你	给

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“你是否只对那些付费接受你提供的医疗服务的人好？”

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] ? "

Is	not	your	mission	with	all	with	whom	you	are	thrown	?	"
是	不是	你的	使命	和	全部	和	谁	你	是	抛掷	?	"

难道你的使命不就是与你一同被抛入困境的所有人一起完成的吗?

" [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['kɒmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	The	days	of	single	-	handed	combat	against	the	world	are	over	,	"	answered
"	这	天	的	单身的	-	递交	战斗	反对	这	世界	是	超过	,	"	回答

“单枪匹马对抗世界的时代已经结束了，”他回答道。

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

丹纳姆。

" [juː; jʊ] ['krɪp(ə)l] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

"	You	cripple	a	man	by	giving	him	too	wide	a	field	of	action	.	"
"	你	削弱	一个	男人	经过	给予	他	也	宽的	一个	场地	的	行动	.	"

“给一个人太大的行动空间反而会削弱他的能力。”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪdɪst][wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	I	would	not	take	less	than	the	widest	were	I	a	man	!	"	exclaimed
"	我	会	不是	拿	较少的	比	这	最宽	是	我	一个	男人	!	"	惊呼

“如果我是个男人，我绝不会接受比最宽的！”他喊道。

['dʒerəld] , ['praʊdli] .

Gerald	,	proudly	.
杰拉尔德	,	自豪地	.

杰拉德，自豪地说。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ? "

"	Would	you	be	a	clergyman	?	"
"	会	你	是	一个	牧师	?	"

“你想当牧师吗？”

" [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .

"	No	.	I	have	no	talent	for	writing	.
"	不	.	我	有	不	天赋	为了	写作	.

“不，我没有写作天赋。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [priːtʃ] . "

I	could	not	preach	.	"
我	可以	不是	布道	.	"

我无法布道。

" [neɪ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] , " [sed] ['dɛnəm] , ['dʒentli] ,

"	Nay	,	I	think	you	an	admirable	preacher	,	"	said	Denham	,	gently	,
"	不	,	我	思考	你	一个	令人钦佩的	牧师	,	"	说	丹汉姆	,	轻轻地	,

“不，我认为你是一位令人钦佩的传教士，”丹汉姆温和地说。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm][ɪn]['aɪðə(r)] [təʊn] [ɔː(r)] [lʊk] .

without	the	faintest	tinge	of	sarcasm	in	either	tone	or	look	.
没有	这	最微弱	色调	的	讽刺	在	任何一个	语气	或者	看	.

无论是语气还是眼神，都丝毫没有讽刺的意味。

['dʒerəld][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

Gerald	glanced	at	him	quickly	and	flushed	slightly	.
杰拉尔德	瞥了一眼	在	他	迅速地	和	酡	轻微地	.

杰拉德迅速瞥了他一眼，脸微微泛红。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [dɒg'mætɪk][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['baɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]

"	I	am	too	dogmatic	myself	,	"	she	said	,	biting	her	lip	and	turning	away
"	我	是	也	教条主义	我	,	"	她	说	,	咬	她	唇	和	转弯	离开

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“我自己也太固执己见了，”她说着，咬了咬嘴唇，把头扭向一边。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [hɑːd] [ɒn]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] . "

"	I	should	not	be	so	hard	on	Mrs	.	Upjohn	.	"
"	我	应该	不是	是	所以	难的	在	太太	.	普强	.	"

“我不应该对厄普约翰太太这么苛刻。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn] ['eni] [wʌn] . "

"	You	do	not	intend	to	be	hard	on	any	one	.	"
"	你	做	不是	打算	到	是	难的	在	任何	一	.	"

“你并不打算苛责任何人。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɪz][tuː; tə] [siːm] [hɑːd] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	But	to	be	just	is	to	seem	hard	,	"	said	Gerald	.
"	但	到	是	只是	是	到	似乎	难的	,	"	说	杰拉尔德	.

“但公正就是显得冷酷无情，”杰拉尔德说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [prɪ'rɒgətɪv] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə]['tempə(r)]['dʒʌstɪs] [wɪð] ['mɜːsi] ,

"	It	is	a	divine	prerogative	to	know	just	how	far	to	temper	justice	with	mercy	,
"	它	是	一个	神圣的	特权	到	知道	只是	如何	远的	到	脾气	正义	和	怜悯	,

“懂得如何在伸张正义的同时又不失仁慈，是神圣的特权。”

" ['dɛnəm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Denham	answered	.
"	丹汉姆	回答	.

丹纳姆回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən][həʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] ;

"	I	suppose	none	of	us	can	hope	to	attain	to	perfect	knowledge	;
"	我	认为	没有任何	的	我们	能	希望	到	达到	到	完美的	知识	;

我想我们谁都不可能获得完美的知识；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['erə(r)] ,

but	if	there	must	be	error	,
但	如果	那里	必须	是	错误	,

但如果必然存在错误，

[ai] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['rɑːðə(r)][ɜː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] . "

I	would	for	myself	rather	err	in	excess	of	mercy	than	of	justice	.	"
我	会	为了	我	相当	犯错	在	过量的	的	怜悯	比	的	正义	.	"

我宁愿在仁慈上犯错，也不愿在公正上犯错。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz][juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] , " ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] .

"	In	other	words	,	between	two	evils	you	would	choose	the	least	,	"	Gerald	replied	.
"	在	其他	字	,	之间	二	罪恶	你	会	选择	这	至少	,	"	杰拉尔德	回复	.

“换句话说，如果要在两个坏处之间选择，你会选择坏处最小的那个，”杰拉尔德回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	That	is	the	common	way	of	getting	out	of	the	difficulty	.
"	那	是	这	常见的	方式	的	获得	出去	的	这	困难	.

这是摆脱困境的常见方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [wɪð] ['iːv(ə)l] .

But	it	seems	to	me	like	compromising	with	evil	.
但	它	似乎	到	我	喜欢	妥协	和	邪恶的	.

但在我看来，这似乎是在向邪恶妥协。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [θɜːd] , ['həʊlli] [raɪt] , [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'lemə] ,

There	ought	to	be	always	some	third	,	wholly	right	,	way	out	of	every	dilemma	,
那里	应该	到	是	总是	一些	第三	,	完全	正确的	,	方式	出去	的	每一个	困境	,

任何困境都应该有第三种完全正确的解决方法。

[ɪf] ['əʊnli][wʌn] [sɔːt] ['ɜːnɪstli] [ɪ'nʌf] .

if	only	one	sought	earnestly	enough	.
如果	仅有的	一	寻求	切实	足够的	.

只要有人足够真诚地去寻找。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm] .

"	She	spoke	more	as	if	to	herself	than	to	him	.
"	她	辐	更多的	作为	如果	到	她自己	比	到	他	.

她说话的语气与其说是对他说话，不如说是自言自语。

" [ðen] [pə'hæps] , " [sed] ['dɛnəm] , ['plezntli] ,

"	Then	perhaps	,	"	said	Denham	,	pleasantly	,
"	然后	也许	,	"	说	丹汉姆	,	愉快	,

“那么或许吧，”丹纳姆愉快地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['raɪtɪst] [wei]

"	we	may	hope	that	you	will	in	time	light	upon	the	very	kindliest	and	rightest	way
"	我们	可能	希望	那	你	将要	在	时间	光	之上	这	非常	最友善的	和	最右边	方式

[kəm'baɪnd] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [nɒt]['əʊnli]['æbstrækt]['sʌbdʒɪkts] ,

combined	of	judging	not	only	abstract	subjects	,
合并	的	评判	不是	仅有的	抽象的	主题	,

“我们希望您最终能够领悟到评判抽象问题的最仁慈、最正确的方法，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv]

but	also	the	not	altogether	unworthy	inhabitants	of	even	this	little	place	of
但	还	这	不是	共	不配	居民	的	甚至	这	小的	地方	的

['dʒɑːpə] . "

Joppa	.	"
约帕	.	"

但即使是约帕这个小地方的居民，也并非全然不值得尊敬。

" [əʊ] , ['dʒɑːpə] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪnstəntli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	Joppa	!	"	cried	Gerald	,	all	the	impatience	instantly	coming	back	to	her
"	哦	,	约帕	!	"	哭	杰拉尔德	,	全部	这	不耐烦	即刻	未来	后退	到	她

[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

face	and	voice	.
脸	和	嗓音	.

“哦，乔帕！”杰拉尔德喊道，她脸上和声音里立刻又充满了不耐烦。

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [tuː] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ɪn] [self] - [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [kən'traɪtli] [tuː; tə]

As	instantly	too	she	frowned	in	self	-	conviction	,	and	turned	almost	contritely	to
作为	即刻	也	她	皱眉	在	自己	-	定罪	,	和	转向	几乎	懊悔地	到

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

她立刻皱起眉头，带着一丝懊悔，转向丹汉姆。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ,

"	You	see	,	Mr	.	Halloway	,
"	你	看	,	先生	.	走廊	,

“你看，霍洛威先生，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] [fɜːst][tuː; tə] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

I	shall	have	to	bring	my	own	character	first	to	that	future	Day	of	Judgment	,
我	将	有	到	带来	我的	自己的	特点	第一的	到	那	未来	天	的	判断	,

在未来的审判日，我首先要展现的是我的品格。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt][ɜː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , — [ɪn] ['biːɪŋ] [tuː]

and	to	be	very	careful	that	I	do	not	err	on	your	side	,	—	in	being	too
和	到	是	非常	小心	那	我	做	不是	犯错	在	你的	边	,	—	在	存在	也

['mɜːsɪf(ə)l] .

merciful	.
仁慈	.

务必小心，不要因为过于仁慈而犯错，偏袒你们。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[waɪ] [duː; də] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [feɪd] ?

WHY	DO	SUMMER	ROSES	FADE	?
为什么	做	夏天	玫瑰	褪色	?

为什么夏日玫瑰会凋谢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , ['iːzəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [æz; əz][ɔːl] [deɪz] [dɪd][ɪn]['dʒɑːpə] .

A	few	more	days	slipped	by	,	easily	and	swiftly	,	as	all	days	did	in	Joppa	.
一个	很少	更多的	天	滑倒了	经过	,	容易地	和	迅速地	,	作为	全部	天	做过	在	约帕	.

又过了几天，时间过得轻松而迅速，就像在约帕的每一天一样。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][maɪnj'uːtəst]

The	famous	party	was	discussed	and	re	-	discussed	down	to	its	minutest
这	著名的	派对	曾是	讨论	和	关于	-	讨论	向下	到	它是	最分钟

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

那场著名的派对被反复讨论，甚至细致到每一个细节。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ə'tæk] [ɒv; əv][njʊə'rældʒə] .

Mrs	.	Hardcastle	recovered	from	her	subsequent	attack	of	neuralgia	.
太太	.	哈德卡斯尔	恢复	从	她	随后的	攻击	的	神经痛	.

哈德卡斯尔夫人从随后的神经痛发作中康复了。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['gæðərɪŋ]

Mr	.	Hardcastle	,	who	went	from	house	to	house	,	gathering
先生	.	哈德卡斯尔	,	WHO	去	从	房子	到	房子	,	采集

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][æz; əz][æn; ən] [ə'sesə(r)] ['leviz] ['tæksɪz] ,

compliments	as	an	assessor	levies	taxes	,
赞美	作为	一个	评估员	税费	税收	,

哈德卡斯尔先生挨家挨户地走访，作为一名税务评估员，他一路收集赞扬之词。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

completed	the	round	of	the	village	and	began	again	.
完全的	这	圆形的	的	这	村庄	和	开始	再次	.

绕村一周后，又重新开始。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['resəpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪʃ] ,

Mrs	.	Upjohn	asked	for	and	obtained	the	recipe	of	a	certain	dish	,
太太	.	普强	问	为了	和	获得	这	食谱	的	一个	肯定	盘子	,

厄普约翰夫人索要并获得了某道菜的食谱。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [siːn] [ɪn]['dʒɑːpə] ,

the	like	of	which	had	never	before	been	seen	in	Joppa	,
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	前	到过	已见	在	约帕	,

在约帕，这样的景象前所未见。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demd] ['mɪsɪz] .

and	the	Joppites	commended	her	boldness	in	asking	and	condemned	Mrs	.
和	这	-	赞扬	她	大胆	在	问	和	谴责	太太	.

- ['wiːknəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

Hardcastle's	weakness	in	giving	.
-	弱点	在	给予	.

乔皮特人赞扬了她大胆的请求，并谴责了哈德卡斯尔夫人吝啬的捐赠。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn][hæd; həd] [ə'pɔstətaiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,

The	report	that	Mr	.	Upjohn	had	apostatized	from	the	Presbyterian	Church	,
这	报告	那	先生	.	普强	有	背教者	从	这	长老会	教会	,

有报道称，厄普约翰先生已经背弃了长老教会。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['tenɪts] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɔːlts] , [wɒz; wəz]['djuːli] ['stɑːtɪd] , [dɪ'naɪd] ,

disapproving	of	its	tenets	as	regarded	waltzing	,	was	duly	started	,	denied	,
不赞同	的	它是	信条	作为	认为	华尔兹	,	曾是	正式地	开始	,	否认	,

['vaɪələntli] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['vaɪələntli] [ɪk'spləʊdɪd] .

violently	adopted	,	and	as	violently	exploded	.
暴力	已采用	,	和	作为	暴力	爆炸了	.

对其信条的不赞同，如同跳华尔兹一般，开始了，被否定了，被激烈地接受，也同样被激烈地否定了。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðæt] [dʒeɪk]['dekstə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['neli] ['ætərˌbɛri] ,

The	statements	that	Jake	Dexter	was	engaged	to	Nellie	Atterbury	,
这	声明	那	杰克	德克斯特	曾是	已订婚的	到	内莉	阿特伯里	,

有报道称杰克·德克斯特与内莉·阿特伯里订婚了。

[ðæt] [bel] ['mɑːstəz] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'klaɪnd] [wɪð]

that	Bell	Masters	had	offered	herself	to	Mr	.	Halloway	and	been	declined	with
那	钟	大师	有	提供	她自己	到	先生	.	走廊	和	到过	拒绝	和

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

贝尔·马斯特斯曾向霍洛威先生献身，但遭到了婉拒并表示感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛrəldz] [hæt][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['pærɪs] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	that	Gerald's	hat	had	been	imported	from	Paris	two	days	before	,
和	那	杰拉德的	帽子	有	到过	进口	从	巴黎	二	天	前	,

而且杰拉德的帽子是两天前从巴黎进口的。

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['djuːli] [eəd] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

were	also	duly	aired	and	evaporated	.
是	还	正式地	播出	和	蒸发	.

也经过了适当的通风和蒸发。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [taʊn] [fækt] ,

It	had	,	moreover	,	by	this	time	become	a	town	fact	,
它	有	,	而且	,	经过	这	时间	变得	一个	镇	事实	,

而且，到那时这已经成为镇上一个众所周知的事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bel] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [nɒt] ['dʒænət] [mʌdʒ] [huːm] ['hæləˌweɪ] [hæd; həd] [rəud]

that	it	was	Bell	Masters	and	not	Janet	Mudge	whom	Halloway	had	rowed
那	它	曾是	钟	大师	和	不是	珍妮特	穆奇	谁	走廊	有	划船

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,

to	the	party	,
到	这	派对	,

原来是贝尔·马斯特斯而不是珍妮特·穆奇被霍洛威划船送到了派对现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['mɪsɪz] . [leɪn] .

and	that	he	had	walked	home	with	Mrs	.	Lane	.
和	那	他	有	步行	家	和	太太	.	车道	.

他和莱恩太太一起走回家了。

[mɪs] [brʊks] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

Miss	Brooks	overheard	him	taking	leave	of	her	at	her	door	,
错过	布鲁克斯	无意中听到	他	采取	离开	的	她	在	她	门	,

布鲁克斯小姐无意中听到他在她家门口向她告别。

[ænd; ənd] ['fænsid] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [buːts]

and	fancied	—	but	was	not	sure	—	that	she	told	him	to	change	his	boots
和	幻想	—	但	曾是	不是	当然	—	那	她	讲述	他	到	改变	他的	靴子

[lest] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dæmp] .

lest	his	feet	should	be	damp	.
免得	他的	脚	应该	是	潮湿	.

他觉得——但又不确定——她是不是告诉他要换双靴子，以免脚受潮。

['evribɒdi] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [daʊt] [ðæt] [diː] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]

Everybody	had	also	found	out	beyond	discussion	or	doubt	that	De	Forest	was
大家	有	还	成立	出去	超过	讨论	或者	怀疑	那	德	森林	曾是

['dʒɛrəldz] ['eskɔːt] [həʊm] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Gerald's	escort	home	on	that	occasion	,
杰拉德的	护送	家	在	那	场合	,

所有人都毫无疑问地得知，德福雷斯特当时是杰拉尔德的护送员。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] .

but	that	the	engagement	between	them	was	broken	off	.
但	那	这	订婚	之间	他们	曾是	破碎的	离开	.

但他们之间的婚约解除了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

It	was	definitely	known	that	he	had	said	he	was	a	blighted	being	,
它	曾是	确实	已知	那	他	有	说	他	曾是	一个	秕	存在	,

人们肯定知道他曾说过自己是个被诅咒的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːtli] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

and	should	shortly	take	a	return	ticket	to	New	York	.
和	应该	不久	拿	一个	返回	票	到	新的	约克	.

不久后，他将购买返回纽约的机票。

['evribɒdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mænɪfestli] [kʌt] [aʊt]

Everybody	said	it	was	a	shame	,	when	they	were	so	manifestly	cut	out
大家	说	它	曾是	一个	耻辱	,	什么时候	他们	是	所以	显然	切	出去

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

大家都说太可惜了，他们明明那么般配。

[ɪn][fækt] , ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] .

In	fact	,	every	thing	had	been	found	out	about	every	thing	.
在	事实	,	每一个	事物	有	到过	成立	出去	关于	每一个	事物	.

事实上，所有事情的真相都已被揭穿。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:kt] ['θredbeə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

The	evening	had	been	talked	threadbare	,	and	,	alas	,	there	was	nothing	else
这	晚上	有	到过	谈话	破旧的	,	和	,	唉	,	那里	曾是	没有什么	别的

[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

当晚的谈话已经无边无际，唉，实在没什么可谈的了。

- [ˌri:ə'pɪərəns] [ˌdaʊn'steəz] , [ʌn'skɑ:d] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] [æz; əz] ['evə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm]

Phebe's	reappearance	downstairs	,	unscarred	and	bonnie	as	ever	,	was	become
-	再次出现	楼下	,	无疤痕	和	邦妮	作为	曾经	,	曾是	变得

[æn; ən] [əʊld] ['stɔ:ri] [lɒŋ] [sɪns] ,

an	old	story	long	since	,
一个	老的	故事	长的	自从	,

菲比再次出现在楼下，毫发无损，容貌依旧美丽动人，这早已成了一个老生常谈的故事。

[ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['denɪs] - ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	Dr	.	Dennis	'	treatment	of	the	case	was	now	admitted	to
和	博士	.	丹尼斯	-	治疗	的	这	案件	曾是	现在	承认	到

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['veri] [best] ['pɒsəb(ə)l] [nekst] [tu:; tə] [wɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hærɪsənz] ['tri:tmənt]

have	been	the	very	best	possible	next	to	what	Dr	.	Harrison's	treatment
有	到过	这	非常	最好的	可能的	下一个	到	什么	博士	.	哈里森的	治疗

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ,

would	have	been	,
会	有	到过	,

现在人们普遍认为，丹尼斯医生对该病例的治疗方案已经是仅次于哈里森医生治疗方案的最佳方案了。

[ðəʊ] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,

though	by	all	means	,	it	was	decided	,
尽管	经过	全部	方法	,	它	曾是	决定	,

尽管无论如何，这件事最终还是决定了，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['denɪs] [ænd; ənd] [nɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hærɪs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn] [wen]

Dr	.	Dennis	and	not	Dr	.	Harrison	should	have	been	called	in	when
博士	.	丹尼斯	和	不是	博士	.	哈里森	应该	有	到过	称为	在	什么时候

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ,

Mr	.	Brown	,	the	grocer	,
先生	.	棕色的	,	这	杂货商	,

当时应该请丹尼斯医生而不是哈里森医生来处理布朗先生（杂货店老板）的病情。

[fel] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] .

fell	ill	of	a	fever	.
跌倒	患病的	的	一个	发烧	.

发烧了。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɑ:pə] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['feəli] [tɔ:kt] [aʊt] .

Poor	Joppa	was	indeed	fairly	talked	out	.
贫穷的	约帕	曾是	的确	相当	谈话	出去	.

可怜的乔帕确实被劝退了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

It	had	to	settle	down	upon	the	fever	and	Mr	.	Brown	for	lack	of
它	有	到	定居	向下	之上	这	发烧	和	先生	.	棕色的	为了	缺少	的

['eni] [θɪŋ] [els] .

any	thing	else	.
任何	事物	别的	.

由于别无他法，只能将话题转移到发烧和布朗先生身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [wen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['fi:və(r)] [tu:] ,

It	was	really	almost	a	godsend	when	Mrs	.	Brown	took	the	fever	too	,
它	曾是	真的	几乎	一个	天赐之物	什么时候	太太	.	棕色的	采取	这	发烧	也	,

布朗太太也发烧了，这简直就是天赐良机。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['dʒɑːpə][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

for	it	gave	Joppa	just	twice	as	much	to	talk	about	,
为了	它	给予	约帕	只是	两次	作为	很多	到	讲话	关于	,

因为这让约帕有了双倍的谈资，

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmˌbɒdiz] ['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz]

and	everybody	said	it	was	somebody's	duty	to	see	that	the	poor	souls
和	大家	说	它	曾是	某人的	责任	到	看	那	这	贫穷的	灵魂

[hæd; həd] [raɪt] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

had	right	advice	in	the	matter	.
有	正确的	建议	在	这	事情	.

大家都说，应该有人负责确保这些可怜的人在这件事上得到正确的建议。

['dʒeibez] [braʊn] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , ['kærɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sted] ,

Jabez	Brown	,	Jr	.	,	carried	on	the	business	in	his	father's	stead	,
贾贝兹	棕色的	,	小	.	,	携带	在	这	商业	在	他的	父亲的	坚定	,

小贾贝兹·布朗继承了父亲的事业。

[ænd; ənd] ['meʒəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [tiːz] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] [ðə; ðɪ] [paʊnd] ,

and	measured	out	his	sugars	and	teas	at	so	much	advice	the	pound	,
和	测量	出去	他的	糖	和	茶	在	所以	很多	建议	这	磅	,

他称量糖和茶，每英镑都给了他很多建议。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][daɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	did	a	thriving	business	,	but	the	poor	old	father	died	all	the	same	.
和	做过	一个	熙	商业	,	但	这	贫穷的	老的	父亲	死亡	全部	这	相同的	.

生意兴隆，但可怜的老父亲最终还是去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['ɒnɪst] [mæn] ,

He	was	a	respectable	,	honest	man	,
他	曾是	一个	可敬	,	诚实的	男人	,

他是一位受人尊敬、诚实的人。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['neɪbəli] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	all	his	customers	attended	his	funeral	in	the	most	neighborly	way	in	the
和	全部	他的	顾客	参加	他的	葬礼	在	这	最多	邻里	方式	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他的所有顾客都以世界上最友善的方式参加了他的葬礼。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kauntənəns] [ɒv; əv] " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .

with	a	grim	look	upon	their	sympathetic	countenances	of	"	I	told	you	so	.
和	一个	严峻	看	之上	他们的	交感神经	面容	的	"	我	讲述	你	所以	.

他们脸上原本充满同情的神情，却透着一丝冷酷，仿佛在说："我早就告诉过你了。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['denɪs] .

It	should	have	been	Dr	.	Dennis	.
它	应该	有	到过	博士	.	丹尼斯	.

应该是丹尼斯医生。

" [jes] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['fiːbi] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]

"	Yes	,	to	all	but	Phebe	,	her	illness	and	long	imprisonment	and
"	是的	,	到	全部	但	菲比	,	她	疾病	和	长的	监禁	和

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][laɪf] [ˌdaʊn'steəz] ,

her	return	to	matter	-	of	-	fact	life	downstairs	,
她	返回	到	事情	-	的	-	事实	生活	楼下	,

"是的，除了菲比之外，所有人都这么认为，菲比的疾病、长期监禁以及她回到楼下平淡的生活，都让她感到难过。"

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] - [ɪ'nʌf] ['stɔːri] [naʊ] .

was	a	tame	-	enough	story	now	.
曾是	一个	驯服	-	足够的	故事	现在	.

现在这已经是一个足够平淡的故事了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	to	her	it	was	as	the	opening	chapter	of	a	new	history	.
但	到	她	它	曾是	作为	这	开幕	章	的	一个	新的	历史	.

但对她而言，这却是新历史的开篇。

[laɪf] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Life	seemed	changed	and	strange	to	her	when	she	stepped	back	into	it	,
生活	似乎	已更改	和	奇怪的	到	她	什么时候	她	步	后退	进入	它	,

当她重新踏入生活时，一切似乎都变得陌生而不同了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ænd; ənd] ['leibə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][baɪ]['əʊnli][səʊ] ['leɪtli] .

and	took	up	again	the	duties	and	labors	that	she	had	laid	by	only	so	lately	.
和	采取	向上	再次	这	职责	和	劳动	那	她	有	铺设	经过	仅有的	所以	最近	.

她重新承担起不久前搁置的职责和工作。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

Had	she	dreamed	herself	into	another	world	,
有	她	梦见	她自己	进入	其他	世界	,

她是否梦见了另一个世界?

[ɔː(r)] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] ?

or	why	was	it	so	hard	to	put	herself	back	into	the	place	she	had	stepped	out	of	?
或者	为什么	曾是	它	所以	难的	到	放	她自己	后退	进入	这	地方	她	有	步	出去	的	?

或者说，为什么她很难重新回到她离开的地方?

['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wei] ,

Everybody	about	her	was	the	same	;	nothing	had	really	changed	in	any	way	,
大家	关于	她	曾是	这	相同的	;	没有什么	有	真的	已更改	在	任何	方式	,

她周围的一切都和以前一样；没有任何改变。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

and	certainly	she	had	not	.
和	当然	她	有	不是	.

她当然没有。

['naɪðə(r)] [hæd; həd]['dʒerəld] .

Neither	had	Gerald	.
两者都不	有	杰拉尔德	.

杰拉尔德也没有。

['naɪðə(r)] [hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

Neither	had	Mr	.	Halloway	.
两者都不	有	先生	.	走廊	.

霍洛威先生也没有。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ?

What	had	she	expected	?
什么	有	她	预期的	?

她究竟期待什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ?

What	was	it	she	had	vaguely	looked	forward	to	?
什么	曾是	它	她	有	依稀	看起来	向前	到	?

她究竟隐约期待着什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] ?

What	was	it	that	was	so	different	?
什么	曾是	它	那	曾是	所以	不同的	?

究竟是什么让它如此不同?

" [preɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
" Pray , what are you thinking of ?
" 祈祷 , 什么 是 你 思维 的 ?

“请问，你在想什么？”

" ['dɛnəm] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [swiːt] [smaɪl] .
" Denham asked suddenly one day , turning to her with his bright , sweet smile .
" 丹汉姆 问 突然 一 天 , 转弯 到 她 和 他的 明亮的 , 甜的 微笑 .

“有一天，丹汉姆突然转过身，带着灿烂甜蜜的笑容问她。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] . "
" You have been quiet for very long . "
" 你 有 到过 安静的 为了 非常 长的 . "

你已经很久没说话了。

" [səʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kwaɪət] , " [rɪ'tɜːnd] ['fiːbi] .
" So have you been quiet , " returned Phebe .
" 所以 有 你 到过 安静的 , " 返回 菲比 .

“所以你一直很安静吗？”菲比回答道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eni] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
" I do not think I have been any less talkative than you . "
" 我 做 不是 思考 我 有 到过 任何 较少的 健谈 比 你 . "

“我觉得我并不比你更不爱说话。”

" [pə'hæps] [nɒt] , " [sed] ['dɛnəm] .
" Perhaps not , " said Denham .
" 也许 不是 , " 说 丹汉姆 .

“也许不是，”丹汉姆说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɜːrnər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [teɪt]
" We are leaving Soeur Angélique and Miss Vernor to have a regular tête
" 我们 是 离开 姐姐 安吉莉克 和 错过 弗农 到 有 一个 常规的 头
- - - [teɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
- à - tête of it ,
- - - 头 的 它 ,

“我们将让 Soeur Angélique 和 Vernor 小姐定期进行面对面的交谈，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?
are we not ?
是 我们 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wei] , [mɪs] ['fiːbi] .
But you evade my question in a very unbecoming way , Miss Phebe .
但 你 逃避 我的 问题 在 一个 非常 不体面 方式 , 错过 菲比 .

但是菲比小姐，你回避我的问题的方式非常不得体。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
Tell me , what were you thinking of ? "
告诉 我 , 什么 是 你 思维 的 ? "

告诉我，你当时在想什么?

" [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , ['sləʊli] .
" I don't quite know , " answered Phebe , slowly .
" 我 不 相当 知道 , " 回答 菲比 , 缓慢地 .

“我不太清楚，”菲比缓缓回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , — [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kænt]

"	But	I	think	I	was	wishing	for	impossibilities	,	—	for	things	that	can't
"	但	我	思考	我	曾是	祝	为了	不可能的事	,	—	为了	事物	那	不能

['pɒsəbli] ['hæpən] ,

possibly	happen	,
可能	发生	,

但我认为我是在奢望不可能的事——那些根本不可能发生的事。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

just	because	it	would	be	so	nice	if	they	could	.	"
只是	因为	它	会	是	所以	好的	如果	他们	可以	.	"

只是因为他们要是能做到就好了。

" [ɑː] , " [sed] ['hæləˌweɪ] , ['driːmɪli] .

"	Ah	,	"	said	Halloway	,	dreamily	.
"	啊	,	"	说	走廊	,	梦幻般地	.

“啊，”霍洛威梦呓般地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [dɪ'luːsɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	That	is	a	very	bad	habit	,	a	frightfully	unsatisfactory	,	delusive	,	and	,	indeed	,
"	那	是	一个	非常	坏的	习惯	,	一个	可怕地	不令人满意	,	虚幻的	,	和	,	的确	,

[æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pə'nɪʃəs] ['hæbɪt] ,

an	altogether	pernicious	habit	,
一个	共	有害	习惯	,

“那是一个非常坏的习惯，一个极其令人不满、具有欺骗性，而且实际上完全有害的习惯。”

[mɪs] ['fiːbi] .

Miss	Phebe	.
错过	菲比	.

菲比小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['sɒlɪd] ,

It	takes	the	taste	out	of	every	thing	solid	,
它	需要	这	品尝	出去	的	每一个	事物	坚硬的	,

它会去除所有固体食物的味道。

[ænd; ənd] [liːvz] [wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [swiːts] .

and	leaves	one	an	appetite	only	for	indigestible	sweets	.
和	树叶	一	一个	食欲	仅有的	为了	难以消化的	糖果	.

让人只想吃难以消化的甜食。

[ai][mʌst; məst] [kə'rekt] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	correct	you	of	it	.
我	必须	正确的	你	的	它	.

我必须纠正你一下。

[ai] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	,	just	as	soon	,	that	is	,	as	I	have	broken	myself	of	it	.
我	将要	,	只是	作为	很快	,	那	是	,	作为	我	有	破碎的	我	的	它	.

我会的，只要我摆脱了它。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ'self][ɪn][hænd] ?

Will	you	wait	till	I	have	taken	myself	in	hand	?
将要	你	等待	直到	我	有	已采取	我	在	手	?

你愿意等到我控制好自己吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːlə(r)] ,

"	They	were	together	sitting	in	a	little	recess	of	the	rectory	parlor	,
"	他们	是	一起	坐着	在	一个	小的	凹陷处	的	这	牧师住宅	客厅	,

他们当时一起坐在牧师住宅客厅的一个小壁龛里，

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['dʒerəld][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

while	Mrs	.	Whittridge	and	Gerald	were	talking	at	the	farther	end	of	the
尽管	太太	.	-	和	杰拉尔德	是	说	在	这	更远	结尾	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

当时，惠特里奇夫人和杰拉尔德正在房间的另一头说话。

[sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd] ['hæləˌweɪ] ,

Soeur	Angélique	had	invited	the	two	girls	to	tea	,	and	Halloway	,
姐姐	安吉莉克	有	受邀	这	二	女孩们	到	茶	,	和	走廊	,

安吉莉克修女邀请了两个女孩来喝茶，霍洛威

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['fi:bi] ,

when	he	came	in	from	his	study	,	seated	himself	at	once	by	Phebe	,
什么时候	他	来了	在	从	他的	学习	,	坐着	他自己	在	一次	经过	菲比	,

他从书房进来后，立刻在菲比身边坐了下来。

[ðəʊ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [wɔ:m] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk]

though	after	his	warm	greeting	and	self	-	congratulations	upon	having	her	back
尽管	后	他的	温暖的	问候	和	自己	-	恭喜！	之上	拥有	她	后退

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [hɔ:nt] ,

in	her	old	haunts	,
在	她	老的	闹鬼的地方	,

虽然在他热情地迎接她并自夸她回到了以前常去的地方之后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['saɪləns] .

he	had	fallen	into	quite	an	unusual	silence	.
他	有	倒下	进入	相当	一个	异常	沉默	.

他陷入了异常的沉默。

['fi:bi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Phebe	was	looking	very	sweet	and	fresh	that	afternoon	.
菲比	曾是	寻找	非常	甜的	和	新鲜的	那	下午	.

那天下午，菲比看起来非常甜美清新。

[ɔ:l] [ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

All	the	care	that	she	had	meant	to	devote	to	her	toilet	upon	the	occasion
全部	这	关心	那	她	有	意思是	到	奉献	到	她	洗手间	之上	这	场合

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['hæləˌweɪ] ,

of	her	first	meeting	with	Halloway	,
的	她	第一的	会议	和	走廊	,

她原本打算在与霍洛威初次见面时，花大量时间打理自己的仪容，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

she	had	expended	in	dressing	herself	for	this	visit	to	the	rectory	.
她	有	已支出	在	敷料	她自己	为了	这	访问	到	这	牧师住宅	.

她为了这次去牧师住宅的拜访，花了不少钱打扮自己。

['nevə(r)][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [bi:n] ['breɪdɪd] [səʊ] ['glɒsɪli] ,

Never	had	her	shining	hair	been	braided	so	glossily	,
绝不	有	她	灼灼	头发	到过	编织	所以	光鲜亮丽	,

她那闪亮的秀发从未被编得如此光亮如新。

[ɔ:(r)] [kəuks] ['ɪntu:] ['weɪvɪŋ] [mɔ:(r)] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;

or	coaxed	into	waving	more	prettily	about	her	forehead	;
或者	哄骗	进入	挥手	更多的	漂亮	关于	她	前额	;

或者哄着她更漂亮地在额头上挥动；

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪt'setərəz; ˌet'setərəz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [bi:n] [mɔ:(r)] ['stju:diəsli]

never	had	the	simple	etceteras	of	her	dress	been	more	studiously
绝不	有	这	简单的	等等	的	她	裙子	到过	更多的	认真地

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['keəfəli] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

selected	and	more	carefully	put	together	.
已选	和	更多的	小心	放	一起	.

她身上那件简单的衣服，从来就没有像现在这样经过精心挑选和搭配的。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [dʌn] ,

Looking	in	the	glass	when	all	was	done	,
寻找	在	这	玻璃	什么时候全部		曾是	完毕	,

一切结束后，我看着镜子里的自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] [naɪs][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,

she	had	been	fain	to	confess	that	she	really	did	look	nice	for	once	,
她	有	到过	欣然	到	承认	那	她	真的	做过	看	好的	为了	一次	,

她很不情愿地承认，自己难得看起来很漂亮。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃ] [hɜ:'self] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwəd] [ɪn] [sɪ'vɪərɪst] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

though	she	reproached	herself	immediately	afterward	in	severest	terms	for	the
尽管	她	受责备	她自己	立即地	之后	在	最严重	条款	为了	这

[ʌn'pɑ:dnəbl] ['vænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ,

unpardonable	vanity	of	the	thought	,
不可饶恕的	虚荣	的	这	想法	,

虽然她事后立即以最严厉的言辞斥责自己，认为这种想法是不可饶恕的虚荣心；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spel][ðə; ði]

and	made	a	little	grimace	at	her	own	image	to	effectually	dispel	the
和	制成	一个	小的	鬼脸	在	她	自己的	图像	到	有效地	打消	这

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

对着自己的影像做了个鬼脸，有效地打破了幻觉。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)]['mætə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ?

What	could	it	ever	matter	how	she	looked	?
什么	可以	它	曾经	事情	如何	她	看起来	?

她的外貌又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [wen] ['dʒerəld][wɒz; wəz][baɪ] , — ['dʒerəld] ,

And	particularly	how	could	it	matter	when	Gerald	was	by	,	—	Gerald	,
和	特别	如何	可以	它	事情	什么时候	杰拉尔德	曾是	经过	,	—	杰拉尔德	,

尤其是当杰拉尔德在身边时，这又有什么关系呢？——杰拉尔德

[hu:] [pə'zest] [ðæt] [reə(r)][ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] ?

who	possessed	that	rare	and	enviable	gift	of	always	looking	her	best	?
WHO	拥有	那	稀有的	和	令人羡慕	礼物	的	总是	寻找	她	最好的	?

谁拥有那种罕见而令人羡慕的天赋，总是能保持最佳状态?

[səʊ] ['fi:bi] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

So	Phebe	put	the	subject	of	her	looks	entirely	away	from	her	mind	,
所以	菲比	放	这	主题	的	她	看起来	完全	离开	从	她	头脑	,

于是菲比完全把自己的外貌问题抛诸脑后。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd]['aɪdli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,

and	leaned	back	on	the	sofa	,	her	hands	folded	idly	in	her	lap	,
和	倾斜	后退	在	这	沙发	,	她	双手	折叠	闲散地	在	她	膝	,

她向后靠在沙发上，双手无精打采地放在膝上。

['fi:lɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] ,

feeling	perfectly	content	with	the	passing	moment	,
感觉	完美	内容	和	这	通过	片刻	,

完全沉浸在这短暂的时光中，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] " [naʊ] .

and	asking	nothing	from	the	future	but	that	it	might	be	always	"	now	.
和	问	没有什么	从	这	未来	但	那	它	可能	是	总是	"	现在	.

对未来没有任何要求，只希望它永远是“现在”。

" [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?

"	What	more	could	she	want	?
"	什么	更多的	可以	她	想	?

她还能奢求什么呢?

[ðə; ðɪ] [ruːm] [held] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['dɪərɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , — ['dʒerəld] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

The	room	held	her	three	dearest	friends	in	the	world	,	—	Gerald	,	Soeur	Angélique	,
这	房间	握住	她	三	亲爱的	朋友们	在	这	世界	,	—	杰拉尔德	,	姐姐	安吉莉克	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] ;

and	Mr	.	Halloway	;
和	先生	.	走廊	;

房间里坐着她生命中最亲密的三位朋友——杰拉尔德、安吉莉克修女和霍洛威先生;

— [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['leɪdɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒentlmən] ['iːv(ə)n]['əʊnli][ɪn] [θɔːt] .

—	of	course	one	should	always	put	ladies	before	gentlemen	even	only	in	thought	.
—	的	课程	一	应该	总是	放	女士们	前	先生们	甚至	仅有的	在	想法	.

当然，即使只是在思想上，也应该始终把女士放在男士之前。

[haʊ] ['hænsəm] ['dʒerəld] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [bent] ['fɔːwəd] ,

How	handsome	Gerald	looked	as	she	stood	with	her	head	slightly	bent	forward	,
如何	英俊的	杰拉尔德	看起来	作为	她	站立	和	她	头	轻微地	弯曲	向前	,

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

listening	to	Mrs	.	Whittridge	.
聆听	到	太太	.	-	.

杰拉尔德站在那里，微微低着头，听着惠特里奇夫人讲话，看起来多么英俊啊。

[ɪf] ['dʒerəld][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lend] [æn; ən]

If	Gerald	did	not	choose	to	listen	,	no	one	could	ever	force	her	to	lend	an
如果	杰拉尔德	做过	不是	选择	到	听	,	不	一	可以	曾经	力量	她	到	借	一个

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

如果杰拉尔德选择不听，谁也无法强迫她倾听。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd] ,

But	when	she	did	so	choose	,	she	listened	with	her	whole	mind	,
但	什么时候	她	做过	所以	选择	,	她	听着	和	她	所有的	头脑	,

但当她做出这个选择时，她便全心全意地倾听。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [els] .

and	was	lost	to	all	else	.
和	曾是	丢失的	到	全部	别的	.

并与世隔绝。

['fiːbi] [smaɪld] [wɪð] ['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪn'tensəti] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

Phebe	smiled	with	quiet	amusement	at	her	friend's	intensity	in	every	thing	,
菲比	微笑	和	安静的	娱乐	在	她	朋友们	强度	在	每一个	事物	,

菲比看着朋友对每件事都如此投入的样子，不禁带着一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['hæləˌweɪ] .

and	turned	with	the	smile	on	her	face	to	Halloway	.
和	转向	和	这	微笑	在	她	脸	到	走廊	.

她面带微笑地转向霍洛威。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['dʒerəld] .

He	was	not	smiling	at	all	,	but	he	too	was	looking	fixedly	at	Gerald	.
他	曾是	不是	微笑	在	全部	,	但	他	也	曾是	寻找	固定地	在	杰拉尔德	.

他脸上没有一丝笑容，但他的目光也始终紧紧地盯着杰拉尔德。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['lʌvli] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,
" It has been lovely having her here , but how we shall miss her ,
" 它 有 到过 迷人的 拥有 她 这里 , 但 如何 我们 将 错过 她 ,
[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nɒt] ,
shall we not ,
将 我们 不是 ,

“她在这里的日子真好，但我们会多么想念她啊，对吧？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ? " [sed] ['fiːbi] , ['sɒftli] .
when she goes ? " said Phebe , softly .
什么时候 她 去 ? " 说 菲比 , 轻轻 .

“她什么时候走？”菲比轻声问道。

" [gəʊz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hæləˌweɪ] , ['blæŋkli] .
" Goes ? " repeated Halloway , blankly .
" 去 ? " 重复 走廊 , 茫然地 .

“去吗？”霍洛威茫然地重复道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skeəsli] [sep'tembə(r)] [jet] . "
" It is scarcely September yet . "
" 它 是 几乎 九月 然而 . "

“现在才刚到九月。”

" [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['fiːbi] .
" What , have you not heard ? " exclaimed Phebe .
" 什么 , 有 你 不是 听到 ? " 惊呼 菲比 .

“什么？你没听说吗？”菲比惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
" Do you not know ?
" 做 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

['dʒerəld][hæz; həz] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
Gerald has been sent for .
杰拉尔德 有 到过 发送 为了 .

杰拉尔德已被叫来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːli] [gəʊ] [bæk] [nekst] ['θɜːzdeɪ] . "
She and Olly go back next Thursday . "
她 和 奥利 去 后退 下一个 周四 . "

她和奥利下周四回去。

" ['θɜːzdeɪ] ? " ['ekəud] ['hæləˌweɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌnd] [weɪ] .
" Thursday ? " echoed Halloway , in a sort of stunned way .
" 周四 ? " 回声 走廊 , 在 一个 种类 的 目瞪口呆 方式 .

“星期四？”霍洛威有些惊讶地重复道。

" [səʊ] [suːn] ? ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
" So soon ? Going for good ?
" 所以 很快 ? 去 为了 好的 ?

这么快？就此告别？

['θɜːzdeɪ] ?
Thursday ?
周四 ?

周四？

" [wɒt] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] ['siːkrət] [dɪd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [greɪ] [aɪz] , ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] , [riːd] [ɪn][ðə; ði]
" What closely guarded secret did the loving gray eyes , fastened upon him , read in the
" 什么 密切 守卫 秘密 做过 这 爱 灰色的 眼睛 , 系紧 之上 他 , 读 在 这
[swɪft] ,
swift ,
迅速 ,

"那双深情的灰色眼睛紧紧盯着他，从他快速的眼神中读出了什么严守的秘密？"

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [lʊk] [ðæt] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
uncontrollable look that flashed suddenly across his face ,
不可控的 看 那 闪光灯 突然 穿过 他的 脸 ,

他脸上突然闪过一丝无法控制的神色，

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [liːps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] [naɪt] ,
like the lightning that leaps out of the dark by night ,
喜欢 这 闪电 那 跳跃 出去 的 这 黑暗的 经过 夜晚 ,

就像夜里从黑暗中跃出的闪电一样，

['leɪɪŋ] [ɔːl] [ɜːθ] [beə(r)] [ɪn] [wʌn] [briːf] , ['vɪvɪd] [glɪmps] ?
laying all earth bare in one brief , vivid glimpse ?
躺下 全部 地球 裸 在 一 简短的 , 生动 一瞥 ?

用短暂而生动的瞬间，将整个地球的全貌展现出来?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɒf] [gɑːd] .
He was so taken by surprise as to be completely off guard .
他 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 作为 到 是 完全地 离开 警卫 .

他完全被吓了一跳，毫无防备。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
It was but an instant , and with a start he recovered himself .
它 曾是 但 一个 立即的 , 和 和 一个 开始 他 恢复 他自己 .

那只是一瞬间，他猛地回过神来。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] ,
" I had not heard your news , " he said , with perfect quiet ,
" 我 有 不是 听到 你的 消息 , " 他 说 , 和 完美的 安静的 ,

"我还没听说你的消息，"他平静地说。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['leʒəli]
reaching out to the table for an uncut magazine , and proceeding leisurely
到达 出去 到 这 桌子 为了 一个 未剪辑版 杂志 , 和 进行中 悠闲
[tuː; tə] ['əʊpən] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
to open its pages .
到 打开 它是 页面 .

他伸手从桌上拿起一本未裁切的杂志，然后悠闲地翻开它。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flaɪ] [həʊm] .
" I suppose it is a sign that summer is over when the birds begin to fly home .
" 我 认为 它 是 一个 符号 那 夏天 是 超过 什么时候 这 鸟类 开始 到 飞 家 .

"我想，当鸟儿开始飞回家的时候，就标志着夏天结束了。"

" ['fiːbi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
" Phebe did not answer immediately .
" 菲比 做过 不是 回答 立即地 .

菲比没有立即回答。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsəʊ] .
In that one short moment , all her face had changed also .
在 那 一 短的 片刻 , 全部 她 脸 有 已更改 还 .

就在那短短的一瞬间，她的脸色也完全变了。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnd] ,

As	by	the	stroke	of	a	wand	,
作为	经过	这	中风	的	一个	魔杖	,

如同挥动魔杖一般，

[ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɒntent] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

its	brightness	and	sweet	content	had	given	place	to	an	expression	of
它是	亮度	和	甜的	内容	有	给定	地方	到	一个	表达	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['wɪərinəs] .

unutterable	weariness	.
难以言喻	疲劳	.

它的明亮和甜美已被难以言喻的疲惫所取代。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['hælə,weɪ] .

She	got	up	and	went	to	the	window	,	standing	with	her	back	to	Halloway	.
她	得到	向上	和	去	到	这	窗户	,	常设	和	她	后退	到	走廊	.

她起身走到窗边，背对着霍洛威站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第8/9页

" [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][fɜːst][kəʊld] [naɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	had	our	first	cold	night	that	evening	of	my	accident	,	"	she	said	,
"	我们	有	我们的	第一的	寒冷的	夜晚	那	晚上	的	我的	事故	,	"	她	说	,

“我出事那天晚上，我们经历了第一个寒冷的夜晚，”她说。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['kɑːmli] .

with	an	effort	to	speak	very	calmly	.
和	一个	努力	到	说话	非常	平静地	.

他努力让自己说话非常平静。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['riːəli] [endid] [ðen] .

"	I	think	the	summer	really	ended	then	.
"	我	思考	这	夏天	真的	结束	然后	.

“我觉得夏天真的就此结束了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

- ['traɪəl] .

JOPPA'S	TRIAL	.
-	审判	.

约帕的审判。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɛrəldz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

It	was	the	night	before	Gerald's	departure	,
它	曾是	这	夜晚	前	杰拉德的	离开	,

那是杰拉尔德离开的前一晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [streɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [leɪnz] ['pɑːlə(r)][tuː; tə][bɪd][ðə; ði][feə(r)]

and	a	number	of	people	strayed	into	Mrs	.	Lane's	parlor	to	bid	the	fair
和	一个	数字	的	人们	迷路了	进入	太太	.	车道	客厅	到	出价	这	公平的

['trævələ(r)][gɒd] - [spiːd] .

traveller	god	-	speed	.
游客	上帝	-	速度	.

许多人走进莱恩太太的客厅，祝这位美丽的旅行者一路顺风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [gest] ,

She	had	not	been	at	all	a	popular	guest	,
她	有	不是	到过	在	全部	一个	受欢迎的	客人	,

她一直都不是一位受欢迎的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʒɑːpə] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['kɜːtəsi] [tə'wɔːd]

but	that	was	no	reason	why	Joppa	should	lack	in	any	possible	courtesy	toward
但	那	曾是	不	原因	为什么	约帕	应该	缺少	在	任何	可能的	礼貌	朝向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但这并不意味着乔帕可以对她缺乏应有的礼貌。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv][ɪts] [kən'dʌkt] .

little	as	she	appreciated	the	magnanimity	of	its	conduct	.
小的	作为	她	感谢	这	海量	的	它是	执行	.

她虽然不甚感激对方的宽宏大量，但却十分欣赏。

" ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , ['veri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rd,kæsəl] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn]

"	Very	sorry	to	lose	you	,	very	,	"	said	Mr	.	Hardcastle	,	taking	her	hand	in
"	非常	对不起	到	失去	你	,	非常	,	"	说	先生	.	哈德卡斯尔	,	采取	她	手	在

[ðə; ði] [sɒft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

“失去你我很遗憾，非常遗憾，”哈德卡斯尔先生说着，轻轻握住她的手。

[wɔ:m] [grɑ:sp] [ðæt] ['dʒerəld][səʊ] [pə'tɪkjələli] [di'test] .

warm	grasp	that	Gerald	so	particularly	detested	.
温暖的	抓牢	那	杰拉尔德	所以	特别	令人厌恶的	.

杰拉德尤其厌恶那种温暖的拥抱。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪts] [æz; əz] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

"	But	maybe	it's	as	well	you	are	going	.
"	但	或许	它是	作为	出色地	你	是	去	.

“但也许你离开是件好事。”

['dʒɑ:pə]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

Joppa	isn't	the	place	it	used	to	be	.
约帕	不是	这	地方	它	用过的	到	是	.

约帕已经不是以前那个约帕了。

[hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['ænθəniz] [gɒt][ðə; ði]['fi:və(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,

Here's	Mr	.	Anthony's	got	the	fever	to	-	night	,
这里是	先生	.	安东尼的	得到	这	发烧	到	-	夜晚	,

安东尼先生今晚发烧了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fæməli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hæv; həv][ɔ:l] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] ,

and	there's	a	poor	family	down	in	the	village	as	have	all	got	it	,
和	有	一个	贫穷的	家庭	向下	在	这	村庄	作为	有	全部	得到	它	,

['denɪs] [sez] ;

Dennis	says	;
丹尼斯	说道	;

丹尼斯说，村里有一户贫困家庭，他们全家都得了这种病；

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['neli] ['ætərˌbɛri] [hæd; həd] ['mɒnstrəs] [red] [tʃi:ks] [wen] [dɪk]

and	I	noticed	that	little	Nellie	Atterbury	had	monstrous	red	cheeks	when	Dick
和	我	注意到	那	小的	内莉	阿特伯里	有	滔天	红色的	脸颊	什么时候	迪克

[ænd; ənd][aɪ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,

and	I	passed	her	to	-	night	,
和	我	通过了	她	到	-	夜晚	,

今晚我和迪克路过小内莉·阿特伯里身边时，我注意到她的脸颊红得像番茄一样。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ]

and	indeed	I	crossed	the	street	to	avoid	her	in	case	she	might	be	going
和	的确	我	交叉	这	街道	到	避免	她	在	案件	她	可能	是	去

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fi:və(r)] [tu:] .

to	have	the	fever	too	.
到	有	这	发烧	也	.

事实上，我为了避开她，特意走到马路对面，以免她也发烧。

[weə(r)] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][wʌn][hæz; həz]['dju:tiz] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] [self] .

Where	one	has	a	family	one	has	duties	one	would	never	feel	for	one's	self	.
在哪里	一	有	一个	家庭	一	有	职责	一	会	绝不	感觉	为了	一个人的	自己	.

有了家庭，就会承担起为自己而活时永远不会有的责任。

[səʊ][aɪ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [æz; əz] [wel] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ,

So	I	say	,	my	dear	,	it's	as	well	you're	going	,
所以	我	说	,	我的	亲爱的	,	它是	作为	出色地	你是	去	,

所以我说，亲爱的，你走也好。

[ɪf] ['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

if	only	on	account	of	that	boy	of	yours	.
如果	仅有的	在	帐户	的	那	男生	的	你的	.

哪怕仅仅是为了你那个儿子。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːn] ['ɜːli] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] . "

We	must	all	learn	early	to	sacrifice	ourselves	for	our	children	.	"
我们	必须	全部	学习	早期的	到	牺牲	我们自己	为了	我们的	孩子们	.	"

我们必须从小就学会为孩子牺牲自己。

" ['ɑːli] ['ɪz(ə)nt][maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Olly	isn't	my	child	,	"	said	Gerald	,
"	奥利	不是	我的	孩子	,	"	说	杰拉尔德	,

“奥利不是我的孩子，”杰拉尔德说。

['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

twisting	her	handkerchief	around	her	hand	to	efface	the	remembrance	of
扭曲	她	手帕	大约	她	手	到	抹去	这	纪念	的

['mɪstə(r)] . - [tʌtʃ] .

Mr	.	Hardcastle's	touch	.
先生	.	-	触碰	.

她把手帕缠在手上，想要抹去哈德卡斯尔先生触摸过的痕迹。

" [heɪ] ? [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [wʌn] .

"	Hey	?	Ah	,	yes	,	to	be	sure	,	he's	your	brother	;	but	it's	all	one	.
"	嘿	?	啊	,	是的	,	到	是	当然	,	他是	你的	兄弟	;	但	它是	全部	一	.

“嘿？啊，是的，没错，他是你兄弟；但其实都是一体的。”

[juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	stand	in	the	light	of	a	parent	to	him	just	now	,	my	dear	.
你	站立	在	这	光	的	一个	父母	到	他	只是	现在	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，此刻你就像他的父母一样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pæt]['dʒerəld] [pə'tɜːnəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	He	was	actually	going	to	pat	Gerald	paternally	on	the	shoulder	,	but	she
"	他	曾是	实际上	去	到	拍	杰拉尔德	父系	在	这	肩膀	,	但	她

[muːvd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd] ,

moved	abruptly	aside	,
已搬	突然	旁边	,

“他原本打算像父亲一样拍拍杰拉尔德的肩膀，但她突然躲开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] ['ɑːliz] [ɪə(r)] [ɪn'sted] .

and	he	pulled	Olly's	ear	instead	.
和	他	拉	奥利的	耳朵	反而	.

结果他却揪了奥利的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ]

It	was	necessary	to	do	something	with	his	outstretched	hand	before	drawing
它	曾是	必要的	到	做	某物	和	他的	伸展	手	前	绘画

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

在缩回手之前，他必须先用伸出的手做点什么。

['ɑːli] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kæts] - ['kreɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ænd; ənd]

Olly	was	playing	cat's	-	cradle	with	the	good	-	natured	Mr	.	Upjohn	,	and
奥利	曾是	玩耍	猫的	-	摇篮	和	这	好的	-	自然	先生	.	普强	,	和

['mɪəli] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəɹ'ɛsɐ] ,

merely	kicked	out	at	his	caresser	,
仅仅	踢	出去	在	他的	爱抚者	,

奥利当时正和性情温和的厄普约翰先生玩翻绳游戏，他只是踢了踢抚摸他的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

as	a	warning	that	he	was	not	to	be	interrupted	.
作为	一个	警告	那	他	曾是	不是	到	是	中断	.

这是警告，不许任何人打扰他。

" [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Fine	spirited	boy	,	"	muttered	Mr	.	Upjohn	under	his	breath	.
"	美好的	精神抖擞	男生	,	"	低声说道	先生	.	普强	在下面	他的	气息	.

“真是个有骨气的好孩子，”厄普约翰先生低声咕哝道。

" ['veri] [faɪn] .

"	Very	fine	.
"	非常	美好的	.

非常好。

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] . "

Will	make	a	man	some	day	.	"
将要	制作	一个	男人	一些	天	.	"

总有一天会让他成为一个真正的男人。

" [nɒt] [səʊ][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [ðəʊ] , [aɪ][woʊnt][biː; bi] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [dɪ'kleəd] ['ɑːli] .

"	Not	so	big	as	you	,	though	,	I	won't	be	when	I'm	a	man	,	"	declared	Olly	.
"	不是	所以	大的	作为	你	,	尽管	,	我	惯于	是	什么时候	我是	一个	男人	,	"	声明	奥利	.

“不过，我长大后肯定没你那么壮，”奥利说道。

" [jʊr; jər] [tuː] [fæt] . "

"	You're	too	fat	.	"
"	你是	也	胖的	.	"

你太胖了。

" [naʊ] [dʒʌst][hɪə(r)][hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['kɔːpjələnt] [mɜːθ] .

"	Now	just	hear	him	!	"	exclaimed	Mr	.	Upjohn	,	shaking	all	over	with	corpulent	mirth
"	现在	只是	听到	他	!	"	惊呼	先生	.	普强	,	摇晃	全部	超过	和	肥胖的	欢笑

.

:

.

“现在就听听他怎么说！”厄普约翰先生大声喊道，浑身颤抖，笑得浑身发抖。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [web] [ðen] ? "

"	Maybe	you	would	rather	be	like	Mr	.	Webb	then	?	"
"	或许	你	会	相当	是	喜欢	先生	.	韦伯	然后	?	"

“或许你更愿意像韦伯先生那样？”

" [nəʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['naɪðə(r)] , " [ri'tɔːt] ['ɑːli] ,

"	No	,	I	wouldn't	neither	,	"	retorted	Olly	,
"	不	,	我	不会	两者都不	,	"	反驳	奥利	,

“不，我也不会，”奥利反驳道。

['nʌθɪŋ] [di'tə:] [baɪ] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fræŋk][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nothing	deterred	by	that	gentleman's	presence	from	a	frank	exposure	of	his
没有什么	威慑	经过	那	绅士的	在场	从	一个	坦率	接触	的	他的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

那位先生的在场丝毫没有阻止他坦诚地表达自己的感受。

" [hiːz] [tuː] [liːn] .

"	He's	too	lean	.
"	他是	也	倾斜	.

他太瘦了。

[hiːz] ['liːnə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] .

He's	leaner	than	any	thing	.
他是	更精瘦	比	任何	事物	.

他比任何人都瘦。

[hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [wɪð] [kləʊðz] [ɒn] .

He's	just	like	the	blade	of	my	pocket	-	knife	with	clothes	on	.
他是	只是	喜欢	这	刀刃	的	我的	口袋	-	刀	和	衣服	在	.

他就像我那把穿着衣服的口袋刀的刀刃一样。

[əʊ] , ['kriki] !

Oh	,	crickey	!
哦	,	哎呀	!

哦，我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'viːniəntli] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːliz] ['bedtaɪm] ,

"	It	was	conveniently	discovered	at	this	crisis	that	it	was	Olly's	bedtime	,
"	它	曾是	方便	发现	在	这	危机	那	它	曾是	奥利的	就寝时间	,

“在这场危机中，人们恰好发现奥利该睡觉了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

and	he	was	with	some	difficulty	conveyed	from	the	parlor	,
和	他	曾是	和	一些	困难	传递	从	这	客厅	,

他费了好大劲才从客厅里被抬出来。

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] [gleə(r)][frɒm; frəm]['dʒerəld][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] ['truːθfl] ['kɒment]

followed	by	an	angry	glare	from	Gerald	and	a	severely	truthful	comment
随后	经过	一个	生气的	强光	从	杰拉尔德	和	一个	严重	真实	评论

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

from	Mrs	.	Upjohn	.
从	太太	.	普强	.

随后，杰拉尔德怒目而视，厄普约翰太太发表了一番非常中肯的评论。

[diː] ['fɒrɪst] [ˌaut'stei] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkəz] .

De	Forest	outstayed	the	rest	of	the	leave	-	takers	.
德	森林	逗留时间过长	这	休息	的	这	离开	-	接受者	.

德福雷斯特比其他离开的人都待得更久。

['fiːbi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ,

Phebe	thought	it	hard	,
菲比	想法	它	难的	,

菲比想得很艰难。

[wen] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒerəld][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ;

when	she	so	wanted	to	have	Gerald	all	to	herself	on	this	last	evening	;
什么时候	她	所以	通缉	到	有	杰拉尔德	全部	到	她自己	在	这	最后的	晚上	;

在她人生最后一个夜晚，她多么希望杰拉德能完全属于她一个人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [tuː] [ðæt] ['hæləˌweɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	she	wondered	too	that	Halloway	had	not	come	to	say	good	-	by	.
和	她	想知道	也	那	走廊	有	不是	来	到	说	好的	-	经过	.

她也纳闷，霍洛威怎么没有来道别。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	came	in	,	however	,	at	last	,	flushed	and	tired	,	apologizing	for	the
他	来了	在	,	然而	,	在	最后的	,	酡	和	疲劳的	,	道歉	为了	这

['leɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

lateness	of	his	call	,
迟到	的	他的	称呼	,

他最终还是进来了，满脸通红，疲惫不堪，为电话打得晚而道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]

saying	he	had	been	sent	for	by	two	of	his	parishioners	who	were	also
说	他	有	到过	发送	为了	经过	二	的	他的	教区居民	WHO	是	还

[daʊn] [wɪð] [ðə; ðiː]['fiːvə(r)] .

down	with	the	fever	.
向下	和	这	发烧	.

他说，是他的两位教友请他来的，他们也发烧了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] , " [ri'mɑːk] ['dʒerəld] .

"	It	looks	something	like	an	epidemic	,	"	remarked	Gerald	.
"	它	看起来	某物	喜欢	一个	流行性	,	"	评论	杰拉尔德	.

“看起来像是一场流行病，”杰拉尔德评论道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . "

"	I	am	really	rather	glad	we	are	going	.	"
"	我	是	真的	相当	高兴的	我们	是	去	.	"

“我真很高兴我们要去。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [tɜːn] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðen] ? " [ɑːskt]

"	You	have	no	ambition	to	remain	and	turn	Florence	Nightingale	then	?	"	asked
"	你	有	不	志向	到	保持	和	转动	佛罗伦萨	夜莺	然后	?	"	问

[diː] ['fɒrɪst] .

De	Forest	.
德	森林	.

“那么，你没有留下来成为弗洛伦斯·南丁格尔的雄心壮志吗？”德福雷斯特问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] .

"	Not	in	the	slightest	.
"	不是	在	这	丝毫	.

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rəʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['emɪnəntli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

It	is	a	role	I	am	eminently	unfitted	for	.
它	是	一个	角色	我	是	非常	不合适的	为了	.

我完全不适合这个角色。

[aɪ] [dɪ'test] [sɪk] ['piːp(ə)l] . "

I	detest	sick	people	.	"
我	厌恶	生病的	人们	.	"

我讨厌病人。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒerəld] , " [sed] ['fiːbi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] , [wɪtʃ]

"	Not	always	,	I	think	,	Gerald	,	"	said	Phebe	,	with	a	grateful	glance	,	which
"	不是	总是	,	我	思考	,	杰拉尔德	,	"	说	菲比	,	和	一个	感激的	瞥一眼	,	哪个

“我觉得不一定，杰拉德，”菲比说着，感激地看了她一眼。

['dʒerəld] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]['riːəl] [ðəʊ] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['tendənəs] .

Gerald	returned	with	one	of	real	though	undemonstrative	tenderness	.
杰拉尔德	返回	和	一	的	真实的	尽管	不善于表达的	压痛	.

杰拉德带着一种真挚却不张扬的温柔回来了。

" [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['fiːbi] . "

"	Your	case	was	very	different	,	Phebe	.	"
"	你的	案件	曾是	非常	不同的	,	菲比	.	"

“菲比，你的情况非常特殊。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'test] [mɪs] ['fiːbi] ['ʌndə(r)]['iːv(ə)n]

"	I	should	think	it	would	be	extremely	difficult	to	detest	Miss	Phebe	under	even
"	我	应该	思考	它	会	是	极其	难的	到	厌恶	错过	菲比	在下面	甚至

[ðə; ðiː][mʌst; məst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	must	aggravating	circumstances	,
这	必须	加重	情况	,

“我认为即使在最恶劣的情况下，也很难讨厌菲比小姐。”

" [sed] ['hælə,weɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	said	Halloway	,	smiling	frankly	at	her	.
"	说	走廊	,	微笑	坦率地说	在	她	.

“霍洛威说着，坦率地对她笑了笑。”

" [hə'ləʊ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Hallo	,	who	is	this	?
"	你好	,	WHO	是	这	?

“你好，请问你是哪位？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːli] , ['buːtlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,

"	It	was	Olly	,	bootless	and	coatless	,
"	它	曾是	奥利	,	无靴	和	无外套	,

是奥利，他没穿靴子也没穿外套。

[huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

whom	the	sound	of	Halloway's	voice	had	brought	down	from	the	midst	of
谁	这	声音	的	-	嗓音	有	带来	向下	从	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][bed] ,

his	slow	preparations	for	bed	,
他的	慢的	准备工作	为了	床	,

霍洛威的声音把他从缓慢的就寝准备中惊醒过来。

[tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [huː] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]

to	bid	his	friend	good	-	by	,	and	who	sprang	upon	him	with	a	rush	of
到	出价	他的	朋友	好的	-	经过	,	和	WHO	弹簧	之上	他	和	一个	匆忙	的

['sʌfəkeɪtɪŋ] [ə'fekʃn] .

suffocating	affection	.
令人窒息的	感情	.

他向朋友道别，朋友却突然扑向他，带着令人窒息的浓浓爱意。

" [wɒt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [seɪ] !

"	What	would	Mrs	.	Upjohn	say	!
"	什么	会	太太	.	普强	说	!

“厄普约翰夫人会怎么说呢！”

" [drɔːl] [diː] ['fɒrɪst] .

"	drawled	De	Forest	.
"	拖长音	德	森林	.

德福雷斯特慢条斯理地说。

['dʒerəld] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [send] [ɒf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['reprɪmɑːnd] ,

Gerald	rose	at	once	to	send	off	the	child	with	a	reprimand	,
杰拉尔德	玫瑰	在	一次	到	发送	离开	这	孩子	和	一个	训诫	,

杰拉尔德立刻起身，斥责了那孩子一番，然后把他打发走了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

and	remained	standing	after	he	had	gone	.
和	剩余	常设	后	他	有	已消失	.

他走后，她仍然站在那里。

[diː] ['fɒrɪst] [rəʊz] [tuː] [ænd; ənd] ['sləʊli] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

De	Forest	rose	too	and	slowly	came	toward	her	.
德	森林	玫瑰	也	和	缓慢地	来了	朝向	她	.

德福雷斯特也站了起来，慢慢地向她走来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːli] [ʌp] - [steəz] .

"	I	suppose	I	had	better	leave	you	to	follow	Olly	up	-	stairs	.
"	我	认为	我	有	更好的	离开	你	到	跟随	奥利	向上	-	楼梯	.

“我想我最好还是让你跟着奥利上楼吧。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] .

I	wish	you	to	be	fresh	to	entertain	me	during	to	-	morrow's	tedious	journey	.
我	希望	你	到	是	新鲜的	到	招待	我	期间	到	-	明天	乏味	旅行	.

"

"

"

希望你精神饱满，能在明天漫长的旅途中给我带来欢乐。

" [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː] ? " [ɑːskt] ['dʒerəld] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	What	,	do	you	go	back	to	-	morrow	too	?	"	asked	Gerald	,	in	surprise	.
"	什么	,	做	你	去	后退	到	-	明天	也	?	"	问	杰拉尔德	,	在	惊喜	.

“什么，你明天也要回去吗？”杰拉德惊讶地问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [nekst] [wiːk] . "

"	I	thought	you	were	to	stay	till	next	week	.	"
"	我	想法	你	是	到	停留	直到	下一个	星期	.	"

“我以为你会待到下周。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] , " [prə'naʊnst] [diː] ['fɒrɪst] [wɪð] [greɪt] ['grævəti] ,

"	I	am	afraid	of	the	fever	,	"	pronounced	De	Forest	with	great	gravity	,
"	我	是	害怕的	的	这	发烧	,	"	发音	德	森林	和	伟大的	重力	,

“我害怕发烧，”德福雷斯特严肃地说。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

his	handsome	eyes	fastened	on	her	face	.
他的	英俊的	眼睛	系紧	在	她	脸	.

他英俊的眼睛紧紧地盯着她的脸。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	running	away	from	it	.
"	我	是	跑步	离开	从	它	.

“我正在逃避它。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	don't	think	it	safe	to	stay	another	day	in	the	place	.
我	不	思考	它	安全的	到	停留	其他	天	在	这	地方	.

我觉得在这个地方再待一天都不安全了。

" ['dʒerəld] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	Gerald	colored	a	little	,	—	not	at	his	words	,	but	his	look	.
"	杰拉尔德	有色	一个	小的	,	—	不是	在	他的	字	,	但	他的	看	.

“杰拉尔德脸色有点红了——不是因为他的话，而是因为他的表情。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [niːd] [nɒt][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Then	I	suppose	I	need	not	bid	you	good	-	by	,	"	she	said	,	turning	away	.
"	然后	我	认为	我	需要	不是	出价	你	好的	-	经过	,	"	她	说	,	转弯	离开	.

“那么我想我不必向你道别了，”她说着，转身离开。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəst] .

She	seemed	almost	embarrassed	.
她	似乎	几乎	尴尬的	.

她似乎有些尴尬。

" [gʊd] - [naɪt] . "

"	Good	-	night	.	"
"	好的	-	夜晚	.	"

“晚安。”

" [əʊ] , [bʌt; bət]['dʒerəld] , — ['mɪstə(r)] .

"	Oh	,	but	Gerald	,	—	Mr	.
"	哦	,	但	杰拉尔德	,	—	先生	.

“哦，但是杰拉尔德先生，

['hæləˌweɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['fiːbi] , [dɪ'strest] .

Halloway	**,**	**you**	**must**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**him**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Phebe**	**,**	**distressed**	**.**
走廊	,	你	必须	说	好的	-	经过	到	他	你	知道	,	"	说	菲比	,	苦恼	.

“霍洛威，你知道你必须跟他道别，”菲比难过地说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	**Surely**	**.**
"	一定	.

“一定。

[aɪ] [fə'gɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , [wɪð] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [sɪn'serəti] .

I	**forgot**	**,**	**"**	**replied**	**Gerald**	**,**	**with**	**uncomplimentary**	**sincerity**	**.**
我	忘了	,	"	回复	杰拉尔德	,	和	不恭维的	诚意	.

“我忘了，”杰拉德回答道，语气中带着不敬的真诚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [ðə; ði] [feɪnt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

She	**turned**	**back**	**,**	**the**	**faint**	**shade**	**of**	**confusion**	**quite**	**disappearing**	**.**
她	转向	后退	,	这	头晕的	阴影	的	困惑	相当	消失	.

她转过身去，脸上淡淡的困惑完全消失了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] .

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Halloway**	**.**
"	好的	-	经过	,	先生	.	走廊	.

“再见，霍洛威先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] . "

I	**wish**	**you**	**success**	**in**	**finding**	**all**	**the**	**Nightingales**	**that**	**you**	**may**	**require**	**.**	**"**
我	希望	你	成功	在	寻找	全部	这	夜莺	那	你	可能	要求	.	"

祝您顺利找到您需要的所有夜莺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɛnəm] , ['ʃɔːtli] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**answered**	**Denham**	**,**	**shortly**	**.**
"	感谢	你	,	"	回答	丹汉姆	,	不久	.

“谢谢，”丹汉姆简短地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	**Good**	**-**	**by**	**.**
"	好的	-	经过	.

再见。

" ['fiːbi] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] .

"	**Phebe**	**glanced**	**up**	**at**	**him**	**quickly**	**.**
"	菲比	瞥了一眼	向上	在	他	迅速地	.

菲比迅速抬头看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

She	**noticed**	**a**	**shade**	**of**	**bitterness**	**in**	**his**	**voice**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
她	注意到	一个	阴影	的	苦味	在	他的	嗓音	为了	这	第一的	时间	.

她第一次注意到他语气中带着一丝苦涩。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['dʒɛrəldz] [hænd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	**said**	**nothing**	**more**	**,**	**and**	**dropped**	**Gerald's**	**hand**	**almost**	**immediately**	**.**
他	说	没有什么	更多的	,	和	掉落	杰拉德的	手	几乎	立即地	.

他什么也没再说，几乎立刻就松开了杰拉德的手。

[diː] ['fɒrɪst] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

De	**Forest**	**bent**	**forward**	**and**	**raised**	**it**	**.**
德	森林	弯曲	向前	和	提高	它	.

德福雷斯特弯下腰，把它举了起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [di'frɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['vɜːrnər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
" Am I to be defrauded of a good - night , Miss Vernor , simply because it
" 是 我 到 是 受骗 的 一个 好的 - 夜晚 , 错过 弗农 , 简单地 因为 它
[ɪz][nɒt][maɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
is not my good - by ?
是 不是 我的 好的 - 经过 ?

“难道仅仅因为这不是我的告别，我就不能得到一句晚安吗，弗农小姐？”

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fiːbi] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['dʒɛrəldz] [hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
" It seemed to Phebe that he held Gerald's hand an instant longer when she
" 它 似乎 到 菲比 那 他 握住 杰拉德的 手 一个 立即的 更长 什么时候 她
[wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
would have withdrawn it ,
会 有 撤回 它 ,

“菲比觉得，当她本该抽回手的时候，杰拉德却又多握了她一会儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that she permitted or at least did not resent it ,
和 那 她 允许 或者 在 至少 做过 不是 怨恨 它 ,

而且她允许了这件事，或者至少没有对此感到不满。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [wɪð]
and before releasing it he stooped and touched her fingers lightly with
和 前 发布 它 他 弯腰 和 感动 她 手指 轻轻 和
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

在放开她之前，他弯下腰，用嘴唇轻轻地碰了碰她的手指。

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Au revoir , " he said again .
" 奥 再见 , " 他 说 再次 .

“再见，”他又说了一遍。

['hæləˌweɪ] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['fiːbi] .
Halloway turned abruptly to Phebe .
走廊 转向 突然 到 菲比 .

霍洛威突然转向菲比。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst]['bruːskli; 'brʊskli] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli] [ə'weɪ] ,
" He spoke almost brusquely , and went directly away ,
" 他 辐 几乎 粗暴地 , 和 去 直接地 离开 ,

他说话几乎是生硬的，然后径直走开了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
without offering his hand or looking at any of them again .
没有 提供 他的 手 或者 寻找 在 任何 的 他们 再次 .

他既没有伸出手，也没有再看他们任何人。

['fiːbi] ['fɒləʊd] ['dʒerəld]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [went] [ʌp] - [steəz] ,
Phebe followed Gerald into her room when the two girls went up - stairs ,
菲比 随后 杰拉尔德 进入 她 房间 什么时候 这 二 女孩们 去 向上 - 楼梯 ,

当两个女孩上楼时，菲比跟着杰拉德进了自己的房间。

[ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [kwɪk] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'plitɪd] [sʌm; səm][lɑːst]

and	sat	watching	her	friend's	quick	movements	as	she	completed	some	last
和	卫星	观看	她	朋友们	快的	移动	作为	她	完全的	一些	最后的

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

arrangements	for	the	journey	.
安排	为了	这	旅行	.

她坐在那里，看着朋友快速地做着旅程前的最后安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['fiːbi] [nɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	strangely	unlike	Phebe	not	to	offer	to	help	her	,
它	曾是	奇怪的	与此不同	菲比	不是	到	提供	到	帮助	她	,

菲比没有主动提出帮助她，这很反常，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒerəld] [lʊkt] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

but	somehow	Gerald	looked	so	strong	and	able	and	self	-	sufficient	,
但	不知何故	杰拉尔德	看起来	所以	强的	和	有能力的	和	自己	-	充足的	,

但不知为何，杰拉德看起来如此强壮、能干、独立自主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [felt] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	she	herself	felt	so	tired	and	weak	to	-	night	.
和	她	她自己	毛毡	所以	疲劳的	和	虚弱的	到	-	夜晚	.

她今晚也感到非常疲惫虚弱。

" [haʊ] ['kwaɪət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['dʒerəld] ,

"	How	quiet	you	are	!	"	said	Gerald	,
"	如何	安静的	你	是	!	"	说	杰拉尔德	,

“你们真安静！”杰拉德说道。

['fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [ʃɔːl] ['smuːðli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪ] .

folding	a	soft	shawl	smoothly	over	the	top	of	a	tray	.
折叠式的	一个	柔软的	披肩	顺利	超过	这	顶部	的	一个	托盘	.

将柔软的披肩平整地搭在托盘上。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [lɑːst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Haven't	you	any	last	message	to	give	me	?
"	还没有	你	任何	最后的	信息	到	给	我	?

你还有什么遗言要告诉我吗?

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [njuː] [jɔːk] ? "

Isn't	there	any	thing	you	would	like	me	to	do	for	you	in	New	York	?	"
不是	那里	任何	事物	你	会	喜欢	我	到	做	为了	你	在	新的	约克	?	"

在纽约，你没有什么想让我为你做的事吗?

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Nothing	,	thank	you	.	"
"	没有什么	,	感谢	你	.	"

“没什么，谢谢。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ?

"	You	are	sure	?
"	你	是	当然	?

你确定吗?

[wel] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [ænd; ənd] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [lɒŋgə(r)] .

Well	,	now	I	am	through	and	mustn't	keep	you	up	longer	.
出色地	,	现在	我	是	通过	和	不得	保持	你	向上	更长	.

好了，我讲完了，不能再耽误你们熬夜了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd] , ['fiːbi] , [bəuθ][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [ðæt]

You	have	all	been	exceedingly	kind	,	Phebe	,	both	to	myself	and	that
你	有	全部	到过	非常	种类	,	菲比	,	两个都	到	我	和	那

['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːli] .

troublesome	Olly	.
麻烦的	奥利	.

菲比，你们对我和那个麻烦的奥利都太好了。

[ai] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][doʊnt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [pəˈhæps] [sʌm; səm]

I	appreciate	it	,	even	though	I	don't	say	as	much	about	it	as	perhaps	some
我	欣赏	它	,	甚至	尽管	我	不	说	作为	很多	关于	它	作为	也许	一些

[wʊd] . "

would	.	"
会	.	"

我很感激，虽然我没有像有些人那样对此多加表达。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , ['dʒerəld] ?

"	Have	you	really	enjoyed	it	here	,	Gerald	?
"	有	你	真的	享受	它	这里	,	杰拉尔德	?

“杰拉德，你真的喜欢这里吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['hæpi] ?

Have	you	been	happy	?
有	你	到过	快乐的	?

你过得快乐吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? "

Will	you	miss	us	a	little	—	just	a	little	—	when	you	are	gone	?	"
将要	你	错过	我们	一个	小的	—	只是	一个	小的	—	什么时候	你	是	已消失	?	"

你走后会有点想念我们吗？只是一点点而已?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	I	shall	miss	you	,	child	,	of	course	.
"	我	将	错过	你	,	孩子	,	的	课程	.

“孩子，我当然会想念你。”

[juː; jʊ] ['kɒnstɪtjuːt] ['dʒɑːpə][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	constitute	Joppa	to	me	,	you	know	.
你	构成	约帕	到	我	,	你	知道	.

对我来说，你就是约帕，你知道的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	indeed	I	have	enjoyed	it	here	very	much	,
和	的确	我	有	享受	它	这里	非常	很多	,

我确实非常喜欢这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['ɑːli] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] .

and	it	has	done	Olly	a	world	of	good	.
和	它	有	完毕	奥利	一个	世界	的	好的	.

这对奥利来说真是太好了。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] .

Good	-	night	,	dear	.
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" ['fiːbi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æt; ət] [wʌns] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]

"	Phebe	had	her	arms	about	her	friend	at	once	,	clasping	her
"	菲比	有	她	武器	关于	她	朋友	在	一次	,	紧握	她

[kləʊz] .

close	.
关闭	.

菲比立刻张开双臂抱住她的朋友，紧紧地搂着她。

" [əʊ]['dʒerəld] , ['dʒerəld] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [æt; ət][ɔ:l] ,

"	O	Gerald	,	Gerald	,	I	think	it	is	almost	better	to	have	no	friends	at	all	,
"	哦	杰拉尔德	,	杰拉尔德	,	我	思考	它	是	几乎	更好的	到	有	不	朋友们	在	全部	,

“哦，杰拉德，杰拉德，我觉得没有朋友反而更好。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][hɑ:d] — [səʊ] ['kru:əli] [hɑ:d] — [tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][tu:; tə]

it	is	so	hard	—	so	cruelly	hard	—	to	part	with	them	,	and	—	and	to
它	是	所以	难的	—	所以	残酷地	难的	—	到	部分	和	他们	,	和	—	和	到

[lu:z] [ðem; ðəm] !

lose	them	!
失去	他们	!

和他们分离是如此艰难——如此残酷地艰难——失去他们!

[əʊ]['dʒerəld] ! "

O	Gerald	!	"
哦	杰拉尔德	!	"

哦，杰拉尔德!

" ['pɑ:tɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪz(ə)nt] ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , " [rɪ'tɜ:nd]

"	Parting	with	them	isn't	losing	them	,	you	foolish	sentimentalist	,	"	returned
"	离别	和	他们	不是	输	他们	,	你	愚蠢	感伤主义者	,	"	返回

['dʒerəld] , ['dʒentli] [ʌn'klæspɪŋ] - [ɑ:mz] .

Gerald	,	gently	unclasping	Phebe's	arms	.
杰拉尔德	,	轻轻地	解开扣子	-	武器	.

“和他们分别并不意味着失去他们，你这个愚蠢的感伤主义者，”杰拉德说着，轻轻地松开了菲比的手臂。

" [naʊ] [gəʊ][tu:; tə][bed] .

"	Now	go	to	bed	.
"	现在	去	到	床	.

“现在去睡觉吧。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [wɔ:n] [aʊt] . "

You	look	worn	out	.	"
你	看	磨损	出去	.	"

你看上去很疲惫。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wʌns] [fɜ:st] , ['dʒerəld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	Just	tell	me	once	first	,	Gerald	,	that	you	love	me	.
"	只是	告诉	我	一次	第一的	,	杰拉尔德	,	那	你	爱	我	.

“杰拉尔德，你先告诉我一遍，你爱我。”

[ai] ['hævnt] ['meni] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .

I	haven't	many	to	love	me	.
我	还没有	许多	到	爱	我	.

爱我的人不多。

[ai] [ni:d] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] . "

I	need	all	your	love	.	"
我	需要	全部	你的	爱	.	"

我需要你们所有的爱。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	Of	course	I	love	you	,	"	said	Gerald	.
"	的	课程	我	爱	你	,	"	说	杰拉尔德	.

“我当然爱你，”杰拉尔德说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

"	You	know	it	without	my	saying	so	.
"	你	知道	它	没有	我的	说	所以	.

“不用我明说，你也知道。”

[ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ['fuːlɪʃli] .

And	don't	talk	so	foolishly	.
和	不	讲话	所以	愚蠢地	.

别说这么愚蠢的话。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [mɔː(r)] [frendz] .

I	never	knew	a	girl	with	more	friends	.
我	绝不	知道	一个	女孩	和	更多的	朋友们	.

我从未见过哪个女孩拥有这么多朋友。

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] .

Now	good	-	night	.
现在	好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['fiːbi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['ɪntuː] ['ɑːliz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt]

"	Phebe	kissed	her	very	quietly	,	and	then	crept	into	Olly's	room	,	and	sat
"	菲比	亲吻	她	非常	悄悄	,	和	然后	悄悄地爬	进入	奥利的	房间	,	和	卫星

[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

down	on	his	bed	.
向下	在	他的	床	.

菲比轻轻地吻了她一下，然后蹑手蹑脚地走进奥利的房间，坐在他的床上。

" ['ɑːli] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈsliːp] ?

"	Olly	,	dear	,	"	she	murmured	,	"	are	you	asleep	?
"	奥利	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	是	你	睡着了	?

“奥利，亲爱的，”她低声说，“你睡着了吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] ['kləʊsli] [əˈraʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

"	The	little	fellow	sprang	up	and	flung	his	arms	closely	around	her	neck	,
"	这	小的	同伴	弹簧	向上	和	扔	他的	武器	密切	大约	她	脖子	,

[ɪmˈbreɪsɪŋ] ['kɒlə(r)] ,

embracing	collar	,
拥抱	衣领	,

小家伙猛地跳起来，双臂紧紧搂住她的脖子，抱住了衣领。

['rʌf(ə)lz] , [ænd; ənd] ['rɪbən] [ɪn][wʌn][ɔːl] - [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

ruffles	,	and	ribbon	in	one	all	-	comprehensive	destruction	.
褶边	,	和	丝带	在	一	全部	-	综合的	破坏	.

褶边和丝带在一场彻底的毁灭中消失殆尽。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	love	me	?
"	做	你	爱	我	?

“你爱我吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? " ['wɪspəd] ['fiːbi] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] ,

Do	you	love	me	?	"	whispered	Phebe	,	half	laughing	and	half	crying	,
做	你	爱	我	?	"	低声说道	菲比	,	一半	笑	和	一半	哭泣	,

“你爱我吗？”菲比低声问道，半哭半笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

as	she	strained	him	to	her	heart	.
作为	她	紧张	他	到	她	心	.

她紧紧地将他拥入怀中。

" [əʊ] , ['ɑːli] [dɪə(r)] , [aɪ][duː; də] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʌn] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ! "

"	Oh	,	Olly	dear	,	I	do	want	some	one	just	to	say	so	!	"
"	哦	,	奥利	亲爱的	,	我	做	想	一些	一	只是	到	说	所以	!	"

“哦，亲爱的奥利，我真的希望有人能这么说！”

" [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] ! " [sed] ['ɑːli] ,

"	I	do	,	I	do	,	I	do	,	and	I	do	!	"	said	Olly	,
"	我	做	,	我	做	,	我	做	,	和	我	做	!	"	说	奥利	,

“我愿意，我愿意，我愿意，我愿意！”奥利说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɛrz] [hʌg] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

with	a	bear's	hug	at	each	assertion	.
和	一个	熊的	拥抱	在	每个	断言	.

每说一句，就给对方一个熊抱。

" [blest] [ɪf] [aɪ][doʊnt] .

"	Blest	if	I	don't	.
"	祝福	如果	我	不	.

“如果我不这样做，那真是太好了。”

[ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [sed] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [sʌm; səm] ['tæfi] .

That's	what	Mr	.	Upjohn	said	when	I	asked	him	if	he	didn't	want	some	taffy	.
那就是	什么	先生	.	普强	说	什么时候	我	问	他	如果	他	没有	想	一些	太妃糖	.

当我问厄普约翰先生是否想吃点太妃糖时，他就是这么说的。

- [blest] [ɪf] [aɪ][doʊnt] . -

-	Blest	if	I	don't	.	'
-	祝福	如果	我	不	.	-

“如果我不这样做，那真是太好了。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [ə; eɪ][sweə(r)] , - [kɔːz] [hiː; hi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [tel] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][hiː; hi] [sed] [səʊ] ,

I	guess	it's	a	swear	,	'	cause	he	said	I	mustn't	tell	Mrs	.	Upjohn	he	said	so	,
我	猜测	它是	一个	发誓	,	-	原因	他	说	我	不得	告诉	太太	.	普强	他	说	所以	,

我猜这是句咒骂，因为他说我不能告诉厄普约翰太太他这么说过。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .

not	to	the	longest	day	I	lived	.
不是	到	这	最长	天	我	居住地	.

不是我活得最久的一天。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [woʊnt] [kʌm] [naʊ] [tɪl] [nekst] [jɪə(r)] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [ɒv; əv][dʒuːn] .

The	longest	day	won't	come	now	till	next	year	,	the	twenty	-	first	of	June	.
这	最长	天	惯于	来	现在	直到	下一个	年	,	这	二十	-	第一的	的	六月	.

一年中冬至要等到明年6月21日才会到来。

[ðæts] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	the	longest	day	,	ain't	it	?
那就是	这	最长	天	,	不是	它	?

那是最漫长的一天，不是吗?

['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Mr	.	Halloway	taught	me	that	.
先生	.	走廊	教授	我	那	.

霍洛威先生教我的。

[maɪ] , [doʊnt][hiː; hi] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] !

My	,	don't	he	know	a	lot	!
我的	,	不	他	知道	一个	很多	!

我的天，他知道的真多啊!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm] [wen] [aɪm] [ə; eɪ][mæn] .

I'm	going	to	be	like	him	when	I'm	a	man	.
我是	去	到	是	喜欢	他	什么时候	我是	一个	男人	.

我长大后也要像他一样。

[ðæts] [huː] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] .

That's	who	I'm	going	to	be	like	.
那就是	WHO	我是	去	到	是	喜欢	.

我以后也要成为那样的人。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

And	I'm	going	to	love	you	always	.
和	我是	去	到	爱	你	总是	.

我会永远爱你。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʌznt] [hiː; hi] , - ? "

He	loves	you	too	,	doesn't	he	,	Pheeb	?	"
他	爱	你	也	,	不	他	,	-	?	"

他也爱你，对吧，菲比?

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbi] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

"	No	,	dear	,	"	answered	Phebe	,	still	laughing	and	crying	together	,
"	不	,	亲爱的	,	"	回答	菲比	,	仍然	笑	和	哭泣	一起	,

“不，亲爱的，”菲比回答道，两人仍然又哭又笑。

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; " [hiː; hi] ['dʌznt]

and	rocking	gently	back	and	forth	with	the	boy	in	her	arms	;	"	he	doesn't
和	摇滚	轻轻地	后退	和	前进	和	这	男生	在	她	武器	;	"	他	不

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

她抱着男孩轻轻地前后摇晃着；“他一点也不。

[ðeə(r)] ['dʌznt] ['eni] ['bɒdi] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [juː; jʊ] .

There	doesn't	any	body	really	love	me	,	I	think	,	but	just	you	.
那里	不	任何	身体	真的	爱	我	,	我	思考	,	但	只是	你	.

我觉得除了你，没有人真正爱我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "

But	you	do	,	don't	you	,	dear	?	"
但	你	做	,	不	你	,	亲爱的	?	"

但你确实有这种感觉，对吧，亲爱的?

" [bet] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ɑːli] , [wɪð] ['fɔːsəbl] [vʌl'gærəti] .

"	Bet	on	it	!	"	said	Olly	,	with	forcible	vulgarity	.
"	赌注	在	它	!	"	说	奥利	,	和	强制的	粗俗	.

“我敢打赌！”奥利粗俗地说道。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] ['fiːbi] , ['veri] ['sɒftli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ,

"	God	bless	you	,	"	said	Phebe	,	very	softly	,	as	she	put	the	boy	back	in	the	bed	,
"	上帝	保佑	你	,	"	说	菲比	,	非常	轻轻	,	作为	她	放	这	男生	后退	在	这	床	,

“愿上帝保佑你，”菲比轻声说道，一边把男孩放回床上。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [tʃiːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] .

and	laid	her	wet	cheek	on	his	.
和	铺设	她	湿的	脸颊	在	他的	.

她将湿润的脸颊贴在他的脸上。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "

"	God	bless	you	now	and	always	.	"
"	上帝	保佑	你	现在	和	总是	.	"

愿上帝永远保佑你。

" [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [ɑː'men; eɪ'men] , " ['wɪspəd] ['ɑːli] [bæk] ,

"	Forever	and	ever	,	amen	,	"	whispered	Olly	back	,
"	永远	和	曾经	,	阿门	,	"	低声说道	奥利	后退	,

“直到永远，阿门，”奥利低声回应道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['fi:bi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

with	an	impression	that	Phebe	was	saying	her	prayers	over	him	.
和	一个	印象	那	菲比	曾是	说	她	祈祷	超过	他	.

感觉菲比正在为他祈祷。

" [ænd; ənd] [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , - ,

"	And	oh	,	I	say	,	Pheeb	,
"	和	哦	,	我	说	,	-	,

“哦，我说，菲比，

[kænt] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒeli] [keɪk] [wɪð] ['reɪzɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

can't	you	let	us	have	some	of	that	jelly	cake	with	raisins	in	it	,
不能	你	让	我们	有	一些	的	那	果冻	蛋糕	和	葡萄干	在	它	,

你们就不能给我们一些那种加了葡萄干的果酱蛋糕吗?

[tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

to	take	with	us	for	luncheon	to	-	morrow	?
到	拿	和	我们	为了	午餐	到	-	明天	?

明天午餐带去吗?

" [ænd; ənd] ['fi:bi] ['prɒmɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] ,

"	And	Phebe	promised	she	would	,	and	laughed	and	went	away	feeling	,
"	和	菲比	承诺	她	会	,	和	笑了	和	去	离开	感觉	,

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

somehow	,	a	little	comforted	.
不知何故	,	一个	小的	安慰	.

“菲比答应了，笑着离开了，不知怎的，她感到稍微安慰了一些。”

[ænd; ənd] [səʊ] ['dʒerəld] [ænd; ənd] ['ɑ:li] [ænd; ənd] [di:] ['fɒrɪst] [ɔ:l] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:n]

And	so	Gerald	and	Olly	and	De	Forest	all	disappeared	from	the	scene
和	所以	杰拉尔德	和	奥利	和	德	森林	全部	消失	从	这	场景

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

于是，杰拉尔德、奥利和德·福雷斯特一起从公众视野中消失了。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['dekstə(r)] [went] [tu:; tə] [mə'rɒkəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

and	shortly	after	the	Dexters	went	to	Morocco	on	a	visit	,
和	不久	后	这	德克斯特	去	到	摩洛哥	在	一个	访问	,

德克斯特一家不久后便前往摩洛哥进行了一次访问。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɐdʒ'ɜ:nd] [tu:; tə] ['beθəni] [tu:; tə] [du:; də] [ðeə(r)] [fɔ:l] ['ʃɒpɪŋ] ;

and	the	Masters	adjourned	to	Bethany	to	do	their	fall	shopping	;
和	这	大师	休会	到	贝瑟尼	到	做	他们的	落下	购物	;

大师们随后前往伯大尼进行秋季购物;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;

and	there	were	whisperings	around	that	something	was	wrong	;
和	那里	是	耳语	大约	那	某物	曾是	错误的	;

周围开始有窃窃私语，说出事了;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:və(r)] ; [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]

there	was	more	and	more	talk	of	the	fever	;	of	how	it	ought	to	be
那里	曾是	更多的	和	更多的	讲话	的	这	发烧	;	的	如何	它	应该	到	是

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

关于这场热病的讨论越来越多，人们都在讨论应该如何控制它。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [tʃekt] ,

and	why	it	had	not	been	checked	,
和	为什么	它	有	不是	到过	已检查	,

以及为什么没有进行核查，

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['daɪə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃekt] .

and	what	would	be	the	dire	consequences	if	it	were	not	checked	.
和	什么	会	是	这	可怕的	结果	如果	它	是	不是	已检查	.

如果不加以制止，将会造成多么严重的后果。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [gests] [ɔːl] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['dʒɑːpə] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ɪts] ['grəʊɪŋ] ['trʌb(ə)l]

The	summer	guests	all	slipped	quietly	away	,	leaving	Joppa	alone	to	its	growing	trouble
这	夏天	客人	全部	滑倒了	悄悄	离开	,	离开	约帕	独自的	到	它是	生长	麻烦

.

:

.

夏日的客人们都悄悄地离开了，留下约帕独自面对日益严重的困境。

['evri] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [njuː] [keɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deθ] ,

Every	day	brought	some	new	case	,	sometimes	a	death	,
每一个	天	带来	一些	新的	案件	,	有时	一个	死亡	,

每天都会出现新的病例，有时还会出现死亡病例。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	people	began	to	look	suspiciously	at	each	other	in	the	streets	and	to
和	人们	开始	到	看	可疑地	在	每个	其他	在	这	街道	和	到

[ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['flɪmziəst] ['priːtekst] .

avoid	each	other	on	the	flimsiest	pretexts	.
避免	每个	其他	在	这	最脆弱的	借口	.

人们开始在街上互相猜疑，并以最牵强的借口避开彼此。

[mɪs] ['lɪdiə] [kraɪd] ['helpləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

Miss	Lydia	cried	helplessly	in	her	room	and	said	she	was	sure	she	should	take
错过	莉迪亚	哭	无助地	在	她	房间	和	说	她	曾是	当然	她	应该	拿

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	and	die	of	it	.
它	和	死	的	它	.

莉迪亚小姐在房间里无助地哭泣，说她确信自己应该服用这种药，然后死于这种药。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Hardcastle	found	he	was	too	busy	at	home	to	have	time	for
先生	.	哈德卡斯尔	成立	他	曾是	也	忙碌的	在	家	到	有	时间	为了

['neɪbəli] ['vɪzɪts] ,

neighborly	visits	,
邻里	访问	,

哈德卡斯尔先生发现自己太忙于家务，根本没有时间拜访邻居。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pɑːs] [ə; eɪ][dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	went	around	the	block	rather	than	pass	a	door	where	he	saw	the
和	去	大约	这	堵塞	相当	比	经过	一个	门	在哪里	他	锯	这

['dɒktəz] [gɪg] .

doctor's	gig	.
医生的	演出	.

他没有经过那扇门，而是绕着街区走了一圈，因为他看到了医生的表演。

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] , [wʌn] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːtiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

When	one	has	a	family	,	one	owes	it	duties	that	should	not	be	neglected	.
什么时候	一	有	一个	家庭	,	一	欠款	它	职责	那	应该	不是	是	被忽视的	.

有了家庭，就对家庭负有不可推卸的责任。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['pænɪk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

Mrs	.	Upjohn	declared	the	panic	to	be	ridiculous	.
太太	.	普强	声明	这	恐慌	到	是	荒谬的	.

厄普约翰夫人称这种恐慌是荒谬的。

[ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [biː; bi] [skeəd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [red] [flæg] , [laɪk] [ə; eɪ] [krəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] .

She	shouldn't	be	scared	away	by	a	red	flag	,	like	a	crow	from	a	cornfield	.
她	不应该	是	害怕的	离开	经过	一个	红色的	旗帜	,	喜欢	一个	乌鸦	从	一个	玉米地	.

她不应该被一面红旗吓跑，就像乌鸦被玉米地吓跑一样。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] [nəʊn] [ɪn]['dʒɑːpə] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['piːp(ə)l] ,

There	had	never	been	a	case	of	typhoid	known	in	Joppa	,	and	places	were	like	people	,
那里	有	绝不	到过	一个	案件	的	伤寒	已知	在	约帕	,	和	地方	是	喜欢	人们	,

约帕以前从未出现过伤寒病例，而地方就像人一样。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðeə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

they	never	broke	out	with	diseases	that	were	not	already	in	their	constitutions	.
他们	绝不	打破	出去	和	疾病	那	是	不是	已经	在	他们的	宪法	.

他们从未患上过自身体质之外的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ærənt] ['nɒnsə)ns] .

It	was	all	arrant	nonsense	.
它	曾是	全部	绝对的	废话	.

这一切都是彻头彻尾的胡说八道。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['mærɪə][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [prə'pəʊzd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] ['bɒstən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

she	was	perfectly	willing	that	Maria	should	make	that	proposed	visit	to	her	aunt	in	Boston	if	she	liked	,
她	曾是	完美	愿意的	那	玛丽亚	应该	制作	那	建议的	访问	到	她	阿姨	在	波士顿	如果	她	喜欢	,

她完全同意玛丽亚如果愿意的话，可以去波士顿探望她的姑妈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['gælənt] ['fɑːðə(r)] ,

and	it	was	quite	proper	that	Mr	.	Upjohn	,	in	the	character	of	gallant	father	,
和	它	曾是	相当	恰当的	那	先生	.	普强	,	在	这	特点	的	英勇	父亲	,

而厄普约翰先生扮演一位英勇父亲的角色，这完全合情合理。

[ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ; [ðə; ðɪ][gɜːl] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

should	escort	her	there	;	the	girl	couldn't	go	alone	.
应该	护送	她	那里	;	这	女孩	不能	去	独自的	.

应该护送她去；这女孩不能独自前往。

[səʊ] ['evri] [deɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [njuː] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

So	every	day	saw	some	new	flight	from	the	village	.
所以	每一个	天	锯	一些	新的	航班	从	这	村庄	.

所以每天都能看到一些新的鸟从村里飞出来。

[ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [brˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] ,

The	doctors	began	to	look	overworked	and	very	grave	,
这	医生	开始	到	看	过度劳累	和	非常	严重	,

医生们看起来疲惫不堪，神情十分凝重。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'pɪəd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ,

and	Mr	.	Hardcastle	appeared	less	and	less	outside	his	gates	,
和	先生	.	哈德卡斯尔	出现	较少的	和	较少的	外部	他的	大门	,

哈德卡斯尔先生越来越少出现在自家大门外。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	took	to	walking	always	in	the	middle	of	the	streets	,
和	采取	到	步行	总是	在	这	中间	的	这	街道	,

于是他开始总是走在马路中间，

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪv] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [frendz] [wɪˈðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

whence	he	could	wave	a	salutation	to	his	passing	friends	without	stopping	to
何处	他	可以	海浪	一个	问候	到	他的	通过	朋友们	没有	停止	到

[spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

speak	to	them	.
说话	到	他们	.

他可以从那里向路过的朋友挥手致意，而无需停下来和他们说话。

[dɪk] [sed] [id] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [kætʃ] [hɪm] ,

Dick	said	he'd	like	to	see	the	fever	catch	him	,
迪克	说	他会	喜欢	到	看	这	发烧	抓住	他	,

迪克说他想看看自己会不会也得这种病。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [rʌf] ['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ['fɪələslɪ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,

and	pursued	the	rough	tenor	of	his	ways	fearlessly	as	of	old	,
和	追击	这	粗糙的	男高音	的	他的	方式	无畏地	作为	的	老的	,

他依然像以前一样，无所畏惧地坚持着他那粗犷的行事风格。

[ðəʊ] [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['neli]

though	he	assured	his	anxious	father	that	it	was	wholly	because	Nellie
尽管	他	保证	他的	焦虑的	父亲	那	它	曾是	完全	因为	内莉

['ætərˌbɛri] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Atterbury	lived	in	the	healthiest	quarter	of	the	town	,
阿特伯里	居住地	在	这	最健康的	四分之一	的	这	镇	,

尽管他向焦虑的父亲保证，这完全是因为内莉·阿特伯里住在镇上最健康的街区，

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

that	he	spent	so	much	of	his	time	at	her	house	.
那	他	花费	所以	很多	的	他的	时间	在	她	房子	.

他把大部分时间都花在了她家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [diˈnaiŋ] [ɔː(r)] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	use	denying	or	qualifying	it	.
那里	曾是	不	使用	否认	或者	资格赛	它	.

否认或加以限定都无济于事。

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][hæd; həd]['stəʊlən][ə'pɒn]['dʒɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði]

An	epidemic	of	typhoid	fever	had	stolen	upon	Joppa	as	a	thief	in	the
一个	流行性	的	伤寒	发烧	有	被盗	之上	约帕	作为	一个	贼	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

伤寒疫情如同夜间窃贼般悄然侵袭了约帕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['entə(r)][nekst] ,

and	there	was	no	knowing	what	house	it	would	not	enter	next	,
和	那里	曾是	不	会心	什么	房子	它	会	不是	进入	下一个	,

谁也不知道它接下来会闯进哪户人家。

[tuː; tə][rɒb][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] .

to	rob	it	of	its	dearest	and	best	.
到	抢	它	的	它是	亲爱的	和	最好的	.

夺走它最珍贵、最好的东西。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['sləʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːm] , ['fiːbi] [leɪn] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

Through	all	this	slowly	increasing	alarm	,	Phebe	Lane	had	been	living	as	in	a
通过	全部	这	缓慢地	增加	警报	,	菲比	车道	有	到过	活的	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

在这一切逐渐加剧的恐慌之中，菲比·莱恩一直生活在梦境中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bæk] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['hæləˌweɪ] ,

It	was	as	if	she	found	herself	back	in	that	old	life	before	she	knew	Halloway	,
它	曾是	作为	如果	她	成立	她自己	后退	在	那	老的	生活	前	她	知道	走廊	,

她仿佛又回到了认识霍洛威之前的旧生活。

[wen] ['piːp(ə)l] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] [wɜːθ]

when	people	bored	her	,	and	when	there	seemed	nothing	worth	doing	or	worth
什么时候	人们	无聊的	她	,	和	什么时候	那里	似乎	没有什么	值得	正在做	或者	值得

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

looking	forward	to	,
寻找	向前	到	,

当人们让她感到无聊，当似乎没有什么值得做或值得期待的事情时，

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['djuːtiz] .

though	the	days	were	so	full	of	duties	.
尽管	这	天	是	所以	满的	的	职责	.

虽然每天都忙得不可开交。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [bʌt; bət] [wʌns] [sɪns] ['dʒerəld] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

She	had	been	at	the	rectory	but	once	since	Gerald	left	,	and	that	was
她	有	到过	在	这	牧师住宅	但	一次	自从	杰拉尔德	左边	,	和	那	曾是

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] ,

to	the	Bible	-	class	,
到	这	圣经	-	班级	,

自从杰拉尔德离开后，她只去过一次牧师住宅，那次是去参加圣经学习班。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

and	when	Mrs	.	Whittridge	had	tried	to	detain	her	afterward	,
和	什么时候	太太	.	-	有	尝试	到	扣留	她	之后	,

后来，当惠特里奇夫人试图扣留她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [sʌm; səm] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [həʊm] ,

she	had	pleaded	some	pressing	business	at	home	,
她	有	恳求	一些	紧迫	商业	在	家	,

她声称家里有急事要处理。

[ðəʊ] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

though	chancing	to	look	out	of	her	window	a	little	later	,
尽管	机会	到	看	出去	的	她	窗户	一个	小的	之后	,

虽然过了一会儿她偶然向窗外望去，

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ɪn] - [ruːm] ,

Soeur	Angélique	was	almost	sure	that	through	the	closed	shutters	in	Phebe's	room	,
姐姐	安吉莉克	曾是	几乎	当然	那	通过	这	关闭	百叶窗	在	-	房间	,

安吉莉克修女几乎可以肯定，透过菲比房间紧闭的百叶窗，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [leɪd] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [ɑːmz]

she	saw	a	dim	shadow	of	the	girl's	head	laid	down	listlessly	on	her	folded	arms
她	锯	一个	暗淡	阴影	的	这	女孩们	头	铺设	向下	百无聊赖地	在	她	折叠	武器

[ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

on	the	sill	.
在	这	窗台	.

她看到女孩的头影模糊地斜倚在窗台上，双臂交叉抱在胸前。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] ,

But	when	the	epidemic	reached	its	height	,
但	什么时候	这	流行性	达到	它是	高度	,

但当疫情达到高峰时，

['fi:bi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [raʊz] [hɜ:'self] [tu:; tə]

Phebe	seemed	suddenly	to	awaken	from	her	languor	and	rouse	herself	to
菲比	似乎	突然	到	觉醒	从	她	倦怠	和	唤醒	她自己	到

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

菲比似乎突然从慵懒中醒来，振作起来开始行动。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] .

Here	was	something	worth	doing	at	last	.
这里	曾是	某物	值得	正在做	在	最后的	.

终于有件值得做的事了。

[wʌns] [mɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] , [swi:t] ['wɪslɪŋ] ['saʊndɪd] [bɜ:d] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

Once	more	her	soft	,	sweet	whistling	sounded	bird	-	like	through	the	house	.
一次	更多的	她	柔软的	,	甜的	吹口哨	听起来	鸟	-	喜欢	通过	这	房子	.

她轻柔甜美的口哨声再次像鸟鸣一样响彻整栋房子。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [step] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	spring	came	back	to	her	step	,	the	brightness	to	her	eyes	,
这	春天	来了	后退	到	她	步	,	这	亮度	到	她	眼睛	,

她步伐轻快了许多，双眼也明亮起来。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['tendənəs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	more	than	the	old	tenderness	to	her	voice	,
和	更多的	比	这	老的	压痛	到	她	嗓音	,

而且，比起她声音中那份旧时的温柔，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [ʃʌnd] [sɪk] - [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌnbi:m] ,

as	she	went	from	one	shunned	sick	-	room	to	another	like	a	living	sunbeam	,
作为	她	去	从	一	被排斥	生病的	-	房间	到	其他	喜欢	一个	活的	阳光	,

她像一束活生生的阳光，从一间被遗弃的病房走到另一间病房。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

bringing	the	freshness	of	a	May	morning	with	her	,
带来	这	新鲜	的	一个	可能	早晨	和	她	,

她带来了五月清晨的清新气息，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kʌm] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	seeming	always	to	come	solely	for	her	own	pure	pleasure	.
和	似乎	总是	到	来	仅	为了	她	自己的	纯的	乐趣	.

而且似乎总是仅仅为了取悦自己而来。

[ænd; ənd] [wen] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] ['dʒænət] [mʌdʒ] [wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] [tu:] [wɪð] [ðə; ði]

And	when	poor	motherless	Janet	Mudge	was	struck	down	too	with	the
和	什么时候	贫穷的	无母	珍妮特	穆奇	曾是	击	向下	也	和	这

['dredɪd] [dɪ'zi:z] ,

dreaded	disease	,
令人恐惧的	疾病	,

而当可怜的孤儿珍妮特·穆奇也不幸罹患这种可怕的疾病时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɑ:nt]

and	had	no	one	but	servants	to	care	for	her	,	her	own	aunt
和	有	不	一	但	仆人	到	关心	为了	她	,	她	自己的	阿姨

, [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['dʒɑ:pə] ,

,	who	lived	in	Joppa	,
,	WHO	居住地	在	约帕	,

除了仆人之外，她没有其他人照顾她，她的亲姑妈住在约帕。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

being	**afraid**	**to**	**so**	**much**	**as**	**go**	**to**	**the**	**house**	**to**	**ask**	**after**	**her**	**,**
存在	害怕的	到	所以	很多	作为	去	到	这	房子	到	问	后	她	,

甚至不敢去她家打听她的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['evribɒdi] [ðæt] ['fiːbi] [leɪn] ,

it	**seemed**	**perfectly**	**natural**	**to**	**everybody**	**that**	**Phebe**	**Lane**	**,**
它	似乎	完美	自然的	到	大家	那	菲比	车道	,

在所有人看来，菲比·莱恩的出现都是再自然不过的事情了。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [k'eəz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['riːəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

who	**had**	**no**	**cares**	**at**	**home**	**and**	**no**	**one**	**really**	**dependent**	**upon**	**her**	**,**
WHO	有	不	关心	在	家	和	不	一	真的	依赖	之上	她	,

她家里没有任何烦心事，也没有真正需要她照顾的人。

[ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [ɪn'stɔːl] [hɜː'self] [æz; əz]['dʒænəts] [nɜːs] .

should	**quietly**	**install**	**herself**	**as**	**Janet's**	**nurse**	**.**
应该	悄悄	安装	她自己	作为	珍妮特的	护士	.

她应该悄悄地让自己成为珍妮特的护士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːbi] [tuː; tə][duː; də] , ['evribɒdi]

It	**was**	**a**	**very**	**proper**	**and**	**natural**	**thing**	**for**	**Phebe**	**to**	**do**	**,**	**everybody**
它	曾是	一个	非常	恰当的	和	自然的	事物	为了	菲比	到	做	,	大家

[sed] ,

said	**,**
说	,

大家都说，菲比这样做非常得体、非常自然。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**thought**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
和	想法	不	更多的	关于	它	.

他之后便没再想这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]['djuːti][sent][də'rekt][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['leɪbld] " [fɔː(r); fə(r)] ['fiːbi]

It	**was**	**so**	**manifestly**	**a**	**duty**	**sent**	**direct**	**from**	**Heaven**	**,**	**labelled**	**"**	**For**	**Phebe**
它	曾是	所以	显然	一个	责任	发送	直接的	从	天堂	,	标签	"	为了	菲比

[leɪn] . "

Lane	**.**	**"**
车道	.	"

这显然是上天直接派来的一项任务，上面写着"为了菲比·莱恩"。

" [aɪ] [met] ['dɑːktər; draɪv] . ['denɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['hæləˌweɪ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	**I**	**met**	**Dr**	**.**	**Dennis**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**said**	**Halloway**	**one**	**afternoon**	**,**
"	我	遇见	博士	.	丹尼斯	到	-	天	,	"	说	走廊	一	下午	,

"我今天下午遇到了丹尼斯博士，"霍洛威说道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ruːm] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['wɪərəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

coming	**into**	**his**	**sister's**	**room**	**and**	**throwing**	**himself**	**wearily**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
未来	进入	他的	姐妹	房间	和	投掷	他自己	疲劳	向下	在	这	沙发	.

他走进姐姐的房间，疲惫地瘫倒在沙发上。

" [hiː; hi] [sez] ['dʒænət] [mʌdʒ] [ɪz]['betə(r)] , — [ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] .

"	**He**	**says**	**Janet**	**Mudge**	**is**	**better**	**,**	**—**	**is**	**really**	**going**	**to**	**get**	**well**	**.**
"	他	说道	珍妮特	穆奇	是	更好的	,	—	是	真的	去	到	得到	出色地	.

"他说珍妮特·穆奇的情况好转了，——真的会康复的。"

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd]

"	**Soeur**	**Angélique**	**put**	**aside**	**her**	**work**	**and**	**came**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**sofa**	**and**
"	姐姐	安吉莉克	放	旁边	她	工作	和	来了	到	坐	经过	这	沙发	和

[strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [hed] .

stroke	**her**	**boy's**	**head**	**.**
中风	她	男孩们	头	.

"安吉莉克修女放下手中的工作，走到沙发旁坐下，抚摸着儿子的头。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ænd; ənd] [spent] , [səʊ] [tuː] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

If	the	doctors	were	overworked	and	spent	,	so	too	was	he	.
如果	这	医生	是	过度劳累	和	花费	,	所以	也	曾是	他	.

如果医生们工作过度、精疲力竭，他也一样。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɪm] ['wɒntɪŋ] .

The	hour	of	trial	had	not	found	him	wanting	.
这	小时	的	审判	有	不是	成立	他	想要	.

审判的时刻证明他没有失职。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , ['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt] ,

His	unambitious	,	simple	spirit	,
他的	不求上进	,	简单的	精神	,

他谦逊朴实的品格，

[ðæt] [sɔːt] [nəʊ]['waɪdə(r)]['djuːti][ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['moʊmənts] [kɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [best]

that	sought	no	wider	duty	than	merely	to	fulfil	the	moment's	call	as	he	best
那	寻求	不	更广泛	责任	比	仅仅	到	实现	这	瞬间	称呼	作为	他	最好的

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他所追求的职责，仅仅是尽其所能地完成当下的使命。

[met] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ['meni] [ə; eɪ]

met	and	conquered	a	stress	of	work	that	would	have	disheartened	many	a
遇见	和	征服	一个	压力	的	工作	那	会	有	沮丧	许多	一个

['bəʊldə(r)]['hɪərəʊ] .

bolder	hero	.
更大胆	英雄	.

他克服了工作中的压力，这种压力足以让许多更勇敢的英雄气概丧失斗志。

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['djuːti][æt; ət][ɔːl] .

He	never	thought	of	it	in	the	light	of	duty	at	all	.
他	绝不	想法	的	它	在	这	光	的	责任	在	全部	.

他根本没从职责的角度考虑过这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hə'rəʊɪk][ɔː(r)] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	heroic	or	high	-	minded	about	it	.
那里	曾是	没有什么	英勇	或者	高的	-	有思想	关于	它	.

这其中没有任何英雄主义或高尚情操可言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	simply	what	in	the	nature	of	things	he	was	bound	to	do	.
它	曾是	简单地	什么	在	这	自然	的	事物	他	曾是	边界	到	做	.

这完全是他命中注定要做的事。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [hiː; hi]

Wherever	he	was	wanted	he	went	,	and	because	where	he	went	he
无论	他	曾是	通缉	他	去	,	和	因为	在哪里	他	去	他

[brɔːt] [sʌtʃ] ['sʌni] [tʃɪə(r)] ,

brought	such	sunny	cheer	,
带来	这样的	阳光明媚	欢呼	,

哪里需要他，他就去哪里；因为他所到之处，都带来了阳光般的欢乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [help] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [braɪt] , ['kaɪndli] [weɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd]

and	such	sympathetic	help	,	and	such	bright	,	kindly	ways	,	he	was	wanted
和	这样的	交感神经	帮助	,	和	这样的	明亮的	,	亲切地	方式	,	他	曾是	通缉

['evriweə(r)] ;

everywhere	;
到处	;

他如此富有同情心，为人如此开朗友善，到处都受到人们的欢迎；

[nɒt]['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærɪʃ] ,

not	only	those	of	his	own	parish	,
不是	仅有的	那些	的	他的	自己的	教区	,

不仅是他自己教区的那些人，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hæləˌweɪ] [æz; əz]

but	those	of	the	other	churches	too	came	to	look	to	Mr	.	Halloway	as
但	那些	的	这	其他	教堂	也	来了	到	看	到	先生	.	走廊	作为

[ðə; ði][wʌn] [huːz] ['vɪzɪt] [helpt] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst][ɪn] ['eni] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]['traɪəl] .

the	one	whose	visit	helped	them	the	most	in	any	season	of	trial	.
这	一	谁	访问	帮助	他们	这	最多	在	任何	季节	的	审判	.

但其他教会的教友们也逐渐意识到，霍洛威先生的来访对他们在任何艰难时期都提供了最大的帮助。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl] ,

Among	the	poor	he	was	held	a	ministering	angel	,
之中	这	贫穷的	他	曾是	握住	一个	服侍	天使	,

在穷人眼中，他是一位服务天使。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [fɔːs] , ['ɒf(ə)n] [pruːvd] [wʌn][ɪn]

and	supplemented	by	Soeur	Angélique	as	an	unseen	force	,	often	proved	one	in
和	补充	经过	姐姐	安吉莉克	作为	一个	看不见	力量	,	经常	已证实	一	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

而安吉莉克修女则像一股无形的力量，辅佐着这股力量，而且往往也确实如此。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [dɪd][ðem; ðəm][mɔː(r)] [gʊd] , [ðeɪ] [sed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]

while	his	bright	face	did	them	more	good	,	they	said	,	than	a	power	of
尽管	他的	明亮的	脸	做过	他们	更多的	好的	,	他们	说	,	比	一个	力量	的

['sɜːrmən] ;

sermons	;
布道	;

他们说，他那张英俊的脸庞比他滔滔不绝的布道更有益处；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

and	no	one	ever	thought	the	less	of	him	because	he	seemed	so	much	more
和	不	一	曾经	想法	这	较少的	的	他	因为	他	似乎	所以	很多	更多的

[ðə; ði] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

the	friend	than	the	pastor	,
这	朋友	比	这	牧师	,

而且没有人因为他看起来更像朋友而不是牧师而轻视他。

[ænd; ənd][dɪd][nəʊ] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	did	no	preaching	at	all	.
和	做过	不	布道	在	全部	.

而且他根本没有进行任何布道。

" [səʊ]['dʒænət][ɪz]['betə(r)] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	So	Janet	is	better	,	"	said	Soeur	Angélique	,
"	所以	珍妮特	是	更好的	,	"	说	姐姐	安吉莉克	,

“所以珍妮特更好，”Soeur Angélique 说，

[tɒɪ] [kə'resɪŋli] [wɪð] [ðə; ði]['weɪvi] [braʊn] [heə(r)] [tɒst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

toying	caressingly	with	the	wavy	brown	hair	tossed	over	his	forehead	.
玩具	温柔地抚摸	和	这	波浪状	棕色的	头发	抛掷	超过	他的	前额	.

他轻轻抚摸着额前飘动的棕色波浪状头发。

" [naʊ] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fiːbi] [ə'gen] .

"	Now	I	hope	we	shall	see	more	of	our	Phebe	again	.
"	现在	我	希望	我们	将	看	更多的	的	我们的	菲比	再次	.

“现在我希望我们能再次见到菲比。”

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! "

What	a	little	heroine	she	is	!	"
什么	一个	小的	女英雄	她	是	！	"

她真是个小女英雄！

" [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [wʌn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hælə,weɪ] , ['leɪzɪli] [səb'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]

"	A	perfectly	unconscious	one	,	"	answered	Halloway	,	lazily	submitting	himself	to	the
"	一个	完美	无意识	一	,	"	回答	走廊	,	懒洋洋	提交	他自己	到	这

['fɒnd(ə)lɪŋ][hænd] .

fondling	hand	.
爱抚	手	.

“完全没有意识，”霍洛威回答道，懒洋洋地任由那只抚摸的手摆布自己。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]

"	She	thinks	it	the	most	matter	-	of	-	fact	thing	in	the	world	that	she	should	play
"	她	思考	它	这	最多	事情	-	的	-	事实	事物	在	这	世界	那	她	应该	玩

['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [sɪk] ,

Sister	of	Charity	to	other	people's	sick	,
姐姐	的	慈善	到	其他	人们的	生病的	,

她认为自己扮演慈善修女的角色去照顾其他病人是世界上最理所当然的事。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪk'spekt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "

and	never	expect	so	much	as	a	thank	-	you	from	them	.	"
和	绝不	预计	所以	很多	作为	一个	感谢	-	你	从	他们	.	"

而且永远不要指望他们会说声谢谢。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kærəktə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔ:mli] .

"	She	is	a	lovely	character	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	,	warmly	.
"	她	是	一个	迷人的	特点	,	"	说	太太	.	-	,	热情地	.

“她性格很可爱，”惠特里奇夫人热情地说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] , " [ə'sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	She	is	indeed	,	"	assented	her	brother	.
"	她	是	的确	,	"	同意	她	兄弟	.

“她确实是，”她哥哥赞同道。

" [ə; eɪ][reə(r)] ['kærəktə(r)] .

"	A	rare	character	.
"	一个	稀有的	特点	.

一个罕见的人物。

[ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "

She	is	one	in	a	thousand	.	"
她	是	一	在	一个	千	.	"

她是万里挑一的人才。

" [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kəm'peə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , ['dʒerəld]['vɜ:rnər] , "

"	I	cannot	but	compare	her	sometimes	with	her	friend	,	Gerald	Vernor	,	"
"	我	不能	但	比较	她	有时	和	她	朋友	,	杰拉尔德	弗农	,	"

[kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - .

continued	Mrs	.	Whittridge	.
持续	太太	.	-	.

“我有时不禁将她与她的朋友杰拉尔德·弗农作比较，”惠特里奇夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [mɪs] - ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] [felt]

"	And	despite	Miss	Vernor's	beauty	and	her	power	,	which	makes	itself	felt
"	和	尽管	错过	-	美丽	和	她	力量	,	哪个	制作	本身	毛毡

['i:v(ə)n][baɪ][ˌem 'i:] ,

even	by	me	,
甚至	经过	我	,

“尽管弗农小姐美貌动人，而且气场强大，甚至连我都能感受到，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - [əd'vɑːntɪdʒ] .

still	it	is	always	to	Phebe's	advantage	.
仍然	它	是	总是	到	-	优势	.

但这始终对菲比有利。

" ['hæləˌweɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] [ə'pɒn]

"	Halloway	got	up	and	began	slowly	pacing	the	room	,	with	an	odd	smile	upon
"	走廊	得到	向上	和	开始	缓慢地	踱步	这	房间	,	和	一个	奇怪的	微笑	之上

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“哈洛威起身，开始在房间里慢慢踱步，嘴角带着一丝奇怪的微笑。

" ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - [əd'vɑːntɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Always	to	Phebe's	advantage	,	"	he	repeated	.
"	总是	到	-	优势	,	"	他	重复	.

“这总是对菲比有利，”他重复道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['lʌvəbl] ,

"	Yes	,	she	is	by	far	the	more	amiable	,	the	more	unselfish	,	the	more	lovable	,
"	是的	,	她	是	经过	远的	这	更多的	可亲	,	这	更多的	无私	,	这	更多的	可爱的	,

“是的，她无疑更和蔼可亲、更无私、更可爱。”

[ðə; ði] ['betə(r)] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

the	better	worth	loving	of	the	two	.
这	更好的	值得	爱	的	这	二	.

两者之中，更值得喜爱的那一个。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [hɑːt] .

She	is	all	heart	.
她	是	全部	心	.

她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [daɪ] ,

She	is	brimming	over	with	affection	,	and	must	speak	it	or	die	,
她	是	充满	超过	和	感情	,	和	必须	说话	它	或者	死	,

她心中充满了爱意，必须说出来，否则就会死去。

[waɪl] ['dʒerəld] [ɪz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [stəʊn] , — [ðæn; ðən] [aɪs] .

while	Gerald	is	colder	than	stone	,	—	than	ice	.
尽管	杰拉尔德	是	更冷	比	石头	,	—	比	冰	.

而杰拉德比石头还冷酷，比冰还冷酷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] [ʃiː; ʃi] [bɜːnz] .

She	is	so	cold	she	burns	.
她	是	所以	寒冷的	她	烧伤	.

她冷得像火烧一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntə(r)] , [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

She	reminds	one	of	stars	in	mid	-	winter	,	of	icicles	in	the	moonlight	,
她	提醒	一	的	明星	在	中	-	冬天	,	的	冰柱	在	这	月光	,

她让人想起隆冬时的繁星，想起月光下的冰柱。

[ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['emɪnəntli] ['frɪdʒɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .

of	any	thing	eminently	frigid	and	brilliant	and	remote	.
的	任何	事物	非常	寒冷	和	杰出的	和	偏僻的	.

任何极其寒冷、耀眼、遥远的事物。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tælənt][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð]

I	daresay	,	despite	all	her	beauty	and	her	talent	and	even	with
我	敢说	,	尽管	全部	她	美丽	和	她	天赋	和	甚至	和

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [θrəʊn] [ɪn] ,

her	wealth	thrown	in	,
她	财富	抛掷	在	,

我敢说，尽管她拥有美貌、才华，甚至还有财富，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['lʌvəz] ,

she	will	have	comparatively	few	lovers	,
她	将要	有	比较	很少	恋人	,

她的情人相对较少。

[jet] [ðəʊz] [fjuː] [wɪl] [biː; bi]['truːə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd]

yet	those	few	will	be	truer	to	her	through	all	her	coldness	and
然而	那些	很少	将要	是	更真实	到	她	通过	全部	她	寒冷	和

[hɜː(r); hə(r)][dɪs'feɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [s'wiːtər] [gɜːl] .

her	disfavor	than	the	lovers	of	many	a	sweeter	girl	.
她	不受欢迎	比	这	恋人	的	许多	一个	更甜	女孩	.

然而，即便她冷漠无情、不受待见，这少数人也会比许多更温柔善良的女孩的爱人更忠于她。

[dɪd][aɪ] [seɪ] ['fiːbi] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?

Did	I	say	Phebe	was	one	in	a	thousand	?
做过	我	说	菲比	曾是	一	在	一个	千	?

我说过菲比是万里挑一的吗?

[wel] [mɪs] ['vɜːrnər][ɪz][wʌn][ɪn][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , — [ɔː(r)][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd]

Well	Miss	Vernor	is	one	in	nine	hundred	and	ninety	-	nine	,	—	or	one	in	ten	thousand
出色地	错过	弗农	是	一	在	九	百	和	九十	-	九	,	—	或者	一	在	十	千

,

,

,

弗农小姐的概率是九百九十九分之一，或者说万分之一。

— [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] . "

—	I	don't	know	which	.	"
—	我	不	知道	哪个	.	"

——我不知道是哪一个。

" [juː; jʊ] [sed] ['fiːbi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	said	Phebe	was	the	better	worth	loving	of	the	two	,	"	said	Mrs	.
"	你	说	菲比	曾是	这	更好的	值得	爱	的	这	二	,	"	说	太太	.

-

,

Whittridge	,
-	,

“你说过菲比比她们两个更值得爱，”惠特里奇太太说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]

coming	to	walk	up	and	down	the	room	with	him	and	clasping	her
未来	到	走	向上	和	向下	这	房间	和	他	和	紧握	她

[hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .

hands	over	his	arm	.
双手	超过	他的	手臂	.

她走到他身边，和他一起在房间里走来走去，双手挽着他的胳膊。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , — [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)]

"	I	used	to	think	,	—	I	fancied	you	cared	for	the	child	,	—	that	you	would	care
"	我	用过的	到	思考	,	—	我	幻想	你	关心	为了	这	孩子	,	—	那	你	会	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

“我以前以为，——我以为你会关心这个孩子，——你会关心她。”

" ['dɛnəm] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['veri] ['greɪvli] , " [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə]
" Denham stood still and faced his sister very gravely , " I was growing to
" 丹汉姆 站立 仍然 和 面对 他的 姐姐 非常 严重地 , " 我 曾是 生长 到
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
care for her ,
关心 为了 她 ,

丹纳姆站在那里，神情严肃地看着他的妹妹说："我开始关心她了。"

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , " [hiː; hi] [sed] .
Soeur Angélique , " he said .
姐姐 安吉莉克 , " 他 说 .

"安吉莉克修女，"他说。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ,
" I believe I would have loved her if ,
" 我 相信 我 会 有 喜爱 她 如果 ,

我相信如果……我会爱她。

— [ɪf] ['dʒerəld]['vɜːrnər][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
— if Gerald Vernor had not come here when she did . "
— 如果 杰拉尔德 弗农 有 不是 来 这里 什么时候 她 做过 . "

——如果杰拉尔德·弗农没有在她来的时候也来到这里的话。

" [əʊ] , ['dɛnəm] ! "
" Oh , Denham ! "
" 哦 , 丹汉姆 ! "

"哦，丹汉姆！"

" [jes] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .
" Yes , Soeur Angélique .
" 是的 , 姐姐 安吉莉克 .

"是的，安吉莉克修女。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
It is a humiliating confession , is it not ,
它 是 一个 羞辱 忏悔 , 是 它 不是 ,

这岂不是一种令人羞辱的坦白吗?

[ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['wɪlfəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [wʌn] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] ,
that one has wilfully thrown away something that perhaps one might have had ,
那 一 有 故意 抛掷 离开 某物 那 也许 一 可能 有 有 ,

一个人故意扔掉了自己可能曾经拥有过的东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] ?
for something that one knows one can never have ?
为了 某物 那 一 知道 一 能 绝不 有 ?

为了得到自己明知永远无法拥有的东西?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɪrɪst] ['fɒli] .
It is sheerest folly .
它 是 最纯净 蠢事 .

这是彻头彻尾的愚蠢行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌnz] [aɪz] ['əʊpən][ɪz][ðə; ði] ['mædɪst] ['fɒli] [ɒv; əv][ɔːl] .
And to do it with one's eyes open is the maddest folly of all .
和 到 做 它 和 一个人的 眼睛 打开 是 这 最疯狂的 蠢事 的 全部 .

而睁着眼睛去做这件事，则是最愚蠢至极的疯狂之举。

['dʒerəld] ['vɜ:rnər] [ɪz] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['hju:mən]

Gerald	Vernor	is	as	indifferent	to	me	as	it	is	possible	for	one	human
杰拉尔德	弗农	是	作为	冷漠	到	我	作为	它	是	可能的	为了	一	人类

['kri:tʃə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

creature	to	be	to	another	.
生物	到	是	到	其他	.

杰拉尔德·弗农对我的冷漠程度，简直是人与人之间所能达到的极致。

[ai] [həʊld] [nəʊ] [mɔ:(r)] [pleɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ai] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

I	hold	no	more	place	in	her	thoughts	than	had	I	never	existed	.
我	抓住	不	更多的	地方	在	她	想法	比	有	我	绝不	存在	.

我在她心中的地位，就像我从未存在过一样。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fu:l] [ɪ'nʌf] , — [ɔ:(r)] ['helpləs] [ɪ'nʌf] , — [wɪtʃ'evə(r)]

And	yet	,	Soeur	Angélique	,	I	am	fool	enough	,	—	or	helpless	enough	,	—	whichever
和	然而	,	姐姐	安吉莉克	,	我	是	傻子	足够的	,	—	或者	无助	足够的	,	—	任何

[ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .

you	please	,	to	love	her	.
你	请	,	到	爱	她	.

然而，安吉莉克修女，我真是个傻瓜，或者说是个无助的人，随你怎么称呼，爱上了她。

[ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜ:'self]

I	love	her	not	for	what	she	is	to	me	,	but	for	what	she	is	in	herself
我	爱	她	不是	为了	什么	她	是	到	我	,	但	为了	什么	她	是	在	她自己

,

,

,

我爱她，不是因为她对我而言意味着什么，而是因为她本身的品质。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] , ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [si:m] ,

for	what	she	really	is	,	rather	than	for	what	she	seems	,
为了	什么	她	真的	是	,	相当	比	为了	什么	她	似乎	,

看清她真实的为人，而不是看清她的外表。

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ai] [si:]

—	for	the	strength	and	the	heroism	of	her	heart	,	which	I	see
—	为了	这	力量	和	这	英雄主义	的	她	心	,	哪个	我	看

[θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ,

through	all	the	glaring	,
通过	全部	这	刺眼	,

——因为我看到了她内心深处的坚强和英勇，即使透过所有耀眼的光芒，我依然能够感受到。

['kɒmənpleɪs] [fɔ:lts] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [haɪd] .

commonplace	faults	,	which	she	is	at	no	pains	to	hide	.
平凡	故障	,	哪个	她	是	在	不	疼痛	到	隐藏	.

她有一些很常见的缺点，但她毫不掩饰。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ai] ['əʊnli] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ment] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

Or	perhaps	I	only	love	her	because	it	was	meant	that	I	should	.
或者	也许	我	仅有的	爱	她	因为	它	曾是	意思是	那	我	应该	.

或许我爱她只是因为命中注定。

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ai] [du:; də] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['pæʃənətli] , [æz; əz]

Be	it	as	it	may	,	I	do	love	her	,	and	as	passionately	,	as
是	它	作为	它	可能	,	我	做	爱	她	,	和	作为	热情地	,	作为

[ɪn'taɪəli] ,

entirely	,
完全	,

不管怎样，我确实爱她，而且爱得热烈而彻底。

[ænd; ənd][æz; əz] ['həʊpləsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [lʌv] . "

and	as	hopelessly	as	it	is	possible	for	man	to	love	.	"
和	作为	绝望地	作为	它	是	可能的	为了	男人	到	爱	.	"

以及人类所能感受到的最绝望的爱。

" [əʊ] ['dɛnəm] , ['dɛnəm] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	O	Denham	,	Denham	,	my	boy	!
"	哦	丹汉姆	,	丹汉姆	,	我的	男生	!

“哦，丹纳姆，丹纳姆，我的孩子！”

" ['dɛnəm] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [lɪps] .

"	Denham	laid	his	hand	lightly	on	his	sister's	lips	.
"	丹汉姆	铺设	他的	手	轻轻	在	他的	姐妹	嘴唇	.

丹纳姆轻轻地把手放在妹妹的嘴唇上。

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hə'rəʊɪks][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)]

"	Now	we	have	had	a	sufficiency	of	heroics	for	once	,	indeed	for
"	现在	我们	有	有	一个	充足性	的	英雄主义	为了	一次	,	的确	为了

['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

always	,	"	he	said	,
总是	,	"	他	说	,

“现在我们已经见识过足够多的英雄主义了，事实上，以后也不会再有了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['ɔːltəd] [vɔɪs] .

with	a	wholly	altered	voice	.
和	一个	完全	已修改	嗓音	.

声音完全改变了。

" [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn][speə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['ædɪŋ] [ɔːt]

"	Life	has	enough	of	solemnity	in	it	and	in	spare	,	without	our	adding	aught
"	生活	有	足够的	的	严肃	在	它	和	在	空闲的	,	没有	我们的	添加	零

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“生活本身就充满了庄严，我们无需再增添任何东西。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We	will	not	speak	of	this	again	,	if	you	please	.
我们	将要	不是	说话	的	这	再次	,	如果	你	请	.

请不要再提这件事了。

['fɒli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fə'gɒtn] .

Folly	is	always	best	forgotten	.
蠢事	是	总是	最好的	被遗忘的	.

愚蠢的行为最好被遗忘。

[bʌt; bət] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

But	Soeur	Angélique	,	if	you	imagine	me	to	be	a	blighted	being	,
但	姐姐	安吉莉克	,	如果	你	想象	我	到	是	一个	秕	存在	,

但是安吉莉克修女，如果你把我想象成一个被诅咒的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

if	you	think	I	walk	the	floor	in	the	dead	of	night	,
如果	你	思考	我	走	这	地面	在	这	死的	的	夜晚	,

如果你认为我会在深夜徘徊在地板上，

['teərɪŋ] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][stɑːz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [gluːm] [ɪn][maɪ]

tearing	my	hair	and	calling	on	all	the	stars	to	witness	the	unearthly	gloom	in	my
撕裂	我的	头发	和	呼叫	在	全部	这	明星	到	证人	这	超凡脱俗的	愁云	在	我的

['rækt] ['bʊzəm] ,

racked	bosom	,
架子	怀	,

我撕扯着头发，呼唤所有的星星来见证我破碎胸膛中那超乎寻常的阴郁，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] .

you	are	utterly	mistaken	.
你	是	完全地	错误	.

你完全错了。

[ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	do	nothing	of	the	kind	.
我	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做那种事。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['blaɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

I	am	not	blighted	at	all	.
我	是	不是	秕	在	全部	.

我一点也不觉得不幸。

[maɪ]['dæməsk] [tʃiːk] [ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [prei] [ə'pɒn] ,

My	damask	cheek	is	not	going	to	be	preyed	upon	,
我的	绫	脸颊	是	不是	去	到	是	被捕食	之上	,

我的锦缎脸颊不会被猎杀，

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd]['pəʊətri] .

nor	shall	I	take	to	an	excess	of	tobacco	and	poetry	.
也不	将	我	拿	到	一个	过量的	的	烟草	和	诗	.

我也不会沉迷于烟草和诗歌。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [nɒt] [wiːp] ['əʊvə(r)]

I	have	made	a	mistake	,	but	I	mean	to	sing	over	it	,	—	not	weep	over
我	有	制成	一个	错误	,	但	我	意思是	到	唱歌	超过	它	,	—	不是	哭泣	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我犯了个错误，但我打算歌颂它，而不是哭泣。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][mæn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

—	and	to	become	a	stronger	and	better	man	,	if	possible	,	for	having
—	和	到	变得	一个	更强	和	更好的	男人	, 如果		可能的	,	为了	拥有

[biːn] [səʊ] [wiːk] [ə; eɪ][wʌn] . "

been	so	weak	a	one	.	"
到过	所以	虚弱的	一个	一	.	"

——并且尽可能让自己变得更强大、更优秀，因为我曾经是如此软弱。

" [ænd; ənd] ['fiːbi] ? " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	And	Phebe	?	"	said	Soeur	Angélique	.
"	和	菲比	?	"	说	姐姐	安吉莉克	.

"菲比呢？"安杰利克姐妹说道。

[greɪt] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Great	tears	stood	in	her	eyes	.
伟大的	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼中噙满了泪水。

" [ai] [həʊpt] —

"	I	hoped	—
"	我	希望	—

我曾希望——

" ['dɛnəm] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ʃəuldəz] .

"	Denham	placed	both	hands	on	his	sister's	shoulders	.
"	丹汉姆	放置	两个都	双手	在	他的	姐妹	肩膀	.

丹纳姆将双手放在妹妹的肩膀上。

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['beri] [ðəʊz] [həʊps] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

"	Soeur	Angélique	,	you	must	bury	those	hopes	in	the	grave	.
"	姐姐	安吉莉克	,	你	必须	埋葬	那些	希望	在	这	严重	.

“安吉莉克修女，你必须把那些希望埋葬在坟墓里。”

['lʌvɪŋ] ['dʒerəld] ['vɜːrnər] , ['nevə(r)] , [naʊ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Loving	Gerald	Vernor	,	never	,	now	,	or	in	the	future	,
爱	杰拉尔德	弗农	,	绝不	,	现在	,	或者	在	这	未来	,

爱杰拉尔德·弗农，过去、现在、将来，从未有过。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

shall	I	have	one	word	of	love	for	any	other	woman	.
将	我	有	一	单词	的	爱	为了	任何	其他	女士	.

我是否该对其他任何女人说一句爱的话?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [pə'hæps] [tuː; tə] [lʌv] ['fiːbi] [wɪð] [ðɪs] [seɪm]

But	for	her	,	I	should	have	come	perhaps	to	love	Phebe	with	this	same
但	为了	她	,	我	应该	有	来	也许	到	爱	菲比	和	这	相同的

[lʌv] ;

love	;
爱	;

但对于她，我或许也会用同样的爱去爱菲比；

[pə'hæps] , — [huː] [nəʊz] ? — ['fiːbi] [maɪt] [səʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

perhaps	,	—	who	knows	?	—	Phebe	might	so	have	loved	me	.
也许	,	—	WHO	知道	?	—	菲比	可能	所以	有	喜爱	我	.

或许，谁知道呢？菲比可能真的很爱我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

As	it	is	—	Soeur	Angélique	you	know	what	I	am	.
作为	它	是	—	姐姐	安吉莉克	你	知道	什么	我	是	.

事实就是如此——安吉莉克修女，你知道我是什么。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .

You	know	if	I	am	likely	to	deceive	myself	.
你	知道	如果	我	是	可能	到	欺骗	我	.

你知道我是否有可能自欺欺人。

['dʒerəld]['vɜːrnər][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlweɪz] .

Gerald	Vernor	has	changed	my	life	for	always	.
杰拉尔德	弗农	有	已更改	我的	生活	为了	总是	.

杰拉尔德·弗农彻底改变了我的人生。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [naʊ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .

What	might	have	been	,	now	can	never	be	.
什么	可能	有	到过	,	现在	能	绝不	是	.

曾经可能发生的事，如今已永远无法实现了。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	stood	still	a	moment	,	looking	full	at	her	.
"	他	站立	仍然	一个	片刻	,	寻找	满的	在	她	.

他站了一会儿，目光紧紧地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd][fɜːm][ænd; ənd] [jet] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tuː]

It	was	wonderful	how	resolute	and	firm	and	yet	brave	and	gentle	too
它	曾是	精彩的	如何	坚决	和	公司	和	然而	勇敢的	和	温和的	也

[ðəʊz] ['meri] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] .

those	merry	brown	eyes	of	his	could	become	.
那些	欢乐	棕色的	眼睛	的	他的	可以	变得	.

他那双快乐的棕色眼睛，既能展现出坚定、果断，又能流露出勇敢和温柔，真是令人惊叹。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈsɒftli] .

Soeur	Angélique	sighed	and	shook	her	head	softly	.
姐姐	安吉莉克	叹了口气	和	摇晃	她	头	轻轻	.

安吉莉克修女叹了口气，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈseɪɪŋ] :

He	stooped	and	kissed	her	,	then	turned	away	saying	:
他	弯腰	和	亲吻	她	,	然后	转向	离开	说	:

他俯身吻了她，然后转身离开，说道：

" [naʊ] [ðæt] [ˈtʃæptə(r)][hæz; həz] [biːn] [riːd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	Now	that	chapter	has	been	read	through	to	the	end	.
"	现在	那	章	有	到过	读	通过	到	这	结尾	.

“现在这一章已经读完了。”

[wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [huː] [tɜːnz] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ] !

Woe	be	to	him	who	turns	back	the	page	!
悲哀	是	到	他	WHO	转弯	后退	这	页	!

翻过这一页的人有祸了！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ai] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪdəʊ] [braʊn] .

And	it	is	time	I	went	to	call	on	poor	Widow	Brown	.
和	它	是	时间	我	去	到	称呼	在	贫穷的	寡妇	棕色的	.

现在是时候去拜访可怜的布朗寡妇了。

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .

"	Soeur	Angélique	stood	in	the	window	as	a	moment	later	he	passed	by	.
"	姐姐	安吉莉克	站立	在	这	窗户	作为	一个	片刻	之后	他	通过了	经过	.

“安吉莉克修女站在窗边，过了一会儿，他走了过去。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	kissed	his	hand	to	her	with	a	gay	smile	and	went	on	.
他	亲吻	他的	手	到	她	和	一个	同性恋	微笑	和	去	在	.

他带着灿烂的笑容吻了吻她的手，然后继续往前走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['welɪŋ] [ænd; ənd] ['welɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɪl]

But	she	still	stood	there	with	the	tears	welling	and	welling	in	her	eyes	till
但	她	仍然	站立	那里	和	这	眼泪	井	和	井	在	她	眼睛	直到

[ðeɪ] [fel] [ˈdʒentli][ˈəʊvə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

they	fell	gently	over	upon	her	cheeks	.
他们	跌倒	轻轻地	超过	之上	她	脸颊	.

但她仍然站在那里，泪水在眼中不断涌动，直到轻轻地滑落到脸颊上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

She	did	not	heed	them	,	she	was	so	busy	with	her	thoughts	.
她	做过	不是	注意	他们	,	她	曾是	所以	忙碌的	和	她	想法	.

她没有理会他们，她沉浸在自己的思绪中。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Poor	Phebe	,	"	she	said	softly	to	herself	.
"	贫穷的	菲比	,	"	她	说	轻轻	到	她自己	.

“可怜的菲比，”她轻声自语道。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fiːbi] !

"	My	poor	little	Phebe	!
"	我的	贫穷的	小的	菲比	!

“我可怜的小菲比！”

[bʌt; bət] [pə'hæps] , — [wɪð] [taɪm] —

But	perhaps	,	—	with	time	—
但	也许	,	—	和	时间	—

但或许，随着时间的推移——

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

“第十四章

- [gʊd] - [baɪ] .
PHEBE'S GOOD - BY .
- 好的 - 经过 .

菲比的告别。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fiːbi] [fɜːst] [fel] [ɪl] ?
When was it Phebe first fell ill ?
什么时候 曾是 它 菲比 第一的 跌倒 患病的 ?

菲比第一次生病是什么时候?

[nəʊ][wʌn] [njuː] .
No one knew .
不 一 知道 .

谁也不知道。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [kept] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] ,
Mr . Hardcastle had kept cautiously out of her way this long time past ,
先生 . 哈德卡斯尔 有 保留 谨慎地 出去 的 她 方式 这 长的 时间 过去的 ,

哈德卡斯尔先生在很长一段时间里都小心翼翼地避开她。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz]
but nobody else suspected that the brilliant cheeks and eyes which shone like stars
但 无人 别的 怀疑 那 这 杰出的 脸颊 和 眼睛 哪个 闪耀 喜欢 明星
[wɜː(r); wə(r)] ['telˌteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] .
were telltales of a hidden fire burning her life away .
是 蛛丝马迹 的 一个 隐 火 燃烧 她 生活 离开 .

但没有人想到，她那明亮的双颊和闪亮如星的眼睛，竟是隐藏在她生命中燃烧的烈火的征兆。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [ə'beɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The fever was abating in the village .
这 发烧 曾是 减弱 在 这 村庄 .

村里的发烧症状正在消退。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ['vɜːtʃuəli] ['əʊvə(r)] ,
The doctors declared the epidemic virtually over ,
这 医生 声明 这 流行性 几乎 超过 ,

医生们宣布疫情实际上已经结束。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [kən'grætʃuˌleit] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meʒəz] .
and mutually congratulated each other upon the success of their measures .
和 相互 恭喜 每个 其他 之上 这 成功 的 他们的 措施 .

双方就各自措施的成功互相祝贺。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ; ['mɪstə(r)] . ['ʌpˌdʒɑːn] [brɔːt] [bæk] ['mærɪə] ;
Mr . Hardcastle returned to the sidewalks ; Mr . Upjohn brought back Maria ;
先生 . 哈德卡斯尔 返回 到 这 人行道 ; 先生 . 普强 带来 后退 玛丽亚 ;

哈德卡斯尔先生回到了人行道上；厄普约翰先生把玛丽亚带了回来；

[mɪs] ['lɪdiə] [sed] [deθ] [hæd; həd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wʌns] ,
Miss Lydia said death had spared her this once ,
错过 莉迪亚 说 死亡 有 幸存 她 这 一次 ,

莉迪亚小姐说，死神这一次放过了她。

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ] ;
but next time it would be her turn to go ;
但 下一个 时间 它 会 是 她 转动 到 去 ;

但下次就轮到她去了；

['mɪsɪz] . [leɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ;

Mrs	.	Lane	said	she	needn't	make	her	will	yet	for	all	that	;
太太	.	车道	说	她	不必	制作	她	将要	然而	为了	全部	那	;

莱恩太太说，尽管如此，她暂时还不需要立遗嘱；

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [sed] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['eni] [les]

and	everybody	said	how	very	much	worse	the	fever	would	have	been	in	any	less
和	大家	说	如何	非常	很多	更糟	这	发烧	会	有	到过	在	任何	较少的

[pɪ'kjuːliəli] ['helθi] [spɒt] [ðæn; ðən]['dʒɑːpə] .

peculiarly	healthy	spot	than	Joppa	.
奇特地	健康	点	比	约帕	.

大家都说，如果是在像约帕这样环境优美的地方，发烧的程度肯定会严重得多。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

How	was	it	that	at	the	very	last	,	when	there	was	no	reason	at	all	,
如何	曾是	它	那	在	这	非常	最后的	,	什么时候	那里	曾是	不	原因	在	全部	,

怎么会在最后，在没有任何理由的情况下，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'pærəntli] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

when	she	had	been	apparently	so	perfectly	well	all	along	,
什么时候	她	有	到过	显然	所以	完美	出色地	全部	沿着	,

她明明一直都看起来那么健康，

['fiːbi] [leɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] ?

Phebe	Lane	should	suddenly	take	to	her	bed	?
菲比	车道	应该	突然	拿	到	她	床	?

菲比·莱恩突然卧床不起?

[nɒt] ['əʊnli][wʌn]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [bʌt; bət][bəuθ] ,

Not	only	one	doctor	was	called	in	,	but	both	,
不是	仅有的	一	医生	曾是	称为	在	,	但	两个都	,

不仅请来了一位医生，而是两位医生都请来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

and	when	they	saw	her	they	said	the	fever	had	been	running	a	long	time
和	什么时候	他们	锯	她	他们	说	这	发烧	有	到过	跑步	一个	长的	时间

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

他们见到她时说，她已经发烧很久了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

and	then	they	looked	very	grave	and	shook	their	heads	.
和	然后	他们	看起来	非常	严重	和	摇晃	他们的	头部	.

然后他们神色凝重地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [səʊ] [ɪl] .

She	did	not	seem	so	ill	.
她	做过	不是	似乎	所以	患病的	.

她看起来并不像生病的样子。

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][hæd; həd][hæd; həd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪd] ['sɪmptəmz] [jet] [stɪl] [ðeɪ]

Most	of	their	patients	had	had	far	more	aggravated	symptoms	yet	still	they
最多	的	他们的	患者	有	有	远的	更多的	加重	症状	然而	仍然	他们

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

shook	their	heads	as	they	looked	at	her	,
摇晃	他们的	头部	作为	他们	看起来	在	她	,

他们的大多数病人症状都比她严重得多，但他们看着她时仍然摇头。

[ænd; ənd] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [læk] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ə; eɪ]

and	murmured	something	about	lack	of	vitality	,	a	general	giving	way	,	a
和	低声说道	某物	关于	缺少	的	活力	,	一个	一般的	给予	方式	,	一个

[kəm'pli:t] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪl] ['paʊə(r)] ,

complete	want	of	will	power	,
完全的	想	的	将要	力量	,

他低声嘟囔着什么缺乏活力、整体衰弱、完全丧失意志力之类的话。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gɑ:st] .

People	looked	at	each	other	aghast	.
人们	看起来	在	每个	其他	惊愕	.

人们惊愕地面面相觑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fi:bi] [leɪn] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?

Was	it	possible	that	little	Phebe	Lane	was	really	going	to	die	?
曾是	它	可能的	那	小的	菲比	车道	曾是	真的	去	到	死	?

小菲比·莱恩真的要死了吗?

['nəʊbədi] ['ri:əli] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli] [sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] .

Nobody	really	believed	it	could	be	,	excepting	only	Soeur	Angélique	.
无人	真的	相信	它	可以	是	,	除外	仅有的	姐姐	安吉莉克	.

除了安吉莉克修女之外，没有人真正相信这是真的。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

"	Oh	,	my	darling	,	my	darling	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	she	cried	out	when	she	first	heard	of	it	,
"	她	哭	出去	什么时候	她	第一的	听到	的	它	,

她第一次听到这件事时就尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:'self] [ɪn] - [ru:m] .

and	then	she	instantly	went	over	and	installed	herself	in	Phebe's	room	.
和	然后	她	即刻	去	超过	和	已安装	她自己	在	-	房间	.

然后她立刻走过去，进了菲比的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt][ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [θru:] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ]

And	there	she	sat	the	slow	days	through	,	waiting	and	waiting	with	a	breaking
和	那里	她	卫星	这	慢的	天	通过	,	等待	和	等待	和	一个	打破

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

于是，她就这样坐在那里，度过了漫长的几天，心碎地等待着。

['fi:bi] ['sʌfəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Phebe	suffered	very	little	.
菲比	遭受	非常	小的	.

菲比几乎没有受到什么伤害。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə][keə(r)][tu:; tə] [spi:k] .

She	lay	generally	perfectly	still	,	too	weak	to	move	,	too	weak	to	care	to	speak	.
她	躺	一般来说	完美	仍然	,	也	虚弱的	到	移动	,	也	虚弱的	到	关心	到	说话	.

她几乎一动不动地躺着，虚弱得动弹不得，也虚弱得连说话的力气都没有。

['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] [bɪ'ləʊ] ,

People	came	and	went	noiselessly	below	,
人们	来了	和	去	无声	以下	,

下面的人们来来往往，悄无声息。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

but	no	one	was	admitted	to	her	room	save	her	step	-	mother	and
但	不	一	曾是	承认	到	她	房间	节省	她	步	-	母亲	和

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Whittridge	.
太太	.	-	.

除了她的继母和惠特里奇夫人之外，没有人被允许进入她的房间。

['mɪsɪz] . [leɪn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

Mrs	.	Lane	watched	her	with	growing	anxiety	.
太太	.	车道	观看	她	和	生长	焦虑	.

莱恩太太越来越焦虑地看着她。

[ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['ræli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

The	fever	was	so	slight	,	why	did	she	not	rally	from	it	?
这	发烧	曾是	所以	轻微	,	为什么	做过	她	不是	集会	从	它	?

她只是轻微发烧，为什么没有好转?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][feɪl][səʊ]['ræpɪdli] [ænd; ənd][səʊ] ['kɔːsləsli] ?

How	was	it	credible	she	could	fail	so	rapidly	and	so	causelessly	?
如何	曾是	它	可信的	她	可以	失败	所以	快速	和	所以	无缘无故地	?

她怎么可能失败得如此之快、如此毫无缘由?

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæt][baɪ] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

And	Mrs	.	Whittridge	sat	by	with	despair	in	her	heart	.
和	太太	.	-	卫星	经过	和	绝望	在	她	心	.

惠特里奇太太坐在一旁，心中充满绝望。

[wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][səʊ] ['wɒtʃɪŋ] , ['fiːbi] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd]

One	day	,	late	in	the	afternoon	,	as	she	sat	so	watching	,	Phebe	suddenly	opened
一	天	,	晚的	在	这	下午	,	作为	她	卫星	所以	观看	,	菲比	突然	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

一天下午晚些时候，菲比正坐着观看，突然睁开了眼睛。

" [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [pliːz] ?

"	Will	you	call	him	,	please	?
"	将要	你	称呼	他	,	请	?

请你给他打个电话好吗?

[aɪ][hɪə(r)] [hɪm] . "

I	hear	him	.	"
我	听到	他	.	"

我听到他说话了。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

['dɛnəm] ? " [ɑːskt] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [wɪð] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

Denham	?	"	asked	Soeur	Angélique	,	with	quick	intuition	.
丹汉姆	?	"	问	姐姐	安吉莉克	,	和	快的	直觉	.

德纳姆? “Soeur Angélique 凭着敏锐的直觉问道。

[ə; eɪ] [faɪnə] [ɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɜːz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [stɛp] [ænd; ənd] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

A	finer	ear	than	hers	had	caught	the	light	step	and	low	voice	in	the	narrow
一个	更精细	耳朵	比	她的	有	捕捉	这	光	步	和	低的	嗓音	在	这	狭窄的

[hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

hall	below	.
大厅	以下	.

楼下狭窄的走廊里传来轻快的脚步声和低沉的声音，有人比她耳朵更灵敏地听了出来。

" [jes] , ['dɛnəm] , " [sed] ['fiːbi] , ['sɒftli] .

"	Yes	,	Denham	,	"	said	Phebe	,	softly	.
"	是的	,	丹汉姆	,	"	说	菲比	,	轻轻	.

“是的，丹汉姆，”菲比轻声说道。

" ['dɛnəm] .

"	Denham	.
"	丹汉姆	.

“丹纳姆。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	want	to	see	him	.
我	想	到	看	他	.

我想见他。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [səʊ] .

"	It	pleased	her	to	say	his	name	so	.
"	它	高兴	她	到	说	他的	姓名	所以	.

她很高兴这样念出他的名字。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ]

She	said	it	to	herself	over	and	over	beneath	her	breath	,	while	waiting
她	说	它	到	她自己	超过	和	超过	下面	她	气息	,	尽管	等待

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

for	him	to	come	.
为了	他	到	来	.

她一边低声喃喃自语，一边等着他过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

It	was	but	a	moment	,	and	he	was	kneeling	by	the	bedside	,
它	曾是	但	一个	片刻	,	和	他	曾是	跪着	经过	这	床头	,

只过了片刻，他就跪在了床边。

['həʊldɪŋ] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

holding	both	her	hands	in	his	.
保持	两个都	她	双手	在	他的	.

他双手握在手中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] , ['ləʊə(r)] [stɪl] .

She	looked	up	in	his	face	and	smiled	,	and	said	his	name	again	,	lower	still	.
她	看起来	向上	在	他的	脸	和	微笑	,	和	说	他的	姓名	再次	,	降低	仍然	.

她抬起头，看着他的脸，笑了笑，又低声叫了他的名字。

" ['dɛnəm] . "

"	Denham	.	"
"	丹汉姆	.	"

“丹纳姆。”

" [jes] , ['fiːbi] — [jes] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [tuː] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

"	Yes	,	Phebe	—	yes	,	dear	,	"	he	answered	,	too	moved	to	say	more	.
"	是的	,	菲比	—	是的	,	亲爱的	,	"	他	回答	,	也	已搬	到	说	更多的	.

“是的，菲比——是的，亲爱的，”他回答道，激动得说不出更多的话。

" [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	only	wanted	to	say	good	-	by	,	"	she	continued	,
"	我	仅有的	通缉	到	说	好的	-	经过	,	"	她	持续	,

“我只是想说声再见，”她继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

her	eyes	full	of	a	love	unutterable	that	not	even	the	shadow	of	coming
她	眼睛	满的	的	一个	爱	难以言喻	那	不是	甚至	这	阴影	的	未来

[deθ] [kʊd; kəd] ['həʊlli] ['dɑːkən] .

death	could	wholly	darken	.
死亡	可以	完全	变暗	.

她眼中充满了无法言喻的爱，即使死亡的阴影也无法完全将其遮蔽。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [pliːz] , [ðɪs] [wʌns] , [gʊd] - [baɪ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ?

"	Will	you	kiss	me	good	-	by	please	,	this	once	,	good	-	by	—	for	always	?
"	将要	你	吻	我	好的	-	经过	请	,	这	一次	,	好的	-	经过	—	为了	总是	?

“请你吻别我，就这一次，永远的再见吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [sɒft] [flʌʃ] [krept] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,

"	A	faint	,	soft	flush	crept	up	over	her	white	face	,
"	一个	头晕的	,	柔软的	冲洗	悄悄地爬	向上	超过	她	白色的	脸	,

“她白皙的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] , [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði]

and	he	bent	down	and	kissed	her	gently	,	as	one	would	kiss	the
和	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	轻轻地	,	作为	一	会	吻	这

[mə'dɒnə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

Madonna	of	a	shrine	.
麦当娜	的	一个	神社	.

他俯下身，轻轻地吻了她，就像亲吻圣殿里的圣母像一样。

" ['fiːbi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [dɪə(r)] — [gʊd] -

"	Phebe	,	"	he	whispered	,	"	not	for	always	only	for	a	time	,	dear	—	good	-
"	菲比	,	"	他	低声说道	,	"	不是	为了	总是	仅有的	为了	一个	时间	,	亲爱的	—	好的	-

[baɪ] . "

by	.	"
经过	.	"

“菲比，”他低声说，“不是永远，只是暂时的，亲爱的——再见。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [pjʊə(r)] [feɪs] .

"	Yes	,	"	she	said	,	with	a	glad	smile	lighting	up	all	her	sweet	,	pure	face	.
"	是的	,	"	她	说	,	和	一个	高兴的	微笑	灯光	向上	全部	她	甜的	,	纯的	脸	.

“是的，”她说，脸上绽放出灿烂的笑容，甜美纯洁的脸上也随之绽放出光彩。

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Only	for	a	time	.
"	仅有的	为了	一个	时间	.

“只是暂时的。”

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	And	them	,	still	holding	her	hands	tightly	clasped	in	his	,
"	和	他们	,	仍然	保持	她	双手	紧紧	紧握	在	他的	,

“而他们，仍然紧紧地握着她的手，

['dɛnəm] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪd] .

Denham	bent	down	his	head	upon	them	and	prayed	.
丹汉姆	弯曲	向下	他的	头	之上	他们	和	祈祷	.

丹纳姆低下头，对着它们祈祷。

[ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

The	sunset	came	and	faded	,	and	the	twilight	came	and	went	,
这	日落	来了	和	褪色	,	和	这	暮	来了	和	去	,

日落西沉，暮色降临，转瞬即逝。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spləm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [naɪt] .

giving	place	to	the	solemn	stillness	of	the	enduring	night	.
给予	地方	到	这	庄严	寂静	的	这	持久	夜晚	.

随之而来的是漫漫长夜的庄严寂静。

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [stɪl] .

The	stars	shone	clear	and	still	.
这	明星	闪耀	清除	和	仍然	.

繁星闪烁，寂静无声。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːd] .

Not	a	breath	stirred	.
不是	一个	气息	搅拌	.

一动不动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['dɛnəm] [nelt] [ə'ləʊn] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪf] , [preŋ]

In	his	study	Denham	knelt	alone	,	praying	for	a	dear	and	lovely	life	,	praying
在	他的	学习	丹汉姆	跪下	独自的	,	祈祷	为了	一个	亲爱的	和	迷人的	生活	,	祈祷

[ə'genst] [həʊp] ,

against	hope	,
反对	希望	,

丹纳姆独自跪在书房里，祈祷能拥有美好而珍贵的生活，但他内心却并不抱希望。

[ə'genst] [bɪ'liːf] — [ə'genst] [ɔːl][bʌt; bət] [feɪθ] .

against	belief	—	against	all	but	faith	.
反对	信仰	—	反对	全部	但	信仰	.

反对信仰——反对一切事物，唯独反对信念。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

He	did	not	know	what	time	it	was	—	it	seemed	as	if	it	might	be
他	做过	不是	知道	什么	时间	它	曾是	—	它	似乎	作为	如果	它	可能	是

['mɔːnɪŋ] — - [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [keɪm] [ɪn] .

morning	—	-	when	at	last	the	door	opened	and	Soeur	Angélique	came	in	.
早晨	—	-	什么时候	在	最后的	这	门	打开	和	姐姐	安吉莉克	来了	在	.

他不知道现在几点了——好像是早上——这时门终于开了，安吉莉克修女走了进来。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

He	got	up	and	stood	waiting	,	too	agitated	to	speak	.
他	得到	向上	和	站立	等待	,	也	激动	到	说话	.

他起身站着，焦躁不安，说不出话来。

[wɒt] [njuːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ?

What	news	could	she	bring	him	but	the	one	?
什么	消息	可以	她	带来	他	但	这	一	?

除了这一个消息，她还能给他带来什么消息呢?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] ,

She	came	slowly	up	to	him	,	then	gave	a	little	gasp	,
她	来了	缓慢地	向上	到	他	,	然后	给予	一个	小的	喘气	,

她缓缓走到他面前，然后轻轻地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	flinging	her	arms	around	his	neck	,	burst	into	tears	.
和	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	,	爆裂	进入	眼泪	.

她一把抱住他的脖子，嚎啕大哭起来。

" [əʊ] ['dɛnəm] , ['dɛnəm] , [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] !

"	O	Denham	,	Denham	,	all	is	over	!
"	哦	丹汉姆	,	丹汉姆	,	全部	是	超过	!

“哦，丹纳姆，丹纳姆，一切都结束了！”

['fiːbi] [ɪz] [ded] !
Phebe is dead !
菲比 是 死的 !

菲比死了！

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
ONLY AN INCIDENT .
仅有的 一个 事件 .

仅此一起事件。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz]
The morning sun was streaming brilliantly in through the richly curtained windows
这 早晨 太阳 曾是 流媒体 精彩 在 通过 这 丰富 帘幕 视窗
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [njuː] [jɔːk] ['dwelɪŋ] .
of a handsome New York dwelling .
的 一个 英俊的 新的 约克 住宅 .

清晨的阳光透过纽约一栋漂亮住宅华丽的窗帘，灿烂地洒进屋内。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪtʃ]
Mr . and Mrs . De Forest were about sitting down to breakfast , which
先生 . 和 太太 . 德 森林 是 关于 坐着 向下 到 早餐 , 哪个
['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['redi] [sɜːvd] ,
waited for them ready served ,
等待 为了 他们 准备好 服务 ,

德福雷斯特夫妇正准备坐下来享用早餐，早餐已经摆好了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and which indeed had been so waiting for some minutes .
和 哪个 的确 有 到过 所以 等待 为了 一些 分钟 .

事实上，他们已经等了好几分钟了。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [kɔːf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
The butler coughed behind his hand as a discreet reminder of his presence ,
这 管家 咳嗽 在后面 他的 手 作为 一个 慎重 提醒 的 他的 在场 ,

管家用手捂着嘴轻咳了一声，以此低调地提醒人们他的存在。

[ænd; ənd][səʊ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['dɪʃɪz] .
and so indirectly of the cooling dishes .
和 所以 间接 的 这 冷却 菜肴 .

因此间接地冷却了冷却盘。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [jɔːn] .
The gentleman looked up from his easy - chair by the fire and yawned .
这 绅士 看起来 向上 从 他的 简单的 - 椅子 经过 这 火 和 打哈欠 .

这位先生从壁炉旁的扶手椅上抬起头，打了个哈欠。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] [biːn] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['getɪŋ] ['bedtaɪm] [ə'gen] . "
" My dear , I've been up so long I think it's getting bedtime again . "
" 我的 亲爱的 , 我已经 到过 向上 所以 长的 我 思考 它是 获得 就寝时间 再次 . "

“亲爱的，我熬夜太久了，我想又该睡觉了。”

" [dʒʌst][wʌn]['məʊmənt] , ['ɔːgdən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [desk] .
" Just one moment , Ogden , " answered the lady , from her desk .
" 只是 一 片刻 , 奥格登 , " 回答 这 女士 , 从 她 桌子 .

“稍等片刻，奥格登，”那位女士从办公桌旁回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][send] [ɒf] [ðɪs] [nəʊt][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [meɪl] . "

"	I	must	send	off	this	note	by	the	first	mail	.	"
"	我	必须	发送	离开	这	笔记	经过	这	第一的	邮件	.	"

“我必须在第一班邮递员之前寄出这张纸条。”

" ['eni] [θɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? "

"	Any	thing	important	?	"
"	任何	事物	重要的	?	"

有什么重要的事情吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [njuː] [kə'mɪti] .

I	will	not	be	put	on	that	new	committee	.
我	将要	不是	是	放	在	那	新的	委员会	.

我不会被安排加入那个新委员会。

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] .

They	must	find	some	one	else	.
他们	必须	寻找	一些	一	别的	.

他们必须另找他人。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] [fʊl] .

My	time	is	too	full	.
我的	时间	是	也	满的	.

我时间太满了。

" [diː] ['fɒrɪst] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət]

"	De	Forest	rose	and	stood	with	his	back	to	the	fire	,	looking	complacently	at
"	德	森林	玫瑰	和	站立	和	他的	后退	到	这	火	,	寻找	自满地	在

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

德福雷斯特站起身，背对着火堆，得意地看着他的妻子。

" [wɒt] [æn; ən] [ɒd] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — ['hævɪŋ] [wʌnz] [taɪm] [tuː] [fʊl] !

"	What	an	odd	sensation	it	must	be	—	having	one's	time	too	full	!
"	什么	一个	奇怪的	感觉	它	必须	是	—	拥有	一个人的	时间	也	满的	!

“时间太充裕，那该是多么奇怪的感觉啊！”

[ɪts] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪm] ['wɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['delɪgət] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

It's	an	experience	I'm	willing	always	to	delegate	to	some	one	else	.
它是	一个	经验	我是	愿意的	总是	到	代表	到	一些	一	别的	.

我总是愿意把这种经历委托给别人去做。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː] [taɪt] ['ʃuːz] ?

Doesn't	it	feel	rather	like	too	tight	shoes	?
不	它	感觉	相当	喜欢	也	紧的	鞋	?

是不是感觉像穿了太紧的鞋子?

" ['dʒerəld] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Gerald	laughed	as	she	passed	her	husband	to	her	seat	at	the	table	,
"	杰拉尔德	笑了	作为	她	通过了	她	丈夫	到	她	座位	在	这	桌子	,

杰拉尔德笑着从丈夫身边走过，走向自己在餐桌旁的座位。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] ['kɒfi] .

and	he	stood	still	watching	her	as	she	began	pouring	coffee	.
和	他	站立	仍然	观看	她	作为	她	开始	浇注	咖啡	.

他站在那里，看着她开始倒咖啡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	always	a	pleasure	to	watch	her	.
它	曾是	总是	一个	乐趣	到	手表	她	.

看她表演总是一种享受。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [tʃeə(r)] [ˈfɜːmli] .

The	butler	drew	out	the	gentleman's	chair	firmly	.
这	管家	画	出去	这	绅士的	椅子	牢牢	.

管家稳稳地拉出了绅士椅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .

It	was	time	his	master	took	his	seat	with	his	lady	.
它	曾是	时间	他的	掌握	采取	他的	座位	和	他的	女士	.

该是主人与夫人入座的时候了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɪli] - [ˈdæliɪŋ] .

There	was	too	much	of	this	dilly	-	dallying	.
那里	曾是	也	很多	的	这	迪利	-	磨蹭	.

这种拖延时间太长了。

[diː] [ˈfɒrɪst] [keɪm] [ˈleɪzɪli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .

De	Forest	came	lazily	forward	and	seated	himself	.
德	森林	来了	懒洋洋	向前	和	坐着	他自己	.

德福雷斯特懒洋洋地走上前去，坐了下来。

" [ˈeni] [njuːz] ? " [ɑːskt] [ˈdʒerəld] .

"	Any	news	?	"	asked	Gerald	.
"	任何	消息	?	"	问	杰拉尔德	.

“有什么消息吗？”杰拉德问道。

" [nʌn] [wɒtˈevə(r)] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈswɪnd(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [θriː] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈherəld] [ɪn] [sʌtʃ] [məˈnɒtənəs] [taɪmz] .

It's	a	swindle	to	pay	three	cents	for	the	Herald	in	such	monotonous	times	.
它是	一个	骗取	到	支付	三	分	为了	这	先驱报	在	这样的	单调	时代	.

在如今这种单调乏味的时代，花三分钱买一份《先驱报》简直是抢钱。

[ai][wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns]
['sʌmθɪŋ] [njuː] [hæd; həd] ['gɒtn] [lɒst] [ɪn][ðeə(r)] . "

I	was	reduced	to	searching	in	your	church	paper	to	see	if	by	any	chance
我	曾是	减少	到	搜索	在	你的	教会	纸	到	看	如果	经过	任何	机会

something	new	had	gotten	lost	in	there	.	"
某物	新的	有	获得	丢失的	在	那里	.	"

我只好翻阅你们教会的报纸，看看有没有什么新消息遗漏在里面。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	hope	you	found	it	.	"
"	我	希望	你	成立	它	.	"

希望你找到了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ai] [njuː] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] .

Not	so	much	even	as	the	death	of	someone	I	knew	to	cheer	me	.
不是	所以	很多	甚至	作为	这	死亡	的	某人	我	知道	到	欢呼	我	.

甚至比失去一个我认识的、能让我开心的人还要难过。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [vəˈraɪəti] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] .

There	would	have	been	variety	at	least	in	that	.
那里	会	有	到过	种类	在	至少	在	那	.

至少那样的话，选择上会更加多样化。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðəʊ] , [aɪ] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [fəˈmɪliə(r)] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrsənlz] ,

By	the	way	,	though	,	I	did	see	a	familiar	name	among	the	personals	,
经过	这	方式	,	尽管	,	我	做过	看	一个	熟悉的	姓名	之中	这	个人信息	,

顺便一提，我在交友广告里看到了一个熟悉的名字。

— [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ˈdɛnəm] [ˈhæləˌweɪ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə]

—	just	a	notice	that	the	Rev	.	Denham	Halloway	had	accepted	a	call	to
—	只是	一个	注意	那	这	牧师	.	丹汉姆	走廊	有	公认	一个	称呼	到

[sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .

some	church	or	other	in	some	place	or	other	.
一些	教会	或者	其他	在	一些	地方	或者	其他	.

—只是通知一下，丹纳姆·霍洛威牧师已经接受了某个地方某个教堂的邀请。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˈwʌznt] [hiː; hi] , [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]

He	was	quite	a	friend	of	yours	,	wasn't	he	,	that	summer	before	we
他	曾是	相当	一个	朋友	的	你的	,	不是	他	,	那	夏天	前	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

在我们结婚前的那个夏天，他跟你关系很好，对吧?

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [ˈəʊdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːpə] [təˈgeðə(r)] ?

when	we	were	all	in	that	odious	little	Joppa	together	?
什么时候	我们	是	全部	在	那	令人厌恶的	小的	约帕	一起	?

我们都曾一起待在那个令人厌恶的小约帕镇的时候?

[haʊ] [bɔːd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ! "

How	bored	I	was	there	!	"
如何	无聊的	我	曾是	那里	!	"

我当时真是无聊透了!

" [ˈdɛnəm] [ˈhæləˌweɪ] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈmjuːziŋli] .

"	Denham	Halloway	,	"	repeated	Gerald	,	musingly	.
"	丹汉姆	走廊	,	"	重复	杰拉尔德	,	若有所思地	.

“丹纳姆走廊，”杰拉尔德若有所思地重复道。

" [ˈdɛnəm] [ˈhæləˌweɪ] .

"	Denham	Halloway	.
"	丹汉姆	走廊	.

“丹纳姆走廊。

[waɪ] , [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] .

Why	,	I	don't	believe	I	have	thought	of	him	since	.
为什么	,	我	不	相信	我	有	想法	的	他	自从	.

为什么呢？我想我之后就再也没想起过他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

But	he	was	never	any	especial	friend	of	mine	,	you	know	.	"
但	他	曾是	绝不	任何	特别的	朋友	的	矿	,	你	知道	.	"

但你知道，他从来都不是我的特别朋友。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

there	was	somebody	else	who	managed	to	engross	a	great	deal	of	your	time
那里	曾是	某人	别的	WHO	管理	到	独占	一个	伟大的	交易	的	你的	时间

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,

and	most	of	your	thoughts	that	summer	,
和	最多	的	你的	想法	那	夏天	,

那年夏天，还有另一个人占据了你大量的时间和大部分的注意力。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

was	there	not	,	my	dear	,
曾是	那里	不是	,	我的	亲爱的	,

难道没有吗，亲爱的?

[waɪl] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd]

while	nobody	but	myself	was	bold	enough	to	suppose	that	any	impression	had
尽管	无人	但	我	曾是	大胆的	足够的	到	认为	那	任何	印象	有

[biːn] [meɪd] [ɒn] [ðæt] ['frɪdʒɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

been	made	on	that	frigid	heart	of	yours	?
到过	制成	在	那	寒冷	心	的	你的	?

除了我之外，没有人敢妄想这会在你那颗冰冷的心里留下任何印象?

[wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] .

Well	,	I	was	perfectly	fair	.
出色地	,	我	曾是	完美	公平的	.

嗯，我的做法完全公平。

[aɪ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['fiːbi] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæləˌweɪ] . "

I	left	your	friend	,	Phebe	,	for	Halloway	.	"
我	左边	你的	朋友	,	菲比	,	为了	走廊	.	"

我离开了你的朋友菲比，去了霍洛威。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fiːbi] ! " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð] ['sɔfənd] [aɪz] .

"	Poor	little	Phebe	!	"	said	Gerald	,	with	softened	eyes	.
"	贫穷的	小的	菲比	!	"	说	杰拉尔德	,	和	软化	眼睛	.

“可怜的小菲比！”杰拉德眼神柔和地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːm] .

"	How	long	ago	it	all	seems	.
"	如何	长的	前	它	全部	似乎	.

感觉这一切都像是很久以前的事了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fiːbi] !

Poor	dear	little	Phebe	!
贫穷的	亲爱的	小的	菲比	!

可怜的小菲比!

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɑːpə] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

I	have	never	wanted	to	hear	of	Joppa	since	her	death	.
我	有	绝不	通缉	到	听到	的	约帕	自从	她	死亡	.

自从乔帕去世后，我就再也不想听到她的消息了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	as	if	she	had	given	her	life	for	it	.
我	感觉	作为	如果	她	有	给定	她	生活	为了	它	.

我觉得她好像为此献出了生命。

[jes] ; [aɪ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv] ['dɛnəm] ['hæləˌweɪ] [sɪns] .

Yes	;	I	don't	suppose	I	have	thought	twice	of	Denham	Halloway	since	.
是的	;	我	不	认为	我	有	想法	两次	的	丹汉姆	走廊	自从	.

是的；从那以后，我大概再也没想起过丹纳姆霍洛威。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第9/9页

" [ɑː] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
" Ah , so it was !
" 啊 , 所以 它 曾是 !

“啊，原来如此！”

[ðæt] [briːf] ['sʌmə(r)] ['miːtɪŋ] ,
That brief summer meeting ,
那 简短的 夏天 会议 ,

那次短暂的夏季会议，

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ]['pəʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tuː] ,
which had had so potent an influence on the lives of those other two ,
哪个 有 有 所以 强效 一个 影响 在 这 生活 的 那些 其他 二 ,

这件事对另外两个人的生活产生了如此强大的影响，

[hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
had in her life been only an incident .
有 在 她 生活 到过 仅有的 一个 事件 .

在她的一生中，这只是一件小事。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [baɪ] [greɪs] ['diːnioʊ] ['lɪtʃˌfiːld]
End of Project Gutenberg's Only an Incident , by Grace Denio Litchfield
结尾 的 项目 古腾堡的 仅有的 一个 事件 , 经过 优雅 德尼奥 利奇菲尔德

格蕾丝·德尼奥·利奇菲尔德著《古腾堡计划：仅仅是一起事件》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神